

BIB
KE
72
C34
34-3
C56-C81



Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act respecting the control of government expenditures

First reading, February 14, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi instituant des plafonds pour les dépenses publiques

Première lecture le 14 février 1992

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

An Act respecting the control of government expenditures

PROJET DE LOI C-56

Loi instituant des plafonds pour les dépenses publiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Spending Control Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi limitant les dépenses publiques.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

“controlled fiscal year”
“exercice déterminé”

“Crown corporation”
“société d’État”

“emergency”
“état d’urgence”

2. In this Act,

“controlled fiscal year” means a fiscal year referred to in the definition “spending limit”;

“Crown corporation” has the meaning assigned by subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

“emergency” means an urgent and critical situation that

(a) is caused by drought, earthquake, fire, flood, storm, act of intimidation or coercion, threat to the security of Canada, real or imminent use of force or violence, war, armed conflict, accident or other occurrence,

(b) is so severe, or of such severity in its effect on life, property, the economy of Canada or a region thereof or the environment, as to constitute a matter of serious national concern, and

5

20

25

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

“dépense” Somme afférente à une dépense budgétaire pour un exercice — déduction faite des recettes à valoir sur les crédits et des recettes des sociétés d’État consolidées dans les comptes du Canada — qui est inscrite dans les comptes publics de cet exercice et entre en ligne de compte dans le déficit ou l’excédent de l’État pour l’exercice en question.

“dépenses de programmes” Total des dépenses effectuées par le gouvernement fédéral au cours d’un exercice, à l’exclusion :

a) des coûts afférents au service ou remboursement des dettes qu’il a contractées sous le régime de lois fédérales l’autorisant à emprunter et d’autres éléments de la dette publique portés au débit de comptes à fins déterminées et d’autres comptes;

b) des dépenses effectuées dans le cadre de programmes exécutés sous le régime

5 Définitions

“dépense”
“expenditure”

“dépenses de programmes”
“program spending”

25

“expenditure”
« dépense »

(c) is declared by order of the Governor in Council to be an emergency for the purposes of this Act;

“expenditure” in a fiscal year means a charge in respect of a budgetary expenditure, net of revenue credited to appropriations and of revenue of Crown corporations consolidated with the accounts of Canada, that is reported in the Public Accounts for the year and that affects the deficit or surplus of the government for the year;

“government”
Version
anglaise
seulement

“government” means the Government of Canada;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Finance; 15

“program spending”
« dépenses de programmes »

“program spending” of the government for a fiscal year means all expenditures in the year, other than

(a) costs associated with the servicing or repayment of debts incurred by the government under Acts of Parliament authorizing the borrowing of money by the government and of other public debt charges on specified-purpose accounts and other accounts, 25

(b) expenditures made in the operation of programs carried on under the *Unemployment Insurance Act* but not including any amounts that are required to be paid or contributed by the government as employer's premiums under that Act, 30

(c) expenditures made under subsection 13(3) of the *Farm Income Protection Act*, 35

(d) expenditures made under subsection 17(1) of the *Farm Income Protection Act*,

(e) expenditures made as a direct result of an emergency, 40

(f) expenditures for specific programs that result from the revision of data provided for a period ending, or in respect of a date, before April 1991, and

(g) expenditures made in satisfaction or 45 settlement of judgments of courts against the government in respect of

de la *Loi sur l'assurance-chômage*, exception faite des sommes qu'il est tenu de verser, en application de cette loi, à titre de cotisations patronales;

c) des dépenses faites en application du 5 paragraphe 13(3) de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

d) des dépenses faites en application du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la protection du revenu agricole*; 10

e) des dépenses entraînées par un état d'urgence;

f) des dépenses liées à des programmes particuliers et découlant de la révision de données visant soit une période se 15 terminant avant le 1^{er} avril 1991, soit un jour antérieur à cette date;

g) des dépenses inscrites dans les comptes publics au titre de l'exécution de jugements rendus par les tribunaux 20 contre lui à l'égard de réclamations ayant pris naissance avant le 1^{er} avril 1991.

« état d'urgence » Situation critique à caractère d'urgence déclarée, pour l'application 25 de la présente loi, comme telle par décret du gouverneur en conseil, et causée par un événement — notamment sécheresse, tremblement de terre, incendie, inondation, tempête, acte d'intimidation ou de 30 coercition, menace envers la sécurité du Canada, usage effectif ou imminent de la force ou de la violence, guerre, conflit armé ou accident — d'une gravité telle, ou dont les effets sur la vie humaine, les biens 35 matériels, l'environnement ou l'économie du Canada ou d'une de ses régions sont d'une gravité telle, qu'il constitue un sujet d'inquiétude nationale grave.

« exercice déterminé » Exercice mentionné 40 « exercice déterminé » dans la définition de « plafond ».

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »
“Minister”

« plafond » Montant des dépenses, pour les exercices énumérés, fixé aux niveaux suivants :

a) 1991-1992 : 97 200 000 000 \$ plus l'augmentation des dépenses entérinée 45

« plafond »
“spending limit”

"spending
limit"
* plafond *

claims arising before April 1991 and that are identified as such in the Public Accounts;

"spending limit" for a fiscal year means

(a) in the case of the 1991-92 fiscal year, \$97,200,000,000, plus all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year,

(b) in the case of the 1992-93 fiscal year, \$100,900,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(6)(b) or subsection 6(3),

(c) in the case of the 1993-94 fiscal year, \$104,100,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or (6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3),

(d) in the case of the 1994-95 fiscal year, \$107,400,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or (6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3), and

(e) in the case of the 1995-96 fiscal year, \$111,250,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2) or (4), paragraph 3(6)(a) or subsection 6(4) and all increased expendi-

pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1);

b) 1992-1993 : 100 900 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2) ou (3) ou 5 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(6) ou 6(3);

c) 1993-1994 : 104 100 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 15 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 25 6(3);

d) 1994-1995 : 107 400 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 20 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 25 6(3);

e) 1995-1996 : 111 250 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (4) ou (6) ou 30 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 35 6(3).

« société d'État » S'entend au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

* société
d'État *
"Crown
corporation"

tures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or 5 (6)(b) or subsection 6(3).

GENERAL

Budgets within spending limits

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), the Minister shall not present a budget for a controlled fiscal year that proposes program spending for any controlled fiscal year in excess of the spending limit for the year.

Allocation of underspending from preceding year

(2) Where, in the budget for a particular controlled fiscal year, the Minister announces that, on the basis of information relating to expenditures for the controlled fiscal year immediately preceding the particular year received up to the time of the presentation of the budget, it appears that the spending limit for the preceding year, determined without reference to this subsection, will exceed the program spending for the preceding year, the Minister may, in the budget, allocate all or part of that excess to the particular year and, in that event, the spending limit for the particular year shall be increased by the amount so allocated.

Allocation of excess spending

(3) The Minister may, in a budget for a particular controlled fiscal year, propose program spending for the particular year that exceeds the spending limit for the particular year if, in the budget, the Minister allocates the excess to the two next following controlled fiscal years in such proportions as the Minister shall determine and announce in the budget and, in that event,

- (a) the spending limit for each of the two following years shall be reduced by the portion of the excess so allocated to it; and
- (b) the spending limit for the particular year shall be increased by the total of all amounts so allocated to a following year.

Excess spending in 1995-96 fiscal year

(4) The Minister may, in the budget for the 1995-96 fiscal year, propose program spending for the year that exceeds the spending limit for the year if, in the budget, the Minister indicates restraint measures that the government intends to take over the 1996-97 or 1997-98 fiscal years, or both, to

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Non-dépassement du plafond dans le budget

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le ministre ne peut présenter le budget d'un exercice déterminé qui prévoit un dépassement du plafond pour un exercice déterminé quelconque.

(2) S'il est annoncé, dans le budget d'un exercice déterminé particulier, que, selon les données relatives à l'exercice déterminé précédent disponibles au jour du budget, les dépenses de programmes pour cet exercice ont été inférieures au plafond fixé pour celui-ci, indépendamment du présent paragraphe, le ministre peut, dans le budget en question, affecter tout ou partie de l'excédent en découlant à l'exercice particulier; le plafond pour cet exercice est dès lors majoré du montant affecté.

Affectation du solde d'un exercice antérieur

(3) Le ministre peut présenter le budget d'un exercice déterminé particulier qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice particulier dépassant le plafond fixé pour cet exercice à condition d'imputer le dépassement aux deux exercices déterminés suivants dans des proportions qu'il inscrit dans le budget. En pareil cas, le plafond est alors réduit, pour chacun de ces deux exercices, de la portion imputée et majoré, pour l'exercice déterminé particulier, du total des montants imputés aux deux exercices suivants.

Dépassement du plafond

35 (3) Le ministre peut présenter le budget d'un exercice déterminé particulier qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice particulier dépassant le plafond fixé pour cet exercice à condition d'imputer le dépassement aux deux exercices déterminés suivants dans des proportions qu'il inscrit dans le budget. En pareil cas, le plafond est alors réduit, pour chacun de ces deux exercices, de la portion imputée et majoré, pour l'exercice déterminé particulier, du total des montants imputés aux deux exercices suivants.

30

(4) Le ministre peut, pour l'exercice 1995-1996, présenter un budget qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice dépassant le plafond fixé pour cet exercice, à condition de préciser les mesures de restriction que le gouvernement fédéral entend mettre en œuvre au cours de l'exercice 1996-

Cas particulier de 1995-1996

compensate for the excess and, in that event, the spending limit for the 1995-96 fiscal year shall be increased by the amount of the excess.

Proposed
amendments to
cover excess
spending

(5) The Minister may present a budget for a controlled fiscal year that proposes program spending for any particular controlled fiscal year that exceeds the spending limit for the particular year if, at the same time, the Minister announces proposed amendments to this Act to increase that spending limit and, in that event, the proposed program spending for the particular year may exceed the spending limit for the particular year if it does not exceed the spending limit for the particular year as it would be if the proposed amendments were in effect.

Proposed
underspending

(6) Where the Minister presents a budget for a particular controlled fiscal year that proposes program spending for the particular year that is less than the spending limit for the particular year, determined without reference to this subsection, the Minister may allocate all or part of the difference to such of the following controlled fiscal years as the Minister shall determine and announce in that budget or any budget for a following controlled fiscal year and, in that event,

(a) the spending limit for each of the following years shall be increased by the amount so allocated to it; and

(b) the spending limit for the particular year shall be reduced by the total of all amounts so allocated to a following year.

Justified
increased
spending

4. (1) The President of the Treasury Board may certify that a proposed increase in the expenditures for a specific program for a controlled fiscal year is justified by reason of good management if the President is satisfied that it may reasonably be expected

(a) that the proposed increase will result in an increase in the revenues of the government for the year that is equal to or greater than the proposed increase in the expenditures for the year, and that the increase in revenues for the year would not occur if the proposed increase in the expenditures for the year is not made; or

1997 ou 1997-1998, ou des deux, pour compenser le dépassement proposé; le plafond pour l'exercice 1995-1996 est alors majoré du montant en question.

5 (5) Tout autre dépassement du plafond fixé pour un exercice déterminé est subordonné à l'annonce par le ministre, lors de la présentation du budget, qu'il propose des modifications à la présente loi visant à augmenter le plafond; le cas échéant, les dépenses de programmes peuvent excéder le plafond initialement fixé dans la mesure permise par les modifications proposées si elles étaient en vigueur.

5 Modification de
la loi

(6) Lorsqu'il prévoit, dans le budget pour un exercice déterminé particulier, des dépenses de programmes inférieures au plafond correspondant, compte non tenu du présent paragraphe, le ministre peut affecter tout ou partie de la différence, parmi les exercices déterminés subséquents, à ceux qu'il détermine et annonce dans ce budget ou dans le budget de l'un de ces exercices subséquents. En pareil cas, le plafond est, pour chacun des exercices déterminés subséquents, majoré du montant qui lui est affecté et, pour l'exercice particulier, réduit du total de ces montants.

Dépenses
prévues
inférieures au
plafond

4. (1) Le président du Conseil du Trésor peut attester que l'augmentation des dépenses pour un programme particulier au cours d'un exercice déterminé se justifie pour des raisons de bonne gestion s'il est convaincu qu'il est raisonnable de s'attendre que l'un ou l'autre des résultats suivants sera obtenu :

a) l'augmentation proposée entraînera une augmentation des recettes fédérales pour l'exercice au moins égale, laquelle ne se produirait pas autrement;

b) si des dépenses supplémentaires de nature similaire à celle qui est proposée sont autorisées pour plusieurs exercices

Dépenses
supplémentaires
fondées

(b) that, if increases in expenditures for the program that are similar in character to the proposed increase are authorized over a series of consecutive fiscal years that includes the controlled fiscal year and that is specified in the certificate, those increases in expenditures will result in a total of increases in the revenues of the government for those consecutive years that is equal to or greater than the total of 10 those increases in expenditures, and that those increases in revenues for those consecutive years would not occur if those increases in expenditures for those consecutive years are not made.

5

15

consécutifs précisés dans l'attestation et comprenant l'exercice déterminé, cela se traduira par une augmentation globale des recettes fédérales pour tous ces exercices au moins égale, laquelle ne se produirait 5 pas autrement.

Publication of
certificate

(2) Where a certificate is issued under subsection (1) in respect of a proposed increase in the expenditures for a specific program for a controlled fiscal year, a copy of the certificate shall be set out in or attached to the main estimates or supplementary estimates for the year in which there is an appropriation for the program that includes the increase.

Determination
of excess
spending

5. For the purposes of this Act, the spending excess for a controlled fiscal year is the greater of nil and the amount determined by the formula

$$A - B - C$$

where

A is the program spending for the year;

B is the total of

(a) all amounts each of which is the 35 amount, if any, by which

(i) the value, net of any related allowance, of shares in the capital stock of a Crown corporation, or of a corporation that was previously a Crown corporation 40 or that is a successor to a Crown corporation, that were sold in the year, as shown in the statement of assets and liabilities of Canada as at March 31 immediately before the time of the sale 45

exceeds

(ii) the net proceeds of disposal of the shares, and

5. Pour l'application de la présente loi, le dépassement pour un exercice déterminé est 15 le montant obtenu par la double soustraction A - B - C, où :

A représente les dépenses de programmes pour l'exercice;

30 B la somme des éléments suivants, relativement à une société d'État, ou une société qui était une société d'État ou qui la remplace :

a) en cas de vente, au cours de l'exercice, d'actions de la société en cause, le 25 total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de la valeur de celles-ci — déduction faite de toute provision y afférente — inscrite dans l'état de l'actif et du passif du Canada au 31 mars immédiatement avant la vente, sur le produit net de leur vente,

b) en cas de liquidation, le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de la valeur des actions de 35 la société en cause ou de la participation de l'État dans celle-ci — déduction faite de toute provision y afférente — inscrite dans l'état de l'actif et du passif du

Publication de
l'attestationCalcul du
dépassement

(b) all amounts each of which is the amount, if any, by which

- (i) the value, net of any related allowance, of shares of, or the interest of the government in, a particular Crown corporation, or a particular corporation that was previously a Crown corporation or a successor to a Crown corporation, that has been wound up, as shown in the statement of assets and liabilities of Canada as at March 31 immediately before the commencement of the winding-up

exceeds

- (ii) the total value of all financial assets received in the controlled fiscal year by the government on the winding-up of the particular Crown corporation or the particular corporation; and

C is the spending limit for the year. 20

6. (1) The Public Accounts for each controlled fiscal year shall contain a statement by the Minister respecting compliance with this Act in that year.

(2) The statement in the Public Accounts for a controlled fiscal year shall identify

- (a) all amounts that are included in the total used for B in the formula set out in section 5 for the year;
- (b) all amounts certified under subsection 4(1) for the year; and
- (c) all expenditures of the types described in paragraphs (b) to (g) of the definition "program spending" in section 2.

(3) Where the statement in the Public Accounts for a controlled fiscal year indicates that there is a spending excess for the year, the Minister shall, not later than the time of presentation of the next budget, allocate the excess to the two next following controlled fiscal years in such proportions as the Minister shall determine, and the spending limit of each of the two following years shall be reduced by the portion of the excess so allocated to it. 45

(4) Where the statement in the Public Accounts for a controlled fiscal year indicates that the spending limit for the year

Canada au 31 mars précédent le début de la liquidation, sur la valeur globale des actifs financiers reçus par l'État au cours de l'exercice, lors de la liquidation;

5 C le plafond fixé pour l'exercice. 5

Statement in
Public
Accounts

Information in
statement

Allocation of
spending excess

Effect of
underspending

6. (1) Est publié par le ministre, dans les comptes publics de chacun des exercices déterminés, un relevé portant sur l'exécution de la présente loi au cours de l'exercice.

(2) Le relevé précise les montants suivants :

- a) tous ceux concourant au calcul de B dans la formule figurant à l'article 5;
- b) tous ceux qui font l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 4(1) pour l'exercice;
- c) les dépenses visées aux alinéas b) à g) de la définition de « dépenses de programmes » à l'article 2.

(3) Tout dépassement ainsi signalé dans les comptes publics d'un exercice déterminé est affecté, au plus tard lors de la présentation du budget suivant, aux deux exercices déterminés subséquents dans la proportion déterminée par le ministre; le plafond pour chacun de ceux-ci est alors réduit de la portion qui lui est affectée. 20 Affectation du dépassement

(4) Lorsque, d'après le relevé publié dans les comptes publics d'un exercice déterminé, les dépenses de programmes pour celui-ci 30

Déclaration
dans les
comptes publics

Affectation du
dépassement

Affectation de
montants non
dépensés

exceeds the program spending for the year, the Minister may, in any budget for a controlled fiscal year presented after the publication of the Accounts, allocate all or part of the excess, to the extent that it has not been allocated earlier under subsection 3(2) or this subsection, to such of the following controlled fiscal years as the Minister may determine and announce in that budget and, in that event, the spending limit for each of the following years shall be increased by the amount so allocated to it.

Information on
adjustments to
spending limits

7. In each budget for a particular controlled fiscal year presented after the coming into force of this Act, the Minister shall indicate the spending limit for each controlled fiscal year as adjusted in accordance with this Act to the date of the budget, including any adjustment required because of the program spending proposed for the particular year in the budget, with an explanation of each adjustment that has been made to a spending limit for a controlled fiscal year.

Report of
Auditor
General

8. In reporting to Parliament in respect of the accounts of the government for a controlled fiscal year, the Auditor General of Canada shall express an opinion as to

- (a) whether this Act has been complied with in respect of that year; and
- (b) whether the statement referred to in subsection 6(1) fairly presents information in accordance with stated government accounting policies.

Minor
differences
ignored

9. For the purposes of this Act, any difference between

- (a) the program spending or proposed program spending for a controlled fiscal year, and
- (b) the spending limit for the year

that is less than 0.1 per cent of the spending limit for the year shall be deemed to be nil.

Future
application

10. At the time of the presentation of the budget for the 1994-95 fiscal year, the Minister shall present to Parliament a recommendation as to whether this Act should be amended to extend its application beyond the 1995-96 fiscal year.

sont inférieures au plafond correspondant, le ministre peut, dans tout budget ultérieur présenté pour l'un des exercices déterminés, affecter tout ou partie de la différence, dans la mesure où elle ne l'a pas déjà été en application du paragraphe 3(2) ou du présent paragraphe, aux exercices déterminés subséquents qu'il détermine et y annonce; le plafond pour chacun d'entre eux est alors majoré du montant qui lui est affecté. 10

Redressement
du plafond des
dépenses

7. Tout budget présenté après l'entrée en vigueur de la présente loi précise, pour chacun des exercices déterminés, le plafond correspondant, avec les redressements effectués en conformité avec la présente loi à la date de présentation en vue, notamment, de prendre en compte les dépenses de programmes qui y sont prévues, chaque redressement devant être accompagné d'une note explicative. 20

Rapport du
vérificateur
général

8. Dans son rapport concernant les comptes de l'État pour un exercice déterminé, le vérificateur général fait savoir si, selon lui :

- a) il y a eu ou non des manquements à la présente loi au cours de l'exercice;
- b) les renseignements figurant dans le relevé visé au paragraphe 6(1) pour l'exercice sont présentés fidèlement et conformément aux conventions énoncées pour la comptabilité publique.

Écarts
négligeables

9. Pour l'application de la présente loi, est réputé nul tout écart entre les dépenses de programmes, réelles ou proposées, pour un exercice déterminé et le plafond correspondant qui est inférieur à 0,1 pour cent de celui-ci. 35

Durée
d'application

10. Au moment de la présentation du budget pour l'exercice 1994-1995, le ministre fait une recommandation au Parlement quant à l'opportunité de modifier la présente loi pour en proroger l'application au-delà de l'exercice 1995-1996. 40

and providing for the application of the
existing environmental protection laws
to the areas where the new
contaminated sites are located.

These funds will be available until
March 31, 1991.

Under the new legislation, the contaminated
sites will be subject to the environmental
protection laws and regulations that apply
to those areas where the new
contaminated sites are located.

Under the new legislation, the contaminated
sites will be subject to the environmental
protection laws and regulations that apply
to those areas where the new
contaminated sites are located.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend the Canada Petroleum Pipelines Act

Un act pour modifier la Loi sur les pipelines du Canada

Introduced February 14, 1991

Présenté le 14 février 1991

INTRODUCTION NATIONAL MAP LTD. AND OTHERS

INTRODUCTION DE LA SOCIÉTÉ NATIONAL MAP LTD. ET AUTRES

and related to the making of information available to citizens
concerning the environmental impact of proposed
contaminated sites.

et relative à la disponibilité de l'information concernant
l'impact environnemental des sites contaminés proposés.

an Act to amend the Canada Petroleum Pipelines Act
so as to provide for the protection of the environment in respect of
the new contaminated sites.

un act pour modifier la Loi sur les pipelines du Canada
afin d'assurer la protection de l'environnement en ce qui concerne
les nouveaux sites contaminés.

Inconsistent laws

11. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other law, the provisions of this Act prevail unless that other law expressly states that it has effect notwithstanding this Act.

11. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit, sauf indication contraire expresse dans cette dernière.

Incompatibilité de textes

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-57

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Canada Pension Plan

First reading, February 14, 1992

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-57

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

Première lecture le 14 février 1992

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Canada Pension Plan

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

R.S. c. C-8:
R.S., cc. 6, 41
(1st Suppl.), cc.
5, 13, 27, 30
(2nd Suppl.), cc.
18, 38 (3rd
Suppl.), cc. 1,
46, 51 (4th
Suppl.); 1990, c.
8; 1991, cc. 14,
44, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 44(1)(b) of the Canada Pension Plan is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor’s application for a disability pension was actually received;

(2) Paragraph 44(1)(e) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof, by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof and substituting the word “or” therefor, and by adding thereto the following subparagraph:

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8;
L.R., ch. 6, 41
(1^{er} suppl.), ch.
5, 13, 27, 30 (2^{de}
suppl.), ch. 18,
38 (3^{re} suppl.),
ch. 1, 46, 51 (4th
suppl.); 1990,
ch. 8; 1991,
ch. 14, 44, 49

1. (1) L’alinéa 44(1)b) du Régime de pensions du Canada est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d’invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d’invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

(2) L’alinéa 44(1)e) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

15

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d’invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu

répondre à l'urgence pour le présent
et faire face aux besoins immédiats
des communautés et des personnes
âgées.

Travaux de construction et aménagement

Il est nécessaire que les départements et les
agences responsables des travaux de construction,
et ceux qui sont chargés d'aménager communautairement
les terrains et les sites, effectuent

l'aménagement et l'entretien des terrains et sites.

RECOMMANDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Pension Plan".

est nécessaire au but qu'il a été
posé, il faut utiliser l'argent à
bon escient et faire en sorte que
l'argent soit dépensé judicieuxement.

Il est nécessaire que les travailleurs et
les retraités et leurs familles n'aient pas
à faire face à des difficultés financières.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Régime de pensions du Canada».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: New.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Nouveau.

become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor's application for a disability pension was actually received; and

invalidé, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

Application

2. Subsection 114(2) of the Canada Pension Plan does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

5

2. Le paragraphe 114(2) du Régime de pensions du Canada ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

Coming into force

3. Section 1 shall come into force, in accordance with subsection 114(4) of the Canada Pension Plan, on a day to be fixed by proclamation.

3. L'article 1 entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du Régime de pensions du Canada, à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-58

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

PROJET DE LOI C-58

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof

First reading, February 20, 1992

C-58

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

BILL C-58

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 20 février 1992

AN ACT TO AMEND THE OIL AND GAS PRODUCTION AND CONSERVATION ACT

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES
THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3^e session, 34^e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. O-7;
R.S., c. 27(1st Suppl.), c. 36
(2nd Suppl.), c.
6 (3rd Suppl.);
1989, c. 3;
1991, c. 50

OIL AND GAS PRODUCTION AND CONSERVATION ACT

1. The long title of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act respecting oil and gas operations in Canada

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. This Act may be cited as the Canada Oil and Gas Operations Act.

3. (1) The definition “délégué aux hydrocarbures” or “délégué” in section 2 of the French version of the said Act is repealed.

(2) The definition “Chief Conservation Officer” in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA PRODUCTION ET LA RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET DU GAZ

L.R., ch. O-7;
L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), ch. 36 (2nd suppl.), ch. 6 (3rd suppl.); 1989, ch. 3; 1991, ch. 50

1. Le titre intégral de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la recherche et l'exploitation des hydrocarbures au Canada

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada.*

Titre abrégé

3. (1) La définition de « délégué aux hydrocarbures » ou « délégué », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de “Chief Conservation Officer”, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Oil and Gas Production and Conservation Act

Clause 1: The long title at present reads as follows:
"An Act respecting the production and conservation of oil and gas"

Clause 2: Section 1 at present reads as follows:

"**1.** This Act may be cited as the *Oil and Gas Production and Conservation Act.*"

Clause 3: (1) The definition "délégué aux hydrocarbures" or "délégué" in section 2 of the French version at present reads as follows:

« délégué aux hydrocarbures » ou « délégué »

a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner;

b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

Article 1. — Titre intégral actuel :

« Loi concernant la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz »

Article 2. — Texte actuel de l'article 1 :

« **1.** *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz.* »

Article 3, (1). — Texte actuel de la définition de « délégué aux hydrocarbures » ou « délégué », à l'article 2 de la version française :

« délégué aux hydrocarbures » ou « délégué »

a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner;

b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines

“Chief Conservation Officer”
“délégué à l’exploitation”

“Chief Conservation Officer” means the person designated as the Chief Conservation Officer under section 3.1;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“Accord Acts”
“lois de mise en œuvre”

“Accord Acts” means

(a) the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, and

(b) the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

“Chief Safety Officer”
“délégué à la sécurité”

“Chief Safety Officer” means the person designated as the Chief Safety Officer under section 3.1;

“federal Ministers”
“ministres fédéraux”

“federal Ministers” means the Minister of Energy, Mines and Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

“Provincial Minister”
“ministre provincial”

“Provincial Minister” means the Provincial Minister within the meaning of either of the Accord Acts;

“délégué à l’exploitation”
“Chief Conservation Officer”

(4) Section 2 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

“délégué à l’exploitation” La personne désignée à ce titre en application de l’article 3.1.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

Purpose

PURPOSE

2.1 The purpose of this Act is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of oil and gas,

(a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting oil or gas to maintain a prudent regime for achieving safety;

(b) the protection of the environment;

(c) the conservation of oil and gas resources; and

“Chief Conservation Officer” means the person designated as the Chief Conservation Officer under section 3.1;

(3) L’article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“délégué à la sécurité” La personne désignée à ce titre en application de l’article 3.1.

“Chief Conservation Officer”
“délégué à l’exploitation”

“délégué à la sécurité”
“Chief Safety Officer”

10 “lois de mise en œuvre”
“Accord Acts”

a) La *Loi de mise en œuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;

b) la *Loi de mise en œuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracotiers*.

15

“ministre provincial” Ministre provincial au sens des lois de mise en œuvre.

“ministre provincial”
“Provincial Minister”

“ministres fédéraux”
“Federal Ministers”

“ministres fédéraux” Le ministre de l’Énergie, des Mines et des Ressources et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

“règlement”
French version only

“règlement” Texte d’application pris par le gouverneur en conseil.

“règlement”
French version only

(4) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“délégué à l’exploitation” La personne désignée à ce titre en application de l’article 3.1.

“délégué à l’exploitation”
“Chief Conservation Officer”

4. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 2, de ce qui suit :

OBJET

2.1 La présente loi a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d’exploitation de pétrole et de gaz :

Objet

a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;

b) de la protection de l’environnement;

c) de la rationalisation de l’exploitation;

35

d) de la conclusion d’accords conjoints de production.

40

et des Ressources, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner.”

(2) The definition “Chief Conservation Officer” in section 2 of the English version at present reads as follows:

“Chief Conservation Officer” means

- (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate, and
- (b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate;”

(3) New.

(4) New.

et des Ressources, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner.”

(2). — Texte actuel de la définition de “Chief Conservation Officer”, à l'article 2 de la version anglaise :

“Chief Conservation Officer” means

- (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate, and
- (b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada has that Minister may designate;”

(3). — Nouveau.

(4). — Nouveau.

et des Ressources, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner.”

Article 4. — Nouveau.

(d) joint production arrangements.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following heading and sections:

CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF
CONSERVATION OFFICER

Designation

3.1 The federal Ministers may, for the purposes of this Act, designate a person employed in the public service of Canada to be the Chief Safety Officer and the same or another person employed in the public service of Canada to be the Chief Conservation Officer.

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

Orders

3.2 For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Committee is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

6. Paragraphs 4(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 5(1)(a);

(b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 5(1)(b) for each such work or activity; and

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

DELEGATION

Delegation

4.1 The Minister may delegate any of the Minister's powers under section 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 or 27 to any other person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

35

8. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) The Minister may, on application made in the form and containing the infor-

R.S., c. 36 (2nd Suppl.), s. 120

Licences and authorizations

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À
L'EXPLOITATION

Désignation

5

3.1 Pour l'application de la présente loi, les ministres fédéraux peuvent désigner un délégué à la sécurité et un délégué à l'exploitation choisis parmi les personnes employées dans l'administration publique fédérale. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES
RÉGLEMENTAIRES

Arrêtés

10

3.2 Pour l'application de la présente loi, les arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou le comité ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

15

6. Les alinéas 4a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 5(1)a);

20

b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b);

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

25

DÉLÉGATION

Délégation

4.1 Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 ou 27. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

8. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

L.R., ch. 36 (2^e suppl.), art. 120

5. (1) Le ministre peut, sur demande à lui faite, établir en la forme et contenant les

Permis et autorisations

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

"**4.** No person shall carry on any work or activity related to the exploration for or the production of oil or gas in any area to which this Act applies unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Act or an exploratory licence under the former regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Minister or a person designated by the Minister prior to the commencement of operations; and"

Clause 6: The relevant portion of section 4 at present reads as follows:

"**4.** No person shall carry on any work or activity related to the exploration for or the production of oil or gas in any area to which this Act applies unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Act or an exploratory licence under the former regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Minister or a person designated by the Minister prior to the commencement of operations; and"

Clause 7: New.

Article 6. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 4 :

"**4.** Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport de pétrole ou de gaz dans une zone visée par la présente loi :

- a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente loi, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui des anciens règlements;
- b) si le ministre ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;"

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: Section 5 at present reads as follows:

"**5.** (1) On application made in accordance with subsection (2), the Minister

- (a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Minister determines or as may be pre-

Article 8. — Texte actuel de l'article 5 :

"**5.** (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

- a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujetti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

Term and renewals

Requirements for operating licence

Requirements for authorization

Suspension or revocation

Right of entry

mation fixed by the Minister, and made in the prescribed manner, issue

- (a) an operating licence; and
- (b) an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(3) An operating licence shall be subject to such requirements as the Minister determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.

(4) An authorization shall be subject to such approvals as the Minister determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Minister determines or as may be prescribed, including

- (a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;
- (b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and
- (c) requirements for the payment of expenses incurred by the Minister in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(5) The Minister may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of

- (a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;
- (b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 5.11(1) or (2);
- (c) subsection 5.11(3), 5.12(2) or 27(1.1); or
- (d) any applicable regulation.

5.01 (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting oil or gas, enter on and use the surface of the land in any area in which this

renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :

- a) un permis de travaux;
- b) une autorisation pour chaque activité projetée.

(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

10

(3) Le permis de travaux est assujetti aux conditions réglementaires ou fixées par le ministre et aux droits et cautionnements réglementaires.

(4) L'autorisation est assujettie aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par le ministre, notamment les conditions relatives :

- a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;
- b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;
- c) au paiement des frais que le ministre expose lors de l'approbation, de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.

30

(5) Le ministre peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :

- a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujettis;
- b) à une obligation découlant des déclarations visées aux paragraphes 5.11(1) ou (2);
- c) aux paragraphes 5.11(3), 5.12(2) ou 27(1.1);
- d) aux règlements applicables.

5.01 (1) Quiconque peut pénétrer sur un bien-fonds dans la zone d'application de la présente loi et y exercer en surface les activités autorisées sous le régime de l'alinéa

Durée et renouvellements

Conditions des permis

Conditions des autorisations

Suspension ou annulation

Droit d'accès

scribed and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 5.1 and 5.2, such approvals as the Minister determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Minister determines or as may be prescribed by the regulations, including

- (i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,
- (ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and
- (iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Minister in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Minister and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations.

(3) The Minister may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

- (a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given;
- (b) any applicable regulation.

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(5) Subject to this Act and the regulations, and to section 102 of the *Canada Petroleum Resources Act* and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b)."

b) autoriser, par écrit, l'exercice des activités projetées, sous réserve des articles 5.1 et 5.2 et des approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou qu'il fixe, notamment les conditions relatives :

- (i) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,
- (ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,
- (iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par le ministre.

(3) Le ministre peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de ses règlements, de l'article 102 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et des règlements d'application du même article, le titulaire d'un permis de travaux peut entrer sur tout bien-fonds dans une zone visée par la présente loi et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche de pétrole ou de gaz. »

Restriction

Act applies in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 5(1)(b).

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

Safety of Works and Activities

Safety

5.02 The Minister shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its installations, equipment, operating procedures and personnel.

Financial Responsibility

Compliance
with subsection
27(1)

5.03 The Minister shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 27(1) in respect of that work or activity.

R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121

9. (1) Subsection 5.1(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application and
submission of
development
plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information fixed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121

(2) Subsections 5.1(3) and (4) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Éléments du
plan

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la

5(1)b pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)b ou d'un titre au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

Restriction

Sécurité des activités

5.02 Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), le ministre, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations et équipements, les procédures et modes d'emploi, ainsi que la main-d'œuvre.

Sécurité

Responsabilité financière

5.03 Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), le ministre veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 27(1).

Respect du
paragraphe
27(1)

9. (1) Le paragraphe 5.1(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 36 (2^e suppl.), art. 121

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information fixed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Application and
submission of
development
plan

35

(2) Les paragraphes 5.1(3) et (4) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 36 (2^e suppl.), art. 121

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la

Éléments du
plan

40

Clause 9: (1) Subsection 5.1(2) of the English version at present reads as follows:

"(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information prescribed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3)."

Article 9, (1). — Texte actuel du paragraphe 5.1(2) de la version anglaise :

«(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information prescribed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).»

(2). — Texte actuel des paragraphes 5.1(3) et (4) de la version française :

« (3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier

stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production proposé, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver le plan de mise en valeur.

R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121

(3) Subsections 5.1(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Minister.

Approval of amendments to plan

(6) Subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

Application of certain provisions

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following heading and sections:

Declarations

Declaration by applicant

5.11 (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued unless the Minister has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the Minister that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating

stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production proposé, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

5

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver le plan de mise en valeur.

Approbation

(3) Les paragraphes 5.1(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 36 (2^e suppl.), art. 121

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4).

Approbation de modifications

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au projet de modification.

Application

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.1, de ce qui suit :

Déclarations

5.11 (1) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

Déclaration du demandeur de l'autorisation

a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;

40

du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

(4) Après avoir examiné la demande et le projet, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, approuver le plan de mise en valeur."

du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

(4) Après avoir examiné la demande et le projet, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, approuver le plan de mise en valeur. »

du taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

(3) Subsections 5.1(5) and (6) at present read as follows:

"(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Minister, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5)."

(3). — Texte actuel des paragraphes 5.1(5) et (6) :

"(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4), sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés. »

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Declaration by owner

(2) The Minister may accept, in respect of equipment that is to be used in the work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the Minister and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(b) the owner shall ensure that, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Changes

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the Minister with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

Immunity

(4) The Minister or any delegate of the Minister is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

5

Déclaration du propriétaire

(2) Le ministre peut toutefois accepter en la forme fixée par lui, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;

b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.

5

Modification

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration au ministre dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

Immunité

(4) Le ministre ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

Certificate

Certificates

5.12 (1) No authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Minister has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the Minister.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.

15

Contents of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question

- (a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and
- (b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 5(4), whether they are imposed by regulation or by the Minister.

Validity of certificate

(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority

30

- (a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Minister may establish; or
- (b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.

Access

(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installation in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.

Definition of "certifying authority"

(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.

Certificats

5.12 (1) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu du demandeur de l'autorisation un certificat délivré par l'autorité; le certificat est établi en la forme fixée par le ministre.

5

(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.

Obligation

Contenu

(3) Le certificat atteste que l'installation et les équipements :

15

- a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;
- b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par le ministre, dans le cadre du paragraphe 5(4), pour l'application du présent article.

Validité

(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :

25

- a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par le ministre;
- b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place l'installation ou les équipements en cause.

Accès

(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès à l'installation et aux équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.

35

Définition de « autorité »

(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.

Immunity	(7) The Minister or any delegate of the Minister is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.	5	(7) Le ministre ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.	5	Immunité
R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121	11. Subsection 5.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		11. Le paragraphe 5.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	5 L.R., ch. 36 (2 ^e suppl.), art. 121	Caractères
Benefits plan	(2) <u>No approval of a development plan shall be granted under subsection 5.1(1) and no authorization of any work or activity shall be issued under paragraph 5(1)(b), until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity.</u>	15	(2) <u>Il ne peut être procédé à l'approbation du plan prévu au paragraphe 5.1(1) ni à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b), tant que le ministre n'a pas, à moins qu'il n'y renonce, approuvé un plan de retombées économiques relativement au projet.</u>		Plan de retombées économiques
Council established	12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.3 thereof, the following heading and sections:		12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.3, de ce qui suit :		Caractères
Duty of Council	OIL AND GAS ADMINISTRATION ADVISORY COUNCIL		CONSEIL D'HARMONISATION		Caractères
Board established	5.4 (1) There is established a council to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following five members, namely, the Chairman of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairman of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, a person designated jointly by the federal Ministers, a person designated by one of the Provincial Ministers and a person designated by the other Provincial Minister.	20	5.4 (1) Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de cinq membres, soit les présidents respectifs de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, le membre désigné par chaque ministre provincial et le membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.	15 Constitution	Caractères
	(2) The Council shall promote consistency and improvement in the administration of the regulatory regime in force under this Act and Part III of the Accord Acts and provide advice respecting those matters to the federal Ministers, the Provincial Ministers and the Boards referred to in subsection (1).	30	(2) Il incombe au Conseil de veiller à l'harmonisation et à l'amélioration des mécanismes et de la réglementation mis en place par la présente loi et la partie III des lois de mise en œuvre et de conseiller à cet égard les ministres fédéraux et provinciaux, ainsi que les offices mentionnés au paragraphe (1).	25 Mission	Caractères
	OFFSHORE OIL AND GAS TRAINING STANDARDS ADVISORY BOARD		CONSEIL DES NORMES EXTRACÔTIÈRES DE FORMATION		Caractères
	5.5 (1) The federal Ministers, with the approval of the Provincial Ministers, may establish a board, to be known as the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board, consisting of not more than nine members, each of whom has special knowl-	40	5.5 (1) Après approbation des ministres provinciaux, les ministres fédéraux peuvent constituer le Conseil des normes extracôtières de formation, composé d'au plus neuf membres ayant compétence en matière d'opérations relatives au pétrole et au gaz	35 Constitution	Caractères

efficiencies long-term and to minimize
any potential adverse effects on the environment.

Clause 11: New. The Minister may direct under section 5(1)(b) to require a benefits plan to be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be complied with.

Clause 11: Subsection 5.2(2) at present reads as follows:

“(2) Before the Minister may approve any development plan pursuant to subsection 5.1(4) or authorize any work or activity under paragraph 5(1)(b), a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be complied with.”

Clause 12: New.

“(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 5.1(4) ou des activités au titre de l'alinéa 5(1)b), est à présenter au ministre pour approbation, à moins qu'il ne l'estime inutile, un plan de retombées économiques.”

Article 11. — Texte actuel du paragraphe 5.2(2) :

“(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 5.1(4) ou des activités au titre de l'alinéa 5(1)b), est à présenter au ministre pour approbation, à moins qu'il ne l'estime inutile, un plan de retombées économiques.”

Article 12. — Nouveau.

“(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 5.1(4) ou des activités au titre de l'alinéa 5(1)b), est à présenter au ministre pour approbation, à moins qu'il ne l'estime inutile, un plan de retombées économiques.”

Clause 13: New. The Minister may direct under section 5(1)(b) to require a benefits plan to be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be complied with.

“(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 5.1(4) ou des activités au titre de l'alinéa 5(1)b), est à présenter au ministre pour approbation, à moins qu'il ne l'estime inutile, un plan de retombées économiques.”

Clause 14: New. The Minister may direct under section 5(1)(b) to require a benefits plan to be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be complied with.

“(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 5.1(4) ou des activités au titre de l'alinéa 5(1)b), est à présenter au ministre pour approbation, à moins qu'il ne l'estime inutile, un plan de retombées économiques.”

Clause 15: New. The Minister may direct under section 5(1)(b) to require a benefits plan to be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be complied with.

“(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 5.1(4) ou des activités au titre de l'alinéa 5(1)b), est à présenter au ministre pour approbation, à moins qu'il ne l'estime inutile, un plan de retombées économiques.”

DU MONTAGE ET DE LA GESTION PORATOIRE

“14. (1) The Governor may issue regulations to regulate the replacing and drilling for oil and gas wells, the removal, processing and transportation of oil and gas produced from oil and gas wells, the storage of oil and gas in tanks and containers, and the use of tools, instruments and equipment required for the purposes of this section.”

“14. (1) Le gouverneur peut établir des règlements pour réglementer le remplacement et la forage de puits de pétrole et de gaz, la dépose, le traitement et le transport des hydrocarbures extraits de puits de pétrole et de gaz, le stockage des hydrocarbures dans les réservoirs et les contenants, et l'utilisation d'outils, d'instruments et d'équipement nécessaires aux fins visées par cette section.”

Purpose	edge respecting offshore oil and gas operations or respecting training for such operations.	extracôtiers ou de formation professionnelle en ces matières.	Mission
Title	(2) The Board shall inquire as to existing training standards and, where necessary, develop or encourage the development of training standards and shall recommend the adoption of training standards to the federal and Provincial Ministers and to the Boards referred to in subsection 5.4(1).	(2) Il incombe au Conseil de vérifier les normes de formation professionnelle en place, ainsi que, si nécessaire, de créer ou d'encourager la création de nouvelles normes et de suggérer aux ministres fédéraux et provinciaux ainsi qu'aux offices mentionnés au paragraphe 5.4(1) l'adoption d'autres ou de nouvelles normes.	5
Conditions	EXTENDED FORMATION FLOW TESTS 5.6 (1) Subject to subsection (2), title to oil and gas produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under section 5, with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> .	ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS 5.6 (1) La propriété du pétrole et du gaz produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'article 5, aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production requise par la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> .	Propriété
Limitation	(2) Title to oil and gas referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.	(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.	Conditions
R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 122	(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing oil or gas from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.	(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.	Réserve
Regulatory power of Governor in Council	13. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	13. Le titre de la partie I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	35
	REGULATION OF OPERATIONS	RÉGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION	L.R., ch. 36 (2 ^e suppl.), art. 122
	14. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	14. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Règlements
	14. (1) The Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of	14. (1) Aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement ainsi que de la	

(a) specifying all the regulations of state, including production, transportation, storage, marketing and sale, which relate to the oil and gas industry; (b) to provide for the regulation of oil and gas wells, and for the protection of the public health and safety, and for the regulation of the exploration, production, processing, transportation, storage, marketing and sale of oil and gas; (c) to regulate the methods of extraction of oil and gas; (d) to regulate the methods of conservation of oil and gas; (e) to regulate the methods of transportation of oil and gas; (f) to regulate the methods of storage of oil and gas; (g) to regulate the methods of marketing of oil and gas; (h) to regulate the methods of sale of oil and gas; (i) to regulate the methods of production of oil and gas; (j) to regulate the methods of processing of oil and gas; (k) to regulate the methods of transportation of oil and gas; (l) to regulate the methods of storage of oil and gas; (m) to regulate the methods of marketing of oil and gas; (n) to regulate the methods of sale of oil and gas; (o) to regulate the methods of production of oil and gas; (p) to regulate the methods of processing of oil and gas; (q) to regulate the methods of transportation of oil and gas; (r) to regulate the methods of storage of oil and gas; (s) to regulate the methods of marketing of oil and gas; (t) to regulate the methods of sale of oil and gas; (u) to regulate the methods of production of oil and gas; (v) to regulate the methods of processing of oil and gas; (w) to regulate the methods of transportation of oil and gas; (x) to regulate the methods of storage of oil and gas; (y) to regulate the methods of marketing of oil and gas; (z) to regulate the methods of sale of oil and gas.

Clause 13: The heading at present reads as follows:

"PRODUCTION AND CONSERVATION"

Subsection 14(1) at present reads as follows:

"14. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of oil and gas and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

specifying all the regulations of state, including production, transportation, storage, marketing and sale, which relate to the oil and gas industry; (b) to provide for the regulation of oil and gas wells, and for the protection of the public health and safety, and for the regulation of the exploration, production, processing, transportation, storage, marketing and sale of oil and gas; (c) to regulate the methods of extraction of oil and gas; (d) to regulate the methods of conservation of oil and gas; (e) to regulate the methods of transportation of oil and gas; (f) to regulate the methods of storage of oil and gas; (g) to regulate the methods of marketing of oil and gas; (h) to regulate the methods of sale of oil and gas; (i) to regulate the methods of production of oil and gas; (j) to regulate the methods of processing of oil and gas; (k) to regulate the methods of transportation of oil and gas; (l) to regulate the methods of storage of oil and gas; (m) to regulate the methods of marketing of oil and gas; (n) to regulate the methods of sale of oil and gas; (o) to regulate the methods of production of oil and gas; (p) to regulate the methods of processing of oil and gas; (q) to regulate the methods of transportation of oil and gas; (r) to regulate the methods of storage of oil and gas; (s) to regulate the methods of marketing of oil and gas; (t) to regulate the methods of sale of oil and gas; (u) to regulate the methods of production of oil and gas; (v) to regulate the methods of processing of oil and gas; (w) to regulate the methods of transportation of oil and gas; (x) to regulate the methods of storage of oil and gas; (y) to regulate the methods of marketing of oil and gas; (z) to regulate the methods of sale of oil and gas.

The heading at present reads as follows:

"13. The heading at present reads as follows:

Article 13. — Texte actuel du titre de la partie I :

"PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION"

Subsection 14(1) at present reads as follows:

"14. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport du pétrole et du gaz, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension

the environment as well as for the production and conservation of oil and gas resources, make regulations

- (a) defining "oil" and "gas", for the purposes of Parts I and II, "installation" and "equipment" for the purposes of sections 5.11 and 5.12 and "serious" for the purposes of section 28;
- (b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, oil or gas in any area to which this Act applies and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;
- (c) authorizing the Minister, or any other person, to make such orders as may be specified in the regulations and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for
 - (i) the management and control of oil or gas production,
 - (ii) the removal of oil or gas from the areas to which this Act applies, and
 - (iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the areas to which this Act applies;
- (d) concerning arbitrations for the purposes of subsection 5.01(2) including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;
- (e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 5(1)(b);
- (f) concerning certificates for the purposes of section 5.12;
- (g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy in prescribed circumstances;
- (h) authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas for the purposes of subsection 24(1), in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and
- (i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Act.

production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des parties I et II, « installations » et « équipements » pour l'application des articles 5.11 et 5.12 et « graves » pour l'application de l'article 28; 5
- b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport du pétrole et du gaz dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;
- c) autoriser le ministre, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à : 15
 - (i) la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz,
 - (ii) l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors de la zone d'application de la présente loi,
 - (iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone d'application de la présente loi;
- d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 5.01(2), y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;
- e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 5(1)b); 30
- f) régir les certificats pour l'application de l'article 5.12;
- g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;
- h) autoriser, pour l'application du paragraphe 24(1), des déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz dont les quantités, les conditions, les lieux et les auteurs seront précisés; 40
- i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

- (a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 5;
- (b) respecting the regulating and controlling of the rate at which oil, gas or water may be produced from any well, pool or field;
- (c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of oil and gas and the keeping of records and measurements of all oil, gas and water produced;
- (d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil or gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;
- (e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;
- (f) respecting the designation of fields and pools;
- (g) prescribing the methods to be used for the measurement of oil, gas, water and other substances obtained from wells;
- (h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;
- (i) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of oil or gas production, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (j) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of oil or gas from any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction operation or abandonment of pipeline within any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (l) for the prevention of waste within the meaning of this Act;
- (m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out in water-covered areas and any special measures to be taken for those operations;
- (n) prescribing the measures to be adopted to confine any oil, gas or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;
- (o) prescribing minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 5;
- (p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any oil or gas;
- (q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for, or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of, any oil or gas or any substance obtained from or associated with oil or gas;
- (r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, gas, oil or other substances produced from a pool or oil deposit;
- de l'exploitation ou l'abandon des puits ou autres ouvrages résultant d'activités visées à l'article 5;
- b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;
- c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production de pétrole ou de gaz et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives au pétrole, au gaz et à l'eau extraits;
- d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;
- e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;
- f) régir la désignation des champs et des gisements;
- g) prescrire les méthodes de mesure des substances — pétrole, gaz, eau et autres — extraits des puits;
- h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;
- i) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- j) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors d'une zone mentionnée à l'article 3 ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- k) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipeline dans une zone mentionnée à l'article 3, ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente loi;
- m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage dans des zones submergées et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;
- n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine du pétrole, du gaz ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;
- o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation et l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 5;
- p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention du pétrole ou du gaz;
- q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol et de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention du pétrole, du gaz ou d'autres substances dérivées associées;
- r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — pétrole, gaz, eau ou autres — provenant d'un gisement;
- s) fixer les conditions, les droits et les cautionnements auxquels sont assujettis les permis de travaux visés à l'article 5;

15. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Equivalent standards and exemptions

16. (1) Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation, where those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or
 (b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

One officer authorizations

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if that regulatory requirement does not relate to safety.

No contravention

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

Emergency situations

16.1 (1) In a prescribed emergency situation, where the Minister is of the opinion that there is a conflict between the provisions of this Act or the regulations and the provisions of another federal law, other than provisions implementing an international treaty or convention to which Canada is a party, and that compliance with that law and this Act or the regulations is likely to create a situation that would seriously endanger the safety of persons or equipment, the Minister may issue a written declaration to that effect.

Contents of declaration

(2) A declaration made under subsection (1) must

15. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Normes équivalentes et dérogations

16. (1) Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;
 b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la prévention de la pollution ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

Autorisation d'un délégué

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Précision

16.1 (1) Dans les cas d'urgence visés par règlement, le ministre peut, s'il estime qu'il y a conflit entre telle des dispositions de la présente loi ou de ses règlements et une règle de droit fédérale autre qu'une règle de droit de mise en œuvre de traités ou conventions internationaux liant le Canada et que le respect de l'une et l'autre menacerait gravement la sécurité des êtres humains ou des biens, délivrer une déclaration à cet effet.

Antinomie

(2) La déclaration comporte :

Contenu de la déclaration

a) la description du cas d'urgence;

- (s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 5;
- (t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 5 to carry on work or activity in any area to which this Act applies and applicable to that work or activity;
- (t.1) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Minister or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the terms and conditions subject to which the approval was granted;
- (t.2) prescribing requirements for the purposes of subsection 5.1(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 5.1;
- (t.3) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 5(1);
- (u) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 25(2);
- (v) prescribing limits of liability in respect of any area for the purposes of section 26 or the manner of determining those limits; and
- (w) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 27.”

Clause 15: Section 16 at present reads as follows:

“**16.** (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where he is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

(2) No person commits an offence under the regulations if he acts in compliance with an authorization under subsection (1).”

- t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 5, d'exercer des activités dans une zone visée par la présente loi;
- t.1) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et à les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou à annuler les approbations en cas d'inobservation des modalités;
- t.2) fixer les modalités visées au paragraphe 5.1(4) et prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'article 5.1;
- t.3) fixer, pour l'application du paragraphe 5(1), les modalités de temps ou autres relatives aux demandes;
- u) fixer, pour l'application du paragraphe 25(2), la manière de signaler les déversements;
- v) pour l'application de l'article 26, fixer pour toute zone les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;
- w) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 27.”

Article 15. — Texte actuel de l'article 16 :

“**16.** (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est d'avis que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

(2) Nul ne commet une infraction aux règlements s'il se conforme à l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1).”

- (a) describe the emergency situation;
 (b) specify the provisions that conflict and describe the nature of the conflict;
 (c) describe the consultation that has taken place pursuant to subsection (4);
 (d) describe the geographical area, person, work or activity affected by the declaration; and
 (e) specify the time the declaration comes into effect.

5

10

(3) From the time specified in a declaration made under subsection (1), the provisions of this Act or the regulations specified therein prevail, in respect of the geographical area, person, work or activity described therein, over the provisions of the other federal law specified therein until such time as the Minister or the Governor in Council revokes the declaration.

Consultation

(4) Before the Minister makes or revokes a declaration under this section, the minister responsible for the federal law that, in the Minister's opinion, is in conflict with this Act or the regulations shall be consulted.

Submission for revocation

(5) The minister responsible for a federal law that is specified in a declaration made under subsection (1) may submit the declaration to the Governor in Council for revocation.

Not a statutory instrument

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

30

35

16. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Production orders

17. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of pro-

- b) l'énoncé des dispositions en cause et la nature de l'antinomie;
 c) le compte rendu de la consultation prévue au paragraphe (4);
 d) la description de la zone et des personnes ou activités visées;
 e) le moment de sa prise d'effet.

5

10

(3) À compter du moment de prise d'effet de la déclaration, toute disposition mentionnée l'emporte sur l'autre règle de droit relativement à la zone et aux personnes ou activités visées jusqu'à ce que le ministre ou le gouverneur en conseil révoque la déclaration.

Effet de la déclaration

(4) Avant de délivrer la déclaration, le ministre est tenu de consulter le ministre responsable de la règle de droit visée.

Consultation

(5) Le ministre responsable de la règle de droit visée par la déclaration peut demander au gouverneur en conseil de la révoquer.

Demande de révocation

(6) Pour l'application de la présente loi, la déclaration et la révocation ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise.

25

Exclusion

16. Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

17. (1) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production de pétrole ou de gaz à des taux et en des quantités déterminés à observer s'il estime que les intéressés, dans la zone d'application de la présente loi, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

Arrêtés de production

30

35

Clause 16: Subsections 17(1) and (2) at present read as follows:

"17. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that

- (a) with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas, and
 - (b) a production order would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles,

he may order the commencement, continuation or increase of production of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic princi-

Article 16. — Texte actuel des paragraphes 17(1) et (2) :

« 17. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production de pétrole ou de gaz et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

- a) que les intéressés, dans une zone visée par la présente loi, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à des saines méthodes techniques et économiques.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production de pétrole ou de gaz pour des périodes déterminées. *

duction of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of oil or gas for any period specified in the order.

17. (1) Subsection 19(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prévention du gaspillage

19. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f ou g) peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

(2) Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making such an order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

18. Subsection 20(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mesures de contrainte

20. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

19. Subsection 21(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production de pétrole ou de gaz pour des périodes déterminées.

Arrêt de la production

17. (1) Le paragraphe 19(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f ou g) peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

35

18. Le paragraphe 20(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

19. Le paragraphe 21(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ples, he may order a decrease or the cessation or suspension of production of oil or gas for any periods specified in the order.”

Clause 17: (1) Subsection 19(1) of the French version at present reads as follows:

“19. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.”

(2) Subsection 19(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in his opinion it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making an order and in any event within fifteen days thereafter, he shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.”

Clause 18: Subsection 20(1) of the French version at present reads as follows:

“20. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.”

Clause 19: Subsection 21(1) of the French version at present reads as follows:

“21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.”

Article 17, (1). — Texte actuel du paragraphe 19(1) de la version française :

« 19. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 19(3) :

« (3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations. »

Article 18. — Texte actuel du paragraphe 20(1) de la version française :

« 20. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes. »

Article 19. — Texte actuel du paragraphe 21(1) de la version française :

« 21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête. »

Appel au
Comité

21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

20. Subsection 22(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gaspillage
faute d'utilisation
du gaz ou
d'emploi de
méthodes de
récupération
indiquées

22. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f ou g), 10 dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le 15 Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

21. The heading preceding section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Spills and DebrisR.S., c. 36 (2nd
Supp.), s. 123,
c. 6 (3rd
Supp.), s. 92Definition of
"spill"

22. (1) Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Definition of
"debris"

(2) In sections 26 and 28, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity.

(2) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

**5 20. Le paragraphe 22(1) de la version 5
française de la même loi est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :**

22. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f ou g), 10 dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le 15 Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

21. L'intertitre qui précède l'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce 20 qui suit :

Rejets et débrisAppel au
ComitéGaspillage
faute d'utilisation
du gaz ou
d'emploi de
méthodes de
récupération
indiquéesL.R., ch. 36 (2^e
suppl.), art.
123; L.R., ch. 6
(3^e suppl.), art.
92Définition de
« rejets »

22. (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 25 28, « rejets » désigne les déversements, déga- 25 gements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou 30 constituant des déversements imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la 30 *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

(2) Pour l'application des articles 26 et 28, 35 « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'aline 5(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

Définition de
« débris »

(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 20: Subsection 22(1) of the French version at present reads as follows:

"22. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question."

Clause 21: The heading preceding section 24 at present reads as follows:

"Oil and Gas Spills"

Clause 22: (1) Subsections 24(1) and (2) at present read as follows:

"24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament.

(2) In sections 26 and 28, "debris" means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described in paragraph 3(b) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity."

(2) Subsection 24(4) at present reads as follows:

"(4) The Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 22(1) de la version française :

« 22. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question. »

Article 21. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 24 :

"Rejets de pétrole ou de gaz"

Article 22, (1). — Texte actuel des paragraphes 24(1) et (2) :

« 24. (1) Aux articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale.

(2) Aux articles 26 à 28, « débris » désigne toute installation posée sur le fond des zones sous-marines visées à l'alinéa 3b) dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 5(1)b), et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente loi ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 24(4) :

« (4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant, Sa Majesté du chef

Immunity

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of oil or gas.

23. (1) Subsection 25(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Obligation de signaler les rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

(2) Subsection 25(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

Recovery of costs

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

24. (1) All that portion of subsection 26(1) of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recovery of loss, damage, costs or expenses

26. (1) Where any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any area to which this Act applies,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'en-court aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz.

Immunité

5

23. (1) Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe 25(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) L'article 25 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouvrés contre Sa Majesté du chef du Canada par la personne qui les a exposés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).

24. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone d'application de la présente loi :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est respon-

Obligation de signaler les rejets

Duty to take reasonable measures

Duty to take reasonable measures

Contrôle des frais

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of that authorization.”

Clause 23: (1) Subsection 25(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l’exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s’y produisent des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.”

(2) Subsection 25(3) of the English version at present reads as follows:

“(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.”

(3) New.

du Canada n’encourt aucune responsabilité du fait d’une telle autorisation.»

Article 23, (1). — Texte actuel du paragraphe 25(2) de la version française :

“(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l’exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s’y produisent des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 25(3) de la version anglaise :

“(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.”

(3). — Nouveau.

Clause 24: (1) The relevant portion of subsection 26(1) at present reads as follows:

“26. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized under subsection 24(4) occurs in any area to which this Act applies,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for”

Article 24, (1). — Texte actuel du passage du paragraphe 26(1) qui précède le sous-alinéa a)(i) :

“26. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 24(4), se produisent dans une zone à laquelle la présente loi s’applique :

a) le bénéficiaire de l’autorisation visée à l’alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l’événement est responsable, même en l’absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu’à concurrence de la limite de responsabilité applicable :»

which the spill or authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

(2) Paragraph 26(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(3) Paragraph 26(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(4) Subsection 26(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, and the amount for which the person would be liable under any other law for the same occurrence.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).

sable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire:

5

(2) L'alinéa 26(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jus- 10 qu'à concurrence de la limite réglementaire, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

(3) L'alinéa 26(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are 20 jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(4) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite 30 réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même événement.

Non-cumul et plafond.

(3) Le recouvrement des créances fondées 35 Créesances sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui 40 45 correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

Clause 25 de l'acte, alors qu'il est énoncé à la section 26(2), (1). Le présent paragraphe 26(2) fait partie de l'acte et il remplace le paragraphe 26(2) tel qu'il figure dans l'acte. Il ne remplace pas toutefois les dispositions qui sont spécifiques au présent acte.

(2) The relevant portion of subsection 26(2) at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and”

(3) The relevant portion of subsection 26(2) of the English version at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.”

(4) Subsection 26(3) at present reads as follows:

“(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada.”

Le présent paragraphe 26(2) remplace le paragraphe 26(1) de l'acte. Il remplace également le paragraphe 26(2) de l'acte, mais il remplace également les dispositions qui sont spécifiques au présent acte.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 26(2) :

“(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais; »

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 26(2) de la version anglaise :

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses. »

(4). — Texte actuel du paragraphe 26(3) :

“(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada. »

25. Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Financial responsibility

27. (1) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister, in an amount satisfactory to the Minister.

Continuing obligation

(1.1) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Mandatory inquiry

26. Section 28 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and is serious, as defined by regulation, the Minister shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed in a part of the public service of Canada for which the Minister is responsible.

« délégué »
French version only

27. Section 29 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

Effective date of unitization order

28. Subsection 42(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203,
c. 36 (2nd Supp.), s. 127

29. The heading preceding section 53 and sections 53 to 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve de solvabilité

27. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que le ministre estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

5

(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités visées.

Obligation

26. L'article 28 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

15

(1.1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident, liés à des activités visées par la présente loi, sont graves, au sens des règlements, le ministre ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1), sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, et veille à ce que l'enquêteur ne fasse pas partie du secteur de l'administration publique dont il est responsable.

Obligation

27. L'article 29 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

30

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

« délégué »
French version only

28. Le paragraphe 42(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effective date of unitization order

42. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

29. L'intertitre qui précède l'article 53 et les articles 53 à 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203; L.R., ch. 36 (2^e suppl.), art. 127

Clause 25: Subsection 27(1) at present reads as follows:

“**27.** (1) The Minister shall require a person who obtains an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister.”

Clause 26: New.

Clause 27: New.

Clause 28: Subsection 42(1) of the English version at present reads as follows:

“**42.** (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but that date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.”

Clause 29: The heading preceding section 53 and sections 53 to 58 at present read as follows:

Article 25. — Texte actuel du paragraphe 27(1) :

«**27.** (1) Pour l’application des paragraphes (2) et (3), le ministre exige du bénéficiaire de l’autorisation visée à l’alinéa 5(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu’il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement. »

Article 26. — Nouveau.

Article 27. — Nouveau.

Article 28. — Texte actuel du paragraphe 42(1) de la version anglaise :

«**42.** (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but that date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made. »

Article 29. — Texte actuel de l’intertitre qui précède l’article 53 et des articles 53 à 58 :

Officers

Safety and Conservation Officers

53. The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Powers of officers

54. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

- (a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Act applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;
- (b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;
- (c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;
- (d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations;
- (e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and
- (f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

Certificate to be produced

55. The Minister shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to this Act, the officer

Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

Agents

53. Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

5

Contrôle d'application

54. Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :

- a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — destinés à des activités visées par la présente loi et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;
- b) prendre des photographies et faire des croquis;
- c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;
- d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente loi ou ses règlements;
- e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;
- f) obliger le responsable des lieux, ou qui conque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

Certificat

55. Le ministre remet à chaque agent et délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

40

"Enforcement"

53. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Act shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

54. A conservation engineer may at any reasonable time

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for oil and gas or either of them;

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations and make copies thereof; and

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

55. The Minister shall furnish every conservation engineer with a certificate of his appointment or designation as such an engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Act a conservation engineer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

56. The owner or person in charge of any place, premises or structure referred to in section 54 and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance to enable the conservation engineer to carry out his duties and functions under this Act or the regulations.

57. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out his duties and functions under this Act or the regulations.

58. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(a) this Act, or

(b) any other Act of Parliament, where that safety regulation is made in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any area to which this Act applies

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in the operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

"Contrôle d'application"

53. Les ingénieurs du secteur du pétrole et du gaz nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

54. Les ingénieurs peuvent, à tout moment convenable, exercer les pouvoirs suivants :

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, du pétrole ou du gaz, ou des deux — et y procéder à des inspections;

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente loi ou ses règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

55. Le ministre remet à chaque ingénieur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente au responsable des lieux visités.

56. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions.

57. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit d'entraver son action.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

58. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application de la présente loi — ou de toute autre loi fédérale lorsque le règlement vise la prospection, le forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation ou le transport de pétrole ou de gaz dans la région visée par la présente loi — et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par le ministre.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de le communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au magistrat compétent pour la région où s'exerce l'activité.

(4) Le juge de la cour provinciale enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

(6) Le juge de la cour provinciale peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un juge de la cour provinciale.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article. »

shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

Assistance to officers

56. The owner, the person in charge of any place referred to in section 54 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Act or the regulations. 10

Obstruction of officers and making of false statements

57. No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

Power of safety officer when dangerous operation detected

58. (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order.

Notice

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in the prescribed form.

Expiration of order

(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer.

Modification or revocation

(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order.

Reference to provincial court judge

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by

56. Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions. 5

Assistance

57. Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'en-10 traverser son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

58. (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, au forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport de pétrole ou de gaz dans la zone d'application de la présente loi entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. 20

Situation de danger

(2) L'agent ou le délégué est tenu de 25 Avis placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire.

Durée de l'ordre

(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné. 30

30

(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre; celui-ci peut le modifier ou l'annuller et y substituer un nouvel ordre.

Modification ou annulation

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, le délégué communique, pour révision, l'ordre au juge de la cour provinciale du

Renvoi au juge

(6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(8) The conservation engineer shall report any order made by him pursuant to this section to the Chief Conservation Officer."

notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it to a provincial court judge for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area closest to that in which the operation is being carried on.

Inquiry by provincial court judge

(6) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Provincial court judge's decision conclusive

(8) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

Priority

58.1 An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

Installation manager

58.2 (1) Every holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.

Powers

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may

ressort le plus près de la zone où s'exerce l'activité.

5

(6) Le juge enquête sur l'à-propos de l'ordre. A cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

(8) Le juge peut confirmer ou infirmer l'ordre, et sa décision est définitive.

Effet de la décision

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant que cet ordre n'a pas été infirmé par un juge.

Interdiction

58.1 Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent de contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.

Préséance

20

Chargé de projet

58.2 (1) Le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b pour les activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confie à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent.

Chargé de projet

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure raisonnable pour garantir la sécurité des installa-

Pouvoirs

30

Emergency

- (a) give orders to any person who is at the installation;
- (b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and
- (c) obtain information or documents.

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

30. Sections 60 to 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offences

60. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes this Act or the regulations;
- (b) produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;
- (c) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 5(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or
- (d) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to

tions et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

- a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;
- b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;
- c) obtenir des renseignements et des documents.

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.

30. Les articles 60 à 62 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

60. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la partie II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;
- c) entreprend ou poursuit une activité contraire à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b) ou aux conditions ou approbations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;
- d) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un

Infractions

Peines

Clause 30: Regulation for oil and gas under Part II.

"**30.** A regulation made under Part II of the Act respecting oil and gas produced from a unit agreement or an amended unit agreement filed with the Chief Conservation Officer before the date on which the regulation is made, if the regulation is made pursuant to section 14, is guilty of an offence."

"**31.** A regulation made under Part II of the Act respecting oil and gas produced from a unit agreement or an amended unit agreement filed with the Chief Conservation Officer before the date on which the regulation is made, if the regulation is made pursuant to section 14, is guilty of an offence."

"**32.** A regulation made under Part II of the Act respecting oil and gas produced from a unit agreement or an amended unit agreement filed with the Chief Conservation Officer before the date on which the regulation is made, if the regulation is made pursuant to section 14, is guilty of an offence."

Clause 30: Sections 60 to 62 at present read as follows:

"**60.** A person who produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

61. A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 36, subsection 38(4), section 56, section 57, subsection 58(7) or any regulation made pursuant to section 14 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Act.

62. A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

- (a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 17, 19 or 25;
- (b) an order of the Committee under section 21 or 23; or
- (c) section 25."

Clause 30: Sections 60 to 62 at present read as follows:

"**60.** A person who produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence."

"**61.** A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 36, subsection 38(4), section 56, section 57, subsection 58(7) or any regulation made pursuant to section 14 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Act.

"**62.** A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 17, 19 or 25;

(b) an order of the Committee under section 21 or 23; or

(c) section 25."

"**Article 30. — Texte actuel des articles 60 à 62 :**

"**60.** Commet une infraction quiconque produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la partie II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

61. Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 36, au paragraphe 38(4), aux articles 56 ou 57, au paragraphe 58(7) ou à tout règlement d'application de l'article 14 lorsque le fait d'y contrevirer constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente loi.

62. Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

- a) aux arrêtés ou instructions du délégué visés à l'article 17, 19 ou 25;
- b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 21 ou 23;
- c) à l'article 25."

imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

31. Section 64 of the said Act is repealed.

32. Section 67 of the said Act is repealed.

33. The heading preceding section 72 and section 72 of the said Act are repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. 36 (2nd Suppl.)

Canada Petroleum Resources Act

34. Subsection 8(1) of the Canada Petroleum Resources Act is repealed and the following substituted therefor:

Advisory bodies

8. (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Minister considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act* as are referred to them by the Minister.

Benefits plan

35. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. No work or activity on any frontier lands that are subject to an interest shall be commenced until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity pursuant to subsection 5.2(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Plan for attainment of Canadian ownership rate

36. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any frontier lands under the *Canada Oil and Gas Operations Act* and a production licence has not previously been issued in relation to those lands, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 46 in relation to the production licence that

emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

31. L'article 64 de la même loi est abrogé.

32. L'article 67 de la même loi est abrogé.

33. L'article 72 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

L.R., ch. 36 (2^e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures
34. Le paragraphe 8(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le ministre peut constituer des organismes consultatifs, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

35. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Aucune activité ne peut être entreprise sur des terres domaniales visées par un titre, avant que le ministre n'ait approuvé, à moins qu'il n'y renonce, un plan de retombées économiques pour l'activité en application du paragraphe 5.2(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Plan de retombées

36. Le paragraphe 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur de terres domaniales sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est tenu de joindre à sa demande, ou de transmettre dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre, prévoyant la réalisation à l'égard de la licence, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 46.

Plan de réalisation

Clause 31: Section 64 reads as follows:

“**64.** Every person who, or whose employee or agent, is guilty of an offence under this Act is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.”

Clause 32: Section 67 reads as follows:

“**67.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.”

Clause 33: The heading preceding section 72 and section 72 read as follows:

“REGULATIONS

72. The Governor in Council may make such regulations as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Parts I and II the expressions “oil” and “gas”.”

Canada Petroleum Resources Act

Clause 34: Subsection 8(1) at present reads as follows:

“**8.** (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as he considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* as are referred to them by the Minister.”

Clause 35: Section 21 at present reads as follows:

“**21.** Before the commencement of any work or activity on any frontier lands that are subject to an interest, a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister pursuant to subsection 5.2(2) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* unless the Minister waives that requirement pursuant to that subsection.”

Clause 36: Subsection 47(1) at present reads as follows:

“**47.** (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any frontier lands under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and a production licence has not previously been issued in relation to those lands, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 46 in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands.”

Article 31. — Texte de l’article 64 :

« **64.** Toute personne qui commet une infraction à la présente loi, ou dont l’employé ou le mandataire commet une telle infraction, encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d’un an, ou l’une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale d’un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l’une de ces peines. »

Article 32. — Texte de l’article 67 :

« **67.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l’infraction, d’établir qu’elle a été commise par un employé ou un mandataire de l’accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L’accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu’il avait pris les mesures nécessaires pour l’empêcher. »

Article 33. — Texte actuel de l’article 72 et de l’intertitre qui le précède :

“ RÈGLEMENTS

72. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements jugés nécessaires à l’application de la présente loi et notamment, en vue de définir et de distinguer, surtout pour l’application des parties I et II, les termes « pétroles » et « gaz ». »

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 34. — Texte actuel du paragraphe 8(1) :

« **8.** (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de conseiller sur tout aspect intéressant l’application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la rationalisation de l’exploitation du pétrole et du gaz*. »

Article 35. — Texte actuel de l’article 21 :

« **21.** Avant que ne soient entrepris des ouvrages ou des activités sur des terres domaniales visées par un titre, un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il n'y renonce, à l'approbation du ministre en application du paragraphe 5.2(2) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l’exploitation du pétrole et du gaz*. »

Article 36. — Texte actuel du paragraphe 47(1) :

« **47.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l’octroi d’une licence de production, l’approbation d’un plan de mise en valeur de terres domaniales sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l’exploitation du pétrole et du gaz* est tenu de joindre à sa demande, ou de transmettre dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l’article 46. »

may be issued in respect of those frontier lands.

37. Section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remedies for
unpaid royalties

71. Notwithstanding any other provision of this Act or the Canada Oil and Gas Operations Act, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid, refuse

- (a) to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and
- (b) to authorize, pursuant to the Canada Oil and Gas Operations Act, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given.

38. (1) The definition "well termination date" in subsection 101(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"well termina-
tion date"
« date
d'abandon du
forage »

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the Canada Oil and Gas Operations Act.

(2) Subsections 101(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Privilege

(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the Canada Oil and Gas Operations Act or any regulation made under either Act, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made under either Act, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the pur-

37. L'article 71 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 **71.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, le ministre peut, tant que dure le défaut — au sens des règlements — de payer un montant sous le régime de la présente partie :

- a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;
- b) refuser d'autoriser sous le régime de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée.

Mesures en cas
de défaut

10

15

15

38. (1) La définition de « date d'abandon du forage », au paragraphe 101(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

20 « date d'abandon du forage » Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada. 25

« date
d'abandon du
forage »
"well termina-
tion date"

(2) Les paragraphes 101(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30 (2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada ou de leurs règlements sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires intentées à cet égard.

Confidentialité

35

Clause 37: Section 71 at present reads as follows:

"71. Notwithstanding any other provision of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid,

- (a) refuse to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and
- (b) refuse to authorize, pursuant to the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given."

Cl. 37. — Section 71 de la présente loi ou à la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, le ministre peut, tant que dure le défaut de payer un montant sous le régime de la présente partie :

- a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;
- b) refuser d'autoriser sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée.

Clause 38: (1) The definition "well termination date" in subsection 101(1) at present reads as follows:

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*."

(2) Subsections 101(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Article 37. — Texte actuel de l'article 71 :

« 71. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, le ministre peut, tant que dure le défaut de payer un montant sous le régime de la présente partie :

- a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;
- b) refuser d'autoriser sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée. »

Article 38, (1). — Texte actuel de la définition de « date d'abandon du forage » au paragraphe 101(1) :

« date d'abandon du forage » Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*. »

(2). — Texte actuel des paragraphes 101(2) et (3) :

« (2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires intentées à cet égard.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*. »

poses of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the Canada Oil and Gas Operations Act.

10

(3) All that portion of subsection 101(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(7) Subsection (2) does not apply in respect of the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the Canada Oil and Gas Operations Act, namely, information or documentation in respect of

20

(4) Paragraphs 101(7)(f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the Canada Oil and Gas Operations Act;

(g) diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act, or of the Canada Oil and Gas Operations Act, in respect of the accident, incident or spill;

39. Section 102 of the said Act is repealed.

40. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada.

Idem

(3) Le passage du paragraphe 101(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada et relatives à :

Renseignements communicables

(4) Les alinéas 101(7)f et g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada;

g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

g.1) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi ou de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada;

39. L'article 102 de la même loi est abrogé.

40. Le paragraphe 103(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

103. (1) Le ministre peut, par arrêté, déferer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires sur-

Information
that may be
disclosed

Operating
agreements

Arbitrage sur
décision du
ministre

“102. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur des terres domaniales occupées en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutif à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Clause 41: The relevant portions of subsection 101(7) at present read as follows:

“(7) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, namely, information or documentation in respect of

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;”

(3) et (4). — Texte actuel du passage du paragraphe 101(7) qui précède l’alinéa *a*) et des alinéas *f)* et *g)*:

“(7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* et relatives à :

...
f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;”

Clause 39: Section 102 reads as follows:

“102. (1) Where a person occupies the surface of any frontier lands under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter on those frontier lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where that consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the surface of the frontier lands to which that arbitration order relates.”

Clause 40: Subsection 103(1) at present reads as follows:

Article 39. — Texte de l'article 102 :

“102. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur des terres domaniales occupées en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutif à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout titre de propriété de l'occupant de la surface des terres domaniales visées.”

Article 40. — Texte actuel du paragraphe 103(1) :

activity on frontier lands authorized under the Canada Oil and Gas Operations Act and an operating agreement or other similar arrangement that extends to that work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

41. All that portion of subsection 104(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

104. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 103 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

42. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

105. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the Canada Oil and Gas Operations Act or any regulation made under either Act, the Minister may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.

43. Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

106. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by the Canada Oil and Gas Operations Act.

Definition of
"Committee"

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

44. Paragraph 4(b) of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act is repealed and the following substituted therefor:

4.

venu entre titulaires portant sur des opérations exécutées lors d'activités sur des terres domaniales autorisées au titre de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

41. Le passage du paragraphe 104(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

104. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 103 et notamment :

42. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

43. Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

106. (1) Pour l'application du présent article, « Comité » vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la Loi sur les opérations pétrolières au Canada.

Règlements

Avis

Définition de
« Comité »

1987, ch. 3

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

44. L'article 4 de la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les

Incompatibilité

“103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on frontier lands authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and an operating agreement or other similar arrangement that extends to that work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.”

Clause 41: The relevant portion of subsection 104(1) at present reads as follows:

“**104.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 102 and 103 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations”

Clause 42: Subsection 105(1) at present reads as follows:

“**105.** (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, the Minister may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.”

Clause 43: Subsection 106(1) at present reads as follows:

“**106.** (1) In this section, “Committee” means the Oil and Gas Committee established by the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.”

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 44: The relevant portion of section 4 at present reads as follows:

“**4.** In case of any inconsistency or conflict between

...
 (b) any other Act of Parliament that applies federal laws and provincial laws to offshore areas or any regulations made under that Act,
this Act and the regulations made thereunder take precedence.”

“**103.** (1) Le ministre peut, par arrêté, déferer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre un titulaire et toute autre personne portant sur des opérations exécutées lors de travaux sur des terres domaniales autorisés au titre de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982. »

Article 41. — Texte actuel du passage du paragraphe 104(1) qui précède l’alinéa a) :

“**104.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d’application des articles 102 et 103 et notamment :»

Article 42. — Texte actuel du paragraphe 105(1) :

“**105.** (1) Le ministre, s’il y a des motifs de croire qu’un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n’a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l’intéressé de s’y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l’avis ou dans le délai supérieur qu’il juge indiqué. »

Article 43. — Texte actuel du paragraphe 106(1) :

“**106.** (1) Pour l’application du présent article, « Comité » vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*. »

Loi de mise en œuvre de l’Accord atlantique Canada – Terre-Neuve

Article 44. — Texte actuel de l’article 4 :

“**4.** Les dispositions de la présente loi et de ses textes d’application l’emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale sur l’application extracôtière des lois fédérales et provinciales et de ses textes d’application. »

(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under that Act,

45. Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Canada Oil and Gas Operations Act* and any regulations made under those Acts do not apply 10 within the offshore area.

46. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The Board has the legal powers and 15 capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 21 of the *Interpretation Act*.

47. Subsection 45(2) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to subsection 139(4) or authorize any work or activity 25 under paragraph 138(1)(b), a Canada-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that that requirement need not be complied with.

30

48. Paragraph 119(5)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(g) diving work, weather observation or the status of operational activities or of the 35 development of or production from a pool or field;

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act in respect of the accident, incident or spill;

49. Section 120 of the said Act is repealed.

dispositions incompatibles de toute loi fédérale d'application extracôtière et de ses textes d'application.

45. Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

Exclusion

10

46. Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et a les attributions visées à l'article 21 de la *Loi d'interprétation*.

Capacité

15

47. Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Avant que ne soient approuvés les 20 plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)b), est soumis à l'Office, sauf dispense par celui-ci, pour approbation un plan Canada Terre-Neuve de retombées 25 économiques.

Plan

20

48. L'alinéa 119(5)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des 30 travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

g.1) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour 35 l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi;

45 abrogé.

40

49. L'article 120 de la même loi est

Clause 45: Subsection 8(2) at present reads as follows:

“(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.”

Clause 46: Subsection 9(3) at present reads as follows:

“(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 20 of the *Interpretation Act*.”

Article 45. — Texte actuel du paragraphe 8(2) :

« (2) Sous réserve de l’article 101, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d’application ne s’appliquent pas à la zone extracôtière. »

Article 46. — Texte actuel du paragraphe 9(3) :

« (3) L’Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et a les attributions visées à l’article 20 de la *Loi d’interprétation*. »

Article 47. — Texte actuel du paragraphe 45(2) :

« (2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l’alinéa 138(1)b), est soumis à l’Office pour approbation un plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques. »

Clause 47: Subsection 45(2) at present reads as follows:

“(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 139(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(b), a Canada-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that such requirement need not be complied with.”

Article 48. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 119(5) :

« (5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d’activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

...
g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l’état d’avancement des travaux, l’exploitation ou la production d’un gisement ou d’un champ; »

Article 49. — Texte de l’article 120 :

50. All that portion of subsection 122(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

10

51. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 135 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PETROLEUM OPERATIONS

52. (1) The definition "délégué" in section 135 of the French version of the said Act is repealed.

(2) Section 135 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Chief Safety Officer"
"délégué à la sécurité"

"Chief Safety Officer" means the person designated as the Chief Safety Officer pursuant to section 140;

"délégué à l'exploitation"
"Chief Conservation Officer"

(3) Section 135 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 135 thereof, the following heading and section:

Purpose

PURPOSE

135.1 The purpose of this Part is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of petroleum,

- (a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting petroleum to maintain a prudent regime for achieving safety;
- (b) the protection of the environment;

50. Le passage du paragraphe 122(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5122. (1) Sous réserve de l'article 7, le Règlements gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 121 et, notamment :

51. Le titre de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES

52. (1) La définition de « délégué », à l'article 135 de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 135 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué à la sécurité » La personne désignée à ce titre en application de l'article 140.

« délégué à la sécurité »
"Chief Safety Officer"

(3) L'article 135 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 140.

« délégué à l'exploitation »
"Chief Conservation Officer"

53. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 135, de ce qui suit :

OBJET

135.1 La présente partie a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures :

- a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;
- b) de la protection de l'environnement;
- c) de la rationalisation de l'exploitation;

Objet

“120. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.”

Clause 50: The relevant portion of subsection 122(1) at present reads as follows:

“122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 120 and 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations”

Clause 51: The heading at present reads as follows:

“PRODUCTION AND CONSERVATION”

Clause 52: (1) The definition “délégué” in section 135 of the French version at present reads as follows:

“ « délégué » Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140.”

(2) New.

(3) New.

Clause 53: New.

« 120. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés. »

Article 50. — Texte de l'article 122 :

“122. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 120 et 121 et, notamment :

- a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;
- b) fixer les catégories de conflits admissibles;
- c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière. »

Article 51. — Texte actuel du titre de la partie III :

“ PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION »

Article 52, (1). — Texte de la définition de « délégué », à l'article 135 de la version française :

« délégué » Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140. »

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau.

Article 53. — Nouveau.

	(c) the conservation of petroleum resources; and (d) joint production arrangements.		d) de la conclusion d'accords conjoints de production.
	54. Section 136 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		54. L'article 136 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Application	136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation <u>et au transport</u> des hydrocarbures extracôtiers.	10	136. La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation <u>et au transport</u> des hydrocarbures extracôtiers.
	55. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 136 thereof, the following heading and sections:	15	55. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 136, de ce qui suit :
Designation	OIL AND GAS ADMINISTRATION ADVISORY COUNCIL		CONSEIL D'HARMONISATION
	136.1 The Provincial Minister may designate one of the members of the Oil and Gas Administration Advisory Council established by the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> .	Désignation	136.1 Le ministre provincial désigne un des membres du Conseil d'harmonisation constitué par la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> .
Approval	OFFSHORE OIL AND GAS TRAINING STANDARDS ADVISORY BOARD		CONSEIL DES NORMES EXTRACÔTIÈRES DE FORMATION
	136.2 The Provincial Minister may approve the establishment of the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board by the federal Ministers pursuant to subsection 5.5(1) of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> .	20	136.2 Le ministre provincial peut approuver la constitution du Conseil des normes extracôtiers de formation mentionné au paragraphe 5.5(1) de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> par les ministres fédéraux visés à cette loi.
	56. Paragraphs 137(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	25	56. Les alinéas 137a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	(a) that person is the holder of an operating licence issued <u>under paragraph 138(1)(a)</u> ; (b) <u>that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 138(1)(b)</u> for each such work or activity; and	30	a) <u>s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 138(1)a);</u> b) <u>s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b);</u>
	57. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 137 thereof, the following heading and section:	35	57. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 137, de ce qui suit :

Clause 54: Section 136 of the French version at present reads as follows:

“136. La présente partie s’applique à la recherche, notamment par le forage, à la production, à la rationalisation de l’exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers.”

Clause 55: New.

Clause 56: The relevant portion of section 137 at present reads as follows:

“137. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part or an exploratory licence under the former regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and”

Clause 57: New.

Article 54. — Texte actuel de l’article 136 de la version française :

« 136. La présente partie s’applique à la recherche, notamment par le forage, à la production, à la rationalisation de l’exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers. »

Article 55. — Nouveau.

Article 56. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l’article 137 :

« 137. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l’exploitation, à la transformation et au transport d’hydrocarbures dans la zone extracôtière :

- a) s’il n’est titulaire d’un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie, ou d’un permis d’exploration octroyé sous celui du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*;
- b) si l’Office ou son mandataire n’autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité; »

Article 57. — Nouveau.

Delegation

DELEGATION

137.1 The Board may delegate any of the Board's powers under section 138, 138.2, 138.3, 139.1, 139.2 or 163 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

58. Section 138 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Licences and authorizations

138. (1) The Board may, on application made in the form and containing the information fixed by it, and made in the prescribed manner, issue

- (a) an operating licence; and
- (b) subject to section 45, an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

Term and renewals

(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

Requirements for operating licence

(3) An operating licence is subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.

Requirements for authorization

(4) An authorization is subject to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

- (a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;
- (b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and
- (c) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms, as those terms are defined in the regulations.

Suspension or revocation

(5) The Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of

DÉLÉGATION

137.1 L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 138, 138.2, 138.3, 139.1, 139.2 et 163. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

Délégation

58. L'article 138 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

138. (1) L'Office peut, sur demande à lui faite, établie en la forme et contenant les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :

Permis et autorisations

- a) un permis de travaux;
- b) sous réserve de l'article 45, une autorisation pour chaque activité projetée.

(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Durée et renouvellements

(3) Le permis de travaux est assujetti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office et aux droits et cautionnements réglementaires.

Conditions des permis

(4) L'autorisation est assujettie aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'Office, notamment les conditions relatives :

Conditions des autorisations

- a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;
- b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;
- c) au paiement des frais que l'Office expose lors de l'approbation, de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.

30

35

(5) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :

Suspension ou annulation

- a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujettis;

40

Clause 58: Section 138 at present reads as follows:

“138. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

- (a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and
- (b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 45 and 139, such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

- (i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,
- (ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and
- (iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

- (a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or
- (b) any applicable regulation.

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 120 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use the surface of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).”

Article 58. — Texte actuel de l’article 138 :

« 138. (1) L’Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

- a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujetti aux conditions qu’il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;
 - b) autoriser par écrit l’exercice des activités projetées, sous réserve des articles 45 et 139 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :
- (i) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,
 - (ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d’environnement,
 - (iii) au paiement des frais qu’il expose lors de l’approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l’Office.

(3) L’Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

(4) Le permis de travaux est valide jusqu’au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d’un an.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l’article 120 et de leurs règlements d’application, le titulaire d’un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l’alinéa (1)b), pour la recherche d’hydrocarbures. »

- (a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;
- (b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 139.1(1) or (2);
- (c) subsection 139.1(3), 139.2(2) or 163(1.1); or
- (d) any applicable regulation.

Right of entry

138.1 (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 138(1)(b).

Restriction

(2) Where a person occupies a portion of the offshore area under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 138(1)(b) or an interest as defined in Part II, no person may enter on or use that portion for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions imposed by a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

Safety

138.2 The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 138(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its structures, facilities, equipment, operating procedures and personnel.

Compliance with subsection 163(1)

138.3 The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 138(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 163(1) in respect of that work or activity.

Application and submission of development plan

59. (1) Subsection 139(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development

- b) à une obligation découlant des déclarations visées aux paragraphes 139.1(1) ou (2);
- c) aux paragraphes 139.1(3), 139.2(2) ou 163(1.1);
- d) aux règlements applicables.

5

5

Droit d'accès

138.1 (1) Quiconque peut pénétrer dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa 138(1)b pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.

15

Restriction

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur une partie de la zone extracôtière — occupée par un propriétaire ou possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 138(1)b ou d'un titre au sens de la partie II —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci, ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

Sécurité des activités

138.2 Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b, l'Office, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations et équipements, les procédures et modes d'emploi, ainsi que la main-d'œuvre.

Sécurité

Responsabilité financière

138.3 Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b, l'Office veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 163(1).

Respect du paragraphe 163(1)

40

59. (1) Le paragraphe 139(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development

Application and submission of development plan

Clause 59: (1) Subsection 139(2) of the English version at present reads as follows:

"(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations,

Article 59, (1). — Texte actuel du paragraphe 139(2) de la version anglaise :

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations,

plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

(2) Subsections 139(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph 15 (4)(a) or (b), as the case may be.

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

60. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 139 thereof, the following heading and sections:

Declarations

139.1 (1) Subject to subsection (2), no 25 authorization under paragraph 138(1)(b) shall be issued unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the Board that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as 40 the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those 45 uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Approval of amendments to plan

Application of certain provisions

Declaration by applicant

plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3). 5

(2) Les paragraphes 139(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4).

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, 15 Application avec les adaptations nécessaires, au projet de modification.

60. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 139, de ce qui suit :

Déclarations

139.1 (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

- 30 a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;
- b) le demandeur fera en sorte que ces 30 conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

Conditions

Déclaration du demandeur de l'autorisation

together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3)."

together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3). »

(2) Subsections 139(5) and (6) at present read as follows:

"(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5)."

Clause 60: New.

(2). — Texte actuel des paragraphes 139(5) et (6) :

« (5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés. »

Article 60. — Nouveau.

Declaration by owner

(2) The Board may accept, in respect of equipment that is to be used in a work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the Board and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(b) the owner shall ensure, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Changes

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the Board with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

Immunity

(4) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

Certificate

139.2 (1) No authorization under paragraph 138(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the Board.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the cer-

(2) L'Office peut toutefois accepter — en la forme fixée par lui —, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

- a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;
- b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.

Déclaration du propriétaire

5

15

20

30

Modification

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration à l'Office dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

20

Immunité

(4) L'Office ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

35

Certificates

139.2 (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu, pour approbation, du demandeur de l'autorisation un certificat délivré par l'autorité; ce certificat est établi en la forme fixée par l'Office.

Certificats

(2) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou

Obligation

35

que se considera que no es de tipo rural.

(f) La población rural que no es de tipo rural.

7. Los que no son rurales y que no tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

8. La población rural que no es de tipo rural.

9. Los que no tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

10. La población urbana que no es de tipo rural.

11. Los que no tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

12. Los que no tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

Clase 4: Habitantes de viviendas que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

13. Los que no tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(a) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(b) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(c) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(d) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(e) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(f) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(g) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(h) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(i) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(j) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(k) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(l) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(m) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(n) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(o) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(p) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(q) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(r) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(s) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

(t) A los que tienen una actividad económica principal que sea la agricultura, ganadería, pesca o silvicultura.

Contents of certificate

tificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question

(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and

(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 138(4), whether they are imposed by regulation or by the Board.

(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority

(a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Board may establish; or

(b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.

(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installations in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.

(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.

(7) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.

61. The heading preceding section 140 and section 140 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF
CONSERVATION OFFICER

Designation

140. The Board may, for the purposes of this Act, designate the Chief Executive Offi-

catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.

(3) Le certificat atteste que les installations et équipements :

- a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;
- b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'Office, dans le cadre du paragraphe 138(4), pour l'application du présent article.

Validity of certificate

(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :

- a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par l'Office;
- b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place les installations ou équipements en cause.

Access

(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès aux installations et équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.

Definition of "certifying authority"

(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.

Immunity

(7) L'Office ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.

Accès

Définition de « autorité »

Immunité

61. L'article 140 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À
L'EXPLOITATION

140. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de

Désignation

différences il n'y a pas de différences à l'interprétation. L'a dégagé. Les deuxes le fait communiqué par les deuxes personnes.

DÉSIGNATION A VENIR SUR LES DOCUMENTS

140. L'autorité désignée par la présente loi est désignée par la présente loi comme "l'autorité désignée à l'égard de l'exploitation et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique".

140. L'autorité désignée par la présente loi est désignée par la présente loi comme "l'autorité désignée à l'égard de l'exploitation et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique".

EXERCICE D'ACCÈS ET D'EXPLOITATION

140. (1) La présente loi détermine les modalités de l'accès et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique, à l'exception de celles qui sont fixées par la présente loi ou par la réglementation fédérale en vertu de laquelle l'accès et l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique sont réglementés.

140. (1) La présente loi détermine les modalités de l'accès et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique, à l'exception de celles qui sont fixées par la présente loi ou par la réglementation fédérale en vertu de laquelle l'accès et l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique sont réglementés.

140. (1) La présente loi détermine les modalités de l'accès et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique, à l'exception de celles qui sont fixées par la présente loi ou par la réglementation fédérale en vertu de laquelle l'accès et l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique sont réglementés.

140. (1) La présente loi détermine les modalités de l'accès et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique, à l'exception de celles qui sont fixées par la présente loi ou par la réglementation fédérale en vertu de laquelle l'accès et l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique sont réglementés.

Clause 61: The heading preceding section 140 and section 140 at present read as follows:

"CHIEF CONSERVATION OFFICER"

140. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part."

140. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part."

140. La partie actuelle présente de l'Article 140 de l'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

STYLISTIQUES ET TERMINOLOGIES VTS

140. Pour la partie présente de l'Article 140 de l'Office, lorsque par un terme officiel, l'Office désigne l'officier principal, il est nécessaire que l'officier principal soit désigné par l'officier principal de l'Office, à l'exception de l'officier principal de l'Office, qui est nommé par l'officier principal de l'Office.

EXERCICE D'ACCÈS ET D'EXPLOITATION

140. (1) La partie actuelle de l'Article 140 de l'Office détermine les modalités de l'accès et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique, à l'exception de celles qui sont fixées par la présente loi ou par la réglementation fédérale en vertu de laquelle l'accès et l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique sont réglementés.

140. (1) La partie actuelle de l'Article 140 de l'Office détermine les modalités de l'accès et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique, à l'exception de celles qui sont fixées par la présente loi ou par la réglementation fédérale en vertu de laquelle l'accès et l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique sont réglementés.

140. (1) La partie actuelle de l'Article 140 de l'Office détermine les modalités de l'accès et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique, à l'exception de celles qui sont fixées par la présente loi ou par la réglementation fédérale en vertu de laquelle l'accès et l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique sont réglementés.

140. (1) La partie actuelle de l'Article 140 de l'Office détermine les modalités de l'accès et de l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique, à l'exception de celles qui sont fixées par la présente loi ou par la réglementation fédérale en vertu de laquelle l'accès et l'exploitation d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel dans un territoire auquel la présente loi s'applique sont réglementés.

Article 61. — Texte actuel de l'article 140 et de l'intertitre qui le précède :

"DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES"

140. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.»

cer or any other person as the Chief Safety Officer and the same or another person as the Chief Conservation Officer.

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

140.1 For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Committee is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

EXTENDED FORMATION FLOW TESTS

140.2 (1) Subject to subsection (2), title 10 to petroleum produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under section 138, with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under Part II.

(2) Title to petroleum referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.

(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing petroleum from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.

62. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

REGULATION OF OPERATIONS

Regulations

63. Subsection 149(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

délégué à la sécurité ou de délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

140.1 Pour l'application de la présente loi, les ordres et arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou le Comité ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Ordres et arrêtés

10

ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS

140.2 (1) La propriété des hydrocarbures produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'article 138, aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production requise par la partie II.

Propriété

(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.

Conditions

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.

Réserve

62. Le titre de la section I de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RÉGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION

Règlements

63. Le paragraphe 149(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 62: The heading at present reads as follows:

"PRODUCTION AND CONSERVATION"

Clause 63: Subsection 149(1) at present reads as follows:

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and

Article 62. — Texte actuel du titre de la section I de la partie III :

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Article 63. — Texte actuel du paragraphe 149(1) :

« 149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage,

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations

- (a) defining "oil" and "gas" for the purposes of Divisions I and II, "installation" and "equipment" for the purposes of sections 139.1 and 139.2 and "serious" for the purposes of section 165;
- (b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, petroleum and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;
- (c) authorizing the Board, or any person, to make such orders as may be specified in the regulations, and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for
 - (i) the management and control of petroleum production,
 - (ii) the removal of petroleum from the offshore area, and
 - (iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the offshore area;
- (d) concerning arbitration for the purposes of subsection 138.1(2), including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;
- (e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 138(1)(b);
- (f) concerning certificates for the purposes of section 139.2;
- (g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy, in prescribed circumstances;
- (h) authorizing the discharge, emission or escape of petroleum for the purposes of subsection 160(1) in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and

149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement, ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, 5 par règlement :

- a) définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des sections I et II, « installation » et « équipement » pour l'application des articles 139.1 et 139.2 et « sérieux » pour l'application de l'article 165;
- b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;
- c) autoriser l'Office, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à :
 - (i) la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures,
 - (ii) l'enlèvement des hydrocarbures hors de la zone extracôtier,
 - (iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone extracôtier;
- d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 138.1(2) y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;
- e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 138(1)b);
- f) régir les certificats pour l'application de l'article 139.2;
- g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;
- h) autoriser, pour l'application du paragraphe 160(1), des déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures;
- i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

Règlements

in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 138;
- (b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;
- (c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;
- (d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;
- (e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;
- (f) respecting the designation of fields and pools;
- (g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;
- (h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;
- (i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;
- (m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;
- (n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;
- (o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 138;
- (p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;
- (q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;
- (r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

- a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 138;
- b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;
- c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;
- d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;
- e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;
- f) régir la désignation des champs et des gisements;
- g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;
- h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;
- i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;
- m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;
- n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;
- o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 138;
- p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;
- q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;
- r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;
- s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 138;

Equivalent standards and exemptions

(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Part.

64. Section 151 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

151. (1) Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation, where those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or
 (b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if the regulatory requirement does not relate to safety.

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

65. Subsection 151.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

151.1 (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 138 and 139 or any regulations made under section 149.

66. Subsection 152(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

One officer authorizations

No contravention

Guidelines and interpretation notes

64. L'article 151 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

151. (1) Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé; 5
 b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la protection de l'environnement ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

65. Le paragraphe 151.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

151.1 (1) L'Office peut publier, selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application des articles 45, 138 et 139 ou des règlements pris au titre de l'article 149.

66. Le paragraphe 152(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Normes équivalentes et dérogations

Autorisation d'un délégué

Précision

Directives et textes interprétatifs

- (s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 138;
- (t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 138 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;
- (u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;
- (v) prescribing requirements for the purposes of subsection 139(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 139;
- (w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 138(1);
- (x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 161(2);
- (y) prescribing limits of liability for the purposes of section 162 or the manner of determining such limits; and
- (z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 163.”

Clause 64: Section 151 at present reads as follows:

“**151.** (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).”

Clause 65: Subsection 151.1(1) at present reads as follows:

“**151.1** (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 139 or any regulations made under section 149.”

Clause 66: Subsection 152(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection made in relation to a matter respecting which a regulation under paragraph 149(1)(d), (m), (o) or

- t)* prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 138, d'exercer des activités extracôtier;
- u)* autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa *t*) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;
- v)* fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 139(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 139;
- w)* fixer, pour l'application du paragraphe 138(1), les modalités de temps ou autres des demandes;
- x)* fixer, pour l'application du paragraphe 161(2), la manière de signaler les déversements;
- y)* fixer, pour l'application de l'article 162, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;
- z)* prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 163. »

Article 64. — Texte actuel de l'article 151 :

« **151.** (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui qui permet l'observation des règlements.

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1). »

Article 65. — Texte actuel du paragraphe 151.1(1) :

« **151.1** (1) L'Office peut publier, selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application de l'article 139 ou des règlements pris au titre de l'article 149. »

Article 66. — Texte actuel du paragraphe 152(3) :

« (3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 149(1)*d*), *m*), *o*) ou *p*) ou

Exemption

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is made in relation to a matter in respect of which a regulation may be made under paragraph 149(1)(d), (m), (o) or (p) of this Act as it read before the coming into force of section 66 of *An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof*, or under any provision of this Act respecting occupational health or safety does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

67. Subsections 153(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Production orders

153. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any period specified in the order.

68. (1) Subsection 155(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prévention du gaspillage

155. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements pris en application des alinéas 149(1)d, m), o) ou p) avant l'entrée en vigueur de l'article 66 de la *Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence* ou pris au titre de toute disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracotière aux fins visées à ce paragraphe.

Dérégulation

5

15

67. Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

153. (1) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures à des taux et en des quantités déterminés s'il estime que les intéressés, dans la zone extracotière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

Arrêtés de production

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Arrêt de la production

68. (1) Le paragraphe 155(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

155. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Prévention du gaspillage

40

40

(p) or any other provision of this Act respecting occupational health or safety may be made does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection."

de toute autre disposition de la présente loi portant sur la santé et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe. »

Clause 67: Subsections 153(1) and (2) at present read as follows:

"153. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

- (a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and
- (b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order."

Article 67. — Texte actuel des paragraphes 153(1) et (2) :

« **153.** (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

- a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;
- b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées. »

Clause 68: (1) Subsection 155(1) of the French version at present reads as follows:

"155. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus."

Article 68, (1). — Texte actuel du paragraphe 155(1) de la version française :

« **155.** (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus. »

(2) Subsection 155(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

69. Subsection 156(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mesures de contrainte

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

70. Subsection 157(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appel au Comité

157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

71. Subsection 158(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gaspillage faute d'utilisation d'hydrocarbures ou d'emploi de méthodes de récupération indiquées

158. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

(2) Le paragraphe 155(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêt des travaux

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

69. Le paragraphe 156(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplace par ce qui suit :

Mesures de contrainte

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

70. Le paragraphe 157(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplace par ce qui suit :

Appel au Comité

157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

30

71. Le paragraphe 158(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gaspillage faute d'utilisation d'hydrocarbures ou d'emploi de méthodes de récupération indiquées

158. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

40

(2) Subsection 155(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.”

Clause 69: Subsection 156(1) of the French version at present reads as follows:

“**156.** (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.”

Clause 70: Subsection 157(1) of the French version at present reads as follows:

“**157.** (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.”

Clause 71: Subsection 158(1) of the French version at present reads as follows:

“**158.** (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 155(3) :

« (3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations. »

Article 69. — Texte actuel du paragraphe 156(1) de la version française :

« **156.** (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes. »

Article 70. — Texte actuel du paragraphe 157(1) de la version française :

« **157.** (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête. »

Article 71. — Texte actuel du paragraphe 158(1) de la version française :

« **158.** (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question. »

72. The heading preceding section 160 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Spills and Debris

73. (1) Subsections 160(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Definition of
"spill"

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity.

Definition of
"debris"

(2) Subsection 160(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Immunity

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of petroleum.

74. (1) Subsection 161(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

Obligation de signaler les rejets

(2) Subsection 161(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

72. L'intertitre qui précède l'article 160 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rejets et débris

73. (1) Les paragraphes 160(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

Définition de « rejets »

(2) Pour l'application des articles 162 et 165, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 138(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

Définition de « débris »

(2) Le paragraphe 160(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'en-25 Immunité court aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures.

74. (1) Le paragraphe 161(2) de la version 30 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers 35 au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation 40 selon les modalités réglementaires.

Obligation de signaler les rejets

(2) Le paragraphe 161(3) de la version 40 anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 72: The heading at present reads as follows:

"Petroleum Spills"

Clause 73: (1) Subsections 160(1) and (2) at present read as follows:

"160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed in the course of any such work or activity."

(2) Subsection 160(4) at present reads as follows:

"(4) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization."

Clause 74: (1) Subsection 161(2) of the French version at present reads as follows:

"(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires."

(2) Subsection 161(3) of the English version at present reads as follows:

Article 72. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 160 :

"Rejets d'hydrocarbures"

Article 73, (1). — Textes actuels des paragraphes 160(1) et (2) :

"160. (1) Aux articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Aux articles 162 à 165, « débris » désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 138(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 160(4) :

"(4) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation. »

Article 74, (1). — Texte actuel du paragraphe 161(2) de la version française :

"(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 161(3) de la version anglaise :

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Section 161 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

75. (1) All that portion of subsection 162(1) of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

162. (1) Where any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

(2) Paragraph 162(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) L'article 161 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouvrés contre Sa Majesté du chef du Canada par la personne qui les a exposés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).

75. (1) Le passage du paragraphe 162(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

162. (1) Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone extracôtière :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire :

(2) L'alinéa 162(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

Duty to take reasonable measures

5

Contrôle des frais

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

10

15

20

25

30

35

40

“(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.”

« (3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill. »

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 75: (1) The relevant portion of subsection 162(1) at present reads as follows:

“162. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 160(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for”

Article 75, (1). — Texte actuel du passage du paragraphe 162(1) qui précède le sous-alinéa a)(i) :

« **162. (1)** Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 160(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable : »

(2) The relevant portion of subsection 162(2) at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and”

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 162(2) :

« (2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais; »

(3) Paragraph 162(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, 10 for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(4) Subsection 162(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, and the amount for which the person would 20 be liable under any other law for the same occurrence.

No double liability

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank 25 firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).

76. Subsection 163(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Financial responsibility

163. (1) An applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an 40 amount satisfactory to the Board.

Continuing obligation

(1.1) The person who has obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration 45 of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(3) L'alinéa 162(2)b de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, 10 for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(4) Le paragraphe 162(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des 15 Plafond de responsabilité paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même 20 événement.

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux 25 pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux 30 paragraphes (1) ou (2).

Créances

76. Le paragraphe 163(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

163. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office estime suffisant, sous 35 toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités 40 visées.

Obligation

(3) The relevant portion of subsection 162(2) of the English version at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

...
 (b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.”

(4) Subsection 162(3) at present reads as follows:

“(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.”

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 162(2) de la version anglaise :

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relations to debris,

...
 (b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.”

(4). — Texte actuel du paragraphe 162(3) :

“(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada.”

Clause 76: Subsection 163(1) at present reads as follows:

“163. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.”

Article 76. — Texte actuel du paragraphe 163(1) :

“163. (1) Pour l’application des paragraphes (2) et (3), l’Office exige du bénéficiaire de l’autorisation visée à l’alinéa 138(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu’il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.”

77. Section 165 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Division applies occurs or is found in any portion of the offshore area and is serious, as defined by regulation, the Board shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed by the Board.

78. Section 166 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« délégué »
French version only

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

79. Subsection 177(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effective date of unitization order

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

80. The heading preceding section 188 and sections 188 to 193 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Safety and Conservation Officers

Officers

188. The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Part and the regulations shall be appointed by the Board.

Powers of officers

189. A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

(a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Part applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the

77. L'article 165 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Lorsque, dans la zone extracôtière, les rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section sont graves, au sens des règlements, l'Office ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1); à cette fin, il veille à ce que l'enquêteur ne soit pas rattaché à l'Office.

Obligation

78. L'article 166 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

15 « délégué »
French version only

79. Le paragraphe 177(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

Effective date of unitization order

80. L'intertitre qui précède l'article 188 et les articles 188 à 193 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

188. Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente partie et de ses règlements sont nommés par l'Office.

Agents

189. Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :

a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — affectés à des activités visées par la présente partie et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifica-

Contrôle d'application

Clause 77: New.

Clause 78; New.

Clause 79: Subsection 177(1) of the English version at present reads as follows:

"177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made."

Clause 80: The heading preceding section 188 and sections 188 to 193 at present read as follows:

"Conservation Engineers

188. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

189. A conservation engineer may at any reasonable time

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

- (b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and
- (c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or

190. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

191. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

Article 77. — Nouveau.

Article 78. — Nouveau.

Article 79. — Texte actuel du paragraphe 177(1) de la version anglaise :

« 177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made. »

Article 80. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 188 et des articles 188 à 193 :

« Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

188. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

189. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

190. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

191. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

192. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;

(b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;

(c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;

(d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations;

(e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and

(f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

Certificate to be produced

190. The Board shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to the authority of this Part, the officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

Assistance to officers

191. The owner, the person in charge of any place referred to in section 189 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

Obstruction of officers and making of false statements

192. No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

tions ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;

b) prendre des photographies et faire des croquis;

c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;

d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente partie ou ses règlements;

e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;

f) obliger le responsable des lieux, ou qui conque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

Certificat

190. L'Office remet à chaque agent ou délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

5
10
15
20
25
30
35
40

191. Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions.

30

20
25
30
35
40

192. Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

192. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

193. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(a) this Part, or

(b) any Act of the Legislature of the Province made applicable by section 152 on certain installations and structures within the offshore area

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer."

193. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application soit de la présente partie, soit de toute autre loi de la législation de la province rendue applicable sous le régime de l'article 152 à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au juge compétent pour la région où s'exerce l'activité.

(4) Le juge provincial enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

(6) Le juge provincial peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un juge provincial.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.»

Power of safety officer when dangerous operation detected

193. (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any portion of the offshore area is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease 10 or be continued only in accordance with the terms of the order.

Notice

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in prescribed form.

Expiration of order

(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer.

Modification or revocation

(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order.

Reference to provincial court judge

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it to a provincial court judge for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area closest to that in which the operation is being carried on.

Inquiry by provincial court judge

(6) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Situation de danger

193. (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtier entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.

5

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire.

Avis

(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, 15 sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné.

Durée de l'ordre

(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre qu'il a donné; celui-ci peut le modifier ou l'annuler et y substituer un 20 nouvel ordre.

Modification ou annulation

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pecuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause communique, pour révision, l'ordre au juge de la 25 cour provinciale du ressort le plus près de la zone où s'exerce l'activité.

Renvoi

(6) Le juge enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I 30 de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

Provincial court
judge's decision
conclusive

(8) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

Operations in
respect of
which order
made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

Priority

193.1 An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

Installation
manager

193.2 (1) Every holder of an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.

Powers

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it, and, more particularly, may

- (a) give orders to any person who is at the installation;
- (b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and
- (c) obtain any information or documents.

Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

81. Subsections 194(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(8) Le juge peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la
décision

5

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant qu'il n'a pas été infirmé par un juge.

Interdiction

5

193.1 Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent de contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.

Préséance

Chargé de projet

193.2 (1) Le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) pour des activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confie à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité de l'installation et des personnes qui s'y trouvent.

Chargé de
projet

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

- a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;
- b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;
- c) obtenir des renseignements et des documents.

25 Pouvoirs

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.

Urgence

81. Les paragraphes 194(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40

Clause 81: Subsections 194(1) to (4) at present read as follows:

"194. (1) A person is guilty of an offence who

Article 81. — Texte actuel des paragraphes 194(1) (4) :

« 194. (1) Commet une infraction quiconque :

Offences

194. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes this Part or the regulations;
- (b) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;
- (c) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;
- (d) produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;
- (e) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 138(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or
- (f) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

25

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

82. Section 195 of the said Act is repealed.

1988, c. 28, s.
262

83. Section 198 of the said Act is repealed.

194. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) contrevient à la présente partie ou aux règlements;
- b) sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- c) sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- d) produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la section II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;
- e) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) ou aux conditions ou approbations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;
- f) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

Infractions

Peines

(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

82. L'article 195 de la même loi est abrogé.

83. L'article 198 de la même loi est abrogé.

1988, ch. 28,
art. 262

(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 171, subsection 173(2), section 191 or 192, subsection 193(7) or any regulation made pursuant to section 149 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 153, 155 or 161;

(b) an order of the Committee under section 157 or 159; or

(c) section 161."

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevent aux dispositions de l'article 171, du paragraphe 173(2), de l'article 191, de l'article 192, du paragraphe 193(7) ou de tout règlement d'application de l'article 149 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

(4) Commet une infraction quiconque contrevent ou ne se conforme pas :

a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 153, 155 ou 161;

b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 157 ou 159;

c) à l'article 161. »

Clause 84: Section 195 reads as follows:

"195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction after trial, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both."

Article 195 : les modifications de la partie 19

"195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction after trial, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both."

Article 195 : les modifications de la partie 19

"195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction after trial, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both."

Clause 82: Section 195 reads as follows:

"195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

Article 82. — Texte actuel de l'article 195 :

"195. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

1988, ch. 28

84. Subsection 8(2) of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act is repealed and the following substituted therefor:

Excluded legislation

(2) Subject to section 103, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Canada Oil and Gas Operations Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

85. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of corporation

(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 21 of the *Interpretation Act*.

86. Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Canadian and Nova Scotian participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to subsection 143(4) or authorize any work or activity under paragraph 142(1)(b), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).

87. Paragraph 122(5)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(g) diving work, weather observation or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act in respect of the accident, 40 incident or spill;

88. Section 123 of the said Act is repealed.

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

84. Le paragraphe 8(2) de la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 (2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

85. Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et a les attributions visées à l'article 21 de la *Loi d'interprétation*.

86. Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 143(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 142(1)b), est soumis à l'Office, sauf dispense par celui-ci, pour approbation un plan Canada Nouvelle-Écosse de retombées économiques.

87. L'alinéa 122(5)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

g.1) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre d'une loi fédérale;

88. L'article 123 de la même loi est abrogé.

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.”

Clause 83: Section 198 reads as follows:

“198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.”

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clause 84: Subsection 8(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* but subject to section 103, those Acts and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.”

Clause 85: Subsection 9(3) at present reads as follows:

“(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 20 of the *Interpretation Act*.”

Clause 86: Subsection 45(2) at present reads as follows:

“(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 142(1)(b), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).”

Clause 87: The relevant portion of subsection 122(5) at present reads as follows:

“(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

“(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;”

Clause 88: Section 123 reads as follows:

“123. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting

b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines. »

Article 83. — Texte de l'article 198 :

« 198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. »

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 84. — Texte actuel du paragraphe 8(2) :

« (2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière. »

Article 85. — Texte actuel du paragraphe 9(3) :

« (3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et a les attributions visées à l'article 20 de la *Loi d'interprétation*. »

Article 86. — Texte actuel du paragraphe 45(2) :

« (2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur sous le régime du paragraphe 143(4) ou autorisées les activités sous celui de l'alinéa 142(1)b), un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il ne lève l'obligation en application du paragraphe (6), à l'approbation de l'Office. »

Article 87. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 122(5) :

« (5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

...
g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ; »

Article 88. — Texte de l'article 123 :

« 123. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété,

89. All that portion of section 125 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

125. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 124 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

10

Règlements

5

89. Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

90. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 138 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PETROLEUM OPERATIONS

91. (1) The definition "délégué" in section 138 of the French version of the said Act is repealed.

(2) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Chief Safety Officer"
"délégué à la sécurité"

"Chief Safety Officer" means the person designated as the Chief Safety Officer pursuant to section 144;

15

Règlements

5

91. (1) La définition de « délégué », à 10 l'article 138 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) Section 138 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"délégué à l'exploitation"
"Chief Conservation Officer"

92. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 138 thereof, the following heading and section:

Purpose

Purpose

138.1 The purpose of this Part is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of petroleum,

35

Règlements

5

- (a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting petroleum to maintain a prudent regime for achieving safety;
- (b) the protection of the environment;

40

Règlements

5

138.1 La présente partie a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures :

- a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;
- b) de la protection de l'environnement;
- c) de la rationalisation de l'exploitation;

Objet

Objet

5

under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates."

Clause 89: The relevant portion of subsection 125(1) at present reads as follows:

"125. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 123 and 124 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations"

Clause 90: The heading at present reads as follows:

"PRODUCTION AND CONSERVATION"

Clause 91: (1) The definition "délégué" reads as follows:
"« délégué » Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 144."

(2) New.

(3) New.

Clause 92: New.

autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés. »

Article 89. — Texte de l'article 125 :

"125. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 123 et 124 et, notamment :

- a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;
- b) fixer les catégories de conflits admissibles;
- c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière. »

Article 90. — Texte actuel du titre de la partie III :

"PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION"

Article 91, (1) — Texte de la définition de « délégué » à l'article 138 de la version française :

« délégué » Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 144. »

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau.

Article 92. — Nouveau.

(c) the conservation of petroleum resources; and
 (d) joint production arrangements.

93. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 139 thereof, the following heading and sections:

Oil and Gas Administration Advisory Council

Designation

139.1 The Provincial Minister may designate one of the members of the Oil and Gas Administration Advisory Council established 10 by the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board

Approval

139.2 The Provincial Minister may approve the establishment of the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board by the federal Ministers pursuant to 15 subsection 5.5(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

94. Paragraphs 140(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20

- (a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 142(1)(a);
- (b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of 25 operations, under paragraph 142(1)(b) for each such work or activity; and

95. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 141 thereof, the following heading and 30 section:

Delegation

Delegation

141.1 The Board may delegate any of the Board's powers under section 142, 142.2, 142.3, 143.1, 143.2 or 168 to any person, and the person shall exercise those powers in 35 accordance with the terms of the delegation.

96. Section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Licences and authorizations

142. (1) The Board may, on application made in the form and containing the infor-

d) de la conclusion d'accords conjoints de production.

93. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 139, de ce qui suit :

Conseil d'harmonisation

139.1 Le ministre provincial désigne un 5 Nomination des membres du Conseil d'harmonisation constitué par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Conseil des normes extracôtières de formation

139.2 Le ministre provincial peut approuver la constitution du Conseil des normes 10 extracôtières de formation mentionné au paragraphe 5.5(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les ministres fédéraux visés à cette loi.

94. Les alinéas 140a) et b) de la même loi 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

- a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 142(1)a);
- b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b);

95. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 141, de ce qui suit :

Délégation

141.1 L'Office peut déléguer à quiconque 25 telle de ses attributions prévues aux articles 142, 142.2, 142.3, 143.1, 143.2 et 168. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

96. L'article 142 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

142. (1) L'Office peut, sur demande à lui faite établie en la forme et contenant les

Permis et autorisations

Clause 93: New.

“140. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and”

Clause 94: The relevant portion of section 140 at present reads as follows:

“140. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and”

Clause 95: New.

Clause 96: Section 142 at present reads as follows:

“142. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

Article 93. — Nouveau.

Article 94. — Texte actuel du passage introductif et du

passage visé de l'article 140 :

« 140. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

- a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie;
- b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité; »

Article 95. — Nouveau.

Article 96. — Texte actuel de l'article 142 :

« 142. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

Term and renewals

Requirements for operating licence

Requirements for authorization

Suspension or revocation

Right of entry

mation fixed by it and in the prescribed manner, issue

- (a) an operating licence; and
- (b) subject to section 45, an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding 10 one year each.

(3) An operating licence is subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.

(4) An authorization is subject to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

- (a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;
- (b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and
- (c) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms, as those terms are defined in the regulations.

(5) The Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of

- (a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;
- (b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 143.1(1) or (2);
- (c) subsection 143.1(3), 143.2(2) or 168(1.1); or
- (d) any applicable regulation.

142.1 (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting petroleum, enter on and use any

renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :

- a) un permis de travaux;
- b) sous réserve de l'article 45, une autorisation pour chaque activité projetée.

5

Durée et renouvellements

(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

(3) Le permis de travaux est assujetti aux 10 conditions réglementaires ou fixées par l'Office et aux droits et cautionnements réglementaires.

Conditions des permis

15

(4) L'autorisation est assujettie aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'Office, notamment les conditions relatives :

- a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;
- b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;
- c) au paiement des frais que l'Office expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.

Conditions des autorisations

(5) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :

- a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujettis;
- b) à une obligation découlant des obligations visées aux paragraphes 143.1(1) ou (2);
- c) aux paragraphes 143.1(3), 143.2(2) ou 168(1.1);
- d) aux règlements applicables.

Suspension ou annulation

142.1 (1) Quiconque peut pénétrer dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa 142(1)b)

Droit d'accès

40

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and
 (b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on,

(i) subject to sections 45 and 143 and to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(A) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;

(B) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(C) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations, and

(ii) if, where a development plan has been approved pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b), the work or activity is in accordance with the development plan.

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(b) any applicable regulation.

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 123 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b)."

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujetti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées :

(i) sous réserve des articles 45 et 143 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

(A) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(B) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(C) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements,

(ii) les activités sont conformes au plan de mise en valeur, s'il en a un, approuvé en application des alinéas 143(4)a) et b).

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 123 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures. »

portion of the offshore area in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 142(1)(b).

Restriction

(2) Where a person occupies a portion of the offshore area under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 142(1)(b) or an interest as defined in Part II, no person may enter on or use that portion for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions imposed by a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

Safety of Works and Activities

Safety

142.2 The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 142(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its structures, facilities, equipment, operating procedures and personnel.

Financial Responsibility

Compliance with subsection 168(1)

142.3 The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 142(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 168(1) in respect of that work or activity.

97. (1) Subsection 143(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

(2) Subsections 143(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no

pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur une partie de la zone extracôtier ou y exercer ces activités sans le consentement du propriétaire ou possesseur légitime, autre qu'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 142(1)b) ou d'un titre au sens de la partie II, ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

Restriction

5

Examen

142.2 Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b), l'Office, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations, le matériel, les procédures d'exploitation et la main-d'œuvre.

Responsabilité financière

142.3 Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b), l'Office veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 168(1).

Respect du paragraphe 168(1)

97. (1) Le paragraphe 143(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Application and submission of development plan

(2) Les paragraphes 143(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient

Article 97: Texte actuel du paragraphe 143(2) de la version anglaise

“(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).”

“(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).”

Clause 97: Removal of sections 143(2) and 143(3)

Article 97: Texte actuel du paragraphe 143(2) de la version anglaise

“(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).”

“(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).”

Clause 97: (1) Subsection 143(2) of the English version at present reads as follows:

“(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).”

(2) Subsections 143(5) and (6) at present read as follows:

“(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on

“(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

“(6) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Article 97: Texte actuel du paragraphe 143(2) de la version anglaise

“(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).”

“(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).”

Article 97, (1). — Texte actuel du paragraphe 143(2) de la version anglaise :

“(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).”

(2). — Texte actuel des paragraphes 143(5) et (6) :

“(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be.

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

98. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 143 thereof, the following heading and sections:

Declarations

Declaration by applicant

143.1 (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 142(1)(b) shall be issued unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the Board that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent. 35

Declaration by owner

(2) The Board may accept, in respect of equipment that is to be used in a work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the Board and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that

d'abord elles-mêmes approuvées, conformément au paragraphe (4), par l'Office.

5 (6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au projet de modification. 5

Application

98. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 143, de ce qui suit :

Déclarations

Déclaration du demandeur de l'autorisation

143.1 (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

- a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;
- b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées. 20

20

Déclaration du propriétaire

(2) L'Office peut toutefois accepter en la forme fixée par lui, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

- a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;
- b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les

25

30

submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5)."

Clause 98: New.

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés. »

Article 98. — Nouveau.

Changes

use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(b) the owner shall ensure, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the Board with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

Immunity

(4) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

Certificates

Certificate

143.2 (1) No authorization under paragraph 142(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the Board.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Contents of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question

(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and

équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration à l'Office dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

(4) L'Office ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

Certificats

143.2 (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu, pour approbation, du demandeur un certificat délivré par l'autorité; le certificat est établi en la forme fixée par l'Office.

(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.

(3) Le certificat atteste que l'installations et les équipements :

- a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;
- b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'Office, dans

Modification

Certificats

Obligation

Contenu

Validity of certificate

(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 142(4), whether they are imposed by regulation or by the Board.

5

le cadre du paragraphe 142(4), pour l'application du présent article.

Access

(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority (a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Board may establish; or
 (b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.

10

(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installations in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.

20

(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.

Definition of "certifying authority"

(7) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.

25

99. The heading preceding section 144 and section 144 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30

Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer

Designation

144. The Board may, for the purposes of this Act, designate the Chief Executive Officer or any other person as the Chief Safety Officer and the same or another person as the Chief Conservation Officer.

35

Statutory Instruments Act

Orders

144.1 For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Commit-

40

(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :

Validité

- a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par l'Office;
- b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place les installations ou équipements en cause.

10

(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès aux installations et équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.

Accès

(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.

Définition de « autorité »

(7) L'Office ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.

Immunité

20

99. L'article 144 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délégué à la sécurité et délégué à l'exploitation

144. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué à la sécurité ou de délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

Désignation

Dérégulation à la Loi sur les textes réglementaires

144.1 Pour l'application de la présente loi, les ordres et arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à

Ordres et arrêtés

30

the heading preceding section 144 and section 144 at present read as follows:

“Chief Conservation Officer”

144. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

Clause 99: The heading preceding section 144 and section 144 at present read as follows:

“Chief Conservation Officer”

144. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

the heading preceding section 144 and section 144 at present read as follows:

“Chief Conservation Officer”

144. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

Article 99. — Texte actuel de l'article 144 et de l'intertitre qui le précède :

“Délégué à l'exploitation”

144. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures. »

tee is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Extended Formation Flow Tests

Title

144.2 (1) Subject to subsection (2), title to petroleum produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under paragraph 142(1)(b), with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under Part II.

Conditions

(2) Title to petroleum referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.

Limitation

(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing petroleum from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.

100. The heading “PRODUCTION AND CONSERVATION” preceding section 153 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

REGULATION OF OPERATIONS

Regulations

101. Subsection 153(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

153. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations

(a) defining “oil” and “gas” for the purposes of Divisions I and II, “installation” and “equipment” for the purposes of sec-

l’exploitation ou le Comité ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Essais d’écoulement prolongés

144.2 (1) La propriété des hydrocarbures produits au cours d’essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l’alinéa 142(1)b), aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n’est pas titulaire de la licence de production requise par la partie II.

5

Conditions

(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l’autorisation ou de l’approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.

(3) Le présent article ne s’applique qu’aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d’exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.

Réservé

100. Le titre de la section I de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RÉGLEMENTATION DE L’EXPLOITATION

Règlements

101. Le paragraphe 153(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

153. (1) Sous réserve de l’article 6, le gouverneur en conseil peut, aux fins de la sécurité, de la protection de l’environnement, ainsi que de la production et de la rationalisation de l’exploitation du pétrole et du gaz, par règlement :

Règlements

a) définir « pétrole » et « gaz » pour l’application des sections I et II, « installation » et « équipement » pour l’application des arti-

Regulatory power of Governor in Council

Clause 100: The heading preceding section 153 at present reads as follows:

"PRODUCTION AND CONSERVATION"

Clause 101: Subsection 153(1) at present reads as follows:

"153. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 142;
 - (b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;
 - (c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of

Article 100. — Texte actuel du titre de la section I de la partie III :

« PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION »

Article 101. — Texte actuel du paragraphe 153(1) :

« 153. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 142;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus dans le cadre du suivi et de la surveillance de la production d'hydro-

nus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure

carbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

tions 143.1 and 143.2 and "serious" for the purposes of section 170;

(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, petroleum and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;

(c) authorizing the Board, or any person, to make such orders as may be specified in the regulations, and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

- (i) the management and control of petroleum production,
- (ii) the removal of petroleum from the offshore area, and
- (iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the offshore area;

(d) concerning arbitration for the purposes of subsection 142.1(2), including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;

(e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 142(1)(b);

(f) concerning certificates for the purposes of section 143.2;

(g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy, in prescribed circumstances;

(h) authorizing the discharge, emission or escape of petroleum for the purposes of subsection 165(1) in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and

(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Part.

102. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

155. (1) Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

cles 143.1 et 143.2 et « grave » pour l'application de l'article 170;

b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;

c) autoriser l'Office, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à :

- (i) la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures,
- (ii) l'enlèvement des hydrocarbures hors de la zone extracôtier,
- (iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone extracôtier;

d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 142.1(2), y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;

e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 142(1)b);

f) régir les certificats pour l'application de l'article 143.2;

g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;

h) autoriser, pour l'application du paragraphe 165(1), des déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

102. L'article 155 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

155. (1) Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

- a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que

petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples, and prescribing the manner in which they are to be made or taken;

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 142;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 142;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 142 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons et prescrire comment ils doivent être exécutés;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 142;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 142;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 142, d'exercer des activités extracôtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 143(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 143;

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation where those Officers are satisfied that the use of that other equipment or those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or

(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

One officer authorizations

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if the regulatory requirement does not relate to safety.

25

No contraven-

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

103. Subsection 157(3) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Exemption

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a matter in respect of which a regulation may be made under paragraph 153(1)(d), (m), (o) or (p) of this Act as it read before the coming into force of section 103 of *An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof*, or under any provision of this Act respecting occupational health or safety does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;

5

b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement 10 et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la protection de l'environnement ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

20

Autorisation d'un délégué

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Précision

103. Le paragraphe 157(3) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui 35 y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements pris en application des alinéas 153(1)d), m), o) ou p) avant l'entrée en vigueur de l'article 103 de la *Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence ou pris au titre de toute disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles* ne s'appliquent pas 40 à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce 45 paragraphe.

Dérogation

be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(v) prescribing requirements for the purposes of subsection 143(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 143;

(w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 142(1);

(x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 166(2);

(y) prescribing limits of liability for the purposes of section 167 or the manner of determining such limits;

(z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 168; and

(z.1) respecting appeals from decisions or orders of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to section 192 and reviews of orders of conservation engineers by the Trial Division of that Court pursuant to section 198.”

Clause 102: Section 155 at present reads as follows:

“155. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).”

Clause 103: Subsection 157(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a matter respecting which a regulation may be made under

(a) paragraph 153(1)(d), (m), (o) or (p), or

(b) any other provision of this Act respecting occupational health or safety

does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.”

w) fixer, pour l'application du paragraphe 142(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 166(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 167, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 168. »

z.1) régir les appels des décisions ou arrêtés du Comité intentés devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse en application de l'article 192 et les révisions des ordres des ingénieurs du secteur des hydrocarbures devant la même division conformément à l'article 198. »

Article 102.—Texte actuel de l'article 155 :

« 155. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériaux, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui qui permet l'observation des règlements.

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1). »

Article 103.—Texte actuel du paragraphe 157(3) :

“(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 153(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe. »

104. Subsections 158(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

158. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any period specified in the order.

105. (1) Subsection 160(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

160. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f ou g), peut, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

(2) Subsection 160(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

104. Les paragraphes 158(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

158. (1) Le délégué à l'exploitation peut, 5 par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures à des taux et en des quantités déterminés à observer s'il estime que les intéressés, dans la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

105. (1) Le paragraphe 160(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

160. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f ou g), peut, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

(2) Le paragraphe 160(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Clause 104: Subsections 158(1) and (2) at present read as follows:

“158. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.”

Clause 105: (1) Subsection 160(1) of the French version at present reads as follows:

“160. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.”

(2) Subsection 160(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.”

Article 104. — Texte actuel des paragraphes 158(1) et (2) :

« 158. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées. »

Article 105, (1). — Texte actuel du paragraphe 160(1) de la version française :

« 160. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 160(3) :

« (3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations. »

106. Subsection 161(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mesures de contrainte

161. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

107. Subsection 162(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appel au Comité

162. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

108. Subsection 163(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gaspillage faute d'utilisation d'hydrocarbures ou d'emploi de méthodes de récupération indiquées

163. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

109. The heading preceding section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Spills and Debris

110. (1) Subsections 165(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of "spill"

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the Canada Shipping Act applies.

106. Le paragraphe 161(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesures de contrainte

161. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et 10 des ouvrages connexes.

10

107. Le paragraphe 162(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel au Comité

162. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

20

108. Le paragraphe 163(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

163. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la 30 question.

30

Gaspillage faute d'utilisation d'hydrocarbures ou d'emploi de méthodes de récupération indiquées

109. L'intertitre qui précède l'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rejets et débris

110. (1) Les paragraphes 165(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition de « rejets »

165. (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la Loi sur la marine marchande du Canada s'appliquent.

45

Clause 106: Subsection 161(1) of the French version at present reads as follows:

“**161.** (1) À titre du mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.”

Clause 107: Subsection 162(1) of the French version at present reads as follows:

“**162.** (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.”

Clause 108: Subsection 163(1) of the French version at present reads as follows:

“**163.** (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.”

Clause 109: The heading preceding section 165 at present reads as follows:

“Petroleum Spills”

Clause 110: (1) Subsections 165(1) and (2) at present read as follows:

“**165.** (1) In sections 166 to 170, “spill” means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

(2) In sections 167 and 170, “debris” means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.”

Article 106. — Texte actuel du paragraphe 161(1) de la version française :

« **161.** (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes. »

Article 107. — Texte actuel du paragraphe 162(1) de la version française :

« **162.** (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.”

Article 108. — Texte actuel du paragraphe 163(1) de la version française :

« **163.** (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.”

Article 109. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 165 :

“Rejets d'hydrocarbures”

Article 110, (1). — Texte actuel des paragraphes 165(1) et (2) :

« **165.** (1) Aux articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Aux articles 167 et 170, « débris » désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 142(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.”

Definition of
"debris"

(2) In sections 167 and 170, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity.

10

Définition de
« débris »

(2) Pour l'application des articles 167 et 170, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 142(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

5

Immunity

(2) Subsection 165(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of petroleum.

10

(2) Le paragraphe 165(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'en court aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures.

Immunité

111. (1) Subsection 166(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

(2) Subsection 166(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

35

(3) Section 166 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

40

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of

(2) Le paragraphe 166(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

111. (1) Le paragraphe 166(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

Obligation de signaler les rejets

(2) Le paragraphe 166(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Duty to take reasonable measures

(3) L'article 166 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouvrés contre Sa Majesté du chef du Canada par la personne qui les a exposés dès

Contrôle des frais

Clause 111: (1) Subsection 165(4) of the English version at present reads as follows:

(2) Subsection 165(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.”

Clause 111: (1) Subsection 166(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l’exploitation ou à la production d’hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.”

(2) Subsection 166(3) of the English version at present reads as follows:

“(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.”

(3) New.

(2). — Texte actuel du paragraphe 165(4) :

« (4) Sous réserve de l’article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminées; cependant Sa Majesté du chef du Canada n’encourt aucune responsabilité du fait d’une telle autorisation. »

Article 111, (1). — Texte actuel du paragraphe 166(2) de la version française :

« (2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l’exploitation ou à la production d’hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 166(3) de la version anglaise :

« (3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill. »

(3). — Nouveau.

Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

112. (1) All that portion of subsection 167(1) of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recovery of loss, damage, costs or expenses

167. (1) Where any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

(2) Paragraph 167(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(3) Paragraph 167(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(4) Subsection 167(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be,

No double liability

lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).

112. (1) Le passage du paragraphe 167(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa 5 a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

167. (1) Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone 10 extracotière :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire : 15

(2) L'alinéa 167(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais; 25

(3) L'alinéa 167(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(4) Le paragraphe 167(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des 40 paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou Plafond de responsabilité

Clause 112: (1) The relevant portion of subsection 167(1) at present reads as follows:

“**167.** (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 165(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for”

(2) The relevant portion of subsection 167(2) at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and”

(3) The relevant portion of subsection 167(2) of the English version at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

...
(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.”

(4) Subsection 167(3) at present reads as follows:

“(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.”

Article 112, (1). — Texte actuel du passage du paragraphe 167(1) qui précède le sous-alinéa a)(i) :

“**167.** (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 165(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable : »

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 167(2) :

“(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais; »

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 167(2) de la version anglaise :

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

...
(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 167(3) :

“(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada. »

and the amount for which the person would be liable under any other law for the same occurrence.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses described in subsection 10 (1) or (2).

113. Subsection 168(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Financial responsibility

168. (1) An applicant for an authorization 15 under paragraph 142(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any 20 other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

Continuing obligation

(1.1) The holder of an authorization issued under paragraph 142(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains 25 in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

114. Section 170 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after sub-section (1) thereof, the following subsection:

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and is serious, as defined by regulation, the Board shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed by the Board.

40

115. Section 171 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« délégué » French version only

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

116. Subsection 182(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2)a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même événement.

(3) Le recouvrement des créances fondées 5 sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui 10 correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

Créances

113. Le paragraphe 168(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

168. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) est tenu au 15 dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment 20 lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

(1.1) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités visées.

Obligation

114. L'article 170 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 25 (1), de ce qui suit :

(1.1) Lorsque, dans la zone extracôtière des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section sont graves, au sens des 30 règlements, l'Office ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1); à cette fin, il veille à ce que l'enquêteur ne soit pas rattaché à l'Office.

Obligation

115. L'article 171 de la version française 35 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

45 « délégué » Le délégué à l'exploitation.

« délégué » French version only

116. Le paragraphe 182(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et rem- 40 placé par ce qui suit :

~~the Board may require a person who obtains an authorization under paragraph 142(1)(b) to provide financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.~~

Clause 113: Subsection 168(1) at present reads as follows:

“168. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.”

Clause 114: New.

Article 113. — Texte actuel du paragraphe 168(1) :

« 168. (1) Pour l’application des paragraphes (2) et (3), l’Office exige du bénéficiaire de l’autorisation visée à l’alinéa 142(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu’il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement. »

Article 114. — Nouveau.

Article 115. — Nouveau.

Clause 115: New.

Clause 116: Subsection 182(1) of the English version at present reads as follows:

Article 115. — Nouveau.

Article 116. — Texte actuel du paragraphe 182(1) de la version anglaise :

Effective date
of unitization
order

182. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

117. The heading preceding section 193 and sections 193 to 198 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Safety and Conservation Officers

Officers

193. The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Part and the regulations shall be appointed by the Board.

Powers of
officers

194. A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

(a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Part applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;

(b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;

(c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;

(d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations;

(e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and

(f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish

Effective date
of unitization
order

182. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

5

117. L'intertitre qui précède l'article 193 et les articles 193 à 198 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

Agents

193. Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente partie et de ses règlements sont nommés par l'Office.

Contrôle
d'application

194. Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :

a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — affectés à des activités visées par la présente partie et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;

b) prendre des photographies et faire des croquis;

c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;

d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente partie ou ses règlements;

e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;

f) obliger le responsable des lieux, ou qui-conque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

25

30

35

40

182. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made."

Clause 117: The heading preceding section 193 and sections 193 to 198 at present read as follows:

"Conservation Engineers

193. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

194. A conservation engineer may at any reasonable time

- (a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;
- (b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and
- (c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

195. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

196. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

197. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

198. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of

- (a) any safety regulation made pursuant to this Part, or
- (b) any provision of the Nova Scotia social legislation within the meaning of section 157 or any regulation made thereunder respecting safety if that provision or regulation applies on marine installations and structures within the offshore area by virtue of that section and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it, in the manner prescribed pursuant to the Provincial Act, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review and thereupon the conservation engineer shall do so.

182. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made."

Article 117. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 193 et des articles 193 à 198 :

"Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

193. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

194. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

- a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;
- b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;
- c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

195. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

196. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

197. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

198. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application de la présente partie, ou contrevient aux lois sociales au sens de l'article 157 ou à leurs règlements, applicables à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer de la manière prescrite par la loi provinciale à la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au tribunal.

(4) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

(6) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par le tribunal.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article. »

Certificate to
be produced

information, either orally or in writing, in the form requested.

195. The Board shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to the authority of this Part, the officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

Assistance to
officers

196. The owner, the person in charge of any place referred to in section 194 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

Obstruction of
officers and
making of false
statements

197. No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

Power of safety
officer when
dangerous
operation
detected

198. (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any portion of the offshore area is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order.

Notice

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in prescribed form.

Expiration of
order

(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed

195. L'Office remet à chaque agent ou délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

Certificat

196. Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions.

5 Assistance

20

197. Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'en traverser son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et
fausses
déclarations

198. (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtier entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.

Situation de
danger

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire.

Avis

(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné.

Durée de
l'ordre

(4) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the conservation engineer's order.

(5) Where an order has been referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(6) Where an order is referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, that Court may confirm or set aside the order and the decision of that Court is final and binding.

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer."

Modification or revocation

before that time by order of the Chief Safety Officer.

(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order.

Reference

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it, in the manner prescribed, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall do so.

Inquiry

(6) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to the Trial Division pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Trial Division judge's decision conclusive

(8) The Trial Division may confirm or set aside the order, and the decision of the Trial Division is final and conclusive.

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Trial Division pursuant to this section.

Priority

198.1 An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

Installation manager

198.2 (1) Every holder of an authorization under paragraph 142(1)(b) with respect to a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the

Modification ou annulation

(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre qu'il donne; celui-ci peut le modifier ou l'annuler et y substituer un nouvel ordre.

5 Renvoi

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause communique, conformément au règlement, pour révision, l'ordre à la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Enquête

(6) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.

Charge de la preuve

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

(8) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la décision

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant qu'il n'a pas été infirmé par le tribunal.

Interdiction

198.1 Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent du contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.

Préséance

Chargé de projet

Chargé de projet

198.2 (1) Le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) pour des activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confié à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité de l'installation et des personnes qui s'y trouvent.

35

Powers

safety of the installation and the persons at it.

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may

- (a) give orders to any person who is at the installation;
- (b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and
- (c) obtain any information or documents.

Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

118. Subsections 199(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offences

199. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes this Part or the regulations;
- (b) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;
- (c) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;
- (d) produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;
- (e) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 142(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

- a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;
- b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;
- c) obtenir des renseignements et des documents.

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.

118. Les paragraphes 199(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

199. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) contrevient à la présente partie ou aux règlements;
- b) sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- c) sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- d) produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la section II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;
- e) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) ou aux conditions ou appro-

Pouvoirs

Urgence

Infractions

Clause 118: Subsections 199(1) to (4) at present read as follows:

"199. (1) A person is guilty of an offence who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 176, 196 or 197, subsection 198(7) or any regulation made pursuant to section 153 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 158, 160 or 166;

(b) an order of the Committee under section 162, 164 or 178; or

(c) section 166."

(b) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(c) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(d) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(e) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(f) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(g) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(h) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(i) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(j) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(k) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(l) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(m) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(n) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(o) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(p) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(q) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(r) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(s) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(t) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(u) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(v) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(w) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(x) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(y) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

(z) fails to comply with a court order or a subpoena issued to the Conservation Officer, the Chief Conservation Officer or the Conservation Manager of with an order of the Conservation Officer;

Article 118. — Texte actuel des paragraphes 199(1) à (4) :

"199. (1) Commet une infraction quiconque :

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevent aux dispositions de l'article 176, 196 ou 197 ou du paragraphe 198(7) ou de tout règlement d'application de l'article 153 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

(4) Commet une infraction quiconque contrevent ou ne se conforme pas :

a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 158, 160 ou 166;

b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 162, 164 ou 178;

c) à l'article 166. »

(f) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, a conservation officer, the Chief Safety Officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

bations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;

f) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

Punishment

- (2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable
- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or
 - (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Peines

119. Section 200 of the said Act is repealed.

119. L'article 200 de la même loi est abrogé.

120. Section 203 of the said Act is repealed.

120. L'article 203 de la même loi est abrogé.

REPEAL

Repeal of R.S.,
c. O-6

121. The *Canada Oil and Gas Act* is repealed in respect of the Canada lands described in sections 1 and 2 of the schedule to the proclamation dated February 12, 1987 and registered as number SI/87-63 of March 18, 1987.

ABROGATION

121. La *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est abrogée relativement aux terres domaniales visées aux articles 1 et 2 de l'annexe de la proclamation du 12 février 1987 portant le numéro d'enregistrement TR/87-63 du 18 mars 1987.

Abrogation de
L.R., ch. O-6

COMING INTO FORCE

Coming into
force

122. This Act or any of its provisions shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

122. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Décret

C-59

Travis Barker (B.C.), House of Commons
Méthode de scrutin à deux voix

C-59

Trois voix électorales, méthode de scrutin à deux voix
Méthode de scrutin à deux voix

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

Clause 119: Section 200 reads as follows:

“200. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.”

Clause 120: Section 203 reads as follows:

“203. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.”

Article 119. — Texte de l’article 200 :

« **200.** Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines. »

Article 120. — Texte de l’article 203 :

« **203.** Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. »

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to amend the National Parks Act

First reading, February 20, 1992

10

15

20

25

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

Première lecture le 20 février 1992

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend the National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

R.S., c. N-14;
R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 28
(3rd Supp.),
c. 39 (4th Supp.); 1988, c.
48; SOR/90-45;
1991, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. N-14;
L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.); ch. 28 (3^{re} suppl.); ch. 39 (4^{re} suppl.); 1988, ch. 48; DORS/90-45; 1991, ch. 24

1. The National Parks Act is amended by adding thereto, immediately after section 8.3 thereof, the following heading and sections:

Wildlife Advisory Board — Wood Buffalo National Park

Constitution of Board

8.4 (1) The Governor in Council may, by order, constitute a Wildlife Advisory Board for the traditional hunting grounds of Wood Buffalo National Park described in Schedule V.

Permits

(2) Notwithstanding any other regulations made under this Act, permits for hunting, trapping or fishing in the traditional hunting grounds may be issued to members of the Cree Band of Fort Chipewyan by the superintendent of the Park in accordance with regulations of the Wildlife Advisory Board.

Regulations

(3) The Wildlife Advisory Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the issuance, amendment and revocation of permits referred to in subsection (2) and prescribing the number of permits that may be issued and the qualifications for permits.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi sur les parcs nationaux est modifiée par insertion, après l'article 8.3, de ce qui suit :

Conseil sur la faune — Parc national Wood Buffalo

Constitution

8.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer le Conseil sur la faune des terrains de chasse traditionnels du parc national Wood Buffalo décrits à l'annexe V.

(2) Par dérogation à tout autre règlement d'application de la présente loi, le directeur du parc peut délivrer des permis, en conformité avec les règlements du Conseil, aux Cris de Fort Chipewyan pour chasser, piéger et pêcher sur ces terrains de chasse traditionnels.

Permis

(3) Le Conseil peut, par règlement pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir, pour l'application du paragraphe (2), un système de délivrance, de suspension et de révocation de permis et fixer les conditions de leur obtention ainsi que le nombre de permis qui peuvent être délivrés.

Règlements

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Parks Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux».

Agreement with Haida Nation

Reserve for a National Park on the Queen Charlotte Islands

8.5 (1) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement with the Council of the Haida Nation respecting the management and operation, subject to subsection 5(1), of a reserve for a National Park on the lands described in Schedule VI.

Reserve for National Park

(2) Pending the disposition of any claim of the Haida Nation to any right, title or interest of its members in or to the lands described in Schedule VI and the establishment of a National Park therein, the Governor in Council may, by order, establish a reserve for a National Park in any portion of those lands or add to a reserve so established any other portion of those lands.

Application of this Act

(3) This Act applies in respect of a reserve so established as if it were a park, subject to any regulations made under subsection (4).

Resource harvesting and cultural activities

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the carrying on of traditional renewable resource harvesting and aboriginal cultural activities on the reserve by members of the Haida Nation to whom subsection 35(1) of the *Constitution Act, 1982* applies.

Establishment of National Park

(5) Following the disposition of any claim referred to in subsection (2), the Governor in Council may establish as a National Park, by a proclamation adding the name and a description of the National Park to Part II of Schedule I, all or any portion of the lands described in Schedule VI.

2. (1) The description of Wood Buffalo National Park set out in Part I of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following:

Saving and excepting thereout and therefrom all those lands lying within Peace Point Indian Reserve No. 222 as shown on Plan 40 71277 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office at Edmonton under number 882-0308, said Reserve containing 5.18 square kilometres (518 hec-

Réserve foncière à vocation de parc national sur les îles de la Reine-Charlotte

8.5 (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure un accord avec le Conseil de la nation haida concernant la gestion et l'exploitation, sous réserve toutefois du paragraphe 5(1), d'une réserve foncière à vocation de parc national située sur les terres décrites à l'annexe VI.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer en réserve foncière à vocation de parc national — et y ajouter par la suite — toute partie des terres décrites à l'annexe VI en attendant la prise d'une décision au sujet des revendications de la nation haida concernant tout droit ou titre des membres de celle-ci sur ces terres et leur constitution en parc national.

(3) La présente loi s'applique à la réserve, sous réserve des règlements d'application du paragraphe (4), comme si celle-ci constituait un parc.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'exercice, sur la réserve, d'activités traditionnelles — exploitation des ressources renouvelables ou activités culturelles propres aux autochtones — par les membres de la nation haida visés par le paragraphe 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

(5) Après la prise de la décision visée au paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier la partie II de l'annexe I pour constituer tout ou partie des terres définies à l'annexe VI en parc national, sous le nom et dans les limites qui y sont indiquées.

2. (1) La définition du parc national Wood Buffalo, à la partie I de l'annexe I de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Excepté toutes ces terres situées à l'intérieur de la réserve indienne de Peace Point no. 222 telles qu'indiquées sur le plan 71277 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, une copie dudit plan étant déposée au Bureau des titres de bien-fonds à Edmonton sous le numéro 882-0308, ladite réserve renfermant environ 5,18 kilomètres

Accord

Constitution de réserves foncières

Application de la présente loi

20

Règlements

Création de parc national

35

Lands not required

tares), more or less; together with all mines and minerals;

The remainder containing about 44 802 square kilometres.

(2) The lands withdrawn from Wood Buffalo National Park by subsection (1) are declared to be no longer required for park purposes.

3. The said Act is further amended by adding thereto the following schedules:

SCHEDULE V
(*Section 8.4*)

**TRADITIONAL HUNTING GROUNDS
OF WOOD BUFFALO NATIONAL
PARK**

In the Province of Alberta;
in Wood Buffalo National Park, the following described area:

All those parts lying within the Traditional Hunting Grounds, as shown on Plan 72702 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office at Edmonton under number 902-0325, to be reserved for traditional renewable resource harvesting purposes, said Traditional Hunting Grounds containing 8 869 square kilometres (886 894 hectares).

SCHEDULE VI
(*Section 8.5*)

**LANDS TO BE RESERVED FOR A
NATIONAL PARK ON THE QUEEN
CHARLOTTE ISLANDS**

In the Province of British Columbia;
in Queen Charlotte Land District;
in the Queen Charlotte Islands;

All those parcels or tracts of land, together with all that foreshore or land covered by water lying above the ordinary high water mark (O.H.W.M.) of the Queen Charlotte

carrés (518 hectares); sont inclus les mines et les minéraux;

Le reste représentant une superficie d'environ 44 802 kilomètres carrés.

5 (2) Les terres retranchées du parc national Wood Buffalo en application du paragraphe (1) ne sont plus requises pour les besoins des parcs.

3. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

5 Terres retranchées

10

ANNEXE V
(*article 8.4*)

**TERRAINS DE CHASSE
TRADITIONNELS
DU PARC NATIONAL WOOD
BUFFALO**

Dans la province d'Alberta;
Dans le parc national Wood Buffalo, la zone suivante :

Toutes ces parties situées à l'intérieur du terrain dénommé « Traditional Hunting Grounds » tel qu'indiqué sur le plan 72702 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, une copie dudit plan étant déposée au Bureau des titres de biens-fonds à Edmonton sous le numéro 902-0325, ledit terrain étant réservé dans le but de pratiquer des activités économiques traditionnelles portant sur des ressources renouvelables et renfermant environ 8 869 kilomètres carrés (886 894 hectares). 25

ANNEXE VI
(*article 8.5*)

**RÉSERVE FONCIÈRE À VOCATION
DE PARC NATIONAL SUR LES ÎLES
DE LA REINE-CHARLOTTE**

Dans la province de Colombie-Britannique;
Dans le district de Queen Charlotte;
Dans les îles de la Reine-Charlotte;

Toutes les parcelles de terre ou étendues de terre ainsi que tout l'estran ou toutes les terres recouvertes par les eaux qui se trouvent au-dessus de la laisse de haute mer 30

protection of the child's right to privacy and the right to receive information about his/her health care.

2. **Consent under a guardianship or legal
guardianship:** If the child has a legal guardian or
a conservator appointed by the court, the
parental rights of the child are transferred to
the conservator or legal guardian. The
conservator has the authority to make
decisions regarding the child's health care.

3. **Do Not Resuscitate (DNR) order:** A DNR order is a medical order that specifies that resuscitation efforts should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

4. **Do Not Attempt Cardiopulmonary Resuscitation (DNR-CPR):** A DNR-CPR order is a medical order that specifies that cardiopulmonary resuscitation (CPR) should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

5. **Do Not Attempt Intubation (DNI):** A DNI order is a medical order that specifies that intubation should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

6. **Do Not Attempt Defibrillation (DND):** A DND order is a medical order that specifies that defibrillation should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

7. **Do Not Attempt Advanced Life Support (DNL):** A DNL order is a medical order that specifies that advanced life support should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

8. **Do Not Attempt Resuscitation (DNR):** A DNR order is a medical order that specifies that resuscitation efforts should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

9. **Do Not Attempt Cardiopulmonary Resuscitation (DNCPR):** A DNCPR order is a medical order that specifies that cardiopulmonary resuscitation (CPR) should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

10. **Do Not Attempt Intubation (DNI):** A DNI order is a medical order that specifies that intubation should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

11. **Do Not Attempt Defibrillation (DND):** A DND order is a medical order that specifies that defibrillation should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

12. **Do Not Attempt Advanced Life Support (DNL):** A DNL order is a medical order that specifies that advanced life support should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

13. **Do Not Attempt Resuscitation (DNR):** A DNR order is a medical order that specifies that resuscitation efforts should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

14. **Do Not Attempt Cardiopulmonary Resuscitation (DNCPR):** A DNCPR order is a medical order that specifies that cardiopulmonary resuscitation (CPR) should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

15. **Do Not Attempt Intubation (DNI):** A DNI order is a medical order that specifies that intubation should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

16. **Do Not Attempt Defibrillation (DND):** A DND order is a medical order that specifies that defibrillation should not be performed if a patient's heart or breathing stops. It is typically issued by a physician or advanced practice provider and must be signed by the physician or provider.

Islands and situated southerly of a line described as follows:

Commencing at the intersection of the 52°50'05" parallel of north latitude with the 131°20'10" meridian of west longitude (said intersection being a point in Hecate Strait approximately 10 kilometres north-easterly of Lost Islands);

thence westerly in a straight line to the O.H.W.M. at the most northeasterly point of Tangil Peninsula at Porter Head at approximate latitude 52°48'35" and approximate longitude 131°39'20" (said line passing approximately 2 kilometres north of Lost Islands);

thence southwesterly in a straight line to the most easterly peak on the Tangil Peninsula at approximate latitude 52°48'10" and approximate longitude 131°39'39";

thence generally westerly along the watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet to the peak at the intersection of the northerly boundary of the watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet (said peak being at approximate latitude 52°46'37" and approximate longitude 131°49'09");

thence southwesterly in a straight line to the northeast corner of Lot 663;

thence southerly and westerly along the easterly and southerly boundaries of said Lot 663 to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a Pipe Post, being a point on the northerly boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on Plan 9 Tube 1483 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks at Victoria, a copy of which is recorded as Plan 72869 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

thence generally southwesterly along the southerly boundary of the watershed of

ordinaire des îles de la Reine-Charlotte et situées au sud d'une ligne dont voici la description :

Commençant à l'intersection du parallèle situé par 52°50'05" de latitude nord et du méridien situé par 131°20'10" de longitude ouest (ladite intersection étant un point situé dans le détroit de Hecate à environ 10 kilomètres au nord-est des îles Lost);

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à la laisse de haute mer ordinaire au point le plus au nord-est de la péninsule de Tangil à Porter Head, situé par environ 52° 48'35" de latitude et par environ 131° 15 39'20" de longitude (ladite ligne passant approximativement à deux kilomètres au nord des îles Lost);

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'au sommet le plus à l'est de la péninsule de Tangil, situé par environ 52° 48'10" de latitude et par environ 131° 39'39" de longitude;

De là, en direction générale ouest le long de la limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans l'Inlet Dana de ceux qui se jettent dans l'Inlet Logan jusqu'au sommet à l'intersection de la limite nord du bassin versant de l'Inlet Crescent et de ladite limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans l'Inlet Dana de ceux qui se jettent dans l'Inlet Logan (ledit sommet étant situé par environ 52°46'37" de latitude et par environ 131°49'09" de longitude);

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'au coin nord-est du lot 663;

De là, vers le sud et l'ouest le long des limites est et sud dudit lot 663 jusqu'à son intersection avec la limite sud du bassin versant de l'Inlet Crescent, ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de parc national de Moresby-Sud telle qu'indiquée sur le plan 9 tube 1483 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant déposée aux Archives d'arpenteur.

said Crescent Inlet, being also a portion of the southerly boundary of Tree Farm Licence 24 Block 2, to the intersection with the easterly boundary of the Lockeport Four mineral claim, Record Number 5828(2), said intersection marked by a Pipe Post, being a point on the northerly boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on Plan 27 Tube 1452 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks at Victoria, a copy of which is recorded as Plan 72242 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

thence southerly and westerly along the easterly and southerly boundaries of the said mineral claim to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a P. Rock being a point on said northerly boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on said Plan 27 Tube 1452;

thence generally westerly along the southerly boundaries of the watershed of said Crescent Inlet and of Tasu Sound, being also a portion of the southerly boundary of Tree Farm Licence 24 Block 2, to a point on the O.H.W.M. at Tasu Head, said southerly boundaries crossing in sequence the summits of Apex Mountain, Mount de la Touche, Mount Oliver and Mount Moody;

thence southwesterly in a straight line to the intersection of the $52^{\circ}40'36''$ parallel of north latitude with the $132^{\circ}13'16''$ meridian of west longitude (said intersection being a point in the Pacific Ocean approximately 10 kilometres from said point on the O.H.W.M. at Tasu Head);

boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on Plan 27 tube 1452 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks at Victoria, a copy of which is recorded as Plan 72242 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa.

Except the whole of Tanoo Indian Reserve No. 9 (Tanu) according to Plan B.C. 42 50

tage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72869;
De là, en direction générale sud-ouest le long de la limite sud du bassin versant dudit Inlet Crescent, constituant aussi une partie de la limite sud du bloc 2 de la concession de ferme forestière 24, jusqu'à l'intersection avec la limite est du claim minier Lockeport Four, numéro d'enregistrement 5828(2), ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de parc national de Moresby-Sud telle qu'indiquée sur le plan 27 tube 1452 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72242;

De là, en direction sud et ouest le long des limites est et sud dudit claim minier jusqu'à l'intersection avec la limite sud du bassin versant de l'Inlet Crescent, ladite intersection étant marquée par une borne courte A.T.C. (arpentage des terres du Canada) constituant un point sur ladite limite nord de la réserve de parc national de Moresby-Sud telles qu'indiquées sur le plan 27 tube 1452;

De là, en direction générale ouest le long des limites sud du bassin versant dudit Inlet Crescent et du goulet de Tasu, constituant aussi une partie de la limite sud du bloc 2 de la concession de ferme forestière 24, jusqu'à un point situé sur la laisse de haute mer ordinaire à Tasu Head, lesdites limites sud traversant les sommets du mont Apex, du mont de la Touche, du mont Oliver et du mont Moody;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'intersection du parallèle situé par $52^{\circ}40'36''$ de latitude nord et du méridien situé par $132^{\circ}13'16''$ de longitude ouest (ladite intersection étant un point dans l'océan Pacifique situé à approximativement 10 kilomètres dudit point sur la laisse de haute mer ordinaire à Tasu Head);

À l'exception de toute la réserve indienne Tanoo No. 9 (Tanu) selon le plan B.C. 42 50

que le Gouvernement a obtenu des deux

parties au cours de l'entretien.

Le tableau ci-dessous détermine les

échéances et les délais à respecter pour

l'obtention d'un avis favorable à la

proposition de vente ou d'acquisition

d'une entreprise par un Gouvernement

canadien ou étranger dans le cas où

les deux parties ont obtenu une

évaluation différente de la valeur

de l'entreprise et que l'avis favorable

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

l'entreprise dans le cas où l'avis

du Gouvernement est demandé

pour déterminer la juste valeur de

THE MEDIUM-TERM PLAN

The medium-term plan is to increase the number of Canadian-owned

businesses in Canada by 10% over the next five years.

The medium-term plan is to increase the number of Canadian-owned

businesses in Canada by 10% over the next five years.

The medium-term plan is to increase the number of Canadian-owned

recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa.

The above described lands containing an area of about 1 495 square kilometres.

All topographic features described being according to the *Gazetteer of Canada (British Columbia)*, Third Edition, Ottawa, 1985; to National Topographic Series (N.T.S.) Map (103 B-C Moresby Island, Edition 2), produced at a scale of 1:250,000 by the Army Survey Establishment at Ottawa; to N.T.S. Maps (102-0/14 and 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 and 103B/14 Louise Island) and (103C/9 Tasu Head) produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa; and to Canadian Hydrographic Service (C.H.S.) Chart 3853 produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans, Ottawa.

déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa;

Les terres décrites ci-dessus représentant une superficie d'environ 1 495 kilomètres carrés.

Tous les levés topographiques décrits sont conformes aux publications suivantes : *Répertoire géographique du Canada (Colombie-Britannique)*, troisième édition, Ottawa 1985; Cartes du Système national de référence cartographique, (103 B-C Moresby Island, Édition 2) dressée à une échelle de 1:250 000 par le Service topographique de l'Armée à Ottawa; Cartes du Système national de référence cartographique (102-0/14 et 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W 15 Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 et 103B/14 Louise Island) et (103C/9 Tasu Head) dressées à une échelle de 1:50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa et le plan 3853 du Service hydrographique du Canada (S.H.C.), dressé à une échelle de 1:150 000 par le ministère des Pêches et des Océans à Ottawa.

From approximately westward along the southern boundary of the watershed of the Nass River and of Tasu Head, from point 24, 103B/2W, to a point on the 32°40'36" meridian of west longitude, marking the northern boundary crossing the intersection of Apex Mountain, Mount de la Touche, Mount Oliver and Mount Moody.

thence southwesterly in a straight line to 35 the intersection of the 32°40'36" parallel of north latitude with the 132°1'16" meridian of west longitude (said intersection being a point in the Pacific Ocean approximately 10 nautical miles from said 40 point on the Q.D.W.M. at Tasu Head).

Deuxième partie : Description des limites de Moresby Island, en indiquant sur le plan 27 Inde 16/2 :

Sur la 16, au direction générale vers le long 30 des Dunes sud du bas de, depuis dudit falut Crescent et du goulet de Tais, communement nommée partie de la limite sud du plan 2 de la section de l'île de formation 34, jusqu'à ce que, située sur la baie de 35 baie sud ordinaire à Tasu Head, les deux limites sud traversent les sommets du mont Apex, du mont de la Touche, du mont Oliver et du mont Moody.

Sur la 16, vers le sud-ouest en ligne droite 40 jusqu'à l'intersection du parallèle 36° sud par 32°40'36" de latitude nord et 4° ouest par 132°1'16" de longitude ouest (said intersection étant un point dans l'océan Pacifique), soit à 45 approximativement 10 milles marins (said point sur la ligne de front sud ordinaria à Tasu Head).

Précédemment de cette façon de faire, en ligne droite 45 jusqu'à la baie de 40 Tasu Head (Plan 27 Inde 16/2) soit à 45

C-60

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

First reading, February 20, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

C-60

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Première lecture le 20 février 1992

LE MINISTRE DES FINANCES

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3^e session, 34^e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

R.S., c. F-8;
R.S., cc. 22,
39, 44 (1st
Supp.), cc. 7,
15, 26, 28 (2nd
Supp.), cc. 9,
11, 31 (3rd
Supp.), cc. 7,
33, 35, 46 (4th
Supp.); 1990, c.
39; 1991, cc. 9,
10, 38, 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "tax collection agreement" in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following substituted therefor:

"tax collection agreement"
"accord de perception fiscale"

"tax collection agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province pursuant to which the Government of Canada will collect, on behalf of the province, taxes that the province imposes on the incomes of individuals or corporations, or both, and will make payments to the province in respect of the taxes so collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., F-8; L.R.,
ch. 22, 39, 44
(1^{er} suppl.), ch.
7, 15, 26, 28 (2^e
suppl.), ch. 9,
11, 31 (3^e
suppl.), ch. 7,
33, 35, 46 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 39; 1991,
ch. 9, 10, 38, 51

1. (1) La définition de « accord de perception fiscale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 10 5 10

« accord de perception fiscale » Accord entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province en application duquel le gouvernement du Canada percevra, pour le compte de la province, des impôts que la province établit sur les revenus des particuliers ou des personnes morales, ou les deux à la fois, et fera des versements à la province relativement aux impôts ainsi perçus, en conformité avec les modalités de l'accord. 15 20

« accord de perception fiscale »
"tax collection agreement"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The definition "tax collection agreement" in subsection 2(1) at present reads as follows:

"tax collection agreement" means an agreement entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 7(1)."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de « accord de perception fiscale » :

« accord de perception fiscale » Tout accord conclu ou réputé conclu en application du paragraphe 7(1). »

(2) New.

“administration
agreement”
“accord
d’application”

“administration agreement” means an agreement, including a tax collection agreement, between the Government of Canada and the government of a province pursuant to which

- (a) the Government of Canada will administer and enforce an Act of the legislature of the province that imposes a tax and will make payments to the province in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement, or
- (b) the government of the province will administer and enforce an Act of Parliament that imposes a tax and will make payments to the Government of Canada in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

References to
“Act”

(4) In the definition “administration agreement” in subsection (1) and in Part III, a reference to an Act shall be read as a reference to an Act or a part thereof.

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 2

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fiscal
equalization
payments

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 3(1)

3. (1) Subsection 4(1.1) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs (j) to (l) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(j) alcoholic beverage revenues,

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 3(3)

(3) All that portion of subsection 4(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

« accord d’application » Accord, y compris un accord de perception fiscale, conclu entre le gouvernement d’une province et le gouvernement du Canada en application duquel, selon le cas :

- 5 a) le gouvernement du Canada appliquera une loi provinciale établissant un impôt ou une taxe et fera des versements à la province relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les 10 modalités de l’accord;
- b) le gouvernement de la province appliquera une loi fédérale établissant un impôt ou une taxe et fera des versements au gouvernement du Canada relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l’accord.

(3) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« accord
d’application »
“administration
agreement”

5

Mention de
“loi”

(4) Dans la définition de « accord d’application » au paragraphe (1), ainsi que dans la partie III, la mention d’une loi vaut également mention d’une partie de la loi.

2. L’article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25 L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), art. 2

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), art. 2

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars 1994, un paiement de péréquation n’excédant pas le montant calculé en conformité avec l’article 4.

Paiements de
péréquation

3. (1) Le paragraphe 4(1.1) de la même loi est abrogé. 35 L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(1)

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(1)

(2) Les alinéas j) à l) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

j) revenus tirés de la vente de boissons alcoolisées;

(3) Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(3)

(3) New.

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

"3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4."

(3). — Nouveau.

Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :

« 3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 mars 1992, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4. »

Clause 3: (1) Subsection 4(1.1) reads as follows:

"(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1987 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) one-half of the aggregate of the product obtained under paragraph (1)(a) and the amount that would have been that product had paragraphs 6(3)(d), (cc), (ee), (ii) and (jj) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, as those Regulations read on March 31, 1987, with such modifications as the circumstances require, applied in the case of that fiscal year, and

(b) zero."

(2) Paragraphs (j) to (l) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) at present read as follows:

"(j) alcoholic beverage revenues derived from the sale of spirits,

Article 3, (1).—Texte du paragraphe 4(1,1) :

« (1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice qui débute le 1^{er} avril 1987 est le montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la moitié du total du montant qui est le produit déterminé en application de l'alinéa (1)a) et du montant qui aurait été ce produit si les alinéas 6(3)d), cc), ii), et jj) du Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, dans leur version du 31 mars 1987, s'appliquaient, compte tenu des adaptations de circonstance, à cet exercice;

b) zéro

(2). — Texte actuel des alinéas j) à l) de la définition de « source de revenu » :

« i) revenus retirés de la vente des spiritueux;

Minimum payment to province

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994 shall not be less than

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 3(5)

(4) Paragraph 4(9)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1993,

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 3(5)

(5) Paragraph 4(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1992 was changed by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1992 to the calendar year ending in the fiscal year,

4. The heading immediately preceding section 7 and sections 7 and 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ADMINISTRATION AGREEMENTS

Administration agreement

7. (1) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an administration agreement with the government of a province.

Amending agreement

(2) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an administration agreement.

Application of provincial laws

(3) Where an Act of the legislature of a province in respect of which an administration agreement has been entered into and

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars 1994 ne peut être inférieur :

Paiement minimal

5

(4) L'alinéa 4(9)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3^e suppl.), par. 3(5)

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie 10 pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1993

(5) L'alinéa 4(9)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3^e suppl.), par. 3(5)

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992 était modifié par la variation, exprimée en pourcentage, du produit national brut du Canada déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1992 et l'année civile se terminant pendant l'exercice,

4. L'intertitre qui précède l'article 7 et les articles 7 et 8 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ACCORDS D'APPLICATION

Accord d'application

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec le gouvernement d'une province.

Accord modificatif

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord d'application.

Application des lois provinciales

(3) Lorsqu'une loi provinciale faisant l'objet d'un accord d'application et établissant un impôt ou une taxe renferme des dispositi-

40

- (k) alcoholic beverage revenues derived from the sale of wine,
 (l) alcoholic beverage revenues derived from the sale of beer,"

(3) The relevant portion of subsection 4(6) at present reads as follows:

"(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992 shall not be less than"

(4) Paragraph 4(9)(a) at present reads as follows:

"(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1988,"

(5) Paragraph 4(9)(b) at present reads as follows:

"(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1987, determined as if subsection (1.1) had not been enacted, was changed by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1987 to the calendar year ending in the fiscal year,"

Clause 4: (1) The heading immediately preceding section 7 and sections 7 and 8 at present read as follows:

"TAX COLLECTION AGREEMENTS

7. (1) Where a province imposes taxes on the incomes of individuals or corporations, or both, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into a tax collection agreement with the government of the province pursuant to which the Government of Canada will collect the provincial taxes on behalf of the province and will make payments to the province in respect of the taxes so collected in accordance with such terms and conditions as the agreement prescribes.

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an agreement entered into pursuant to subsection (1).

(3) Where the law of a province that imposes taxes on incomes as described in subsection (1) contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount and to remit that amount on account of any such tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom those payments are made out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

(4) Where an agreement was entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 8(1) or (2) of the former Act, the agreement shall be deemed to have been entered into pursuant to subsection (1) of this section.

k) revenus retirés de la vente du vin;

l) revenus retirés de la vente de la bière;"

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(6) :

« (6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 mars 1992 ne peut être inférieur : »

(4). — Texte actuel de l'alinéa 4(9)a) :

« a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1988 »

(5). — Texte actuel de l'alinéa 4(9)b) :

« b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1987, déterminé comme si le paragraphe (1.1) n'avait pas été édicté, était modifié par la variation du produit national brut du Canada exprimée en pourcentage et déterminée par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1987 et l'année civile se terminant pendant l'exercice, »

Article 4. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 7 et des articles 7 et 8 :

« ACCORDS DE PERCEPTION FISCALE

7. (1) Lorsqu'une province établit des impôts sur les revenus des particuliers ou des personnes morales, ou les deux à la fois, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada avec le gouvernement de la province un accord de perception fiscale en application duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts provinciaux pour le compte de la province et fera des versements à cette dernière relative aux impôts ainsi perçus, en conformité avec les modalités que stipule l'accord.

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord conclu en application du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une loi provinciale qui établit des impôts sur les revenus visés au paragraphe (1) renferme des dispositions aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est astreint à déduire un montant de ce paiement ou retenir un montant sur ce paiement et à le remettre au titre de cet impôt, il peut être donné effet à ces dispositions, quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits sur le Trésor ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

(4) Lorsqu'un accord a été conclu ou est réputé avoir été conclu en application des paragraphes 8(1) ou (2) de l'ancienne loi, l'accord est

that imposes a tax contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount, and to remit that amount on account of the tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom those payments are made out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

Depositing payments

(4) A government that is a party to an administration agreement in respect of an Act may, in accordance with the terms and conditions of the agreement and, if the Act is the Act of the legislature of a province, subject to the law of the province, deposit to an account under its control any form of payment, including a cheque or money order, received in the course of administering and enforcing the Act, that is payable to the government that is the other party to the administration agreement.

Set-offs — provincial Act

7.1 (1) Where the Government of Canada has entered into an administration agreement in respect of an Act of the legislature of a province, the federal Minister who, pursuant to the administration agreement, is responsible for the administration and enforcement of the Act may, subject to the law of the province and in accordance with the terms and conditions of the agreement, apply any amount that is payable to a person under that Act, for the purpose of reducing the amount that is, or may become, payable by that person under any Act of the legislature of the province or any Act of Parliament.

Set-offs — federal Act

(2) Where the government of a province has entered into an administration agreement in respect of an Act of Parliament, the provincial Minister who, pursuant to the administration agreement, is responsible for the administration and enforcement of the Act may, in accordance with the terms and conditions of the agreement, apply any amount that is payable to a person under that Act, for the purpose of reducing the amount that is, or may become, payable by that person under any Act of the legislature

tions aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est tenu de retenir un montant de ce paiement, ou d'en déduire un montant, et de le verser au titre de cet impôt ou de cette taxe, ces dispositions peuvent être mises à effet quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits sur le Trésor ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

10
15
20

Dépôt de paiements

(4) Le gouvernement qui est partie à un accord d'application relativement à une loi peut, en conformité avec les modalités de l'accord et, s'il s'agit d'une loi provinciale, sous réserve des lois de la province, déposer à un compte dont il est responsable les instruments de paiement — chèques, mandats ou autres — reçus dans le cadre de l'application de la loi et établis à l'ordre de l'autre partie à l'accord.

25

Compensation — loi provinciale

7.1 (1) Lorsque le gouvernement du Canada a conclu un accord d'application relativement à une loi provinciale, le ministre fédéral qui, aux termes de l'accord, est responsable de l'application de cette loi peut, sous réserve des lois de la province et en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer un montant payable à une personne en vertu de cette loi en réduction du montant qui est ou peut devenir payable par cette personne en vertu d'une loi provinciale ou fédérale.

Compensation — loi fédérale

(2) Lorsque le gouvernement d'une province a conclu un accord d'application relativement à une loi fédérale, le ministre provincial qui, aux termes de l'accord, est responsable de l'application de cette loi peut, en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer un montant payable à une personne en vertu de cette loi en réduction du montant qui est ou peut devenir payable par cette personne en vertu d'une loi provinciale établissant un impôt ou une taxe ou d'une loi fédérale.

35
40
45

8. Where a province has entered into a tax collection agreement, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the agreement."

réputé avoir été conclu en application du paragraphe (1) du présent article.

8. Lorsqu'une province a conclu un accord de perception fiscale, le ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Trésor, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord. »

Assignment of amount owed

of the province that imposes a tax or any Act of Parliament.

7.2 Subject to section 7.1, where an amount is owed by a government to a person under an Act in respect of which an administration agreement has been entered into, that person may direct that the amount be applied, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement, against any amount that is payable by that person under

(a) an Act of Parliament, if the money is owed by the government under an Act of the legislature of the province; or

(b) an Act of the legislature of the province, if the money is owed by the government under an Act of Parliament.

Payments

7.3 Notwithstanding any other Act of Parliament, any amount that is payable by a person under an Act of Parliament in respect of which an administration agreement has been entered into may be remitted by that person to the government of the province that is a party to the administration agreement.

25

Net remittance — province

7.4 (1) Notwithstanding any other enactment, where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of Parliament, the government of the province that is a party to the administration agreement may reduce the remittance to Canada of any amount it has collected on behalf of Canada pursuant to the administration agreement by any amount it has paid to a person on behalf of Canada, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

30

Net remittance — Canada

(2) Notwithstanding any other enactment, where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province, the Government of Canada may, subject to the law of the province, reduce the remittance to the province of any amount it has collected on behalf of the province pursuant to the administration agreement by any amount it has paid to a person on behalf of the province, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

35

Cession d'une somme due

7.2 Sous réserve de l'article 7.1, la personne à qui un gouvernement doit une somme en vertu d'une loi qui fait l'objet d'un accord d'application peut ordonner que la somme soit appliquée, en conformité avec les modalités de l'accord, en réduction d'un montant payable par elle en vertu :

- a) d'une loi fédérale, si la somme lui est due en vertu d'une loi provinciale;
- b) d'une loi provinciale, si la somme lui est due en vertu d'une loi fédérale.

Versements

7.3 Malgré toute autre loi fédérale, tout montant payable par une personne en vertu d'une loi fédérale qui fait l'objet d'un accord d'application peut être versé par la personne au gouvernement de la province qui est partie à l'accord.

25

Versement net — province

7.4 (1) Malgré toute autre loi, lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi fédérale, le gouvernement de la province qui est partie à l'accord peut, en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer les montants versés à une personne pour le compte du Canada en réduction de la somme à verser au Canada au titre des montants perçus pour le compte du Canada en application de l'accord.

Versement net — Canada

(2) Malgré toute autre loi, lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale, le gouvernement du Canada peut, sous réserve des lois de la province et en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer les montants versés à une personne pour le compte de la province en réduction de la somme à verser à la province au titre des montants perçus pour le compte de la province en application de l'accord.

30

35

Advance payments under agreements

8. Where the government of a province has entered into an administration agreement in respect of an Act that imposes taxes on income, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the administration agreement.

Payment out of CRF

8.1 (1) Subject to subsection (2), where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province, payments may be made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to that person under that Act, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

Advances from the CRF

(2) Where no amount is held on behalf of the province from which a payment under subsection (1) may be made, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment pursuant to subsection (1) may be made as a recoverable advance from the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or the excess by the government of the province is provided for in the administration agreement.

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 6

5. Paragraph 9(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 35 1994, and

6. Subparagraph 16(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal 45 equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces

8. Lorsque le gouvernement d'une province a conclu un accord d'application relativement à une loi établissant des impôts sur le revenu, le ministre peut, conformément aux 5 règlements, verser à la province, sur le Trésor, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord.

Paiements anticipés aux termes des accords

8.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale, des versements sur le Trésor peuvent être faits à une personne, en conformité avec les modalités de l'accord, sur tout montant qui lui est payable en vertu de cette loi.

Versement sur le Trésor

(2) Lorsqu'aucun montant sur lequel un versement peut être fait en application du paragraphe (1) n'est détenu pour le compte d'une province ou que le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (1) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par le gouvernement de la province soit prévu dans l'accord d'application.

Avance sur le Trésor

5. L'alinéa 9a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars 1994;

L.R., ch. 11 (3^e suppl.), art. 6

6. Le sous-alinéa 16(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au montant du dégrèvement

Clause 5: Paragraph 9(a) at present reads as follows:

"(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1992, and"

Clause 6: Subparagraph 16(1)(b)(ii) at present reads as follows:

"(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9) thereof, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for the purposes of that calculation the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner."

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 9a) :

« a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1992; »

Article 6 — Texte actuel du sous-alinéa 16(1)b)(ii) :

« (ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cet exercice, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir. »

in respect of the established programs for the fiscal year, except that

- (A) for the purposes of the calculation under this subparagraph the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner, and
- (B) where subsection 4(6) or (9) applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph shall be adjusted in prescribed manner.

7. (1) Paragraph 40(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, an administration agreement, or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by reason of those advances and the recovery of over-payments;

(2) Paragraph 40(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or an administration agreement;

8. The heading preceding section 40.1 and section 40.1 of the said Act are repealed.

9. Sections 2, 3, 5, 6 and 8 shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1992.

R.S. c. 11 (3rd Supp.), s. 13

d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cet exercice; toutefois :

- (A) aux fins du calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,
- (B) dans le cas où le paragraphe 4(6) ou (9) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

7. (1) L'alinéa 40b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) concernant le versement, à une province, d'avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi, d'un accord d'application ou d'un accord de réciprocité fiscale, le rajustement d'autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;

(2) L'alinéa 40d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord d'application;

8. L'article 40.1 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

9. Les articles 2, 3, 5, 6 et 8 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1992.

L.R., ch. 11 (3^e suppl.), art. 13

du 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes les autres provinces pour chacun de ces exercices était la population de cette province et de toutes les autres provinces le premier jour de juin de l'exercice, selon les plus récentes données établies, au plus tard le 31 mars 1987, par Statistique Canada pour cet exercice conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1986 conformément à la Loi sur la statistique.

(ii) the amount of the sum

(a) the sum of the fiscal equalization payments payable to that province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987, pursuant to section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations if the population of that province and all other provinces for each of those fiscal years were the population of that province and all other provinces on June 1 of the fiscal year, based on the most recent information that has been prepared on or before March 31, 1987, by Statistics Canada for that fiscal year in accordance with the regulations, without regard to the census taken by Statistics Canada in 1986 in accordance with the *Statistics Act*;

(b) in the case of the sum referred to in subparagraph (a), calculated according to the corporate agreement between the Minister of the Federal Government and the relevant provincial Establishment, minus the amount of the sum referred to in subparagraph (a), calculated according to the corporate agreement between the Minister of the Federal Government and the relevant provincial Establishment, plus the amount of the sum referred to in subparagraph (a), calculated according to the corporate agreement between the Minister of the Federal Government and the relevant provincial Establishment, minus the amount of the sum referred to in subparagraph (a), calculated according to the corporate agreement between the Minister of the Federal Government and the relevant provincial Establishment;

Clause 7: (1) Paragraph 40(b) at present reads as follows:

“(b) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, a tax collection agreement or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by reason of those advances and the recovery of over-payments;”

(2) Paragraph 40(d) at present reads as follows:

“(d) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or a tax collection agreement;”

Clause 8: The heading preceding section 40.1 and section 40.1 read as follows:

“Payments

40.1 (1) In this section, the expression “census-related overpayments” for a province means the amount, if any, by which

(a) the sum of the fiscal equalization payments that would be payable to that province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations if the population of that province and all other provinces for each of those fiscal years were the population of that province and all other provinces on June 1 of the fiscal year, based on the most recent information that has been prepared on or before March 31, 1987, by Statistics Canada for that fiscal year in accordance with the regulations, without regard to the census taken by Statistics Canada in 1986 in accordance with the *Statistics Act*

exceeds

(b) the sum of the fiscal equalization payments payable to the province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 pursuant to section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations.

(2) The Minister may pay to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as the Minister may

vers le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes les autres provinces pour chacun des exercices compris dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes les autres provinces pour chacun des exercices était la population de cette province et de toutes les autres provinces le premier jour de juin de l'exercice, selon les plus récentes données établies, au plus tard le 31 mars 1987, par Statistique Canada pour cet exercice conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1986 conformément à la Loi sur la statistique.

ii) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chaque exercice compris dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes les autres provinces pour chacun des exercices était la population de cette province et de toutes les autres provinces le premier jour de juin de l'exercice, selon les plus récentes données établies, au plus tard le 31 mars 1987, par Statistique Canada pour cet exercice conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1986 conformément à la Loi sur la statistique.

Article 7, (1). — Texte actuel de l'alinéa 40b) :

“b) concernant le versement, à une province, d'avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi ou d'un accord de perception fiscale ou de réciprocité fiscale, le rajustement d'autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;”

(2). — Texte actuel de l'alinéa 40d) :

“d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord de perception fiscale;”

Article 8. — Texte de l'article 40.1 et de l'intertitre qui le précède :

“Paiement

“**40.1** (1) Au présent article, l'expression « paiements en trop résultant du recensement » dans le cas d'une province s'entend de l'excédent :

a) du total des paiements de péréquation qui seraient payables à la province pour chaque exercice compris dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes les autres provinces pour chacun de ces exercices était la population de cette province et de toutes les autres provinces le premier jour de juin de l'exercice, selon les plus récentes données établies, au plus tard le 31 mars 1987, par Statistique Canada pour cet exercice conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1986 conformément à la Loi sur la statistique

sur

b) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chacun des exercices compris dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements.

determine, in respect of the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987, an amount equal to the amount, if any, by which the census-related overpayments for the province exceed the greater of

(a) the amount obtained when

(i) the total of the fiscal equalization payments payable to the province for the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations, as determined for each province,

(A) in the case of the fiscal year 1985-86, calculated according to the estimate done pursuant to subparagraph 8(1)(a)(v) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(B) in the case of the fiscal year 1986-87, calculated according to the estimate done pursuant to subparagraph 8(1)(b)(iii) of the *Regulations referred to in clause (A)*,

is subtracted from

(ii) the amount determined pursuant to paragraph (1)(a),

and

(b) zero."

(2) Le ministre peut verser à une province sur le Trésor, aux dates et de la façon qu'il peut déterminer, pour les exercices compris dans la période commençant 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987, un montant égal à l'excédent des paiements en trop résultant du recensement pour la province sur le plus élevé des montants suivants :

a) le montant obtenu lorsque :

(i) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chaque exercice compris dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements, tel qu'il est déterminé pour chaque province selon les estimations effectuées conformément au sous-alinéa 8(1)a)(v) du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis pour l'exercice 1985-1986* et conformément au sous-alinéa 8(1)b)(iii) de ce règlement pour l'exercice 1986-1987,

est soustrait

(ii) du montant déterminé conformément à l'alinéa (1)a);

b) zéro. »

An Act respecting the financing authority for the fiscal year 1986-1987 portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1986.

Version : Février 25, 1992

Dernière lecture le 25 février 1992

C-61

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year
commencing on April 1, 1992

First reading, February 25, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

C-61

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant
le 1^{er} avril 1992

Première lecture le 25 février 1992

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to provide borrowing authority for
the fiscal year commencing on April 1,
1992

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exer-
cice commençant le 1^{er} avril 1992

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1992-93*.

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on and after the later of April 1, 1992 and the day on which this Act comes into force, raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion, seven hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Adjustment of maximum amount

(2) The borrowing authority conferred by subsection (1) is increased by an amount equal to the lesser of three billion, nine hundred million dollars and the amount borrowed pursuant to section 47 of the *Financial Administration Act* in the period beginning on January 30, 1992 and ending on March 31, 1992.

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44

1. Titre abrégé : *Loi de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé
5

2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, à partir du 1^{er} avril 1992 ou, si elle est postérieure, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-quatre milliards 15 sept cent millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins d'ordre général.

Ajustement du montant maximal

(2) Le montant maximal visé au paragraphe (1) est augmenté de trois milliards neuf 20 cent millions de dollars ou, s'il est inférieur, du montant emprunté conformément à l'article 47 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pendant la période commençant le 30 janvier 1992 et se terminant le 31 mars 25 1992.

Expiration

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1993 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le 30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide borrowing authority for the fiscal year commencing on April 1, 1992".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992 ».

of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1993 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

Presumption

4. For the purpose of calculating, in accordance with section 45 of the *Financial Administration Act*, the charge against the amount of money authorized by this Act to be borrowed, April 1, 1992 is deemed to be the day on which that authority became effective.

Expiration of previous borrowing authority

5. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1991-92*, that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1992 and the day on which this Act comes into force.

gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

5 **4.** Pour le calcul, conformément à l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé par la présente loi, le 1^{er} avril 1992 est réputé être la date de prise d'effet de l'autorisation.

Présomption

5 **5.** Le 31 mars 1992 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1991-1992 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

Cessation d'effet de la loi antérieure

C-62

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

C-62

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting telecommunications

First reading, February 27, 1992

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les télécommunications

Première lecture le 27 février 1992

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting telecommunications

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Telecommunications Act*. 5

Short title

PART I

GENERAL

Interpretation

Definitions

“broadcasting undertaking”
“entreprise de radiodiffusion”

“Canadian carrier”
“entreprise canadienne”

“Canadian carrier licence”
“licence d’entreprise canadienne”

“Canadian telecommunications policy objectives”
Version anglaise seulement

“charge”
Version anglaise seulement

2. In this Act,

“broadcasting undertaking” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*;

“Canadian carrier” means a telecommunications common carrier that is subject to the legislative authority of Parliament; 10

“Canadian carrier licence” means a licence issued under section 20;

“Canadian telecommunications policy objectives” means the objectives set out in section 7; 15

“charge” includes to receive in payment;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les télécommunications

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les télécommunications.*

Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. 5 Définitions

« câble sous-marin international » S’entend d’une ligne sous-marine servant aux télécommunications soit entre le Canada et l’étranger, soit entre des points de l’étranger par le Canada; est exclue de la présente définition la ligne sous-marine entièrement en eau douce. 10

« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. 15

« contrôle » Situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier au moyen d’une fiducie, d’un accord, d’une entente ou de la propriété d’une personne morale. 20

« décision » Toute mesure prise par le Conseil, quelle qu’en soit la forme. 25

« câble sous-marin international »
“international submarine cable”

« Conseil »
“Commission”

« contrôle »
“control”

« décision »
“decision”

RECOMMANDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting telecommunications".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les télécommunications ».

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

“Commission” « Conseil »	“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;	« entreprise canadienne » Entreprise de télé-communication qui relève de la compétence fédérale.	« entreprise canadienne » “Canadian carrier”
“control” « contrôle »	“control” means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise;	5 « entreprise de radiodiffusion » S’entend de l’entreprise au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .	« entreprise de radiodiffusion » “broadcasting undertaking”
“decision” « décision »	“decision” includes a determination made by 10 the Commission in any form;	« entreprise de télécommunication » Propriétaire ou exploitant d’installations de transmission grâce auxquelles sont fournis des services de télécommunication au public moyennant contrepartie.	« entreprise de télécommunication » “telecommunications common carrier”
“international submarine cable” “câble sous-marin international”	“international submarine cable” means a submarine telecommunications line that extends between Canada and any place outside Canada, or between places outside 15 Canada through Canada, other than a line situated entirely under fresh water;	« installation de télécommunication » Installation, appareils ou toute autre chose servant ou pouvant servir à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée, y compris les installations de transmission.	« installation de télécommunication » “telecommunications facility”
“international submarine cable licence” “licence de câble sous-marin”	“international submarine cable licence” means a licence issued under section 26;	« installation de transmission » Fils, système radio ou électromagnétique ou optique ou tout autre procédé technique semblable. 20 Sont cependant exclus de la présente définition :	« installation de transmission » “transmission facility”
“Minister” “ministre”	“Minister” means the Minister of Communications;	a) les appareils servant uniquement à la commutation ou au traitement de signaux de télécommunication notamment pour leur transformation en paroles, texte ou toute autre forme intelligible;	
“person” “personne”	“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency, trustee, executor, administrator or 25 other legal representative;	b) les installations — tel le câblage en place chez l’usager — qui sont auxiliaires aux appareils visés à l’alinéa a).	
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation;	« licence de câble sous-marin international » Licence attribuée au titre de l’article 26.	« licence de câble sous-marin international » “international submarine cable licence”
“rate” “tarif”	“rate” means an amount of money or other consideration and includes a rate involving no charge;	30 « licence d’entreprise canadienne » Licence attribuée au titre de l’article 20.	« licence d’entreprise canadienne » “Canadian carrier licence”
“special Act” “loi spéciale”	“special Act” means an Act of Parliament respecting the operations of a particular Canadian carrier;	35 « loi spéciale » Loi fédérale relative aux activités d’une entreprise canadienne particulière.	« loi spéciale » “special Act”
“telecommunication” “télécommunication”	“telecommunication” means any emission, transmission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by line, radio or other electromagnetic or optical system or by any similar technical system;	40 « ministre » Le ministre des Communications.	« ministre » “Minister”
“telecommunications common carrier” “entreprise de télécommunication”	“telecommunications common carrier” means a person who owns or operates transmission facilities used to provide telecommunications services to the public for compensation;	« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisa-	« personne » “person”

"telecommunications facility"
« installation de télécommuni-
cation »

"telecommunications service"
« service ... »

"transmission facility"
« installation de transmission »

Act binding on
Her Majesty

Broadcasting
excluded

Receivership

Special Acts

Objectives

"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used or is capable of being used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications, and includes a transmission facility;

"telecommunications service" means a service provided by means of telecommunications facilities and includes the provision in whole or in part of telecommunications facilities and any related equipment, whether by sale, lease or otherwise;

"transmission facility" means any line, radio or other electromagnetic or optical system or any similar technical system, but does not include

(a) any apparatus that performs only a switching or processing function, including the processing of telecommunications signals into speech, text or any other intelligible form, or

(b) any facility, such as wiring located on the premises of a user of telecommunications services, that is auxiliary to an apparatus referred to in paragraph (a).

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

4. This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking.

5. A trustee, receiver or manager who, under the authority of any court or any legal instrument, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

6. The provisions of this Act prevail over the provisions of any special Act to the extent that they are inconsistent.

Canadian Telecommunications Policy

7. It is hereby affirmed that telecommunications performs an essential role in the

tions non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les fiduciaires, exécuteurs testamentaires, curateurs, tuteurs ou autres représentants légaux.

5 « service de télécommunication » Service fourni au moyen d'installations de télécommunication, y compris la fourniture — notamment par vente ou location —, même partielle, de celles-ci ou de matériel connexe.

10 « tarif » Somme d'argent ou toute autre contrepartie; la présente définition vise également les tarifs n'entraînant aucune contrepartie.

15 « télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio ou par un autre système électromagnétique ou optique ou par tout autre procédé technique semblable.

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Champ d'application

20 4. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne leurs activités de radiodiffusion.

Exclusion des
activités de
radiodiffusion

5. Le fiduciaire ou le syndic — ou toute autre personne — qui gère ou exploite une installation de transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou 30 en application d'un acte législatif ou juridique est assujetti à la présente loi.

35 6. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi spéciale.

Politique canadienne de télécommunication

7. La présente loi affirme le caractère essentiel des télécommunications pour l'iden-

5 5 « service de télécommunication »
« telecommunications service »

10 « tarif »
“rate”

15 « télécommunication »
“telecommuni-
cation”

Obligation de
Sa Majesté

Nomination,
gestion et
exploitation
d'un dirigeant

Cadre législatif

Politique

maintenance of Canada's identity and sovereignty and that the Canadian telecommunications policy has as its objectives

- (a) to facilitate the orderly development in Canada of a telecommunications system that serves to safeguard, enrich and strengthen the cultural, social, political and economic fabric of Canada;
- (b) to render reliable and affordable telecommunications services of high quality accessible in both urban and rural areas in all regions of Canada;
- (c) to enhance the efficiency and competitiveness, at the national and international levels, of Canadian telecommunications;
- (d) to promote the ownership and control of Canadian carriers by Canadians;
- (e) to promote the use of Canadian transmission facilities for telecommunications within Canada and between Canada and points outside Canada;
- (f) to foster increased reliance on market forces for the provision of telecommunications services;
- (g) to stimulate research and development in Canada in the field of telecommunications and to encourage innovation in the provision of telecommunications services; and
- (h) to respond to the economic and social requirements of users of telecommunications services, including the protection of the privacy of individuals.

Directions

8. The Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to the Canadian telecommunications policy objectives.

Exemptions

9. The Governor in Council may, by order, exempt any class of Canadian carriers from the application of this Act, subject to any conditions contained in the order, where the Governor in Council is satisfied that the

tité et la souveraineté canadiennes; la politique canadienne de télécommunication vise à :

- a) favoriser le développement ordonné des télécommunications au Canada en un système qui contribue à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada;
- b) permettre l'accès dans toutes les régions — rurales ou urbaines — du Canada à des services de télécommunication sûrs, abordables et de qualité;
- c) accroître l'efficacité et la compétitivité, sur les plans national et international, des télécommunications canadiennes;
- d) promouvoir l'accession à la propriété des entreprises canadiennes, et à leur contrôle, par des Canadiens;
- e) promouvoir l'utilisation d'installations de transmission canadiennes pour les télécommunications à l'intérieur du Canada et à destination ou en provenance de l'étranger;
- f) favoriser le libre jeu du marché en ce qui concerne la fourniture de services de télécommunication;
- g) stimuler la recherche et le développement au Canada dans le domaine des télécommunications ainsi que l'innovation en ce qui touche la fourniture de services dans ce domaine;
- h) satisfaire les exigences économiques et sociales — notamment quant à la protection de leur vie privée — des usagers des services de télécommunication.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1315

1320

1325

1330

1335

1340

1345

1350

1355

1360

1365

1370

1375

1380

1385

1390

1395

1400

1405

1410

1415

1420

1425

1430

1435

1440

1445

1450

1455

1460

1465

1470

1475

1480

1485

1490

1495

1500

1505

1510

1515

1520

1525

1530

1535

1540

1545

1550

1555

1560

1565

1570

1575

1580

1585

exemption is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

Publication of proposed order

10. (1) The Minister shall have an order proposed to be made under section 8 or 9 published in the *Canada Gazette* and laid before each House of Parliament, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.

10

Consultation

(2) The Minister shall consult the Commission with respect to a proposed order before it is published or laid under this section and shall consult the Commission again with respect to the order in its definitive form before it is made.

Reference to committees

(3) A proposed order laid before a House of Parliament stands referred to such committee as is designated by order of that House to receive such orders.

Modification of order

(4) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (1).

Making of order

(5) After the fortieth sitting day of Parliament following the first day on which a proposed order has been laid before both Houses, the Governor in Council may make the order either as proposed or with any modifications the Governor in Council considers advisable.

30

Tabling of order

(6) After an order is made, the Minister shall have it laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

35

Meaning of "sitting day"

(7) For the purposes of this section, a "sitting day" is a day on which either House of Parliament is sitting.

Effect of order

11. (1) An order made under section 8 or 9 is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force.

Pending matters

(2) Subject to subsection (3), an order made under section 8 shall, if it so provides, apply in respect of matters pending before the Commission on the day on which the order comes into force.

en œuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Publication du projet de décret

10. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et déposer devant chaque chambre du Parlement un projet de décret visé aux articles 8 ou 9, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

5

(2) Le ministre consulte le Conseil avant la publication ou le dépôt du projet de décret; par ailleurs, la version définitive doit faire l'objet d'une nouvelle consultation.

Consultation

(3) Le projet de décret est, après son dépôt, automatiquement renvoyé devant le comité que chaque chambre charge, par son règlement, de s'en saisir.

Renvoi

(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

Idem

(5) Après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, le gouverneur en conseil peut prendre le décret soit dans sa forme originale, soit après lui avoir apporté les modifications de forme et de fond qu'il estime indiquées.

Prise d'un décret

(6) Le ministre fait déposer copie du décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt

(7) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

Définition de "jour de séance"

11. (1) Les décrets pris en vertu des articles 8 et 9 lient le Conseil à compter de leur entrée en vigueur.

Effet du décret

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le décret pris en vertu de l'article 8 s'applique, en cas de mention expresse, à la date de son entrée en vigueur aux affaires en instance devant le Conseil.

Affaires en instance

Idem

(3) An order made under section 8 does not apply in respect of a matter pending before the Commission on the day on which the order comes into force if

(a) final submissions have been filed in respect of that matter; and

(b) less than one year has expired since the period for filing final submissions ended.

Directives re
national
security

12. (1) The Governor in Council may issue a directive to a Canadian carrier with respect to any matter relating to national security, foreign policy or the international telecommunications policy of Canada.

Consultation

(2) Before a directive is issued, the Minister may consult the carrier with respect to the directive.

Implementation

(3) The directors of a carrier shall ensure that every directive issued to it is implemented in a prompt and efficient manner and, when the directive has been implemented, shall immediately notify the Minister of its implementation.

Compensation

(4) The Governor in Council may compensate a carrier in respect of the implementation of a directive by the payment of such moneys as are appropriated by Parliament for the purpose.

Presumption

(5) The implementation of a directive by a carrier is deemed to be in the carrier's best interests.

Costs allowed
for regulatory
purposes

(6) The Commission shall, for regulatory purposes, take account of any reasonable costs incurred by a carrier in implementing a directive, to the extent that the costs exceed any compensation paid under subsection (4).

Tabling in
Parliament

(7) The Minister shall have a copy of every directive issued under this section laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued, unless the Governor in Council is of the opinion that to do so would prejudice national security.

Variation or
rescission by
Governor in
Council

13. (1) The Governor in Council may, by order, on petition or on the Governor in

(3) Le décret pris en vertu de l'article 8 ne s'applique aux affaires en instance devant le Conseil que si, d'une part, les conclusions en l'espèce ont été déposées et, d'autre part, 5 moins d'un an s'est écoulé depuis l'expiration du délai pour leur dépôt.

Idem

12. (1) Le gouverneur en conseil peut donner des instructions aux entreprises canadiennes sur toute question relative à la sécurité nationale, à la politique étrangère ou à la 10 politique internationale de télécommunication du Canada.

Instructions :
sécurité
nationale

(2) Le ministre peut préalablement consulter les entreprises sur la teneur des instructions.

Consultation

(3) Les administrateurs des entreprises veillent à la rapidité et à l'efficacité de l'exécution des instructions et avisent le ministre dès son achèvement.

Exécution

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur les 20 Indemnité crédits affectés à cette fin par le Parlement, indemniser les entreprises contraintes d'exécuter ses instructions.

(5) L'exécution des instructions est présumée servir les intérêts des entreprises 25 concernées.

Présumption

(6) Le Conseil admet, au titre de sa mission de réglementation, les dépenses justifiées par l'exécution des instructions, dans la mesure où leur montant dépasse celui de 30 l'indemnité versée en application du paragraphe (4).

Dépenses aux
fins de la
réglementation

(7) Sauf si le gouverneur en conseil estime que cela serait préjudiciable à la sécurité nationale, le ministre fait déposer copie du 35 texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur délivrance.

Dépôt au
Parlement

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 40 Modification et annulation décret pris soit sur demande, soit de sa

Télécommunications

l'abroge initialement lorsque son mandat est
quitté au cours de l'année.

(2) Chaque année il détermine les séries d'abonnés
nouveaux et ceux qui ont été inscrits pour la première
fois au cours de l'année.

(3) Détermine le nombre moyen de personnes dans
chaque ménage et pour chaque sexe.

Il détermine également le pourcentage des personnes
qui sont mariées et celles qui sont divorcées ou
veufves et le pourcentage des personnes qui sont
mariées ou divorcées mais qui ne vivent pas
avec leur conjoint.

Il détermine également le pourcentage des personnes
qui sont mariées ou divorcées mais qui vivent
avec leur conjoint et le pourcentage des personnes
qui sont mariées ou divorcées mais qui ne vivent pas
avec leur conjoint.

Il détermine également le pourcentage des personnes
qui sont mariées ou divorcées mais qui vivent avec
leur conjoint et le pourcentage des personnes
qui sont mariées ou divorcées mais qui ne vivent pas
avec leur conjoint.

(2) Il peut faire l'écart entre l'âge des hommes
mariés et celles des femmes mariées.

(3) Il peut faire l'écart entre l'âge moyen
des hommes mariés et celles des femmes mariées.

Conseil à son conseiller, avant de prendre une
décision sur la question.

(2) A son avis la Commission fait un rapport
annuel sur la question.

(1) Il a la charge de faire une étude
sur la question et de faire une proposition
à la Commission.

Il présente cette étude au Conseil et il peut faire
une proposition à la Commission.

(2) Le Conseil peut voter sur cette proposition.

(a) Il peut voter à la majorité de la Commission
ou à la majorité de la Commission et du
Conseil.

(b) Il peut voter à la majorité de la Commission
et du Conseil.

(1) Il peut voter à la majorité de la Commission
et du Conseil.

(2) Il peut voter à la majorité de la Commission
et du Conseil.

(1) Il peut voter à la majorité de la Commission
et du Conseil.

Application

Council's own motion, vary or rescind a decision of the Commission.

(2) A person who petitions the Governor in Council shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.

Copies to other parties

(3) On receipt of a petition, the Commission shall send a copy of it to each person whom it considers to have a significant interest in the subject-matter of the petition.

Provincial consultation

14. Where the Minister is satisfied that a proposed order under section 8, 9 or 13 will have a substantial impact on a Canadian carrier that is the principal telecommunications common carrier in a province or whose telecommunications operations are carried on principally in one province, the Minister shall, before making any recommendation to the Governor in Council for the purposes of section 8, 9 or 13, consult the minister designated by the government of the province for the purpose of such consultation.

Verification of compliance and reports

15. The Governor in Council may require the Commission

(a) to make a report on

(i) the advisability of ordering an exemption under section 9 or of continuing or modifying an exemption, and

(ii) any other matter within the Commission's jurisdiction under this Act or any special Act; or

(b) to verify compliance with any conditions of an exemption under section 9.

Technical standards

16. (1) The Minister may, where the Minister is satisfied that to do so will further the Canadian telecommunications policy objectives, by order made after consultation with the Commission, establish standards in respect of the technical aspects of telecommunications and require the Commission to give effect to them.

Incorporation by reference

(2) An order that incorporates a standard by reference may incorporate it as amended from time to time.

Publication of proposed orders

(3) Any order proposed to be made under this section shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before its pro-

proper initiative, modifier ou annuler les décisions du Conseil.

(2) Copie de la demande faite au gouverneur en conseil est simultanément expédiée au Conseil.

(3) Dès réception, le Conseil adresse copie de la demande à toutes les personnes qu'il estime manifestement intéressées par l'objet de celle-ci.

14. S'il estime qu'un projet de décret pris au titre des articles 8, 9 ou 13 aura des répercussions considérables sur une entreprise canadienne qui est, dans une province, la principale entreprise de télécommunication ou qui y exerce principalement son activité, le ministre consulte, avant de présenter sa recommandation correspondante au gouverneur en conseil, le ministre désigné par le gouvernement de la province en question.

15. Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi ou d'une loi spéciale, y compris l'opportunité de la prise d'un décret d'exemption au titre de l'article 9, de son maintien ou de sa modification, et vérifie si les conditions de l'exemption sont bien observées.

16. (1) S'il estime que cela contribuera à la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication, le ministre peut, par arrêté pris après consultation du Conseil, établir des normes concernant l'aspect technique des télécommunications, et charger celui-ci de leur donner effet.

(2) Il peut être précisé, dans l'arrêté qui incorpore par renvoi des normes, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

(3) Les projets d'arrêté visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la

Copie au Conseil

5

Transmission

Rapport et vérification : exemption

Normes techniques

Incorporation par renvoi

Publication des projets d'arrêté

posed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.

Idem

(4) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (3).

PART II

TELECOMMUNICATIONS LICENCES

Canadian Carrier Licences

Licence required

17. A Canadian carrier shall not operate except in accordance with a Canadian carrier licence that has been issued to the carrier and that the carrier remains eligible under section 18 to hold.

Eligibility for licences

18. (1) A Canadian carrier licence may be held by a Canadian-owned and controlled corporation that is incorporated or continued under the laws of Canada or a province.

Idem

(2) A Canadian carrier licence may be held by a corporation other than a corporation described in subsection (1) if the following conditions are met:

(a) the corporation was acting or is a successor to a corporation that was acting as a telecommunications common carrier in Canada on July 22, 1987, whether or not its telecommunications operations were regulated under any Act of Parliament on that day;

(b) the telecommunications operations on July 22, 1987 of the corporation or the corporation it succeeded have been continued substantially without interruption since that day by the corporation or the corporation it succeeded; and

(c) the corporation satisfies the prescribed criteria respecting

(i) the continued participation by Canadians, since July 22, 1987, in the ownership and control of corporations described in paragraph (a), and

date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

5 (4) Une seule publication suffit, que le 5 Idem projet ait ou non été modifié.

PARTIE II

LICENCES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Licences d'entreprise canadienne

17. Il est interdit à l'entreprise canadienne d'opérer sans une licence d'entreprise canadienne et sans en respecter les conditions; l'entreprise doit en outre continuer à satisfaire aux critères énoncés à l'article 18.

Interdiction

18. (1) Est admissible à l'attribution d'une licence d'entreprise canadienne la personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales qui est la propriété de Canadiens et est contrôlée par ceux-ci.

Admissibilité

(2) Y est également admissible la personne morale qui, sans satisfaire aux critères énoncés au paragraphe (1), remplit les conditions suivantes :

a) elle opérait ou elle est l'ayant droit d'une personne morale qui opérait, au 22 juillet 1987, à titre d'entreprise de télécommunication au Canada, que ses activités de télécommunication aient ou non été alors régies par les lois fédérales;

b) les activités de télécommunications, au 22 juillet 1987, de celle-ci ou de la personne morale dont elle est l'ayant droit ont, dans une large mesure, été maintenues sans interruption depuis cette date;

c) elle remplit les conditions réglementaires concernant tant le maintien de la participation canadienne, depuis le 22 juillet 1987, en matière de propriété et de contrôle que l'exercice de l'activité d'entreprise de télécommunication dans une région du Canada.

Idem

35

Canadian ownership and control

(ii) the carrying on of business as a telecommunications common carrier in any part of Canada.

(3) For the purposes of subsection (1), a corporation is Canadian-owned and controlled if at least eighty per cent of prescribed interests in the corporation are owned and controlled by Canadians in the prescribed manner.

Report by licensee

(4) A licensee that ceases to be eligible to hold its licence shall report the cessation to the Minister within seven days after it discovers, or should reasonably have discovered, that it has ceased to be eligible.

Temporary ineligibility

(5) Where a licensee ceases to be eligible to hold its licence because it no longer meets the requirements of subsection (3), the Minister may, for a period of not more than two years, deem it to be Canadian-owned and controlled for the purposes of subsection (1) if the Minister is satisfied, on the basis of undertakings received from persons interested in the corporation, that the ineligibility will be temporary and that the licensee will be controlled by Canadians throughout the period.

Limitation

(6) The Minister may not deem a licensee to be Canadian-owned and controlled more than once in any five year period.

Applications

19. (1) An application for the issuance, renewal or amendment of a Canadian carrier licence must be made in the prescribed form and manner and be accompanied by the prescribed information and the prescribed fee or a fee calculated in the prescribed manner.

Commission report on issuance of licences

(2) The Minister shall require the Commission to report on each application for the issuance of a Canadian carrier licence.

Commission report on licence renewals or amendments

(3) The Minister may require the Commission to report on any application for the renewal or amendment of a Canadian carrier licence.

dans pourvoir pour leur entrée au Québec, la commission se voyant accordée la possibilité de prendre et de maintenir leurs autorisations à tout moment.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), 5 est la propriété de Canadiens et est contrôlée par ceux-ci la personne morale dont au moins quatre-vingts pour cent des parts — au sens des règlements — sont détenues et contrôlées par des Canadiens selon les modalités réglementaires.

Contrôle et propriété canadiens

Fin d'admissibilité

(4) Le titulaire qui ne satisfait plus aux critères d'admissibilité doit le signaler au ministre dans les sept jours suivant le 10 moment où il s'en aperçoit ou aurait normalement dû s'en apercevoir.

Inadmissibilité temporaire

(5) Le ministre peut, pour une période maximale de deux ans, assimiler le titulaire qui ne satisfait plus aux critères énoncés au 15 paragraphe (3) à une personne morale qui est la propriété de Canadiens et contrôlée par 20 ceux-ci s'il est convaincu, d'après les engagements reçus de personnes ayant des parts dans la société en cause, que l'inadmissibilité sera temporaire et que le titulaire restera placé sous le contrôle de Canadiens tout au long de cette période.

(6) L'assimilation ne peut être faite qu'une fois par période de cinq ans.

Limitation 25

19. (1) Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence d'entreprise canadienne sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements 30 prévus par les règlements et du paiement des droits — ou le mode de leur calcul — fixés par ceux-ci.

Demandes

(2) Le ministre exige du Conseil un rapport sur toute demande d'attribution de 35 licence d'entreprise canadienne.

Rapport sur l'attribution des licences

(3) Le Conseil est également tenu, sur demande du ministre en ce sens, de produire un rapport sur toute demande de renouvellement ou de modification de licence d'entreprise canadienne.

Rapport sur le renouvellement ou la modification des licences

Също във всички случаи в реалността има
такъв редица на места и обстоятелства

когато една и съща промяна

се извършва във възможността да се прави
това чрез различни и взаимно противоположни
пътища и методи.

(3) Извън този вид промени има
и други.

Съществува голям брой места и обстоятелства

когато във всички тези случаи има
единствен резултат, който еднакъв за всички

и всички места, където този резултат

се извършва, независимо от това, че възможността

да се извърши този резултат е различна във всички

и всички места, където този резултат

се извършва, и това не съвсем едно и същото.

Извън този вид промени има и други, когато

единствен резултат еднакъв за всички

и всички места, където този резултат

се извършва, и това не съвсем едно и същото.

(4) Извън този вид промени има

единствен резултат, който еднакъв за всички

и всички места, където този резултат

се извършва, и това не съвсем едно и същото.

(5) Извън този вид промени има

единствен резултат, който еднакъв за всички

и всички места, където този резултат

има и различни и съвсем различни видове.

(6) Извън този вид промени има

единствен резултат, който еднакъв за всички

и всички места, където този резултат

има и различни и съвсем различни видове,

които са различни и съвсем различни видове.

Извън Съвет и го съди

(7) Извън този вид промени има

единствен резултат, който еднакъв за всички

и всички места, където този резултат

има и различни и съвсем различни видове,

които са различни и съвсем различни видове.

(8) Извън този вид промени има

единствен резултат, който еднакъв за всички

и всички места, където този резултат

има и различни и съвсем различни видове,

които са различни и съвсем различни видове.

(9) Извън този вид промени има

единствен резултат, който еднакъв за всички

и всички места, където този резултат

има и различни и съвсем различни видове.

Public
proceedings

(4) The Commission shall conduct a public proceeding in connection with the issuance of a Canadian carrier licence.

Issuance of
licences

20. (1) The Minister may, on application, issue a Canadian carrier licence to a corporation that is eligible under section 18 if the Minister is satisfied that the issuance of the licence will further the Canadian telecommunications policy objectives.

Conditions

(2) A Canadian carrier licence shall specify the territory in which the licensee may operate and the term of the licence, and may contain any other conditions that are consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

Term

(3) The term of a Canadian carrier licence may not exceed five years on issuance of the licence or ten years on renewal of the licence.

Amendment
and transfer

21. (1) A Canadian carrier licence may be amended on application by the licensee, but a licence is not transferable except with the consent of the Minister.

Renewal

(2) A Canadian carrier licence shall be renewed, on application by a licensee who is eligible under section 18, if the Minister is satisfied that the renewal is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

No denial of
renewal without
report

(3) The Minister shall not deny an application for the renewal of a Canadian carrier licence unless the Minister has required the Commission to report on the application and has received its report.

Verification of
compliance

22. (1) The Minister may require the Commission to verify and report on whether a licensee

- (a) remains eligible under section 18;
- (b) has contravened this Part, the regulations or a condition of a licence; or
- (c) has made a material misrepresentation or an omission in an application or document provided under this Part.

Suspension and
revocation of
licences

(2) The Minister may suspend or revoke a Canadian carrier licence whenever the Min-

(4) Le Conseil tient des délibérations publiques à l'occasion de l'attribution de licences d'entreprise canadienne.

Délibérations
publiques

20. (1) Sur demande et s'il estime que cela contribuera à la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication, le ministre peut attribuer une licence d'entreprise canadienne à toute personne morale qui satisfait aux critères énoncés à l'article 18.

(2) Le ministre précise, dans l'attribution ou le renouvellement, le territoire d'application des licences d'entreprise canadienne ainsi que leur période de validité et peut les assortir des autres conditions qu'il estime indiquées compte tenu de la politique canadienne de télécommunication.

Attribution
5

(3) La période de validité d'une licence d'entreprise canadienne ne peut excéder cinq ans lors de son attribution et dix ans lors de son renouvellement.

Période de
validité
20

21. (1) La licence peut être modifiée sur demande du titulaire, mais, sauf sur consentement du ministre, elle n'est pas transférable.

(2) Sur demande du titulaire, le ministre procède au renouvellement de la licence s'il estime que celui-ci est compatible avec les objectifs de la politique canadienne de télécommunication et si le demandeur satisfait toujours aux critères énoncés à l'article 18.

Modification et
inaccessibilité
30

(3) Le ministre ne peut rejeter la demande de renouvellement avant d'avoir reçu un rapport du Conseil à ce sujet.

Pas de rejet de
renouvellement
sans rapport
30

22. (1) Le ministre peut demander au Conseil de vérifier si le titulaire satisfait aux critères énoncés à l'article 18, s'il a enfreint les dispositions de la présente partie ou des règlements ou les conditions de sa licence, ou encore s'il a fait une présentation erronée de faits substantiels dans sa demande ou dans un document à fournir sous le régime de la présente partie ou omis de mentionner l'un de ceux-ci; le cas échéant, le Conseil fait rapport en conséquence.

Vérification
35

(2) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence d'entreprise canadienne s'il

Suspension et
révocation
45

ister believes on reasonable grounds that the licensee has ceased to be eligible under section 18 or has done anything referred to in paragraph (1)(b) or (c) but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.

Idem

(3) The Minister may suspend or revoke a Canadian carrier licence on application made by or with the consent of the licensee.

Provincial
consultation

23. Where a Canadian carrier is the principal telecommunications common carrier in a province, or carries on telecommunications operations principally in one province, the Minister shall consult the minister designated by the government of the province for the purpose of such consultation before

- (a) suspending or revoking the carrier's Canadian carrier licence; or
- (b) issuing, renewing or amending the carrier's licence or any other Canadian carrier licence if the Minister is satisfied that the issuance, renewal or amendment will have a substantial impact on the carrier.

a des motifs raisonnables de croire que le titulaire ne satisfait plus aux critères énoncés à l'article 18 ou a commis l'un des actes ou l'omission mentionnés au paragraphe (1) 5 après, d'une part, avoir donné au titulaire un préavis écrit qui motive la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou 10 avec son consentement.

Idem

23. Lorsqu'une entreprise canadienne est, dans une province, la principale entreprise de télécommunication ou qu'elle y exerce principalement son activité, le ministre consulte le 15 ministre désigné par le gouvernement de la province en question avant soit d'attribuer, de renouveler ou de modifier la licence ou toute autre licence d'entreprise canadienne 20 s'il estime que cela aura des répercussions importantes sur l'entreprise, soit de la suspendre ou de la révoquer.

Consultation

25

International Submarine Cable Licences

Licence
required

24. No person shall construct or operate an international submarine cable or construct or operate any works or facilities for the purpose of operating an international submarine cable except in accordance with 30 an international submarine cable licence that has been issued to the person and that the person remains eligible under the regulations to hold.

Application

25. An application for the issuance, 35 renewal or amendment of an international submarine cable licence must be made in the prescribed form and manner and be accompanied by the prescribed information and the prescribed fee or a fee calculated in the 40 prescribed manner.

Issuance of
licences

26. (1) The Minister may, on application, issue an international submarine cable licence to a corporation that is eligible under the regulations to hold the licence.

Licence
obligatoire

24. Il est interdit d'exploiter ou de construire un câble sous-marin international ou des ouvrages ou installations en vue de son 25 exploitation, sans une licence de câble sous-marine internationale attribuée par le ministre; l'entreprise doit en outre continuer à demeurer admissible en vertu des règlements.

Demandes

25. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements prévus par les règlements et du paiement des 35 droits — ou le mode de leur calcul — fixés par ceux-ci.

Attribution

26. (1) Le ministre peut attribuer une licence de câble sous-marin international à toute personne morale admissible en vertu 40 45 des règlements.

Conditions	(2) An international submarine cable licence may contain such conditions as the Minister considers are consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.	Conditions	(2) Le ministre peut assortir les licences de câble sous-marin international des conditions qu'il estime compatibles avec les objectifs de la politique canadienne de télécommunication.
Term	(3) The term of an international submarine cable licence may not exceed ten years on issuance of the licence or on renewal.	5	(3) La période de validité d'une licence de câble sous-marin international ne peut excéder dix ans lors de son attribution ou de son renouvellement.
Amendment, renewal and transfer	(4) An international submarine cable licence may be amended or renewed on application by the licensee, but a licence is not transferable except with the consent of the Minister.	10	(4) La licence de câble sous-marin international peut être modifiée ou renouvelée sur demande du titulaire, mais, sauf sur consentement du ministre, elle n'est pas transférable.
Suspension and revocation of licences	27. (1) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has ceased to be eligible under the regulations or has contravened this Act, the regulations or any condition of the licence but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.	15	27. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence de câble sous-marin international s'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire n'est plus admissible en vertu des règlements ou a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou aux conditions de la licence après d'une part, lui avoir donné un préavis écrit qui motive la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.
Idem	(2) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence on application made by or with the consent of the licensee.	20	(2) Le ministre peut suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.
<i>Documentary Evidence</i>		<i>Preuve documentaire</i>	
Supporting affidavit	28. The Minister may require the furnishing of an affidavit or a solemn declaration attesting to the authenticity of any document provided under this Part or the regulations, or to the truth of any fact stated in any such document or in any application submitted under this Part.	30	28. Le ministre peut exiger, à l'appui de toute demande présentée au titre de la présente partie ou de tout document fourni sous le régime de celle-ci ou des règlements, un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des faits qui y sont relatés ou 35 l'authenticité du document.
Regulations	<i>Regulations</i>	Affidavit	Règlements
	29. (1) The Governor in Council may make regulations		29. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
	(a) prescribing the procedure governing applications for licences, including the form of applications, the information to accompany them and the manner of filing, processing and disposing of them;	40	a) préciser les renseignements devant accompagner les demandes de licence et la procédure applicable à la présentation de celles-ci — notamment quant à leurs modalités de forme, à leur mode de traitement et à leur sort;
	(b) respecting the form of licences and the information they must include and require-		

(d) right of right of return on all purchases made under the
unconditional acceptance of delivery of goods, to regular
advertisements, and publication on news
sites & in newspaper or bulletin.

2. (c) deposit • **Chancery** • of a bank's notes •
bank (deposits of funds) is liable to losses
from such defalcation of bank
employees.

3. (d) limitation of liability & rights of an
accredited merchant to sue non-delivery & non-
payment; conditions & liability to injury to
business for the damage to business
arising out of negligence of the seller; & if the
defaulter does not act in good faith
the court section to sue for infringement
of intellectual property rights due to
claims from distributor of the
above & liability (i).

4. (e) liability for negligence of
agents and warehousemen (warehousemen is
not the warehouse master who handles
the liabilities of storage).

5. (f) right of withdrawal and delivery
of goods — until the period of 30
calendar days — in which the party
purchases

6. (g) liability for carriage of the movement documents
from the place of manufacture to the consumer by road.

7. (h) right to withdraw from the contract
within 14 days of conclusion of the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

8. (i) right of delivery of goods under
such conditions and delivery of
goods by the consumer to the consumer
within 14 days of conclusion of the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

9. (j) right to withdraw from the
contract on the grounds of
misleading information given by
the consumer.

10. (k) right to delivery of goods under
such conditions and delivery of
goods by the consumer to the consumer
within 14 days
of receipt of consumer information.

11. (l) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

12. (m) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

13. (n) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

14. (o) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

15. (p) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

16. (q) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

17. (r) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

18. (s) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

19. (t) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

20. (u) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

21. (v) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

22. (w) right to withdraw from the
contract by sending a copy to the consumer
and returning the same within 14 days
of receipt of consumer information.

ing licensees to publish or otherwise make them available for public inspection;

(c) for the purposes of section 18, defining the words "Canadian" and "successor" and prescribing anything that is to be 5 prescribed;

(d) authorizing the Minister to determine whether a corporation is conducting its affairs with regard to direct and indirect ownership of its shares in a manner contrary to the object and spirit of this Act and, where the Minister determines that to be the case, to deem the shares not to be beneficially owned directly or indirectly by Canadians for the purposes of any regulations made under paragraph (c);

(e) prescribing classes of international submarine cable licences and determining the corporations eligible to hold licences of any particular class; 20

(f) prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid; and

(g) generally for carrying out the purposes 25 and provisions of this Part.

Liability for fees

(2) Fees required to be paid under this Part constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Publication of proposed regulations

(3) Any regulations proposed to be made under this section shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed regulations.

Idem

(4) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (3).

b) régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger de leur titulaire, leur publication ou leur mise à la disposition du public;

c) définir « Canadian » et « ayant droit » 5 pour l'application de l'article 18 et prendre tout autre règlement d'application de celui-ci;

d) autoriser le ministre à établir si une personne morale exerce son activité d'une manière contraire à l'objet et l'esprit de la présente loi en ce qui touche à la propriété directe ou indirecte de ses actions et, s'il détermine que tel est le cas, à présumer que ces actions ne sont pas la propriété 15 effective, directe ou indirecte, de Canadiens pour l'application des règlements visés à l'alinéa c);

e) établir les catégories de licences de câble sous-marin international et déterminer les personnes morales admissibles à être titulaires de telles licences;

f) fixer le montant des droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur 25 paiement;

g) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente partie.

Créances de Sa Majesté

(2) Les droits payables dans le cadre de la présente partie constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Publication des projets de règlement

(3) Les projets de règlement visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

40

(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

Idem

PART III

RATES, FACILITIES AND SERVICES

Provision of Services

Meaning of
"telecommuni-
cations service"

30. For the purposes of this Part and Part IV, "telecommunications service" has the same meaning as in section 2 and includes any service that is incidental to the business of providing telecommunications services.

Conditions of
service

31. The offering and provision of any telecommunications service by a Canadian carrier are subject to any conditions imposed by the Commission or included in a tariff approved by the Commission.

Telecommuni-
cations rates
subject to
approval

32. (1) No Canadian carrier shall charge a rate for a telecommunications service unless the rate is included in or authorized by a tariff that is filed with and approved by the Commission and that specifies the rate, or the maximum or minimum rate, or both, to be charged for the service.

Filing of joint
tariffs

(2) A joint tariff agreed on by two or more Canadian carriers may be filed by any of the carriers with an attestation of the agreement of the other carriers.

Form of tariffs

(3) A tariff shall be filed, published and otherwise made available for public inspection by a Canadian carrier in the form and manner specified by the Commission and shall include any information required by the Commission to be included.

Special
circumstances

(4) Notwithstanding subsection (1), the Commission may ratify the charging by a Canadian carrier of a rate that was not included in or authorized by a tariff approved by the Commission if the Commission is satisfied that the rate

(a) was charged because of an error or other circumstance that warrants the ratification; or

(b) was imposed in conformity with the laws of a province before the operations of the carrier were regulated under any Act of Parliament.

40

PARTIE III

TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES

Fourniture de services

Définition de
« service de
télécommunica-
tion »

30. Pour l'application de la présente partie et de la partie IV, « service de télécommunication » s'entend du service de télécommunication défini à l'article 2, ainsi que de tout service accessoire à la fourniture de services de télécommunication.

31. L'offre et la fourniture des services de télécommunication par l'entreprise canadienne sont assujetties aux conditions fixées par le Conseil ou contenues dans une tarification approuvée par celui-ci.

Conditions de
commercialisa-
tion

32. (1) L'entreprise canadienne ne peut imposer ou percevoir de tarifs pour les services de télécommunication que s'ils figurent dans une tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci — ou s'ils sont autorisés par une telle tarification — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux.

(2) Toute tarification commune entérinée par plusieurs entreprises canadiennes peut être déposée auprès du Conseil par une seule d'entre elles avec attestation de l'accord des autres.

Autorisation
nécessaire pour
les tarifs

(3) La tarification est déposée puis publiée et rendue accessible au public, selon les modalités de forme et autres fixées par le Conseil; celui-ci peut par ailleurs préciser les renseignements devant y figurer.

Dépôt des
tarifications
communes

(4) Le Conseil peut cependant entériner l'imposition de tarifs qui n'ont pas été approuvés par lui s'il est convaincu soit qu'il s'agit là d'un cas particulier le justifiant, notamment d'erreur, soit qu'ils ont été imposés ou perçus par l'entreprise canadienne, en conformité avec le droit provincial, avant que les activités de celle-ci soient régies par une loi fédérale.

Modalités
de publication

Tarifs non
approuvés

Just and reasonable rates

33. (1) Every rate charged by a Canadian carrier for a telecommunications service shall be just and reasonable.

Unjust discrimination

(2) No Canadian carrier shall, in relation to the provision of a telecommunications service or the charging of a rate for it, unjustly discriminate or give an undue or unreasonable preference toward any person, including itself, or subject any person to an undue or unreasonable disadvantage.

Questions of fact

(3) The Commission may determine in any case, as a question of fact, whether a Canadian carrier has complied with this section or with any decision made under section 31, 32, 35 or 45.

Burden of proof

(4) The burden of establishing before the Commission that any discrimination is not unjust or that any preference or disadvantage is not undue or unreasonable is on the Canadian carrier that discriminates, gives the preference or subjects the person to the disadvantage.

Method

(5) In determining whether a rate is just and reasonable, the Commission may adopt any method or technique that it considers appropriate, including any method based on a carrier's return on its rate base, any method based on price indices or any other method that provides a carrier with an incentive to improve productivity.

Exception

(6) Notwithstanding subsections (1) and (2), a Canadian carrier may provide telecommunications services at no charge or at a reduced rate

- (a) to the carrier's directors, officers, employees or former employees; or
- (b) with the approval of the Commission, to any charitable organization or disadvantaged person or other person.

Transmission of broadcasts

34. (1) The Commission shall have regard to the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act* in determining whether any discrimination is unjust or any preference or disadvantage is undue or unreasonable in relation to any transmission of programs, as defined in subsection 2(1) of that Act, that is primarily direct to the public and made by satellite, or

33. (1) Tous les tarifs doivent être justes et raisonnables.

Tarifs justes et raisonnables

(2) Il est interdit à l'entreprise canadienne, en ce qui concerne soit la fourniture de services de télécommunication, soit l'imposition des tarifs y afférents, d'établir une discrimination injuste, ou d'accorder — y compris envers elle-même — une préférence indue ou déraisonnable, ou encore de faire subir un désavantage de même nature.

5

(3) Le Conseil peut déterminer, comme question de fait, si l'entreprise canadienne s'est ou non conformée aux dispositions du présent article ou des articles 31, 32, 35 15 ou 45.

10

(4) Il incombe à l'entreprise canadienne qui a fait preuve de discrimination, accordé une préférence ou fait subir un désavantage d'établir, devant le Conseil, qu'ils ne sont pas injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas.

15

(5) Pour déterminer si les tarifs de l'entreprise canadienne sont justes et raisonnables, le Conseil peut utiliser la méthode ou la technique qu'il estime appropriée, notamment toute méthode fondée sur l'indice des prix ou sur le taux de rendement par rapport à la base tarifaire, ou toute autre méthode stimulant la productivité de l'entreprise.

Méthodes

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'entreprise canadienne de fournir, gratuitement ou moyennant un tarif réduit, des services de télécommunication soit à ses administrateurs, dirigeants, employés et anciens employés soit, avec l'agrément du Conseil, à des organismes de bienfaisance, à des personnes défavorisées ou à toute personne.

30 Précision

34. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — principalement destinée au public et réalisée soit par

40 Transmission d'émissions

45

through the distribution facilities of a Canadian carrier, whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking.

Satellite transmission of broadcasts

(2) Where a person who carries on a broadcasting undertaking does not agree with a Canadian carrier with respect to the allocation of satellite capacity for the transmission by the carrier of programs, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, the Commission may allocate satellite capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of that Act.

Idem

(3) Before the Commission exercises its power under subsection (2), it shall take into account the carrier's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints identified by the carrier.

Approval of working agreements

35. No Canadian carrier shall, without the prior approval of the Commission, give effect to any agreement or arrangement, whether oral or written, with another telecommunications common carrier respecting

- (a) the interchange of telecommunications by means of their telecommunications facilities;
- (b) the management or operation of either or both of their facilities or any other facilities with which either or both are connected; or
- (c) the apportionment of rates or revenues between the carriers.

Recovery of charges

36. In default of payment, a rate charged by a Canadian carrier in accordance with this Act for a telecommunications service constitutes a debt due to the carrier and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Limitations on liability

37. No limitation of a Canadian carrier's liability in respect of a telecommunications service is effective unless it has been approved by the Commission or authorized by a regulation made by the Commission.

satellite, soit au moyen des installations de distribution de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

5 (2) À défaut d'entente entre une entreprise de radiodiffusion et une entreprise canadienne sur l'attribution des canaux de satellite en vue de la transmission par celle-ci d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — par satellite, 10 le Conseil peut attribuer des canaux à certaines entreprises de radiodiffusion, s'il est convaincu que cela favorisera la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

5 Transmission par satellite

(3) Le Conseil tient compte, dans l'attribution des canaux de satellite, du rôle de l'entreprise canadienne en matière de télécommunication et des contraintes auxquelles elle précise avoir à faire face dans son activité.

20

Approbation d'accords

35. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

Créance de l'entreprise canadienne

36. En cas de défaut de paiement, les tarifs imposés conformément à la présente loi constituent une créance de l'entreprise canadienne sur le défaillant, dont le recouvrement 35 peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Limitation de responsabilité

37. La validité de toute limitation de la responsabilité d'une entreprise canadienne en matière de services de télécommunication est 40 subordonnée à l'approbation du Conseil ou à son autorisation par règlement.

General powers

38. The Commission may, for the purposes of this Part,

- (a) approve the establishment of classes of telecommunications services and permit different rates to be charged for different classes of service; 5
- (b) determine standards in respect of the technical aspects of telecommunications applicable to telecommunications facilities operated by or connected to those of a Canadian carrier;
- (c) amend any tariff filed under section 32 or any agreement or arrangement submitted for approval under section 35;
- (d) suspend or disallow any portion of a tariff, agreement or arrangement that is in its opinion inconsistent with this Part; 15
- (e) substitute or require the Canadian carrier to substitute other provisions for those disallowed; 20
- (f) require the Canadian carrier to file another tariff, agreement or arrangement, or another portion of it, in substitution for a suspended or disallowed tariff, agreement, arrangement or portion; and 25
- (g) in the absence of any applicable provision in this Part, determine any matter and make any order relating to the rates, tariffs or telecommunications services of Canadian carriers. 30

Forbearance

Forbearance by Commission

39. (1) The Commission may refrain, in whole or in part and conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 31 to 33, 35 and 37 that, but for this section, it would exercise or perform in relation to a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier, where the Commission determines as a question of fact that the service or class is or will be subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage. 40

Cessation of forbearance

(2) The Commission shall resume the exercise of a power or the performance of a duty that it has refrained from exercising or

38. Le Conseil peut, pour l'application de la présente partie :

- a) approuver l'établissement de catégories de services de télécommunication et permettre que soient imposés ou perçus des tarifs différents pour chacune d'elles; 5
- b) définir des normes concernant l'aspect technique des télécommunications applicables aux installations de télécommunication fournies ou liées à une entreprise canadienne; 10
- c) modifier toute tarification déposée aux termes de l'article 32 ou tout accord ou entente visés à l'article 35;
- d) suspendre ou refuser l'application de tout ou partie d'une tarification, d'un accord ou d'une entente qu'il juge incompatible avec la présente partie; 15
- e) obliger l'entreprise en cause à remplacer les dispositions rejetées, ou y procéder 20 lui-même;
- f) obliger l'entreprise en cause à déposer, en tout ou en partie, une tarification ou un accord ou une entente en remplacement de dispositions rejetées ou dont l'application 25 est suspendue;
- g) en l'absence de disposition applicable dans la présente partie, trancher toute question touchant les tarifs et tarifications des entreprises canadiennes ou les services 30 de télécommunication qu'elles fournissent. 35

Abstention

Non-exercice de certains pouvoirs et fonctions

39. (1) Le Conseil peut choisir de ne pas exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 31 à 33, 35 et 37 à l'égard de services — ou catégories de services — fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture est suffisamment concurrentiel — ou le sera — pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables et pour prévenir toute discrimination, toute préférence ou tout désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas. 40

(2) Dès que le caractère concurrentiel ne lui paraît plus suffisant, le Conseil est tenu d'exercer ses pouvoirs et fonctions normaux. 45

Caractère concurrentiel insuffisant

performing whenever it determines as a question of fact that the service or class of services is no longer subject to the degree of competition referred to in subsection (1).

Effect of forbearance

(3) Sections 31 to 33, 35 and 37 do not apply to a Canadian carrier to the extent that they are inconsistent with a determination of the Commission under this section.

Order to provide services

Order to Provide Services

40. (1) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by an affiliate of a Canadian carrier is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to provide the service or class of services in any manner, to any extent and subject to any conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 33 with respect to the service or class.

Order to discontinue service

(2) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to discontinue the service or class of services in the manner, to the extent and subject to the conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 33 with respect to the service or class.

Meaning of "affiliate"

(3) In subsection (1), "affiliate", in relation to a Canadian carrier, means a person who controls the carrier, or who is controlled by the carrier or by any person who controls the carrier.

Content of messages

41. Except where the Commission approves otherwise, a Canadian carrier shall

5 (3) Les articles 31 à 33, 35 et 37 ne s'appliquent plus dans la mesure où ils sont incompatibles avec toute décision prise par le Conseil au titre du paragraphe (1).

Effet

40. (1) Le Conseil peut ordonner à toute entreprise canadienne de fournir, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il peut préciser, les services — ou catégories de services — de télécommunication offerts par un affilié s'il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 33 à l'égard de ces services, et s'il détermine, comme question de fait, que le cadre de leur fourniture n'est pas suffisamment concurrentiel pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables ni pour prévenir toute discrimination, toute préférence ou tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas.

5 Circonstances

20

(2) S'il est convaincu que cela constitue un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 33 et s'il détermine, comme question de fait, que le cadre de la fourniture de services — ou catégories de services — de télécommunication par l'entreprise canadienne est suffisamment concurrentiel pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables et pour prévenir toute discrimination, toute préférence et tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas, le Conseil peut ordonner à l'entreprise d'en cesser la fourniture, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise.

Ordre de cession

35

(3) Dans le présent article, « affilié » s'entend de toute personne qui soit contrôle l'entreprise, soit est contrôlée par celle-ci ou par la personne qui la contrôle.

Définition d'*affilié*

Content of Messages

Contenu des messages

41. Il est interdit à l'entreprise canadienne, sauf avec l'approbation du Conseil,

40 Neutralité quant au contenu

not control the content or influence the meaning or purpose of telecommunications carried by it for the public.

de régir le contenu ou d'influencer le sens ou l'objet des télécommunications qu'elle achemine pour le public.

Provision of Information

Information requirements

42. (1) The Commission may require a Canadian carrier

- (a) to adopt any method of identifying the costs of providing telecommunications services and to adopt any accounting method or system of accounts for the purposes of the administration of this Act; or
- (b) to submit to the Commission, in periodic reports or in such other form and manner as the Commission specifies, any information that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act.

Exception

(2) The Commission may require any person who controls a Canadian carrier to submit the information described in paragraph (1)(b) unless the information is a confidence of the executive council of a province.

Transmittal

(3) The Commission shall, on request, provide the Minister or the Chief Statistician of Canada with any information submitted to the Commission.

Access to information

43. Subject to section 44, the Commission shall make available for public inspection any information submitted to the Commission in the course of proceedings before it.

Designation of information

44. (1) For the purposes of this section, a person who submits any of the following information to the Commission may designate it as confidential:

- (a) information that is a trade secret;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential and that is treated consistently in a confidential manner by the person who submitted it; or
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected
 - (i) to result in material financial loss or gain to any person,
 - (ii) to prejudice the competitive position of any person, or

Communication de renseignements

Obligation d'information

42. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Exception

(2) Le Conseil peut exiger d'une personne qui contrôle une entreprise canadienne qu'elle lui communique les renseignements — sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province — visés au paragraphe (1).

20

Communication

(3) Le Conseil transmet, sur demande, les renseignements reçus au ministre ou au statisticien en chef du Canada.

Onze de

autres

que la

transmettre

(iii) to affect contractual or other negotiations being conducted by any person.

Information not to be disclosed

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information relates.

Persons who must not disclose information

(3) Subsection (2) applies to

(a) any member of, or person employed by, the Commission, and
(b) in respect of information provided under subsection 42(3), the Minister, the Chief Statistician of Canada and any person employed in the public service of Canada

who comes into possession of designated information while holding that office or being so employed, whether or not the person has ceased to hold that office or be so employed.

Disclosure of information submitted in proceedings

(4) Where designated information is submitted in the course of proceedings before the Commission, the Commission may disclose or require its disclosure where it determines, after considering any representations from interested persons, that the disclosure is in the public interest.

Disclosure of other information

(5) Where designated information is submitted to the Commission otherwise than in the course of proceedings before it, the Commission may disclose or require its disclosure if, after considering any representations from interested persons, it finds the information to be relevant to the determination of a matter before it and determines that the disclosure is in the public interest.

Information inadmissible

(6) Designated information that is not disclosed or required to be disclosed under this section is not admissible in evidence in any judicial proceedings except proceedings for

cette autre personne ou elle-même en vue de contrats ou à d'autres fins.

Interdiction de communication

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

Idem

(3) Le paragraphe (2) vise les employés et membres du Conseil et, en ce qui a trait aux renseignements transmis au titre du paragraphe 42(3), le ministre, le statisticien en chef du Canada et les agents et autres employés de l'administration publique fédérale qui entrent en possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, de renseignements désignés comme confidentiels. Il continue de s'appliquer à toutes ces personnes après leur cessation de fonctions.

Idem

(4) Le Conseil peut effectuer ou exiger la communication de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi s'il est d'avis, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, qu'elle est dans l'intérêt public.

Communication de renseignements

(5) Dans le cas de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans un autre cadre, le Conseil doit, avant d'en effectuer ou exiger la communication, décider, après avoir pris connaissance des observations utiles des intéressés, si, d'une part, celle-ci est dans l'intérêt public et, d'autre part, les renseignements en cause sont utiles pour trancher l'affaire qu'il instruit.

Idem

(6) Les renseignements désignés comme confidentiels dont le présent article n'exige pas la communication ne sont pas admissibles en preuve lors de poursuites judiciaires

40

Inadmissibilité en preuve

failure to submit information required to be submitted under this Act or any special Act or for forgery, perjury or false declaration in relation to the submission of the information.

Order for connection

Connection of Facilities

45. (1) The Commission may order a Canadian carrier to connect any of the carrier's telecommunications facilities to any other telecommunications facilities.

Conditions of order

(2) An order may require the connection at or within any time, and subject to any conditions, including the payment of compensation, that the Commission determines.

Prohibition or regulation by Commission

46. The Commission may, by order, prohibit or regulate the carriage of any class of unsolicited telecommunications on the telecommunications facilities of a Canadian carrier to the extent that the Commission considers it necessary to prevent undue inconvenience or nuisance, giving due regard to freedom of expression.

Works ordered by Commission

Construction and Expropriation Powers

47. (1) Subject to any contrary provision in any Act other than this Act or any special Act, the Commission may, in the exercise of its powers under this Act or any special Act, require or permit any telecommunications facilities to be provided, constructed, installed, altered, moved, operated, used, repaired or maintained or any property to be acquired or any system or method to be adopted, by any person, at or within any time, subject to any conditions as to compensation or otherwise and under any supervision that the Commission determines.

Payment of costs

(2) The Commission may specify by whom, in what proportion and at or within what time the cost of doing anything required or permitted to be done under subsection (1) shall be paid.

Entry on public property

48. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 49, a Canadian carrier may enter on and break up any highway or other public place for the purpose of constructing, maintaining or operating its transmission lines

sauf en cas de poursuite soit pour défaut de les communiquer conformément à la présente loi ou à une loi spéciale, soit pour faux, parjure ou fausse déclaration à leur sujet.

Interconnexion d'installations

45. (1) Le Conseil peut ordonner à une entreprise canadienne de raccorder ses installations de télécommunication à celles d'une autre installation de télécommunication.

(2) L'ordonnance peut être assortie des 10 conditions et modalités de temps, d'indemni- 10 sation ou autres que le Conseil fixe.

Raccordement entreprise — autre exploitant

Conditions et modalités

Télécommunications non sollicitées

46. Le Conseil peut, par ordonnance, interdire ou réglementer, dans la mesure qu'il juge nécessaire — compte tenu de la liberté d'expression — pour prévenir tous 15 inconvénients anormaux, l'acheminement, grâce aux installations de télécommunication de l'entreprise canadienne, de certaines caté- 20 gories de télécommunications non sollicitées.

Interdiction ou réglementation

Construction et expropriation

47. (1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, le Conseil peut, sauf disposition contraire de toute autre loi ou loi spéciale, exiger ou permettre que l'on procède, selon les modalités de temps, d'indemnisation, de surveillance ou autres qu'il fixe, à l'une des opérations suivantes : fourniture, construction, modification, mise en place, déplacement, exploitation, usage, réparation ou entretien d'installations de télécommunica- 30 tion, acquisition de biens ou adoption d'un système ou d'une méthode.

Travaux ordonnés par le Conseil

(2) Le Conseil peut préciser à qui et dans quelle proportion les frais d'exécution de l'opération sont imputables, ainsi que la date 35 de paiement.

Paiement des frais

48. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'entreprise canadienne a accès à toute voie publique ou tout autre lieu public pour la construction, l'exploitation ou l'entretien 40 de ses lignes de transmission, et peut y procé-

Accès aux lieux publics

and may remain there for as long as is necessary for that purpose, but shall not unduly interfere with the public use and enjoyment of the highway or other public place.

Consent of municipality

(2) No Canadian carrier shall construct a transmission line on, over, under or along a highway or other public place without the consent of any municipality having jurisdiction over the highway or public place.

Application by carrier

(3) Where a Canadian carrier cannot, on terms acceptable to the carrier, obtain the consent of a municipality to construct a transmission line, the carrier may apply to the Commission for permission to construct it and the Commission may grant the permission subject to any conditions that the Commission determines.

Applications by municipalities

49. On application by a municipality, the Commission may

(a) order a Canadian carrier, subject to any conditions that the Commission determines, to bury or alter the route of any transmission line situated within the limits of the municipality or to have buried or to alter the route of any proposed transmission line; or

(b) prohibit the construction, maintenance or operation by a Canadian carrier of the transmission line or proposed transmission line except as directed by the Commission.

Drainage and utilities

50. On application by Her Majesty in right of a province, a municipality or any other public authority, or by an owner of land, the Commission may authorize the construction of drainage works or the laying of utility pipes on, over, under or along a transmission line of a Canadian carrier or any lands used for the purposes of a transmission line, subject to any conditions that the Commission determines.

Expropriation by carrier

51. (1) Where, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land or an interest in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the public, the carrier may, with the approval of the Commission, so

der à des travaux, notamment de creusage, et y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins; elle doit cependant dans tous les cas veiller à éviter toute entrave abusive à la jouissance des lieux par le public.

5

Approbation municipale

(2) Il est interdit à l'entreprise canadienne de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou à leurs abords — sans l'agrément de l'administration municipale compétente.

(3) Dans le cas où l'administration lui refuse l'agrément ou lui impose des conditions qui lui sont inacceptables, l'entreprise peut demander au Conseil l'autorisation de construire les lignes projetées; celui-ci peut assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Saisine du Conseil

49. Sur demande d'une administration municipale, le Conseil peut soit obliger, aux conditions qu'il fixe, l'entreprise canadienne à enfouir les lignes de transmission qu'elle a, ou projette d'avoir, dans la municipalité en question ou à en modifier l'emplacement, soit ne lui en permettre la construction, l'exploitation ou l'entretien qu'en exécution de ses instructions.

Demande d'une municipalité

50. Sur demande de Sa Majesté du chef d'une province, d'une administration municipale ou de toute autre administration, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou sur les terrains servant à leur exploitation.

Drainage et tuyaux

51. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un droit y afférent — ou d'en prendre possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre

Expropriation

advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest in, the land.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, where the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or interest in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(a) the land or interest in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or interest in land.

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or interest in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

PART IV

ADMINISTRATION

Exercise of Powers

52. The Commission shall exercise its powers and perform its duties under this Act and any special Act

(a) with a view to implementing the Canadian telecommunications policy objectives and ensuring that Canadian carriers provide telecommunications services and charge rates in accordance with section 33; and

compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, 5 ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire du droit en cause.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés 10 l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, 15 dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

20

25

PARTIE IV

APPLICATION

Exercice des pouvoirs et fonctions par le Conseil

52. Le Conseil doit, en se conformant aux décrets que lui adresse le gouverneur en conseil au titre de l'article 8 ou aux normes prescrites par arrêté du ministre au titre de l'article 16, exercer les pouvoirs et fonctions 30 que lui confèrent la présente loi et toute loi spéciale de manière à réaliser les objectifs de la politique canadienne de télécommunication et à assurer la conformité des services et

Copies of
opinionCopies de la
décision

Interpretation

Disposition
interprétableLiability to
Crown for
expensesCréance de Sa
MajestéCommission
subject to
orders and
standardsConseil soumis
aux normes et
décrets

Inquiries and determinations

(b) in accordance with any orders made by the Governor in Council under section 8 or any standards prescribed by the Minister under section 16.

tarifs des entreprises canadiennes avec les dispositions de l'article 33.

Interested persons

53. (1) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, inquire into and make a determination in respect of anything prohibited, required or permitted to be done under Part III or this Part or under any special Act, and the Commission shall inquire into any matter on which it is required to report or take action under section 15, 19 or 22.

53. (1) Le Conseil peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, instruire et trancher toute question relative à une interdiction, obligation ou autorisation découlant de la partie III, de la présente partie ou d'une loi spéciale; il doit par ailleurs faire enquête sur toute question qui lui est soumise en application des articles 15, 19 ou 22.

Quorum

(2) The decision of the Commission that a person is or is not an interested person is binding and conclusive.

(2) La décision du Conseil en ce qui touche la qualité d'intéressé est obligatoire et définitive.

Extension of time

54. For the purposes of this Act, a quorum of the Commission consists of two members, but in uncontested matters a quorum consists of one member.

54. Pour l'application de la présente loi, le quorum est de deux conseillers; pour les affaires non litigieuses, un seul conseiller suffit.

Mandatory and restraining orders

55. The Commission may extend the period, whether fixed by regulation or otherwise, for doing anything required to be done in proceedings before it or under any of its decisions.

55. Le Conseil peut proroger tout délai fixé par règlement ou autrement pour l'exécution d'une obligation découlant de toute affaire dont il est saisi ou de ses décisions.

Questions of law and fact

56. The Commission may order a person, at or within any time and subject to any conditions that it determines, to do anything the person is required to do under this Act or any special Act, and may forbid a person to do anything that the person is prohibited from doing under this Act or any special Act.

56. Le Conseil peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir, conformément aux modalités de temps et autres qu'il précise, selon que cet acte est imposé ou interdit sous le régime de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Factual findings of court

57. (1) The Commission may, in exercising its powers and performing its duties under this Act or any special Act, determine any question of law or of fact, and its determination on a question of fact is binding and conclusive.

57. (1) Le Conseil connaît, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi ou d'une loi spéciale, aussi bien des questions de droit que des questions de fait; ses décisions sur ces dernières sont obligatoires et définitives.

Pending proceedings

(2) In determining a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of any court, but the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.

(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant lui.

(3) The power of the Commission to hear and determine a question of fact is not affected by proceedings pending before any court in which the question is in issue.

(3) Le Conseil peut juger les questions de fait dont connaît déjà un tribunal.

Enquête et instruction

Intéressé

Quorum

Prorogation de délai

Pouvoir de contrainte

Question de droit ou de fait

Jugements d'autres tribunaux

Litispendance

Counsel assigned by Minister of Justice

Telecommunications
Commissioner and
deputy commissioners

Judicial powers

Examiner of
complaints

Quorum

Award of costs

Payment of costs

Rules, orders and regulations

Guidelines

Advice

58. Where an issue of particular importance affecting the public interest arises, or may arise, in the course of proceedings before the Commission, the Minister of Justice may, at the request of the Commission or of the Minister's own motion, instruct counsel to intervene in the proceedings with respect to the issue.

59. The Commission has the powers of a superior court with respect to

- (a) the attendance and examination of witnesses;
- (b) the production and examination of any document, information or thing;
- (c) the enforcement of its decisions;
- (d) the entry on and inspection of property; and
- (e) the doing of anything else necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties.

60. (1) The Commission may award interim or final costs of and incidental to proceedings before it and may fix the amount of the costs or direct that the amount be taxed.

(2) The Commission may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and may establish a scale for the taxation of costs.

61. The Commission may make rules, orders and regulations respecting any matter or thing within the jurisdiction of the Commission under this Act or any special Act.

Guidelines and Advice

62. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act or any special Act, but the guidelines and statements are not binding on the Commission.

63. (1) Where a person proposes to provide a telecommunications service that would utilize telecommunications services obtained from a Canadian carrier, the Commission may, on application by the person or the carrier, advise the applicant whether and

58. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi et qui met en jeu — ou est susceptible de le faire — des questions d'intérêt public particulièrement importantes, demander au ministre de la Justice l'intervention d'un conseiller juridique à cet égard; le ministre de la Justice, de sa propre initiative, peut aussi ordonner une telle intervention.

59. Le Conseil a, en ce qui concerne la 10 Pouvoirs 10 comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions, la descente sur les lieux et l'inspection des biens et tout autre acte nécessaire à l'exercice de sa 15 compétence, les attributions d'une cour supérieure.

20

60. (1) Les frais provisoires ou définitifs 20

relatifs à une instance devant le Conseil, ainsi que tous les frais accessoires, sont lais- 25 taxés à l'appréciation de celui-ci et peuvent être taxés ou fixés.

(2) Le Conseil peut désigner les créanciers et les débiteurs de ces frais ainsi que le responsable de leur taxation; il peut également établir un barème à cette fin.

61. Le Conseil peut prendre les textes 30 d'application relatifs à toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

30

Directives et avis du Conseil

62. Le Conseil peut formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

35

63. (1) Le Conseil peut, sur demande de la personne qui projette de fournir des services de télécommunication en utilisant ceux d'une entreprise canadienne, donner son avis — sans pour autant être lié par celui-ci — 40 quant au droit, à l'obligation et aux condi-

Intervention du ministre de la Justice

Disques et instructions

Frais

Taxation

Textes d'application

Directives

Avis

under what conditions the carrier is obliged or entitled to provide telecommunications services for the purpose of that utilization under the applicable decisions of the Commission and tariffs of the carrier, but the advice is not binding on the Commission.

Saving

(2) This section does not affect the power of the Commission to advise any person with respect to any other matter within its jurisdiction.

Partial or additional relief

64. The Commission may grant the whole or any portion of the relief applied for in any case, and may grant any other relief in addition to or in substitution for the relief applied for as if the application had been for that other relief.

Conditional decisions

65. (1) The Commission may, in any decision, provide that the whole or any portion of the decision shall come into force on, or remain in force until, a specified day, the occurrence of a specified event, the fulfilment of a specified condition, or the performance to the satisfaction of the Commission, or of a person named by it, of a requirement imposed on any interested person.

Interim decisions

(2) The Commission may make an interim decision and may make its final decision effective from the day on which the interim decision came into effect.

Ex parte decisions

(3) The Commission may make an *ex parte* decision where it considers that the circumstances of the case justify it, but where, by reason of urgency or otherwise, an *ex parte* decision is made without notice being given to all interested persons, it shall be made effective only for any period that the Commission considers necessary to enable the matter to be inquired into and finally determined.

Review of decisions

66. The Commission may, on application or on its own motion, review and rescind or vary any decision made by it or re-hear a matter before rendering a decision.

Enforcement in Federal Court

67. (1) A decision of the Commission may be made an order of the Federal Court or of

tions de fourniture par celle-ci des services en question; il doit alors tenir compte de la tarification applicable par l'entreprise et fonder son avis sur les décisions déjà rendues dans ce domaine. La demande peut aussi être faite par l'entreprise.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du Conseil de donner son avis sur toute autre question relevant de sa compétence.

Autres questions

10

Decisions of Commission

64. Le Conseil peut soit faire droit à une demande de réparation, en tout ou en partie, soit accorder, en plus ou à la place de celle qui est demandée, la réparation qui lui semble justifiée, l'effet étant alors le même que si celle-ci avait fait l'objet de la demande.

Réparation

65. (1) Le Conseil peut, dans ses décisions, prévoir une date déterminée pour leur mise à exécution totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé.

Effet des décisions

25

(2) Le Conseil peut rendre une décision provisoire et rendre effective, à compter de la prise d'effet de celle-ci, la décision définitive.

Décisions provisoires

(3) La décision peut également être rendue *ex parte* si le Conseil estime que les circonstances le justifient; le cas échéant, elle n'est toutefois valide que pendant la période qu'il estime nécessaire pour instruire et juger l'affaire lorsque, notamment pour des raisons d'urgence, un préavis n'en a pas été donné aux intéressés.

Décisions *ex parte*

66. Le Conseil peut, sur demande ou de sa propre initiative, réviser, annuler ou modifier ses décisions, ou entendre à nouveau une demande avant d'en décider.

Révision et annulation

40

67. (1) Les décisions du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour

Assimilation

a superior court of a province and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date of the decision.

Procedure

(2) A decision of the Commission may be made an order of a court in accordance with the usual practice and procedure of the court in such matters, if any, or by the filing with the registrar of the court of a copy of the decision certified by the secretary to the Commission.

Effect of revocation or amendment

(3) Where a decision of the Commission that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision of the Commission, the order of the court is vacated and the decision of the Commission as varied may be made an order of the court in accordance with subsection (2).

Saving

(4) The Commission may enforce any of its decisions whether or not the decision has been made an order of a court.

Appeal to Federal Court of Appeal

68. (1) An appeal from a decision of the Commission on any question of law or of jurisdiction may be brought in the Federal Court of Appeal with the leave of that Court.

Application for leave

(2) Leave to appeal shall be applied for within thirty days after the date of the decision appealed from or within such further time as a judge of the Court grants in exceptional circumstances, and the costs of the application are in the discretion of the Court.

Notice

(3) Notice of an application for leave to appeal shall be served on the Commission and on each party to the proceedings appealed from.

Time limit for appeal

(4) An appeal shall be brought within sixty days after the day on which leave to appeal is granted.

Findings of fact

(5) On an appeal, the Court may draw any inference that is not inconsistent with the findings of fact made by the Commission and that is necessary for determining a question of law or jurisdiction.

Argument by Commission

(6) The Commission is entitled to be heard on an application for leave to appeal and at

fédérale ou d'une cour supérieure à la date où elles sont prononcées; le cas échéant, leur exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

5 (2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, auprès du greffier de la cour, d'une copie de la décision en cause certifiée conforme par le secrétaire du Conseil. 10

Procédure

(3) Les décisions assimilées peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil; celles qui sont modifiées peuvent, selon les modalités énoncées au paragraphe (2), faire à nouveau l'objet d'une assimilation. 15

Annulation ou modification

(4) Le Conseil peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions, même si elles ont déjà fait l'objet d'une assimilation.

Faculté d'exécution

68. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale sur des questions de droit ou de compétence, des décisions du Conseil. 20

Droit d'appel

(2) L'autorisation est à demander dans les trente jours qui suivent la décision ou dans le délai supérieur qu'un juge de la Cour peut exceptionnellement accorder; les frais relatifs à la demande sont laissés à l'appréciation de la Cour. 25

Demande d'autorisation pourvoi

(3) Avis de la demande d'autorisation est donné au Conseil et à toutes les parties à l'affaire. 30

Avis

(4) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant la date de l'autorisation.

Appel

(5) Lors de l'audition d'un appel, la Cour peut déduire toutes les conclusions qui ne sont pas compatibles avec les faits établis devant le Conseil et qui sont nécessaires pour déterminer la question de compétence ou de droit. 35

Décision

(6) Le Conseil a le droit de présenter des observations pendant l'instruction de la

40

Observations du Conseil

any stage of an appeal, but costs may not be awarded against it or any of its members.

Judicial notice

(1) A decision of the Commission may be judicially noticed on the date of its publication.

69. A decision of the Commission or a tariff approved by the Commission that is published in the *Canada Gazette* by or with leave of the Commission shall be judicially noticed.

Business documents

70. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.

Ministerial or Commission documents

(2) A document appearing to be signed by the Minister, the Chairman of the Commission or the secretary to the Commission is evidence of the official character of the person appearing to have signed it and, in the case of the Chairman or secretary, of its issuance by the Commission, and if the document appears to be a copy of a decision or report, it is evidence of its contents.

Copies

(3) A copy of a document submitted to the Commission and appearing to be certified as a true copy by the secretary to the Commission is, without proof of the secretary's signature, evidence of the original, of its submission to the Commission, of the date of its submission and of the signature of any person appearing to have signed it.

Certificate

(4) A certificate appearing to be signed by the secretary to the Commission and bearing the Commission's seal is evidence of its contents without proof of the signature.

Regulations

Regulations

71. (1) The Commission may make regulations

(a) prescribing standards governing the height of transmission lines of Canadian carriers, not inconsistent with standards prescribed under any other Act of Parliament;

demande d'autorisation et ensuite à toute étape de la procédure d'appel; les frais ne peuvent cependant être mis à sa charge ou à celle des conseillers.

Preuve

69. Les décisions du Conseil ou les tarifications qu'il approuve sont admises d'office dès lors qu'elles sont publiées dans la *Gazette du Canada* sur son ordre ou avec son autorisation.

70. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son agent ou mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.

(2) Les documents censés signés soit par le ministre, soit par le président ou le secrétaire du Conseil, font foi de la qualité du signataire sans qu'il soit nécessaire de la prouver et, dans le dernier cas, sont présumés émaner du Conseil; ceux de ces documents qui sont censés être des copies de décisions ou de rapports font aussi foi de leur contenu.

(3) La copie d'un document déposé auprès du Conseil lorsqu'elle est censée certifiée conforme et signée par le secrétaire de celui-ci, fait foi de la qualité du signataire, ainsi que du contenu de l'original et de la date de son dépôt sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.

(4) Les certificats censés signés par le secrétaire du Conseil et portant le sceau de celui-ci font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.

Règlements

71. (1) Le Conseil peut, par règlement :

- a) fixer des normes — compatibles avec les règlements de toute autre loi fédérale — concernant la hauteur des lignes de transmission des entreprises canadiennes;
- b) établir ses règles de pratique et de procédure;

5 Admission d'office

10 Documents émanant de l'entreprise

15 Document émanant du ministre ou du Conseil

20 Copies

25 Certificats

30 Règlements

(b) establishing rules respecting its practice and procedure;
 (c) establishing the criteria for the awarding of costs; and
 (d) generally for carrying out the purposes and provisions of Part III and this Part or any special Act.

Application

(2) Regulations made by the Commission may be of general application or applicable in respect of a particular case or class of cases.

Incorporation by reference

(3) Regulations made by the Commission incorporating any standard or enactment by reference may incorporate it as amended from time to time.

Regulations prescribing fees

72. (1) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, make regulations prescribing fees, and respecting their calculation and payment, for the purpose of recovering all or a portion of the costs that the Commission determines to be attributable to its responsibilities under this Act or any special Act.

Debt due to Her Majesty

(2) Fees required to be paid under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Pre-publication of regulations

73. (1) Any regulations proposed to be made under section 71 or 72 shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Commission with respect to the proposed regulations.

Idem

(2) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (1).

c) établir les critères d'attribution des frais;
 d) prendre toute autre mesure utile pour l'application de la partie III, de la présente partie ou d'une loi spéciale.

5

(2) Les règlements sont d'application soit générale, soit particulière à une situation ou 10 catégorie de situations.

Application

(3) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi notamment des 10 normes ou des règles, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

72. (1) Le Conseil peut, par règlement pris avec l'agrément du Conseil du Trésor, imposer des droits — et en déterminer le mode de calcul ainsi que les modalités de paiement — afin de recouvrer tout ou partie des frais entraînés, selon lui, par l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi ou d'une loi spéciale.

20

(2) Les droits payables dans le cadre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

25

Créances de Sa Majesté

73. (1) Les projets de règlement visés aux articles 71 et 72 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

(2) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

Idem

35

PARTIE A**DISPOSITIONS EN CONTRÔLE
D'APRÉS LA CONVENTION****Exécutives**

2. **Le (1) Le Commissaire peut prendre les mesures d'ordre et de sécurité à son avis nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

10. **(1) Le ministre peut, dans l'intérêt de l'ordre public ou de la sécurité nationale, prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

12. **(2) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

15. **(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

Interventions

17. **(1) Le Commissaire peut prendre les mesures d'ordre et de sécurité nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

18. **(2) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

19. **(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

**DISPOSITIONS EN
ENCORCLEMENT ET
INTERDICTION VERS****Exécutives**

20. **(1) Le Commissaire peut prendre les mesures d'ordre et de sécurité à son avis nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

21. **(2) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

22. **(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

23. **(4) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

24. **(5) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

25. **(6) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

Interventions

26. **(1) Le Commissaire peut prendre les mesures d'ordre et de sécurité nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

27. **(2) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

28. **(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans le territoire et dans les lieux où il exerce ses fonctions.**

PART V

INVESTIGATION AND
ENFORCEMENT*Inquiries*

Appointment by Commission

74. (1) The Commission may appoint any person to inquire into and report to the Commission on any matter

(a) pending before the Commission or within the Commission's jurisdiction under this Act or any special Act; or

(b) on which the Commission is required to report under section 15, 19 or 22.

Appointment by Minister

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint any person to inquire into and report to the Minister on any matter in respect of which this Act or any special Act applies, and a copy of the report shall be sent to the Commission.

Powers

(3) For the purposes of an inquiry, a person appointed under this section has all the powers of a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and of an inspector under subsection 75(4).

Disclosure

(4) The rules respecting disclosure contained in section 44 apply in respect of any information submitted to a person appointed under this section, or obtained in any proceeding under this section, subject to a claim of confidentiality.

Inspection

Designation of inspectors

75. (1) The Commission may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act or any special Act for which the Commission is responsible and with the decisions of the Commission under this Act.

Idem

(2) The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act for which the Minister is responsible.

Certificate

(3) An inspector shall be provided with a certificate of designation, which certificate

PARTIE V

ENQUÊTES ET CONTRÔLE
D'APPLICATION*Enquêtes*

Enquêteurs

74. (1) Le Conseil peut charger les personnes qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question qui lui est soumise en vertu des articles 15, 19 ou 22 ou qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger les personnes qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale; copie du rapport doit être envoyée au Conseil.

Désignation par le ministre

(3) La personne désignée a, pour faire enquête, les pouvoirs d'un commissaire énoncés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ceux que le paragraphe 75(4) confère à l'inspecteur.

Pouvoir d'enquête

(4) Les règles prévues à l'article 44 s'appliquent en ce qui concerne la communication des documents ou renseignements qui sont fournis à l'enquêteur à titre confidentiel dans le cadre de l'enquête ou à toute étape de la procédure.

25

Inspecteurs

Désignation

75. (1) Le Conseil peut désigner à titre d'inspecteur les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale qu'il est chargé de faire appliquer et l'exécution des décisions qu'il a rendues sous le régime de la présente loi.

Idem

(2) Le ministre peut désigner à ce même titre les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi qu'il est chargé de faire appliquer.

Idem

(3) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à

Certificat

the inspector shall present at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the inspector.

Powers of inspectors

(4) An inspector may, for the purposes for which the inspector was designated an inspector,

(a) subject to subsection (5), enter and inspect, at any reasonable time, any place owned by or under the control of any Canadian carrier in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the enforcement of this Act or any special Act, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction;

(b) make use of or cause to be made use of any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(c) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(d) make use of any copying equipment or means of communication located at the place.

Warrant required to enter dwelling-place

(5) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).

Authority to issue warrant

(6) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath

(a) that a dwelling-place is a place described in paragraph (4)(a),

(b) that entry to the dwelling-place is necessary for the enforcement of this Act or any special Act, and

(c) that entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, or consent to entry cannot be obtained from the occupant,

the justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant.

toute personne apparemment responsable du lieu visité.

(4) L'inspecteur peut, dans le cadre de sa mission :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou de l'information concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

b) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

d) utiliser, dans le cadre de sa visite, le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu.

Pouvoirs

25

Local d'habitation

(5) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

(6) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut

Délivrance du mandat

signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (4)a) existent;

b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale;

c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

45

Use of force	(7) An inspector executing a warrant issued under subsection (6) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Damages	Civil Liability	Responsabilité civile	
Limitation	76. (1) Subject to any limitation of liability imposed in accordance with this or any other Act, a person who has sustained loss or damage as a result of any act or omission that is contrary to this Act or any special Act or a decision or regulation made under either of them may, in a court of competent jurisdiction, sue for and recover an amount equal to the loss or damage from any person who engaged in, directed, authorized, consented to or participated in the act or omission.	76. (1) Sous réserve des limites de responsabilité fixées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'un manquement soit aux dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale, soit à une décision ou un règlement pris au titre de celles-ci, peut en poursuivre, devant le tribunal compétent, le recouvrement contre le contrevenant ou celui qui a ordonné ou autorisé le manquement, ou qui y a consenti ou participé.	5 Recouvrement de dommages-intérêts
Exception	(2) An action may not be brought in respect of any loss or damage referred to in subsection (1) more than two years after the day on which the act or omission occurred.	(2) Les actions en recouvrement se prescrivent par deux ans à compter de la date du manquement.	Prescription
Offences	Offences	Infractions	
Idem	77. (1) Every person who contravenes section 17 or 24 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable	77. (1) Quiconque contrevient aux articles 17 ou 24 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale :	Exception
	(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, or one hundred thousand dollars for a subsequent offence; or	a) de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;	Infractions
	(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars for a first offence, or one million dollars for a subsequent offence.	b) de cinq cent mille dollars, ou de un million de dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale.	35
	(2) Every person who	(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de dix mille dollars, ou de vingt-cinq mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne	Idem
	(a) contravenes section 32 or subsection 33(1) or (2),	40	
	(b) contravenes any condition referred to in section 9 or 31 or subsection 39(1),	en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne	40

(c) contravenes any prohibition or requirement of the Commission under section 46, or

(d) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, an inquiry officer appointed under section 74 or an inspector appointed under section 75

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars for a first offence or twenty-five thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars for a first offence or two hundred and fifty thousand dollars for a subsequent offence.

Idem

(3) Every person who

(a) contravenes any other provision of this Act or any special Act or any regulation or decision made under this Act, or

(b) fails to do anything required or does anything prohibited under a provision, regulation or decision referred to in paragraph (a)

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence or ten thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence or one hundred thousand dollars for a subsequent offence.

Consent of Minister required

(4) A prosecution may not be commenced under this section in respect of a contravention of any provision of Part I or II or any regulations under Part II, or in respect of a material misrepresentation of fact or an omission to state a material fact to the Minister, without the consent of the Minister.

Consent of Commission required

(5) A prosecution may not be commenced in respect of any other offence without the consent of the Commission.

Time limit

(6) A prosecution may not be commenced under this Act later than two years after the occurrence of the act or omission that is the subject-matter of the proceedings.

physique, soit de cent mille dollars, ou de deux cent cinquante mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque :

- 5 a) contrevient à l'article 32 ou aux paragraphes 33(1) ou (2);
 b) n'observe pas les conditions fixées au titre des articles 9 et 31 ou du paragraphe 39(1);
 c) ne se conforme pas aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 46;
 d) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne désignée au titre de l'article 74 ou à l'inspecteur visé à l'article 75 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de cinq mille dollars, ou de dix mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque contre-vient :

- a) à toute autre disposition de la présente loi, aux décisions ou règlements pris sous son régime ou aux dispositions d'une loi spéciale; 30
 b) aux obligations qui en découlent.

35

(4) La poursuite tant des infractions aux parties I ou II ou aux règlements de la partie II que des manquements constitués par la présentation erronée — ou la non-présentation — au ministre de faits importants est subordonnée au consentement de celui-ci.

(5) En ce qui concerne toutes les autres infractions, la poursuite est subordonnée au 45 consentement du Conseil.

(6) La poursuite d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.

Idem

Consentement préalable du ministre

Consentement préalable du Conseil

40

Prescription

Continuing offence

78. Where an offence under section 77 is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Exemption orders

79. Section 10 does not apply in respect of an order proposed to be made under section 9 if

- (a) the proposed order was laid before each House of Parliament before this section comes into force;
- (b) the proposed order was published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity was given to interested persons to make representations to the Minister; and
- (c) the Minister consulted the Commission with respect to the proposed order before it was laid or published and consults the Commission again with respect to the order in its definitive form before it is made.

Licences

80. (1) Every person who is acting as a Canadian carrier on the coming into force of section 17 and who was acting as a telecommunications common carrier on July 22, 1987, or who, on the coming into force of that section, is eligible under subsection 18(2) to hold a Canadian carrier licence shall

- (a) be deemed to hold a licence issued under section 20 that, subject to any renewal under subsection 21(2), is valid for the period ending on December 31, 1995; and
- (b) be subject to any other condition of which the Minister notifies the carrier where the Minister considers it necessary to impose that condition for the implementation of the Canadian telecommunications policy objectives.

Idem

(2) A licence referred to in subsection (1) shall be deemed to have been issued in respect of the territory in which the Canadi-

Infractions continues

78. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions visées à l'article 77.

Décrets pour exemption

5 a) au commencement de l'article 32 ou aux paragraphes 33(1) ou (2);
b) n'obéissant pas aux conditions fixées au cours des articles 4 et 51 ou du paragraphe 10(1);

PARTIE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

79. L'article 10 ne s'applique pas à l'égard d'un décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 9 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est déposé devant chaque chambre du Parlement, préalablement à l'entrée en vigueur du présent article;
- b) il est publié dans la *Gazette du Canada* et les intéressés ont eu la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard;
- c) le ministre a consulté le Conseil avant le dépôt ou la publication et le consulte à nouveau avant la prise du décret.

Licences

80. (1) Quiconque opère à titre d'entreprise canadienne à la date d'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi et soit opérait à titre d'entreprise de télécommunication le 22 juillet 1987, soit, lors de l'entrée en vigueur de cet article, est admissible à l'attribution d'une licence d'entreprise canadienne en vertu du paragraphe 18(2) est réputé être titulaire d'une licence attribuée au titre de l'article 20, valide — sous réserve d'un renouvellement accordé en application du paragraphe 21(2) — jusqu'au 31 décembre 1995 et éventuellement assortie des conditions que le ministre estime nécessaires à la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication et qu'il signifie à l'intéressé.

35

Territoire d'application

(2) La licence vaut pour le territoire où soit l'entreprise canadienne, soit l'entreprise dont elle est l'ayant droit, fournissait au 22

an carrier, or any person to whom the carrier is the successor, was providing telecommunications services to the public for compensation on July 22, 1987 by means of transmission facilities owned or operated by the carrier or by that person.

juillet 1987, grâce à ses installations de transmission, des services de télécommunication au public moyennant contrepartie.

Notice

(3) Before the Minister imposes any condition under paragraph (1)(b), the Minister shall give the carrier a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect to that condition.

(3) Le ministre doit accorder à l'entreprise la possibilité de présenter ses observations avant l'imposition des conditions visées au paragraphe (1).

Observations

5

Directive for transitional period

81. (1) The Governor in Council may, after consultation with the Commission, issue to the Commission directives respecting the regulation, during any period ending on December 31, 1995, of a Canadian carrier whose telecommunications operations were not, immediately before the coming into force of section 3, being regulated pursuant to any Act of Parliament, but not more than one such directive may be issued in respect of any one Canadian carrier.

81. (1) Le gouverneur en conseil peut, après consultation du Conseil, donner à celui-ci des instructions concernant la réglementation des entreprises canadiennes dont les activités de télécommunication n'étaient pas, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, régies par les lois fédérales. Ces instructions ne sont toutefois valables que jusqu'au 31 décembre 1995 et il ne peut en être donné plus d'une par entreprise.

Instructions au Conseil

Implementation by Commission

(2) The Commission shall carry out the directives, subject to and in accordance with the provisions of this Act.

(2) Le Conseil exécute les instructions selon les modalités prévues par la présente loi.

Devoir du Conseil

20

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall have a copy of each directive laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.

(3) Le ministre fait déposer une copie du texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date qu'elles portent.

Dépôt au Parlement

25

Deemed approval

82. An agreement or arrangement referred to in section 35 or a limitation of liability referred to in section 37 that was entered into or imposed, respectively, by a Canadian carrier in conformity with provincial law while the carrier's operations were not being regulated under an Act of Parliament, and that is in effect on the coming into force of this section, shall be deemed to have been approved pursuant to section 35 or 37.

82. Les accords ou ententes conclus par une entreprise conformément aux lois dans la province concernée au moment où les activités n'étaient pas alors régies par le droit fédéral, ainsi que les limitations fixées dans cette période pour sa responsabilité, sont censés avoir fait l'objet de l'approbation prévue aux articles 35 ou 37, selon le cas.

Accords et restrictions de responsabilité

40

30

PARTIE III

MODÈLE « TROIS GOUVERNEMENTS »
VERSUS « DEUX ET SEULEMENT DEUX »
AUX ÉTATS-UNIS

Modèle « trois gouvernements »

Modèle « deux et seulement deux »

1. L'Etat et les Etats sont deux entités distinctes.
L'Etat est une entité politique et territoriale qui possède des pouvoirs propres et séparés de ceux des Etats.

2. Les Etats sont des entités politiques et territoriales qui possèdent des pouvoirs propres et séparés de ceux de l'Etat.

Modèle « deux Etats »

Modèle « deux Etats et deux régions »

3. L'Etat et les Etats sont deux entités distinctes.
L'Etat est une entité politique et territoriale qui possède des pouvoirs propres et séparés de ceux des Etats.

Modèle « deux régions »

4. L'Etat et les Etats sont deux entités distinctes.
L'Etat est une entité politique et territoriale qui possède des pouvoirs propres et séparés de ceux des Etats.

5. L'Etat et les Etats sont deux entités distinctes.
L'Etat est une entité politique et territoriale qui possède des pouvoirs propres et séparés de ceux des Etats.

6. L'Etat et les Etats sont deux entités distinctes.
L'Etat est une entité politique et territoriale qui possède des pouvoirs propres et séparés de ceux des Etats.

7. L'Etat et les Etats sont deux entités distinctes.
L'Etat est une entité politique et territoriale qui possède des pouvoirs propres et séparés de ceux des Etats.

8. L'Etat et les Etats sont deux entités distinctes.
L'Etat est une entité politique et territoriale qui possède des pouvoirs propres et séparés de ceux des Etats.

PARTIE IV

RELATIONS AMÉRICO-AMÉRIQUE
ET COOPÉRATION DÉCOUPÉE EN PÉRIODES

Modèle « deux régions »

Modèle « deux Etats et deux régions »

1. L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.
L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.

2. L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.
L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.

Modèle « deux Etats »

Modèle « deux Etats et deux régions »

3. L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.
L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.

4. L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.
L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.

5. L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.
L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.

6. L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.
L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.

7. L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.
L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.

8. L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.
L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.

9. L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.
L'accès à l'information est limité à l'Etat et aux Etats.

PART VII

RELATED AMENDMENTS, REPEALS
AND COMING INTO FORCE*Related Amendments*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

83. Schedule II to the Access to Information Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

*Telecommunications Act**Loi sur les télécommunications*

and a corresponding reference to subsections 44(2) and 74(4).

1987, c. 19

Bell Canada Act

84. Section 4 of the Bell Canada Act is repealed.

85. Sections 8 and 9 of the said Act are 10 repealed.

86. Sections 12 and 13 of the said Act are 15 repealed.

1991, c. 11

Broadcasting Act

87. Subsection 2(2) of the Broadcasting Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

Meaning of "other means of telecommunication"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" means line, radio or other electromagnetic or optical system or any similar technical system.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les systèmes électromagnétiques ainsi que les procédés optiques ou autres procédés techniques semblables.

Moyen de télécommunication

88. Subsection 4(4) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier, as defined in the Telecommunications Act, when acting solely in that capacity.

R.S., c. C-22

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

89. The definition "telecommunication" in section 2 of the Canadian Radio-television 30 **tion**, à l'article 2 de la Loi sur le Conseil

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

83. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les télécommunications

5 **Telecommunications Act** 5
ainsi que de la mention « paragraphes 44(2) et 74(4) » en regard de ce titre de loi.

Loi sur Bell Canada

1987, ch. 19

84. L'article 4 de la Loi sur Bell Canada est abrogé.

85. Les articles 8 et 9 de la même loi sont 10 abrogés.

86. Les articles 12 et 13 de la même loi sont abrogés.

Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11

87. Le paragraphe 2(2) de la Loi sur la radiodiffusion est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, ne s'applique pas aux entreprises de télécommunication — au sens de la Loi sur les télécommunications — n'agissant qu'à ce titre.

Entreprises de télécommunication

88. Le paragraphe 4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux entreprises de télécommunication — au sens de la Loi sur les télécommunications — n'agissant qu'à ce titre.

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

L.R., ch. C-22

89. La définition de « télécommunica- 30 **tion**, à l'article 2 de la Loi sur le Conseil

EXPLANATORY NOTES
Access to Information Act

Clause 83: New.

Bell Canada Act

Clause 84: Section 4 reads as follows:

“4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*. ”

Clause 85: Sections 8 and 9 read as follows:

“8. Where the Company provides services or facilities for the transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems, it shall act solely as a telecommunication common carrier and shall not control the contents or influence the meaning or purpose of messages transmitted, emitted or received.

9. Where the Company takes any action or fails to take any action respecting the attachment to or the connection or interconnection with or the use in connection with the facilities of the Company of any equipment, apparatus, line, circuit or device not provided by the Company, the Commission may, of its own motion or on the application of any interested person, determine, as a question of fact, whether such action or failure is reasonable having regard to the public interest and the effect such attachment, connection, interconnection or use is likely to have on the cost and value of service to subscribers, and the Commission may make such order in the circumstances as it deems necessary.”

Clause 86: Sections 12 and 13 read as follows:

“12. The provisions of the *National Transportation Act* and the *Railway Act* that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.

13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that

(a) a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activities

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 83. — Nouveau.

Loi sur Bell Canada

Article 84. — Texte de l'article 4 :

“4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*. ”

Article 85. — Texte des articles 8 et 9 :

“8. À l'égard de la fourniture de services et d'installations de télécommunication, la Compagnie agit uniquement à titre de transporteur de télécommunications et il lui est interdit de régir le contenu des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature qu'elle reçoit, émet ou transmet, ou d'en influencer le sens ou l'objet.

9. Le Conseil peut, d'office ou à la demande d'une personne intéressée par un geste — acte ou omission — de la Compagnie posé à l'égard du raccordement à ses installations ou de l'utilisation avec celles-ci d'appareils, d'équipement, de lignes, de circuits ou de dispositifs qu'elle ne fournit pas, déterminer, en tant que question de fait, si ce geste est raisonnable compte tenu de l'intérêt public et des conséquences que le raccordement ou l'utilisation aurait vraisemblablement sur les coûts et la valeur du service aux abonnés; il peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances. ”

Article 86. — Texte des articles 12 et 13 :

“12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la *Loi nationale sur les transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.

13. (1) Le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise, le cas échéant, certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication sont réglementées en vertu des lois d'une

and Telecommunications Commission Act is repealed.

90. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. The officers and employees necessary for the proper conduct of the Commission's business shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Appointment

1991, c. 11,
s. 80

91. Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairman, respectively, by the Telecommunications Act or by any special Act within the meaning of that Act.

Telecommunications

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

92. The definition "telecommunication" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

93. The definition "telecommunication" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"telecommunication" means any emission, transmission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by line, radio or other electromagnetic or optical system or by any other similar technical system;

"telecommunication"
"télécommunication"

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

94. The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

5.1 This Part applies in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the Telecommunications Act, that is an agent of Her Majesty in right of a province and in respect of the employees of the carrier.

Canadian carriers

de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, est abrogée.

90. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 8. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

5 Secrétaire et personnel

91. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 11,
art. 80

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la Loi sur les télécommunications et les lois spéciales — au sens de cette loi — confèrent respectivement au Conseil et à son président.

Télécommunications

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

92. La définition de « télécommunication », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée.

L.R., ch. 12 (4^e suppl.), par. 1(3)

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

93. La définition de « télécommunication », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

30 « télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio ou par un autre système électromagnétique ou optique ou par tout autre procédé technique semblable.

« télécommuni-
cation »
"télécommuni-
cation"

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

94. Le *Code canadien du travail* est modifié par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 La présente partie s'applique à une entreprise canadienne, au sens de la Loi sur les télécommunications, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province ainsi qu'à ses employés.

Entreprises
canadiennes

35

are regulated under the laws of a province, is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, and

(b) the Company would, if it carried on the activity, be subject to the provisions of sections 320 and 321 of the *Railway Act* in respect of the activity,

the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the activity, order the Company to undertake the activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

(2) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity."

Broadcasting Act

Clause 87: Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system."

Clause 88: Subsection 4(4) at present reads as follows:

"(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier when acting solely in that capacity."

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Clause 89: The definition "telecommunication" reads as follows:

"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system;"

Clause 90: This amendment would substitute a reference to the *Public Service Employment Act* for the words "the manner authorized by law".

Clause 91: Subsection 12(2) at present reads as follows:

"(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the

province, dans le cas où il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer* à l'égard de ces activités, et où il détermine, en tant que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que, à la fois :

- a) ces activités ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables;
- b) la Compagnie, si elle entreprend ces activités, serait à leur égard soumise aux dispositions des articles 320 et 321 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace et pratique d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise les cas échéant, s'il détermine, en tant que question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités. »

Loi sur la radiodiffusion

Article 87. — Texte actuel du paragraphe 2(2) :

"(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques. »

Article 88. — Texte actuel du paragraphe 4(4) :

"(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre. »

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Article 89. — Texte de la définition :

"télécommunication" Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. »

Article 90. — Adjonction d'un renvoi à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Article 91. — Texte actuel du paragraphe 12(2) :

"(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion —, les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les*

95. Subsection 123(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) by a Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province.

96. Subsection 167(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(e) to or in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province.

R.S., c. R-2;
1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

97. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Radiocommunication Act* is repealed.

98. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) In exercising the powers conferred by subsection (1), the Minister may have regard to the objectives of the Canadian telecommunications policy set out in section 7 of the *Telecommunications Act*.

Canadian telecommunications policy

R.S., c. R-3

Railway Act

99. (1) The definitions "Commission", "express toll", "telegraph toll" or "toll" and "telephone toll" or "toll" in subsection 2(1) of the *Railway Act* are repealed.

(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Minister" means the Minister of Transport;

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Minister"
"ministre"

95. Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) par une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.

96. Le paragraphe 167(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

e) à une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

97. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*, est abrogée.

98. L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le ministre peut aussi tenir compte de la politique canadienne de télécommunication indiquée à l'article 7 de la *Loi sur les télécommunications*.

Politique canadienne de télécommunication

Loi sur les chemins de fer

L.R., ch. R-3

99. (1) Les définitions de « Commission », « taxe de messagerie », « taxe de télégraphe » ou « taxe » et « taxe de téléphone » ou « taxe », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, sont abrogées.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 312

(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
"Minister"

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

35

Railway Act, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the Chairman, respectively, and references in any such Act to the Commission or to the Chairman or President thereof, to the extent that such references relate to any matter the powers, duties and functions in relation to which are by this section vested in the full-time members of the Commission and Chairman, respectively, shall be deemed to be the references to the full-time members of the Commission or to the Chairman, as the case may be."

Excise Tax Act

Clause 92: The definition "telecommunication" reads as follows:

"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electro-magnetic system or by any optical or technical system."

Interpretation Act

Clause 93: The definition "telecommunication" at present reads as follows:

"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system;"

Canada Labour Code

Clause 94: New.

Clause 95: New.

Clause 96: New.

Radiocommunication Act

Clause 97: The definition "telecommunication" reads as follows:

"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system."

Clause 98: New.

Railway Act

Clause 99: (1) The definitions "Commission", "express toll", "telegraph toll" or "toll" and "telephone toll" or "toll" read as follows:

"Commission" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*, except that, in relation to telegraphs or telephones, "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

"express toll" means any toll, rate or charge to be charged by any company, or any person or corporation other than the company, to any persons, for hire or otherwise, for or in connection with the

attributions en matière de télécommunications ou toute autre loi fédérale confèrent respectivement au Conseil et à son président. De plus, la mention, dans ces lois, du Conseil relativement à cette matière vaut mention des conseillers à temps plein. »

Loi sur la taxe d'accise

Article 92. — Texte de la définition :

«télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique. »

Loi d'interprétation

Article 93. — Texte actuel de la définition :

«télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. »

Code canadien du travail

Article 94. — Nouveau.

Article 95. — Nouveau.

Article 96. — Nouveau.

Loi sur la radiocommunication

Article 97. — Texte de la définition :

«télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. »

Article 98. — Nouveau.

Loi sur les chemins de fer

Article 99, (1). — Texte des définitions :

«Commission» L'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou, en ce qui concerne le télégraphe ou le téléphone, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

«taxe de télégraphe» ou «taxe» Relativement à un télégraphe, les taxes, les tarifs ou la rémunération qu'une compagnie peut exiger du public ou d'une personne pour l'usage ou la location d'un réseau ou d'une ligne télégraphiques, ou d'une partie de ce réseau ou de cette ligne, pour la transmission d'un message télégraphique, pour l'installation et l'usage ou la location d'instruments, de lignes ou d'appareils

"Agency"
"Office"

"Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*;

100. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tolls on international bridges

9. (1) Notwithstanding anything in any Special Act passed before June 14, 1929, the Agency has jurisdiction and control over tolls to be charged in respect of the use for pedestrian, vehicular, tramway, street railway, railway or other like traffic on, over, across or through any international bridge owned or operated by any company.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 326

101. Sections 274.1 and 275 of the said Act are repealed.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 328

102. The heading preceding section 277.1 and sections 277.1 and 278 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 330

103. Section 279.1 of the said Act is repealed.

104. Section 280 of the said Act is renumbered as subsection 280(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Application

(2) This section applies only in respect of passenger tariffs.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 332

105. Sections 281.1 to 283 of the said Act are repealed.

106. The heading preceding section 289 of the said Act is repealed.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 334

107. The heading preceding section 292.1 and sections 292.1 to 299 of the said Act are repealed.

Arrangements with other companies

108. Section 321 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

321. The railway company may, as incidental to and for the purposes of its railway, construct and operate telegraph and telephone lines on its railway, enter into con-

« Office » L'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

« Office »
"Agency"

100. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

9. (1) Par dérogation à toute disposition d'une loi spéciale adoptée avant le 14 juin 1929, les péages à imposer pour toute circulation — notamment de piétons, véhicules, tramways, chemins de fer urbains, chemins de fer, ou pour tout autre usage semblable — à la surface ou au-dessus d'un pont international appartenant à une compagnie ou exploité par elle, relèvent de l'autorité de l'Office.

15

101. Les articles 274.1 et 275 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 326

102. L'intertitre qui précède l'article 277.1 et les articles 277.1 et 278 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 328

20

Passenger Tariffs

Tarifs des voyageurs

103. L'article 279.1 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 330

104. L'article 280 de la même loi devient le paragraphe 280(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

25

(2) Le présent article s'applique uniquement aux tarifs des voyageurs.

Limitation

105. Les articles 281.1 à 283 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 332

106. L'intertitre qui précède l'article 289 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 334

107. L'intertitre qui précède l'article 292.1 et les articles 292.1 à 299 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 334

108. L'article 321 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

321. La compagnie de chemin de fer peut, dans le cadre de ses activités ferroviaires, construire et exploiter sur son chemin de fer les lignes de télégraphe et de téléphone

Lignes de télégraphe et de téléphone

40

collecting, receiving, caring for or handling of any goods for the purpose of sending, carrying or transporting them by express, or for or in connection with the sending, carrying, transporting or delivery by express of any goods, or for any service incidental thereto, or for or in connection with any or either of those objects, where the whole or any portion of the carriage or transportation of such goods is by rail on the railway of the company;

“telegraph toll” or “toll”, when used with reference to telegraph, means any toll, rate or charge to be charged by any company to the public or to any person, for the use or lease of a telegraph system or line or any part thereof, for the transmission of a message by telegraph, for installation and use or lease of any instruments, lines or apparatus attached to, or connected or interconnected in any manner whatever with, a telegraph system, for any services provided by the company through the facilities of a telegraph system or for any service incidental to a telegraph business;

“telephone toll” or “toll”, when used with reference to telephone, means any toll, rate or charge to be charged by any company to the public or to any person, for the use or lease of a telephone system or line or any part thereof, for the transmission of a message by telephone, for installation and use or lease of any instruments, lines or apparatus attached to, or connected or interconnected in any manner whatever with, a telephone system, for any services provided by the company through the facilities of a telephone system or for any service incidental to a telephone business.”

(2) The definition “Minister” at present reads as follows:

“Minister” means the Minister of Transport except that in relation to telegraphs or telephones “Minister” means the Minister of Communications;”

(3) New.

Clause 100: Subsection 9(1) at present reads as follows:

“9. (1) Notwithstanding anything in any Special Act passed before June 14, 1929, the Commission has jurisdiction and control over tolls to be charged in respect of the use for pedestrian, vehicular, tramway, street railway, railway or other like traffic on, over, across or through any international bridge owned or operated by any company, and all the provisions of this Act relating to telegraph and telephone tolls and tariffs, except subsection 335(1), in so far as the Commission deems them applicable, extend and apply to tolls charged in respect of such international bridge traffic.”

Clause 101: Sections 274.1 and 275 read as follows:

“**274.1** On the coming into force of this section, section 275 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of section 339.

275. (1) All railway companies shall, according to their respective powers, afford to all persons and companies all reasonable and proper facilities for the receiving, forwarding and delivering of traffic on and from their several railways, for the interchange of traffic between their respective railways, and for the return of rolling stock.

(2) The facilities so to be afforded shall include the due and reasonable receiving, forwarding and delivering by the company, at the request of any other company, of through traffic, and in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped therein, to and from the railway of that other company, at a through rate, and also

fixés, ou raccordés ou reliés de quelque manière que ce soit à un réseau télégraphique, pour tout service fourni par la compagnie au moyen des installations d'un réseau télégraphique, ou pour tout service se rattachant à l'exploitation du télégraphe.

«taxe de messagerie». Les taxes, tarifs ou prix à être exigés de toute personne par une compagnie ou par une personne, physique ou morale, autre que la compagnie, comme loyer ou autrement, pour le factage, la réception, le soin ou la manutention d'effets ou de marchandises à expédier, porter ou transporter par messagerie, ou pour l'expédition, le voiturage, le transport ou la livraison d'effets ou de marchandises par messagerie, ou relativement à ces opérations ou pour tout service qui s'y rattache, ou pour l'une ou relativement à l'une de ces opérations, lorsque la totalité ou quelque partie du voiturage ou du transport de ces effets ou de ces marchandises s'effectue par le chemin de fer de la compagnie.

«taxe de téléphone» ou «taxe» Relativement à un téléphone, les taxes, les tarifs ou la rémunération qu'une compagnie peut exiger du public ou d'une personne pour l'usage ou la location d'un réseau ou d'une ligne téléphoniques, ou d'une partie de ce réseau ou de cette ligne, pour la transmission d'un message téléphonique, pour l'installation et l'usage ou la location d'instruments, de lignes ou d'appareils fixés, ou raccordés ou reliés de quelque manière que ce soit à un réseau téléphonique, pour tout service fourni par la compagnie au moyen des installations d'un réseau téléphonique, ou pour tout service se rattachant à l'exploitation du téléphone. »

(2). — Texte actuel de la définition :

«ministre» Le ministre des Transports. En ce qui concerne les télégraphes et les téléphones, le ministre des Communications. »

(3). — Nouveau.

Article 100. — Texte actuel du paragraphe 9(1) :

“9. (1) Par dérogation à toute disposition d'une loi spéciale adoptée avant le 4 juin 1929, les péages à imposer pour la circulation des piétons, véhicules, tramways, chemins de fer urbains, chemins de fer, ou pour tout autre usage semblable à la surface, au-dessus, en travers ou d'un bout à l'autre d'un pont international appartenant à une compagnie ou exploité par elle, relèvent de la juridiction et du contrôle de la Commission, et toutes les dispositions de la présente loi—sauf le paragraphe 335(1)—ayant trait aux péages et tarifs télégraphiques et téléphoniques, dans la mesure où la Commission les juge applicables, s'étendent et s'appliquent aux péages imposés pour la circulation de ce pont international. »

Article 101. — Texte des articles 274.1 et 275 :

“**274.1** À l'entrée en vigueur du présent article, l'article 275 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

275. (1) Toutes les compagnies de chemin de fer doivent, conformément à leurs pouvoirs respectifs, accorder aux particuliers et aux compagnies tout l'équipement adéquat et convenable pour la réception, l'expédition et la livraison des marchandises à destination ou en provenance de leurs chemins de fer, et pour l'échange des transports entre leurs chemins de fer respectifs et la rentrée du matériel roulant.

(2) Cet équipement comprend la réception régulière et en temps utile, l'expédition et la livraison dans les mêmes conditions, par la compagnie, à la demande d'une autre compagnie, du trafic d'entier

tracts with any company having powers to construct or operate telegraph or telephone lines, and connect its own lines with the lines of, or lease its own lines to, any such company.

109. Sections 323 to 325 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Telegraphs and telephones

323. Where it is provided in any Special Act enacted after July 7, 1919 that a railway company has power to transmit telegraph and telephone messages for the public and collect tolls therefor, the company may, subject to the *Telecommunications Act*,

(a) construct and operate telegraph and telephone lines on its railway, establish offices for and undertake the transmission of messages for the public, and collect tolls therefor; and

(b) for the purpose of operating the lines or exchanging or transmitting messages, enter into contracts with any company having powers to construct or operate telegraph or telephone lines and connect its own lines with the lines of, or lease its own lines to, any such company.

Control of municipality

324. Nothing in section 322 or 323 authorizes a railway company to construct or operate any line along any highway or public place without first obtaining the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over the highway or public place, or without complying with any conditions provided for in the by-law, or authorizes the company to sell, dispose of or distribute power or energy within or for use within the limits of any municipality without the consent, expressed by by-law, of the municipality.

110. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 327 thereof, the following section:

Non-application

326.1 Sections 327 to 332 apply only in respect of the railway operations of a company.

nécessaires à ses activités, passer des contrats avec toute compagnie autorisée à construire et à exploiter des lignes de télégraphe et de téléphone et relier ses propres lignes à celles 5 de ces compagnies ou les leur louer.

5

109. Les articles 323 à 325 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Télégraphes et téléphones

323. Chaque fois qu'une loi spéciale, adoptée après le 7 juillet 1919, édicte qu'une compagnie de chemin de fer a le pouvoir de transmettre des dépêches télégraphiques et des communications téléphoniques pour le public et de percevoir des taxes pour ce service, elle peut, sous réserve de la *Loi sur les télécommunications*, construire et exploiter des lignes de télégraphe et de téléphone sur le parcours de sa voie ferrée, établir des bureaux pour la transmission des dépêches télégraphiques et l'échange de communications téléphoniques pour le public, fournir ces services et percevoir les taxes afférentes. Elle peut, aux fins de cette exploitation, de cette transmission et de cet échange, sous la même réserve, traiter avec toute compagnie autorisée à construire ou à exploiter des lignes de télégraphe ou de téléphone et relier ses propres lignes aux lignes de cette compagnie ou les lui louer.

Consentement préalable

324. Les articles 322 et 323 n'ont pas pour effet, non plus que les pouvoirs qui y sont mentionnés, de permettre à la compagnie soit de construire ou mettre en service une ligne le long d'une voie publique ou d'un lieu public, sans le consentement préalable, exprimé par règlement, de l'administration municipale compétente et sans qu'elle se soit conformée aux conditions énoncées ou prévues dans ce règlement, soit d'aliéner, notamment à titre onéreux, ou de distribuer toute forme d'énergie dans les limites d'une municipalité ou pour y être utilisée, sans le même consentement.

30

110. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 327, de ce qui suit :

Non-application

326.1 Les articles 327 à 332 ne s'appliquent aux compagnies qu'en ce qui concerne leurs activités ferroviaires.

45

the due and reasonable receiving, forwarding and delivering by the company, at the request of any person interested in through traffic, of that traffic at through rates.

(3) Every railway company that has or works a railway forming part of a continuous line of railway with, or that intersects, any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of any other railway, shall afford all due and reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from and forwarding by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, and so that no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication, and all reasonable accommodation, by means of the railways of the several companies, is, at all times, afforded to the public in that behalf.

(4) The reasonable facilities that every railway company is required to afford under this section shall include reasonable facilities for the junction of private sidings or private branch railways with any railway belonging to or worked by that company, and reasonable facilities for receiving, forwarding and delivering traffic on and from those sidings or private branch railways.

(5) Every railway company that grants any facilities for the carriage of goods by express to any incorporated express company or person shall grant equal facilities, on equal terms and conditions, to any other incorporated express company that demands them.

(6) Any agreement made between any two or more companies contrary to this section is unlawful and void.

(7) For the purposes of this section, the Commission may order that specific works be constructed or carried out, that property be acquired, that cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Commission or that any specified steps, systems or methods be taken or followed by any particular company or companies or by railway companies generally, and the Commission may in the order specify the maximum charges that may be made by the company or companies in respect of any matter so ordered by the Commission.

(8) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward, the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control, and the Commission may disallow any rate or tariff not in compliance with this subsection and direct the company to substitute therefor a rate or tariff that complies with this subsection."

parcours, et, quand il s'agit de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours, ainsi que l'acceptation, l'expédition et la livraison régulières et en temps utile de ce trafic par la compagnie à des tarifs d'entier parcours, à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours.

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, lorsque relié à une autre voie ferrée ou en la croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit fournir tout l'équipement adéquat et voulu pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard injustifié, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de tout l'équipement adéquat de transport par les voies ferrées de ces diverses compagnies.

(4) L'équipement adéquat que toute compagnie de chemin de fer est tenue d'accorder, sous l'autorité du présent article, comprend l'équipement adéquat pour le raccordement des voies de service privées ou des embranchements privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par cette compagnie, et l'équipement adéquat pour la réception, l'expédition et la livraison du trafic qui entre sur ces voies de service ou sur ces embranchements privés, ou qui en provient.

(5) Toute compagnie de chemin de fer qui fournit de l'équipement pour le transport des effets par messagerie à une compagnie de messagerie dotée de la personnalité morale ou à une personne doit accorder le même équipement, selon les mêmes modalités, à toute autre compagnie de messagerie dotée de la personnalité morale, qui en fait la demande.

(6) Toute convention contraire au présent article, conduite entre deux ou plusieurs compagnies, est illégale, nulle et de nul effet.

(7) Pour l'application du présent article, la Commission peut ordonner la construction ou l'exécution d'ouvrages déterminés, ou l'acquisition d'immeubles, ou que des wagons, de la force motrice ou d'autres matériels soient attribués, distribués, employés ou déplacés selon que le spécifie la Commission, ou que des mesures, systèmes ou méthodes spécifiés soient adoptés ou suivis par certaines compagnies en particulier ou par les compagnies de chemins de fer en général, et la Commission peut, dans une telle ordonnance, spécifier les frais maximaux qui peuvent être imposés par la compagnie ou les compagnies en ce qui concerne toute chose ainsi ordonnée par la Commission.

(8) Si une compagnie de chemin de fer fournit de l'équipement pour le transport par rail de véhicules à moteur ou de remorques exploités par une compagnie dont elle a le contrôle pour le transport de marchandises moyennant un prix de louage ou une rétribution, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules à moteur ou des remorques pour le transport de marchandises moyennant un prix de louage ou une rétribution de l'équipement analogue aux mêmes taux et aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux véhicules à moteur ou aux remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle; et la Commission peut rejeter tout taux ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un taux ou tarif conforme au présent paragraphe. »

Article 102. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 277.1 et des articles 277.1 et 278 :

Clause 102: The heading preceding section 277.1 and sections 277.1 and 278 at present read as follows:

R.S., c. 37 (2nd Supp.), s. 1; 1991, c. 11, ss. 86, 87, c. 24, s. 51 (Sch. III, item 13), c. 37, s. 2

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 102(1)

Annual return of accidents

111. The heading preceding section 334 and sections 334 to 343 of the said Act are repealed.

112. All that portion of subsection 355(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

355. (1) Every express company and every carrier by water shall annually, or more frequently if the Agency so requires, make to the Agency, under the oath of the president, secretary or superintendent of the company or carrier, or of such other person as the Agency may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons or to animals or other property, that have occurred on the property or in connection with the operation of the undertaking of the company or carrier, setting out

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 103

113. All that portion of section 356 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 25 therefor:

356. Every railway and express company and every carrier by water shall, when required by the Agency, return a true copy of

114. All that portion of subsection 358(1) 30 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Agency may require returns

358. (1) The Agency may, by notice served on any railway or express company or any officer, servant or agent of the company, require it, the officer, servant or agent to furnish the Agency, at or within any time stated in the notice, with a written statement or statements showing in so far, and with

111. L'intertitre qui précède l'article 334 et les articles 334 à 343 de la même loi sont abrogés.

5

112. Le passage du paragraphe 355(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

355. (1) Toute compagnie de messagerie et tout transporteur maritime présentent annuellement à l'Office, ou plus fréquemment si l'Office l'exige, un rapport vérifique 10 et détaillé, attesté sous serment par le président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le transporteur, ou par telle autre personne que l'Office peut désigner, de tous les accidents et de toutes les morts, soit 15 de personnes, soit d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du transporteur, ou résultant de l'exploitation de leur entreprise; ces rapports relatent : 20

Rapports annuels sur les accidents

113. L'article 356 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32 (4^e suppl.), art. 103

356. Sur demande de l'Office, les compagnies de chemin de fer et de messagerie et les transporteurs maritimes transmettent une 25 copie conforme de leurs règlements administratifs en vigueur et de leurs règles et règlements concernant leur administration ou celle de leur chemin de fer ou des autres entreprises ou affaires qu'ils sont autorisés à 30 exploiter.

Copie des règlements administratifs, règles et règlements

114. Le passage du paragraphe 358(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

358. (1) L'Office peut, par avis signifié à 35 une compagnie de chemin de fer ou de messagerie ou à l'un de ses dirigeants, employés ou agents, la requérir, ou requérir ce dirigeant, cet employé ou cet agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet 40 avis, des états par écrit montrant, dans la

La Commission peut exiger des rapports

"Tariffs — General Provisions"

277.1 On the coming into force of this section, section 278 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of section 339.

278. (1) Every company shall file with the Commission the freight classification that shall govern its tariffs of tolls and shall maintain such tariffs of tolls as will, in conjunction with a freight classification, provide published tolls applicable between any two points on its line in Canada.

(2) Any freight classification and exception thereto in use in the United States may, subject to any regulation, order or direction of the Commission, be used by the company with respect to traffic to and from the United States."

Clause 103: Section 279.1 reads as follows:

"**279.1** On the coming into force of this section, section 280 ceases to apply to railway companies, except

- (a) in respect of the passenger tariffs of railway companies; and
- (b) to the extent that that section applies to railway companies by virtue of section 339."

Clause 104: New.

Clause 105: Sections 281.1 to 283 read as follows:

"**281.1** On the coming into force of this section, sections 282 and 283 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of section 339.

282. (1) In all cases a fraction of a mile in the distance over which traffic is carried on the railway shall be considered as a whole mile.

(2) In estimating the weight of any goods in any one single shipment on which the toll amounts to more than the minimum or "smalls" toll, any fraction of five pounds shall be waived by the company, and five or any fraction above five and up to ten pounds shall be deemed ten pounds by the company.

(3) In estimating the tolls to be charged in passenger tariffs hereafter issued, any amount not exceeding two and a half cents shall be waived by the company, and above two and a half cents and up to five cents shall be considered as five cents by the company.

Freight Tariffs

283. (1) The tariffs of tolls that the company is authorized to issue under this Act for the carriage of goods between points on the railway are

- (a) class rate tariffs;
- (b) commodity rate tariffs;
- (c) competitive rate tariffs; and
- (d) special arrangements tariffs.

(2) A class rate is a rate applicable to a class rating to which articles are assigned in the freight classification.

(3) A commodity rate is a rate applicable to an article described or named in the tariff containing the rate.

(4) A competitive rate is a class or commodity rate that is issued to meet competition.

"Tarifs — Dispositions générales"

277.1 À l'entrée en vigueur du présent article, l'article 278 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

278. (1) Chaque compagnie doit déposer à la Commission la classification des marchandises à laquelle sont subordonnés ses tarifs de taxes et doit maintenir les tarifs de taxes qui, conjointement avec une classification de marchandises, prévoient les taxes publiées applicables de tout point à tout autre point de sa ligne au Canada.

(2) Sous réserve d'un règlement, d'une ordonnance ou des instructions de la Commission, la compagnie peut utiliser pour le trafic à destination ou en provenance des États-Unis, y compris les exceptions à cette classification. »

Article 103. — Texte de l'article 279.1 :

"**279.1** Dès l'entrée en vigueur du présent article, l'article 280 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf :

- a) en ce qui concerne les tarifs de voyageur des compagnies de chemin de fer;
- b) dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer, en vertu de l'article 339. »

Article 104. — Le paragraphe (2) est nouveau.

Article 105. — Texte des articles 281.1 à 283 :

"**281.1** Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 282 et 283 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

282. (1) Dans tous les cas, une fraction d'un mille de parcours du chemin de fer sur lequel se fait le trafic doit être comptée pour un mille entier.

(2) Dans la computation du poids des marchandises faisant l'objet d'une seule expédition pour laquelle le prix du voiturage excède la taxe minimale ou taxe de « petits colis », la compagnie doit traiter comme quantité négligeable toute fraction de cinq livres et considérer comme pesant dix livres un colis dont le poids varie de cinq à dix livres.

(3) En computant les taxes à porter aux tarifs établis à l'avenir pour les voyageurs, la compagnie doit négliger toute somme inférieure à deux cents et demi, et si elle est plus de deux cents et demi, jusqu'à cinq cents, considérer cette somme comme égale à cinq cents.

Tarifs des marchandises

283. (1) Suivent les tarifs des taxes que la compagnie est autorisée à émettre en vertu de la présente loi pour le transport de marchandises entre des points situés sur le chemin de fer :

- a) les tarifs de taux de catégorie;
- b) les tarifs de taux sur un produit désigné;
- c) les tarifs de taux de concurrence;
- d) les tarifs relevant d'arrangements spéciaux.

(2) Un taux de catégorie est un taux applicable à une répartition par catégorie à laquelle les articles sont assignés dans la classification des marchandises.

(3) Un taux sur un produit désigné est un taux qui vise un article décrit ou nommé dans le tarif renfermant le taux.

such detail and particulars, as the Agency requires

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 348

115. Sections 399.1 and 400 of the said Act are repealed.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 349

116. Sections 403.1 to 407 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Prosecution by leave

404. No prosecution shall be commenced under any of sections 401 to 403 without leave of the Agency.

117. All that portion of subsection 413(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Failure to furnish returns to Agency

413. (1) Every railway or express company that fails or neglects to prepare and furnish to the Agency within such time and in such manner and form, and in accordance with such classifications, and with such particulars and verification, as by or under this Act are required or intended,

118. All that portion of section 414 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns to Chief Statistician

414. Any railway or express company that fails or neglects to deliver to the Chief Statistician of Canada within the time provided in this Act or when required by the Agency, and in the form ordered and directed by the Agency or specified in this Act,

119. All that portion of subsection 415(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns required by Agency

415. (1) If the Agency at any time, by notice served on any railway or express company or any officer, servant or agent of the company, requires the company or the officer, servant or agent to furnish the Agency,

mesure que le veut l'Office et avec les particularités et détails qu'il exige :

115. Les articles 399.1 et 400 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 348

5 116. Les articles 403.1 à 407 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 349

404. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction visée aux articles 401 à 403 sans le consentement de l'Office.

Consentement préalable

117. Le passage du paragraphe 413(1) de 10 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

413. (1) Encourt une amende maximale de dix dollars pour chaque jour que persistent les omissions ou négligences toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de préparer pour l'Office et de lui fournir, dans les délais, de la manière et en la forme prescrits ou requis par la présente loi et conformément aux classifications, particularités et vérifications ainsi prescrites ou exigées :

Défaut de fournir des rapports à l'Office

118. Le passage de l'article 414 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

25

414. Est tenue de payer à Sa Majesté la somme de cent dollars pour chaque jour que persistent les omissions ou négligences toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de transmettre au statisticien en chef du Canada, dans le délai fixé par la présente loi, ou lorsque l'Office l'exige et dans la forme ordonnée et prescrite par celui-ci, ou dans la forme requise aux termes de la présente loi :

Rapports au statisticien en chef

35

119. Le passage du paragraphe 415(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

415. (1) Si l'Office, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer ou de messagerie, ou à l'un de ses dirigeants, employés ou agents, requiert cette compagnie ou ce dirigeant, employé ou agent, de lui fournir, à la

Rapports requis par l'Office

(5) Special arrangements are charges, allowances, absorptions, rules and regulations respecting demurrage, protection, storage, switching, elevation, cartage, loading, unloading, weighing, diversion and all other accessorial or special arrangements that in any way increase or decrease the charges to be paid on any shipment or that increase or decrease the value of the service provided by the company."

Clause 106: The heading reads as follows:

"Passenger Tariffs"

Clause 107: The heading preceding section 292.1 and sections 292.1 to 299 read as follows:

"Joint Tariffs"

292.1 On the coming into force of this section, sections 293 to 299 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of section 339.

293. (1) Where traffic is to pass over any continuous route in Canada operated by two or more companies, the companies shall agree on a joint tariff for the continuous route, and the initial company or an agent duly authorized by power of attorney of that company shall file the tariff with the Commission and the other company or companies shall promptly notify the Commission of its or their concurrence in the joint tariff.

(2) The names of the companies whose lines compose a continuous route referred to in subsection (1) shall be shown in the tariffs.

(3) If the company owns, charters, uses, maintains or works, or is a party to any arrangement for using, maintaining or working vessels for carrying traffic by sea or inland water between any places or ports in Canada, and if any of those vessels carries traffic between a port in Canada reached by the company and a port in Canada reached by the railway of another company, the vessel and the railway of either company shall be deemed to constitute a continuous route in Canada within the meaning of this section.

294. (1) In the event of failure by the companies referred to in section 293 to agree on any joint tariff as provided in that section, the Commission on the application of any company or person desiring to forward traffic over any continuous route that the Commission considers reasonable and practicable, or any portion thereof, may require the companies, within a prescribed time, to agree on and file in like manner a joint tariff for the continuous route, satisfactory to the Commission, or may, by order, determine the route, fix the toll or tolls and apportion the same among the companies interested, and may determine the date when the toll or tolls so fixed shall come into effect.

(2) On any order being made under subsection (1), the companies shall as soon as possible, or within such time as the Commission may require, file and publish a joint tariff in accordance with this Act and in accordance with the order.

(3) In any case when there is a dispute between companies interested as to the apportionment of a through rate in any joint tariff, the Commission may apportion the rate between the companies.

(4) Un taux de concurrence est un taux de catégorie ou un taux sur un produit désigné, qui est émis pour faire face à la concurrence.

(5) Les arrangements spéciaux sont les frais, les allocations, les absorptions, les règles et règlements concernant les sûretés, la protection, l'emmagasinage, l'aiguillage, le transbordement par élévateur, le camionnage, le chargement, le déchargement, le pesage, la déviation, et tous les autres arrangements accessoires ou spéciaux qui, de quelque façon, augmentent ou diminuent les frais à acquitter sur toute expédition, ou qui augmentent ou diminuent la valeur du service fourni par la compagnie. »

Article 106. — Texte actuel de l'intertitre :

"Tarifs des voyageurs"

Article 107. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 292.1 et des articles 292.1 à 299 :

"Tarifs communs"

292.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 293 à 299 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

293. (1) Lorsque le transport doit s'effectuer sur parcours continu exploité au Canada par deux compagnies ou plus, les diverses compagnies intéressées doivent convenir, pour le trafic sur cette ligne continue, d'un tarif commun; et la compagnie qui en a pris l'initiative, ou un agent dûment autorisé par procuration de cette compagnie, dépose ce tarif commun au bureau de la Commission, et l'autre compagnie ou les autres compagnies doivent signifier avec diligence à la Commission leur adhésion et leur agrément à ce tarif commun.

(2) Les noms des compagnies dont les lignes forment ce parcours continu sont indiqués sur ce tarif commun.

(3) Si la compagnie possède, affrète, emploie, entretient ou exploite, ou a traité avec d'autres compagnies pour employer, entretenir ou exploiter, des navires pour les transports, par mer ou sur les eaux internes, entre des endroits ou des ports du Canada, et si l'un de ces navires effectue des transports entre un port du Canada desservi par cette compagnie et un port du Canada que dessert le chemin de fer d'une autre compagnie, le navire et le chemin de fer de l'une et de l'autre compagnie sont réputés constituer un parcours continu au Canada, au sens du présent article.

294. (1) Si ces compagnies ne peuvent convenir d'un tarif commun selon que le prévoit l'article 293, la Commission, à la demande d'une compagnie ou d'un particulier qui désire expédier le trafic par un semblable parcours continu que la Commission estime une route convenable et praticable, ou par une partie de cette route, peut enjoindre à ces compagnies d'établir concurremment et de déposer, dans un espace de temps déterminé, un tarif commun pour ce parcours continu, qui soit acceptable à la Commission; ou elle peut, par ordonnance, déterminer la route à suivre, établir les taxes de transport et la part afférente à chacune des compagnies intéressées, et déterminer la date à laquelle les taxes ainsi établies doivent entrer en vigueur.

(2) Une fois cette ordonnance prise, les compagnies, aussitôt que possible, ou dans le délai que peut fixer la Commission, déposent et publient un tarif commun conforme à l'ordonnance ainsi qu'à la présente loi.

(3) Chaque fois qu'il s'élève des contestations entre les compagnies intéressées, au sujet de la répartition des tarifs d'entier parcours portés à un tarif commun, la Commission peut répartir ces tarifs entre ces compagnies.

at or within any time stated in the notice, with a written statement or statements showing, in so far as and with such detail and particulars as the Agency requires,

120. The said Act is further amended by substituting the word "Agency" for the word "Commission", except where the context otherwise requires, wherever the latter word appears therein, including in the following provisions:

- (a) the definitions "company", "Secretary", "whistle" and "working expenditure" in subsection 2(1);
- (b) sections 9, 10, 12, 14, 15, 94, 98, 111 to 117, 119 to 123, 126 to 132, 139, 142 to 15 147, 158, 167, 196 to 214.1, 216 and 217;
- (c) the heading preceding section 220;
- (d) sections 220, 224 to 230, 233, 236, 264 to 270, 276, 279, 280, 289 to 292, 300, 301, 311, 313, 322, 326, 327 to 331, 333, 20 344 to 350, 355, 358 and 359;
- (e) the heading immediately preceding section 368; and
- (f) sections 368, 372, 379, 381, 403, 413 to 417, 420 to 422, 424 and 433.

10 25

date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant selon le cas, dans la mesure que le veut l'Office et avec les détails et particularités qu'il exige :

5 5 120. Dans la même loi, et notamment dans les dispositions suivantes, « Commission » est remplacé par « Office », à moins que le contexte ne s'y oppose, avec les adaptations nécessaires :

- a) les définitions de « compagnie », 10 « frais d'exploitation », « secrétaire » et « sifflet » au paragraphe 2(1);
- b) les articles 9, 10, 12, 14, 15, 94, 98, 111 à 117, 119 à 123, 126 à 132, 139, 142 à 147, 158, 167, 196 à 214.1, 216 et 217; 15
- c) l'intertitre qui précède l'article 220;
- d) les articles 220, 224 à 230, 233, 236, 264 à 270, 276, 279, 280, 289 à 292, 300, 301, 311, 313, 322, 326, 327 à 331, 333, 344 à 350, 355, 358 et 359; 20
- e) l'intertitre qui précède l'article 368;
- f) les articles 368, 372, 379, 381, 403, 413 à 417, 420 à 422, 424 et 433.

R.S., c. T-4

Teleglobe Canada Act

L.R., ch. T-4

121. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Teleglobe Canada Act* is repealed.

1987, c. 12

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

1987, ch. 12

122. The definition "telecommunication" in subsection 2(1) of the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed.

1991, c. 11, s.
88

123. Sections 14 to 16 of the said Act are repealed.

124. Sections 17 and 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Working
agreements

17. (1) Notwithstanding the *Telecommunications Act*, an agreement or arrangement between the new corporation and any foreign telecommunications carrier or foreign communications administration respecting international telecommunications facili-

121. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la *Loi sur Téléglobe Canada*, est abrogée.

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

1991, ch. 11,
art. 88

122. La définition de « télécommunication », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada*, est abrogée.

123. Les articles 14 à 16 de la même loi sont abrogés.

124. Les articles 17 et 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

17. (1) Par dérogation à la *Loi sur les Accords télécommunications*, les marchés et arrangements conclus entre la nouvelle société et un exploitant de télécommunications étranger ou une autorité étrangère en matière de télécommunications et relatifs aux installations,

35 40 40

(2) Nothing in this Act shall be construed to affect any obligation imposed on any railway company subject to the jurisdiction of Parliament by any other Act or any agreement made pursuant thereto requiring the company

(a) to maintain rates on export traffic moving through any Canadian seaport located in the "select territory" as defined by sections 7 and 12 of the *Maritime Freight Rates Act* at a specified level, or at a level specified in relation to other rates; or

(b) to route export traffic through Canadian seaports.

296. With respect to all traffic that is carried from any point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country by a continuous route owned or operated by any two or more companies, whether Canadian or foreign, a joint tariff for the continuous route shall be duly filed with the Commission.

297. (1) No company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by other means or device, prevent the carriage of goods from being continuous from the place of shipment to the place of destination.

(2) No break in bulk, stoppage or interruption made by a company shall prevent the carriage of goods from being treated as one continuous carriage from the place of shipment to the place of destination unless the break, stoppage or interruption was made in good faith for some necessary purpose, and without any intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous carriage, or to evade any of the provisions of this Act.

298. (1) Joint tariffs are, as to the filing and publication thereof, subject to the same provisions in this Act as are applicable to the filing and publication of local tariffs of a similar description, except that joint tariffs may be filed by one agent or company, duly authorized by power of attorney of the initial company.

(2) On any joint tariff being duly filed with the Commission, the company or companies shall, until the tariff is superseded by another tariff or disallowed by the Commission, charge the toll or tolls as specified therein.

(3) The Commission may except from the provisions of this section the filing and publication of any or all passenger tariffs of foreign railway companies.

(4) The Commission may require to be informed by the company of the proportion of the toll or tolls, in any joint tariff filed, that it or any other company, whether Canadian or foreign, is to receive or has received.

Presumption as to Legal Tolls

299. If the company files with the Commission any tariff and the tariff comes into force and is not disallowed by the Commission under this Act, or if the company participates in any tariff, the tolls under the tariff while so in force shall, in any prosecution under this Act as against the company, its officers, agents or employees, be conclusively deemed to be the legal tolls chargeable by the company."

295. (1) Lorsque le transport doit s'effectuer sur un parcours continu, d'un endroit à un autre au Canada, en passant par un pays étranger, ou d'un endroit au Canada à un pays étranger, et que ce parcours s'effectue par voie exploitée par deux compagnies ou plus, canadiennes ou étrangères, les diverses compagnies déposent au bureau de la Commission un tarif commun pour ce parcours continu.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de modifier une obligation imposée à une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement par quelque autre loi ou par accord conclu en conformité avec cette autre loi enjoignant à la compagnie :

a) soit de maintenir des taux applicables au trafic destiné à l'exportation passant par un port de mer canadien, situé dans le « territoire choisi » défini par les articles 7 et 12 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, à un niveau spécifié, ou à un niveau qui est spécifié par rapport à d'autres taux;

b) soit d'acheminer le trafic destiné à l'exportation par des ports de mer canadiens.

296. Pour tout le trafic qui se fait d'un endroit de l'étranger au Canada, ou d'un endroit de l'étranger à un autre endroit de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu de lignes possédées ou exploitées par deux compagnies ou plus, canadiennes ou étrangères, un tarif commun pour ce parcours continu doit être régulièrement déposé au bureau de la Commission.

297. (1) Aucune compagnie ne peut, par voie de coalition, de convention ou de traité, exprès ou tacite, ou par tout autre moyen ou arrangement, empêcher le transport des marchandises d'être continu de l'endroit de l'expédition jusqu'à celui de la destination.

(2) Aucun commencement de décharge, arrêt ou interruption de la part de cette compagnie ne peut empêcher le transport des marchandises d'être considéré comme un transport continu, à partir de l'endroit de l'expédition jusqu'à celui de la destination, à moins que ce commencement de décharge, cet arrêt ou cette interruption n'ait été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éviter certaines dispositions de la présente loi.

298. (1) Les tarifs communs, relativement à leur dépôt et à leur publication, sont assujettis aux dispositions de la présente loi qui s'appliquent au dépôt et à la publication des tarifs locaux de même nature, sauf que les tarifs communs peuvent être déposés par un seul agent ou une seule compagnie, dûment autorisé par procuration de la compagnie qui a pris l'initiative.

(2) Sur le dépôt régulier de ce tarif commun au bureau de la Commission, les compagnies, jusqu'à ce que ce tarif soit remplacé par un autre tarif ou rejeté par la Commission, perçoivent les taxes qui y sont indiquées.

(3) La Commission peut soustraire à l'application du présent article le dépôt et la publication d'un tarif ou de tous les tarifs de voyageurs, établis par des compagnies de chemin de fer étrangères.

(4) La Commission peut exiger d'être renseignée par la compagnie sur le chiffre de sa part, perçue ou à percevoir, ou de celle d'une autre compagnie, canadienne ou étrangère, dans les taxes spécifiées au tarif commun déposé.

Présomption quant aux taxes légalement exigibles

299. Si la compagnie dépose un tarif au bureau de la Commission et que ce tarif devienne en vigueur et ne soit pas rejeté par cette dernière, en vertu de la présente loi, ou si la compagnie y participe, les taxes spécifiées en ce tarif, pendant qu'il est ainsi en vigueur, sont réputées, dans une poursuite intentée sous l'autorité de la présente loi à l'encontre

ties, operations or services is not subject to the approval of Commission and comes into force in accordance with its terms, but shall be filed with the Commission if the Commission so requires.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of provisions of any agreement or arrangement that relate to telecommunications facilities, operations or services between Canada and the United States.

125. Section 24 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

(a.1) add to Schedule I the name of any telecommunications common carrier that carries on, in whole or in part, the same business as a carrier whose name appears in that Schedule; and

R.S., c. T-6

Telesat Canada Act

126. The definition "telecommunication" in section 2 of the Telesat Canada Act is repealed.

127. Section 36 of the said Act is repealed.

1991, c. 52

Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act

128. The definition "Commission" in subsection 2(1) of the Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act is repealed.

129. Section 7 of the said Act is repealed.

130. Paragraph 8(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) make any articles or by-laws inconsistent with this Act;

131. The heading preceding section 11 and sections 11 to 14 of the said Act are repealed.

exploitations ou services de télécommunications internationaux doivent être soumis au Conseil si celui-ci l'exige; ils ne sont toutefois pas assujettis à son approbation et prennent 5 effet conformément à leur dispositif.

5

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions d'un marché ou arrangement qui concernent les installations, l'exploitation ou les services de télécommunications entre le Canada et les États-Unis.

Exception

10

125. L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

15

a.1) ajouter à l'annexe I le nom de toute entreprise d'exploitation de télécommunications qui poursuit, même en partie, les activités d'une entreprise qui y figure déjà;

20

Loi relative à Télésat Canada

L.R., ch. T-6

126. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la Loi relative à Télésat Canada, est abrogée.

20

127. L'article 36 de la même loi est abrogé.

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada

1991, ch. 52

128. La définition de « Conseil », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada, est abrogée.

25

129. L'article 7 de la même loi est abrogé.

130. L'alinéa 8(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi;

131. L'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la même loi sont abrogés.

35

Clause 108: Section 321 at present reads as follows:

“321. (1) The railway company may, as incidental to and as part of its undertaking, construct and operate telegraph and telephone lines on its railway for the purposes of its undertaking.

(2) The railway company may, for the purpose of operating telegraph and telephone lines or exchanging and transmitting messages, enter into contracts with any companies having telegraph or telephone powers, and may connect its own lines with the lines of any of those companies, or may lease its own lines to any of those companies.

(3) Part II of the *Telegraphs Act* applies to the telegraphic business of the railway company.”

Clause 109: Sections 323 to 325 at present read as follows:

“323. (1) Whenever in any Special Act passed after July 7, 1919 it is stated or provided that a railway company has power to transmit telegraph and telephone messages for the public and collect tolls therefor, the company may, subject to this Act, construct and operate telegraph and telephone lines on its railway, establish offices for and undertake the transmission of messages for the public, and collect tolls therefor, and for the purpose of operating the lines or exchanging or transmitting messages, may, subject to this Act, enter into contracts with any companies having telegraph or telephone powers and may connect its own lines with the lines of, or may lease its own lines to, any of those companies.

(2) No toll or charge shall be demanded or taken for the transmission of any message or for leasing or using the telegraphs or telephones of a company described in subsection (1) except in accordance with section 340, and the company and its business and works are in all respects subject to that section.

(3) Part II of the *Telegraphs Act*, except such portions thereof as are inconsistent with this Act, applies to the telegraphic business of a company described in subsection (1).

324. No power conferred as mentioned in sections 322 and 323 and nothing in those sections or in the *Telegraphs Act* authorizes railway company to construct or operate any line along any highway or public place without first obtaining the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over the highway or public place, or without complying with any terms stated or provided for in the by-law, or authorizes the company to sell, dispose of or distribute power or energy within or for use within the limits of any municipality without the consent, expressed by by-law, of the municipality.

Telephone Connection with Railway Stations

325. (1) Whenever any province, municipality, corporation or incorporated company has authority to construct, operate and maintain a telephonic system in any district, is desirous of obtaining telephonic connection or communication with or within any station or premises of a railway company in the district, and cannot agree with the company with respect thereto, the province, municipality, corporation or incorporated company may apply to the Commission for leave therefor.

(2) The Commission may also on the application of any interested party authorize any telephone company operated by any province, municipality or incorporated company to install at its own expense telephone connection with any station of the company, the annual charge, if any, to be paid by the company for the service and all other terms and conditions connected therewith to be such as the Commission

de cette compagnie, de ses dirigeants, agents ou employés, être incontestablement les taxes légalement exigibles par cette compagnie. »

Article 108. — Texte actuel de l'article 321 :

« 321. (1) La compagnie de chemin de fer peut, comme se rattachant à son entreprise et en faisant partie, construire et exploiter sur son chemin de fer des lignes de télégraphe et de téléphone pour les besoins de son entreprise.

(2) Pour exploiter ces lignes ou pour transmettre des dépêches télégraphiques et échanger des communications téléphoniques, la compagnie de chemin de fer peut passer contrat avec toute compagnie autorisée à construire et à exploiter un service de télégraphe et de téléphone, et peut relier ses propres lignes aux lignes de ces compagnies ou louer ses propres lignes à ces dernières.

(3) La partie II de la *Loi sur les télégraphes* s'applique aux opérations télégraphiques de la compagnie de chemin de fer. »

Article 109. — Texte actuel des articles 323 à 325 :

« 323. (1) Chaque fois qu'une loi spéciale, adoptée après le 7 juillet 1919, décrète ou stipule qu'une compagnie de chemin de fer a le pouvoir de transmettre des dépêches télégraphiques et des communications téléphoniques pour le public et de percevoir des taxes pour ce service, cette compagnie peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, construire et exploiter des lignes de télégraphe et de téléphone sur le parcours de sa voie ferrée, établir des bureaux pour la transmission des dépêches télégraphiques et l'échange de communications téléphoniques pour le public, se charger de ces services et en percevoir des taxes. Pour les fins de l'exploitation de ces lignes de télégraphe et de téléphone, ou pour la transmission de dépêches ou l'échange de communications téléphoniques, elle peut, sauf les autres dispositions de la présente loi, traiter avec toutes compagnies autorisées à construire ou à exploiter des lignes de télégraphe ou de téléphone et relier ses propres lignes aux lignes de ces compagnies ou les louer à ces dernières.

(2) Il n'est demandé ni perçu de taxes ou de rémunération pour la transmission de dépêches télégraphiques ou l'échange de communications téléphoniques, ou pour la location ou l'usage des télégraphes ou des téléphones de cette compagnie, si ce n'est en conformité avec l'article 340; et cette compagnie et ses opérations et ouvrages sont sous tous rapports subordonnés à cet article.

(3) La partie II de la *Loi sur les télégraphes*, sauf les passages incompatibles avec la présente loi, s'applique aux opérations télégraphiques de cette compagnie. »

324. Aucun pouvoir conféré ainsi qu'il est dit aux articles 322 et 323, ni aucune disposition de ces articles ou de la *Loi sur les télégraphes*, n'autorisent cette compagnie à construire ou à mettre en service une ligne le long d'une voie publique ou d'un lieu public, sans qu'elle ait préalablement obtenu le consentement, exprimé par règlement, de la municipalité dont relève cette voie publique ou ce lieu public, et sans qu'elle se soit conformée aux conditions énoncées ou prévues dans ce règlement, ni n'autorisent cette compagnie à vendre, aliéner ou distribuer de la force ou énergie dans les limites d'une municipalité ou pour y être utilisée, sans le consentement, exprimé par règlement, de cette municipalité.

Raccordement du téléphone aux gares et stations de chemin de fer

325. (1) Chaque fois qu'une province, municipalité, compagnie dotée de la personnalité morale ou autre personne morale a le pouvoir de construire, d'exploiter et d'entretenir un réseau téléphonique dans un district, et désire obtenir un raccordement ou une communication téléphonique avec une gare ou un local d'une compagnie de chemin de fer dans ce district ou à l'intérieur de cette gare ou de ce local, et ne peut arriver à une entente avec la compagnie à cet égard, cette province,

Amendments respecting British Columbia
Telephone Company

1957-58, c. 40,
s. 1; 1974-75-
76, c. 110, s. 3

Capital stock

132. (1) Subsection 6(1) of chapter 66 of the Statutes of Canada, 1916 is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) The capital stock of the Company may be increased from time to time by any amount that the directors consider requisite for the due carrying out of the objects of the Company, such increase to be effected by resolution of the directors duly confirmed by two thirds of the votes cast by the ordinary shareholders present or represented by proxy at any general meeting of the ordinary shareholders.

1950-51, c. 85,
s. 2

(2) Subsection 6(3) of the said chapter 66 is repealed.

1950-51, c. 85,
s. 2

(3) Subsection 6(5) of the said chapter 66 is repealed and the following substituted therefor:

Commissions
on subscriptions

(5) The Company may pay a commission to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares in the Company, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any shares in the Company.

1960, c. 66, s. 1

133. Section 9A of the said chapter 66 is repealed and the following substituted therefor:

Acquisition of
shares

9A. The Company shall have power to purchase or otherwise acquire the shares, and become a shareholder, of any company having objects in whole or in part similar to the objects of the Company, but no agreement therefor shall take effect until it has been submitted to and approved by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, and the Company may allot and issue to any shareholder of any such company, shares either ordinary or preference, or both, in the capital stock of the Company in whole or in part in payment of or in exchange for the shares of any such company, and to so allot and issue such shares as fully paid up or as partly paid up as

Modifications corrélatives concernant la
Compagnie de Téléphone de la
Colombie-Britannique

1957-58, ch. 40,
art. 1;
1974-75-76, ch.
110, art. 3

Capital social
et réserve

132. (1) Le paragraphe 6(1) du chapitre 66 des Statuts du Canada de 1916 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le capital social de la Compagnie peut être augmenté, quand il y a lieu, de tels montants que les administrateurs jugent nécessaires pour la réalisation normale des objets de la Compagnie, cette augmentation devant s'opérer au moyen d'une résolution des administrateurs dûment ratifiée par les deux tiers des votes émis par les actionnaires ordinaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs à une assemblée générale.

(2) Le paragraphe 6(3) du même chapitre 15 est abrogé.

(3) Le paragraphe 6(5) du même chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La Compagnie peut payer une commission à toute personne, en contrepartie de sa souscription ou de son engagement à souscrire, de façon absolue ou conditionnelle, à des actions de la Compagnie, ou pour avoir obtenu ou s'être engagée à obtenir des souscriptions, absolues ou conditionnelles, à des actions de la Compagnie.

1950-51, ch. 85,
art. 2

1950-51, ch. 85,
art. 2

Commissions
sur les
souscriptions

133. L'article 9A du même chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9A. La Compagnie a le pouvoir d'acquérir les actions d'une ou de plusieurs compagnies dont les buts sont semblables, en tout ou en partie, à ceux de la Compagnie, et le pouvoir de devenir actionnaire de l'une quelconque ou de plusieurs desdites compagnies; toutefois, aucune convention en l'espèce ne doit prendre effet avant d'avoir été soumise au Conseil de la radiodiffusion et des telecommunications canadiennes et approuvée par celui-ci. La Compagnie a également le pouvoir d'attribuer et émettre aux actionnaires d'une telle compagnie ou de telles compagnies, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, des actions ordinaires ou privilégiées, ou les unes et les autres, du capital social de la Compa-

1960, ch. 66,
art. 1

Acquisition
d'actions

may determine, having regard to all local conditions, but in no case is the charge to exceed the customary local rate.

(3) Notwithstanding anything in any Act, the Commission, in determining the terms or compensation on which any connection or communication is to be provided for, shall not take into consideration any contract, lease or agreement by which the railway company has given or gives any exclusive or other privilege to any company or person, other than the applicant, with respect to any station or premises of the railway company."

Clause 110: New.

Clause 111: The heading preceding section 334 and sections 334 to 343 read as follows:

"Provisions Governing Telegraphs and Telephones

334. In this section and sections 335 to 339,

"company" means a railway company or person authorized to construct or operate a railway, having authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line and to charge telegraph or telephone tolls, and includes telegraph and telephone companies and every company and person within the legislative authority of Parliament having power to construct or operate a telegraph or telephone system or line and to charge telegraph or telephone tolls;

"Special Act" means any Act under which the company has authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line, or which is enacted with special reference to any such system or line, and any letters patent constituting a company's authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line granted under any Act, and the Act under which the letters patent were granted, and includes the *Telegraphs Act* and any general Act relating to telegraphs or telephones.

335. (1) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (1.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of tolls for the delivery of programs, within the meaning of the *Broadcasting Act*, to be charged to subscribers by a company that holds a licence under that Act or that is exempt under that Act from the requirement to hold a licence.

(2) The company shall file with the Commission tariffs of any telegraph or telephone tolls to be charged, and the tariffs shall be in such form, size and style, and give such information, particulars and details, as the Commission by regulation or in any particular case prescribes.

(3) Except with the approval of the Commission, the company shall not charge and is not entitled to charge any telegraph or telephone toll in respect of which there is default in filing under subsection (2), or which is disallowed by the Commission, but any company, prior to May 1, 1908, charging telegraph or telephone tolls, may, without that filing and approval, for such period as the Commission allows, charge such

municipalité, compagnie ou autre personne morale peut s'adresser à la Commission pour obtenir l'autorisation voulue.

(2) La Commission peut aussi, à la demande de toute partie intéressée, autoriser une compagnie de téléphone exploitée par une province, une municipalité ou une compagnie dotée de la personnalité morale, à installer à ses propres frais une communication téléphonique avec toute station de la compagnie, le coût annuel, le cas échéant, devant être payé par la compagnie pour ce service, et toutes les autres conditions qui s'y rattachent sont déterminées de la manière que la Commission juge convenable, en tenant compte de toutes les circonstances locales; mais ce coût ne peut, en aucun cas, dépasser le tarif local d'usage.

(3) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, la Commission, en déterminant les conditions ou l'indemnité d'après lesquelles doit s'établir ce raccordement ou cette communication, ne peut tenir compte d'aucun contrat, bail ou marché aux termes duquel la compagnie de chemin de fer a donné ou donne un privilège exclusif ou autre à une compagnie ou personne autre que la requérante relativement à cette gare ou à ce local. »

Article 110. — Nouveau.

Article 111. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 334 et des articles 334 à 343 :

"Dispositions relatives aux télégraphes et aux téléphones

334. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 335 à 339.

« compagnie » Compagnie de chemin de fer ou personne autorisée à construire ou à tenir en service un chemin de fer, qui a le pouvoir de construire ou de tenir en service une ligne ou un réseau de télégraphe ou de téléphone, et d'en exiger des taxes. Sont incluses dans la présente définition les compagnies de télégraphe et de téléphone, et toute compagnie et toute personne, relevant de l'autorité législative du Parlement, qui ont le pouvoir de construire ou de tenir en service une ligne ou un réseau de télégraphe ou de téléphone et d'en exiger des taxes.

« loi spéciale » Toute loi en vertu de laquelle la compagnie a le pouvoir de construire ou de tenir en service une ligne ou un réseau de télégraphe ou de téléphone, ou qui est édictée spécialement en vue d'un tel réseau ou d'une telle ligne, et toutes lettres patentes constituant l'autorisation d'une compagnie à construire ou à tenir en service un réseau ou une ligne de télégraphe ou de téléphone, conférée sous l'autorité d'une loi quelconque, et la loi sous l'autorité de laquelle ces lettres patentes ont été accordées. Sont aussi assimilées à une loi spéciale la *Loi sur les télégraphes* et toute loi générale concernant les télégraphes ou les téléphones.

335. (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (1.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes que peuvent exiger de leur abonnés, pour la transmission d'émissions au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, les compagnies titulaires de licences attribuées au titre de cette loi ou soustraites, en application de celle-ci, à l'obligation d'en détenir une.

(2) La compagnie dépose au bureau de la Commission les tarifs des taxes de télégraphe ou de téléphone à exiger, et ces tarifs ont la forme, le modèle et le format et contiennent les renseignements et les détails que la Commission prescrit par voie de règlement ou dans un cas particulier.

may be agreed upon between the Company and the holders of such shares.

1940-41, c. 36,
s. 5 **134. (1) Section 16 of the said chapter 66**
is renumbered as subsection 16(1).

(2) All that portion of section 16 of the said chapter 66 following paragraph (1)(j) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Wireless services
1940-41, c. 36,
s. 5 (k) subject to the provisions of the *Radio-communication Act* and of any other statute of Canada relating to radio and radio broadcasting and to the regulations made thereunder, the Company may operate wireless telephone and radio-telephone systems and provide service facilities for the transmission of sound, pictures, writing or signals.

Tolls
1940-41, c. 36,
s. 5 (2) No toll or charge shall be demanded or taken until it has been approved of by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, and the Commission may revise such tolls and charges.

135. The said chapter 66 is further amended by substituting a reference to the "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission" for the references to the "Board of Railway Commissioners for Canada" wherever the latter appears in sections 8, 9 and 22.

Repeals

R.S., c. N-20;
R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 301

National Telecommunications Powers and Procedures Act

Repeal of R.S., c. N-20

136. The National Telecommunications Powers and Procedures Act is repealed.

R.S., c. T-5

Telegraphs Act

Repeal of R.S., c. T-5

137. The Telegraphs Act is repealed.

gnie, d'une manière totale ou partielle, en paiement ou échange des actions de la ou des compagnies en question, ainsi que d'attribuer et émettre ces actions comme étant libérées en tout ou en partie, selon ce qui peut être convenu entre la Compagnie et les détenteurs de ces actions.

134. (1) L'article 16 du même chapitre devient le paragraphe 16(1).

5 2 1940-41, ch. 36,
art. 5 (2) Le passage du paragraphe 16(1) du 10
même chapitre qui suit l'alinéa j) est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

k) sous réserve des dispositions de la *Loi sur la radiocommunication*, de toute autre loi du Canada concernant la radio et les émissions radiophoniques et de leurs règlements d'application, exploiter des réseaux de téléphonie et de radio-téléphonie sans fil et fournir des facilités de service pour la transmission de sons, d'images, d'écrits ou de signaux.

Services sans fil

(2) Nul droit ou péage ne sera exigé ni perçu avant d'avoir été approuvé par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, lequel peut aussi réviser ces droits et péages.

Droits

135. Dans les articles 8, 9 et 22 du même chapitre, « Commission des chemins de fer du Canada » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes ».

L.R., ch. N-20;
L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 301

Abrogations

Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications

30 136. La *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. N-20

35

Loi sur les télégraphes

L.R., ch. T-5

137. La *Loi sur les télégraphes* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. T-5

telegraph or telephone tolls as the company was immediately prior to that date authorized by law to charge, unless the Commission has disallowed or disallows those tolls.

(4) The Commission may permit the classification of telegraph, telephone and cable messages into such classes as it deems just and reasonable, and may permit different rates to be charged for the different classes.

(5) The Commission may, on application, deal with all questions of unreasonableness or unjust discrimination in respect of telephone tolls resulting from the establishment, revision and readjustment of the boundaries of any base rate area or telephone exchange area and, where it considers the tolls to be unreasonable, unjust or contrary to any of the provisions of this Act, may require the company to substitute tolls satisfactory to the Commission in lieu thereof, or may prescribe other tolls in lieu of the tolls published by the company.

(6) The Commission may, by regulation or otherwise, determine and prescribe the manner and form in which any tariff or tariffs of telegraph or telephone tolls shall be published or kept open for public inspection.

336. (1) Whenever any company, province, municipality or corporation, having authority to construct and operate, or to operate, a telephone system or line and to charge telephone tolls, whether that authority is derived from Parliament or otherwise,

(a) is desirous of using any telephone system or line owned, controlled or operated by the company, in order to connect that telephone system or line with the telephone system or line operated or to be operated by the first mentioned company, or by the province, municipality or corporation for the purpose of obtaining direct communication, whenever required, between any telephone or telephone exchange on the one telephone system or line and any telephone or telephone exchange on the other telephone system or line, and

(b) cannot agree with the company with respect to obtaining that use, connection or communication,

the first mentioned company or province, municipality or corporation may apply to the Commission for relief, and the Commission may order the company to provide for that use, connection or communication, on such terms, including compensation if any, as the Commission deems just and expedient, and may order and direct how, when, where, by whom, and on what terms and conditions that use, connection or communication shall be had, constructed, installed, operated and maintained.

(2) No order made under subsection (1) applies to the interchange of local conversations between persons using the telephones of two competing systems or lines where those systems or lines terminate on switchboards located within the municipal limits of the same city, town or village, except in the case of rural party line telephones in non-competitive areas, and when the Commission deems the interchange to be desirable and practicable.

(3) On an application made under subsection (1), the Commission shall, in addition to any other consideration affecting the case, take into consideration the standards as to efficiency and otherwise of the apparatus and appliances of the telephone systems or lines, and shall only grant the leave applied for in case and in so far as, in view of the standards, the use, connection or communication applied for can, in the opinion of the Commission, be made or exercised satisfactorily and without undue or unreasonable injury to or interference with the telephone business of the company, and where in all the circumstances it seems just and reasonable to grant the same.

337. Where the telephone system or line operated by the company is used or connected, for purposes of communication as described in subsection 336(1) with the telephone system or line operated by any

(3) À moins d'avoir obtenu le consentement de la Commission, la compagnie ne peut exiger de taxe de télégraphe ou de téléphone lorsque le tarif n'a pas été ainsi déposé ou que la Commission l'a rejeté. Toutefois, une compagnie qui, avant le 1^{er} mai 1908, percevait des taxes de télégraphe ou de téléphone peut, sans ce dépôt et cet agrément, pendant une période que permet la Commission, exiger les taxes de télégraphe ou de téléphone qu'elle était, immédiatement avant cette date, autorisée par la loi à exiger, à moins que la Commission n'ait rejeté ou ne rejette ces taxes.

(4) La Commission peut permettre la classification des messages par télégraphe, téléphone ou câble, en des classes qu'elle juge juste et raisonnable d'établir, et peut permettre d'exiger des taux différents pour ces diverses classes.

(5) Sur demande, la Commission peut connaître de toutes questions où sont alléguées des exigences abusives ou une disparité injuste en matière de taxes téléphoniques, par suite de l'établissement, de la nouvelle division et du rajustement des limites de toute zone à tarif de base ou à bureau central, et, si elle considère ces taxes comme abusives ou injustes, ou contraires à une disposition de la présente loi, elle peut enjoindre à la compagnie d'y substituer des taxes donnant satisfaction à la Commission, ou peut prescrire d'autres taxes en remplacement de celles qu'a publiées la compagnie.

(6) La Commission peut, par règlement ou autrement, déterminer et prescrire de quelle manière et dans quelle forme un tarif ou les tarifs des taxes de télégraphe ou de téléphone sont publiés ou tenus à la portée du public.

336. (1) Chaque fois qu'une compagnie, une province, une municipalité ou une personne morale qui a le pouvoir de construire et de tenir en service ou simplement de tenir en service un réseau ou une ligne téléphonique, et d'en exiger des taxes, que ce pouvoir lui vienne du Parlement ou d'ailleurs :

a) d'une part, désire utiliser un réseau ou une ligne téléphonique possédé, contrôlé ou exploité par la compagnie, afin de relier ce réseau ou cette ligne téléphonique au réseau ou à la ligne de téléphone exploité ou à exploiter par la compagnie mentionnée en premier lieu ou par cette province, municipalité ou personne morale, de façon à obtenir une communication directe, au besoin, entre un téléphone ou un bureau central sur un réseau ou une ligne téléphonique, et un téléphone ou un bureau central sur l'autre réseau ou ligne téléphonique;

b) d'autre part, ne peut s'entendre avec cette compagnie pour obtenir ce privilège d'usage, ce raccordement ou cette communication,

la compagnie mentionnée en premier lieu ou cette province, municipalité ou personne morale peut s'adresser à la Commission pour qu'il soit remédié à son grief; et la Commission peut ordonner à cette compagnie de fournir ce raccordement, cette communication ou ce privilège d'usage aux conditions, y compris une indemnité, s'il y a lieu, que la Commission juge justes et convenables, et peut ordonner de quelle manière, à quelle époque, à quel endroit, par qui et à quelles conditions ce privilège doit s'exercer, ou ce raccordement ou cette communication doit s'effectuer, s'installer, être utilisé et maintenu.

(2) Nulle ordonnance prise sous l'autorité du paragraphe (1) ne s'applique à l'échange de conversations locales entre des personnes se servant de téléphones de deux réseaux ou lignes concurrents lorsque ces réseaux ou ces lignes aboutissent à des tableaux de distribution placés dans les limites de la même ville ou du même village, sauf dans le cas de lignes téléphoniques rurales communes dans des zones où la concurrence n'existe pas et lorsque la Commission juge que cet échange est désirable et praticable.

(3) Sur demande faite aux termes du paragraphe (1), la Commission, outre toute autre considération que comporte le cas, tient compte

Coming into Force

Coming into force

138. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

138. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

other company or by any province, municipality or corporation, whether the authority of the company, province, municipality or corporation to construct and operate or to operate that telephone system or line is derived from Parliament or otherwise, and whether the connection or communication has been previously or is hereafter established either by agreement of the parties or under an order of the Commission, the provisions of this Act with respect to joint tariffs, in so far as they are applicable and not inconsistent with section 335, 336, 338 or 339 or the Special Act, apply to the company or companies and to the province, municipality or corporation, and the Commission has, for the enforcement of its orders in this respect, in addition to all other powers possessed by it therefor, the power to order a discontinuance of the connection or communication between the different telephone systems or lines.

338. All contracts, agreements and arrangements between the company and any other company, or any province, municipality or corporation having authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line, whether the authority is derived from Parliament or otherwise, for the regulation and interchange of telegraph or telephone messages or service passing to and from their respective telegraph or telephone systems and lines, for the division or apportionment of telegraph or telephone tolls or generally in relation to the management, working or operation of their respective telegraph or telephone systems or lines, or any of them, or any part thereof, or of any other systems or lines operated in connection with them or either of them, are subject to the approval of the Commission, and shall be submitted to and approved by the Commission before the contract, agreement or arrangement has any force or effect.

339. (1) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in sections 335 to 338 or section 340, the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with sections 335 to 338, section 340 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and punishment and the other provisions of this Act, except sections 10.1 to 213, 215, 216, 220, 230 to 271, 276, 279, 289 to 292, 307 to 309, 313, 351 to 354, 360 to 363, 366, 370 to 399, 410, 411, 418 and 425 to 432, extend and apply to all companies as defined in section 334, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament.

(2) For the purposes of subsection (1),

"company" or "railway company" means a company as defined in section 334;

"railway" means all property real and personal and works forming part of or connected with the telegraph or telephone system or line of the company;

"Special Act" means a Special Act as defined in section 334;

"toll" or "rate" means telegraph or telephone toll;

"traffic" means the transmission of and other dealings with telegraphic and telephonic messages.

Traffic, Tolls and Tariffs

340. (1) All tolls shall be just and reasonable and shall always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate.

(2) A company shall not, in respect of tolls or any services or facilities provided by the company as a telegraph or telephone company,

(a) make any unjust discrimination against any person or company,

de la qualité, sous le rapport du service ou sous d'autres rapports, des installations, instruments et appareils de ces réseaux ou lignes téléphoniques, et elle ne peut accéder à la demande que si — et dans la mesure où — le privilège d'usage, le raccordement ou la communication demandé peut, de l'avis de la Commission, eu égard à cette qualité, s'exercer ou se faire d'une façon satisfaisante et sans porter démesurément préjudice ni atteinte aux opérations téléphoniques de la compagnie, et lorsque toutes les circonstances rendent juste et raisonnable l'acquiescement à cette demande.

337. Lorsque le réseau ou la ligne téléphonique exploité par la compagnie est employé ou raccordé, aux fins de communication prévues au paragraphe 336(1), pour établir une correspondance avec le réseau ou la ligne téléphonique exploité par une autre compagnie ou par une province, municipalité ou personne morale, que le pouvoir de cette compagnie, province, municipalité ou personne morale de construire et de tenir en service ou simplement de tenir en service ce réseau ou cette ligne téléphonique lui vienne du Parlement ou d'ailleurs, et que ce raccordement ou cette communication ait été préalablement établi ou le soit à l'avenir, par accord entre les parties ou en exécution d'une ordonnance de la Commission, les dispositions de la présente loi relatives aux tarifs communs, dans la mesure où elles sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335, 336, 338 ou 339 ou avec la loi spéciale, s'appliquent à cette compagnie ou à ces compagnies et à cette province, municipalité ou personne morale; et la Commission, en sus de tous les pouvoirs qu'elle possède pour faire observer ses ordonnances, a, pour la mise en exécution de son ordonnance à cet égard, le pouvoir d'ordonner la rupture du raccordement ou de la communication entre ces différents réseaux ou lignes téléphoniques.

338. Tous les contrats, marchés et arrangements conclus entre la compagnie et une autre compagnie, ou une province, municipalité ou personne morale qui possède le pouvoir de construire ou de tenir en service un réseau ou une ligne téléphonique ou télégraphique, que ce pouvoir lui vienne du Parlement ou d'ailleurs, et visant la réglementation et l'échange de communications et de services télégraphiques ou téléphoniques entre leurs réseaux et lignes télégraphiques ou téléphoniques respectifs, ou la division ou répartition des taxes de télégraphe ou de téléphone, ou se rapportant d'une manière générale à l'administration, à l'exploitation ou à la mise en service de l'un ou de plusieurs de leurs réseaux ou de l'une ou de plusieurs de leurs lignes de télégraphe ou de téléphone respectives, en totalité ou en partie, ou d'autres réseaux ou lignes exploités en liaison avec ces réseaux ou lignes ou l'un ou l'autre d'entre eux, sont subordonnés à l'agrément de la Commission et doivent lui être soumis et être agréés par elle avant de devenir exécutoires.

339. (1) Sans que soit limitées la portée générale du présent paragraphe par quelque stipulation des articles 335 à 338 ou 340, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, dans la mesure où elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335 à 338, avec l'article 340 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les infractions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 213, 215, 216, 220, 230 à 271, 276, 279, 289 à 292, 307 à 309, 313, 351 à 354, 360 à 363, 366, 370 à 399, 410, 411, 418 et 425 à 432, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies à l'article 334 et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement.

(2) À cette fin, les définitions qui suivent sont applicables.

«chemin de fer» Tous les biens meubles et immeubles, et tous les ouvrages qui font partie ou sont en dépendance du réseau ou de la ligne de télégraphe ou de téléphone de la compagnie.

(b) make or give any undue or unreasonable preference or advantage to or in favour of any particular person or company or any particular description of traffic, in any respect whatever, or

(c) subject any particular person or company or any particular description of traffic to any undue or unreasonable prejudice or disadvantage, in any respect whatever,

and where it is shown that the company makes any discrimination or gives any preference or advantage, the burden of proving that the discrimination is not unjust or that the preference is not undue or unreasonable lies on the company.

(3) The Commission may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions, and whether there has, in any case, been unjust discrimination, undue or unreasonable preference or advantage, or prejudice or disadvantage, within the meaning of this section, or whether in any case the company has or has not complied with the provisions of this section or sections 335 to 339.

(3.1) Where a company and a broadcasting undertaking are unable to agree with respect to the satellite transmission of programs by the company, the Commission may allocate satellite channel capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.

(3.2) Before the Commission exercises its power under subsection (3.1), it shall

- (a) consult with the company and the broadcasting undertaking; and
- (b) take into account the company's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints faced by the company.

(3.3) Where a company makes any discrimination or gives any preference or advantage, within the meaning of this section, with respect to the transmission of programs that is primarily direct to the public and made by satellite, or through the distribution facilities of the company whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking, the Commission may find that the discrimination was not unjust or that the preference or advantage was not undue or unreasonable if it is satisfied that the discrimination, preference or advantage will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.

(4) The Commission may

(a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be contrary to sections 335 to 339 or this section; and

(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be contrary to sections 335 to 339 or this section and require the company to substitute a tariff satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.

(4.1) In exercising its powers under subsection (3.3), the Commission may

(a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*; and

(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (a) and require the company to substitute a tariff that is satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.

(5) In all other matters not expressly provided for in this section, the Commission may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls and tariffs or any of them.

« compagnie » ou « compagnie de chemin de fer » Compagnie au sens que lui donne l'article 334.

« loi spéciale » S'entend au sens que lui donne l'article 334.

« taxe » ou « tarif » Taxe de télégraphe ou de téléphone.

« transport » ou « trafic » La transmission de messages télégraphiques et téléphoniques, et les autres opérations se rattachant à cette transmission.

Trafic, taxes et tarifs

340. (1) Toutes les taxes doivent être justes et raisonnables et doivent toujours, dans des circonstances et conditions sensiblement analogues, en ce qui concerne tout le trafic du même type suivant le même parcours, être imposées également à tous au même taux.

(2) Une compagnie ne peut, en ce qui concerne les taxes ou en ce qui concerne les services ou installations qu'elle fournit à titre de compagnie de télégraphe ou de téléphone :

a) établir de discrimination injuste contre une personne ou une compagnie;

b) instaurer ou accorder une préférence ou un avantage indu ou déraisonnable à l'égard ou en faveur d'une certaine personne ou d'une certaine compagnie ou d'un certain type de trafic, à quelque point de vue que ce soit;

c) faire subir à une certaine personne, une certaine compagnie ou un certain type de trafic un désavantage ou préjudice indu ou déraisonnable, à quelque point de vue que ce soit.

Lorsqu'il est démontré que la compagnie établit une discrimination ou accorde une préférence ou un avantage, il incombe à la compagnie de prouver que cette discrimination n'est pas injuste ou que cette préférence n'est pas indu ou déraisonnable.

(3) La Commission peut déterminer, comme question de fait, si le trafic se fait ou s'est fait dans des circonstances et conditions sensiblement analogues et s'il y a eu, dans quelque cas que ce soit, une discrimination injuste, ou une préférence, un avantage, un préjudice ou un désavantage indu ou déraisonnable au sens du présent article ou si, dans quelque cas que ce soit, la compagnie s'est ou non conformée aux dispositions du présent article ou des articles 335 à 339.

(3.1) À défaut d'entente entre une entreprise de radiodiffusion et une compagnie sur la transmission par celle-ci d'émissions par satellite, la Commission peut attribuer les canaux de celui-ci à certaines entreprises de radiodiffusion, si elle est convaincue que cela favorisera la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

(3.2) Après avoir consulté l'entreprise et la compagnie, la Commission tient compte, dans l'attribution, du rôle de celle-ci à titre d'exploitant de télécommunication et des contraintes afférentes à ses activités.

(3.3) Lorsqu'elle est convaincue que la discrimination établie ou la préférence ou l'avantage accordé par une compagnie relativement à la transmission d'émissions d'une part faite soit par satellite, soit par ses installations de distribution — en liaison ou non avec les installations d'une entreprise de radiodiffusion —, d'autre part touchant essentiellement directement le public favorisera la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, la Commission peut déterminer que la discrimination n'est pas injuste ou que la préférence ou l'avantage n'est pas indu ou déraisonnable.

(4) La Commission peut :

a) suspendre ou différer l'application de tout tarif de taxes ou toute partie de celui-ci qui, à son avis, peut être contraire aux dispositions des articles 335 à 339 ou du présent article;

b) rejeter tout tarif de taxes ou toute partie de celui-ci qu'elle considère être contraire aux dispositions des articles 335 à 339 ou du

(6) In this section and section 341, the expressions "company", "toll" and "traffic" have the meanings assigned to them by subsection 339(2).

(7) In this section, "broadcasting undertaking" and "program" have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.

Fees, Levies and Charges

340.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the Commission determines to be attributable to its responsibilities under this Act, make regulations imposing fees, levies or charges on any company within the meaning of sections 334 to 339 and providing for the manner of calculating the fees, levies or charges in respect of the company and the payment thereof to the Commission.

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a company in respect of any fee, levy or charge not paid by it on the date the fee, levy or charge is due and the time from which the interest is payable.

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(4) The first regulation made under this section after this section comes into force shall, if it so provides, have retroactive effect and be applicable to a company carrying on business during any period specified therein after March 31, 1986 and may be enforced accordingly in respect of that period.

Contracts, etc., Limiting Liability

341. (1) No contract, condition, by-law, regulation, declaration or notice made or given by the company, impairing, restricting or limiting its liability in respect of any traffic shall, except as hereinafter provided, relieve the company from its liability, unless the class of contract, condition, by-law, regulation, declaration or notice has been first authorized or approved by order or regulation of the Commission.

(2) The Commission may, in any case, or by regulation, determine the extent to which the liability of the company may be so impaired, restricted or limited.

(3) The Commission may by regulation prescribe the terms and conditions under which any traffic may be carried by the company.

Government Use and Construction of Telegraphs and Telephones

342. (1) Every railway, telegraph and telephone company shall, when required to do so by the Governor in Council, or any person authorized by the Governor in Council, place at the exclusive use of the Government of Canada any electric telegraph and telephone lines, and any apparatus and operators that it has.

(2) A company described in subsection (1) is entitled to receive reasonable compensation for the service described in that subsection.

343. The Governor in Council may, at any time, cause a line or lines of electric telegraph or telephone to be constructed along the line of any railway for the use of the Government of Canada, and for that purpose may enter on and occupy so much of the lands of the company as is necessary for the purpose."

présent article, et sommer la compagnie d'y substituer un tarif satisfaisant pour le Commission ou prescrire d'autres taxes en remplacement de toutes taxes ainsi rejetées.

(4.1) La Commission peut de plus, dans le cadre du paragraphe (3.3), exercer les pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs, des taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

(5) En toute autre matière non expressément prévue par le présent article, la Commission peut prendre des ordonnances au sujet de tout ce qui a trait au trafic, aux taxes et aux tarifs, ou à l'un d'eux.

(6) Au présent article et à l'article 341, « compagnie », « taxe » et « trafic » ont le sens que leur attribue le paragraphe 339(2).

(7) Dans le présent article, « émission » et « entreprise de radiodiffusion » s'entendent au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Droits, redevances et frais

340.1 (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par règlement, afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il supporte pour l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi, imposer des droits, redevances ou frais à chaque compagnie visée par les articles 334 à 339, déterminer leur mode de calcul à l'égard de celle-ci et prévoir leur paiement à lui-même.

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

(4) Le premier règlement d'application du présent article, pris après l'entrée en vigueur de celui-ci, a un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens et s'applique aux compagnies exerçant leurs activités pendant toute période postérieure au 31 mars 1986 qui y est indiquée; dès lors il peut avoir exécution forcée pour cette période.

Contrats, etc. limitant la responsabilité

341. (1) Les contrats conclus, conditions, règlements administratifs et règlements pris, déclarations faites et avis donnés par la compagnie lorsqu'ils atténuent, restreignent ou limitent sa responsabilité relativement à tout trafic ne peuvent, sauf dans les cas ci-après prévus, décharger la compagnie de cette responsabilité, à moins que la catégorie à laquelle appartiennent ces contrats, conditions, règlements administratifs, règlements, déclarations ou avis n'ait été préalablement autorisée ou approuvée par une ordonnance ou un règlement de la Commission.

(2) La Commission peut, par règlement ou dans un cas particulier, déterminer dans quelle mesure la responsabilité de la compagnie peut être ainsi atténuée, restreinte ou limitée.

(3) La Commission peut, par règlement, prescrire les modalités selon lesquelles tout transport peut être effectué par la compagnie.

Usage et construction de télégraphes et de téléphones par le gouvernement

342. (1) Toute compagnie de chemin de fer, de télégraphe et de téléphone, lorsqu'elle en est requise par le gouverneur en conseil ou par une personne autorisée par celui-ci, est tenue de mettre à la disposition exclusive du gouvernement du Canada les lignes électriques de télégra-

phe et de téléphone, ainsi que les appareils, les télégraphistes et les téléphonistes qu'elle a à son service.

(2) La compagnie a le droit de recevoir une indemnité adéquate pour cette prestation.

343. Le gouverneur en conseil peut faire construire une ligne ou des lignes de téléphone ou de télégraphe électrique le long de la voie d'un chemin de fer, pour l'usage du gouvernement du Canada; et, à cette fin, il peut pénétrer dans les terrains de la compagnie et en occuper l'étendue nécessaire. »

Article 112. — Suppression de la mention des compagnies de télégraphe et de téléphone et remplace « Commission » par « Office ».

Article 113. — Voir la note concernant l'article 112.

Article 114. — Voir la note concernant l'article 112.

Clause 112: This amendment would remove a reference to telegraph and telephone companies and would replace the word "Commission" with the word "Agency".

Clause 113: See note to clause 112.

Clause 114: See note to clause 112.

Clause 115: Sections 399.1 and 400 read as follows:

“**399.1** On the coming into force of this section, section 400 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of section 339.”

400. If any company or any director or officer thereof, or any receiver, trustee, lessee, agent or person, acting for or employed by any company, either alone or with any other company or person,

(a) wilfully does, or causes to be done, or willingly suffers to be done, any act, matter or thing contrary to any order, direction, decision or regulation of the Commission made or given under this Act, in respect of tolls,

(b) wilfully omits or fails to do any act, matter, or thing thereby required to be done,

(c) causes or willingly suffers or permits any act, matter or thing so directed or required to be done, not to be done, or

(d) contravenes any order, direction, decision or regulation of the Commission, or any of the provisions of this Act, in respect of tolls, the company, director, officer, receiver, trustee, lessee, agent or person is for each offence liable to a penalty of not less than one hundred dollars and not more than one thousand dollars.”

Clause 116: Sections 403.1 to 407 at present read as follows:

“**403.1** On the coming into force of this section, sections 404, 405 and 407 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of section 339.”

404. (1) Any person or company or any officer or agent of any company who offers, grants or gives, or solicits, accepts or receives any rebate, concession or discrimination in respect of the transportation of any traffic by the company, whereby that traffic is by any device whatever transported at a less rate than that named in the tariffs then in force, is for each offence liable to a penalty not exceeding one thousand dollars.

(2) Any person or company or any officer or agent of a company

(a) for whom a company having power to carry telegraph or telephone traffic (in this subsection called a “telegraph or telephone company”) or any of its officers or agents is by any means or device whatever induced to transport that traffic at a less rate than that

Article 115. — Texte des articles 399.1 et 400 :

“**399.1** Dès l'entrée en vigueur du présent article, l'article 400 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.”

400. Est possible, pour chaque infraction, d'une amende de cent à mille dollars une compagnie, ou l'un de ses administrateurs ou dirigeants, ou un séquestre, un fiduciaire, un locataire, un agent ou une personne représentant cette compagnie ou étant à son emploi, qui, seul ou de concert avec une autre compagnie ou une autre personne, selon le cas :

a) volontairement commet, fait commettre ou laisse délibérément commettre un acte ou quoi que ce soit de contraire à des ordonnances, instructions, décisions ou règlements pris par la Commission, sous l'autorité de la présente loi, au sujet des taxes;

b) volontairement omet ou néglige de faire une chose ou d'accomplir un acte que ces ordonnances, instructions, décisions ou règlements exigent de faire ou d'accomplir;

c) fait en sorte ou permet volontairement qu'une chose ainsi ordonnée ne soit pas exécutée, ou qu'un acte ainsi prescrit ne soit pas accompli;

d) contrevient à ces ordonnances, instructions, décisions ou règlements, ou aux dispositions de la présente loi, relativement aux taxes.”

Article 116. — Texte actuel des articles 403.1 à 407 :

“**403.1** Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 404, 405 et 407 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.”

404. (1) Une personne ou une compagnie, ou un dirigeant ou agent d'une compagnie, qui offre, accorde ou donne, ou qui sollicite, accepte ou reçoit, un rabais ou une remise, ou un traitement de faveur pour un transport par la compagnie, grâce à quoi ce transport, au moyen d'un artifice quelconque, s'effectue à un taux moindre que celui qui est spécifié dans les tarifs alors en vigueur, est possible, pour chaque infraction, d'une amende maximale de mille dollars.

(2) Est possible, pour chaque infraction, d'une amende maximale de mille dollars une personne ou une compagnie, un dirigeant ou agent d'une compagnie, selon le cas :

a) au profit de qui une compagnie qui a le pouvoir d'acheminer les communications télégraphiques ou téléphoniques, appelée, au présent

named in the tariffs then in force, and thereby to discriminate unjustly in favour of any person, company, officer or agent as against any other person or company, or

(b) who aids or abets a telegraph or telephone company in any unjust discrimination,

is for each offence liable to a penalty not exceeding one thousand dollars.

405. If the company files with the Commission any tariff, and the tariff comes into force and is not disallowed by the Commission under this Act, or if the company participates in any tariff, any departure from the tolls in the tariff when so in force is, as against the company, its officers, agents or employees, an offence under this Act.

406. No prosecution shall be commenced under sections 400 to 405 without leave of the Commission.

407. (1) All goods carried or being carried over any continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, operated by two or more companies whether Canadian or foreign, are, unless those companies have filed with the Commission a joint tariff for the continuous route, subject on admission into Canada to customs duties, as if the goods were of foreign production and coming into Canada for the first time.

(2) The goods are subject to a customs duty of thirty per cent of the value thereof, if they would not be subject to any customs duty in case they were of foreign production and coming into Canada for the first time.

(3) If any duty is paid by the consignor or consignee of goods, the duty shall be repaid on demand to the person so paying by the company or companies owning or operating so much of the continuous line or route as lies within Canada."

Clause 117: This amendment would remove a reference to telegraph and telephone companies.

Clause 118: See note to clause 112.

Clause 119: This amendment would substitute references to "Agency" for references to "Commission", consequential on the amendments proposed by subclauses 99(1) and (3).

Clause 120: See note to clause 119.

Teleglobe Canada Act

Clause 121: The definition "telecommunication" reads as follows:

"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system."

paragraphe, « compagnie de télégraphe ou de téléphone », ou l'un de ses dirigeants ou agents, est amené, par tout moyen ou artifice, à acheminer ces communications à un taux moindre que celui qui est spécifié dans les tarifs alors en vigueur, et à établir un traitement de faveur injuste à l'endroit de toute autre personne ou compagnie;

b) qui aide ou encourage une compagnie de télégraphe ou de téléphone à établir un traitement de faveur injuste.

405. Si la compagnie dépose un tarif au bureau de la Commission et que ce tarif devient en vigueur et n'est pas rejeté par la Commission en vertu de la présente loi, ou si la compagnie participe à un tel tarif, toute dérogation à ce tarif, pendant qu'il est ainsi en vigueur, constitue, pour cette compagnie, ses dirigeants, agents ou employés, une infraction à la présente loi.

406. Nulle poursuite ne peut être intentée aux termes des articles 400 à 405 sans l'autorisation préalable de la Commission.

407. (1) Toutes les marchandises transportées ou en cours de transport, d'un point à un autre du Canada, par une ligne directe traversant un pays étranger et exploitée par deux ou plusieurs compagnies, canadiennes ou étrangères, sont sujettes à des droits de douane à leur entrée au Canada, comme si elles étaient de production étrangère et entraient au Canada pour la première fois, à moins que ces compagnies n'aient déposé au bureau de la Commission un tarif commun applicable à ce parcours direct.

(2) Les marchandises qui seraient soustraites aux droits de douane si elles étaient de production étrangère et entraient au Canada pour la première fois sont sujettes à un droit de douane de trente pour cent de leur valeur.

(3) Si ce droit est acquitté par le consignateur ou le consignataire de ces marchandises, la compagnie ou les compagnies qui possèdent ou exploitent la partie de cette ligne d'entier parcours qui se trouve au Canada sont tenues d'en rembourser le montant à la demande de la personne qui l'a ainsi acquitté. »

Article 117. — Suppression de la mention des compagnies de télégraphe et de téléphone et substitution de « Office » à « Commission ».

Article 118. — Voir la note concernant l'article 112.

Article 119. — Remplace « Commission » par « Office ».

Article 120. — Voir la note concernant l'article 119.

Loi sur Téléglobe Canada

Article 121. — *Texte de la définition :*

« télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. »

Article 124. — *Adoption des mots soulignés au paragraphe (1). Le paragraphe (2) est nouveau.*

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

Clause 122: The definition “telecommunication” reads as follows:

“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system or by any optical or technical system;”

Clause 123: Sections 14 to 16 read as follows:

14. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls applies to and in respect of the new corporation as if the new corporation were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the new corporation, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.

15. (1) Without limiting any power of the Governor in Council under any other Act of Parliament to issue directions to the Commission, the Governor in Council may, of the Governor in Council's own motion or at the request of the Commission, issue to the Commission, in relation to the new corporation, a policy direction concerning any matter within the jurisdiction of the Commission and the Commission shall give effect to the direction under and in accordance with the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Commission in relation to the subject-matter of the direction.

(2) A direction issued under subsection (1) is not binding on the Commission until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister of Communications, unless the direction in proposed form has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of that Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction has been so laid.

(3) Where a direction or proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the direction or proposed direction shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

(5) In this section, “sitting day of Parliament” means a day on which either House of Parliament is sitting.

16. Where the Commission, of its own motion or in respect of any matter before it, determines as a question of fact that any activity of the new corporation is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may refrain from exercising the powers and performing the duties and functions that, but for this section, it would exercise or perform in relation to that activity and may permit the new corporation to charge tolls for the activity without having first filed a tariff with the Commission for approval.”

Clause 124: Sections 17 and 18 at present read as follows:

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

Article 122. — Texte de la définition de « télécommunication » :

« télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique. »

Article 123. — Texte des articles 14 à 16 :

14. Les lois fédérales d'application générale régissant les compagnies ou sociétés autorisées par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à imposer des taxes pour leurs services s'appliquent à la nouvelle société comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la nouvelle société, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*.

15. (1) Sans préjudice des pouvoirs que lui confère une autre loi fédérale de donner des instructions au Conseil, le gouverneur en conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande du Conseil, donner à celui-ci des instructions quant à la politique à suivre relativement à la nouvelle société sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; le cas échéant, le Conseil se conforme aux instructions selon les modalités prévues à la loi qui l'investit de pouvoirs et fonctions relatives à la question en cause.

(2) Le Conseil n'est pas lié par les instructions données en vertu du paragraphe (1) avant la fin du trentième jour de séance du Parlement suivant le dépôt de celles-ci devant les deux chambres du Parlement par le ministre des Communications, ou en son nom, à moins que celui-ci n'ait déposé ou fait déposer un projet d'instructions devant les deux chambres et que trente jours de séance ne se soient écoulés depuis ce dépôt.

(3) Chaque chambre renvoie sans délai à celui de ses comités qu'elle juge compétent en la matière les instructions ou le projet d'instructions qu'elle a reçus en conformité avec le paragraphe (2).

(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le comité de direction du Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet.

(5) Pour l'application du présent article, « jour de séance du Parlement » s'entend d'un jour où siège l'une ou l'autre des chambres du Parlement.

16. Le Conseil peut s'abstenir d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il aurait, en l'absence du présent article, sur une activité donnée de la nouvelle société et permettre à celle-ci d'imposer des droits et taxes pour l'activité sans qu'elle lui ait préalablement présenté un tarif pour approbation dans les cas où, de sa propre initiative ou dans le cadre d'une question dont il est saisi, il conclut comme question de fait que l'activité s'exerce dans un cadre suffisamment concurrentiel pour assurer l'imposition de taxes justes et raisonnables et garantir contre des discriminations ou des priviléges, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables. »

Article 124. — Adjonction des mots soulignés au paragraphe (1). Le paragraphe (2) est nouveau.

“17. All contracts, agreements and arrangements between the new corporation and any foreign telecommunications carrier or foreign communications administration respecting international telecommunications facilities, operations or services shall be submitted to the Commission if required by the Commission, but they are not subject to the approval of the Commission and come into force in accordance with their terms.

18. (1) The Governor in Council may give a directive to the new corporation with respect to any matter relating to the national security, the foreign policy or the international telecommunications policy of Canada.

(2) Before a directive is given to the new corporation, the Minister of Communications may consult the board of directors of the new corporation with respect to the proposed directive.

(3) The directors of the new corporation shall ensure that every directive given to the new corporation is implemented in a prompt and efficient manner and shall forthwith notify the Minister of Communications when the directive has been implemented.

(4) The Governor in Council may compensate the new corporation in respect of the implementation of a directive with such moneys as are appropriated by Parliament for the purpose.

(5) Compliance by the new corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the new corporation.

(6) The Commission shall allow for regulatory purposes any reasonable costs incurred by the new corporation in implementing a directive to the extent that the costs exceed any compensation paid to the new corporation under this section.

(7) The Minister of Communications shall cause a copy of every directive given to the new corporation to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given, unless the Governor in Council is of the opinion that to do so would be against the interests of national security or foreign relations or the commercial interests of any person.”

Clause 125: New.

Telesat Canada Act

Clause 126: The definition “telecommunication” reads as follows:

““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.”

Clause 127: Section 36 reads as follows:

“36. (1) Where, in the opinion of the company, the taking or acquisition of any land or interest therein by the company without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the company shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the company shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of that Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.”

Loi sur la redevabilité et l'exploitation de Télésat Canada
Article 128. — Texte de la définition du « Conseil » :
 — Consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Article 129. — Texte de l'article 3 :

a. 7. (1) Les clauses de prérogative de Télésat sont assorties obligatoirement:

a) des dispositions qui imposent des obligations d'émission, de diffusion, la possibilité ou la capacité d'effectuer une émission, droit de vote de Télésat ainsi d'empêcher tout conseiller élus à titre de directeur ou le véritable propriétaire ou d'avoir la voix égale, conjointement qu'importe quel autre, auquel qu'il tîsse de quelles sortes que l'ensemble des actions avec droit de vote constitue plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent légalement être exercés par l'ensemble des administrateurs de l'éditeur;

b) des dispositions régissant la proportion des actions auxquelles les droits de vote exerçables relativement aux réunions dominicales de ses administrateurs en application de l'article 17(1)(b) de cette loi sans préjudice toutefois des dispositions de cette loi relatives au contrôle directement ou indirectement, de manière à limiter la proportion de ces droits à deux pour cent du total des droits exercables relativement à ces dernières;

c) des règlements d'application du paragraphe 17(1)(b) de cette loi fixés par règlement d'application à Télésat, avec les autorisations nécessaires, enlèvent si les restrictions imposées en vertu de l'édit de la loi sont visées à l'article 17(1)(b) de cette loi;

d) les dispositions qui doivent s'appliquer au présent article, y compris avec droit de vote : Ainsi, notamment, un droit de vote qui n'est pas délivré au nom du titulaire ou du bénéficiaire d'un droit de vote, mais au nom d'une personne, y compris la même personne, lorsque celle-ci est détentrice d'un droit de vote au nom de l'autre ou le cas échéant lorsque celle-ci détient une partie de ce droit de vote.

Article 125. — Nouveau.

Loi relative à Télésat Canada

Article 126. — Texte de la définition de « télécommunication » :

«télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.»

Article 127. — Texte de l'article 36 :

“36. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission qu'elle acquière un bien-fonds ou un titre y afférent — ou en prenne possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire, Télésat est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui, selon le ministre visé au paragraphe (1), sont nécessaires à la réalisation de la mission de Télésat sont réputés être, à son avis, nécessaires à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, toute mention de la Couronne, dans cette loi, équivaut à cet égard à une mention de Télésat.»

Article 128. — Texte initial du paragraphe visé au paragraphe 17(1).

— B. (1) Toute autorisation donnée par une loi fédérale, il est entendu à Télésat, de faire des emprunts et détenir des

Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act

Clause 128: The definition “Commission” reads as follows:

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;”

Clause 129: Section 7 reads as follows:

“7. (1) The articles of Telesat shall contain

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Telesat to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate, voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Telesat; and

(b) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Telesat and attached to the voting shares of Telesat that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion.

(2) The regulations made pursuant to subsection 174(6) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of Telesat as if the constraints imposed pursuant to paragraph (1)(a) were a constraint referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

(3) In this section,

“corporation” includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

“non-resident” means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are not non-residents as defined in paragraph (a), or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

“voting share” means a share carrying a voting right under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and a currently exercisable option or right to acquire such a share or such a convertible security.

Clause 130: The relevant portion of subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) Telesat and its shareholders and directors shall not, unless authorized by an Act of Parliament,

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada

Article 128. — Texte de la définition de « Conseil » :

« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. »

Article 129. — Texte de l’article 7 :

« 7. (1) Les clauses de prorogation de Télésat comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert, la propriété ou la copropriété d'actions avec droit de vote de Télésat afin d'empêcher tout non-résident d'être le détenteur ou le véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, de l'ensemble des actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Télésat;

b) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement aux motions des assemblées de ses actionnaires et attachés à ses actions avec droit de vote dont des non-résidents sont les détenteurs, ont la propriété effective ou ont le contrôle, directement ou indirectement, de manière à limiter la proportion de ces droits à vingt pour cent du total des droits exercés relativement à ces motions.

(2) Les règlements d'application du paragraphe 174(6) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à Télésat, avec les adaptations nécessaires, comme si les restrictions imposées en vertu de l'alinéa (1)a étaient celles visées à l'alinéa 174(1)a de cette loi.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action avec droit de vote » Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit susceptible d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

« non-résident » Selon le cas :

a) particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) société constituée, formée ou, d'une façon générale, organisée à l'étranger;

c) gouvernement étranger ou organisme de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) fiducie, selon le cas :

(i) constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers dont la majorité n'a pas la qualité de non-résident au sens de l'alinéa a),

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).

« société » Sont comprises parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organisations non personnalisées »

Article 130 — Texte actuel du passage visé du paragraphe 8(1) :

« 8. (1) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, il est interdit à Télésat et à ses actionnaires et administrateurs :

(a) make any articles or by-laws inconsistent with this Act or the provisions included in its articles in accordance with subsection 7(1);”

Clause 131: The heading and preceding section 11 and sections 11 to 14 read as follows:

“REGULATION BY THE COMMISSION

11. (1) No person shall acquire control of Telesat without the prior approval of the Commission.

(2) Except in the ordinary course of business, Telesat shall not sell, lease, loan or otherwise dispose of any of its property that is integral and necessary for the carrying on of the activities referred to in subsection 9(1), without the prior approval of the Commission.

(3) In deciding whether to approve a proposed transaction under this section, the Commission shall decide whether, in its opinion, the transaction is in the public interest.

(4) An approval under this section may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.

(5) Where a person acquires control of Telesat without the prior approval of the Commission, the Commission may make such order as it considers appropriate to require that person to divest that control, including an order directing that shares of Telesat be sold.

(6) Where shares of Telesat are owned contrary to the constraints imposed pursuant to paragraph 7(1)(a), the Commission may make an order directing that the shares owned contrary to the constraints be sold.

(7) The Commission may make an order requiring Telesat or any person who holds, beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares of Telesat to furnish the Commission with such information as it considers necessary for the purposes of exercising its powers under subsections (5) and (6).

(8) This section does not apply in respect of the transfer of shares by subsections 4(1) and (2) or any sale or other disposal of shares pursuant to subsection 5(1).

12. The provisions of the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* and the *Railway Act* that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of exercising its powers and performing its duties and functions in relation to Telesat apply for those purposes to and in respect of any person who controls Telesat, in the same manner and to the same extent as if that person were Telesat.

13. Any other Act of Parliament of general application that applies in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls applies to Telesat as if Telesat were so authorized by this Act, and this Act shall, in respect of Telesat, be deemed to be a Special Act as defined in section 334 of the *Railway Act* and referred to in the *National Telecommunications Powers and Procedures Act*.

14. Where the Commission, of its own motion or in respect of any matter before it, determines as a question of fact that any activity of Telesat is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may refrain from exercising the powers and performing the duties and functions that, but for this section, it would exercise or perform in relation to that activity and may permit Telesat to charge tolls for the activity without having first filed a tariff with the Commission for approval.”

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées au paragraphe 7(1);»

Article 131 — Texte actuel de l'intertitre précédent l'article 11 et les articles 11 à 14 :

“RÉGLEMENTATION PAR LE CONSEIL

11. (1) Il est interdit d'acquérir le contrôle de Télésat sans l'autorisation préalable du Conseil.

(2) Sauf dans le cadre de son activité commerciale normale, il est interdit à Télésat, sans l'autorisation préalable du Conseil, de céder, notamment par vente, location ou prêt, ceux de ses biens qui sont essentiels aux activités visées au paragraphe 9(1).

(3) Pour se prononcer sur cette autorisation, le Conseil doit décider si, à son avis, l'opération est d'intérêt public.

(4) L'autorisation peut être générale ou spéciale et assortie des conditions que le Conseil juge utiles.

(5) Le Conseil peut, lorsqu'une personne acquiert le contrôle de Télésat sans son autorisation préalable, prendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour obliger cette personne à céder ce contrôle, notamment par vente des actions de Télésat.

(6) Le Conseil peut, dans les cas où les conditions de propriété d'actions de Télésat ne sont pas conformes aux restrictions visées à l'alinéa 7(1)(a), prendre une ordonnance pour la vente de ces actions.

(7) Le Conseil peut, par ordonnance, obliger Télésat ou toute autre personne qui détient des actions de Télésat, en a la propriété effective ou le contrôle, directement ou indirectement, de lui fournir les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice des pouvoirs visés aux paragraphes (5) et (6).

(8) Le présent article ne s'applique ni au transfert d'actions prévu au paragraphes 4(1) et (2), ni à la cession, notamment par vente, d'actions réalisée conformément au paragraphe 5(1).

12. Les dispositions de la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* et de la *Loi sur les chemins de fer*, permettant au Conseil de recueillir l'information nécessaire à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions relativement à Télésat, s'appliquent à la personne ayant le contrôle de cette société de la même manière et dans la même mesure que si cette personne était Télésat.

13. Les lois fédérales d'application générale régissant les compagnies ou sociétés autorisées par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à imposer des taxes pour leurs services s'appliquent à Télésat comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de Télésat, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie à l'article 334 de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications*.

14. Le Conseil peut s'abstenir d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il aurait, en l'absence du présent article, sur une activité donnée de Télésat et permettre à celle-ci d'imposer des droits et taxes pour l'activité sans qu'elle lui ait préalablement présenté un tarif pour approbation dans les cas où, de sa propre initiative ou dans le cadre d'une saisine, il conclut comme question de fait que l'activité s'exerce dans un cadre suffisamment concurrentiel pour assurer l'imposition de taxes justes et raisonnables et garantir contre des discriminations ou des priviléges, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables. »

Amendments respecting British Columbia Telephone Company

Clause 132: (1) Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The capital stock of the Company may be increased from time to time by such amounts as the directors consider requisite for the due carrying out of the objects of the Company, such increase to be effected by resolution of the directors duly confirmed by two-thirds of the votes cast by the ordinary shareholders present or represented by proxy at any annual general meeting or at any special general meeting of the ordinary shareholders called for that purpose: Provided that the nominal amount of the capital stock of the Company being the aggregate par value of shares with par value and the aggregate consideration for the issue of shares without par value shall not exceed one thousand two hundred and fifty million dollars.”

(2) Subsection 6(3) reads as follows:

“(3) The Company shall not have power to make any issue, sale or other disposition of its capital stock or any part thereof, without first obtaining the approval of the Board of Transport Commissioners for Canada of the amount, terms or conditions of such issue, sale or other disposition of such capital stock.”

(3) This amendment would delete a reference to subsection 6(3).

Clause 133: This amendment would substitute a reference to the “Canadian Radio-television and Telecommunications Commission” for a reference to the “Board of Transport Commissioners for Canada”.

Clause 134: The relevant portion of section 16 at present reads as follows:

“(k) No toll or charge shall be demanded or taken until it has been approved of by the Board of Railway Commissioners for Canada which Board may also revise such tolls and charges.

(l) subject to the provisions of *The Radio Act, 1938*, chapter fifty of the statutes of 1938, and of any other statute of Canada relating to radio and radio broadcasting and to the regulations made thereunder, the Company may operate wireless telephone and radio-telephone systems and provide service facilities for the transmission of sound, pictures, writing, or signals: Provided that the Company shall not have the power to engage in the business of transmitting messages by telegraph within the meaning of the *Telegraphs Act*, chapter one hundred and ninety-four of the Revised Statutes of Canada, 1927.

(2) Part I of chapter sixty-one of the statutes of 1908, and the provisions of the *Railway Act* and any Acts amending the same relating to telephones, telephone systems or lines, shall apply to the Company.”

Clause 135: This amendment would substitute references to the “Canadian Radio-television and Telecommunications Commission” for references to the “Board of Railway Commissioners for Canada”.

Modifications corrélatives concernant la Compagnie de Téléphone de la Colombie-Britannique

Article 132, (1). — Texte actuel du paragraphe 6(1) :

« 6. (1) Le capital social de la Compagnie peut être augmenté, quand il y a lieu, de tels montants que les administrateurs jugent nécessaires pour la réalisation normale des objets de la Compagnie, cette augmentation devant s’opérer au moyen d’une résolution des administrateurs dûment ratifiée par les deux tiers des votes émis par les actionnaires ordinaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires ordinaires, convoquée à cette fin. Toutefois, le capital social total de la compagnie, y compris le capital actuellement autorisé, ne doit pas dépasser deux cent cinquante millions de dollars. »

(2). — Texte du paragraphe 6(3) :

« (3) La Compagnie n’a pas le pouvoir de faire une émission, vente ou autre aliénation de son capital social ou de quelque partie de son capital social sans avoir au préalable obtenu l’approbation de la Commission des Transports du Canada couvrant le montant, les termes ou conditions de cette émission, vente ou autre aliénation de pareil capital social. »

(3). — Suppression du renvoi au paragraphe 6(3).

Article 133. — Remplace « Commission des chemins de fer du Canada » par « Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes ».

Article 134. — L’alinéa 16(1)*k*) et *l*) de la version anglaise deviennent respectivement le paragraphe 16(2) et l’alinéa 16(1)*k*). Substitution, dans les deux versions, de la mention du « Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes » à la mention de la « Commission des chemins de fer du Canada ».

Article 135. — Substitution de la mention du « Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes » à la mention de la « Commission des chemins de fer du Canada ».

National Telecommunications Powers and Procedures Act

Clause 136: The substance of the Act would be incorporated into the provisions of this Act.

Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications

Article 136. — Les dispositions de cette loi sont reprises par la présente loi.

Telegraphs Act

Clause 137: Part IV of the Act would be replaced by the provisions of Part III of this Act dealing with international submarine cables.

Loi sur les télégraphes

Article 137. — Les dispositions pertinentes de cette loi sont reprises par la présente loi.

1. Short title

Her Majesty

1. Assent Pending in Her Majesty

Application

2. Definitions

3. References

4. Special Areas

5. International Telecommunications Policy

6. Chapters

7. Powers of Conference in Council and Minister

8. Provisions Relating to the Telegraphy

9. Provisions Relating to the Post Office

10. Provisions Relating to the Customs and Excise

11. Provisions Relating to the Trade Commissioners

12. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

13. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

14. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

15. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

16. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

17. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

18. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

19. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

20. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

21. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

22. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

23. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

24. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

25. Provisions Relating to the Posts and Telegraphs

6. Majesté

1. Obligations de Sa Majesté

Champ d'application

4. Exécution des compétences de l'autorité

5. Mesures générales et réglementation d'un décret

6. Cadre réglementaire

7. Procès par l'autorité de l'application d'un décret

7. Pouvoirs

Pouvoirs de participation au conseil et au ministère

8. Institutions

9. Interruption

10. Préparation du projet de décret

11. Rôle du décret

12. Information à l'autorité et aux autres

13. Communication d'informations

14. Consultation

15. Accès à l'information et à la documentation

16. Diffusion d'informations

PARTIE II

1. Objectif et champ d'application

2. Interprétation

3. Autorité régulatrice

4. Décret

5. Modification

6. Modification et renouvellement

7. Vérification

8. Corruption

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING TELECOMMUNICATIONS

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL

Interpretation

2. Definitions

Her Majesty

3. Act binding on Her Majesty

Application

4. Broadcasting excluded

5. Receivership

6. Special Acts

Canadian Telecommunications Policy

7. Objectives

Powers of Governor in Council and Minister

8. Directions

9. Exemptions

10. Publication of proposed order

11. Effect of order

12. Directives re national security

13. Variation or rescission by Governor in Council

14. Provincial consultation

15. Verification of compliance and reports

16. Technical standards

PART II

TELECOMMUNICATIONS LICENCES

Canadian Carrier Licences

17. Licence required

18. Eligibility for licences

19. Applications

20. Issuance of licences

21. Amendment and transfer

22. Verification of compliance

23. Provincial consultation

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Définitions

Sa Majesté

3. Obligation de Sa Majesté

Champ d'application

4. Exclusion des activités de radiodiffusion

5. Nomination, gestion et exploitation d'un dirigeant

6. Cadre législatif

Politique canadienne de télécommunication

7. Politique

Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre

8. Instructions

9. Exemption

10. Publication du projet de décret

11. Effet du décret

12. Instruction : sécurité nationale

13. Modification et annulation

14. Consultation

15. Rapport et vérification : exemption

16. Normes techniques

PARTIE II

LICENCES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Licences d'entreprise canadienne

17. Interdiction

18. Admissibilité

19. Demandes

20. Attribution

21. Modification et inaccessibilité

22. Vérification

23. Consultation

International Submarine Cable Licences

- 24. Licence required
- 25. Application
- 26. Issuance of licences
- 27. Suspension and revocation of licences

Documentary Evidence

- 28. Supporting affidavit

Regulations

- 29. Regulations

PART III

RATES, FACILITIES AND SERVICES

Provision of Services

- 30. Meaning of "telecommunications service"
- 31. Conditions of service
- 32. Telecommunications rates subject to approval
- 33. Just and reasonable rates
- 34. Transmission of broadcasts
- 35. Approval of working agreements
- 36. Recovery of charges
- 37. Limitations on liability
- 38. General powers

Forbearance

- 39. Forbearance by Commission

Order to Provide Services

- 40. Order to provide services

Content of Messages

- 41. Content of messages

Provision of Information

- 42. Information requirements
- 43. Access to information
- 44. Designation of information

Connection of Facilities

- 45. Order for connection

Unsolicited Telecommunications

- 46. Prohibition or regulation by Commission

Licences de câble sous-marin international

- 24. Licence obligatoire
- 25. Demandes
- 26. Attribution
- 27. Suspension et révocation de licences

Preuve documentaire

- 28. Affidavit

Règlements

- 29. Règlements

PARTIE III

TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES

Fourniture de services

- 30. Définition de « service de télécommunication »
- 31. Conditions de commercialisation
- 32. Autorisation nécessaire pour les tarifs
- 33. Tarifs justes et raisonnables
- 34. Transmission d'émissions
- 35. Approbation d'accords
- 36. Créance de l'entreprise canadienne
- 37. Limitation de responsabilité
- 38. Pouvoirs

Abstention

- 39. Non-exercice de certains pouvoirs et fonctions

Ordre de fourniture de services

- 40. Circonstances

Contenu des messages

- 41. Neutralité quant au contenu

Communication de renseignements

- 42. Obligation d'information
- 43. Mise à la disposition du public
- 44. Renseignements confidentiels

Interconnexion d'installations

- 45. Raccordement entreprise — autre exploitant

Télécommunications non sollicitées

- 46. Interdiction ou réglementation

<i>Construction and Expropriation Powers</i>	<i>Construction et expropriation</i>
47. Works ordered by Commission	47. Travaux ordonnés par le Conseil
48. Entry on public property	48. Accès aux lieux publics
49. Applications by municipalities	49. Demande d'une municipalité
50. Drainage and utilities	50. Drainage et tuyaux
51. Expropriation by carrier	51. Expropriation
PART IV	
ADMINISTRATION	
<i>Exercise of Powers</i>	
52. Commission subject to orders and standards	52. Conseil soumis aux normes et décrets
53. Inquiries and determinations	53. Enquête et instruction
54. Quorum	54. Quorum
55. Extension of time	55. Prorogation de délai
56. Mandatory and restraining orders	56. Pouvoir de contrainte
57. Questions of law and fact	57. Question de droit ou de fait
58. Counsel assigned by Minister of Justice	58. Intervention du ministre de la Justice
59. Judicial powers	59. Pouvoirs
60. Award of costs	60. Frais
61. Rules, orders and regulations	61. Textes d'application
<i>Guidelines and Advice</i>	
62. Guidelines	62. Directives
63. Advice	63. Avis
<i>Decisions of Commission</i>	
64. Partial or additional relief	64. Réparation
65. Conditional decisions	65. Effet des décisions
66. Review of decisions	66. Révision et annulation
67. Enforcement in Federal Court	67. Assimilation
<i>Appeals</i>	
68. Appeal to Federal Court of Appeal	68. Droit d'appel
<i>Evidence</i>	
69. Judicial notice	69. Admission d'office
70. Business documents	70. Documents émanant de l'entreprise
<i>Regulations</i>	
71. Regulations	71. Règlements
72. Regulations prescribing fees	72. Droits
73. Pre-publication of regulations	73. Publication des projets de règlement
PARTIE IV	
APPLICATION	
<i>Exercice des pouvoirs et fonctions par le Conseil</i>	
52. Conseil soumis aux normes et décrets	<i>Directives et avis du Conseil</i>
53. Enquête et instruction	62. Directives
54. Quorum	63. Avis
55. Prorogation de délai	<i>Décisions du Conseil</i>
56. Pouvoir de contrainte	64. Réparation
57. Question de droit ou de fait	65. Effet des décisions
58. Intervention du ministre de la Justice	66. Révision et annulation
59. Pouvoirs	67. Assimilation
60. Frais	<i>Appel</i>
61. Textes d'application	68. Droit d'appel
<i>Preuve</i>	
69. Admission d'office	69. Admission d'office
70. Documents émanant de l'entreprise	70. Documents émanant de l'entreprise
<i>Règlements</i>	
71. Règlements	71. Règlements
72. Droits	72. Droits
73. Publication des projets de règlement	73. Publication des projets de règlement

PART V**INVESTIGATION AND ENFORCEMENT***Inquiries*

74. Appointment by Commission

Inspection

75. Designation of inspectors

Civil Liability

76. Damages

Offences

77. Offences

78. Continuing offence

PART VI**TRANSITIONAL PROVISIONS**

79. Exemption orders

80. Licences

81. Directive for transitional period

82. Deemed approval

PART VII**RELATED AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE***Related Amendments**Access to Information Act*

83.

Bell Canada Act

84. to 86.

Broadcasting Act

87. and 88.

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

89. to 91.

Excise Tax Act

92.

Interpretation Act

93.

PARTIE V**ENQUÈTES ET CONTRÔLE D'APPLICATION***Enquêtes*

74. Enquêteurs

Inspecteurs

75. Désignation

Responsabilité civile

76. Recouvrement de dommages-intérêts

Infractions

77. Infractions

78. Infractions continues

PARTIE VI**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

79. Décrets pour exemption

80. Licences

81. Instructions au Conseil

82. Accords et restrictions de responsabilité

PARTIE VII**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR***Modifications corrélatives*83. *Non-exercice*
Loi sur l'accès à l'information83. *Ordre de journal*
Loi sur Bell Canada84. à 86. *Contenu des messages*
Loi sur la radiodiffusion84. à 86. *Contenu des messages*
Loi sur la radiodiffusion84. à 86. *Contenu des messages*
Loi sur la radiodiffusion87. et 88. *Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*87. et 88. *Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*89. à 91. *Interprétation*89. à 91. *Interprétation*92. *Télécommunications*92. *Télécommunications*93. *Pré-applications*93. *Pré-applications*

Canada Labour Code

94. to 96.

Radiocommunication Act

97. and 98.

Railway Act

99. to 120.

Teleglobe Canada Act

121.

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

122. to 125.

Telesat Canada Act

126. and 127.

Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act

128. to 131.

Amendments respecting British Columbia Telephone Company

132. to 135.

Repeals

National Telecommunications Powers and Procedures Act

136. Repeal of R.S., c. N-20

Telegraphs Act

137. Repeal of R.S., c. T-5

Coming into Force

138. Coming into force

Code canadien du travail

94. à 96.

Loi sur la radiocommunication

97. et 98.

Loi sur les chemins de fer

99. à 120.

Loi sur Téléglobe Canada

121.

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

122. à 125.

Loi relative à Télésat Canada

126. et 127.

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada

128. à 131.

Modifications corrélatives concernant la Compagnie de Téléphone de la Colombie-Britannique

132. à 135.

Abrogations

Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications

136. Abrogation de L.R., ch. N-20

Loi sur les télégraphes

137. Abrogation de L.R., ch. T-5

Entrée en vigueur

138. Entrée en vigueur

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

PROJET DE LOI C-62

BILL C-62

An Act respecting telecommunications

PARLAMENT

DÉPÔTÉS GÉNÉRAUX

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON MAY 28, 1993, BY THE SUB-COMMITTEE ON BILL C-62 OF THE STANDING COMMITTEE ON COMMUNICATIONS AND CULTURE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les télécommunications

PARLAMENT

DÉPÔTÉS GÉNÉRAUX

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 28 MAI 1993, PAR LE SOUS-COMITÉ SUR LE PROJET DE LOI C-62 DU COMITÉ PERMANENT DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

BILL C-62

An Act respecting telecommunications

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Telecommunications Act*.

PART I

GENERAL

Interpretation

Definitions

“broadcasting undertaking”
“entreprise de radiodiffusion”

“Canadian carrier”
“entreprise canadienne”

“Canadian telecommunications policy objectives” Version anglaise seulement

“charge” Version anglaise seulement

“Commission”
“Conseil”

“control”
“contrôle”

2. (1) In this Act,

“broadcasting undertaking” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*;

“Canadian carrier” means a telecommunications common carrier that is subject to the legislative authority of Parliament;

“Canadian telecommunications policy objectives” means the objectives set out in section 7;

“charge” includes to receive in payment;

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

“control” means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise;

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les télécommunications

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les télécommunications.*

Titre abrégé

5

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administration publique » S'entend notamment de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

« appareil de transmission exclu » Appareil effectuant une ou plusieurs des opérations suivantes :

a) commutation des télécommunications;

b) saisie, réception, mise en mémoire, classement, modification, récupération, sortie ou tout autre traitement de l'information;

c) commande de la vitesse, du code, du protocole, du contenu, de la forme, de l'acheminement ou d'autres aspects semblables de la transmission de l'information.

« câble sous-marin international » S'entend d'une ligne sous-marine servant aux télécommunications soit entre le Canada et l'étranger, soit entre des points de l'étranger

Définitions

« administration publique »
“public authority”

« appareil de transmission exclu »
“exempt transmission apparatus”

15

25

« câble sous-marin international »
“international submarine cable”

que le Canada est en effet un pays où la plupart des personnes de Chine à l'heure actuelle sont nées dans des conditions de pauvreté extrême.

La Commission a donc été invitée à examiner les modifications apportées au projet de loi par le Comité législatif et à déterminer si elles sont nécessaires ou non pour assurer que les personnes nées dans des conditions de pauvreté extrême dans des pays étrangers ne soient pas exclues du droit à l'asile.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se rapporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

“decision”
“décision”

“exempt transmission apparatus”
“appareil de transmission exclu”

“intelligence”
“information”

“international submarine cable”
“câble sous-marin international”

“international submarine cable licence”
“licence de câble sous-marin”

“Minister”
“ministre”

“person”
“personne”

“prescribed”
Version anglaise seulement

“public authority”
“administration publique”

“rate”
“tarif”

“special Act”
“loi spéciale”

“decision” includes a determination made by the Commission in any form;

“exempt transmission apparatus” means any apparatus whose functions are limited to one or more of the following:

- (a) the switching of telecommunications,
- (b) the input, capture, storage, organization, modification, retrieval, output or other processing of intelligence, or
- (c) control of the speed, code, protocol, content, format, routing or similar aspects of the transmission of intelligence;

“intelligence” means signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature;

“international submarine cable” means a submarine telecommunications line that extends between Canada and any place outside Canada, or between places outside Canada through Canada, other than a line situated entirely under fresh water;

“international submarine cable licence” means a licence issued under section 19;

“Minister” means the Minister of Communications;

“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency, trustee, executor, administrator or other legal representative;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“public authority” includes Her Majesty in right of Canada or a province;

“rate” means an amount of money or other consideration and includes zero consideration;

“special Act” means an Act of Parliament respecting the operations of a particular Canadian carrier;

par le Canada; est exclue de la présente définition la ligne sous-marine entièrement en eau douce.

5 « Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

5 « contrôle » Situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier au moyen d'une fiducie, d'un accord, d'une entente ou de la propriété d'une personne morale.

10 « décision » Toute mesure prise par le Conseil, quelle qu'en soit la forme.

15 « entreprise canadienne » Entreprise de télécommunication qui relève de la compétence fédérale.

15 « entreprise de radiodiffusion » S'entend de l'entreprise au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

20 « entreprise de télécommunication » Propriétaire ou exploitant d'une installation de transmission grâce à laquelle sont fournis par lui-même ou une autre personne des services de télécommunication au public moyennant contrepartie.

25 « information » Signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature.

30 « installation de télécommunication » Installation, appareils ou toute autre chose servant ou pouvant servir à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée, y compris les installations de transmission.

35 « installation de transmission » Tout système électromagnétique — notamment fil, câble ou système radio ou optique — ou tout autre procédé technique pour la transmission d'information entre des points d'arrivée du réseau, à l'exception des appareils de transmission exclus.

40 « licence de câble sous-marin international » Licence attribuée au titre de l'article 19.

« Conseil »
“Commission”

« contrôle »
“control”

« décision »
“decision”

« entreprise canadienne »
“Canadian carrier”

« entreprise de radiodiffusion »
“broadcasting undertaking”

« entreprise de télécommunication »
“telecommunications common carrier”

« information »
“intelligence”

« installation de télécommunication »
“telecommunications facility”

« installation de transmission »
“transmission facility”

« licence de câble sous-marin international »
“international submarine cable licence”

“telecommunications”
“télécommunications”

“telecommunications common carrier”
“entreprise de télécommunication”

“telecommunications facility”
“installation de télécommunication”

“telecommunications service”
“service ...”

“transmission facility”
“installation de transmission”

Definition of
“network termination point”

Act binding
on Her Majesty

Broadcasting excluded

Receivership

“telecommunications” means the emission, transmission or reception of intelligence by any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or by any similar technical system;

“telecommunications common carrier” means a person who owns or operates a transmission facility used by that person or another person to provide telecommunications services to the public for compensation;

“telecommunications facility” means any facility, apparatus or other thing that is used or is capable of being used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications, and includes a transmission facility;

“telecommunications service” means a service provided by means of telecommunications facilities and includes the provision in whole or in part of telecommunications facilities and any related equipment, whether by sale, lease or otherwise;

“transmission facility” means any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or any similar technical system, for the transmission of intelligence between network termination points, but does not include any exempt transmission apparatus.

(2) The Commission may define the expression “network termination point” for purposes of the definition “transmission facility” in subsection (1).

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

4. This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking.

5. A trustee, receiver or manager who, under the authority of any court or any legal instrument, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

« loi spéciale » Loi fédérale relative aux activités d'une entreprise canadienne particulière.

5 « ministre » Le ministre des Communications.

« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les fiduciaires, exécuteurs testamentaires, curateurs, tuteurs ou autres représentants légaux.

« service de télécommunication » Service fourni au moyen d'installations de télécommunication, y compris la fourniture — notamment par vente ou location —, même partielle, de celles-ci ou de matériel connexe.

« tarif » Somme d'argent ou toute autre contrepartie; la présente définition vise également les tarifs n'entraînant aucune contrepartie.

« télécommunication » La transmission, l'émission ou la réception d'information soit par système électromagnétique, notamment par fil, câble ou système radio ou optique, soit par tout autre procédé technique semblable.

30 30 (2) Le Conseil peut définir l'expression « point d'arrivée du réseau » pour les besoins de la définition de « installation de transmission » au paragraphe (1).

Sa Majesté

35 35 3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Champ d'application

4. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne leurs activités de radiodiffusion.

40 40 5. Le fiduciaire ou le syndic — ou toute autre personne — qui gère ou exploite une installation de transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte juridique est assujetti à la présente loi.

« loi spéciale »
“special Act”

5 « ministre »
“Minister”

« personne »
“person”

« service de télécommunication »
“telecommunications service”

« télécommunication »
“telecommunications”

Définition de
“point d'arrivée du réseau”

Obligation de
Sa Majesté

Exclusion des
activités de
radiodiffusion

Nomination,
gestion et
exploitation
d'un dirigeant

Special Acts

6. The provisions of this Act prevail over the provisions of any special Act to the extent that they are inconsistent.

Cadre législa-
tif

Objectives

7. It is hereby affirmed that telecommunications performs an essential role in the maintenance of Canada's identity and sovereignty and that the Canadian telecommunications policy has as its objectives

- (a) to facilitate the orderly development throughout Canada of a telecommunications system that serves to safeguard, enrich and strengthen the social and economic fabric of Canada and its regions;
- (b) to render reliable and affordable telecommunications services of high quality accessible to Canadians in both urban and rural areas in all regions of Canada;
- (c) to enhance the efficiency and competitiveness, at the national and international levels, of Canadian telecommunications;
- (d) to promote the ownership and control of Canadian carriers by Canadians;
- (e) to promote the use of Canadian transmission facilities for telecommunications within Canada and between Canada and points outside Canada;
- (f) to foster increased reliance on market forces for the provision of telecommunications services and to ensure that regulation, where required, is efficient and effective;
- (g) to stimulate research and development in Canada in the field of telecommunications and to encourage innovation in the provision of telecommunications services;
- (h) to respond to the economic and social requirements of users of telecommunications services; and
- (i) to contribute to the protection of the privacy of persons.

6. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi spéciale.

Canadian Telecommunications Policy

7. La présente loi affirme le caractère essentiel des télécommunications pour l'identité et la souveraineté canadiennes; la politique canadienne de télécommunication vise à :

- a) favoriser le développement ordonné des télécommunications partout au Canada en un système qui contribue à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure sociale et économique du Canada et de ses régions;
- b) permettre l'accès aux Canadiens dans toutes les régions — rurales ou urbaines — du Canada à des services de télé-communication sûrs, abordables et de qualité;
- c) accroître l'efficacité et la compétitivité, sur les plans national et international, des télécommunications canadiennes;
- d) promouvoir l'accession à la propriété des entreprises canadiennes, et à leur contrôle, par des Canadiens;
- e) promouvoir l'utilisation d'installations de transmission canadiennes pour les télé-communications à l'intérieur du Canada et à destination ou en provenance de l'étranger;
- f) favoriser le libre jeu du marché en ce qui concerne la fourniture de services de télé-communication et assurer l'efficacité de la réglementation, dans le cas où celle-ci est nécessaire;
- g) stimuler la recherche et le développement au Canada dans le domaine des télécommunications ainsi que l'innovation en ce qui touche la fourniture de services dans ce domaine;
- h) satisfaire les exigences économiques et sociales des usagers des services de télé-communication;
- i) contribuer à la protection de la vie privée des personnes.

Directions

*Powers of Governor in Council and Minister**Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre*

	<p>8. The Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to the Canadian telecommunications policy objectives.</p>	<p>8. Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application générale relativement à la politique canadienne de télécommunication.</p>	Instructions
Exemptions	<p>9. (1) The Commission may, by order, exempt any class of Canadian carriers from the application of this Act, subject to any conditions contained in the order, where the Commission, after holding a public hearing in relation to the exemption, is satisfied that the exemption is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.</p>	<p>9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadienne à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.</p>	Exemption
Inquiry and determination	<p>(2) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, inquire into and determine whether any condition of an exemption order has been complied with.</p>	<p>(2) Le Conseil peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, instruire et trancher toute question relative à l'observation d'une condition d'une ordonnance d'exemption.</p>	Enquête et instruction
Interested persons	<p>(3) The decision of the Commission that a person is or is not an interested person is binding and conclusive.</p>	<p>(3) La décision du Conseil en ce qui touche la qualité d'intéressé est obligatoire et définitive.</p>	Qualité d'intéressé
Publication of proposed order	<p>10. (1) The Minister shall have an order proposed to be made under section 8 published in the <i>Canada Gazette</i> and laid before each House of Parliament, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.</p>	<p>10. (1) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposer devant chaque chambre du Parlement le projet de décret visé à l'article 8, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.</p>	Publication du projet de décret
Consultation	<p>(2) The Minister shall consult the Commission with respect to an order proposed to be made under section 8 before it is published or laid under this section and shall consult the Commission again with respect to the order in its definitive form before it is made.</p>	<p>(2) Le ministre consulte le Conseil avant la publication ou le dépôt du projet de décret visé à l'article 8; par ailleurs, la version définitive doit faire l'objet d'une nouvelle consultation.</p>	Consultation
Transmittal and tabling of exemption orders	<p>(3) The Commission shall send to the Minister an order proposed to be made under section 9 and the Minister shall have the order laid before each House of Parliament.</p>	<p>(3) Le Conseil transmet l'ordonnance visée à l'article 9 au ministre, qui la fait déposer devant chaque chambre du Parlement.</p>	Renvoi
Reference to committees	<p>(4) A proposed order laid before a House of Parliament stands referred to such committee as is designated by order of that House to receive such orders.</p>	<p>(4) Le projet de décret ou d'ordonnance est, après son dépôt, automatiquement renvoyé devant le comité que chaque chambre charge, par son règlement, de s'en saisir.</p>	Renvoi

Modification
of order

(5) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (1).

Making of
order

(6) After the fortieth sitting day of Parliament following the first day on which a proposed order has been laid before both Houses, the Governor in Council or the Commission, as the case may be, may make the order either as proposed or with any modifications the Governor in Council or the Commission considers advisable.

Tabling of
directions
orders

(7) After an order is made under section 8, the Minister shall have it laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

Transmittal
and tabling of
exemption
orders

(8) After an order is made under section 9, the Commission shall immediately send it to the Minister who shall have it laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is sent.

Meaning of
“sitting day”

(9) For the purposes of this section, a “sitting day” is a day on which either House of Parliament is sitting.

Effect of
order

11. (1) An order made under section 8 is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force.

Pending
matters

(2) Subject to subsection (3), an order made under section 8 shall, if it so provides, apply in respect of matters pending before the Commission on the day on which the order comes into force.

Idem

(3) An order made under section 8 does not apply in respect of a matter pending before the Commission on the day on which the order comes into force if

(a) final submissions have been filed in respect of that matter; and

(b) less than one year has expired since the period for filing final submissions ended.

Variation,
rescission or
referral

12. (1) Within one year after a decision by the Governor in Council may, on petition in writing presented to the Governor in Council within ninety days after the decision, or on the Governor in Council's own motion, by order, vary or rescind the decision or refer it back to the Commission for reconsideration of all or a portion of it.

(5) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié. Idem

(6) Après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, le gouverneur en conseil ou le Conseil, selon le cas, peut prendre le décret ou l'ordonnance soit dans sa forme originale, soit après lui avoir apporté les modifications de forme et de fond qu'il estime indiquées. Prise d'un décret

(7) Le ministre fait déposer copie du décret visé à l'article 8 devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise. Dépôt des décrets d'instruction

(8) Dès la prise de l'ordonnance visée à l'article 9, le Conseil la transmet au ministre, qui la fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la transmission. Transmission et dépôt des ordonnances d'exemption

(9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège. Définition de « jour de séance »

11. (1) Les décrets pris en vertu de l'article 8 lient le Conseil à compter de leur entrée en vigueur. Effet du décret

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le décret pris en vertu de l'article 8 s'applique, en cas de mention expresse, à la date de son entrée en vigueur aux affaires en instance devant le Conseil. Affaires en instance

(3) Le décret pris en vertu de l'article 8 ne s'applique pas aux affaires en instance devant le Conseil si, d'une part, les préentions finales en l'espèce ont été déposées et, d'autre part, moins d'un an s'est écoulé depuis l'expiration du délai pour leur dépôt. Idem

12. (1) Dans l'année qui suit la prise d'une décision par le Conseil, le gouverneur en conseil peut, par décret, soit de sa propre initiative, soit sur demande écrite présentée dans les quatre-vingt-dix jours de cette prise, modifier ou annuler la décision ou la renvoyer au Conseil pour réexamen de tout ou partie de celle-ci et nouvelle audience. Modification, annulation ou réexamen

(5) Célèbre de la demande fait au procureur général pour la correction et l'amélioration des règles en matière de sécurité sociale et de protection sociale.

(2) Des accusations de Céline déposées dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage des personnes éligibles lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(4) Des accusations de la demande de l'assurance-chômage au procureur pour que l'assurance-chômage soit déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(1) Des accusations de la demande de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(9) La Courneille offre aussi de faire l'ordre au procureur de démissionner (2) au moment de la mort d'un membre de la famille ou de la mort d'un membre de la famille.

(2) Si la Courneille continue de maintenir la demande de l'assurance-chômage alors qu'il existe une situation de sécurité sociale et de protection sociale dans laquelle il existe un risque de sécurité sociale et de protection sociale et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(8) Le Bureau de sécurité sociale offre aussi de faire l'ordre au procureur de démissionner lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(7) Si une autre personne offre aussi de faire l'ordre au procureur de démissionner lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(5) A personne qui dépose une plainte au procureur ou à la Commission des accusations de l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(3) Un membre de la Commission des accusations de l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(4) Un membre de la Commission des accusations de l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(2) Ainsi que dans l'application (1) à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(1) Ainsi que dans l'application (2) à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(6) La Courneille offre aussi de faire l'ordre au procureur de démissionner lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(5) Même la Courneille continue de maintenir la demande de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(8) Si au moins une autre personne (1) offre aussi de faire l'ordre au procureur de démissionner lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

(7) Si une autre personne offre aussi de faire l'ordre au procureur de démissionner lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur et que l'assurance-chômage est déclarée au procureur dans le rapport à l'ordre de l'assurance-chômage lorsque tout ce qui est nécessaire au fonctionnement de l'assurance-chômage est déclaré au procureur.

Copy of petition to Commission

Copies to other parties

Notice of petition

Order for reference back

Reconsideration

Variation or rescission by Governor in Council

Reasons

Provincial consultation

(2) A person who presents a petition to the Governor in Council shall, at the same time, send a copy of the petition to the Commission.

(3) On receipt of a petition, the Commission shall send a copy of it to each person who made any oral representation to the Commission in relation to the decision that is the subject of the petition.

(4) On receipt of a petition, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of its receipt indicating where the petition and any petition or submission made in response to it may be inspected and copies of them obtained.

(5) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing

(a) shall set out the details of any matter that the Governor in Council considers to be material to the reconsideration; and

(b) may specify a date before which the Commission shall complete its reconsideration.

(6) The Commission shall, before any date specified under paragraph (5)(b), reconsider a decision referred back to it under subsection (1) and may confirm, vary or rescind the decision.

(7) Where the Commission confirms or varies a decision under subsection (6) or does not complete its reconsideration of the decision before any date specified under paragraph (5)(b), the Governor in Council may, by order, vary or rescind the decision within ninety days after the confirmation or variation of the decision or the specified date, as the case may be.

(8) In an order made under subsection (1) or (7), the Governor in Council shall set out the reasons for making the order.

13. The Minister, before making a recommendation to the Governor in Council for the purposes of any order under section 8 or 12, or before making any order under section 16,

(2) Copie de la demande faite au gouverneur en conseil est simultanément expédiée au Conseil.

(3) Dès réception, le Conseil adresse copie de la demande à toutes les personnes qui ont présenté des représentations verbales relativement à la décision en question.

(4) Dès réception de la demande, le ministre publie un avis dans la *Gazette du Canada* faisant état de la réception et indiquant où la demande, ou toute autre demande ou observation présentées en réponse à celle-ci peuvent être consultées et où il peut en être obtenu copie.

(5) Le décret de renvoi visé au paragraphe (1) doit exposer en détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen et peut fixer la date avant laquelle celui-ci doit être terminé.

(6) Le Conseil doit, avant la date fixée en vertu du paragraphe (5), réexaminer la décision; il peut la confirmer, modifier ou annuler.

(7) Si le Conseil confirme ou modifie la décision ou ne termine pas le réexamen avant la date fixée en vertu du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ou annuler la décision dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la confirmation ou la modification ou la date en question.

(8) Le gouverneur en conseil énonce, dans un décret qu'il prend en vertu du paragraphe (1) ou (7), les motifs de celui-ci.

13. Le ministre, avant de présenter sa recommandation au gouverneur en conseil sur la prise d'un décret en vertu des articles 8 ou 12 ou avant de prendre un arrêté en vertu de

Copie au Conseil

Transmission

Avis

Décret de renvoi

Réexamen

Modification ou annulation

Motifs

Consultation

lives of others to make a difference better by the way we choose to live our lives is the cornerstone of personal development that can lead to becoming a good person.

• We can develop in ourselves the habit of always trying to do our best for everyone.

10 (1) Our actions also contribute to the well-being of others in society. In our interactions with people around us, we can help others to overcome difficulties, or comfort them when they are sad.

(2) It can also bring about changes in the world around us by making our surroundings cleaner.

(3) Let's build a better society by helping others to overcome difficulties that may arise in their lives. This can be done by giving away what we have excess of to those who need it.

(4) Let's share information with the people around us on how to manage

our lives, bring a change in the environment of our surroundings so that we can live a better life. This can help us to develop a sense of responsibility for our actions and the welfare of others.

14 The Quality Council has adopted a system of evaluation for the implementation of the Curriculum. This will involve a team of experts who evaluate the quality of the implementation of the Curriculum.

15 The Quality Council will also conduct regular reviews to assess the quality of the implementation of the Curriculum. This will involve a team of experts who evaluate the quality of the implementation of the Curriculum.

16 A National Curriculum Board will be established to

17 An outer process of assessment under the Curriculum will include the following activities:

18 A National Curriculum Board will be established to

PART II

THE COMMUNICATIVE APPROACH

19 Communicative processes

20 A communication model is often used to describe the process of communication. It is a communication model that consists of a sender and a receiver. The message is sent from the sender to the receiver through a medium.

21 A communication model is often used to describe the process of communication. It is a communication model that consists of a sender and a receiver. The message is sent from the sender to the receiver through a medium.

22 The communication model consists of three main components: the sender, the message, and the receiver. The sender sends the message to the receiver through a medium. The receiver receives the message from the sender through a medium.

23 The communication model consists of three main components: the sender, the message, and the receiver. The sender sends the message to the receiver through a medium. The receiver receives the message from the sender through a medium.

shall notify a minister designated by the government of each province of the Minister's intention to make the recommendation or the order and shall provide an opportunity for each of them to consult with the Minister.

Verification of compliance and reports

Technical standards

Incorporation by reference

Publication of proposed orders

Idem

14. The Governor in Council may require the Commission to make a report on any matter within the Commission's jurisdiction under this Act or any special Act.

15. (1) The Minister may, where the Minister is satisfied that to do so will further the Canadian telecommunications policy objectives, by order made after consultation with the Commission, establish standards in respect of the technical aspects of telecommunications and require the Commission to give effect to them.

(2) An order that incorporates a standard by reference may incorporate it as amended from time to time.

(3) Any order proposed to be made under this section shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.

(4) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (3).

l'article 16, avise le ministre désigné par le gouvernement de chaque province de son intention de présenter la recommandation ou de prendre l'arrêté et lui donne la possibilité de le consulter.

Code du Conseil

Rapport et vérification : exemption

Normes techniques

Incorporation par renvoi

Publication des projets d'arrêté

Idem

14. Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi ou d'une loi spéciale.

15. (1) S'il estime que cela contribuera à la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication, le ministre peut, par arrêté pris après consultation du Conseil, établir des normes concernant l'aspect technique des télécommunications, et charger celui-ci de leur donner effet.

(2) Il peut être précisé, dans l'arrêté qui incorpore par renvoi des normes, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

(3) Les projets d'arrêté visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

30

PART II

TELECOMMUNICATIONS LICENCES

Canadian Carrier Licences

Eligibility

16. (1) A Canadian carrier is eligible to operate as a telecommunications common carrier if it is a Canadian-owned and controlled corporation incorporated or continued under the laws of Canada or a province.

Established carriers

(2) A Canadian carrier other than a corporation described in subsection (1) is eligible to operate as a telecommunications common carrier if it is a corporation incorporated or continued under the laws of Canada or a province and the following conditions are met:

PARTIE II

LICENCES DE TÉLECOMMUNICATION

Licences d'entreprise canadienne

16. (1) Est admise à opérer comme entreprise de télécommunication l'entreprise canadienne qui est une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et est la propriété de Canadiens et sous contrôle canadien.

(2) Est également admise à opérer comme entreprise de télécommunication l'entreprise canadienne qui, sans être une personne morale visée au paragraphe (1), est une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et remplit les conditions suivantes :

Admissibilité

Entreprises existantes

(3) the Government has decided to set up a Ministry of Environment to be headed by a Minister of Environment, who will be responsible for environmental protection and for the promotion of environmental protection and pollution control.

(4) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China and will be responsible for environmental protection and pollution control.

(5) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China and will be responsible for environmental protection and pollution control.

(6) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(7) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(8) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(9) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(10) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(11) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(12) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(13) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(14) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(15) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(16) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(17) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(18) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(19) the Minister of Environment will be appointed by the President of the People's Republic of China.

(a) the corporation was acting, or is a successor to a person that was acting, as a telecommunications common carrier in Canada on July 22, 1987, whether or not the telecommunications operations of the corporation or the person it succeeded were regulated under any Act of Parliament on that day;

(b) the telecommunications operations on July 22, 1987 of the corporation or the person it succeeded have been continued substantially without interruption since that day by that person, if any, and the corporation;

(c) the corporation and the person it succeeded, if any, satisfied the prescribed criteria respecting continuous ownership and control by Canadians since July 22, 1987; and

(d) the corporation and the person it succeeded, if any, have operated as a telecommunications common carrier only in the territory in which the corporation or that person operated as such on July 22, 1987, or in such greater territory and in such manner as is specified by the Minister.

Canadian ownership and control

(3) For the purposes of subsection (1), a corporation is Canadian-owned and controlled if

(a) not less than eighty per cent of the members of the board of directors of the corporation are individual Canadians;

(b) Canadians beneficially own, directly or indirectly, in the aggregate and otherwise than by way of security only, not less than eighty per cent of the corporation's voting shares issued and outstanding; and

(c) the corporation is not otherwise controlled by persons that are not Canadians.

Prohibition

(4) No Canadian carrier shall operate as a telecommunications common carrier unless it is eligible under this section to operate as such.

a) elle opérait ou est l'ayant droit d'une personne qui opérait, au 22 juillet 1987, à titre d'entreprise de télécommunication au Canada, que ses activités de télécommunication, ou celles de la personne dont elle est l'ayant droit, aient ou non été alors régies par les lois fédérales;

b) les activités de télécommunication, au 22 juillet 1987, de celle-ci ou de la personne dont elle est l'ayant droit ont, dans une large mesure, été maintenues sans interruption depuis cette date;

c) elle-même et la personne dont elle est l'ayant droit, le cas échéant, remplissent les conditions réglementaires concernant le maintien de la propriété et du contrôle canadiens depuis le 22 juillet 1987;

d) elle-même et la personne dont elle est l'ayant droit, le cas échéant, ont limité leurs activités d'entreprise de télécommunication au territoire sur lequel elles exerçaient de telles activités le 22 juillet 1987 ou à un territoire plus étendu précisé par le ministre selon les modalités fixées par ce dernier.

Contrôle et propriété canadiens

(3) Pour l'application du paragraphe (1), est la propriété de Canadiens et est contrôlée par ceux-ci la personne morale :

a) dont au moins quatre-vingts pour cent des administrateurs sont des Canadiens;

b) dont au moins quatre-vingts pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation sont la propriété effective, directe ou indirecte, de Canadiens, à l'exception de celles qui sont détenues à titre de sûreté uniquement;

c) qui n'est pas par ailleurs contrôlée par des non-Canadiens.

Interdiction

(4) Il est interdit à l'entreprise canadienne d'opérer comme entreprise de télécommunication si elle n'y est pas admise aux termes du présent article.

International Submarine Cable Licences

Licence required

17. No person shall construct or operate an international submarine cable or construct or operate any works or facilities for the purpose of operating an international submarine cable except in accordance with an international submarine cable licence that has been issued to the person and that the person remains eligible under the regulations to hold.

Application

18. An application for the issuance, renewal or amendment of an international submarine cable licence must be made in the prescribed form and manner and be accompanied by the prescribed information and the prescribed fee or a fee calculated in the prescribed manner.

Issuance of licences

19. (1) The Minister may, on application, issue an international submarine cable licence to a corporation that is eligible under the regulations to hold the licence.

Conditions

(2) An international submarine cable licence may contain such conditions as the Minister considers are consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

Term

(3) The term of an international submarine cable licence may not exceed ten years on issuance of the licence or on renewal.

Amendment, renewal and transfer

(4) An international submarine cable licence may be amended or renewed on application by the licensee, but a licence is not transferable except with the consent of the Minister.

Suspension and revocation of licences

20. (1) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has ceased to be eligible under the regulations or has contravened this Act, the regulations or any condition of the licence but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.

Licences de câble sous-marin international

Licence obligatoire

17. Il est interdit d'exploiter ou de construire un câble sous-marin international ou des ouvrages ou installations en vue de son exploitation, sans une licence de câble sous-marine internationale attribuée par le ministre; 5 l'entreprise doit en outre continuer à demeurer admissible en vertu des règlements.

Demandes

18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire 10 selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements prévus par les règlements et du paiement des droits — ou le mode de leur calcul — fixés par ceux-ci.

15

Attribution

19. (1) Le ministre peut attribuer une licence de câble sous-marin international à toute personne morale admissible en vertu des règlements.

(2) Le ministre peut assortir les licences de 20 câble sous-marin international des conditions qu'il estime compatibles avec les objectifs de la politique canadienne de télécommunication.

Période de validité

(3) La période de validité d'une licence de 25 câble sous-marin international ne peut excéder dix ans lors de son attribution ou de son renouvellement.

Modification, renouvellement et incertitude

(4) La licence de câble sous-marin international peut être modifiée ou renouvelée sur 30 demande du titulaire, mais, sauf sur consentement du ministre, elle n'est pas transférable.

Suspension et révocation de licences

20. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence de câble sous-marin international s'il a des motifs raisonnables de 35 croire que le titulaire n'est plus admissible en vertu des règlements ou a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou aux conditions de la licence après d'une part, lui avoir donné un préavis écrit qui motive la prise de 40 cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.

Idem

(2) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence on application made by or with the consent of the licensee.

Documentary Evidence

Supporting affidavit

21. The Minister may require the furnishing of an affidavit or a solemn declaration attesting to the authenticity of any document provided under this Part or the regulations, or to the truth of any fact stated in any such document or in any application submitted under this Part.

Regulations

Regulations

22. (1) The Governor in Council may, in relation to Canadian carriers' eligibility under section 18 to operate as telecommunications common carriers, make regulations

(a) respecting information that is to be provided, the persons by whom and to whom it is to be provided, the manner in which and the time within which it is to be provided and the consequences of failing to provide it;

(b) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier, in order to maintain its eligibility, may control the acquisition and ownership of its voting shares, restrict, suspend or refuse to recognize ownership rights in respect of those shares and require holders of those shares to dispose of them;

(c) authorizing the board of directors of a Canadian carrier to pay a dividend or to make any other distribution with respect to voting shares that would otherwise be prohibited because the shares were held in contravention of section 16 or any regulations made under this subsection where, in the board's opinion, the contravention was inadvertent or of a technical nature or it would be otherwise inequitable not to pay the dividend or make the distribution;

(d) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier may restrict voting rights attached to shares, or suspend or void the exercise of those rights, in order to maintain its eligibility;

(2) Le ministre peut suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.

Preuve documentaire

Idem

21. Le ministre peut exiger, à l'appui de toute demande présentée au titre de la présente partie ou de tout document fourni sous le régime de celle-ci ou des règlements, un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des faits qui y sont relatés ou l'authenticité du document.

Affidavit
Réglement

Règlements

22. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'admissibilité des entreprises canadiennes prévue à l'article 18. Il peut notamment prendre des règlements :

Règlements

a) sur les renseignements à fournir, les personnes par qui et à qui ils doivent être fournis, les modalités de temps ou autres de leur fourniture et les conséquences du défaut de les fournir;

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à s'en départir, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

c) autorisant le conseil d'administration de l'entreprise canadienne à procéder, à l'égard des actions avec droit de vote, à un versement de dividendes ou à toute autre distribution qui seraient par ailleurs interdits en raison de la détention de celles-ci en violation de l'article 16 ou des règlements d'application du présent paragraphe, dans les cas où, selon le Conseil, soit la violation est involontaire ou de nature technique, soit il serait injuste de ne pas procéder au versement ou à la distribution;

d) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut limiter les droits de vote afférents aux actions — ou suspendre ou annuler leur exercice — pour

15

20

25

30

35

40

45

- (e) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier may
 - (i) sell, redeem or purchase shares held contrary to section 16 or any regulations made under this subsection, and
 - (ii) deal with the proceeds of sale and reimburse any purchasers of the shares in good faith;
- (f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers, employees and agents to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;
- (g) respecting the verification by the Commission of a Canadian carrier's eligibility, the measures the Commission may take to maintain the carrier's eligibility, including exercising the powers of the carrier's board of directors and countering its decisions, and the circumstances and manner in which the Commission may take those measures;
- (h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers, employees or agents or a Canadian carrier and its directors, officers, employees and agents may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;
- (i) defining the words "successor" and "Canadian" for the purposes of section 16; and
- (j) prescribing anything that is to be prescribed and generally for carrying out the purposes and provisions of section 16 and this subsection.

- maintenir son admissibilité, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;
- e) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut vendre ou racheter les actions détenues en violation de l'article 16 ou des règlements d'application du présent paragraphe, disposer du produit de la vente et rembourser les acheteurs de bonne foi, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;
 - f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires des ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;
 - g) sur la vérification par le Conseil de l'admissibilité de l'entreprise canadienne, ainsi que sur les mesures que celui-ci peut prendre pour maintenir cette admissibilité, notamment l'exercice des pouvoirs du conseil d'administration de l'entreprise et l'annulation des décisions de celui-ci, ainsi que sur les circonstances justifiant la prise de ces mesures et les modalités afférentes à celle-ci;
 - h) sur les circonstances dans lesquelles le Conseil et ses conseillers, dirigeants, employés ou mandataires ou l'entreprise canadienne et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent être exemptés de toute responsabilité pour les mesures qu'ils ont prises afin de maintenir l'admissibilité de l'entreprise, ainsi que sur les modalités afférentes à l'octroi de cette exemption;
 - i) en vue de définir les termes « ayant droit » et « Canadiens » pour l'application de l'article 16;
 - j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent article.

Idem

(2) The Governor in Council may, in relation to international submarine cable licences, make regulations

- (a) prescribing the procedure governing applications for licences, including the form of applications, the information to accompany them and the manner of filing, processing and disposing of them; 5
- (b) respecting the form of licences and the information they must include and requiring licensees to publish or otherwise make them available for public inspection; 10
- (c) prescribing classes of international submarine cable licences and determining the corporations eligible to hold licences of any particular class; 15
- (d) prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid; and 20
- (e) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 17 to 20.

Liability for fees

(3) Fees required to be paid under this Part constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction. 25

Publication of proposed regulations

(4) Any regulations proposed to be made under this section shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed regulations. 30

Idem

(5) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (3). 35

PART III

RATES, FACILITIES AND SERVICES

Provision of Services

Meaning of "telecommunications service"

23. For the purposes of this Part and Part IV, "telecommunications service" has the same meaning as in section 2 and includes any service that is incidental to the business of providing telecommunications services. 40

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement relatif aux licences de câble sous-marin international :

Idem

- a) préciser les renseignements devant accompagner les demandes de licence et la procédure applicable à la présentation de celles-ci — notamment quant à leurs modalités de forme, à leur mode de traitement et à leur sort; 5
- b) régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger de leur titulaire, leur publication ou leur mise à la disposition du public; 10
- c) établir les catégories de licences de câble sous-marin international et déterminer les personnes morales admissibles à être titulaires de telles licences; 15
- d) fixer le montant des droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur paiement; 20
- e) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application des articles 17 à 20.

(3) Les droits payables dans le cadre de la présente partie constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent. 25

Créances de Sa Majesté

(4) Les projets de règlement visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. 30

Publication des projets de règlement

(5) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié. 35

Idem

PARTIE III

TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES

Fourniture de services

Définition de « service de télécommunication »

23. Pour l'application de la présente partie et de la partie IV, « service de télécommunication » s'entend du service de télécommunication défini à l'article 2, ainsi que de tout service accessoire à la fourniture de services de télécommunication. 40

Conditions of service

Telecommunications rates to be approved

Filing of joint tariffs

Form of tariffs

Special circumstances

Effective date of tariff

24. The offering and provision of any telecommunications service by a Canadian carrier are subject to any conditions imposed by the Commission or included in a tariff approved by the Commission.

25. (1) No Canadian carrier shall provide a telecommunications service except in accordance with a tariff filed with and approved by the Commission that specifies the rate or the maximum or minimum rate, or both, to be charged for the service.

(2) A joint tariff agreed on by two or more Canadian carriers may be filed by any of the carriers with an attestation of the agreement of the other carriers.

(3) A tariff shall be filed and published or otherwise made available for public inspection by a Canadian carrier in the form and manner specified by the Commission and shall include any information required by the Commission to be included.

(4) Notwithstanding subsection (1), the Commission may ratify the charging of a rate by a Canadian carrier otherwise than in accordance with a tariff approved by the Commission if the Commission is satisfied that the rate

(a) was charged because of an error or other circumstance that warrants the ratification; or

(b) was imposed in conformity with the laws of a province before the operations of the carrier were regulated under any Act of Parliament.

26. Within forty-five business days after a tariff is filed by a Canadian carrier, the Commission shall

(a) approve the tariff, with or without amendments, or substitute or require the carrier to substitute another tariff for it;

(b) disallow the tariff; or

(c) make public written reasons why the Commission has not acted under paragraph (a) or (b) and specify the period of time within which the Commission intends to do so.

24. L'offre et la fourniture des services de télécommunication par l'entreprise canadienne sont assujetties aux conditions fixées par le Conseil ou contenues dans une tarification approuvée par celui-ci.

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les taux à imposer ou à percevoir.

(2) Toute tarification commune entérinée par plusieurs entreprises canadiennes peut être déposée auprès du Conseil par une seule 15 d'entre elles avec attestation de l'accord des autres.

(3) La tarification est déposée puis publiée ou autrement rendue accessible au public, selon les modalités de forme et autres fixées 20 par le Conseil; celui-ci peut par ailleurs préciser les renseignements devant y figurer.

(4) Le Conseil peut cependant entériner l'imposition ou la perception de tarifs qui ne figurent dans aucune tarification approuvée 25 par lui s'il est convaincu soit qu'il s'agit là d'un cas particulier le justifiant, notamment d'erreur, soit qu'ils ont été imposés ou perçus par l'entreprise canadienne, en conformité avec le droit provincial, avant que les activités 30 de celle-ci soient régies par une loi fédérale.

26. Dans les quarante-cinq jours ouvrables suivant le dépôt de la tarification par l'entreprise canadienne, le Conseil :

a) soit l'approuve — avec ou sans modifications —, lui en substitue une autre ou exige de l'entreprise qu'elle lui en substitue une autre;

b) soit la rejette;

c) soit rend publics, par écrit, les motifs pour lesquels il n'a pas encore pris l'une des mesures visées aux alinéa a) et b) et précise le délai dans lequel il a l'intention de ce faire.

Conditions de commercialisation

Tarification

Dépôt des tarifications communes

Modalités

Tarifs non approuvés

Polarisation des projets réglementaires

Date d'entrée en vigueur de la tarification

Just and reasonable rates

Unjust discrimination

Questions of fact

Burden of proof

Method

Exception

Transmission of broadcasts

27. (1) Every rate charged by a Canadian carrier for a telecommunications service shall be just and reasonable.

(2) No Canadian carrier shall, in relation to the provision of a telecommunications service or the charging of a rate for it, unjustly discriminate or give an undue or unreasonable preference toward any person, including itself, or subject any person to an undue or unreasonable disadvantage.

(3) The Commission may determine in any case, as a question of fact, whether a Canadian carrier has complied with section 25, this section or section 29, or with any decision made under section 24, 25, 29, 34 or 40.

(4) The burden of establishing before the Commission that any discrimination is not unjust or that any preference or disadvantage is not undue or unreasonable is on the Canadian carrier that discriminates, gives the preference or subjects the person to the disadvantage.

(5) In determining whether a rate is just and reasonable, the Commission may adopt any method or technique that it considers appropriate, whether based on a carrier's return on its rate base or otherwise.

(6) Notwithstanding subsections (1) and (2), a Canadian carrier may provide telecommunications services at no charge or at a reduced rate

(a) to the carrier's directors, officers, employees or former employees; or

(b) with the approval of the Commission, to any charitable organization or disadvantaged person or other person.

28. (1) The Commission shall have regard to the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act* in determining whether any discrimination is unjust or any preference or disadvantage is undue or unreasonable in relation to any transmission of programs, as defined in subsection 2(1) of that Act, that is primarily direct to the public and made

27. (1) Tous les tarifs doivent être justes et raisonnables.

(2) Il est interdit à l'entreprise canadienne, en ce qui concerne soit la fourniture de services de télécommunication, soit l'imposition ou la perception des tarifs y afférents, d'établir une discrimination injuste, ou d'accorder — y compris envers elle-même — une préférence indue ou déraisonnable, ou encore de faire subir un désavantage de même nature.

(3) Le Conseil peut déterminer, comme question de fait, si l'entreprise canadienne s'est ou non conformée aux dispositions du présent article ou des articles 25 ou 29 ou à toute décision prise au titre des articles 24, 25, 15 29, 34 ou 40.

(4) Il incombe à l'entreprise canadienne qui a fait preuve de discrimination, accordé une préférence ou fait subir un désavantage d'établir, devant le Conseil, qu'ils ne sont pas injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas.

(5) Pour déterminer si les tarifs de l'entreprise canadienne sont justes et raisonnables, le Conseil peut utiliser la méthode ou la technique qu'il estime appropriée, qu'elle soit ou non fondée sur le taux de rendement par rapport à la base tarifaire de l'entreprise.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'entreprise canadienne de fournir, gratuitement ou moyennant un tarif réduit, des services de télécommunication soit à ses administrateurs, dirigeants, employés et anciens employés soit, avec l'agrément du Conseil, à des organismes de bienfaisance, à des personnes défavorisées ou à toute personne.

28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi principalement destinée à être captée directement par le

Tarifs justes et raisonnables

Discrimination injuste

Questions de fait

Fardeau de la preuve

Méthodes

Précision

Transmission d'émissions

(a) by satellite; or
 (b) through the terrestrial distribution facilities of a Canadian carrier, whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking.

Satellite transmission of broadcasts

(2) Where a person who carries on a broadcasting undertaking does not agree with a Canadian carrier with respect to the allocation of satellite capacity for the transmission by the carrier of programs, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, the Commission may allocate satellite capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of that Act.

Idem

(3) Before the Commission exercises its power under subsection (2), it shall take into account the carrier's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints identified by the carrier.

Approval of working agreements

29. No Canadian carrier shall, without the prior approval of the Commission, give effect to any agreement or arrangement, whether oral or written, with another telecommunications common carrier respecting

- (a) the interchange of telecommunications by means of their telecommunications facilities;
- (b) the management or operation of either or both of their facilities or any other facilities with which either or both are connected; or
- (c) the apportionment of rates or revenues between the carriers.

Recovery of charges

30. In default of payment, a rate charged by a Canadian carrier in accordance with this Act for a telecommunications service constitutes a debt due to the carrier and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Limitations on liability

31. No limitation of a Canadian carrier's liability in respect of a telecommunications service is effective unless it has been authorized or prescribed by the Commission.

public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution au sol de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

5

Transmission par satellite

(2) En cas de désaccord entre une entreprise de radiodiffusion et une entreprise canadienne sur l'attribution des canaux de satellite en vue de la transmission par celle-ci d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — par satellite, le Conseil peut attribuer des canaux à certaines entreprises de radiodiffusion, s'il est convaincu que cela favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

15

(3) Le Conseil tient compte, dans l'attribution des canaux de satellite, du rôle de l'entreprise canadienne en matière de télécommunication et des contraintes auxquelles elle précise avoir à faire face dans son activité.

Idem

29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

Approbation d'accords

30. En cas de défaut de paiement, les tarifs imposés conformément à la présente loi constituent une créance de l'entreprise canadienne sur le défaillant, dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de l'entreprise canadienne

31. La limitation de la responsabilité d'une entreprise canadienne en matière de services de télécommunication n'a d'effet que si elle est prévue par règlement du Conseil ou si celui-ci l'a approuvée.

Limitation de responsabilité

32. The Commission may, for the purposes of this Part,

- (a) approve the establishment of classes of telecommunications services and permit different rates to be charged for different classes of service;
- (b) determine standards in respect of the technical aspects of telecommunications applicable to telecommunications facilities operated by or connected to those of a Canadian carrier;
- (c) amend any tariff filed under section 25 or any agreement or arrangement submitted for approval under section 29;
- (d) suspend or disallow any portion of a tariff, agreement or arrangement that is in its opinion inconsistent with this Part;
- (e) substitute or require the Canadian carrier to substitute other provisions for those disallowed;
- (f) require the Canadian carrier to file another tariff, agreement or arrangement, or another portion of it, in substitution for a suspended or disallowed tariff, agreement, arrangement or portion; and
- (g) in the absence of any applicable provision in this Part, determine any matter and make any order relating to the rates, tariffs or telecommunications services of Canadian carriers.

5

20

25

30

33. Where a Canadian carrier provides a basic telecommunications service and, in the opinion of the Commission,

- (a) an activity of an affiliate of the carrier is integral to the provision of the service by the carrier, and
- (b) the Commission's other powers under this Act are not sufficient for the purpose of ensuring that the rates charged by the carrier for telecommunications services are just and reasonable,

the Commission may, for that purpose, treat some or all of the earnings of the affiliate from the activity as if they were earnings of the carrier.

45

32. Le Conseil peut, pour l'application de la présente partie :

- a) approuver l'établissement de catégories de services de télécommunication et permettre que soient imposés ou perçus des tarifs différents pour chacune d'elles;
- b) définir des normes concernant l'aspect technique des télécommunications applicables aux installations de télécommunication fournies ou liées à une entreprise canadienne;
- c) modifier toute tarification déposée aux termes de l'article 25 ou tout accord ou entente visés à l'article 29;
- d) suspendre ou refuser l'application de tout ou partie d'une tarification, d'un accord ou d'une entente qu'il juge incompatible avec la présente partie;
- e) obliger l'entreprise en cause à remplacer les dispositions rejetées, ou y procéder lui-même;
- f) obliger l'entreprise en cause à déposer, en tout ou en partie, une tarification ou un accord ou une entente en remplacement de dispositions rejetées ou dont l'application est suspendue;
- g) en l'absence de disposition applicable dans la présente partie, trancher toute question touchant les tarifs et tarifications des entreprises canadiennes ou les services de télécommunication qu'elles fournissent.

33. Dans le cas où une entreprise canadienne fournit un service de télécommunication de base, le Conseil peut, afin d'assurer l'imposition et la perception de tarifs justes et raisonnables pour la fourniture de ce service, assimiler tout ou partie des revenus tirés d'une activité par une filiale de l'entreprise à ceux de l'entreprise si, selon lui, à la fois :

- a) l'activité de la filiale est essentielle à la fourniture de ce service;
- b) il ne dispose d'aucun autre pouvoir lui permettant assurer l'imposition et la perception de tels tarifs.

Order to provide services

Forbearance by Commission

Order to provide services Forbearance

Abstention

34. (1) The Commission may make a determination to refrain, in whole or in part and conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 24 to 27, 29 and 31 in relation to a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier, where the Commission finds as a question of fact that to refrain would be consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

Idem

(2) Where the Commission finds as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier is or will be subject to competition sufficient to protect the interests of users, the Commission shall make a determination to refrain, to the extent that it considers appropriate, conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 24 to 27, 29 and 31 in relation to the service or class of services.

Exception

(3) The Commission shall not make a determination to refrain under this section in relation to a telecommunications service or class of services if the Commission finds as a question of fact that to refrain would be likely to impair unduly the establishment or continuance of a competitive market for that service or class of services.

Effect of forbearance

(4) The Commission shall declare that sections 24 to 27, 29 and 31 do not apply to a Canadian carrier to the extent that those sections are inconsistent with a determination of the Commission under this section.

Order to provide services

35. (1) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by an affiliate of a Canadian carrier is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to

Exemption

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24 à 27, 29 et 31 à l'égard de services ou catégories de services fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

10

Idem

(2) S'il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes de services ou de catégories de services est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24 à 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question.

Exception

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de services ou catégories de services s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour la fourniture de ces services ou catégories de services.

30

Effet de l'abstention

(4) Le Conseil doit déclarer que les articles 24 à 27, 29 et 31 ne s'appliquent pas aux entreprises canadiennes dans la mesure où ils sont incompatibles avec toute décision prise par lui au titre du présent article.

35

Order to provide services Order to Provide Services

Circonstances

35. (1) Le Conseil peut ordonner à toute entreprise canadienne de fournir, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il peut préciser, les services — ou catégories de services — de télécommunication offerts par un affilié s'il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 27 à l'égard de ces services, et s'il détermine, comme question de

provide the service or class of services in any manner, to any extent and subject to any conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 27 with respect to the service or class.

Order to
discontinue
service

(2) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to discontinue the service or class of services in the manner, to the extent and subject to the conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 27 with respect to the service or class.

Meaning of
"affiliate"

(3) In subsection (1), "affiliate", in relation to a Canadian carrier, means a person who controls the carrier, or who is controlled by the carrier or by any person who controls the carrier.

Content of
messages

Content of Messages

36. Except where the Commission approves otherwise, a Canadian carrier shall not control the content or influence the meaning or purpose of telecommunications carried by it for the public.

Information
requirements

Provision of Information

37. (1) The Commission may require a Canadian carrier

(a) to adopt any method of identifying the costs of providing telecommunications services and to adopt any accounting method or system of accounts for the purposes of the administration of this Act; or

(b) to submit to the Commission, in periodic reports or in such other form and manner as the Commission specifies, any information that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act.

fait, que le cadre de leur fourniture n'est pas suffisamment concurrentiel pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables ni pour prévenir toute discrimination, toute préférence ou tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas.

(2) S'il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 27 et s'il détermine, comme question de fait, que le cadre de la fourniture de services — ou catégories de services — de télécommunication par l'entreprise canadienne est suffisamment concurrentiel pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables et pour prévenir toute discrimination, toute préférence et tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas, le Conseil peut ordonner à l'entreprise d'en cesser la fourniture, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise. 20

Ordre de
cessation

(3) Dans le présent article, « affilié » s'entend de toute personne qui soit contrôlée l'entreprise, soit est contrôlée par celle-ci ou par la personne qui la contrôle.

Définition
d'*"affiliate"*

Contenu des messages

36. Il est interdit à l'entreprise canadienne, sauf avec l'approbation du Conseil, de régir le contenu ou d'influencer le sens ou l'objet des télécommunications qu'elle achemine pour le public.

Neutralité
quant au
contenu

Communication de renseignements

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Obligation
d'informa-
tion

Exception

(2) Where the Commission believes that a person other than a Canadian carrier is in possession of information that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act, the Commission may require that person to submit the information to the Commission in periodic reports or in such other form and manner as the Commission specifies, unless the information is a confidence of the executive council of a province.

Transmittal

(3) The Commission shall, on request, provide the Minister or the Chief Statistician of Canada with any information submitted to the Commission.

Access to information

38. Subject to section 39, the Commission shall make available for public inspection any information submitted to the Commission in the course of proceedings before it.

Designation of information

39. (1) For the purposes of this section, a person who submits any of the following information to the Commission may designate it as confidential:

- (a) information that is a trade secret;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential and that is treated consistently in a confidential manner by the person who submitted it; or
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected
 - (i) to result in material financial loss or gain to any person,
 - (ii) to prejudice the competitive position of any person, or
 - (iii) to affect contractual or other negotiations of any person.

Information not to be disclosed

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information relates.

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autre qu'il fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

Exception

(3) Le Conseil transmet, sur demande, les renseignements reçus au ministre ou au statisticien en chef du Canada.

Communication

15

38. Sous réserve de l'article 39, le Conseil met à la disposition du public les documents ou renseignements qui lui sont fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

Mise à la disposition du public

39. (1) Pour l'application du présent article, la personne qui fournit des renseignements au Conseil peut désigner comme confidentiels :

Renseignements confidentiels

- a) les secrets industriels;
- b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par la personne qui les fournit;
- c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement soit de causer à une autre personne ou elle-même des pertes ou profits financiers appréciables ou de nuire à sa compétitivité, soit d'entraver des négociations menées par cette autre personne ou elle-même en vue de contrats ou à d'autres fins.

35

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

Interdiction de communication

Persons who must not disclose information

- (3) Subsection (2) applies to
- any member of, or person employed by, the Commission, and
 - in respect of information provided under subsection 37(3), the Minister, the Chief Statistician of Canada and any person employed in the public service of Canada

who comes into possession of designated information while holding that office or being so employed, whether or not the person has ceased to hold that office or be so employed.

Disclosure of information submitted in proceedings

(4) Where designated information is submitted in the course of proceedings before the Commission, the Commission may disclose or require its disclosure where it determines, after considering any representations from interested persons, that the disclosure is in the public interest.

Disclosure of other information

(5) Where designated information is submitted to the Commission otherwise than in the course of proceedings before it, the Commission may disclose or require its disclosure if, after considering any representations from interested persons, it considers the information to be relevant to the determination of a matter before it and determines that the disclosure is in the public interest.

Information inadmissible

(6) Designated information that is not disclosed or required to be disclosed under this section is not admissible in evidence in any judicial proceedings except proceedings for failure to submit information required to be submitted under this Act or any special Act or for forgery, perjury or false declaration in relation to the submission of the information.

Connection of Facilities

Order for connection

40. (1) The Commission may order a Canadian carrier to connect any of the carrier's telecommunications facilities to any other telecommunications facilities.

Conditions of order

(2) An order may require the connection to be made at or within such time, and subject to such conditions, if any, as to compensation or otherwise, as the Commission determines to be just and expedient.

(3) Le paragraphe (2) vise les employés et membres du Conseil et, en ce qui a trait aux renseignements transmis au titre du paragraphe 37(3), le ministre, le statisticien en chef du Canada et les agents et autres employés de l'administration publique fédérale qui entrent en possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, de renseignements désignés comme confidentiels. Il continue de s'appliquer à toutes ces personnes après leur cessation de fonctions.

Idem

(4) Le Conseil peut effectuer ou exiger la communication de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi s'il est d'avis, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, qu'elle est dans l'intérêt public.

Communication de renseignements

(5) Dans le cas de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans un autre cadre, le Conseil peut en effectuer ou en exiger la communication s'il considère, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, que d'une part, celle-ci est dans l'intérêt public et, d'autre part, que les renseignements en cause sont utiles pour trancher l'affaire qu'il instruit.

Idem

(6) Les renseignements désignés comme confidentiels, à l'exception de ceux dont la communication a été effectuée ou exigée aux termes du présent article, ne sont pas admissibles en preuve lors de poursuites judiciaires sauf en cas de poursuite soit pour défaut de communiquer des renseignements en application de la présente loi ou d'une loi spéciale, soit pour faux, parjure ou fausse déclaration lors de leur communication.

Inadmissibilité en preuve

Interconnexion d'installations

40. (1) Le Conseil peut ordonner à une entreprise canadienne de raccorder ses installations de télécommunication à une autre installation de télécommunication.

40

(2) L'ordonnance peut être assortie des conditions et modalités de temps, d'indemnisation ou autres que le Conseil estime justes et indiquées dans les circonstances.

Raccordement entreprise — autre exploitant

Conditions et modalités

W. M. L. van der Heijden and Wim H. H. Smit
University of Twente, Enschede, The Netherlands

Abstract. In this paper we propose a systematic approach to the design of distributed systems. The approach is based on the notion of a *distributed system architecture*. This architecture is defined by a set of constraints that have to be met by every distributed system. These constraints are: (1) *consistency*, (2) *partition tolerance*, (3) *durability*, (4) *atomicity*, (5) *non-blocking*, (6) *locality*, (7) *concurrency*, (8) *correctness*, (9) *robustness*, (10) *scalability*, (11) *fault tolerance*, (12) *interoperability*, (13) *portability*, (14) *security*, (15) *usability*, (16) *cost efficiency*, (17) *reliability*, (18) *flexibility*, (19) *modularity*, (20) *extensibility*, (21) *adaptability*, (22) *openness*, (23) *closedness*, (24) *cooperation*, (25) *competition*, (26) *coercion*, (27) *negotiation*, (28) *discretion*, (29) *independence*, (30) *interdependence*, (31) *coherence*, (32) *incoherence*, (33) *consistency*, (34) *partition tolerance*, (35) *durability*, (36) *atomicity*, (37) *non-blocking*, (38) *locality*, (39) *concurrency*, (40) *correctness*, (41) *robustness*, (42) *scalability*, (43) *fault tolerance*, (44) *interoperability*, (45) *portability*, (46) *security*, (47) *usability*, (48) *cost efficiency*, (49) *reliability*, (50) *flexibility*, (51) *modularity*, (52) *extensibility*, (53) *adaptability*, (54) *openness*, (55) *closedness*, (56) *cooperation*, (57) *competition*, (58) *coercion*, (59) *negotiation*, (60) *discretion*, (61) *independence*, (62) *interdependence*, (63) *coherence*, (64) *incoherence*, (65) *consistency*, (66) *partition tolerance*, (67) *durability*, (68) *atomicity*, (69) *non-blocking*, (70) *locality*, (71) *concurrency*, (72) *correctness*, (73) *robustness*, (74) *scalability*, (75) *fault tolerance*, (76) *interoperability*, (77) *portability*, (78) *security*, (79) *usability*, (80) *cost efficiency*, (81) *reliability*, (82) *flexibility*, (83) *modularity*, (84) *extensibility*, (85) *adaptability*, (86) *openness*, (87) *closedness*, (88) *cooperation*, (89) *competition*, (90) *coercion*, (91) *negotiation*, (92) *discretion*, (93) *independence*, (94) *interdependence*, (95) *coherence*, (96) *incoherence*, (97) *consistency*, (98) *partition tolerance*, (99) *durability*, (100) *atomicity*, (101) *non-blocking*, (102) *locality*, (103) *concurrency*, (104) *correctness*, (105) *robustness*, (106) *scalability*, (107) *fault tolerance*, (108) *interoperability*, (109) *portability*, (110) *security*, (111) *usability*, (112) *cost efficiency*, (113) *reliability*, (114) *flexibility*, (115) *modularity*, (116) *extensibility*, (117) *adaptability*, (118) *openness*, (119) *closedness*, (120) *cooperation*, (121) *competition*, (122) *coercion*, (123) *negotiation*, (124) *discretion*, (125) *independence*, (126) *interdependence*, (127) *coherence*, (128) *incoherence*, (129) *consistency*, (130) *partition tolerance*, (131) *durability*, (132) *atomicity*, (133) *non-blocking*, (134) *locality*, (135) *concurrency*, (136) *correctness*, (137) *robustness*, (138) *scalability*, (139) *fault tolerance*, (140) *interoperability*, (141) *portability*, (142) *security*, (143) *usability*, (144) *cost efficiency*, (145) *reliability*, (146) *flexibility*, (147) *modularity*, (148) *extensibility*, (149) *adaptability*, (150) *openness*, (151) *closedness*, (152) *cooperation*, (153) *competition*, (154) *coercion*, (155) *negotiation*, (156) *discretion*, (157) *independence*, (158) *interdependence*, (159) *coherence*, (160) *incoherence*, (161) *consistency*, (162) *partition tolerance*, (163) *durability*, (164) *atomicity*, (165) *non-blocking*, (166) *locality*, (167) *concurrency*, (168) *correctness*, (169) *robustness*, (170) *scalability*, (171) *fault tolerance*, (172) *interoperability*, (173) *portability*, (174) *security*, (175) *usability*, (176) *cost efficiency*, (177) *reliability*, (178) *flexibility*, (179) *modularity*, (180) *extensibility*, (181) *adaptability*, (182) *openness*, (183) *closedness*, (184) *cooperation*, (185) *competition*, (186) *coercion*, (187) *negotiation*, (188) *discretion*, (189) *independence*, (190) *interdependence*, (191) *coherence*, (192) *incoherence*, (193) *consistency*, (194) *partition tolerance*, (195) *durability*, (196) *atomicity*, (197) *non-blocking*, (198) *locality*, (199) *concurrency*, (200) *correctness*, (201) *robustness*, (202) *scalability*, (203) *fault tolerance*, (204) *interoperability*, (205) *portability*, (206) *security*, (207) *usability*, (208) *cost efficiency*, (209) *reliability*, (210) *flexibility*, (211) *modularity*, (212) *extensibility*, (213) *adaptability*, (214) *openness*, (215) *closedness*, (216) *cooperation*, (217) *competition*, (218) *coercion*, (219) *negotiation*, (220) *discretion*, (221) *independence*, (222) *interdependence*, (223) *coherence*, (224) *incoherence*, (225) *consistency*, (226) *partition tolerance*, (227) *durability*, (228) *atomicity*, (229) *non-blocking*, (230) *locality*, (231) *concurrency*, (232) *correctness*, (233) *robustness*, (234) *scalability*, (235) *fault tolerance*, (236) *interoperability*, (237) *portability*, (238) *security*, (239) *usability*, (240) *cost efficiency*, (241) *reliability*, (242) *flexibility*, (243) *modularity*, (244) *extensibility*, (245) *adaptability*, (246) *openness*, (247) *closedness*, (248) *cooperation*, (249) *competition*, (250) *coercion*, (251) *negotiation*, (252) *discretion*, (253) *independence*, (254) *interdependence*, (255) *coherence*, (256) *incoherence*, (257) *consistency*, (258) *partition tolerance*, (259) *durability*, (260) *atomicity*, (261) *non-blocking*, (262) *locality*, (263) *concurrency*, (264) *correctness*, (265) *robustness*, (266) *scalability*, (267) *fault tolerance*, (268) *interoperability*, (269) *portability*, (270) *security*, (271) *usability*, (272) *cost efficiency*, (273) *reliability*, (274) *flexibility*, (275) *modularity*, (276) *extensibility*, (277) *adaptability*, (278) *openness*, (279) *closedness*, (280) *cooperation*, (281) *competition*, (282) *coercion*, (283) *negotiation*, (284) *discretion*, (285) *independence*, (286) *interdependence*, (287) *coherence*, (288) *incoherence*, (289) *consistency*, (290) *partition tolerance*, (291) *durability*, (292) *atomicity*, (293) *non-blocking*, (294) *locality*, (295) *concurrency*, (296) *correctness*, (297) *robustness*, (298) *scalability*, (299) *fault tolerance*, (300) *interoperability*, (301) *portability*, (302) *security*, (303) *usability*, (304) *cost efficiency*, (305) *reliability*, (306) *flexibility*, (307) *modularity*, (308) *extensibility*, (309) *adaptability*, (310) *openness*, (311) *closedness*, (312) *cooperation*, (313) *competition*, (314) *coercion*, (315) *negotiation*, (316) *discretion*, (317) *independence*, (318) *interdependence*, (319) *coherence*, (320) *incoherence*, (321) *consistency*, (322) *partition tolerance*, (323) *durability*, (324) *atomicity*, (325) *non-blocking*, (326) *locality*, (327) *concurrency*, (328) *correctness*, (329) *robustness*, (330) *scalability*, (331) *fault tolerance*, (332) *interoperability*, (333) *portability*, (334) *security*, (335) *usability*, (336) *cost efficiency*, (337) *reliability*, (338) *flexibility*, (339) *modularity*, (340) *extensibility*, (341) *adaptability*, (342) *openness*, (343) *closedness*, (344) *cooperation*, (345) *competition*, (346) *coercion*, (347) *negotiation*, (348) *discretion*, (349) *independence*, (350) *interdependence*, (351) *coherence*, (352) *incoherence*, (353) *consistency*, (354) *partition tolerance*, (355) *durability*, (356) *atomicity*, (357) *non-blocking*, (358) *locality*, (359) *concurrency*, (360) *correctness*, (361) *robustness*, (362) *scalability*, (363) *fault tolerance*, (364) *interoperability*, (365) *portability*, (366) *security*, (367) *usability*, (368) *cost efficiency*, (369) *reliability*, (370) *flexibility*, (371) *modularity*, (372) *extensibility*, (373) *adaptability*, (374) *openness*, (375) *closedness*, (376) *cooperation*, (377) *competition*, (378) *coercion*, (379) *negotiation*, (380) *discretion*, (381) *independence*, (382) *interdependence*, (383) *coherence*, (384) *incoherence*, (385) *consistency*, (386) *partition tolerance*, (387) *durability*, (388) *atomicity*, (389) *non-blocking*, (390) *locality*, (391) *concurrency*, (392) *correctness*, (393) *robustness*, (394) *scalability*, (395) *fault tolerance*, (396) *interoperability*, (397) *portability*, (398) *security*, (399) *usability*, (400) *cost efficiency*, (401) *reliability*, (402) *flexibility*, (403) *modularity*, (404) *extensibility*, (405) *adaptability*, (406) *openness*, (407) *closedness*, (408) *cooperation*, (409) *competition*, (410) *coercion*, (411) *negotiation*, (412) *discretion*, (413) *independence*, (414) *interdependence*, (415) *coherence*, (416) *incoherence*, (417) *consistency*, (418) *partition tolerance*, (419) *durability*, (420) *atomicity*, (421) *non-blocking*, (422) *locality*, (423) *concurrency*, (424) *correctness*, (425) *robustness*, (426) *scalability*, (427) *fault tolerance*, (428) *interoperability*, (429) *portability*, (430) *security*, (431) *usability*, (432) *cost efficiency*, (433) *reliability*, (434) *flexibility*, (435) *modularity*, (436) *extensibility*, (437) *adaptability*, (438) *openness*, (439) *closedness*, (440) *cooperation*, (441) *competition*, (442) *coercion*, (443) *negotiation*, (444) *discretion*, (445) *independence*, (446) *interdependence*, (447) *coherence*, (448) *incoherence*, (449) *consistency*, (450) *partition tolerance*, (451) *durability*, (452) *atomicity*, (453) *non-blocking*, (454) *locality*, (455) *concurrency*, (456) *correctness*, (457) *robustness*, (458) *scalability*, (459) *fault tolerance*, (460) *interoperability*, (461) *portability*, (462) *security*, (463) *usability*, (464) *cost efficiency*, (465) *reliability*, (466) *flexibility*, (467) *modularity*, (468) *extensibility*, (469) *adaptability*, (470) *openness*, (471) *closedness*, (472) *cooperation*, (473) *competition*, (474) *coercion*, (475) *negotiation*, (476) *discretion*, (477) *independence*, (478) *interdependence*, (479) *coherence*, (480) *incoherence*, (481) *consistency*, (482) *partition tolerance*, (483) *durability*, (484) *atomicity*, (485) *non-blocking*, (486) *locality*, (487) *concurrency*, (488) *correctness*, (489) *robustness*, (490) *scalability*, (491) *fault tolerance*, (492) *interoperability*, (493) *portability*, (494) *security*, (495) *usability*, (496) *cost efficiency*, (497) *reliability*, (498) *flexibility*, (499) *modularity*, (500) *extensibility*, (501) *adaptability*, (502) *openness*, (503) *closedness*, (504) *cooperation*, (505) *competition*, (506) *coercion*, (507) *negotiation*, (508) *discretion*, (509) *independence*, (510) *interdependence*, (511) *coherence*, (512) *incoherence*, (513) *consistency*, (514) *partition tolerance*, (515) *durability*, (516) *atomicity*, (517) *non-blocking*, (518) *locality*, (519) *concurrency*, (520) *correctness*, (521) *robustness*, (522) *scalability*, (523) *fault tolerance*, (524) *interoperability*, (525) *portability*, (526) *security*, (527) *usability*, (528) *cost efficiency*, (529) *reliability*, (530) *flexibility*, (531) *modularity*, (532) *extensibility*, (533) *adaptability*, (534) *openness*, (535) *closedness*, (536) *cooperation*, (537) *competition*, (538) *coercion*, (539) *negotiation*, (540) *discretion*, (541) *independence*, (542) *interdependence*, (543) *coherence*, (544) *incoherence*, (545) *consistency*, (546) *partition tolerance*, (547) *durability*, (548) *atomicity*, (549) *non-blocking*, (550) *locality*, (551) *concurrency*, (552) *correctness*, (553) *robustness*, (554) *scalability*, (555) *fault tolerance*, (556) *interoperability*, (557) *portability*, (558) *security*, (559) *usability*, (560) *cost efficiency*, (561) *reliability*, (562) *flexibility*, (563) *modularity*, (564) *extensibility*, (565) *adaptability*, (566) *openness*, (567) *closedness*, (568) *cooperation*, (569) *competition*, (570) *coercion*, (571) *negotiation*, (572) *discretion*, (573) *independence*, (574) *interdependence*, (575) *coherence*, (576) *incoherence*, (577) *consistency*, (578) *partition tolerance*, (579) *durability*, (580) *atomicity*, (581) *non-blocking*, (582) *locality*, (583) *concurrency*, (584) *correctness*, (585) *robustness*, (586) *scalability*, (587) *fault tolerance*, (588) *interoperability*, (589) *portability*, (590) *security*, (591) *usability*, (592) *cost efficiency*, (593) *reliability*, (594) *flexibility*, (595) *modularity*, (596) *extensibility*, (597) *adaptability*, (598) *openness*, (599) *closedness*, (600) *cooperation*, (601) *competition*, (602) *coercion*, (603) *negotiation*, (604) *discretion*, (605) *independence*, (606) *interdependence*, (607) *coherence*, (608) *incoherence*, (609) *consistency*, (610) *partition tolerance*, (611) *durability*, (612) *atomicity*, (613) *non-blocking*, (614) *locality*, (615) *concurrency*, (616) *correctness*, (617) *robustness*, (618) *scalability*, (619) *fault tolerance*, (620) *interoperability*, (621) *portability*, (622) *security*, (623) *usability*, (624) *cost efficiency*, (625) *reliability*, (626) *flexibility*, (627) *modularity*, (628) *extensibility*, (629) *adaptability*, (630) *openness*, (631) *closedness*, (632) *cooperation*, (633) *competition*, (634) *coercion*, (635) *negotiation*, (636) *discretion*, (637) *independence*, (638) *interdependence*, (639) *coherence*, (640) *incoherence*, (641) *consistency*, (642) *partition tolerance*, (643) *durability*, (644) *atomicity*, (645) *non-blocking*, (646) *locality*, (647) *concurrency*, (648) *correctness*, (649) *robustness*, (650) *scalability*, (651) *fault tolerance*, (652) *interoperability*, (653) *portability*, (654) *security*, (655) *usability*, (656) *cost efficiency*, (657) *reliability*, (658) *flexibility*, (659) *modularity*, (660) *extensibility*, (661) *adaptability*, (662) *openness*, (663) *closedness*, (664) *cooperation*, (665) *competition*, (666) *coercion*, (667) *negotiation*, (668) *discretion*, (669) *independence*, (670) *interdependence*, (671) *coherence*, (672) *incoherence*, (673) *consistency*, (674) *partition tolerance*, (675) *durability*, (676) *atomicity*, (677) *non-blocking*, (678) *locality*, (679) *concurrency*, (680) *correctness*, (681) *robustness*, (682) *scalability*, (683) *fault tolerance*, (684) *interoperability*, (685) *portability*, (686) *security*, (687) *usability*, (688) *cost efficiency*, (689) *reliability*, (690) *flexibility*, (691) *modularity*, (692) *extensibility*, (693) *adaptability*, (694) *openness*, (695) *closedness*, (696) *cooperation*, (697) *competition*, (698) *coercion*, (699) *negotiation*, (700) *discretion*, (701) *independence*, (702) *interdependence*, (703) *coherence*, (704) *incoherence*, (705) *consistency*, (706) *partition tolerance*, (707) *durability*, (708) *atomicity*, (709) *non-blocking*, (710) *locality*, (711) *concurrency*, (712) *correctness*, (713) *robustness*, (714) *scalability*, (715) *fault tolerance*, (716) *interoperability*, (717) *portability*, (718) *security*, (719) *usability*, (720) *cost efficiency*, (721) *reliability*, (722) *flexibility*, (723) *modularity*, (724) *extensibility*, (725) *adaptability*, (726) *openness*, (727) *closedness*, (728) *cooperation*, (729) *competition*, (730) *coercion*, (731) *negotiation*, (732) *discretion*, (733) *independence*, (734) *interdependence*, (735) *coherence*, (736) *incoherence*, (737) *consistency*, (738) *partition tolerance*, (739) *durability*, (740) *atomicity*, (741) *non-blocking*, (742) *locality*, (743) *concurrency*, (744) *correctness*, (745) *robustness*, (746) *scalability*, (747) *fault tolerance*, (748) *interoperability*, (749) *portability*, (750) *security*, (751) *usability*, (752) *cost efficiency*, (753) *reliability*, (754) *flexibility*, (755) *modularity*, (756) *extensibility*, (757) *adaptability*, (758) *openness*, (759) *closedness*, (760) *cooperation*, (761) *competition*, (762) *coercion*, (763) *negotiation*, (764) *discretion*, (765) *independence*, (766) *interdependence*, (767) *coherence*, (768) *incoherence*, (769) *consistency*, (770) *partition tolerance*, (771) *durability*, (772) *atomicity*, (773) *non-blocking*, (774) *locality*, (775) *concurrency*, (776) *correctness*, (777) *robustness*, (778) *scalability*, (779) *fault tolerance*, (780) *interoperability*, (781) *portability*, (782) *security*, (783) *usability*, (784) *cost efficiency*, (785) *reliability*, (786) *flexibility*, (787) *modularity*, (788) *extensibility*, (789) *adaptability*, (790) *openness*, (791) *closedness*, (792) *cooperation*, (793) *competition*, (794) *coercion*, (795) *negotiation*, (796) *discretion*, (797) *independence*, (798) *interdependence*, (799) *coherence*, (800) *incoherence*, (801) *consistency*, (802) *partition tolerance*, (803) *durability*, (804) *atomicity*, (805) *non-blocking*, (806) *locality*, (807) *concurrency*, (808) *correctness*, (809) *robustness*, (810) *scalability*, (811) *fault tolerance*, (812) *interoperability*, (813) *portability*, (814) *security*, (815) *usability*, (816) *cost efficiency*, (817) *reliability*, (818) *flexibility*, (819) *modularity*, (820) *extensibility*, (821) *adaptability*, (822) *openness*, (823) *closedness*, (824) *cooperation*, (825) *competition*, (826) *coercion*, (827) *negotiation*, (828) *discretion*, (829) *independence*, (830) *interdependence*, (831) *coherence*, (832) *incoherence*, (833) *consistency*, (834) *partition tolerance*, (835) *durability*, (836) *atomicity*, (837) *non-blocking*, (838) *locality*, (839) *concurrency*, (840) *correctness*, (841) *robustness*, (842) *scalability*, (843) *fault tolerance*, (844) *interoperability*, (845) *portability*, (846) *security*, (847) *usability*, (848) *cost efficiency*, (849) *reliability*, (850) *flexibility*, (851) *modularity*, (852) *extensibility*, (853) *adaptability*, (854) *openness*, (855) *closedness*, (856) *cooperation*, (857) *competition*, (858) *coercion*, (859) *negotiation*, (860) *discretion*, (861) *independence*, (862) *interdependence*, (863) *coherence*, (864) *incoherence*, (865) *consistency*, (866) *partition tolerance*, (867) *durability*, (868) *atomicity*, (869) *non-blocking*, (870) *locality*, (871) *concurrency*, (872) *correctness*, (873) *robustness*, (874) *scalability*, (875) *fault tolerance*, (876) *interoperability*, (877) *portability*, (878) *security*, (879) *usability*, (880) *cost efficiency*, (881) *reliability*, (882) *flexibility*, (883) *modularity*, (884) *extensibility*, (885) *adaptability*, (886) *openness*, (887) *closedness*, (888) *cooperation*, (889) *competition*, (890) *coercion*, (891) *negotiation*, (892) *discretion*, (893) *independence*, (894) *interdependence*, (895) *coherence*, (896) *incoherence*, (897) *consistency*, (898) *partition tolerance*, (899) *durability*, (900) *atomicity*, (901) *non-blocking*, (902) *locality*, (903) *concurrency*, (904) *correctness*, (905) *robustness*, (906) *scalability*, (907) *fault tolerance*, (908) *interoperability*, (909) *portability*, (910) *security*, (911) *usability*, (91

Unsolicited Telecommunications

Prohibition
or regulation
by Commission

41. The Commission may, by order, prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications to the extent that the Commission considers it necessary to prevent undue inconvenience or nuisance, giving due regard to freedom of expression.

Works ordered by
Commission

Construction and Expropriation Powers

42. (1) Subject to any contrary provision in any Act other than this Act or any special Act, 10 the Commission may, by order, in the exercise of its powers under this Act or any special Act, require or permit any telecommunications facilities to be provided, constructed, installed, altered, moved, operated, used, 15 repaired or maintained or any property to be acquired or any system or method to be adopted, by any person interested in or affected by the order, and at or within such time, subject to such conditions as to compensation or otherwise and under such supervision as the Commission determines to be just and expedient.

Payment of costs

(2) The Commission may specify by whom, in what proportion and at or within what time 25 the cost of doing anything required or permitted to be done under subsection (1) shall be paid.

Entry on public property

43. (1) In this section and section 44, "distribution undertaking" has the same 30 meaning as in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

Entry on public property

(2) Subject to subsections (3) and (4) and section 44, a Canadian carrier or distribution undertaking may enter on and break up any 35 highway or other public place for the purpose of constructing, maintaining or operating its transmission lines and may remain there for as long as is necessary for that purpose, but shall not unduly interfere with the public use and 40 enjoyment of the highway or other public place.

Télécommunications non sollicitées

Interdiction ou réglementation

41. Le Conseil peut, par ordonnance, interdire ou réglementer, dans la mesure qu'il juge nécessaire — compte tenu de la liberté d'expression — pour prévenir tous inconvenients 5 anormaux, l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées.

Construction et expropriation

Travaux ordonnés par le Conseil

42. (1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, le Conseil peut, par ordonnance, sauf disposition contraire de toute autre loi ou loi spéciale, enjoindre ou permettre à tout intéressé ou à toute personne touchée par l'ordonnance de procéder, selon les éventuelles modalités de temps, d'indemnisation, de surveillance ou autres qu'il estime justes et indiquées dans les circonstances, à l'une des opérations suivantes : fourniture, construction, modification, mise en place, déplacement, exploitation, usage, réparation ou entretien d'installations de télécommunication, acquisition de biens ou adoption d'un système ou d'une méthode.

(2) Le Conseil peut préciser à qui et dans quelle proportion les frais d'exécution de l'opération sont imputables, ainsi que la date de paiement.

Paiement des frais

43. (1) Au présent article et à l'article 44, « entreprise de distribution » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Définition

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 44, l'entreprise canadienne et l'entreprise de distribution ont accès à toute voie publique ou tout autre lieu public pour la construction, l'exploitation ou l'entretien de leurs lignes de transmission, et peuvent y procéder à des travaux, notamment de creusement, et y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins; elles doivent cependant dans tous les cas veiller à éviter toute entrave abusive à la jouissance des lieux par le public.

Accès aux lieux publics

27 7 years ago — same 1 argument of nationalization unchallengeable
but still applies to same organization

(4) Duty to act in public interest for
public welfare on own behalf

10 10 years ago, the law now makes the same
argument that the organization does not have a duty to act in the public interest
but still applies to same organization

15 15 years ago, the law now makes the same
argument that the organization does not have a duty to act in the public interest

20 the conclusion of all this ingenuity

(2) Secondly, the belief that the organization did
not have a duty to act in the public interest
but still applies to the organization that has been
set up to do it for the sake of the public interest
and so is not bound by the principles of
nationalization

25 the argument that the organization does not have a duty to act in the public interest
but still applies to the organization that has been
set up to do it for the sake of the public interest
and so is not bound by the principles of
nationalization

30 the law as far as possible is consistent with
the principles of the organization that has been
set up to do it for the sake of the public interest

35 the organization that has been set up to do it for the sake of the public interest
but still applies to the organization that has been
set up to do it for the sake of the public interest
and so is not bound by the principles of
nationalization

40 3) No Committee can set up a corporation
that will carry out a policy which the
organization does not have a duty to act in the
public interest

45 4) A new Committee can set up a corporation
that will carry out a policy which the
organization does not have a duty to act in the
public interest

50 5) No Committee can set up a corporation
that will carry out a policy which the
organization does not have a duty to act in the
public interest

55 6) On application by a committee that
will carry out a policy which the
organization does not have a duty to act in the
public interest

60 7) Under a Committee can set up a corporation
that will carry out a policy which the
organization does not have a duty to act in the
public interest

65 8) Applying the doctrine of the 9th rule
of interpretation to the question whether the
Committee can set up a corporation that
will carry out a policy which the
organization does not have a duty to act in the
public interest

70 9) On application by a committee or
any other body which is not a committee that
will carry out a policy which the
organization does not have a duty to act in the
public interest

Consent of municipality

(3) No Canadian carrier or distribution undertaking shall construct a transmission line on, over, under or along a highway or other public place without the consent of the municipality or other public authority having jurisdiction over the highway or other public place.

Application by carrier

(4) Where a Canadian carrier or distribution undertaking cannot, on terms acceptable to it, obtain the consent of the municipality or other public authority to construct a transmission line, the carrier or distribution undertaking may apply to the Commission for permission to construct it and the Commission may, having due regard to the use and enjoyment of the highway or other public place by others, grant the permission subject to any conditions that the Commission determines.

Access by others

(5) Where a person who provides services to the public cannot, on terms acceptable to that person, gain access to the supporting structure of a transmission line constructed on a highway or other public place, that person may apply to the Commission for a right of access to the supporting structure for the purpose of providing such services and the Commission may grant the permission subject to any conditions that the Commission determines.

Applications by municipalities and other authorities

44. On application by a municipality or other public authority, the Commission may

(a) order a Canadian carrier or distribution undertaking, subject to any conditions that the Commission determines, to bury or alter the route of any transmission line situated or proposed to be situated within the jurisdiction of the municipality or public authority; or

(b) prohibit the construction, maintenance or operation by a Canadian carrier or distribution undertaking of any such transmission line except as directed by the Commission.

Drainage and utilities

45. On application by a municipality or other public authority, or by an owner of land, the Commission may authorize the construction of drainage works or the laying of utility pipes on, over, under or along a transmission

(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou 5 à leurs abords — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.

Approbation municipale

(4) Dans le cas où l'administration leur refuse l'agrément ou leur impose des conditions qui leur sont inacceptables, l'entreprise 10 canadienne ou l'entreprise de distribution peuvent demander au Conseil l'autorisation de construire les lignes projetées; celui-ci peut, compte tenu de la jouissance que 15 d'autres ont des lieux, assortir l'autorisation 15 des conditions qu'il juge indiquées.

Saisine du Conseil

(5) Lorsqu'il ne peut, à des conditions qui lui sont acceptables, avoir accès à la structure de soutien d'une ligne de transmission construite sur une voie publique ou un autre lieu 20 public, le fournisseur de services au public peut demander au Conseil le droit d'y accéder en vue de la fourniture de ces services; le Conseil peut assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Accès

44. Sur demande d'une administration 30 municipale ou autre administration publique, le Conseil peut :

a) soit obliger, aux conditions qu'il fixe, l'entreprise canadienne ou l'entreprise de 30 distribution à enfouir les lignes de transmission qu'elles ont, ou projettent d'avoir, sur le territoire de l'administration en question ou à en modifier l'emplacement,

b) soit ne leur en permettre la construction, 35 l'exploitation ou l'entretien qu'en exécution de ses instructions.

Demande d'une municipalité ou autre administration publique

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration, 45 ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut 40 permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisa-

Drainage et tuyau

line of a Canadian carrier or any lands used for the purposes of a transmission line, subject to any conditions that the Commission determines.

Expropriation by carrier

46. (1) Where, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land or an interest in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Copies of opinion

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest in, the land.

Interpretation

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, where the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or interest in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(a) the land or interest in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or interest in land.

Liability to Crown for expenses

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or interest in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

tion sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou sur les terrains servant à leur exploitation.

Agencement
réduire la page

Expropria-
tion

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un droit y afférent — ou d'en prendre possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Copies de la décision

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire du droit en cause.

Disposition interprétative

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

Créance de Sa Majesté

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement à ces biens-fonds ou droits — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

PART IV
ADMINISTRATION

Exercise of Powers

Commission
subject to
orders and
standards

47. The Commission shall exercise its powers and perform its duties under this Act and any special Act

(a) with a view to implementing the Canadian telecommunications policy objectives and ensuring that Canadian carriers provide telecommunications services and charge rates in accordance with section 27; and

(b) in accordance with any orders made by the Governor in Council under section 8 or 10 any standards prescribed by the Minister under section 15.

Inquiries and
determinations

48. (1) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, inquire into and make a determination 15 in respect of anything prohibited, required or permitted to be done under Part II, except in relation to international submarine cables, Part III or this Part or under any special Act, and the Commission shall inquire into any 20 matter on which it is required to report or take action under section 14.

Interested
persons

(2) The decision of the Commission that a person is or is not an interested person is binding and conclusive.

Quorum

49. For the purposes of this Act, a quorum of the Commission consists of two members, but in uncontested matters a quorum consists of one member.

Extension of
time

50. The Commission may extend the period, whether fixed by regulation or otherwise, for doing anything required to be done in proceedings before it or under any of its decisions.

Mandatory
and restraining
orders

51. The Commission may order a person, at 35 or within any time and subject to any conditions that it determines, to do anything the person is required to do under this Act or any special Act, and may forbid a person to do anything that the person is prohibited from 40 doing under this Act or any special Act.

PARTIE IV
APPLICATION

Exercice des pouvoirs et fonctions par le Conseil

Conseil sou-
mis aux
normes et
décrets

47. Le Conseil doit, en se conformant aux décrets que lui adresse le gouverneur en conseil au titre de l'article 8 ou aux normes prescrites par arrêté du ministre au titre de l'article 15, exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi et toute loi spéciale de manière à réaliser les objectifs de la politique canadienne de télécommunication et à assurer la conformité des services et tarifs des entreprises canadiennes avec les disposi-10 tions de l'article 27.

Enquête et
instruction

48. (1) Le Conseil peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, instruire et trancher toute question relative à une interdiction, obligation ou autorisation découlant de la partie II, sauf en ce qui a trait aux câbles sous-marins internationaux, de la partie III, de la présente partie ou d'une loi spéciale; il doit par ailleurs faire enquête sur toute question qui lui est soumise en application de l'article 14.

Intéressé

(2) La décision du Conseil en ce qui touche la qualité d'intéressé est obligatoire et définitive.

Intéressé

49. Pour l'application de la présente loi, le quorum est de deux conseillers; pour les affaires non litigieuses, un seul conseiller suffit.

Quorum
de délai

50. Le Conseil peut proroger tout délai fixé par règlement ou autrement pour l'exécution d'une obligation découlant de toute affaire dont il est saisi ou de ses décisions.

Prorogation
de délai

Pouvoir de
contrainte

51. Le Conseil peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir, conformément aux modalités de temps et autres qu'il précise, selon que cet acte est imposé ou interdit sous le régime de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Questions of
law and fact

52. (1) The Commission may, in exercising its powers and performing its duties under this Act or any special Act, determine any question of law or of fact, and its determination on a question of fact is binding and conclusive.

Question de
droit ou de
fait

Factual findings of court

(2) In determining a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of any court, but the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.

Jugements d'autres tribunaux

Pending proceedings

(3) The power of the Commission to hear and determine a question of fact is not affected by proceedings pending before any court in which the question is in issue.

Litispendance

Counsel assigned by Minister of Justice

53. Where an issue of particular importance 15 affecting the public interest arises, or may arise, in the course of proceedings before the Commission, the Minister of Justice may, at the request of the Commission or of the Minister's own motion, instruct counsel to 20 intervene in the proceedings with respect to the issue.

Intervention du ministre de la Justice

In camera hearings

54. A hearing or a portion of a hearing before the Commission may, on the request of any party to the hearing, or on the Commission's own motion, be held in camera if that party establishes to the satisfaction of the Commission, or the Commission determines, that the circumstances of the case so require.

Auditions à huis clos

Judicial powers

55. The Commission has the powers of a 30 superior court with respect to

Pouvoirs

- (a) the attendance and examination of witnesses;
- (b) the production and examination of any document, information or thing;
- (c) the enforcement of its decisions;
- (d) the entry on and inspection of property; and
- (e) the doing of anything else necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties.

Award of costs

56. (1) The Commission may award interim or final costs of and incidental to proceedings before it and may fix the amount of the costs or direct that the amount be taxed.

Frais

52. (1) Le Conseil connaît, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi ou d'une loi spéciale, aussi bien des questions de droit que des 5 questions de fait; ses décisions sur ces dernières sont obligatoires et définitives.

(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant 10 lui.

(3) Le Conseil peut juger les questions de fait dont connaît déjà un tribunal.

53. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi et qui met en jeu — ou 15 est susceptible de le faire — des questions d'intérêt public particulièrement importantes, demander au ministre de la Justice l'intervention d'un conseiller juridique à cet égard; le ministre de la Justice, de sa propre initiative, 20 peut aussi ordonner une telle intervention.

54. Le Conseil peut d'office ou sur demande d'une personne partie à une audition tenir l'audition en tout ou en partie à huis clos si cette personne convainc le Conseil ou si le 25 Conseil estime que les circonstances le justifie.

55. Le Conseil a, en ce qui concerne la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces, 30 l'exécution de ses décisions, la descente sur les lieux et l'inspection des biens et tout autre acte nécessaire à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.

56. (1) Les frais provisoires ou définitifs 35 relatifs à une instance devant le Conseil, ainsi que tous les frais accessoires, sont laissés à l'appréciation de celui-ci et peuvent être taxés ou fixés.

Report
Volume I
Part II

(3) The Council had determined to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

25. The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

Appendix to the Convention

26. The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

27. (1) The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

(2) The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

Appendix to the Convention

28. The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

29. (1) The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

on the intervening period.

(2) The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

30. The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

Appendix to the Convention

31. The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

32. (1) The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

(2) The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

Appendix to the Convention

33. The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

34. (1) The Council had decided to implement its recommendations to the Commission to the extent that it was able to do so in accordance with the principles of the Convention.

Payment of costs

Rules, orders and regulations

Guidelines

Advice

Saving

Partial or additional relief

Conditional decisions

(2) The Commission may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and may establish a scale for the taxation of costs.

57. The Commission may make rules, orders and regulations respecting any matter or thing within the jurisdiction of the Commission under this Act or any special Act.

Guidelines and Advice

58. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act or any special Act, but the guidelines and statements are not binding on the Commission.

59. (1) Where a person proposes to provide a telecommunications service that would utilize telecommunications services obtained from a Canadian carrier, the Commission may, on application by the person or the carrier, advise the applicant whether and under what conditions the carrier is obliged or entitled to provide telecommunications services for the purpose of that utilization under the applicable decisions of the Commission and tariffs of the carrier, but the advice is not binding on the Commission.

(2) This section does not affect the power of the Commission to advise any person with respect to any other matter within its jurisdiction.

Decisions of Commission

60. The Commission may grant the whole or any portion of the relief applied for in any case, and may grant any other relief in addition to or in substitution for the relief applied for as if the application had been for that other relief.

61. (1) The Commission may, in any decision, provide that the whole or any portion of the decision shall come into force on, or remain in force until, a specified day, the occurrence of a specified event, the fulfilment of a specified condition, or the performance to the satisfaction of the Commission, or of a person named by it, of a requirement imposed on any interested person.

(2) Le Conseil peut désigner les créanciers et les débiteurs de ces frais ainsi que le responsable de leur taxation; il peut également établir un barème à cette fin.

57. Le Conseil peut prendre les textes d'application relatifs à toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Directives et avis du Conseil

58. Le Conseil peut formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

59. (1) Le Conseil peut, sur demande de la personne qui projette de fournir des services de télécommunication en utilisant ceux d'une entreprise canadienne, donner son avis — sans pour autant être lié par celle-ci — quant au droit, à l'obligation et aux conditions de fourniture par celle-ci des services en question; il doit alors tenir compte de la tarification applicable par l'entreprise et fonder son avis sur les décisions déjà rendues dans ce domaine. La demande peut aussi être faite par l'entreprise.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du Conseil de donner son avis sur toute autre question relevant de sa compétence.

Décisions du Conseil

60. Le Conseil peut soit faire droit à une demande de réparation, en tout ou en partie, soit accorder, en plus ou à la place de celle qui est demandée, la réparation qui lui semble justifiée, l'effet étant alors le même que si celle-ci avait fait l'objet de la demande.

61. (1) Le Conseil peut, dans ses décisions, prévoir une date déterminée pour leur mise à exécution ou cessation d'effet — totale ou partielle — ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé.

Taxation
des frais

5 Textes d'application

Directives

Avis

Autres questions

Effet des décisions

Interim decisions

(2) The Commission may make an interim decision and may make its final decision effective from the day on which the interim decision came into effect.

Ex parte decisions

(3) The Commission may make an *ex parte* decision where it considers that the circumstances of the case justify it.

Review of decisions

62. The Commission may, on application or on its own motion, review and rescind or vary any decision made by it or re-hear a matter before rendering a decision.

Enforcement in Federal Court

63. (1) A decision of the Commission may be made an order of the Federal Court or of a superior court of a province and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date of the decision.

Procedure

(2) A decision of the Commission may be made an order of a court in accordance with the usual practice and procedure of the court in such matters, if any, or by the filing with the registrar of the court of a copy of the decision certified by the secretary to the Commission.

Effect of revocation or amendment

(3) Where a decision of the Commission that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision of the Commission, the order of the court is vacated and the decision of the Commission as varied may be made an order of the court in accordance with subsection (2).

Saving

(4) The Commission may enforce any of its decisions whether or not the decision has been made an order of a court.

Appeal to Federal Court of Appeal

64. (1) An appeal from a decision of the Commission on any question of law or of jurisdiction may be brought in the Federal Court of Appeal with the leave of that Court.

Application for leave

(2) Leave to appeal shall be applied for within thirty days after the date of the decision appealed from or within such further time as a judge of the Court grants in exceptional circumstances, and the costs of the application are in the discretion of the Court.

(2) Le Conseil peut rendre une décision provisoire et rendre effective, à compter de la prise d'effet de celle-ci, la décision définitive.

5 (3) La décision peut également être rendue *ex parte* si le Conseil estime que les circonstances le justifient.

62. Le Conseil peut, sur demande ou de sa propre initiative, réviser, annuler ou modifier ses décisions, ou entendre à nouveau une demande avant d'en décider.

63. (1) Les décisions du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure à la date où elles sont prononcées; le cas échéant, leur exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

(2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, auprès du greffier de la cour, d'une copie de la décision en cause certifiée conforme par le secrétaire du Conseil.

(3) Les décisions assimilées peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, auquel cas l'assimilation devient caduque. Les décisions qui sont modifiées peuvent, selon les modalités énoncées au paragraphe (2), faire à nouveau l'objet d'une assimilation.

(4) Le Conseil peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions, même si elles ont déjà fait l'objet d'une assimilation.

Appeals

Appel

Décisions provisoires

Décisions *ex parte*

Révision et annulation

Assimilation

Procédure

Annulation ou modification

Faculté d'exécution

Droit d'appel

Demande d'autorisation de pourvoi

64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale sur des questions de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.

(2) L'autorisation est à demander dans les trente jours qui suivent la décision ou dans le délai supérieur qu'un juge de la Cour peut exceptionnellement accorder; les frais relatifs à la demande sont laissés à l'appréciation de la Cour.

Notice	(3) Notice of an application for leave to appeal shall be served on the Commission and on each party to the proceedings appealed from.	(3) Avis de la demande d'autorisation est donné au Conseil et à toutes les parties à l'affaire.	Avis
Time limit for appeal	(4) An appeal shall be brought within sixty days after the day on which leave to appeal is granted.	5 (4) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant la date de l'autorisation.	Appel
Findings of fact	(5) On an appeal, the Court may draw any inference that is not inconsistent with the findings of fact made by the Commission and that is necessary for determining a question of law or jurisdiction.	5 (5) Lors de l'audition d'un appel, la Cour peut déduire toutes les conclusions qui ne sont pas incompatibles avec les faits établis devant le Conseil et qui sont nécessaires pour déterminer la question de compétence ou de droit.	Décision
Argument by Commission	(6) The Commission is entitled to be heard on an application for leave to appeal and at any stage of an appeal, but costs may not be awarded against it or any of its members.	10 (6) Le Conseil a le droit de présenter des observations pendant l'instruction de la demande d'autorisation et ensuite à toute étape de la procédure d'appel; les frais ne peuvent cependant être mis à sa charge ou à celle des conseillers.	Observations du Conseil
<i>Evidence</i>			
Judicial notice	65. A decision of the Commission or a tariff approved by the Commission that is published in the <i>Canada Gazette</i> by or with leave of the Commission shall be judicially noticed.	20 65. Les décisions du Conseil ou les tarifications qu'il approuve sont admises d'office dès lors qu'elles sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> sur son ordre ou avec son autorisation.	Admission d'office
Business documents	66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.	25 66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son agent ou mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.	Documents émanant de l'entreprise
Ministerial or Commission documents	(2) A document appearing to be signed by the Minister, the Chairman of the Commission or the secretary to the Commission is evidence of the official character of the person appearing to have signed it and, in the case of the Chairman or secretary, of its issuance by the Commission, and if the document appears to be a copy of a decision or report, it is evidence of its contents.	30 30 (2) Les documents censés signés soit par le ministre, soit par le président ou le secrétaire du Conseil, font foi de la qualité du signataire sans qu'il soit nécessaire de prouver et, dans le dernier cas, sont présumés émaner du Conseil; ceux de ces documents qui sont censés être des copies de décisions ou de rapports font aussi foi de leur contenu.	Document émanant du ministre ou du Conseil
Copies	(3) A copy of a document submitted to the Commission and appearing to be certified as a true copy by the secretary to the Commission is, without proof of the secretary's signature, evidence of the original, of its submission to the Commission, of the date of its submission and of the signature of any person appearing to have signed it.	35 40 (3) La copie d'un document déposé auprès du Conseil lorsqu'elle est censée certifiée conforme et signée par le secrétaire de celui-ci, fait foi de la qualité du signataire, ainsi que du contenu de l'original et de la date de son dépôt sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.	Copies

Certificate	(4) A certificate appearing to be signed by the secretary to the Commission and bearing the Commission's seal is evidence of its contents without proof of the signature.	Certificats
Regulations	<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
Application	67. (1) The Commission may make regulations	67. (1) Le Conseil peut, par règlement :
Incorporation by reference	(a) prescribing standards governing the height of transmission lines of Canadian carriers, not inconsistent with standards prescribed under any other Act of Parliament;	a) fixer des normes — compatibles avec les règlements de toute autre loi fédérale — concernant la hauteur des lignes de transmission des entreprises canadiennes;
Regulations prescribing fees	(b) establishing rules respecting its practice and procedure;	b) établir ses règles de pratique et de procédure;
Debt due to Her Majesty	(c) establishing the criteria for the awarding of costs; and	c) établir les critères d'attribution des frais;
Pre-publication of regulations	(d) generally for carrying out the purposes and provisions of <u>this Act</u> or any special Act.	d) prendre toute autre mesure utile pour l'application de la présente <u>loi</u> ou d'une loi spéciale.
	(2) Regulations made by the Commission may be of general application or applicable in respect of a particular case or class of cases.	(2) Les règlements sont d'application soit générale, soit particulière à une situation ou catégorie de situations.
	(3) Regulations made by the Commission incorporating any standard or enactment by reference may incorporate it as amended from time to time.	(3) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi notamment des normes ou des règles, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.
	68. (1) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, make regulations prescribing fees, and respecting their calculation and payment, for the purpose of recovering all or a portion of the costs that the Commission determines to be attributable to its responsibilities under this Act or any special Act.	68. (1) Le Conseil peut, par règlement pris avec l'agrément du Conseil du Trésor, imposer des droits — et en déterminer le mode de calcul ainsi que les modalités de paiement — afin de recouvrer tout ou partie des frais entraînés, selon lui, par l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi ou d'une loi spéciale.
	(2) Fees required to be paid under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.	(2) Les droits payables dans le cadre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.
	69. (1) Any regulations proposed to be made under section 67 or 68 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Commission with respect to the proposed regulations.	69. (1) Les projets de règlement visés aux articles 67 et 68 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.

Idem

(2) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (1).

(2) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

Idem

PART V

INVESTIGATION AND ENFORCEMENT

PARTIE V

ENQUÊTES ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Appointment by Commission

Inquiries

70. (1) The Commission may appoint any person to inquire into and report to the Commission on any matter

5 (2) Le Conseil peut charger les personnes qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question qui lui est soumise en vertu de l'article 14 ou qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Enquêteurs

Appointment by Minister

(a) pending before the Commission or within the Commission's jurisdiction under this Act or any special Act; or

(b) on which the Commission is required to 10 report under section 14.

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint any person to inquire into and report to the Minister on any matter in respect of which this Act or any special Act applies, and a copy of the report shall be sent to the Commission.

10 (2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger les personnes qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale; copie du rapport doit être envoyée au Conseil.

Désignation par le ministre

Powers

(3) For the purposes of an inquiry, a person appointed under this section has all the powers of a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and of an inspector under subsection 71(4).

15 (3) La personne désignée a, pour faire enquête, les pouvoirs d'un commissaire énoncés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ceux que le paragraphe 71(4) confère à l'inspecteur.

Pouvoir d'enquête

Disclosure

(4) The rules in section 39 respecting the designation and disclosure of information apply in respect of any information submitted to a person, or obtained in proceedings before a person, appointed under this section as if that person were a member of the Commission exercising the powers of the Commission.

20 (4) Les règles prévues à l'article 39 s'appliquent en ce qui concerne la désignation et la communication des documents ou renseignements qui sont fournis à l'enquêteur ou obtenus dans le cadre de son enquête comme si celui-ci était un conseiller exerçant les pouvoirs du Conseil.

Communication

(5) The rules in section 54 respecting in camera hearings apply in hearings held before a person appointed under this section.

25 (5) Les règles édictées à l'article 54 concernant le huis clos des auditions s'appliquent aux auditions tenues devant la personne désignée en vertu du présent article.

Communication

Designation of inspectors

Inspection

71. (1) The Commission may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act or any special Act for which the Commission is responsible and with the decisions of the Commission under this Act.

30 (1) Le Conseil peut désigner à titre d'inspecteur les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale qu'il est chargé de faire appliquer et l'exécution des décisions qu'il a rendues sous le régime de la présente loi.

Désignation

Inspecteurs

Idem

(2) The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act for which the Minister is responsible.

Certificate

(3) An inspector shall be provided with a certificate of designation, which certificate the inspector shall present at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the inspector.

Powers of inspectors

(4) An inspector may, for the purposes for 10 which the inspector was designated an inspector,

(a) subject to subsection (5), enter and inspect, at any reasonable time, any place owned by or under the control of any 15 Canadian carrier in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the enforcement of this Act or any special Act, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction;

(b) make use of or cause to be made use of any data processing system at the place to examine any data contained in or available 25 to the system;

(c) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for 30 examination or copying; and

(d) make use of any copying equipment or means of communication located at the place.

Warrant required to enter dwelling-place

(5) An inspector may not enter a dwelling- 35 place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).

Authority to issue warrant

(6) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, 40 is satisfied by information on oath

(a) that a dwelling-place is a place described in paragraph (4)(a),

(b) that entry to the dwelling-place is necessary for the enforcement of this Act or 45 any special Act, and

(c) that entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry

(2) Le ministre peut désigner à ce même titre les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi qu'il est chargé de faire appliquer.

(3) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité.

(4) L'inspecteur peut, dans le cadre de sa mission :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou de l'information concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

b) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

d) utiliser, dans le cadre de sa visite, le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu.

Idem

Pouvoirs

10

Local d'habitation

(5) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un 35 mandat.

(6) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (4)a) 45 existent;

Délivrance du mandat

45

will be refused, or consent to entry cannot be obtained from the occupant, the justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant.

Use of force

(7) An inspector executing a warrant issued under subsection (6) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Damages

72. (1) Subject to any limitation of liability imposed in accordance with this or any other Act, a person who has sustained loss or damage as a result of any act or omission that is contrary to this Act or any special Act or a decision or regulation made under either of them may, in a court of competent jurisdiction, sue for and recover an amount equal to the loss or damage from any person who engaged in, directed, authorized, consented to or participated in the act or omission.

Limitation

(2) An action may not be brought in respect of any loss or damage referred to in subsection (1) more than two years after the day on which the act or omission occurred.

Exception

(3) Nothing in subsection (1) or (2) applies to any action for breach of a contract to provide telecommunications services or any action for damages in relation to a rate charged by a Canadian carrier.

Offences

73. (1) Every person who contravenes section 16 or 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, or one hundred thousand dollars for a subsequent offence; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars for a first offence, or one million dollars for a subsequent offence.

b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale;

c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Responsabilité civile

72. (1) Sous réserve des limites de responsabilité fixées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'un manquement soit aux dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale, soit à une décision ou un règlement pris au titre de celles-ci, peut en poursuivre, devant le tribunal compétent, le recouvrement contre le contrevenant ou celui qui a ordonné ou autorisé le manquement, ou qui y a consenti ou participé.

(2) Les actions en recouvrement se prescrivent par deux ans à compter de la date du manquement.

Prescription

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux actions intentées pour rupture de contrat portant sur la fourniture de services de télécommunication ni aux actions en dommages-intérêts relatives aux tarifs imposés ou perçus par les entreprises canadiennes.

Exception

Infractions

73. (1) Quiconque contravient aux articles 16 ou 17 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale :

a) de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;

b) de cinq cent mille dollars, ou de un million de dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale.

Infractions

Idem

- (2) Every person who
- (a) contravenes section 25 or subsection 27(1) or (2),
 - (b) contravenes any condition referred to in section 9 or 24 or subsection 34(1) or (2),
 - (c) contravenes any prohibition or requirement of the Commission under section 41, or
 - (d) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, a person appointed under section 70 or an inspector appointed under section 71

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars for a first offence or twenty-five thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars for a first offence or two hundred and fifty thousand dollars for a subsequent offence.

Idem

- (3) Every person who
- (a) contravenes any other provision of this Act or any special Act or any regulation or decision made under this Act, or
 - (b) fails to do anything required or does anything prohibited under a provision, regulation or decision referred to in paragraph (a)

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence or ten thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence or one hundred thousand dollars for a subsequent offence.

Consent of
Minister
required

- (4) A prosecution may not be commenced under this section in respect of a contravention of any provision of Part I, section 17 or any regulations under subsection 22(2), or in respect of a material misrepresentation of fact or an omission to state a material fact to the Minister, without the consent of the Minister.

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de dix mille dollars, ou de vingt-cinq mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cent mille dollars, ou de deux cent cinquante mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque :

a) contrevient à l'article 25 ou aux paragraphes 27(1) ou (2);

b) n'observe pas les conditions fixées au titre des articles 9 ou 24 ou des paragraphes 34(1) ou (2);

c) ne se conforme pas aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41;

d) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne désignée au titre de l'article 70 ou à l'inspecteur visé à l'article 71 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de cinq mille dollars, ou de dix mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque contre-vient :

a) à toute autre disposition de la présente loi, aux décisions ou règlements pris sous son régime ou aux dispositions d'une loi spéciale;

b) aux obligations qui en découlent.

(4) La poursuite tant des infractions à la partie I, à l'article 17 ou aux règlements d'application du paragraphe 22(2) que des manquements constitués par la présentation erronée — ou la non-présentation — au ministre de faits importants est subordonnée au consentement de celui-ci.

Idem

Idem

Consente-
ment préala-
ble du minis-
tre

Consent of
Commission
required

Time limit

Continuing
offence

Directive for
transitional
period

Implementation
by Com-
mission

Tabling in
Parliament

Deemed
approval

(5) A prosecution may not be commenced in respect of any other offence without the consent of the Commission.

(6) A prosecution may not be commenced under this Act later than two years after the occurrence of the act or omission that is the subject-matter of the proceedings.

74. Where an offence under section 73 is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

PART VI

TRANSITIONAL PROVISIONS

75. (1) The Governor in Council may, after consultation with the Commission, issue to the Commission directives respecting the regulation, during any period ending five years after this section comes into force, of a Canadian carrier whose telecommunications operations were not, immediately before this section comes into force, being regulated pursuant to any Act of Parliament, but not more than one such directive may be issued in respect of any one Canadian carrier.

(2) The Commission shall carry out the directives, subject to and in accordance with the provisions of this Act.

(3) The Minister shall have a copy of each directive laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.

76. (1) An agreement or arrangement referred to in section 29 or a limitation of liability referred to in section 31 that was entered into or imposed, respectively, by a Canadian carrier in conformity with provincial law while the carrier's operations were not being regulated under an Act of Parliament, and that is in effect on the coming into force of this section, shall be deemed to have been approved pursuant to section 29 or 31.

(5) En ce qui concerne toutes les autres infractions, la poursuite est subordonnée au consentement du Conseil.

(6) La poursuite d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.

74. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions visées à l'article 73.

PARTIE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

75. (1) Le gouverneur en conseil peut, après consultation du Conseil, donner à celui-ci des instructions concernant la réglementation des entreprises canadiennes dont les activités de télécommunication n'étaient pas, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article, régies par les lois fédérales. Ces instructions ne sont toutefois valables que pendant les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et il ne peut en être donné plus d'une par entreprise.

(2) Le Conseil exécute les instructions selon les modalités prévues par la présente loi.

(3) Le ministre fait déposer une copie du texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date qu'elles portent.

76. (1) Les accords ou ententes conclus par une entreprise conformément aux lois dans la province concernée au moment où les activités n'étaient pas alors régies par le droit fédéral, ainsi que les limitations fixées dans cette période pour sa responsabilité, sont censés avoir fait l'objet de l'approbation prévue aux articles 29 ou 31, selon le cas.

Conseil-
ment préala-
ble du
Conseil

Prescription

Infractions
continues

Instructions
au Conseil

Devoir du
Conseil

Dépôt au
Parlement

Accords et
restrictions
de responsa-
bilité

(5) I am likely to instrumentalize
the less clear legalities in our case than
possible — as it has always — but now
substantive considerations may be equally
important than the obvious fact of bribery.
I want to keep this in mind.

(5) A consideration like this was
centralized by a Committee which we will
make or move a proposal to other people
that applies to either a committee's decision
not being implemented under an Act of Parliament
will fail to give effect to the power
concerning with the conduct of the
commissioner (D)(5).

PART IV

MODIFICATIONS CORRELATED
ABROGATIONS ET ALIENAE
ADVENT

Modifications correlated

To the "new" (1973) (1973) version

IN THE NAME OF THE UNITED STATES IT IS TO YOU THE LAWYER,
TO ALEGATION OF MURKIN'S THAT IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

TO (D)(4) AS IT APPLIED TO THIS ACT

TO THE (1973) (1973)

IN THE NAME OF THE UNITED STATES IT IS TO YOU THE LAWYER,
TO ALEGATION OF MURKIN'S THAT IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO

STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

PART V

SELF-ALIED AMENDMENTS REFERRED
AND COMING INTO FORCE

Self-alied Amendments

Self-alied Amendments

IN THE NAME OF THE UNITED STATES IT IS TO YOU THE LAWYER,
TO ALEGATION OF MURKIN'S THAT IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

IN THE NAME OF THE UNITED STATES IT IS TO YOU THE LAWYER,
TO ALEGATION OF MURKIN'S THAT IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO

STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO

TO THE END OF THE BRIEFING — IT IS APPROPRIATE FOR HIM TO
STATE THAT HE HAS BEEN APPROVED AS AN ATTORNEY TO THE COURT
THEREFORE,

(5) For the purpose of this Article, "other countries" means those countries that are not members of the Commonwealth, and "other territories" means those territories which are not parts of the Commonwealth.

45. The Commonwealth shall do its best to encourage the Commonwealth to enter into agreements for the promotion of trade between the Commonwealth and other countries.

46. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

47. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

48. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

49. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

50. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

51. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

52. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

53. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

54. For the purposes of this Article, "other countries" means those countries that are not members of the Commonwealth, and "other territories" means those territories which are not parts of the Commonwealth.

55. The Commonwealth shall do its best to encourage the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

56. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

57. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

58. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

59. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

60. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

61. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

62. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

63. It shall be the duty of the Commonwealth to promote the welfare of the people of the Commonwealth by encouraging the development of agriculture, industry, commerce, and other forms of economic activity.

Meaning of
"other means
of telecom-
munication"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" means any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or any similar technical system.

Moyen de
télécommuni-
cation

82. Subsection 4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier, as defined in the *Telecommunications Act*, when acting solely in that capacity.

Entreprises
de télécom-
munication

R.S., c. C-22

*Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission Act*

L.R., ch.
C-22

83. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is repealed.

Appointment

84. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1991, c. II,
s. 80

85. Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Telecommu-
nications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairman, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any special Act within the meaning of that Act.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

R.S., c. 12
(4th Supp.),
s. 1(3)

86. The definition "telecommunication" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les systèmes électromagnétiques — notamment les fils, les câbles et les systèmes radio ou optiques —, ainsi que les autres procédés techniques semblables.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les systèmes électromagnétiques — notamment les fils, les câbles et les systèmes radio ou optiques —, ainsi que les autres procédés techniques semblables.

82. Le paragraphe 4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux entreprises de télécommunication — au sens de la *Loi sur les télécommunications* — n'agissant qu'à ce titre.

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

83. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, est abrogée.

84. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

85. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**86. La définition de « télécommunica-30
tion », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la
taxe d'accise*, est abrogée.**

**86. La définition de « télécommunica-30
tion », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la
taxe d'accise*, est abrogée.**

Secrétaire et
personnel

1991, ch. II,
art. 80

Télécommu-
nications

L.R., ch.
E-15

L.R., ch. 12
(4^e suppl.).
par. 1(3)

81. The following is a general description of the topographical features of the area: The terrain is rugged, with numerous ridges and valleys. The ridges are generally oriented N-S, and the valleys E-W. The relief is moderate, with elevations ranging from 1000 to 1500 meters above sea level. The terrain is composed of various rock types, including granite, gneiss, schist, and quartzite. The surface is covered by a thin layer of soil, which is often very thin and rocky. The vegetation is sparse, consisting mainly of low-lying shrubs and grasses.

82. The following is a detailed description of the topographical features of the area: The terrain is rugged, with numerous ridges and valleys. The ridges are generally oriented N-S, and the valleys E-W. The relief is moderate, with elevations ranging from 1000 to 1500 meters above sea level. The terrain is composed of various rock types, including granite, gneiss, schist, and quartzite. The surface is covered by a thin layer of soil, which is often very thin and rocky. The vegetation is sparse, consisting mainly of low-lying shrubs and grasses.

83. The Cenozoic Tectonic Cycle is characterized by a series of major tectonic events, including the formation of the Andes mountain range, the development of the Patagonian Plateau, and the formation of the Chilean Desert. These events occurred during the Paleogene and Neogene periods, and were accompanied by significant changes in the landscape, such as the formation of new mountain ranges and the deepening of existing ones. The Cenozoic Tectonic Cycle is also characterized by the presence of numerous volcanic centers, particularly in the Andes and the Chilean Desert, which have contributed to the formation of many of the area's most prominent geological features.

84. The Cenozoic Tectonic Cycle is characterized by a series of major tectonic events, including the formation of the Andes mountain range, the development of the Patagonian Plateau, and the formation of the Chilean Desert. These events occurred during the Paleogene and Neogene periods, and were accompanied by significant changes in the landscape, such as the formation of new mountain ranges and the deepening of existing ones. The Cenozoic Tectonic Cycle is also characterized by the presence of numerous volcanic centers, particularly in the Andes and the Chilean Desert, which have contributed to the formation of many of the area's most prominent geological features.

85. The Cenozoic Tectonic Cycle is characterized by a series of major tectonic events, including the formation of the Andes mountain range, the development of the Patagonian Plateau, and the formation of the Chilean Desert. These events occurred during the Paleogene and Neogene periods, and were accompanied by significant changes in the landscape, such as the formation of new mountain ranges and the deepening of existing ones. The Cenozoic Tectonic Cycle is also characterized by the presence of numerous volcanic centers, particularly in the Andes and the Chilean Desert, which have contributed to the formation of many of the area's most prominent geological features.

86. The Cenozoic Tectonic Cycle is characterized by a series of major tectonic events, including the formation of the Andes mountain range, the development of the Patagonian Plateau, and the formation of the Chilean Desert. These events occurred during the Paleogene and Neogene periods, and were accompanied by significant changes in the landscape, such as the formation of new mountain ranges and the deepening of existing ones. The Cenozoic Tectonic Cycle is also characterized by the presence of numerous volcanic centers, particularly in the Andes and the Chilean Desert, which have contributed to the formation of many of the area's most prominent geological features.

87. The Cenozoic Tectonic Cycle is characterized by a series of major tectonic events, including the formation of the Andes mountain range, the development of the Patagonian Plateau, and the formation of the Chilean Desert. These events occurred during the Paleogene and Neogene periods, and were accompanied by significant changes in the landscape, such as the formation of new mountain ranges and the deepening of existing ones. The Cenozoic Tectonic Cycle is also characterized by the presence of numerous volcanic centers, particularly in the Andes and the Chilean Desert, which have contributed to the formation of many of the area's most prominent geological features.

88. The Cenozoic Tectonic Cycle is characterized by a series of major tectonic events, including the formation of the Andes mountain range, the development of the Patagonian Plateau, and the formation of the Chilean Desert. These events occurred during the Paleogene and Neogene periods, and were accompanied by significant changes in the landscape, such as the formation of new mountain ranges and the deepening of existing ones. The Cenozoic Tectonic Cycle is also characterized by the presence of numerous volcanic centers, particularly in the Andes and the Chilean Desert, which have contributed to the formation of many of the area's most prominent geological features.

R.S., c. I-21

*Interpretation Act**Loi d'interprétation*

L.R., ch. I-21

87. The definition "telecommunication" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"telecommunications"
"télécommunications"

"telecommunications" means the emission, transmission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or by any similar technical system;

10

87. La définition de « télécommunication », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« télécommunication »
"télécommunications"

5 « télécommunication » La transmission, l'émission ou la réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature soit par système électromagnétique, notamment par fil, câble ou système radio ou optique, soit par tout procédé technique semblable.

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code**Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

88. The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Canadian carriers

5.1 This Part applies in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province and in respect of the employees of the carrier.

89. Subsection 123(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at 15 the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) by a Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province.

90. Subsection 167(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at 30 the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(e) to or in respect of any Canadian carrier, 35 as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province.

Entreprises canadiennes

88. Le *Code canadien du travail* est modifié par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 La présente partie s'applique à une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province ainsi qu'à ses employés.

89. Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) par une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.

25

90. Le paragraphe 167(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

e) à une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.

30

R.S., c. R-2;
1989, c. 17,
s. 2

Radiocommunication Act

91. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Radiocommunication Act* is repealed.

92. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) In exercising the powers conferred by subsection (1), the Minister may have regard to the objectives of the Canadian telecommunications policy set out in section 7 of the *Telecommunications Act*.

Canadian
telecommuni-
cations
policy

R.S., c. R-3

Railway Act

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 312

93. (1) The definitions "Commission", "express toll", "telegraph toll" or "toll" and "telephone toll" or "toll" in subsection 2(1) of the *Railway Act* are repealed.

(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Minister" means the Minister of Transport;

"Minister"
"ministre"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*;

94. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tolls on
international
bridges

9. (1) Notwithstanding anything in any Special Act passed before June 14, 1929, the Agency has jurisdiction and control over tolls to be charged in respect of the use for pedestrian, vehicular, tramway, street railway, railway or other like traffic on, over, across or through any international bridge owned or operated by any company.

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 326

95. Sections 274.1 and 275 of the said Act are repealed.

Télécommunications

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

91. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*, est abrogée.

92. L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le ministre peut aussi tenir compte de la politique canadienne de télécommunication indiquée à l'article 7 de la *Loi sur les télécommunications*.

Politique
canadienne
de télécom-
munication

Loi sur les chemins de fer

L.R., ch. R-3

93. (1) Les définitions de « Commission », « taxe de messagerie », « taxe de télégraphe » ou « taxe » et « taxe de téléphone » ou « taxe », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, sont abrogées.

(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"ministre" Le ministre des Transports.

20 "ministre"
"Minister"

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Office" L'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les trans-ports nationaux*.

"Office"
"Agency"

94. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Par dérogation à toute disposition d'une loi spéciale adoptée avant le 14 juin 1929, les péages à imposer pour toute circulation — notamment de piétons, véhicules, tramways, chemins de fer urbains, chemins de fer, ou pour tout autre usage semblable — à la surface ou au-dessus d'un pont international appartenant à une compagnie ou exploité par elle, relèvent de l'autorité de l'Office.

Péages sur
ponts interna-
tionaux

95. Les articles 274.1 et 275 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28
(3rd suppl.),
art. 326

1.772 abhängt abhängt von der Anzahl J. M.
der Kunden ist ab 875 zu 1.772 reduziert und zu
einem Kunden zu 875 entsprechend zu regardieren

ausgewogene Zahl erhält

Im Fall Kunden ist ab 1.000 erhältlich 1.772
Kunden
ab Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

01 Kunden erfüllen die Kunden sind ab 875
ausgewogene Zahl erhält

Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

02 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

03 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

04 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

05 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

06 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

07 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

1.772 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

ausgewogene Zahl erhält

2. ab Kunden ist Kunden ist ab 1.000 erhältlich 1.772
Kunden
- Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

01

Kunden erfüllen die Kunden sind ab 875
ausgewogene Zahl erhält

02 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

03 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

04 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

05 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

06 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

07 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

08 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

09 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

10 Kunden ist Kunden ist ab 875 erhältlich 1.772
Kunden
- bis zu 875 Kunden ist es (1.000 - 875) aufgeteilt
: diese Kunden ist ab Kunden ist

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 328

96. The heading preceding section 277.1 and sections 277.1 and 278 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Passenger Tariffs

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 330

97. Section 279.1 of the said Act is repealed.

98. Section 280 of the said Act is renumbered as subsection 280(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Application

(2) This section applies only in respect of passenger tariffs.

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 332

99. Sections 281.1 to 283 of the said Act are repealed.

100. The heading preceding section 289 of 15 the said Act is repealed.

101. The heading preceding section 292.1 and sections 292.1 to 299 of the said Act are repealed.

102. Section 321 of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

Arrange-
ments with
other compa-
nies

321. The railway company may, as incidental to and for the purposes of its railway, construct and operate telegraph and telephone 25 lines on its railway, enter into contracts with any company having powers to construct or operate telegraph or telephone lines, and connect its own lines with the lines of, or lease its own lines to, any such company.

Telegraphs
and tele-
phones

103. Sections 323 to 325 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

323. Where it is provided in any Special Act enacted after July 7, 1919 that a railway 35 company has power to transmit telegraph and telephone messages for the public and collect tolls therefor, the company may, subject to the *Telecommunications Act*,

(a) construct and operate telegraph and 40 telephone lines on its railway, establish offices for and undertake the transmission of messages for the public, and collect tolls therefor; and

96. L'intertitre qui précède l'article 277.1 et les articles 277.1 et 278 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tarifs des voyageurs

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 328

97. L'article 279.1 de la même loi est abrogé.

98. L'article 280 de la même loi devient le paragraphe 280(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

10

(2) Le présent article s'applique uniquement aux tarifs des voyageurs.

Limitation

10

99. Les articles 281.1 à 283 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 332

100. L'intertitre qui précède l'article 289 de la même loi est abrogé.

101. L'intertitre qui précède l'article 292.1 et les articles 292.1 à 299 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 334

102. L'article 321 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lignes de
télégraphe et
de téléphone

321. La compagnie de chemin de fer peut, 20 dans le cadre de ses activités ferroviaires, construire et exploiter sur son chemin de fer les lignes de télégraphe et de téléphone nécessaires à ses activités, passer des contrats avec toute compagnie autorisée à construire et à exploiter des lignes de télégraphe et de 25 téléphone et relier ses propres lignes à celles de ces compagnies ou les leur louer.

103. Les articles 323 à 325 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

Télégraphes
et téléphones

323. Chaque fois qu'une loi spéciale, adoptée après le 7 juillet 1919, édicte qu'une compagnie de chemin de fer a le pouvoir de transmettre des dépêches télégraphiques et des communications téléphoniques pour le 35 public et de percevoir des taxes pour ce service, elle peut, sous réserve de la *Loi sur les télécommunications*, construire et exploiter des lignes de télégraphe et de téléphone sur le parcours de sa voie ferrée, établir des bureaux 40 pour la transmission des dépêches télégraphiques et l'échange de communications télépho-

(b) for the purpose of determining whether certain companies have the power to control or influence the conduct of business in another country by reason of their ownership of shares in that company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that the stock held by foreign investors in U.S. companies is sufficient to give them the power to control or influence the conduct of business in another country. This is because U.S. law generally requires that a foreign investor own at least 50% of the outstanding shares of a company to be able to exercise control over its affairs. In addition, U.S. law generally requires that a foreign investor own at least 10% of the outstanding shares of a company to be able to nominate directors to the board of directors. Therefore, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

Under U.S. law, it would be difficult to establish that a foreign investor has the power to control or influence the conduct of business in another country if they own less than 10% of the outstanding shares of a company.

(b) for the purpose of operating the lines or exchanging or transmitting messages, enter into contracts with any company having powers to construct or operate telegraph or telephone lines and connect its own lines with the lines of, or lease its own lines to, any such company.

Control of municipality

324. Nothing in section 322 or 323 authorizes a railway company to construct or operate any line along any highway or public place without first obtaining the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over the highway or public place, or without complying with any conditions provided for in the by-law, or authorizes the company to sell, dispose of or distribute power or energy within or for use within the limits of any municipality without the consent, expressed by by-law, of the municipality.

Non-application

104. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 327 thereof, the following section:

326.1 Sections 327 to 332 apply only in respect of the railway operations of a company.

R.S., c. 37
(2nd Supp.),
s. 1; 1991, c.
11, ss. 86, 87,
c. 24, s. 51
(Sch. III, item
13), c. 37,
s. 2

R.S., c. 32
(4th Supp.),
s. 102(1)

Annual re-
turn of acci-
dents

105. The heading preceding section 334 and sections 334 to 343 of the said Act are repealed.

106. All that portion of subsection 355(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

355. (1) Every express company and every carrier by water shall annually, or more frequently if the Agency so requires, make to the Agency, under the oath of the president, secretary or superintendent of the company or carrier, or of such other person as the Agency may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons or to animals or other property, that have occurred on the property or in connection with the operation of the undertaking of the company or carrier, setting out

niques pour le public, fournir ces services et percevoir les taxes afférentes. Elle peut, aux fins de cette exploitation, de cette transmission et de cet échange, sous la même réserve, traiter avec toute compagnie autorisée à construire ou à exploiter des lignes de télégraphe ou de téléphone et relier ses propres lignes aux lignes de cette compagnie ou les lui louer.

324. Les articles 322 et 323 n'ont pas pour effet, non plus que les pouvoirs qui y sont mentionnés, de permettre à la compagnie soit de construire ou mettre en service une ligne le long d'une voie publique ou d'un lieu public, sans le consentement préalable, exprimé par règlement, de l'administration municipale compétente et sans qu'elle se soit conformée aux conditions énoncées ou prévues dans ce règlement, soit d'aliéner, notamment à titre onéreux, ou de distribuer toute forme d'énergie dans les limites d'une municipalité ou pour y être utilisée, sans le même consentement.

Consente-
ment préala-
ble

**104. La même loi est modifiée par inser-
tion, avant l'article 327, de ce qui suit :**

326.1 Les articles 327 à 332 ne s'appliquent aux compagnies qu'en ce qui concerne leurs activités ferroviaires.

Non applica-
tion

105. L'intertitre qui précède l'article 334 et les articles 334 à 343 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 37
(2^e suppl.),
art. 1; 1991,
ch. 11, art.
86, 87; 1991,
ch. 24, art.
51, ann. III,
n^o 13; 1991,
ch. 37, art. 2

106. Le passage du paragraphe 355(1) de 30 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32
(4^e suppl.),
par. 102(1)

355. (1) Toute compagnie de messagerie et tout transporteur maritime présentent annuellement à l'Office, ou plus fréquemment si l'Office l'exige, un rapport vérifique et détaillé, attesté sous serment par le président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le transporteur, ou par telle autre personne que l'Office peut désigner, de tous les accidents et de toutes les morts, soit de personnes, soit d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du transporteur,

Rapports
annuels sur
les accidents

R.S., c. 32
(4th Supp.),
s. 103

Copies of
by-laws, etc.

Agency may
require re-
turns

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 348

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 349

Prosecution
by leave

Failure to
furnish re-
turns to
Agency

107. All that portion of section 356 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

356. Every railway and express company and every carrier by water shall, when required by the Agency, return a true copy of

108. All that portion of subsection 358(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

358. (1) The Agency may, by notice served on any railway or express company or any officer, servant or agent of the company, require it, the officer, servant or agent to furnish the Agency, at or within any time stated in the notice, with a written statement or statements showing in so far, and with such detail and particulars, as the Agency requires

109. Sections 399.1 and 400 of the said Act 20 are repealed.

110. Sections 403.1 to 407 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

404. No prosecution shall be commenced under any of sections 401 to 403 without leave of the Agency.

111. All that portion of subsection 413(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

413. (1) Every railway or express company that fails or neglects to prepare and furnish to the Agency within such time and in such manner and form, and in accordance with such classifications, and with such particulars and verification, as by or under this Act are required or intended,

ou résultant de l'exploitation de leur entreprise; ces rapports relatent :

107. L'article 356 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

356. Sur demande de l'Office, les compagnies de chemin de fer et de messagerie et les transporteurs maritimes transmettent une copie conforme de leurs règlements administratifs en vigueur et de leurs règles et règlements concernant leur administration ou celle de leur 10 chemin de fer ou des autres entreprises ou affaires qu'ils sont autorisés à exploiter.

108. Le passage du paragraphe 358(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

358. (1) L'Office peut, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer ou de messagerie ou à l'un de ses dirigeants, employés ou agents, la requérir, ou requérir ce dirigeant, cet employé ou cet agent, de lui 20 fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant, dans la mesure que le veut l'Office et avec les particularités et détails qu'il exige :

109. Les articles 399.1 et 400 de la même 25 loi sont abrogés.

110. Les articles 403.1 à 407 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

404. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction visée aux articles 401 à 403 sans le consentement de l'Office.

111. Le passage du paragraphe 413(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

413. (1) Encourt une amende maximale de dix dollars pour chaque jour que persistent les omissions ou négligences toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de préparer pour l'Office et de lui 40 fournir, dans les délais, de la manière et en la forme prescrits ou requis par la présente loi et conformément aux classifications, particularités et vérifications ainsi prescrites ou exigées :

L.R., ch. 32
(4^e suppl.),
art. 103

Copie des
règlements
administrati-
fs, règles et
règlements

La Comis-
sion peut
exiger des
rapports

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 348

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 349

Conseil-
ement préala-
ble

Défaut de
fournir des
rapports à
l'Office

112. All that portion of section 414 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

414. Any railway or express company that fails or neglects to deliver to the Chief Statistician of Canada within the time provided in this Act or when required by the Agency, and in the form ordered and directed by the Agency or specified in this Act,

113. All that portion of subsection 415(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

415. (1) If the Agency at any time, by notice served on any railway or express company or any officer, servant or agent of the company, requires the company or the officer, servant or agent to furnish the Agency, at or within any time stated in the notice, with a written statement or statements showing, in so far as and with such detail and particulars as the Agency requires,

114. The said Act is further amended by substituting the word "Agency" for the word "Commission", except where the context otherwise requires, wherever the latter word appears therein, including in the following provisions:

(a) the definitions "company", "Secretary", "whistle" and "working expenditure" in subsection 2(1);

(b) sections 9, 10, 12, 14, 15, 94, 98, 111 to 117, 119 to 123, 126 to 132, 139, 142 to 147, 158, 167, 196 to 214.1, 216 and 217;

(c) the heading preceding section 220;

(d) sections 220, 224 to 230, 233, 236, 264 to 270, 276, 279, 280, 289 to 292, 300, 301, 311, 313, 322, 326, 327 to 331, 333, 344 to 350, 355, 358 and 359;

(e) the heading immediately preceding section 368; and

(f) sections 368, 372, 379, 381, 403, 413 to 417, 420 to 422, 424 and 433.

112. Le passage de l'article 414 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

414. Est tenue de payer à Sa Majesté la somme de cent dollars pour chaque jour que persistent les omissions ou négligences toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de transmettre au statisticien en chef du Canada, dans le délai fixé par la présente loi, ou lorsque l'Office l'exige et dans la forme ordonnée et prescrite par celui-ci, ou dans la forme requise aux termes de la présente loi :

113. Le passage du paragraphe 415(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

415. (1) Si l'Office, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer ou de messagerie, ou à l'un de ses dirigeants, employés ou agents, requiert cette compagnie ou ce dirigeant, employé ou agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant selon le cas, dans la mesure que le veut l'Office et avec les détails et particularités qu'il exige :

114. Dans la même loi, et notamment dans les dispositions suivantes, « Commission » est remplacé par « Office », à moins que le contexte ne s'y oppose, avec les adaptations nécessaires :

a) les définitions de « compagnie », « frais d'exploitation », « secrétaire » et « sifflet » au paragraphe 2(1);

b) les articles 9, 10, 12, 14, 15, 94, 98, 111 à 117, 119 à 123, 126 à 132, 139, 142 à 147, 158, 167, 196 à 214.1, 216 et 217;

c) l'intertitre qui précède l'article 220;

d) les articles 220, 224 à 230, 233, 236, 264 à 270, 276, 279, 280, 289 à 292, 300, 301, 311, 313, 322, 326, 327 à 331, 333, 344 à 350, 355, 358 et 359;

e) l'intertitre qui précède l'article 368;

f) les articles 368, 372, 379, 381, 403, 413 à 417, 420 à 422, 424 et 433.

R.S., c. T-4

Teleglobe Canada Act

115. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Teleglobe Canada Act* is repealed.

1987, c. 12

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

116. The definition "telecommunication" in subsection 2(1) of the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed.

1991, c. 11, s. 88

117. Sections 14 to 16 of the said Act are repealed.

118. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Notwithstanding the *Telecommunications Act*, an agreement or arrangement between the new corporation and any foreign telecommunications carrier or foreign communications administration respecting international telecommunications facilities, operations or services is not subject to the approval of Commission and comes into force in accordance with its terms, but shall be filed with the Commission if the Commission so requires.

119. Section 24 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding there-
to, immediately after that paragraph, the following paragraph:

(a.1) add to Schedule I the name of any telecommunications common carrier that carries on, in whole or in part, the same business as a carrier whose name appears in that Schedule; and

R.S., c. T-6

Telesat Canada Act

120. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Telesat Canada Act* is repealed.

121. Section 36 of the said Act is repealed.

1991, c. 52

Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act

122. The definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed.

Loi sur Téléglobe Canada

L.R., ch. T-4

115. La définition de « télécommunica-
tion », à l'article 2 de la *Loi sur Téléglobe
Canada*, est abrogée.

*Loi sur la réorganisation et l'aliénation de
Téléglobe Canada*

1987, ch. 12

116. La définition de « télécommunica-
tion », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la
réorganisation et l'aliénation de Téléglobe
Canada*, est abrogée.

117. Les articles 14 à 16 de la même loi sont abrogés.

118. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Par dérogation à la *Loi sur les télécom-
munications*, les marchés et arrangements conclus entre la nouvelle société et un exploi-
tant de télécommunications étranger ou une autorité étrangère en matière de télécommuni-
cations et relatifs aux installations, exploita-
tions ou services de télécommunications internationaux doivent être soumis au Conseil si celui-ci l'exige; ils ne sont toutefois pas assujettis à son approbation et prennent effet conformément à leur dispositif.

119. L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) ajouter à l'annexe I le nom de toute entreprise d'exploitation de télécommuni-
cations qui poursuit, même en partie, les activités d'une entreprise qui y figure déjà;

Loi relative à Télésat Canada

L.R., ch. T-6

120. La définition de « télécommunica-
tion », à l'article 2 de la *Loi relative à Télésat
Canada*, est abrogée.

121. L'article 36 de la même loi est abrogé.

*Loi sur la réorganisation et l'aliénation de
Télésat Canada*

1991, ch. 52

122. La définition de « Conseil », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la réorganisa-
tion et l'aliénation de Télésat Canada*, est abrogée.

123. Section 7 of the said Act is repealed.

123. L'article 7 de la même loi est abrogé. 5

124. Paragraph 8(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) make any articles or by-laws inconsistent with this Act;

125. The heading preceding section 11 and sections 11 to 14 of the said Act are repealed.

Amendments respecting British Columbia Telephone Company

1950-51, c.
85, s. 2

126. (1) Subsection 6(3) of chapter 66 of the Statutes of Canada, 1916 is repealed.

1950-51, c.
85, s. 2

(2) Subsection 6(5) of the said chapter 66 is repealed and the following substituted therefor:

Commissions
on subscrip-
tions

(5) The Company may pay a commission to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares in the Company, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any shares in the Company.

1960, c. 66,
s. 1

127. Section 9A of the said chapter 66 is repealed and the following substituted therefor:

Acquisition
of shares

9A. The Company shall have power to purchase or otherwise acquire the shares, and become a shareholder, of any company having objects in whole or in part similar to the objects of the Company, but no agreement therefor shall take effect until it has been submitted to and approved by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, and the Company may allot and issue to any shareholder of any such company, shares either ordinary or preference, or both, in the capital stock of the Company in whole

5 124. L'alinéa 8(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi;

10

125. L'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la même loi sont abrogés.

Modifications corrélatives concernant la Compagnie de Téléphone de la Colombie-Britannique

1950-51, ch.
85, art. 2

126. (1) Le paragraphe 6(3) du chapitre 66 des Statuts du Canada de 1916 est abrogé.

1950-51, ch.
85, art. 2

(2) Le paragraphe 6(5) du même chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1950-51, ch.
85 art. 2

(5) La Compagnie peut payer une commission à toute personne, en contrepartie de sa souscription ou de son engagement à souscrire, de façon absolue ou conditionnelle, à des actions de la Compagnie, ou pour avoir obtenu ou s'être engagée à obtenir des souscriptions, absolues ou conditionnelles, à des actions de la Compagnie.

Commissions
sur les sous-
scriptions

127. L'article 9A du même chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1960, ch. 66,
art. 1

9A. La Compagnie a le pouvoir d'acquérir les actions d'une ou de plusieurs compagnies dont les buts sont semblables, en tout ou en partie, à ceux de la Compagnie, et le pouvoir de devenir actionnaire de l'une quelconque ou de plusieurs desdites compagnies; toutefois, aucune convention en l'espèce ne doit prendre effet avant d'avoir été soumise au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et approuvée par celui-ci. La Compagnie a également le pouvoir d'attribuer et émettre aux actionnaires d'une telle compa-40

Acquisition
d'actions

or in part in payment of or in exchange for the shares of any such company, and to so allot and issue such shares as fully paid up or as partly paid up as may be agreed upon between the Company and the holders of such shares.

gnie ou de telles compagnies, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, des actions ordinaires ou privilégiées, ou les unes et les autres, du capital social de la Compagnie, d'une manière totale ou partielle, en paiement ou échange des actions de la ou des compagnies en question, ainsi que d'attribuer et émettre ces actions comme étant libérées en tout ou en partie, selon ce qui peut être convenu entre la Compagnie et les détenteurs de ces actions. 10

1940-41,
c. 36, s. 5

128. All that portion of section 16 of the said chapter 66 following paragraph (j) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(k) subject to the provisions of the *Radio-communication Act* and of any other statute of Canada relating to radio and radio broadcasting and to the regulations made thereunder, the Company may operate wireless telephone and radio-telephone systems and provide service facilities for the transmission of sound, pictures, writing or signals.

129. The said chapter 66 is further amended by substituting a reference to the "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission" for the references to the "Board of Railway Commissioners for Canada" wherever the latter appears in sections 8, 9 and 22. 25

128. Le passage de l'article 16 du même chapitre qui suit l'alinéa j) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) sous réserve des dispositions de la *Loi sur la radiocommunication*, de toute autre loi du Canada concernant la radio et les émissions radiophoniques et de leurs règlements d'application, exploiter des réseaux de téléphonie et de radio-téléphonie sans fil et fournir des facilités de service pour la transmission de sons, d'images, d'écrits ou de signaux.

1940-41, ch.
36, art. 5

Services sans
fil

129. Dans les articles 8, 9 et 22 du même chapitre, « Commission des chemins de fer du Canada » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes ».

130. Section 9 of the said chapter 66 is repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. N-20;
R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 301

National Telecommunications Powers and Procedures Act

Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications

L.R., ch.
N-20; L.R.,
ch. 28 (3^e
suppl.), art.
301

Repeal of
R.S., c. N-20

130. The National Telecommunications Powers and Procedures Act is repealed.

130. La Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
N-20

R.S., c. T-5

Telegraphs Act

Loi sur les télégraphes

L.R., ch. T-5

Repeal of
R.S., c. T-5

131. The Telegraphs Act is repealed.

131. La Loi sur les télégraphes est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
T-5

Application of Certain Provisions

Agent of Her
Majesty in
right of Mani-
toba

132. Where a day is fixed for the coming into force of section 3, 94, 95 or 96, that section does not apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Manitoba until December 31, 1993, or such earlier day as is fixed by the Governor in Council at the written request of the Government of Manitoba.

Agent of Her
Majesty in
right of Sas-
katchewan

133. Where a day is fixed for the coming into force of section 3, 94, 95 or 96, that section does not apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan until a day to be fixed for that purpose by the Governor in Council on the expiration of five years after that section comes into force, or such earlier day as is fixed by the Governor in Council at the written request of the Government of Saskatchewan.

Coming into
force

COMING INTO FORCE

134. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

132. Malgré la fixation d'une date d'entrée en vigueur des articles 3, 94, 95 ou 96, ceux-ci ne s'appliquent à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef du Manitoba qu'à compter soit du 31 décembre 1993, soit de la date antérieure fixée par le gouverneur en conseil sur demande écrite du gouvernement du Manitoba.

Mandataires
de Sa Majesté
du chef du
Manitoba

133. Malgré la fixation d'une date d'entrée en vigueur des articles 3, 94, 95 ou 96, ceux-ci ne s'appliquent à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan qu'à compter soit de la date fixée à cette fin par le gouverneur en conseil cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article en question, soit de la date antérieure fixée par le gouverneur en conseil sur demande écrite du gouvernement de la Saskatchewan.

Mandataires
de Sa Majesté
du chef de la
Saskatche-
wan

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

134. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS
AN ACT RESPECTING TELECOMMUNICATIONS

SHORT TITLE

1. Short title

PART I
GENERAL

Interpretation

2. Definitions

Her Majesty

3. Act binding on Her Majesty

Application

4. Broadcasting excluded

5. Receivership

6. Special Acts

Canadian Telecommunications Policy

7. Objectives

Powers of Governor in Council and Minister

8. Directions

9. Exemptions

10. Publication of proposed order

11. Effect of order

12. Variation or rescission by Governor in Council

13. Provincial consultation

14. Verification of compliance and reports

15. Technical standards

PART II

TELECOMMUNICATIONS LICENCES

Canadian Carrier Licences

16. Eligibility for licences

International Submarine Cable Licences

17. Licences required

18. Application

19. Issuance of licences

20. Suspension and revocation of licences

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Définitions

Sa Majesté

3. Obligation de Sa Majesté

Champ d'application

4. Exclusion des activités de radiodiffusion

5. Nomination, gestion et exploitation d'un dirigeant

6. Cadre législatif

Politique canadienne de télécommunication

7. Politique

Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre

8. Instructions

9. Exemption

10. Publication du projet de décret

11. Effet du décret

12. Modification et annulation

13. Consultation

14. Rapport et vérification : exemption

15. Normes techniques

PARTIE II

LICENCES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Licences d'entreprise canadienne

16. Admissibilité

Licences de câble sous-marin international

17. Licence obligatoire

18. Demandes

19. Attribution

20. Suspension et révocation de licences

Documentary Evidence

21. Supporting affidavit

Regulations

22. Regulations

PART III**RATES, FACILITIES AND SERVICES***Provision of Services*

23. Meaning of "telecommunications service"

24. Conditions of service

25. Telecommunications rates to be approved

26. Effective date of tariff

27. Just and reasonable rates

28. Transmission of broadcasts

29. Approval of working agreements

30. Recovery of charges

31. Limitation on liability

32. General powers

33. Integral activities of affiliates

Forbearance

34. Forbearance by Commission

Order to Provide Services

35. Order to provide services

Content of Messages

36. Content of messages

Provision of Information

37. Information requirements

38. Access to information

39. Designation of information

Connection of Facilities

40. Order for connection

Unsolicited Telecommunications

41. Prohibition or regulation by Commission

Construction and Expropriation Powers

42. Works ordered by Commission

43. Entry on public property

44. Application by municipalities

Preuve documentaire

21. Affidavit

Règlements

22. Règlements

PARTIE III**TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES***Fourniture de services*

23. Définition de « service de télécommunication »

24. Conditions de commercialisation

25. Tarification

26. Date d'entrée en vigueur de la tarification

27. Tarifs justes et raisonnables

28. Transmission d'émissions

29. Approbation d'accords

30. Crédit de l'entreprise canadienne

31. Limitation de responsabilité

32. Pouvoirs

33. Filiales

Abstention

34. Exemption

Ordre de fourniture de services

35. Circonstances

Contenu des messages

36. Neutralité quant au contenu

Communication de renseignements

37. Obligation d'information

38. Mise à la disposition du public

39. Renseignements confidentiels

Interconnexion d'installations

40. Raccordement entreprise — autre exploitant

Télécommunications non sollicitées

41. Interdiction ou réglementation

Construction et expropriation

42. Travaux ordonnés par le Conseil

43. Définition

44. Demande d'une municipalité

45. Drainage and utilities
46. Expropriation by carrier

PART IV ADMINISTRATION

Exercise of Powers

47. Commission subject to orders and standards
48. Inquiries and determinations
49. Quorum
50. Extension of time
51. Mandatory and restraining orders
52. Questions of law and fact
53. Counsel assigned by Minister of Justice
54. In camera hearings
55. Judicial powers
56. Award of costs
57. Rules, orders and regulations

Guidelines and Advice

58. Guidelines
59. Advice

Decisions of Commission

60. Partial or additional relief
61. Conditional decisions
62. Review of decisions
63. Enforcement in Federal Court

Appeals

64. Appeal to Federal Court of Appeal

Evidence

65. Judicial notice
66. Documents émanant de l'entreprise

Regulations

67. Regulations
68. Regulations prescribing fees
69. Pre-publication of regulations

45. Drainage et tuyaux
46. Expropriation

PARTIE IV APPLICATION

Exercice des pouvoirs et fonctions par le Conseil

47. Conseil soumis aux normes et décrets
48. Enquête et instruction
49. Quorum
50. Prorogation de délai
51. Pouvoir de contrainte
52. Question de droit ou de fait
53. Intervention du ministre de la Justice
54. Auditions à huis clos
55. Pouvoirs
56. Frais
57. Textes d'application

Directives et avis du Conseil

58. Directives
59. Avis

Décisions du Conseil

60. Réparation
61. Effet des décisions
62. Révision et annulation
63. Assimilation

Appel

64. Droit d'appel

Preuve

65. Admission d'office

Règlements

67. Règlements
68. Droits
69. Publication des projets de règlement

PART V
INVESTIGATION AND ENFORCEMENT

<i>Inquiries</i>	
70.	Appointment by Commission
<i>Inspection</i>	
71.	Designation of inspectors
<i>Civil Liability</i>	
72.	Damages
<i>Offences</i>	
73.	Offences
74.	Continuing offence
PART VI	
TRANSITIONAL PROVISIONS	
75.	Directive for transitional period
76.	Deemed approval
PART VII	
RELATED AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE	
<i>Related Amendments</i>	
	Access to Information Act
77.	Bell Canada Act
78. to 80	Broadcasting Act
81. and 82.	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act
83. to 85.	Excise Tax Act
86.	Interpretation Act
87.	Canada Labour Code
88. to 90.	Radiocommunication Act
91. and 92.	

PARTIE V
ENQUÊTES ET CONTRÔLE D'APPLICATION

<i>Enquêtes</i>	
70.	Enquêteurs
<i>Inspecteurs</i>	
71.	Désignation
<i>Responsabilité civile</i>	
72.	Recouvrement de dommages-intérêts
<i>Infractions</i>	
73.	Infractions
74.	Infractions continues
PARTIE VI	
DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
75.	Instructions au Conseil
76.	Accords et restrictions de responsabilité
PARTIE VII	
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
<i>Modifications corrélatives</i>	
	Loi sur l'accès à l'information
77.	Loi sur Bell Canada
78. à 80.	Loi sur la radiodiffusion
81. et 82.	Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
83. à 85.	Loi sur la taxe d'accise
86.	Loi d'interprétation
87.	Code canadien du travail
88. à 90.	Loi sur la radiocommunication
91. et 92.	

	Railway Act	Loi sur les chemins de fer
93. to 96.		93. à 96.
	<i>Passenger Tariffs</i>	<i>Tarifs des voyageurs</i>
97. to 114.		97. à 114.
	Teleglobe Canada Act	Loi sur Téléglobe Canada
115.		115.
	Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act	Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada
116. to 119.		116. à 119.
	Telesat Canada Act	Loi relative à Télésat Canada
120. and 121.		120. et 121.
	Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act	Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada
122. to 125.		122. à 125.
	Amendments respecting British Columbia Telephone Company	Modifications corrélatives concernant la Compagnie de Téléphone de la Colombie-Britannique
126. to 129.		126. à 129.
	<i>Repeals</i>	<i>Abrogations</i>
	National Telecommunications Powers and Procedures Act	Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications
130. Repeal of R.S., c. N-20		130. Abrogation de L.R., ch. N-20
	Telegraphs Act	Loi sur les télégraphes
131. Repeal of R.S.C., c. T-5		131. Abrogation de L.R., ch. T-5
	<i>Application of certain provisions</i>	<i>Application de certaines dispositions</i>
132. Agent of Her Majesty in right of Manitoba		132. Mandataires de Sa Majesté du chef du Manitoba
133. Agent of Her Majesty in right of Saskatchewan		133. Mandataires de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan
	<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>
134. Coming into force		134. Entrée en vigueur

	Section	Section	Section
1. INTRODUCTION AND CONCLUSION	1.1 to 1.6	1.1 to 1.6	1.1 to 1.6
2. APPENDIX B: COMPARISON	1.7 to 1.8	1.7 to 1.8	1.7 to 1.8
3. APPENDIX C: TABLE OF COUNTRIES	1.9 to 1.10	1.9 to 1.10	1.9 to 1.10
4. APPENDIX D: LIST OF COUNTRIES	1.11 to 1.12	1.11 to 1.12	1.11 to 1.12
5. APPENDIX E: COUNTRIES	1.13 to 1.14	1.13 to 1.14	1.13 to 1.14
6. APPENDIX F: COUNTRIES	1.15 to 1.16	1.15 to 1.16	1.15 to 1.16
7. APPENDIX G: COUNTRIES	1.17 to 1.18	1.17 to 1.18	1.17 to 1.18
8. APPENDIX H: COUNTRIES	1.19 to 1.20	1.19 to 1.20	1.19 to 1.20
9. APPENDIX I: COUNTRIES	1.21 to 1.22	1.21 to 1.22	1.21 to 1.22
10. APPENDIX J: COUNTRIES	1.23 to 1.24	1.23 to 1.24	1.23 to 1.24
11. APPENDIX K: COUNTRIES	1.25 to 1.26	1.25 to 1.26	1.25 to 1.26
12. APPENDIX L: COUNTRIES	1.27 to 1.28	1.27 to 1.28	1.27 to 1.28
13. APPENDIX M: COUNTRIES	1.29 to 1.30	1.29 to 1.30	1.29 to 1.30
14. APPENDIX N: COUNTRIES	1.31 to 1.32	1.31 to 1.32	1.31 to 1.32
15. APPENDIX O: COUNTRIES	1.33 to 1.34	1.33 to 1.34	1.33 to 1.34
16. APPENDIX P: COUNTRIES	1.35 to 1.36	1.35 to 1.36	1.35 to 1.36
17. APPENDIX Q: COUNTRIES	1.37 to 1.38	1.37 to 1.38	1.37 to 1.38
18. APPENDIX R: COUNTRIES	1.39 to 1.40	1.39 to 1.40	1.39 to 1.40
19. APPENDIX S: COUNTRIES	1.41 to 1.42	1.41 to 1.42	1.41 to 1.42
20. APPENDIX T: COUNTRIES	1.43 to 1.44	1.43 to 1.44	1.43 to 1.44
21. APPENDIX U: COUNTRIES	1.45 to 1.46	1.45 to 1.46	1.45 to 1.46
22. APPENDIX V: COUNTRIES	1.47 to 1.48	1.47 to 1.48	1.47 to 1.48
23. APPENDIX W: COUNTRIES	1.49 to 1.50	1.49 to 1.50	1.49 to 1.50
24. APPENDIX X: COUNTRIES	1.51 to 1.52	1.51 to 1.52	1.51 to 1.52
25. APPENDIX Y: COUNTRIES	1.53 to 1.54	1.53 to 1.54	1.53 to 1.54
26. APPENDIX Z: COUNTRIES	1.55 to 1.56	1.55 to 1.56	1.55 to 1.56
27. APPENDIX AA: COUNTRIES	1.57 to 1.58	1.57 to 1.58	1.57 to 1.58
28. APPENDIX BB: COUNTRIES	1.59 to 1.60	1.59 to 1.60	1.59 to 1.60
29. APPENDIX CC: COUNTRIES	1.61 to 1.62	1.61 to 1.62	1.61 to 1.62
30. APPENDIX DD: COUNTRIES	1.63 to 1.64	1.63 to 1.64	1.63 to 1.64
31. APPENDIX EE: COUNTRIES	1.65 to 1.66	1.65 to 1.66	1.65 to 1.66
32. APPENDIX FF: COUNTRIES	1.67 to 1.68	1.67 to 1.68	1.67 to 1.68
33. APPENDIX GG: COUNTRIES	1.69 to 1.70	1.69 to 1.70	1.69 to 1.70
34. APPENDIX HH: COUNTRIES	1.71 to 1.72	1.71 to 1.72	1.71 to 1.72
35. APPENDIX II: COUNTRIES	1.73 to 1.74	1.73 to 1.74	1.73 to 1.74
36. APPENDIX JJ: COUNTRIES	1.75 to 1.76	1.75 to 1.76	1.75 to 1.76
37. APPENDIX KK: COUNTRIES	1.77 to 1.78	1.77 to 1.78	1.77 to 1.78
38. APPENDIX LL: COUNTRIES	1.79 to 1.80	1.79 to 1.80	1.79 to 1.80
39. APPENDIX MM: COUNTRIES	1.81 to 1.82	1.81 to 1.82	1.81 to 1.82
40. APPENDIX NN: COUNTRIES	1.83 to 1.84	1.83 to 1.84	1.83 to 1.84
41. APPENDIX OO: COUNTRIES	1.85 to 1.86	1.85 to 1.86	1.85 to 1.86
42. APPENDIX PP: COUNTRIES	1.87 to 1.88	1.87 to 1.88	1.87 to 1.88
43. APPENDIX QQ: COUNTRIES	1.89 to 1.90	1.89 to 1.90	1.89 to 1.90
44. APPENDIX RR: COUNTRIES	1.91 to 1.92	1.91 to 1.92	1.91 to 1.92
45. APPENDIX SS: COUNTRIES	1.93 to 1.94	1.93 to 1.94	1.93 to 1.94
46. APPENDIX TT: COUNTRIES	1.95 to 1.96	1.95 to 1.96	1.95 to 1.96
47. APPENDIX UU: COUNTRIES	1.97 to 1.98	1.97 to 1.98	1.97 to 1.98
48. APPENDIX VV: COUNTRIES	1.99 to 2.00	1.99 to 2.00	1.99 to 2.00
49. APPENDIX WW: COUNTRIES	2.01 to 2.02	2.01 to 2.02	2.01 to 2.02
50. APPENDIX XX: COUNTRIES	2.03 to 2.04	2.03 to 2.04	2.03 to 2.04
51. APPENDIX YY: COUNTRIES	2.05 to 2.06	2.05 to 2.06	2.05 to 2.06
52. APPENDIX ZZ: COUNTRIES	2.07 to 2.08	2.07 to 2.08	2.07 to 2.08
53. APPENDIX AA: COUNTRIES	2.09 to 2.10	2.09 to 2.10	2.09 to 2.10
54. APPENDIX BB: COUNTRIES	2.11 to 2.12	2.11 to 2.12	2.11 to 2.12
55. APPENDIX CC: COUNTRIES	2.13 to 2.14	2.13 to 2.14	2.13 to 2.14
56. APPENDIX DD: COUNTRIES	2.15 to 2.16	2.15 to 2.16	2.15 to 2.16
57. APPENDIX EE: COUNTRIES	2.17 to 2.18	2.17 to 2.18	2.17 to 2.18
58. APPENDIX FF: COUNTRIES	2.19 to 2.20	2.19 to 2.20	2.19 to 2.20
59. APPENDIX GG: COUNTRIES	2.21 to 2.22	2.21 to 2.22	2.21 to 2.22
60. APPENDIX HH: COUNTRIES	2.23 to 2.24	2.23 to 2.24	2.23 to 2.24
61. APPENDIX II: COUNTRIES	2.25 to 2.26	2.25 to 2.26	2.25 to 2.26
62. APPENDIX JJ: COUNTRIES	2.27 to 2.28	2.27 to 2.28	2.27 to 2.28
63. APPENDIX KK: COUNTRIES	2.29 to 2.30	2.29 to 2.30	2.29 to 2.30
64. APPENDIX LL: COUNTRIES	2.31 to 2.32	2.31 to 2.32	2.31 to 2.32
65. APPENDIX MM: COUNTRIES	2.33 to 2.34	2.33 to 2.34	2.33 to 2.34
66. APPENDIX NN: COUNTRIES	2.35 to 2.36	2.35 to 2.36	2.35 to 2.36
67. APPENDIX OO: COUNTRIES	2.37 to 2.38	2.37 to 2.38	2.37 to 2.38
68. APPENDIX PP: COUNTRIES	2.39 to 2.40	2.39 to 2.40	2.39 to 2.40
69. APPENDIX QQ: COUNTRIES	2.41 to 2.42	2.41 to 2.42	2.41 to 2.42
70. APPENDIX RR: COUNTRIES	2.43 to 2.44	2.43 to 2.44	2.43 to 2.44
71. APPENDIX SS: COUNTRIES	2.45 to 2.46	2.45 to 2.46	2.45 to 2.46
72. APPENDIX TT: COUNTRIES	2.47 to 2.48	2.47 to 2.48	2.47 to 2.48
73. APPENDIX UU: COUNTRIES	2.49 to 2.50	2.49 to 2.50	2.49 to 2.50
74. APPENDIX VV: COUNTRIES	2.51 to 2.52	2.51 to 2.52	2.51 to 2.52
75. APPENDIX WW: COUNTRIES	2.53 to 2.54	2.53 to 2.54	2.53 to 2.54
76. APPENDIX XX: COUNTRIES	2.55 to 2.56	2.55 to 2.56	2.55 to 2.56
77. APPENDIX YY: COUNTRIES	2.57 to 2.58	2.57 to 2.58	2.57 to 2.58
78. APPENDIX ZZ: COUNTRIES	2.59 to 2.60	2.59 to 2.60	2.59 to 2.60
79. APPENDIX AA: COUNTRIES	2.61 to 2.62	2.61 to 2.62	2.61 to 2.62
80. APPENDIX BB: COUNTRIES	2.63 to 2.64	2.63 to 2.64	2.63 to 2.64
81. APPENDIX CC: COUNTRIES	2.65 to 2.66	2.65 to 2.66	2.65 to 2.66
82. APPENDIX DD: COUNTRIES	2.67 to 2.68	2.67 to 2.68	2.67 to 2.68
83. APPENDIX EE: COUNTRIES	2.69 to 2.70	2.69 to 2.70	2.69 to 2.70
84. APPENDIX FF: COUNTRIES	2.71 to 2.72	2.71 to 2.72	2.71 to 2.72
85. APPENDIX GG: COUNTRIES	2.73 to 2.74	2.73 to 2.74	2.73 to 2.74
86. APPENDIX HH: COUNTRIES	2.75 to 2.76	2.75 to 2.76	2.75 to 2.76
87. APPENDIX II: COUNTRIES	2.77 to 2.78	2.77 to 2.78	2.77 to 2.78
88. APPENDIX JJ: COUNTRIES	2.79 to 2.80	2.79 to 2.80	2.79 to 2.80
89. APPENDIX KK: COUNTRIES	2.81 to 2.82	2.81 to 2.82	2.81 to 2.82
90. APPENDIX LL: COUNTRIES	2.83 to 2.84	2.83 to 2.84	2.83 to 2.84
91. APPENDIX MM: COUNTRIES	2.85 to 2.86	2.85 to 2.86	2.85 to 2.86
92. APPENDIX NN: COUNTRIES	2.87 to 2.88	2.87 to 2.88	2.87 to 2.88
93. APPENDIX OO: COUNTRIES	2.89 to 2.90	2.89 to 2.90	2.89 to 2.90
94. APPENDIX PP: COUNTRIES	2.91 to 2.92	2.91 to 2.92	2.91 to 2.92
95. APPENDIX QQ: COUNTRIES	2.93 to 2.94	2.93 to 2.94	2.93 to 2.94
96. APPENDIX RR: COUNTRIES	2.95 to 2.96	2.95 to 2.96	2.95 to 2.96
97. APPENDIX SS: COUNTRIES	2.97 to 2.98	2.97 to 2.98	2.97 to 2.98
98. APPENDIX TT: COUNTRIES	2.99 to 3.00	2.99 to 3.00	2.99 to 3.00
99. APPENDIX UU: COUNTRIES	3.01 to 3.02	3.01 to 3.02	3.01 to 3.02
100. APPENDIX VV: COUNTRIES	3.03 to 3.04	3.03 to 3.04	3.03 to 3.04
101. APPENDIX WW: COUNTRIES	3.05 to 3.06	3.05 to 3.06	3.05 to 3.06
102. APPENDIX XX: COUNTRIES	3.07 to 3.08	3.07 to 3.08	3.07 to 3.08
103. APPENDIX YY: COUNTRIES	3.09 to 3.10	3.09 to 3.10	3.09 to 3.10
104. APPENDIX ZZ: COUNTRIES	3.11 to 3.12	3.11 to 3.12	3.11 to 3.12
105. APPENDIX AA: COUNTRIES	3.13 to 3.14	3.13 to 3.14	3.13 to 3.14
106. APPENDIX BB: COUNTRIES	3.15 to 3.16	3.15 to 3.16	3.15 to 3.16
107. APPENDIX CC: COUNTRIES	3.17 to 3.18	3.17 to 3.18	3.17 to 3.18
108. APPENDIX DD: COUNTRIES	3.19 to 3.20	3.19 to 3.20	3.19 to 3.20
109. APPENDIX EE: COUNTRIES	3.21 to 3.22	3.21 to 3.22	3.21 to 3.22
110. APPENDIX FF: COUNTRIES	3.23 to 3.24	3.23 to 3.24	3.23 to 3.24
111. APPENDIX GG: COUNTRIES	3.25 to 3.26	3.25 to 3.26	3.25 to 3.26
112. APPENDIX HH: COUNTRIES	3.27 to 3.28	3.27 to 3.28	3.27 to 3.28
113. APPENDIX II: COUNTRIES	3.29 to 3.30	3.29 to 3.30	3.29 to 3.30
114. APPENDIX JJ: COUNTRIES	3.31 to 3.32	3.31 to 3.32	3.31 to 3.32
115. APPENDIX KK: COUNTRIES	3.33 to 3.34	3.33 to 3.34	3.33 to 3.34
116. APPENDIX LL: COUNTRIES	3.35 to 3.36	3.35 to 3.36	3.35 to 3.36
117. APPENDIX MM: COUNTRIES	3.37 to 3.38	3.37 to 3.38	3.37 to 3.38
118. APPENDIX NN: COUNTRIES	3.39 to 3.40	3.39 to 3.40	3.39 to 3.40
119. APPENDIX OO: COUNTRIES	3.41 to 3.42	3.41 to 3.42	3.41 to 3.42
120. APPENDIX PP: COUNTRIES	3.43 to 3.44	3.43 to 3.44	3.43 to 3.44
121. APPENDIX QQ: COUNTRIES	3.45 to 3.46	3.45 to 3.46	3.45 to 3.46
122. APPENDIX RR: COUNTRIES	3.47 to 3.48	3.47 to 3.48	3.47 to 3.48
123. APPENDIX SS: COUNTRIES	3.49 to 3.50	3.49 to 3.50	3.49 to 3.50
124. APPENDIX TT: COUNTRIES	3.51 to 3.52	3.51 to 3.52	3.51 to 3.52
125. APPENDIX UU: COUNTRIES	3.53 to 3.54	3.53 to 3.54	3.53 to 3.54
126. APPENDIX VV: COUNTRIES	3.55 to 3.56	3.55 to 3.56	3.55 to 3.56
127. APPENDIX WW: COUNTRIES	3.57 to 3.58	3.57 to 3.58	3.57 to 3.58
128. APPENDIX XX: COUNTRIES	3.59 to 3.60	3.59 to 3.60	3.59 to 3.60
129. APPENDIX YY: COUNTRIES	3.61 to 3.62	3.61 to 3.62	3.61 to 3.62
130. APPENDIX ZZ: COUNTRIES	3.63 to 3.64	3.63 to 3.64	3.63 to 3.64
131. APPENDIX AA: COUNTRIES	3.65 to 3.66	3.65 to 3.66	3.65 to 3.66
132. APPENDIX BB: COUNTRIES	3.67 to 3.6		

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to dissolve or terminate certain corporations and
other bodies

First reading, March 10, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi portant dissolution de sociétés et organismes

Première lecture le 10 mars 1992

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to dissolve or terminate certain corporations and other bodies

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi portant dissolution de sociétés et organismes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION ADVISORY COUNCIL

References

1. (1) Every reference to the Canada Employment and Immigration Advisory Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

10

Closing out affairs

(2) The Minister of Employment and Immigration may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Canada Employment and Immigration Advisory Council.

15

R.S., c. U-1

2. Section 111 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

111. All reports, recommendations and submissions required to be made under this Act to the Governor in Council, whether by the Commission or otherwise, shall be submitted through the Minister.

20

Reports
Repeal of R.S., c. C-4

3. The *Canada Employment and Immigration Advisory Council Act* is repealed.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CONSEIL CONSULTATIF CANADIEN DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

1. (1) Sauf indication contraire du 5 texte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Mentions remplacées
5

(2) Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration.

2. L'article 111 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

111. Tous les rapports, exposés et recommandations devant être présentés en vertu de la présente loi au gouverneur en conseil par la Commission ou toute autre personne ou organisme, le sont par l'intermédiaire du ministre.

Rapports

3. La *Loi sur le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. C-4
25

CANADIAN INSTITUTE FOR INTERNATIONAL
PEACE AND SECURITYINSTITUT CANADIEN POUR LA PAIX ET LA
SÉCURITÉ INTERNATIONALES

Definitions

“Her Majesty”
“Sa Majesté”“Institute”
“Institut”“Minister”
“ministre”

Institute dissolved

Rights and obligations transferred

References

Closing out affairs

Commencement of legal proceedings

Continuation of legal proceedings

R.S., c. A-1

4. In sections 5 to 7,

“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada;

“Institute” means the Canadian Institute for International Peace and Security;

“Minister” means the Secretary of State for External Affairs.

5. The Institute is hereby dissolved.

6. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Institute and all obligations and liabilities of the Institute are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

(2) Every reference to the Institute in any deed, contract or other document executed by the Institute in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Institute.

7. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Institute, or by the Minister in closing out the affairs of the Institute, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Institute.

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Institute is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Institute.

8. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading “Other Government Institutions”, the following:

Canadian Institute for International Peace and Security

4. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 5 à 7.

« Institut » L’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales.

5 « ministre » Le secrétaire d’État aux Affaires extérieures.

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

5. L’Institut est dissous.

6. (1) Les droits et les biens de l’Institut, 10 ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

(2) Sauf indication contraire du contexte, 15 « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l’Institut sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

(3) Le ministre peut prendre toutes les 20 mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l’Institut.

7. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l’Institut, soit lors de la 25 liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l’Institut.

(2) Sa Majesté prend la suite de l’Institut, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l’entrée en vigueur du présent article et auxquelles l’Ins- 35 titut est partie.

8. L’annexe I de la Loi sur l’accès à l’information est modifiée par suppression, sous l’intertitre « Autres institutions fédéra- 40 les », de ce qui suit :

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Définitions

« Institut »
“Institute”5 « ministre »
“Minister”“Sa Majesté »
“Her Majesty”

Dissolution

10 Transfert des droits et obligations

15 Mentions remplacées

Procédures judiciaires nouvelles

30

Procédures judiciaires en cours

L.R., ch. A-1

40

R.S., c. F-11;
R.S., c. 46(1st Supp.), s. 7

Exempted
Crown
corporations

R.S., c. P-21

R.S., c. P-36

Repeal of R.S.,
c. C-18

Definitions

“Council”
“Conseil”

“Her Majesty”
“Sa Majesté”

“Minister”
“ministre”

Council
dissolved

Rights and
obligations
transferred

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

9. Subsection 85(1) of the Financial Administration Act is repealed and the following substituted therefor:

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

10. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading “Other Government Institutions”, the following:

Canadian Institute for International Peace and Security

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

11. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

Canadian Institute for International Peace and Security

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

12. The Canadian Institute for International Peace and Security Act is repealed.

ECONOMIC COUNCIL OF CANADA

13. In sections 14 to 16,

“Council” means the Economic Council of Canada;

“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada;

“Minister” means the Minister of Industry, Science and Technology.

14. The Council is hereby dissolved.

15. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Council and

Canadian Institute for International Peace and Security

9. Le paragraphe 85(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques est abrogé et remplacé par ce qui suit :

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

10. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Canadian Institute for International Peace and Security

11. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Canadian Institute for International Peace and Security

12. La Loi sur l’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales est abrogée.

CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA

30 13. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 14 à 16.

“Conseil” Le Conseil économique du Canada.

“ministre” Le ministre de l’Industrie, des Sciences et de la Technologie.

“Sa Majesté” Sa Majesté du chef du Canada.

Définitions

“Conseil”
“Council”

“ministre”
“Minister”

“Sa Majesté”
“Her Majesty”

40

14. Le Conseil est dissous.

15. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en

Dissolution

Transfert des
droits et
obligations

all obligations and liabilities of the Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Council.

Commencement of legal proceedings

16. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Council, or by the Minister in closing out the affairs of the Council, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Council.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Council is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Council.

R.S., c. A-1

17. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

R.S., c. F-11

18. Schedule II to the Financial Administration Act is amended by striking out the following:

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

R.S., c. M-13

19. Schedule III to the Municipal Grants Act is amended by striking out the following:

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

R.S., c. P-21

20. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

(2) Sauf indication contraire du contexte, 5 «Sa Majesté» remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

(3) Le ministre peut prendre toutes les 10 mesures nécessaires ou liées à la liquidation 10 du Conseil.

16. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Conseil, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Conseil.

(2) Sa Majesté prend la suite du Conseil, 20 au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Conseil est partie.

17. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

18. L'annexe II de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

19. L'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

20. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Mentions remplaçées

Liquidation

Procédures judiciaires nouvelles

Procédures judiciaires en cours

L.R., ch. A-1

L.R., ch. F-11

L.R., ch. M-13

L.R., ch. P-21

R.S., c. P-35

Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada

21. Part II of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada

R.S., c. P-36

22. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada

Repeal of R.S.,
c. E-1

23. The Economic Council of Canada Act is repealed.

INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT

Definitions

"Centre"
"Centre""Her Majesty"
"Sa Majesté""Minister"
"ministre"

Centre dissolved

Rights and obligations transferred

References

Closing out affairs

Commencement of legal proceedings

24. In sections 25 to 27,

"Centre" means the International Centre for Ocean Development;

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"Minister" means the Minister for External Relations.

25. The Centre is hereby dissolved.

26. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Centre and all obligations and liabilities of the Centre are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

(2) Every reference to the Centre in any deed, contract or other document executed by the Centre in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Centre.

27. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Centre, or by the Minister in closing out the affairs of the Centre, may be brought against Her Majesty

Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada

21. La partie II de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada

22. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada

23. La Loi sur le Conseil économique du Canada est abrogée.

L.R., ch. P-35

L.R., ch. P-36

Abrogation de L.R., ch. E-1

CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS

24. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 25 à 27.

"Centre" Le Centre international d'exploitation des océans.

"ministre" Le ministre des Relations extérieures.

"Sa Majesté" Sa Majesté du chef du Canada.

25. Le Centre est dissous.

Définitions

"Centre"
"Centre""ministre"
"Minister""Sa Majesté"
"Her Majesty"

Dissolution

26. (1) Les droits et les biens du Centre, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

(2) Sauf indication contraire du contexte, "Sa Majesté" remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Centre sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Centre.

Transfert des droits et obligations

Mentions remplaçées

27. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Centre, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant

Procédures judiciaires nouvelles

in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Centre.

Continuation of
legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Centre is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Centre.

R.S., c. F-11

28. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

International Centre for Ocean Development

Centre international d'exploitation des océans

Repeal

29. The *International Centre for Ocean Development Act*, chapter 17 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

10

Procédures
judiciaires en
cours

la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Centre.

(2) Sa Majesté prend la suite du Centre, 5 au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Centre est partie.

10 L.R., ch. F-11

10

28. La partie I de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression de ce qui suit :

Centre international d'exploitation des océans

*International Centre for Ocean Develop- 15
ment*

20

Abrogation

29. La Loi sur le Centre international d'exploitation des océans, chapitre 17 du 1^{er} supplément des Lois révisées du Canada 20 (1985), est abrogée.

20

Closing out
affairs

30. (1) Every reference to the Law Reform Commission in any deed, contract or other document executed by the Commission in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to 25 Her Majesty in right of Canada.

R.S., c. A-1

(2) The Minister of Justice may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Law Reform Commission.

30

Liquidation

31. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Law Reform Commission of Canada

Commission de réforme du droit du Canada

30

L.R., ch. A-1

31. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

35

35

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

R.S., c. P-21

32. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Law Reform Commission of Canada

40

L.R., ch. P-21

32. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

40

40

Commission de réforme du droit du Canada

R.S., c. P-35

Commission de réforme du droit du Canada

33. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

Law Reform Commission of Canada

*Commission de réforme du droit du Canada*Repeal of R.S.,
c. L-7

34. The Law Reform Commission Act is repealed.

SCIENCE COUNCIL OF CANADA

Definitions

"Council"
"Conseil""Her Majesty"
"Sa Majesté""Minister"
"ministre"

Council dissolved

Rights and obligations transferred

References

Closing out affairs

Commencement of legal proceedings

Continuation of legal proceedings

35. In sections 36 to 38,

"Council" means the Science Council of Canada;

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

36. The Council is hereby dissolved.

37. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Council and all obligations and liabilities of the Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

(2) Every reference to the Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Council.

38. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Council, or by the Minister in closing out the affairs of the Council, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Council.

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Council is party pending in any court on the coming into force of this

Law Reform Commission of Canada

33. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

34. La Loi sur la Commission de réforme du droit est abrogée.

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA

35. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 36 à 38.

"Conseil" Le Conseil des sciences du Canada.

"ministre" Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

"Sa Majesté" Sa Majesté du chef du Canada.

36. Le Conseil est dissous.

Abrogation de
L.R., ch. L-7"Conseil"
"Council""ministre"
"Minister""Sa Majesté"
"Her Majesty"

Dissolution

Transfert des
droits et
obligations

37. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

(2) Sauf indication contraire du contexte, "Sa Majesté" remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil.

Mentions
remplacées

Liquidation

38. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Conseil, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Conseil.

Procédures
judiciaires
nouvelles

(2) Sa Majesté prend la suite du Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures

Procédures
judiciaires en cours

section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Council.

R.S., c. A-1

39. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. F-11

40. Schedule II to the Financial Administration Act is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. M-13

41. Schedule III to the Municipal Grants Act is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-21

42. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-35

43. Part II of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-36

44. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

Repeal of R.S., c. S-5

45. The Science Council of Canada Act is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

46. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

res judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Conseil est partie.

L.R., ch. A-1

5 39. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

10 Science Council of Canada

40. L'annexe II de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

15 Science Council of Canada

41. L'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

20 Science Council of Canada

42. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

25 Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

25

43. La partie II de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

L.R., ch. P-35

Science Council of Canada

30 44. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

35

Science Council of Canada

45. La Loi sur le Conseil des sciences du Canada est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. S-5

ENTRÉE EN VIGUEUR

46. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-64

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act to amend the Northwest Territories Act

First reading, March 16, 1992

C-64

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Première lecture le 16 mars 1992

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

An Act to amend the Northwest Territories
Act

R.S., c. N-27;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.),
c. 31 (4th
Suppl.); 1990,
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Northwest Territories Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 43.3 thereof, the following
section:

Idem

43.4 The ordinance entitled *An Act to
amend the Official Languages Act*, made on
March 12, 1992 by the Commissioner in 10
Council, is hereby concurred in by Parlia-
ment.

Coming into
force

2. This Act shall come into force or be
deemed to have come into force on April 1,
1992.

1. La *Loi sur les Territoires du Nord-
Ouest* est modifiée par insertion, après l'arti- 5
cle 43.3, de ce qui suit :

L.R., ch. N-27;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch. 27
(2^e suppl.), ch.
31 (4^e suppl.);
1990, ch. 48

43.4 Le Parlement donne son agrément à
l'ordonnance intitulée *Loi modifiant la Loi
sur les langues officielles* adoptée le 12 mars
1992 par le commissaire en conseil. 10

Idem

2. La présente loi entre en vigueur ou est
réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1992.

Entrée en
vigueur

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1992

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 26, 1992**

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1992

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MARS 1992**

BILL C-65

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1992

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1992, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1991-92*.

51,177,084,123.00
granted for
1991-92

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, one hundred and seventy-seven million, eighty-four thousand, one hundred and twenty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1991 to the 31st day of March, 1992 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set

3^e session, 34^e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

PROJET DE LOI C-65

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1992

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992.*

Titre abrégé

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard, cent soixante-dix-sept millions, quatre-vingt-quatre mille, cent vingt-trois dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1991 au 31 mars 1992, et auxquelles il n'est pas pourvu, soit le total des montants des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice se terminant

1 177 084 123.00
accordés pour
1991-1992

GEORG

3rd Session, 34th Parliament.

forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1992 as contained in the Schedule to this Act.....\$1,177,084,123.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1991.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Item

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

le 31 mars 1992, que contient l'annexe de la présente loi.....1 177 084 123,00\$

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

5 3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

10 Loi portant accord à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'année se terminant le 31 mars

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le 15 Parlement le 1^{er} avril 1991.

10

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à 20 hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de 25 l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

15

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou 30 l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

A. El nō es q'aportar sus colectas al Comité por el desarrollo rural que se realizó en la localidad; para lo cual se realizó una reunión entre los miembros de la junta directiva del Comité y el presidente del Comité de Desarrollo Rural.

B. El monitoreo y control que se realiza en el Comité de Desarrollo Rural es q'aportado a través de la Junta Directiva, la cual evalúa el trabajo que se realiza en el Comité y se evalúan las estrategias que se implementan para el desarrollo rural.

C. Los resultados q'aportados al Comité de Desarrollo Rural son evaluados por la Junta Directiva, la cual evalúa el trabajo que se realiza en el Comité y se evalúan las estrategias que se implementan para el desarrollo rural.

D. A través de las reuniones q'aportadas al Comité de Desarrollo Rural se evalúan las estrategias q'aportadas por la Junta Directiva, la cual evalúa el trabajo que se realiza en el Comité y se evalúan las estrategias que se implementan para el desarrollo rural.

que Comisión de Desarrollo Rural

01. A través de las reuniones q'aportadas al Comité de Desarrollo Rural se evalúan las estrategias q'aportadas por la Junta Directiva, la cual evalúa el trabajo que se realiza en el Comité y se evalúan las estrategias que se implementan para el desarrollo rural.

02. A través de las reuniones q'aportadas al Comité de Desarrollo Rural se evalúan las estrategias q'aportadas por la Junta Directiva, la cual evalúa el trabajo que se realiza en el Comité y se evalúan las estrategias que se implementan para el desarrollo rural.

Appropriation charged

Accounts chargeable to year ending 31st March, 1992

Accounts to be rendered R.S. c. F-11

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

6. Amounts appropriated by this Act that 10 may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(4) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-15 hundred and ninety-two and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and ninety-two.

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Under this heading of each page of the Public Accounts each subsection (2) of this section of the 25 accounts provided to be rendered, together with all previous amounts, shall be carried over in accordance with the terms of 30 under such other Act, distinguishing the total amount of the commitment authority stated in 35 each term or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenue, 35 amounts may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 (i) the amount, if any, appropriated in 40 respect of that item or provision and
 (ii) the amount of revenue actually received or, in the case of an item in the Budget Estimates, the estimated revenue received in the period preceding such item, whenever it is the 45 case.

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre 5 loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Impulsion pour rectification

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30 a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-douze et ces paiements seront 15 censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-douze et être imputables sur 20 cet exercice.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1992

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les 20 comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à rendre
R.R. c. F-11

À ce paragraphe, peut-être que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au 20 cours du présent exercice de l'option n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de sa poste ou calculé conformément aux indications de l'art. ou 30 l'autre sur le chiffre obtenu par l'addition des différents articles.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recours est rendue décisive 25 d'un poste d'un budget mentionné à l'article 3 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements peuvent être pris conformément aux indications de l'art. ou 30 l'autre sur le chiffre obtenu par l'addition des différents articles.
 a) le montant éventuellement versé à l'égard de ce poste ou de cette disposition.
 b) le montant des recours utilisés ou, s'il y a 35 eu un dépassement, celui des ressources correspondantes non passées à l'état de leur dépense.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C) 1991-92. The amount hereby granted is \$1,177,084,123.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service		Amount	Total
1c	AGRICULTURE AGRICULTURE DEPARTMENT MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM Management and Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of \$353,054 from Agriculture Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote		\$ 1	\$
5c	Agri-Food — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$4,544,072 from Agriculture Vote 10 and \$13,861,697 from Agriculture Vote 15, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote		1	
20c 25c 30c	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM Grains and Oilseeds — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$1,232,843 from Agriculture Vote 10 and \$667,340 from Agriculture Vote 40, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$287,117 from Agriculture Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote Grains and Oilseeds — Contributions — To authorize the transfer of \$1,373,340 from Agriculture Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1 1 1	767,569,181
1c 5c	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE DEPARTMENT Atlantic Canada Opportunities Agency — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$343,900 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote Atlantic Canada Opportunities Agency — The grants listed in the Estimates		1 1	767,569,185

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1991-1992. Le montant accordé par les présentes est de 1 177 084 123,00 \$ soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe. SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES EXTERNAL AFFAIRS	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRêTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10c	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 847 052 \$ du crédit 1 (Affaires extérieures) et de 10 020 002 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	20 750 696	
11c	Pour augmenter le niveau d'autorisation du ministre autorisé le crédit 11b du ministère des Affaires extérieures de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1991-1992</i> en ce qui concerne les garanties de prêts: a) de 25 000 000 \$ à 27 000 000 \$ pour le gouvernement de la Roumanie; et b) de 10 000 000 \$ à 11,000,000 pour le gouvernement de la Bulgarie	1	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15c	Expositions internationales — Dépenses de fonctionnement et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 274 999 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	20 750 698
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35c	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 835 371 \$ du crédit 30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS		
57c	Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, des dettes de K/S A/S Ocean Supply 1 et Desea Limited au montant de 18 802 246 \$ envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada	18 802 246	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS	\$	\$
	DEPARTMENT		
1c	Communications — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$1,408,999 from Communications Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
2c	Government Telecommunications Agency Revolving Fund — Pursuant to Section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , to increase from \$30,000,000 to \$64,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made may exceed the revenues referred to in that section	1	
10c	Communications — The grants listed in the Estimates	1	
15c	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings — To authorize the transfer of \$1,413,999 from Communications Vote 5, and \$1,086,000 from Communications Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION EMPLOI ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
1c	Corporate Management and Services — Program expenditures — To authorize the transfer of \$3,804,123 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
6c	Employment and Insurance — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 83 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$3,867.52 in regards to Government Annuity Account overpayments — To authorize the transfer of \$3,867 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 337 260 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et 1 415 892 \$ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédit n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 474 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
7c	Affaires indiennes et inuit — Pour réduire de 64 000 000 \$ à 62 881 096 \$ le solde du Compte d'expansion économique des Indiens établis par le crédit L53b de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits (Affaires indiennes et du Nord canadien)</i>	1	
8c	Affaires indiennes et inuit — Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, certaines créances envers Sa Majesté la Reine du Chef du Canada au montant de: a) 1 654 946,14 \$ soit le solde en capital de 77 comptes dus par 65 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> ; b) 64 673,16 \$ soit le solde en capital de 12 comptes dus par 11 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 9 de 1966 portant affectation de crédits</i> ; c) 8 853,65 \$ soit les soldes en capital dus par 12 débiteurs provenant de rétributions excessives des comptes de fiducie des indiens, et d) 602 065 \$ représentant la différence entre la valeur comptable brute et la juste valeur marchande à la suite de 26 prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens liés à la vente de prêts directs à Dana Naye Ventures		
15c	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 19 422 790 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 7 310 420 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 330 538	
L20c	Prêts à des revendeurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	11 975 840	
L25c	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	1 500 000	
		26 898	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service		Amount	Total
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		\$	\$
	DEPARTMENT / COMMISSION (Concluded)			
	IMMIGRATION PROGRAM			
15c	Immigration — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$761,804 from Employment and Immigration Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote			1
16c	Immigration — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 2,038 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$1,827,095.00 in regards to transportation loans issued pursuant to Section 119 of the <i>Immigration Act</i> — To authorize the transfer of \$1,827,094 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....		1	
25c	Immigration — Contributions — To authorize the transfer of \$5,139,791 from Employment and Immigration Vote 5 and \$4,082,208 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote		1	
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>			
	ADMINISTRATION PROGRAM			
1c	Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of \$1,527,000 from Environment Vote 15, \$1,427,867 from Environment Vote 20 and \$4,217,134 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		2,506,199	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM			
5c	Environmental Services — Operating expenditures		11,229,000	
10c	Environmental Services — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$782,228 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote		1	
				13,735,200
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION			
30c	National Battlefields Commission — Operating expenditures.....			187,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Fin) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD			
31c	Affaires du Nord - Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, certaines dettes envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada, au montant de 161 158,36 \$, soit les soldes en capital de 6 comptes dus par 6 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds de prêts aux Esquimaux établi par le crédit 546 (Ressources et développement économique) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> — Pour autoriser le virement au présent crédit de 161 158 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
32c	Affaires du Nord - Conformément à l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser le ministre au nom de sa Majesté du chef du Canada et conformément aux termes et conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir des prêts à un montant ne dépassant pas 17 000 000 \$ à Curragh Resources Inc. jusqu'au 31 décembre 1996	1	
35c	Affaires du Nord - Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 106 522 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
36c	Affaires du Nord - Versement à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes pour fournir le Service aérien omnibus de colis destinés au Nord — Pour autoriser le virement au présent crédit de 999 999 \$ (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX			
45c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 705 445 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY			
MINISTÈRE			
1c	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 343 900 \$ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
5c	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Subventions inscrites au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS AFFAIRES EXTRÉIERES	\$	\$
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10c	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$3,847,052 from External Affairs Vote 1 and \$10,020,002 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	20,750,696	
11c	To increase the loan guarantee authority of the Minister authorized by External Affairs Vote 11b, <i>Appropriation Act No. 3, 1991-92</i> : a) from \$25,000,000 to \$27,000,000 for loans to the Government of Romania; and b) from \$10,000,000 to \$11,000,000 for loans to the Government of Bulgaria.....	1	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15c	World Exhibitions — Operating expenditures and contributions — To authorize the transfer of \$274,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	20,750,698
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35c	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$2,835,371 from External Affairs Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION		
57c	Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada \$18,802,246 due to Her Majesty in Right of Canada by K/S A/S Ocean Supply 1 and Desea Limited.....	18,802,246	
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies — Program expenditures	7,205,000	
L11c	In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$3,333,334 to the Global Environment Facility of the International Bank for Reconstruction and Development.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
1c	Gestion et administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 353 054 \$ du crédit 10 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	
5c	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 544 072 \$ du crédit 10 (Agriculture) et de 13 861 697 \$ du crédit 15 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	
20c	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 232 843 \$ du crédit 10 (Agriculture) et de 667 840 \$ du crédit 40 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	
25c	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 287 117 \$ du crédit 10 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	
30c	Céréales et oléagineux — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 375 340 \$ du crédit 10 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992 et pour prévoir un montant supplémentaire de	1	
		767 569 181	767 569 185
	ANCIENS COMBATTANTS		
	VETERANS AFFAIRS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Anciens combattants — Dépenses de fonctionnement	20 000 000	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Program	Service	Program	Amount	Total
		FINANCE (Concluded) <i>FINANCES</i>	ADMINISTRATION <i>ADMINISTRATION</i>	\$	\$
		DEPARTMENT (Concluded)	MINISTRY		
16c	Canadian Recovery Allowance — To reduce from \$1,000,000 to \$0 the amount that may be outstanding at any time under the Canadian Recovery Allowance established by the Canadian Recovery Allowance Act, 1990, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....				
17c	Special Program — Payment to Investors' Indemnity Account			125,000	7,330,001
18c	To increase the amount of the grants listed in the Estimates by \$1,000,000 for the purposes of this Vote.....				
19c	John le Cointre — To increase the amount of the grants listed in the Estimates by \$1,000,000 for the purposes of this Vote.....				
		FISHERIES AND OCEANS <i>PÉCHES ET OCÉANS</i>			
1c	Fisheries and Oceans — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$7,336,269 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....			1	
10c	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates.....			1	
		INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>			
		DEPARTMENT			
1c	Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of \$2,337,260 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$1,415,892 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....			2,474,000	
		DEPARTMENT			
		INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM <i>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITS</i>			
7c	Indian and Inuit Affairs — To reduce from \$64,000,000 to \$62,881,096 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i>			1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES SUPPLY AND SERVICES			
1c	Approvisionnements et Services — Dépenses de fonctionnement	23 423 000	
5c	Approvisionnements et Services — Dépenses en capital	550 000	
11c	Fonds renouvelable des approvisionnements — En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> (L.R. 1985, ch. R-8), pour révoquer l'article 8 de cette loi au 31 mars 1992		1
12c	Fonds renouvelable du Groupe Communication Canada — En vertu de l'article 29.1(2) b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Approvisionnements et Services, à compter du 1 ^{er} avril 1992, à engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de remplir les objectifs cités aux alinéas 5(1)b) et d) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> aux fins des services de communication, incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 100 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds		1
13c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada — En vertu de l'article 29.1(2) b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Approvisionnements et Services à compter du 1 ^{er} avril 1992, à engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de remplir les objectifs cités aux alinéas 7(3) a), b) et f) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> aux fins des services dans les domaines de la vérification et de la consultation et de services connexes, incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 30 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds		1
14c	Fonds renouvelable des services optionnels — En vertu de l'article 29.1(2) b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Approvisionnements et Services, à compter du 1 ^{er} avril 1992, à engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de remplir les objectifs cités aux alinéas 5(1) c) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> aux fins des services d'acquisition et des fournitures des bureaux, des services, et d'équipements; et pour l'enregistrement des coûts de produit de la Gestion du transport et du Programme d'achat de matériel informatique pour location; et afin de remplir les objectifs cités à l'article 6 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> pour la distribution et la disposition des biens de surplus de la Couronne, incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds et; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 100 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds		1
15c	Approvisionnements et Services — Pour autoriser le ministre à radier des comptes du Fonds renouvelable des approvisionnements un montant de 1 910 000 \$ représentant les frais pour fermer les installations du Centre de photographie et du Centre des expositions du gouvernement canadien		1
			23 973 005

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued) AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN	\$	\$
	DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Continued)		
8c	Indian and Inuit Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to: a) \$1,654,946.14 representing the principal balances of 77 accounts owed by 65 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ; b) \$64,673.16 representing the principal balances of 12 accounts owed by 11 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Fund, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; c) \$8,853.65 representing the principal balances owed by 12 debtors arising from overpayments made from the Indian Trust Accounts; and d) \$602,065 representing the difference between the gross book value and the fair market value of principal balances of 26 direct loans made from the Indian Economic Development Fund in relation to the sale of the loan portfolio to Dana Naye Ventures	2,330,538	
15c	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$19,422,790 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$7,310,420 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,975,840	
L20c	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	1,500,000	
L25c	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	26,898	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
31c	Northern Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to \$161,158.36 representing the principal balances of 6 loans owed by 6 debtors arising from direct loans made from the Eskimo Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> — To authorize the transfer of \$161,158 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
32c	Northern Affairs — Pursuant to Section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada and in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee loans up to but not exceeding in the aggregate \$17,000,000 to Curragh Resources Inc. until December 31, 1996	1	
35c	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$7,106,522 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit		Service		Montant	Total
		COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		\$	\$
		MINISTÈRE			
1c	Communications — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 408 999 \$ du crédit 5 (Communications) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992				1
2c	Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales — Conformément à l'article 12 de la Loi sur les fonds renouvelables, faire passer de 30 000 000 \$ à 64 000 000 \$ la somme par laquelle les dépenses globales engagées peuvent dépasser les recettes dont il est question dans cet article				1
10c	Communications — Subventions inscrites au Budget				1
15c	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 413 999 \$ du crédit 5 (Communications) et de 1 086 000 \$ du crédit 10 (Communications) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992				1
		CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD			
		SECRÉTARIAT			
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE				
1c	Administration centrale de la fonction publique — Dépenses du Programme				2 329 000
		CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL			
		MINISTÈRE			
1c	Conseil privé — Dépenses du Programme				18 005 700
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS				
15c	Directeur général des élections — Dépenses du Programme				302 187

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
36c	Northern Affairs — Payment to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service — To authorize the transfer of \$999,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45c	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$1,705,445 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
		1,705,445	18,307,282
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	DEPARTMENT		
	Industry Affairs — INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1c	Industry, Science and Technology — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$14,433,283 from Industry, Science and Technology Vote 25, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Industry, Science and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$19,295,360 from Industry, Science and Technology Vote 25, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		
6c	Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada, an amount of \$1,090,358.00 due to Her Majesty in Right of Canada by Chaussures Savage Shoes Limited — To authorize the transfer of \$1,090,357 from Industry, Science and Technology Vote 25, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
		1,090,358	10,895,782
			10,895,784

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE	\$	\$
5c	Défense nationale — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 99 999 999 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....		1
	PROTECTION CIVILE CANADA		
20c	Protection civile Canada — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 000 \$ du crédit 15 (Défense nationale) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	16 757 158	
	EMPLOI ET IMMIGRATION EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
1c	Gestion générale et des services — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 804 123 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
6c	Emploi et Assurance — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier 83 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 3 867,52 \$ et concernant des paiements en trop du compte des rentes sur l'État — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 867 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15c	Immigration — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 761 804 \$ du crédit 20 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	
16c	Immigration — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier 2 038 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 1 827 095,00 \$ concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 119 de la Loi sur l'immigration — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 827 094 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE	\$	\$
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75c	National Research Council of Canada — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$1,499,999 from Industry, Science and Technology Vote 70, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
80c	National Research Council of Canada — The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,300,000	3,300,001
	CANADA POST CORPORATION		
107c	Canada Post Corporation — In accordance with Section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and Sections 101 and 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$200 million in fiscal year 1992-93 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance.....		1
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
5c	Justice — The grants listed in the Estimates and contributions.....		63,429,262
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>		196,209
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25c	Federal Court of Canada — Program expenditures.....		3,590,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin) EMPLOYMENT AND IMMIGRATION	\$	\$
	MINISTÈRE / COMMISSION (Fin)		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION (Fin)		
25c	Immigration — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 139 791 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) et 4 082 208 \$ du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 527 000 \$ du crédit 15 (Environnement), 1 427 867 \$ du crédit 20 (Environnement) et 4 217 134 \$ du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 506 199	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5c	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement	11 229 000	
10c	Services de l'environnement — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 782 228 \$ du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
30c	Commission des champs de bataille nationaux — Dépenses de fonctionnement.....	187 000	
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques — Dépenses du Programme	7 205 000	
L11c	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables d'un montant ne devant pas dépasser 3 333 334 \$ en faveur du Fonds pour l'environnement mondial de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	LABOUR TRAVAIL	\$	\$
	DEPARTMENT		
5c	Labour — Contributions — To authorize the transfer of \$263,999 from Labour Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....		2,700,000
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
5c	National Defence — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$99,999,999 from National Defence Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....		
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
20c	Emergency Preparedness Canada — Contributions — To authorize the transfer of \$30,000 from National Defence Vote 15, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		16,757,158
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	COMMISSIONER FOR VETERANS AFFAIRS COMMISSIONNAIRE DES VETERANS		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration — Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	7,302,417	
	HEALTH PROGRAM		
5c	Health — Operating expenditures	22,179,313	
10c	Health — Capital expenditures	2,349,500	
15c	Health — Contributions.....	25,068,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (Fin) FINANCE MINISTÈRE (Fin) PROGRAMME SPÉCIAL	\$	\$
17c	Programme spécial — Paiement au compte d'indemnisation d'acheteurs de titre de placement	125 000	7 330 001
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1c	Industrie, Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 433 283 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	1	
5c	Industrie, Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 19 295 360 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	10 895 782	
6c	Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada un montant de 1 090 358 \$ dû à sa Majesté du chef du Canada, par Les Chaussures Savage Limitée — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 090 357 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	10 895 784
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75c	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 499 999 \$ du crédit 70 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	1	
80c	Conseil national de recherches du Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	3 300 000	3 300 001

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SOCIAL PROGRAM		
20c	Social — Operating expenditures	3,698,978	
25c	Social — Contributions.....	24,950,000	85,548,208
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
26c	Federal Office of Regional Development - Quebec — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$15,408,800 from Industry, Science and Technology Vote 20, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
27c	Federal Office of Regional Development - Quebec — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$140,087,400 from Industry, Science and Technology Vote 25, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
	CUSTOMS AND EXCISE		
5c	Customs and Excise — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$6,899,999 from National Revenue Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	HOUSE OF COMMONS		
10c	House of Commons — Program expenditures.....		1,577,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY	\$	\$
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
107c	Société canadienne des postes — Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et aux articles 101 et 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à contracter d'emprunter auprès d'autres personnes que Sa Majesté, jusqu'à concurrence de 200 millions de dollars pour l'année financière 1992-1993 en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.....		
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
5c	Justice — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	63 429 262	
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale — Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	196 209	
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25c	Cour fédérale du Canada — Dépenses du Programme.....	3 590 000	
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
10c	Chambre des communes — Dépenses du Programme.....	1 577 000	
	PÈCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1c	Pêches et Océans — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 336 269 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
10c	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ	\$	\$
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council — Program expenditures		18,005,700
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15c	Chief Electoral Officer — Program expenditures.....		302,187
	PUBLIC WORKS TRAVAUX PUBLICS		
	DEPARTMENT		
1c	Services — Public Works Revolving Fund — Operating loss.....	1,375,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
10c	Real Property — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$2,690,072 from Public Works Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	15,426,428	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
17c	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. for capital expenditures .	3,000,000	19,801,428
	SECRETARY OF STATE SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT		
	DEPARTMENT		
5c	Secretary of State — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$5,425,240 from Secretary of State Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		22,053,922

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
	DOUANES ET ACCISE		
5c	Douanes et Accise — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 899 999 \$ du crédit 1 (Revenu national) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	.....	2 030 001
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale — Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget..	7 302 417	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5c	Santé — Dépenses de fonctionnement.....	22 179 313	
10c	Santé — Dépenses en capital	2 349 500	
15c	Santé — Contributions	25 068 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
20c	Social — Dépenses de fonctionnement.....	3 698 978	
25c	Social — Contributions.....	24 950 000	
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		85 548 208
26c	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 408 800 \$ du crédit 20 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	
27c	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 140 087 400 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service		Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL SOLICITEUR GÉNÉRAL		\$	\$
	DEPARTMENT			
1c	Solicitor General — Program expenditures			499,133
	CORRECTIONAL SERVICE			
10c	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — The grant listed in the Estimates			
11c	CORCAN Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Solicitor General of Canada, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of carrying on the operations of CORCAN including; authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than forty-five million dollars the revenues received in respect of the purposes of the fund		1	
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE			
30c	Law Enforcement — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$6,565,999 from Solicitor General Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote			
	SUPPLY AND SERVICES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES			
1c	Supply and Services — Operating expenditures			
5c	Supply and Services — Capital expenditures			
11c	Supply Revolving Fund — In accordance with Section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> (R.S. 1985, c. R-8), to repeal Section 8 of the said Act, as of March 31, 1992			
12c	Canada Communication Group Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Supply and Services, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of Section 5(1)(b) and (d) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> in respect of communications services and including; authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$100,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund		1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT SECRETARY OF STATE	\$	\$
5c	Secrétariat d'État — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 425 240 \$ du crédit 1 (Secrétariat d'État) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	22 053 922
	SOLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1c	Solliciteur général — Dépenses du Programme .....	.....	499 133
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10c	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Subvention inscrite au Budget .....	.....	1
11c	Fonds renouvelable CORCAN — En vertu de l'article 29.1(2)b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, pour autoriser le Solliciteur général du Canada à dépenser, à compter du 1 ^{er} avril 1992, à même le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de poursuivre l'exploitation de CORCAN incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 45 millions de dollars les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds .....	.....	1
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
30c	Application de la loi — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 565 999 \$ du crédit 25 (Solliciteur général) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992 .....	.....	1
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1c	Transports — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 62 401 999 \$ du crédit 5 (Transport) et de 36 200 000 \$ du crédit 10, (Transport) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	.....	1

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded) APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES	\$	\$
13c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Supply and Services, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of Section 7(3)(a), (b) and (f) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> in respect of management consulting services, auditing services and other related services including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$30,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund.....	1	
14c	Optional Services Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Supply and Services, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of Section 5(1)(c) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> in respect of the acquisition and provision of office supplies, services and equipment; and for the recording of the Cost of Product of Traffic Management and the Buy for Lease Program; and, for the purpose of Section 6 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> , for the distribution and disposal of surplus Crown assets; including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$100,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund	1	
15c	Supply and Services — To authorize the Minister to delete from the accounts of the Supply Revolving Fund an amount of up to \$1,910,000 for the close down costs of the Canadian Government Photo Centre.....	1	
	TRANSPORT TRANSPORTS	23,973,005	
	DEPARTMENT		
1c	Transport — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$62,401,999 from Transport Vote 5 and \$36,200,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
2c	Transport — Pursuant to Section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive a debt due Her Majesty in Right of Canada in respect of the Northern Transportation Company Limited in the principal amount of \$4,000,000 and to forgive the interest owing thereon in the amount of \$1,708,516 — To authorize the transfer of \$3,999,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (Fin) TRANSPORT	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
2c	Transports — Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , remettre certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada pour ce qui concerne la Société des transports du Nord Limitée le montant principal de 4 000 000 \$ et remettre l'intérêt à payer d'un montant de 1 708 516 \$ — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 999 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
10c	Transports — Subventions inscrites au Budget.....	1	
15c	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 316 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
16c	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 447 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
27c	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 849 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
28c	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 242 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
35c	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d(Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 939 000 \$ du crédit 5 (Transports), 5 300 000 \$ du crédit 20 (Transports), 7 200 000 \$ du crédit 25 (Transports) et 3 152 516 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 444 484 30 000 000	35 444 491
L46c	Paiement à la Société canadienne des ports relativement au Fonds de prêts interportuaire		

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded) TRANSPORTS	\$	\$
10c	DEPARTMENT (Concluded)		
10c	Transport — The grants listed in the Estimates.....	1	
15c	Payment to the Canartic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$3,316,999 from Transport Vote 30, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote	1	
16c	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$447,999 from Transport Vote 30, Appropriation Act. No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
27c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$849,999 from Transport Vote 30, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
28c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$5,242,999 from Transport Vote 30, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote.....	1	
35c	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, Appropriation Act No. 1, 1977, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, Appropriation Act No. 1, 1977 — To authorize the transfer of \$5,939,000 from Transport Vote 5, \$5,300,000 from Transport Vote 20, \$7,200,000 from Transport Vote 25 and \$3,152,516 from Transport Vote 30, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	5,444,484	
L46c	Payment to the Canada Ports Corporation in respect of the Interport Loan Fund.....	30,000,000	
			35,444,491
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1c	Central Administration of the Public Service — Program expenditures.....		2,329,000

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAIL LABOUR	\$	\$
5c	Travail — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 263 999 \$ du crédit 1 (Travail) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>		1
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme	2 700 000	
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1c	Services — Fonds renouvelable des Travaux publics — Déficit de fonctionnement	1 375 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
10c	Biens immobiliers — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 690 072 \$ du crédit 5 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	15 426 428	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
17c	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. pour couvrir les dépenses en capital	3 000 000	
			19 801 428
			1 177 084 123

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

SCHEDULE—Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
1c	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM SUJETTEMENT		
	Veterans Affairs — Operating expenditures .....	.....	20,000,000
			1,177,084,123

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1993

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 26, 1992**

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1993

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MARS 1992**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1993

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1993, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1992-93*.

\$13,987,844,162.99
granted for
1992-93

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, nine hundred and eighty seven million, eight hundred and forty four thousand, one hundred and sixty two dollars and ninety nine cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1992 to the 31st day of

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1993

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publi- 10 que,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la 15 Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. *Loi de crédits n° 1 pour 1992-1993.*

Titre abrégé

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards, neuf cent quatre-vingt-sept millions, huit cent quarante- 20 quatre mille, cent soixante-deux dollars et quatre-vingt-dix-neuf cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1992 au 31 mars 1993, et auxquelles 25 il n'est pas pourvu, soit l'ensemble:

13 987 844 162.99
accordés pour
1992-1993

March, 1993 not otherwise provided for, and being the total of the aggregate of
 (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1993 except for the those items included in schedules A, B, C, D, E, F and G.....\$9,905,754,038.00
 5
 (b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$198,390,500.00
 10
 (c) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$413,341,666.67
 15
 (d) nine-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$353,018,250.00
 20
 (e) seven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$1,146,833.33
 25
 (f) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$174,068,000.00
 (g) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....\$1,800,393,708.34
 30
 (h) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule G.....\$1,141,731,166.65
 35

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Comments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1993 à l'exception des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E, F et G.....9 905 754 038,00 \$
 5
 b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe A.....198 390 500,00 \$ 10
 c) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe B.....413 341 666,67 \$
 15
 d) des neuf douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe C.....353 018 250,00 \$
 e) des sept douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe D.....1 146 833,33 \$
 20
 f) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe E.....174 068 000,00 \$
 25
 g) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe F.....1 800 393 708,34 \$ 30
 h) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe G.....1 141 731 166,65 \$
 35

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce

Engagement

under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in 10 such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Amounts to
be rendered
R.S. c. F-11

6. (1) The amounts authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to the terms and conditions specified in the 40 item, but the payment or application of any amount payable in respect of an item may 45 consist of one or more payments or applications.

6. (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into an item in accordance with subsection (1) in respect of which the amount to be entered into is to be calculated in accordance with

qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de 5 l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des 10 idem dépenses sur des recettes est censée découler 15 d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou 15 l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des 20 éléments suivants:

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre
LR c. F-11

6. (1) Les crédits exercisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et pour des besoins financiers dans le poste afférent, leur 40 effet devant néanmoins être indiquant ce caractère.

6. (1) Tous engagements découlant d'un poste de budget, mentionné à l'article 2 ou fondé sur la disposition (1) — soit directement en ce qui concerne l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est indiqué, soit en ce

ANNEXE A

Le bilan et les résultats d'exploitation de la compagnie sont établis en fonction des méthodes suivantes :

Les actifs sont déterminés par leur valeur nette au moment de leur acquisition ou au moment de leur vente si celle-ci a été effectuée.

Les charges d'exploitation sont comprises dans le résultat net obtenu par l'application de la méthode de l'absorption.

Numéro d'ordre	Article du contrat social	Description	Montant	Montant d'après les états comptables
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				
51				
52				
53				
54				
55				
56				
57				
58				
59				
60				
61				
62				
63				
64				
65				
66				
67				
68				
69				
70				
71				
72				
73				
74				
75				
76				
77				
78				
79				
80				
81				
82				
83				
84				
85				
86				
87				
88				
89				
90				
91				
92				
93				
94				
95				
96				
97				
98				
99				
100				
101				
102				
103				
104				
105				
106				
107				
108				
109				
110				
111				
112				
113				
114				
115				
116				
117				
118				
119				
120				
121				
122				
123				
124				
125				
126				
127				
128				
129				
130				
131				
132				
133				
134				
135				
136				
137				
138				
139				
140				
141				
142				
143				
144				
145				
146				
147				
148				
149				
150				
151				
152				
153				
154				
155				
156				
157				
158				
159				
160				
161				
162				
163				
164				
165				
166				
167				
168				
169				
170				
171				
172				
173				
174				
175				
176				
177				
178				
179				
180				
181				
182				
183				
184				
185				
186				
187				
188				
189				
190				
191				
192				
193				
194				
195				
196				
197				
198				
199				
200				
201				
202				
203				
204				
205				
206				
207				
208				
209				
210				
211				
212				
213				
214				
215				
216				
217				
218				
219				
220				
221				
222				
223				
224				
225				
226				
227				
228				
229				
230				
231				
232				
233				
234				
235				
236				
237				
238				
239				
240				
241				
242				
243				
244				
245				
246				
247				
248				
249				
250				
251				
252				
253				
254				
255				
256				
257				
258				
259				
260				
261				
262				
263				
264				
265				
266				
267				
268				
269				
270				
271				
272				
273				
274				
275				
276				
277				
278				
279				
280				
281				
282				
283				
284				
285				
286				
287				
288				
289				
290				
291				
292				
293				
294				
295				
296				
297				
298				
299				
300				
301				
302				
303				
304				
305				
306				
307				
308				
309				
310				
311				
312				
313				
314				
315				
316				
317				
318				
319				
320				
321				
322				
323				
324				
325				
326				
327				
328				
329				
330				
331				
332				
333				
334				
335				
336				
337				
338				
339				
340				
341				
342				
343				
344				
345				
346				
347				
348				
349				
350				
351				
352				
353				
354				
355				
356				
357				
358				
359				
360				
361				
362				
363				
364				
365				
366				
367				
368				
369				
370				
371				
372				
373				
374				
375				
376				
377				
378				
379				
380				
381				
382				
383				
384				
385				
386				
387				
388				
389				
390				
391				
392				
393				
394				
395				
396				
397				
398				
399				
400				
401				
402				
403				
404				
405				
406				
407				
408				
409				
410				
411</				

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$198,390,500.00 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
L15	ENERGY, MINES AND RESOURCES ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES DEPARTMENT Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	30,705,000	28,146,250.00
15	TRANSPORT TRANSPORTS DEPARTMENT Payments to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1992	5,721,000	5,244,250.00
10	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR SECRETARIAT GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS Employment Initiatives — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000 216,426,000	165,000,000.00 198,390,500.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 198 390 500,00 \$, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe. SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANÇÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180 000 000	165 000 000,00
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	MINISTÈRE		
L15	Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	30 705 000	28 146 250,00
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
15	Paiements à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1992	5 721 000	5 244 250,00
		216 426 000	198 390 500,00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$413,341,666.67 being ten-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 413 341 666,67 \$, soit les dix douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AGRICULTURE AGRICULTURE	\$	\$
25	MINISTÈRE PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	496 010 000	413 341 666,67
		496 010 000	413 341 666,67

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$353,018,250.00 being nine-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.		Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
			\$	\$
		PUBLIC WORKS TRAVAUX PUBLICS		
		DEPARTMENT		
		CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15		Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.....	20,691,000	15,518,250.00
		TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
		SECRETARIAT		
		GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5		Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	337,500,000.00
			470,691,000	353,018,250.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 353 018 250,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
5	SECRETARIAT PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCIÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	337 500 000,00
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
15	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	20 691 000	15 518 250,00
		470 691 000	353 018 250,00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$1,146,833.33 being seven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.		Service		Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
				\$	\$
LABOUR TRAVAIL					
15		CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY			
		Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....		1,966,000	1,146,833.33
				1,966,000	1,146,833.33
10,000 000 000	000 000 000				
00,000 000 00	000 000 000				
00,000 000 00	000 000 000				

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 146 833,33 \$, soit les sept douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
TRAVAIL LABOUR			
15	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme	1 966 000	1 146 833,33
		1 966 000	1 146 833,33

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$174,068,000.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	M ain Esti mates 2000	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
		DEPARTMENT		
		INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
10		Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians	10,873,000	5,436,500.00
		TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45		Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates.....	223,253,000	111,626,500.00
		LABOUR <i>TRAVAIL</i>		
		DEPARTMENT		
5		Labour — The grants listed in the Estimates and contributions	55,717,000	27,858,500.00
		SOLICITOR GENERAL <i>SOLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
		DEPARTMENT		
5		Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions	38,293,000	19,146,500.00

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 174 068 000,00 \$, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
 SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	TOTAL DU BUDGET PRINCIPAL	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
			\$	\$
DEPARTEMENT				
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT				
MINISTÈRE				
PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT				
10	Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens.....		10 873 000	5 436 500,00
45	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget.....		223 253 000	111 626 500,00
SOLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL				
MINISTÈRE				
5	Solliciteur général — Subventions inscrites au Budget et contributions		38 293 000	19 146 500,00
TRANSPORTS TRANSPORT				
MINISTÈRE				
L55	Paiement à la Société canadienne des ports relativement au Fonds de prêts interportuaire		20 000 000	10 000 000,00

SCHEDULE E—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
L55	DEPARTMENT Payment to the Canada Ports Corporation in respect of the Interport Loan Fund.....	20,000,000 348,136,000	10,000,000.00 174,068,000.00

ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRAVAIL LABOUR		
5	MINISTÈRE		
	Travail — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	55 717 000	27 858 500,00
		348 136 000	174 068 000,00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$1,800,393,708.34 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	DEPARTMENT	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
			\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE DEPARTMENT	ENVIRONMENT		
15	Grains and Oilseeds — Operating expenditures		30,643,000	12,767,916.67
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS			
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION			
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the Canadian Film Development Corporation Act.....		145,062,000	60,442,500.00
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT			
	DEPARTMENT			
	ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....		67,643,000	28,184,583.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN			
	DEPARTMENT			
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM			
15 L25	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions		2,754,115,000	1,147,547,916.67
	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....		755,000	314,583.33

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 800 393 708,34 \$, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
 SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
15 L25	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	2 754 115 000 755 000	1 147 547 916,67 314 583,33
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés.....	70 801 000	29 500 416,67
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	822 244 000	342 601 666,67
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
15	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement.....	30 643 000	12 767 916,67

SCHEDULE F—Concluded

Vote No.	Service		Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
			\$	\$
		INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
		DEPARTMENT (Concluded)		
		NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs — Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....		70,801,000	29,500,416.67
50	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....		822,244,000	342,601,666.67
		TRANSPORT TRANSPORTS		
		DEPARTMENT		
1	Transport — Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the Aeronautics Act; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during.....		429,681,900	179,034,125.00
			4,320,944,900	1,800,393,708.34

ANNEXE F—Fin

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
50	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	145 062 000	60 442 500,00
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
1	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	67 643 000	28 184 583,33
	TRANSPORTS TRANSPORT		
1	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement	429 681 900	179 034 125,00
		4 320 944 900	1 800 393 708,34

SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$1,141,731,166.65 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	INDIAN AFFAIRS AND NATIVE HANDBOOK SERVICE	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
AGRICULTURE			
AGRICULTURE			
10	Agri-Food — Operations and contributions.....	529,033,000	176,344,333.33
DEPARTMENT			
AGRI-FOOD PROGRAM			
20	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures and contribution.....	832,344,000	342,611,666.67
COMMUNICATIONS			
COMMUNICATIONS			
CANADA COUNCIL			
30	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....	108,355,000	36,118,333.33
CANADIAN BROADCASTING CORPORATION			
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	954,206,000	318,068,666.67
NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION			
75	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	22,504,000	7,501,333.33
NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY			
100	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....	16,489,000	5,496,333.33

ANNEXE G

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 141 731 166,65 \$, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
MINISTÈRE			
PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD			
35	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions	86 553 500	28 851 166,67
MINISTÈRE			
PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE			
10	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	529 033 000	176 344 333,33
PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX			
20	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonctionnement et contribution.....	47 606 000	15 868 666,67
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES			
SUPPLY AND SERVICES			
1	Approvisionnements et Services — Dépenses de fonctionnement et contributions, y compris:		
	a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-chômage, du fonds renouvelable des approvisionnements; et		
	b) autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	438 499 000	146 166 333,33
5	Approvisionnements et Services — Dépenses en capital.....	25 451 000	8 483 666,67

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION EMPLOI ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration — The grants listed in the Estimates and contributions	231,967,000	77,322,333.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	86,553,500	28,851,166.67
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
20	Canadian Space Agency — Operating expenditures	41,086,000	13,695,333.33
25	Canadian Space Agency — Capital expenditures	331,301,000	110,433,666.67
	JUSTICE		
	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures		
	DEPARTMENT		
1	Justice — Operating expenditures	161,971,000	53,990,333.33
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
15	Health — The grants listed in the Estimates and contributions	337,210,000	112,403,333.33

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS			
CONSEIL DES ARTS DU CANADA			
30	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi.....	108 355 000	36 118 333,33
SOCIÉTÉ RADIO-CANADA			
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....	954 206 000	318 068 666,67
SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS			
75	Paiements à la Société du Centre national des Arts	22 504 000	7 501 333,33
MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE			
100	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	16 489 000	5 496 333,33
EMPLOI ET IMMIGRATION EMPLOYMENT AND IMMIGRATION			
MINISTÈRE / COMMISSION			
PROGRAMME D'IMMIGRATION			
20	Immigration — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	231 967 000	77 322 333,33
INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY			
AGENCE SPATIALE CANADIENNE			
20	Agence spatiale canadienne — Dépenses de fonctionnement.....	41 086 000	13 695 333,33
25	Agence spatiale canadienne — Dépenses en capital.....	331 301 000	110 433 666,67

SCHEDULE G—Concluded

Vote No.	Name of Service	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
			\$	\$
		SECRETARY OF STATE SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
		SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates...		92,962,000	30,987,333.33
		SUPPLY AND SERVICES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
1	Supply and Services — Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act and the Supply Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year.....		438,499,000	146,166,333.33
5	Supply and Services — Capital expenditures		25,451,000	8,483,666.67
			3,425,193,500	1,141,731,166.65

11,000 000 000 000 000	000 000 000 000 000	INDUSTRY INDUSTRIE	MINISTÈRE DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE MINISTERIO DE LAS CIENCIAS Y DE LA TECNOLOGÍA
11,000 000 000 000 000	000 000 000 000 000	Canadian Space Agency — Operating expenditures	41,000,000
11,000 000 000 000 000	000 000 000 000 000	Canadian Space Agency — Capital expenditures	233,201,000
11,000 000 000 000 000	000 000 000 000 000	JUSTICE JUSTICE	MINISTÈRE DE LA JUSTICE MINISTERIO DE LA JUSTICIA
11,000 000 000 000 000	000 000 000 000 000	Justice — Operating expenditures	11,000,000
11,000 000 000 000 000	000 000 000 000 000	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SAUVEGARDER LE SALUT ET L'AVAILLEUR	AGENCE STATALE CANADIENNE AGENCIA ESTADAL CANADIENSE
11,000 000 000 000 000	000 000 000 000 000	HEALTH INSURANCE ASSURANCE SOCIALE	11,000,000
11,000 000 000 000 000	000 000 000 000 000	Housing — The amounts listed in the Estimates and contributions	307,218,000
11,000 000 000 000 000	000 000 000 000 000		112,421,166.65

ANNEXE G—Fin

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice — Dépenses de fonctionnement.....	161 971 000	53 990 333,33
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
15	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	337 210 000	112 403 333,33
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT SECRETARY OF STATE		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
25	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget	92 962 000	30 987 333,33
		3 425 193 500	1 141 731 166,65

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act to suspend the operation of the Electoral Boundaries Readjustment Act

First reading, April 3, 1992

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF
COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi suspendant l'application de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Première lecture le 3 avril 1992

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES
COMMUNES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act to suspend the operation of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act*.

Suspension

2. The operation of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is hereby suspended until April 1, 1994.

Duty of Chief Statistician

3. The Chief Statistician of Canada shall comply with subsection 13(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* forthwith after April 1, 1994 and, in any event, not later than April 10, 1994.

Coming into force

4. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 27, 1992.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi suspendant l'application de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales*. Titre abrégé 5

2. L'application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est suspendue jusqu'au 1^{er} avril 1994. Suspension

3. Le statisticien en chef s'acquitte des 10 obligations que lui impose le paragraphe 13(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le plus tôt possible après le 1^{er} avril 1994 mais au plus tard le 10 avril 1994. Obligation du statisticien en chef 15

4. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 27 avril 1992. Entrée en vigueur

C-68

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

PROJET DE LOI C-68

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Competition Act (multi-level marketing plans and pyramid selling)

First reading, April 6, 1992

C-68

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

PROJET DE LOI C-68

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (commercialisation à paliers multiples et vente pyramidale)

Première lecture le 6 avril 1992

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES AFFAIRES
COMMERCIALES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Competition Act
(multi-level marketing plans and pyramid selling)

R.S., c. C-34;
R.S., c. 27 (1st Suppl.); c. 19 (2nd Suppl.), c. 34 (3rd Suppl.), cc. 1, 10 (4th Suppl.); 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 55 of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

55. (1) For the purposes of this section and section 55.1, "multi-level marketing plan" means a plan for the supply of a product whereby a participant in the plan receives compensation for the supply of the product to another participant in the plan who, in turn, receives compensation for the supply of the same or another product to other participants in the plan.

(2) No person who operates or participates in a multi-level marketing plan shall make any representations relating to compensation under the plan to a prospective participant in the plan unless the representations constitute or include fair, reasonable and timely disclosure of the information within the knowledge of the person making the representations relating to

(a) compensation actually received by typical participants in the plan; or

Representations
as to compensation

Definition of
"multi-level
marketing
plan"

Loi modifiant la Loi sur la concurrence
(commercialisation à paliers multiples et vente pyramidale)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 55 de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), ch. 19 (2^e suppl.), ch. 34 (3^e suppl.), ch. 1, 10 (4th suppl.); 1990, ch. 37; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1

Définition de
« commercialisa-
tion à paliers
multiples »

55. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 55.1, « commercialisation à paliers multiples » s'entend d'un système de distribution de produits dans lequel un participant reçoit une rémunération pour la fourniture d'un produit à un autre participant qui, à son tour, reçoit une rémunération pour la fourniture de ce même produit ou d'un autre produit à d'autres participants.

(2) Il est interdit à l'exploitant d'un système de commercialisation à paliers multiples, ou à quiconque y participe déjà, de faire à d'éventuels participants, quant à la rémunération offerte par le système, des déclarations qui ne constituent ou ne comportent pas des assertions loyales, faites en temps opportun et non exagérées, fondées sur les informations dont il a connaissance concernant la rémunération soit effectivement reçue par les participants ordinaires, soit susceptible de

Assertions
quant à la
rémunération

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 55 at present reads as follows:

"55. (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means

(a) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person (the "first" person) pays a fee to participate in the scheme and receives the right to receive a fee, commission or other benefit

(i) in respect of the recruitment into the scheme of other persons either by the first person or any other person, or

(ii) in respect of sales or leases made, other than by the first person, to other persons recruited into the scheme by the first person or any other person; and

(b) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person sells or leases a product to another person (the "second" person) who receives the right to receive a rebate, commission or other benefit in respect of sales or leases of the same or another product that are not

(i) sales or leases made to the second person,
(ii) sales or leases made by the second person,

(ii) sales or leases made by the second person, or
(iii) sales or leases, made to ultimate consumers or users of the same or other product, to which no right of further participation in

(2) No person shall induce or invite another person to participate in

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel de l'article 55 :

« 55. (1) Pour l'application du présent article, « système de vente pyramidale » désigne :

a) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne, appelée ci-après la « première personne », paie un droit de participation au système et se voit conférer le droit de toucher un droit, une commission ou de recevoir un autre avantage :

(i) soit relativement au recrutement d'autres participants au système par la première personne ou toute autre personne,

(ii) soit relativement à des ventes ou des locations effectuées, autrement que par la première personne, à d'autres participants au système recrutés par la première personne ou par toute autre personne;

b) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne vend ou loue un produit à une autre personne, appelée ci-après la « seconde personne », qui se voit conférer le droit de recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage relativement à des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit, qui ne sont pas :

(i) des ventes ou des locations à la seconde personne,
(ii) des ventes ou des locations effectuées par la seconde personne,

(iii) des ventes ou des locations aux consommateurs ou utilisateurs ultimes du même produit ou de l'autre produit auxquelles ne s'attache aucun droit actuel ou éventuel de participation ultérieure

(2) Nul ne peut inciter ou inviter une autre personne à participer à

(b) compensation likely to be received by typical participants in the plan, having regard to any relevant considerations, including

- (i) the nature of the product, including its price and availability,
- (ii) the nature of the relevant market for the product,
- (iii) the nature of the plan and similar plans, and
- (iv) whether the person who operates the plan is a corporation, partnership, sole proprietorship or other form of business organization.

Idem

(2.1) A person who operates a multi-level marketing plan shall ensure that any representations relating to compensation under the plan that are made to a prospective participant in the plan by a participant in the plan or by a representative of the person who operates the plan constitute or include fair, reasonable and timely disclosure of the information within the knowledge of the person who operates the plan relating to

- (a) compensation actually received by typical participants in the plan; or
- (b) compensation likely to be received by typical participants in the plan, having regard to any relevant considerations, including those specified in paragraph (2)(b).

Due diligence defence

(2.2) A person accused of an offence under subsection (2.1) shall not be convicted of the offence if the accused establishes that he or she took reasonable precautions and exercised due diligence to ensure

- (a) that no representations relating to compensation under the plan were made by participants in the plan or by representatives of the accused; or
- (b) that any representations relating to compensation under the plan that were made by participants in the plan or by representatives of the accused constituted or included fair, reasonable and timely disclosure of the information referred to in that subsection.

l'être par eux compte tenu de tous facteurs utiles relatifs notamment à la nature du produit, à son prix, à sa disponibilité et à ses débouchés de même qu'aux caractéristiques du système et de systèmes similaires et à la forme juridique de l'exploitation.

5

PROJET DE LOI C-68

(2.1) Il incombe à l'exploitant de veiller au respect, par les participants et ses représentants, de la règle énoncée au paragraphe (2), compte tenu des informations dont il a connaissance.

Idem

(2.2) La personne accusée d'avoir contreviendu au paragraphe (2.1) peut se disculper en prouvant qu'elle a pris les mesures utiles et fait preuve de diligence pour que :

Défense

- a) soit ses représentants ou les participants ne fassent aucune déclaration concernant la rémunération versée au titre du système;
- b) soit leurs déclarations respectent les critères énoncés au paragraphe (2).

15

40

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(4) This section does not apply in respect of a scheme of pyramid selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province."

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende à la discréction du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente pyramidale autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale.»

<p>Offence and punishment</p> <p>Definition of "scheme of pyramid selling"</p> <p>Pyramid selling</p>	<p>(3) Any person who contravenes subsection (2) or (2.1) is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.</p> <p>55.1 (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means a multi-level marketing plan whereby</p> <p>(a) a participant in the plan gives consideration for the right to receive compensation by reason of the recruitment into the plan of another participant in the plan who gives consideration for the same right;</p> <p>(b) a participant in the plan gives consideration, as a condition of participating in the plan, for a specified amount of the product, other than a specified amount of the product that is bought at the seller's cost price for the purpose only of facilitating sales;</p> <p>(c) a person knowingly supplies the product to a participant in the plan in an amount that is commercially unreasonable; or</p> <p>(d) a participant in the plan who is supplied with the product</p> <p>(i) does not have a buy-back guarantee that is exercisable on reasonable commercial terms or a right to return the product in saleable condition on reasonable commercial terms, or</p> <p>(ii) is not informed of the existence of the guarantee or right and the manner in which it can be exercised.</p> <p>(2) No person shall establish, operate, advertise or promote a scheme of pyramid selling.</p> <p>(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.</p>	<p>(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou 10 l'une de ces peines.</p> <p>55.1 (1) Pour l'application du présent article, « système de vente pyramidale » s'entend d'un système de commercialisation à paliers multiples dans lequel, selon le cas :</p> <p>a) un participant fournit une contrepartie en échange du droit d'être rémunéré pour avoir recruté un autre participant qui, à son tour, donne une contrepartie pour obtenir le même droit;</p> <p>b) la condition de participation est réalisée par la fourniture d'une contrepartie pour une quantité déterminée d'un produit, sauf quand l'achat est fait au prix coûtant à des fins promotionnelles;</p> <p>c) une personne fournit, sciemment, le produit en quantité injustifiable sur le plan commercial;</p> <p>d) le participant à qui on fournit le produit :</p> <p>(i) soit ne bénéficie pas d'une garantie de rachat ou d'un droit de retour du produit en bon état de vente, à des conditions commerciales raisonnables,</p> <p>(ii) soit n'en a pas été informé ni ne sait comment s'en prévaloir.</p> <p>(2) Il est interdit de mettre sur pied, d'exploiter, de promouvoir un système de vente pyramidale ou d'en faire la publicité.</p> <p>(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et</p>
		<p>Infraction et peine</p> <p>Définition de « système de vente pyramidale »</p>

Definitions and
interpretations

onment for a term not exceeding five years or to both; or
 (b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Coming into
force

2. This Act shall come into force on January 1, 1993.

Definitions of
"scheme of
pyramid selling"
and
"multiple
marketing plan"

55.1 (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means a multiple marketing plan whereby:

- (a) a participant in the plan gives consideration to the right to compensation by reason of the participation in the plan of another participant in the plan who gives consideration for the same rights;
- (b) a participant in the plan gives consideration, as a condition of participating in the plan, for a specified amount of the product, other than a specified amount of the product that is bought at the seller's cost price for the purpose only of facilitating sales;
- (c) a person knowingly supplies the product to a participant in the plan in an amount that is commercially unreasonable, or;
- (d) a participant in the plan who is supplied with the product:

(i) does not have a buy-back guarantee that is exercisable on reasonable commercial terms or a right to return the product in saleable condition on reasonable commercial terms; or

(ii) is not informed of the existence of the guarantee or right and the manner in which it can be exercised.

(2) No person shall establish, operate, administer or promote a scheme of pyramid selling.

(3) Any person who contravenes either:
 (a) the policy of an offence under this Act, or
 (b) the declaration of culpability, to a fine

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines; b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou 5 l'une de ces peines.

2. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Entrée en
vigueur

55.1 (1) Pour l'application du présent article, « schéma de vente pyramidale » s'entend d'un système de compensation à plusieurs niveaux dans lequel, entre autres :

- a) un participant fournit des contreparties en échange du droit d'être recompensé pour avoir recruté un autre participant qui, à son tour, donne une contrepartie pour obtenir le même droit;
- b) la condition de participation est réalisée par la fourniture d'une contrepartie pour une quantité déterminée d'un produit, sauf si l'achat est fait au prix indiqué à des fins promotionnelles;
- c) une personne fournit, volontairement, le produit en quantité injustifiable sur le plan commercial;
- d) le participant à qui on fournit le produit :

(i) soit ne bénéficie pas d'une garantie de rachat ou d'un droit de retour du produit en bon état de vente, à des conditions commerciales raisonnables;

(ii) soit n'en a pas été informé ni ne sait comment s'en prévaloir.

**(2) Il est interdit de mettre en pied, d'exploiter, de promouvoir ou de systématique- 55.1
ment faire faire le schéma de vente pyramidale ou d'en faire la publicité.**

(3) Quiconque commet, en paragraphe 40 (a) ou 45 (b), une infraction et paient, sur déclaration de culpabilité :

(i) la partie en matière de peine

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Criminal Code (air and maritime safety)

First reading, April 6, 1992

THE MINISTER OF JUSTICE

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant le Code criminel (sécurité aérienne et maritime)

Première lecture le 6 avril 1992

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2. L'acte sera en vigueur le 1^{er}
janvier 1993.

BILL C-69

An Act to amend the Criminal Code (air and
maritime safety)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Suppl.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Suppl.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Suppl.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 7(2) of the Criminal
Code is amended by striking out the word
“or” at the end of paragraph (b) thereof and
by repealing all that portion following para-
graph (c) thereof and substituting the follow-
ing therefor:**

(d) at or in relation to an airport serving 10
international civil aviation, commits an act
or omission outside Canada that if com-
mitted in Canada would be an offence
against paragraph 77(b) or (f), or
(e) commits an act or omission outside 15
Canada that if committed in Canada
would constitute a conspiracy or an
attempt to commit an offence referred to
in this subsection, or being an accessory
after the fact or counselling in relation to 20
such an offence,

shall be deemed to have committed that act
or omission in Canada if the person is, after
the commission thereof, present in Canada.

3^e session, 34^e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

2. La présente loi entre en vigueur le 1^{er}
janvier 1993.

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant le Code criminel (sécurité
aérienne et maritime)

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2nd suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3rd suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40,
42, 50 (4th
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990, ch.
15, 16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43

**1. (1) Le passage du paragraphe 7(2) du
Code criminel qui suit l’alinéa c) est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit :**

d) soit relativement à un aéroport servant
à l’aviation civile internationale, une
action ou omission qui, si elle était com-
mise au Canada, constituerait une infrac- 10
tion aux termes de l’alinéa 77b) ou f);
e) soit une action ou omission qui, si elle
était commise au Canada, constituerait un
conseil à une autre personne de commettre
une infraction visée au présent paragraphe 15
ou un cas de complicité après le fait, une
tentative ou un complot à l’égard d’une
telle infraction,

est réputé avoir commis cette action ou omis-
sion au Canada s’il y est trouvé après leur
commission.

EXPLANATORY NOTES

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The relevant portion of subsection 7(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding this Act or any other Act, every one who

shall, if he is found anywhere in Canada, be deemed to have committed that act or omission in Canada."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 7(2) :

« (2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l'étranger :

est réputé, s'il est trouvé en un lieu quelconque du Canada, avoir commis cette action ou omission au Canada. »

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada against or on board a fixed platform attached to the continental shelf of any state or against or on board a ship navigating or scheduled to navigate beyond the territorial sea of any state, that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counseling in relation to an offence against, section 78.1, shall be deemed to commit that act or omission in Canada if it is committed

- (a) against or on board a fixed platform attached to the continental shelf of Canada;
- (b) against or on board a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;
- (c) by a Canadian citizen;
- (d) by a person who is not a citizen of any state and who ordinarily resides in Canada;
- (e) by a person who is, after the commission of the offence, present in Canada;
- (f) in such a way as to seize, injure or kill, or threaten to injure or kill, a Canadian citizen; or
- (g) in an attempt to compel the Government of Canada to do or refrain from doing any act.

Offences
against fixed
platforms or
international
maritime
navigation

Offences
against fixed
platforms or
navigation in
the internal
waters or
territorial sea of
another state

(2.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada against or on board a fixed platform not attached to the continental shelf of any state or against or on board a ship not navigating or scheduled to navigate beyond the territorial sea of any state, that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counsel-

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet contre une plate-forme fixe attachée au plateau continental d'un État ou contre un navire qui navigue dans des eaux situées au-delà de la mer territoriale d'un État ou, selon son plan de route, doit naviguer dans ces eaux — ou commet à leur bord — un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction mentionnée à l'article 78.1, est réputée avoir commis cet acte au Canada, lorsqu'il est commis :

- a) contre une plate-forme fixe attachée au plateau continental du Canada ou à son bord;
- b) contre un navire immatriculé, visé par un permis ou à l'égard duquel un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale ou à bord d'un tel navire;
- c) par un citoyen canadien;
- d) par une personne qui n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;
- e) par une personne présente au Canada après la commission de l'infraction;
- f) de façon à retenir, blesser ou tuer, ou menacer de blesser ou tuer, un citoyen canadien;
- g) dans le but de contraindre le gouvernement du Canada à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir.

5
Infractions
contre une
plate-forme fixe
ou la navigation
maritime (eaux
internationales)

30

35

40

(2.2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet contre une plate-forme fixe qui n'est pas attachée au plateau continental d'un État ou contre un navire qui ne navigue pas dans les eaux situées au-delà de la mer territoriale d'un État ou, selon son plan de route, ne doit pas naviguer dans ces eaux — ou commet à leur bord — un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un

Infractions
contre une
plate-forme fixe
ou la navigation
maritime (eaux
intérieures et
mer territoriale
étrangères)

ling in relation to an offence against, section 78.1, shall be deemed to commit that act or omission in Canada

(a) if it is committed as described in any of paragraphs (2.1)(b) to (g); and

(b) if the offender is found in the territory of a state, other than the state in which the act or omission was committed, that is

(i) a party to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on March 10, 1988, in respect of an offence committed against or on board a ship, or

(ii) a party to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on March 10, 1988, in respect of an offence committed against or on board a fixed platform.

2. The heading preceding section 76 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences against Air or Maritime Safety

3. Section 77 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

Endangering safety of aircraft or airport

77. Every one who

(a) on board an aircraft in flight, commits an act of violence against a person that is likely to endanger the safety of the aircraft,

(b) using a weapon, commits an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation that causes or is likely to cause serious injury or death and that endangers or is likely to endanger safety at the airport,

(c) causes damage to an aircraft in service that renders the aircraft incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight,

(d) places or causes to be placed on board an aircraft in service anything that is likely to cause damage to the aircraft, that will render it incapable of flight or that is

complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction mentionnée à l'article 78.1, est réputée avoir commis cet acte au Canada si l'acte est commis par une personne ou d'une façon mentionnées aux alinéas (2.1)b) à g) et si le contrevenant est trouvé sur le territoire d'un État autre que celui où l'acte a été commis et que cet État est partie :

a) soit à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, signée à Rome le 10 mars 1988, dans le cas d'une infraction commise contre un navire ou à son bord;

b) soit au Protocole sur la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, signé à Rome le 10 mars 1988, dans le cas d'une infraction commise contre une plate-forme fixe ou à son bord.

2. L'intertitre qui précède l'article 76 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions portant atteinte à la sécurité aérienne ou maritime

3. L'article 77 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports

77. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité qui-conque, selon le cas :

a) à bord d'un aéronef en vol, commet à l'encontre d'une personne un acte de violence susceptible de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef;

b) en utilisant une arme, commet à l'encontre d'une personne qui se trouve à un aéroport servant à l'aviation civile internationale un acte de violence qui cause ou est susceptible de causer des blessures graves ou la mort, et qui porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte à la sécurité à l'aéroport;

c) cause à un aéronef en service des dommages qui le mettent hors d'état de voler ou sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;

"Offences Relating to Aircraft"

Clause 3: Section 77 at present reads as follows:

"77. Every one who

- (a) on board an aircraft in flight, commits an assault that is likely to endanger the safety of the aircraft,
- (b) causes damage to an aircraft in service that renders the aircraft incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight,
- (c) places or causes to be placed on board an aircraft in service anything that is likely to cause damage to the aircraft that will render it incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight,
- (d) causes damages to or interferes with the operation of any air navigation facility where the damage or interference is likely to endanger the safety of an aircraft in flight, or
- (e) endangers the safety of an aircraft in flight by communicating to any other person any information that he knows to be false,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life."

Article 2. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 76 :

"Infractions relatives aux aéronefs"

Article 3. — Texte actuel de l'article 77 :

"77. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, selon le cas :

- a) à bord d'un aéronef en vol, se livre à des voies de fait susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef;
- b) cause à un aéronef en service des dommages qui le mettent hors d'état de voler ou qui sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;
- c) place ou fait placer à bord d'un aéronef en service toute chose susceptible de causer à l'aéronef des dommages qui le mettront hors d'état de voler ou qui sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;
- d) cause des dommages à une installation servant à la navigation aérienne ou fait obstacle à son fonctionnement, lorsque ces dommages ou ces interventions sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol;
- e) porte atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol en communiquant à une autre personne des renseignements qu'il sait être faux. »

likely to endanger the safety of the aircraft in flight,

(e) causes damage to or interferes with the operation of any air navigation facility where the damage or interference is likely to endanger the safety of an aircraft in flight,

(f) using a weapon, substance or device, destroys or causes serious damage to the facilities of an airport serving international civil aviation or to any aircraft not in service located there, or causes disruption of services of the airport, that endangers or is likely to endanger safety at the airport, or

(g) endangers the safety of an aircraft in flight by communicating to any other person any information that the person knows to be false,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 78 thereof, the following section:

Seizing control
of ship or fixed
platform

78.1 (1) Every one who seizes or exercises control over a ship or fixed platform by force or threat of force or by any other form of intimidation is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Endangering
safety of ship or
fixed platform

(2) Every one who
(a) commits an act of violence against a person on board a ship or fixed platform,
(b) destroys or causes damage to a ship or its cargo or to a fixed platform,
(c) destroys or causes serious damage to or interferes with the operation of any maritime navigational facility, or
(d) places or causes to be placed on board a ship or fixed platform anything that is likely to cause damage to the ship or its cargo or to the fixed platform,

where that act is likely to endanger the safe navigation of a ship or the safety of a fixed platform, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

d) place ou fait placer à bord d'un aéronef en service toute chose susceptible de causer à l'aéronef des dommages qui le mettront hors d'état de voler ou susceptible de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;

e) cause des dommages à une installation servant à la navigation aérienne, ou nuit à son fonctionnement, d'une manière susceptible de porter atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol;

f) en utilisant une arme, une substance ou un dispositif, cause des dommages graves aux installations d'un aéroport servant à l'aviation civile internationale ou à un aéronef qui n'est pas en service et qui s'y trouve, les détruit ou nuit au fonctionnement de l'aéroport d'une façon qui porte atteinte à la sécurité à l'aéroport ou est susceptible d'y porter atteinte;

g) porte atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol en communiquant à une autre personne des renseignements qu'il sait être faux.

4. La même loi est modifiée par insertion, 25 après l'article 78, de ce qui suit :

78.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et possible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, par violence ou menace de violence, s'empare ou exerce un contrôle sur un navire ou une plate-forme fixe.

Prise d'un
navire ou d'une
plate-forme fixe

(2) Est coupable d'un acte criminel et possible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, d'une façon qui est susceptible de porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire ou à la sécurité d'une plate-forme fixe, selon le cas :

Acte portant
atteinte à la
sécurité d'un
navire ou d'une
plate-forme fixe

- a) commet un acte de violence contre une personne à bord d'un navire ou d'une plate-forme fixe;
- b) endommage ou détruit un navire, sa cargaison ou une plate-forme fixe;
- c) endommage gravement, détruit ou nuit au fonctionnement d'une installation de navigation maritime;
- d) place ou fait placer à bord d'un navire ou d'une plate-forme fixe une chose sus-

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

False communication

(3) Every one who communicates information that endangers the safe navigation of a ship, knowing the information to be false, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Threats causing death or injury

(4) Every one who threatens to commit an offence under paragraph (2)(a), (b) or (c) in order to compel a person to do or refrain from doing any act, where the threat is likely to endanger the safe navigation of a ship or 10 the safety of a fixed platform, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Definitions

"fixed platform"
"plate-forme fixe"

"ship"
"navire"

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 23, c. 1 (2nd Supp.), s. 213 (Sch. I, item 2), c. 1 (4th Supp.), s. 13, c. 29 (4th Supp.), s. 17, c. 42 (4th Supp.), s. 1; 1991, c. 28, s. 12

(5) In this section,
"fixed platform" means an artificial island or 15 a marine installation or structure that is permanently attached to the seabed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes;
"ship" means every description of vessel not 20 permanently attached to the seabed, other than a warship, a ship being used as a naval auxiliary or for customs or police purposes or a ship that has been withdrawn from navigation or is laid up. 25

5. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(a) by striking out the reference to "77 (endangering aircraft, etc.)", and substituting therefor a reference to "77.30 (endangering safety of aircraft or airport);"; and
(b) by adding thereto, immediately after the reference to "78 (offensive weapons, etc., on aircraft)", a reference to "78.1 (offences against maritime navigation or fixed platforms);".

6. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

ceptible d'endommager le navire, sa cargaison ou la plate-forme.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque porte atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire en communiquant des renseignements qu'il sait être faux.

Communication de faux renseignements

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, afin de contraindre une personne 10 à accomplir un acte quelconque ou de s'en abstenir, menace de commettre une infraction, prévue aux alinéas (2)a), b) ou c), susceptible de porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire ou à la sécurité d'une 15 plate-forme fixe.

Acte causant la mort ou des blessures, ou menaces

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« navire » À l'exclusion des navires de guerre ou de ceux utilisés comme navires de 20 guerre auxiliaires ou à des fins de douanes ou de police ou retirés de la navigation ou désarmés, tout bateau qui n'est pas attaché de façon permanente au fond de la mer.

« navire »
"ship"

« plate-forme fixe » Île artificielle ou ouvrage 25 en mer attaché de façon permanente au fond de la mer et destiné à l'exploration, à l'exploitation des ressources ou à d'autres fins économiques.

« plate-forme fixe »
"fixed platform"

5. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée :

a) par abrogation du passage « 77 (atteinte à la sécurité de l'aéronef) » qui est remplacé par « 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports) »; 35
b) par insertion, après le passage « 78 (armes offensives, etc. à bord d'un aéronef) », de « 78.1 (infractions contre la navigation maritime ou une plate-forme fixe) ». 40

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 23; ch. 1 (2^e suppl.), art. 213, ann. I, n° 2; ch. 1 (4^e suppl.), art. 13; ch. 29 (4^e suppl.), art. 17; ch. 42 (4^e suppl.), art. 1; 1991, ch. 28, art. 12

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-70

This Session, Thirty-fourth Parliament,
2001-2002, Bill C-70.

C-70

Troisième session, trente-quatrième législature
2001-2002, loi C-70.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

*An Act to amend the Criminal Code (jury)**Loi modifiant le Code criminel (jury)*

First reading, April 6, 1992

Première lecture, le 6 avril 1992

Clause 5: This clause would permit interception of private communications, where authorized under Part VI, respecting offences at airports serving international civil aviation and offences against maritime navigation or fixed platforms.

Article 5. — Les modifications proposées permettraient l'interception de communications privées en conformité avec la partie VI du *Code criminel* à l'égard d'infractions qui visent les aéroports servant à l'aviation civile internationale ou qui sont perpétrées contre la navigation maritime internationale ou une plate-forme fixe.

C-70

C-70

**Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Criminal Code (jury)

First reading, April 6, 1992

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi modifiant le Code criminel (jury)

Première lecture le 6 avril 1992

THE MINISTER OF JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Criminal Code (jury)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Suppl.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Suppl.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Suppl.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Suppl.); 1989,
c. 2; 1990, cc.
15, 16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of subsection 631(3) of the *Criminal Code* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

the clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (1), one after another, and shall call out the name and number on each card as it is drawn, until the number of persons who have answered to their names is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury after allowing for orders to excuse, challenges and directions to stand by.

2. Sections 632 to 637 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

632. The judge may, at any time before the commencement of a trial, order that any juror be excused from jury service, whether or not the juror has been called pursuant to

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 185
(Sch. III, s.
12)(F)

Excusing jurors

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi modifiant le Code criminel (jury)

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, ch. 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage du paragraphe 631(3) du *Code criminel* qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1) et appelle les nom et numéro inscrits sur chaque carte au fur et à mesure que les cartes sont tirées, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu à leur nom soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet, après qu'il a été pourvu aux dispenses, aux récusations et aux mises à l'écart.

2. Les articles 632 à 637 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

632. Le juge peut, avant le début du procès, dispenser un juré, que son nom ait ou non été tiré en application du paragraphe 631(3) ou qu'une demande de récusation ait

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art.
185, ann. III, n°
12(F)

Dispenses

(2) An accused who is charged with an offence under the Criminal Code or with treason,谋叛， or with an offence under the Yukon Act or with an offence under the Northwest Territories Act, may be granted an opportunity to challenge twenty-four jurors if he so desires.

(3) A defendant who is charged with an offence under the Criminal Code or with treason,谋叛， or with an offence under the Yukon Act, or with an offence under the Northwest Territories Act, may be granted an opportunity to challenge twenty-four jurors if he so desires, and may also challenge twenty-four jurors if he so desires, if the accused is represented by a lawyer, and if the accused is represented by a lawyer who is not a member of the Bar Association of the Yukon or the Northwest Territories.

(4) Notwithstanding subsection (3), if the accused has been granted more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, or the judge who presides over the trial, so orders.

(5) Notwithstanding subsection (3), if the accused has been granted more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, or the judge who presides over the trial, so orders, the prosecutor may direct the clerk of the court to draw out cards referred to in subsection (1) until the accused has been granted twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, or the judge who presides over the trial, so orders.

(6) Where the accused is charged with an offence under the Criminal Code or with treason,谋叛， or with an offence under the Yukon Act or with an offence under the Northwest Territories Act, and the accused has been granted more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, or the judge who presides over the trial, so orders, the prosecutor may direct the clerk of the court to draw out cards referred to in subsection (1) until the accused has been granted twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, or the judge who presides over the trial, so orders.

(7) Notwithstanding subsection (6), if the accused has been granted more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, or the judge who presides over the trial, so orders, the prosecutor may direct the clerk of the court to draw out cards referred to in subsection (1) until the accused has been granted twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, or the judge who presides over the trial, so orders.

(8) Notwithstanding subsection (7), if the accused has been granted more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, or the judge who presides over the trial, so orders, the prosecutor may direct the clerk of the court to draw out cards referred to in subsection (1) until the accused has been granted twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, or the judge who presides over the trial, so orders.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The relevant portion of subsection 631(3) at present reads as follows:

the clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (1) one after another, and shall call out the name and number on each card as it is drawn, until the number of persons who have answered to their names is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury after allowing for challenges and directions to stand by.

Clause 2: Sections 632 to 637 at present read as follows:

632. Notwithstanding anything in this Act, six jurors shall be sworn in the Yukon Territory and the Northwest Territories, and in those Territories the accused is entitled to half the number of challenges provided for in section 633, and the prosecutor may not direct more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders.

633. (1) An accused who is charged with high treason or first degree murder is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

notamment pour les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui ont été tirées au sort et qui sont assises au banc des accusés ou assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort. Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

(2) Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

(3) Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

(4) Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

(5) Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

(6) Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

(7) Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

(8) Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

(9) Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

(10) Les personnes qui ont été nommées à l'audience et qui sont assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort, doivent être nommées à l'audience et assises dans le jury, mais pas nécessairement dans l'ordre dans lequel elles ont été tirées au sort.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 631(3) :

le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1) et appelle les nom et numéro inscrits sur chaque carte au fur et à mesure que les cartes sont tirées, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu à leurs noms soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet, après qu'il a été pourvu aux récusations et aux mises à l'écart.

Article 2. — Texte actuel des articles 632 à 637 :

632. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, six jurés doivent être assermentés dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, dans ces territoires, l'accusé a droit à la moitié du nombre des récusations prévues à l'article 633 et le poursuivant ne peut ordonner à plus de vingt-quatre jurés de se tenir à l'écart, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne.

subsection 631(3) or any challenge has been made in relation to the juror, for reasons of

(a) personal interest in the matter to be tried;

(b) relationship with the judge, prosecutor, accused, counsel for the accused or a prospective witness; or

(c) personal hardship or any other reasonable cause that, in the opinion of the judge, warrants that the juror be excused.

Stand by

633. The judge may direct a juror whose name has been called pursuant to subsection 631(3) to stand by for reasons of personal hardship or any other reasonable cause.

Peremptory challenges

634. (1) A juror may be challenged peremptorily whether or not the juror has been challenged for cause pursuant to section 638.

Maximum number

(2) Subject to subsections (3) and (4), the prosecutor and the accused are each entitled to

(a) twenty peremptory challenges, where the accused is charged with high treason or first degree murder;

(b) twelve peremptory challenges, where the accused is charged with an offence, other than an offence mentioned in paragraph (a), for which the accused may be sentenced to imprisonment for a term exceeding five years; or

(c) four peremptory challenges, where the accused is charged with an offence that is not referred to in paragraph (a) or (b).

Where there are multiple counts

(3) Where two or more counts in an indictment are to be tried together, the prosecutor and the accused are each entitled only to the number of peremptory challenges provided in respect of the count for which the greatest number of peremptory challenges is available.

Where there are joint trials

(4) Where two or more accused are to be tried together,

(a) each accused is entitled to the number of peremptory challenges to which the accused would be entitled if tried alone; and

été ou non présentée à son égard, dans les cas suivants :

a) intérêt personnel dans l'affaire à être jugée;

b) liens avec le juge, le poursuivant, l'accusé ou son avocat ou un témoin;

c) toute raison valable qu'il considère acceptable, y compris un inconvénient personnel sérieux pour le juré.

633. Le juge peut ordonner qu'un juré 10 Mise à l'écart dont le nom a été tiré en application du paragraphe 631(3) se tienne à l'écart pour toute raison valable, y compris un inconvénient personnel sérieux pour le juré.

634. (1) Un juré peut faire l'objet d'une 15 Récusations péremptoires récusation péremptoire qu'il ait ou non déjà fait l'objet d'une demande de récusation présentée en application de l'article 638.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le poursuivant et l'accusé ont le droit de 20 Nombre maximal récuser péremptoirement le nombre de jurés suivant :

a) vingt, dans le cas où l'accusé est inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré;

b) douze, dans les cas où l'accusé est inculpé d'une infraction autre que celles mentionnées à l'alinéa a) et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans;

c) quatre, dans le cas où l'accusé est inculpé d'une infraction autre que celles mentionnées aux alinéas a) ou b).

(3) Les nombres de récusations péremptoires mentionnés au paragraphe (2) ne s'additionnent pas lorsqu'il y a plusieurs chefs dans 35 un acte d'accusation; seul le plus grand est retenu.

(4) Lorsque plusieurs accusés subissent leur procès en même temps : Procès conjoint

a) chacun a droit au nombre de récusations péremptoires auquel il aurait droit s'il subissait son procès seul;

b) le poursuivant a droit à un nombre de récusations péremptoires égal au total de

(2) An accused who is charged with an offence, not being high treason or first degree murder, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.

(3) An accused who is charged with an offence that is not referred to in subsection (1) or (2) is entitled to challenge four jurors peremptorily.

634. (1) The prosecutor is entitled to challenge four jurors peremptorily, and may direct any number of jurors who are not challenged peremptorily by the accused to stand by until all the jurors have been called who are available for the purpose of trying the indictment.

(2) Notwithstanding subsection (1), the prosecutor may not direct more than forty-eight jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders.

(3) The accused may be called on to declare whether he challenges a juror peremptorily or for cause before the prosecutor is called on to declare whether he requires the juror to stand by, or challenges him peremptorily or for cause.

636. Where two or more accused persons are jointly charged in indictment and it is proposed to try them together, each may make his challenges in the same manner as if he were to be tried alone.

637. A prosecutor other than the Attorney General or counsel acting on his behalf is not entitled, on the trial of an indictment for the publication of a defamatory libel, to direct a juror to stand by.

633. (1) L'accusé inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.

(3) Un accusé inculpé d'une infraction non mentionnée au paragraphe (1) ou (2) a le droit de récuser péremptoirement quatre jurés.

634. (1) Le poursuivant a le droit de récuser péremptoirement quatre jurés et peut ordonner à un nombre quelconque de jurés, non péremptoirement récusés par l'accusé, de se tenir à l'écart jusqu'à ce que tous les jurés disponibles pour l'instruction de l'acte d'accusation aient été appelés.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le poursuivant ne peut ordonner la mise à l'écart de plus de quarante-huit jurés, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne.

(3) L'accusé peut être appelé à déclarer s'il récuse un juré péremptoirement ou pour cause, avant que le poursuivant soit appelé à déclarer s'il exige que le juré se tienne à l'écart, ou s'il le récuse péremptoirement ou pour cause.

636. Lorsque deux ou plusieurs personnes accusées sont conjointement inculpées dans un acte d'accusation et qu'on projette de leur faire subir un procès ensemble, chacune peut faire ses récusations comme si elle devait subir son procès séparément.

637. Un poursuivant, autre que le procureur général ou un avocat agissant en son nom, n'est pas admis, dans un procès sur un acte d'accusation pour la publication d'un libelle diffamatoire, à ordonner la mise à l'écart d'un juré.

Order of challenges

Where there are joint trials

Calling jurors who have stood by

Other jurors becoming available

Adding names to panel

(b) the prosecutor is entitled to the total number of peremptory challenges available to all the accused.

635. (1) The accused shall be called on before the prosecutor is called on to declare whether the accused challenges the first juror, for cause or peremptorily, and thereafter the prosecutor and the accused shall be called on alternately, in respect of each of the remaining jurors, to first make such a declaration.

(2) Subsection (1) applies where two or more accused are to be tried together, but all of the accused shall exercise the challenges of the defence in turn, in the order in which their names appear in the indictment or in any other order agreed on by them,

(a) in respect of the first juror, before the prosecutor; and

(b) in respect of each of the remaining jurors, either before or after the prosecutor, in accordance with subsection (1).

3. Section 641 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

641. (1) Where a full jury has not been sworn and no names remain to be called, the names of those who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their names were drawn and they shall be sworn, unless excused by the judge or challenged by the accused or the prosecutor.

(2) Where, before a juror is sworn pursuant to subsection (1), other jurors in the panel become available, the prosecutor may require the names of those jurors to be put into and drawn from the box in accordance with section 631, and those jurors shall be challenged, directed to stand by, excused or sworn, as the case may be, before the names of the jurors who were originally directed to stand by are called again.

4. Subsection 642(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The names of the persons who are summoned under this section shall be added to the general panel for the purposes of the

celles dont peuvent se prévaloir tous les accusés.

635. (1) C'est d'abord à l'accusé qu'il est demandé s'il procédera à la récusation, pour cause ou péremptoire, du premier juré; par la suite, c'est à tour de rôle au poursuivant et à l'accusé qu'il est demandé en premier de procéder à la récusation pour chacun des autres jurés.

(2) Dans le cas des coaccusés, chacun d'eux procède successivement — dans l'ordre d'inscription de leur nom sur l'acte d'accusation ou dans celui dont ils sont convenus — à la récusation du premier juré avant le poursuivant et, pour les autres jurés, selon l'alternance visée au paragraphe (1).

3. L'article 641 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

641. (1) Lorsqu'un jury complet n'a pas été assermenté et qu'il ne reste plus de noms à appeler, les noms de ceux à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelés suivant l'ordre dans lequel ils ont été tirés; ces jurés sont assermentés à moins qu'ils ne soient dispensés par le juge ou récusés par le prévenu ou le poursuivant.

(2) Si, avant qu'un juré soit assermenté selon le paragraphe (1), d'autres jurés figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que leurs noms soient déposés dans la boîte et en soient tirés conformément à l'article 631; ils sont dispensés, récusés, mis à l'écart ou assermentés avant que les noms des jurés mis à l'écart en premier lieu soient appellés de nouveau.

4. Le paragraphe 642(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les noms des personnes assignées en vertu du présent article sont ajoutés à la liste générale pour les fins du procès, et les mêmes

Ordre des récusations

Cas des coaccusés

Appel des jurés mis à l'écart

Autres jurés devenant disponibles

Noms ajoutés à la liste

Clause 3: Section 641 at present reads as follows:

641. (1) Where, as a result of challenges and directions to stand by, a full jury has not been sworn and no names remain to be called, the names of those who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their names were drawn and they shall be sworn, unless challenged by the accused, or unless the prosecutor challenges them or shows cause why they should not be sworn.

(2) Where, before a juror is sworn pursuant to subsection (1), other jurors in the panel become available, the prosecutor may require the names of those jurors to be put into and drawn from the box in accordance with section 631, and those jurors shall be challenged, ordered to stand by or sworn, as the case may be, before the names of the jurors who were originally ordered to stand by are called again.

Article 3. — Texte actuel de l'article 641 :

641. (1) Lorsque, à la suite des récusations et des ordres de se tenir à l'écart, un jury complet n'a pas été assermenté et qu'il ne reste plus de noms à appeler, les noms de ceux à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelés suivant l'ordre dans lequel ils ont été tirés; ces jurés sont assermentés, à moins d'être récusés par le prévenu ou à moins que le poursuivant ne les récuse ou ne démontre pourquoi ils ne devraient pas être assermentés.

(2) Si, avant qu'un juré soit assermenté selon le paragraphe (1), d'autres jurés figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que les noms de ces jurés soient déposés dans la boîte et en soient tirés selon que le prévoit l'article 631, et ces jurés sont récusés, mis à l'écart ou assermentés, selon le cas, avant que les noms des jurés mis à l'écart en premier lieu soient appelés de nouveau.

Clause 4: Section 642(3) at present reads as follows:

(3) The names of the persons who are summoned under this section shall be added to the general panel for the purposes of the trial, and the same proceedings shall be taken with respect to calling and challenging those persons and directing them to stand by as are provided in this Part with respect to the persons named in the original panel.

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 642(3) :

(3) Les noms des personnes assignées en vertu du présent article sont ajoutés à la liste générale pour les fins du procès, et les mêmes procédures ont lieu, concernant l'appel et la récusation de ces personnes et leur mise à l'écart, que celles que prévoit la présente partie à l'égard des personnes nommées dans la première liste.

trial, and the same proceedings shall be taken with respect to calling and challenging those persons, excusing them and directing them to stand by as are provided in this Part with respect to the persons named in the original panel.

5. Section 643 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who shall be jury

643. (1) The twelve jurors whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.

Same jury may try another issue by consent

(2) The court may try an issue with the same jury in whole or in part that previously tried or was drawn to try another issue, without the jurors being sworn again, but if the prosecutor or the accused objects to any of the jurors or the court excuses any of the jurors, the court shall order those persons to withdraw and shall direct that the required number of names to make up a full jury be drawn and, subject to the provisions of this Part relating to challenges, orders to excuse and directions to stand by, the persons whose names are drawn shall be sworn.

Sections directory

(3) Failure to comply with the directions of this section or section 631, 635 or 641 does not affect the validity of a proceeding.

6. Subsection 644(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trial may continue

(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.

procédures ont lieu, concernant l'appel, la dispense et la récusation de ces personnes et leur mise à l'écart, que celles que prévoit la présente partie à l'égard des personnes nommées dans la première liste.

5

5. L'article 643 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

643. (1) Les douze jurés dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité avec la présente partie constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation; leurs noms sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi ils sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.

Qui forme le jury

(2) Le tribunal peut instruire un procès avec le même jury, en totalité ou en partie, qui a déjà jugé ou qui a été tiré pour juger une autre affaire, sans que les jurés soient assermentés de nouveau; toutefois, si le poursuivant ou l'accusé a des objections contre l'un des jurés, ou si le tribunal en excuse un ou plusieurs, le tribunal ordonne à ces personnes de se retirer et demande que le nombre de noms requis pour former un jury complet soit tiré et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie relatives aux dispenses, récusations et mises à l'écart, les personnes dont les noms sont tirés sont assermentées.

Instruction par le même jury

(3) Le non-respect du présent article ou des articles 631, 635 ou 641 n'atteint pas la validité d'une procédure.

Vice de procédure

35

6. Le paragraphe 644(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du juré décède ou est libéré au titre du paragraphe (1), le jury est considéré, à toutes les fins du procès, comme demeurant régulièrement constitué, à moins que le juge n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de dix; le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence.

Le procès peut continuer

Clause 5: Section 643 at present reads as follows:

643. (1) The twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories the six jurors, whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.

(2) The court may try an issue with the same jury in whole or in part that previously tried or was drawn to try another issue, without the jurors being sworn again, but if the prosecutor or the accused objects to any of the jurors or the court excuses any of the jurors, the court shall order those persons to withdraw and shall direct that the required number of names to make up a full jury be drawn and, subject to the provisions of this Part relating to challenges and directions to stand by, the persons whose names are drawn shall be sworn.

(3) No omission to follow the directions of this section or section 631 or 641 affects the validity of a proceeding.

Article 5. — Texte actuel de l'article 643 :

643. (1) Les douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, les six jurés, dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité avec la présente partie, constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation, et les noms des jurés ainsi tirés et assermentés sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi les noms sont remplacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.

(2) Le tribunal peut instruire un procès avec le même jury, en totalité ou en partie, qui a déjà jugé ou a été tiré pour juger une autre affaire, sans que les jurés soient assermentés de nouveau; toutefois, si le poursuivant ou l'accusé a des objections contre l'un des jurés, ou si le tribunal en excuse un ou plusieurs, le tribunal ordonne à ces personnes de se retirer et demande que le nombre de noms requis pour former un jury complet soit tiré et, sous réserve des dispositions de la présente partie relatives aux récusations et aux mises à l'écart, les personnes dont les noms sont tirés sont assermentées.

(3) L'omission de suivre les prescriptions du présent article ou de l'article 631 ou 641 n'atteint pas la validité d'une procédure.

Clause 6: Section 644(2) at present reads as follows:

(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 644(2) :

(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du jury décède ou est libéré sous l'autorité du paragraphe (1), le jury est considéré, à toutes fins du procès, comme demeurant régulièrement constitué, à moins que le juge n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de dix ou, dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, à moins de cinq et le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence.

Transitional

7. Sections 634 and 635 of the Criminal Code, as enacted by section 2 of this Act, do not apply in respect of a jury properly constituted and consisting of jurors duly sworn before July 23, 1992.

Coming into force

8. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on July 23, 1992.

The juries as triers of fact in criminal trials are, in my opinion, the best way to insure that justice is done. I am particularly pleased to see that the provisions of this Bill will allow the court to order a challenge if a juror is found to be biased or prejudiced. I believe that this is a sensible and appropriate measure. It is also important that the trial judge be given the power to excuse a juror if he or she is unable to perform his or her duties. This is a common practice in many countries and it is long past time that we adopted it here. I hope that the House will support this Bill.

The prosecutor or the accused objects to any of the jurors of the court excites any of the prima, the court shall order those persons to appear and shall direct that the required number of names be drawn in a full jury by chance and, subject to the provisions of this Part relating to challenges, orders in writing and directed as stated by, the person whom all names are drawn shall be informed.

Section 634

(3) Failure to comply with the directions of this section or section 631, 633 or 641 does not affect the validity of a proceeding.

(3) Si l'obligation prévue à l'article 634 ou à l'article 635 ou à l'article 641 n'est pas remplie, le procès n'en est pas moins valide.

Si une partie démontre que l'un des jurés nommés dans la composition d'un jury a été choisi de façon à ce qu'il soit biaisé ou préjudiciable, le juge peut ordonner que ce juré soit écarté et que un autre nomme à son tour. Si le juge ordonne que ce juré soit écarté, il doit faire en sorte que les deux parties soient informées de cette décision.

Si une partie démontre que l'un des jurés nommés dans la composition d'un jury a été choisi de façon à ce qu'il soit biaisé ou préjudiciable, le juge peut ordonner que ce juré soit écarté et que un autre nomme à son tour. Si le juge ordonne que ce juré soit écarté, il doit faire en sorte que les deux parties soient informées de cette décision.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

7. Les articles 634 et 635 du Code criminel, édictés par l'article 2 de la présente loi, ne s'appliquent pas aux jurys régulièrement constitués et composés de jurés dûment assermentés au 23 juillet 1992.

8. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 23 juillet 1992.

Disposition transitoire

5

Entrée en vigueur

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts
in consequence thereof

First reading, April 9, 1992

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois
en conséquence

Première lecture le 9 avril 1992

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act to amend the Criminal Records Act
and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire
et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-47;
R.S., c. I (4th
Suppl.)

CRIMINAL RECORDS ACT

L.R., ch. C-47;
L.R., ch. I (4^e
suppl.)

1. (1) The definition "pardon" in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

"pardon"
"réhabilita-
tion"

"pardon" means a pardon granted or issued
by the Board under section 4.1;

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"sentence"
"peine"

"sentence" has the same meaning as in the *Criminal Code*, but does not include an order made under section 100 or 259 of that Act.

(3) Subsection 2(3) of the said Act is repealed.

2. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and sections:

1. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« réhabilitation » La réhabilitation octroyée ou délivrée par suite de la décision de la Commission visée à l'article 4.1.

10
"réhabili-
tation"
"pardon"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« peine » S'entend de la peine au sens du *Code criminel*, mais n'y sont pas assimilées les ordonnances rendues en vertu des articles 100 ou 259 de cette loi.

(3) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

2. (1) La même loi est modifiée par inser- 20

EXPLANATORY NOTES

Criminal Records Act

Clause 1: (1) The definition "pardon" at present reads as follows:

“‘pardon’ means a pardon granted by the Governor in Council under subsection 4(8);”

(2) New.

(3) Subsection 2(3) reads as follows:

"(3) Subject to subsection 4(3), for the purposes of this Act, a person who has been directed by a court, under section 736 of the *Criminal Code*, to be discharged in respect of an offence absolutely or on the conditions prescribed in a probation order shall be deemed to have been convicted of the offence."

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le casier judiciaire

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de « réhabilitation» au paragraphe 2(1) :

« réhabilitation » La réhabilitation accordée par suite de la décision du gouverneur en conseil visée au paragraphe 4(8). »

(2). — Nouveau.

(3). — Texte du paragraphe 2(3) :

« (3) Pour l'application de la présente loi mais sous réserve du paragraphe 4(3), les personnes absoutes conditionnellement ou non, aux termes de l'article 736 du *Code criminel*, sont réputées avoir été condamnées pour l'infraction en cause. »

Article 2. — Nouveau

Jurisdiction of the Board

NATIONAL PAROLE BOARD

2.1 The Board has exclusive jurisdiction to grant or issue or refuse to grant or issue or to revoke a pardon.

Quorum

2.2 (1) Applications for pardons referred to in subsection 4.1(1) shall be determined, and decisions whether to revoke pardons under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

Idem

(2) The Chairman of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

Transitional re Bill C-36

(2) If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 104 of that Act comes into force, subsection 2.2(2) of the English version of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for pardon

3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament may apply to the Board for a pardon in

COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

2.1 La Commission a compétence exclusive en matière d'octroi, de délivrance, de refus et de révocation des réhabilitations.

2.2 (1) L'examen des demandes de réhabilitation pour les infractions visées au paragraphe 4.1(1) ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de réhabilitation visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

(2) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen des cas visés au paragraphe (1) — ou d'une catégorie de cas — soit supérieur au nombre fixé au paragraphe (1).

Attributions

Instruction

5

Comité de deux personnes ou plus

Projet de loi C-36

(2) En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la *Loi sur le casier judiciaire* est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 104 de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus éloignée des deux dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

3. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements peut présenter une demande de réhabilitation à la Commission à l'égard de

Idem

Demandes de réhabilitation

Clause 3: Section 3 at present reads as follows:

"3. A person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made thereunder may apply to the Minister for a pardon in respect of that offence."

Article 3. — Texte actuel de l'article 3 :

« 3. Toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements peut présenter une demande de réhabilitation au ministre à l'égard de cette infraction. »

respect of that offence and a Canadian offender within the meaning of the *Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a pardon in respect of the offence of which the offender has been found guilty.

Transfer of offenders

(2) For the purposes of this Act, the offence of which a Canadian offender within the meaning of the *Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act has been found guilty is deemed to be an offence that was prosecuted by indictment.

R.S., c. I (4th Supp.), s. 45
(Sch. III, item 7(2) (F))

Conviction-free period

4. (1) Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Before an application for a pardon may be considered, the following period must have elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence, namely,

(a) five years, in the case of

(i) an offence prosecuted by indictment, or

(ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act* for which the offender was punished by a fine of more than two thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of that Act; or

(b) three years, in the case of

(i) an offence punishable on summary conviction, or

(ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act*, other than a service offence referred to in subparagraph (a)(ii).

4.1 (1) The Board may grant a pardon for an offence prosecuted by indictment or a service offence referred to in subparagraph 4(a)(ii) if the Board is satisfied that the

cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de réhabilitation à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

(2) Pour l'application de la présente loi, l'infraction dont a été déclaré coupable, par un tribunal étranger, un délinquant canadien transféré au Canada au titre de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* est réputée être une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

Transfèrement des délinquants

4. (1) L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. I (4^e suppl.), art. 45, ann. III, n° 7(2)(F)

Admissibilité à la réhabilitation

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement ou une période de probation, et du paiement de l'amende, — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées — pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

a) cinq ans pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* en cas de condamnation à une amende de plus de deux mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de cette loi;

b) trois ans pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* autres que celles visées à l'alinéa a).

4.1 (1) Pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4a), la Commission peut octroyer la réhabili-

Octroi — acte criminel

(7) The Board may, on completion of its inquiries under subsection (2), make up to a proposal to the Minister as to whether a pardon should be granted to the applicant.

(8) If the Board proposes to recommend that a pardon should be granted to the applicant, it shall, before making the recommendation, forthwith notify the applicant of its proposal and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant.

Clause 4: Section 4 at present reads as follows:

“4. (1) On receipt of an application for a pardon, the Minister shall refer the application to the Board.

(2) The Board shall, after the expiration of the period set out in subsection (3), cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant for a pardon since the date of the conviction of the applicant.

(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,

(a) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code*,

(i) where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence, or

(ii) where the applicant was directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged absolutely in respect of the offence, one year after the direction of the court and where the applicant was so directed to be discharged on the conditions presented in a probation order, one year after the termination of the period of probation; or

(b) in any other case,

(i) five years after the date after which the two year period set out in subparagraph (a)(i) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant, or

(ii) three years after the date after which the one year period set out in subparagraph (a)(ii) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant.

(4) For the purposes of this section, in calculating any term of imprisonment imposed on an applicant, there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that term, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(5) Subject to subsections (6) and (7), on completion of its inquiries under subsection (2), the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted.

(6) If the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted to an applicant therefor, it shall, before making the recommendation, forthwith notify the applicant of its proposal and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant.

Article 4. — Texte actuel de l’article 4 :

«4. (1) Sur réception de la demande de réhabilitation, le ministre la transmet à la Commission.

(2) Après l’expiration du délai fixé au paragraphe (3), la Commission fait procéder aux enquêtes appropriées pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation.

(3) La période qui doit s’écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :

a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie XXVII du *Code criminel* :

(i) en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l’expiration de la peine d’emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l’amende, selon le cas — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées,

(ii) en cas d’absolution au sens de l’article 736 du *Code criminel*, un an suivant son prononcé s’il s’agit d’une absolition inconditionnelle, ou suivant la fin de la période de probation s’il s’agit d’une absolition assortie d’une ordonnance de probation;

b) pour les autres infractions :

(i) cinq ans suivant la point de départ fixé au sous-alinéa a)(i) s’il y a eu condamnation,

(ii) trois ans suivant le point de départ prévu au sous-alinéa a)(ii) s’il y a eu absolition.

(4) Pour l’application du présent article, la durée de la peine d’emprisonnement comprend la période d’incarcération et la période de réduction légale de peine accordée.

(5) À la fin de son enquête, la Commission transmet, sous réserve des paragraphes (6) et (7), son rapport au ministre, assorti de sa recommandation quant à l’opportunité de l’octroi de la réhabilitation.

(6) Si elle se propose de recommander le refus de la réhabilitation, la Commission en avise le demandeur et fait part à celui-ci de son droit de présenter les observations qu’il estime utiles.

(7) Avant de faire son rapport, la Commission examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l’avis.

(8) Le ministre transmet, sur réception, toute recommandation favorable à l’octroi de la réhabilitation au gouverneur en conseil pour décision.

(9) L’acte de réhabilitation est rédigé en la forme prescrite à l’annexe. »

Summary conviction offences

applicant, during the period of five years referred to in paragraph 4(a),

- (a) has been of good conduct; and
- (b) has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

Inquiries

(2) A pardon for an offence punishable on summary conviction or a service offence referred to in subparagraph 4(b)(ii) shall be issued if the offender has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament during the period of three years referred to in paragraph 4(b).

Opportunity to make representations

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make any representations to the Board that he or she believes relevant.

Board to consider representations

(3) The Board shall, before deciding whether to refuse to grant a pardon, consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after the notification is given to the applicant pursuant to subsection (2).

Expiration of sentence

4.3 For the purposes of section 4, in calculating any sentence of imprisonment imposed on an applicant, there shall be included any period of remission standing to the credit of the applicant in respect of that sentence of imprisonment.

Transitional re Bill C-36

(2) If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which subsection 99(2) of that Act comes into force, section 4.3 of the *Criminal Records Act* is

tation lorsqu'elle est convaincue, pendant le délai de cinq ans, de la bonne conduite du demandeur et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue.

5

Octroi — procédure sommaire

(2) Pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4b), la réhabilitation est délivrée si aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue pendant le délai de trois ans.

Enquêtes

4.2 (1) Sur réception de la demande de réhabilitation dans le cas des infractions visées à l'alinéa 4a), la Commission fait procéder aux enquêtes pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation.

Droit de présenter des observations

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise le demandeur et lui fait part de son droit de présenter les observations qu'il estime utiles.

Examen des observations

(3) Avant de rendre sa décision, elle examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Calcul de la durée de la peine

4.3. Pour l'application de l'article 4, la durée de la peine d'emprisonnement comprend la période de réduction de peine à l'actif du demandeur.

Projet de loi C-36

(2) En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, l'article 4.3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 99(2) de ce projet de loi ou à la date de sanction de

(7) The Board shall, before making a report under subsection (5), consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after the notification is given to the applicant pursuant to subsection (6).

(8) On receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon.

(9) A pardon shall be in the form set out in the schedule."

repealed and the following substituted therefor:

Expiration of sentence

4.3 For the purposes of section 4, a reference to the expiration according to law of a sentence of imprisonment imposed for an offence shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account

- (a) any period during which the offender could be entitled to statutory release or 10 any period following a statutory release date; or
- (b) any remission that stands to the credit of the offender in respect of the offence.

5. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of pardon

5. The pardon

(a) is evidence of the fact

(i) that, in the case of a pardon for an offence referred to in paragraph 4(a), 20 the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good conduct, and

(ii) that, in the case of any pardon, the conviction in respect of which the 25 pardon is granted or issued should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates 30 the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, 35 subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 100 or 259 of the Criminal Code, or of a regulation made under an Act of Parliament.

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following sections:

Discharges

6.1 (1) No record of a discharge under section 736 of the *Criminal Code* that is in 45 the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of

la présente loi, la plus éloignée des deux dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

4.3 Pour l'application de l'article 4, la mention de l'expiration légale de la peine 5 s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu de la libération du délinquant suivant la date de sa libération d'office, ni des réductions de peine à son actif.

Expiration légale de la peine

5. Les alinéas 5a) et b) de la même loi 10 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) d'une part, elle sert de preuve des faits suivants :

(i) dans le cas d'une réhabilitation 15 octroyée pour une infraction visée à l'alinéa 4a), la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'est bien conduit,

(ii) dans le cas de toute réhabilitation, 20 la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 100 et 259 du *Code criminel* — que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

30

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) Nul ne peut communiquer tout dossier ou relevé attestant d'une absolition que garde le commissaire ou un ministère ou 35 organisme fédéral, en révéler l'existence ou

Absolutions

Article 5. — Texte actuel des alinéas 5a) et b) :

« a) d'une part, elle sert de preuve du fait que la Commission, après avoir mené les enquêtes appropriées, a été convaincue que le demandeur s'est bien conduit et que la condamnation en cause ne devrait plus tenir sa réputation;

b) d'autre part, sauf révocation ultérieure, elle efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements. »

Clause 5: Section 5 at present reads as follows:

“5. The grant of a pardon

- (a) is evidence of the fact that the Board, after making proper inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and
- (b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of any Act of Parliament or a regulation made thereunder.”

Clause 6: New.

Article 6. (1). — Nouveau.

Canada shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the discharge be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister, if

- (a) more than one year has elapsed since the offender was discharged absolutely; or
- (b) more than three years have elapsed since the offender was discharged on the conditions prescribed in a probation order.

(2) The Commissioner shall remove all references to a discharge under section 736 of the *Criminal Code* from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police on the expiration of the relevant period referred to in subsection (1).

Purging
C.P.I.C.Disclosure to
police forces

6.2 Notwithstanding sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person who has received a pardon or a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

- (a) at the scene of a crime during an investigation of the crime; or
- (b) during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

7. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation of
pardon

7. A pardon may be revoked by the Board

- (a) if the person to whom it is granted or issued is subsequently convicted of an offence punishable on summary conviction under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament;
- (b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued is no longer of good conduct; or
- (c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

révéler le fait de l'absolution sans l'autorisation préalable du ministre, suivant l'écoulement de la période suivante :

- a) un an suivant la date de l'ordonnance inconditionnelle;
- b) trois ans suivant la date de l'ordonnance sous conditions.

5

Retrait des
relevés
d'absolution

(2) Le commissaire retire du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada toute mention d'un dossier ou relevé attestant d'une absolution à l'expiration des délais visés au paragraphe (1).

Divulgation
services de
police

6.2 Nonobstant les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile du réhabilité ou de la personne absoute visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

- a) d'une enquête criminelle, si ces empreintes sont relevées sur les lieux du crime;
- b) de la recherche de l'identité d'une personne morte ou d'une personne amnésique.

20

25

7. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. La Commission peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas de
révocation

a) le réhabilité est condamné pour une nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que le réhabilité a cessé de bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que le réhabilité avait délibérément, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

30

35

40

17. (1) Si elle est délivrée de l'autorité de la Commission de la Charte, la personne qui a été privée de son droit à l'assassinat ou de tout autre droit ou privilégié par l'application d'un arrêté peut faire une demande au Gouverneur en conseil pour que ce droit ou privilégié soit restauré.

(2) Ainsi qu'il résulte de l'application de la section 10 de l'arrêté concernant les personnes privées de leur droit à l'assassinat ou de tout autre droit ou privilégié, le Gouverneur en conseil peut faire une demande au Gouverneur en conseil pour que ce droit ou privilégié soit restauré.

(3) Toute condamnation pour une infraction à une loi ou à une réglementation peut être levée par l'application d'un arrêté tel que défini à l'article 10.

Clause 7 : Cet article, jusqu'à présent, ne prévoit pas de moyen de faire exécuter les arrêts 105 et 106. Il est proposé de faire établir un moyen de faire exécuter ces arrêts.

8. Il est proposé de modifier l'article 7 de la façon suivante :

Le Gouverneur en conseil peut faire exécuter un arrêt à l'aide d'un décret en Conseil, dans la mesure où il est convaincu que l'application de l'arrêt à l'égard d'une personne ne pose pas de difficultés particulières.

Clause 7 : Section 7 at present reads as follows:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

- (a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of Parliament or a regulation made thereunder; or
- (b) on evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council

 - (i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or
 - (ii) that the person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.”

17. (1) Le Gouverneur en conseil peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) le réhabilité est condamné pour une nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements;

(b) il existe des preuves convaincantes, selon lui, du fait :

- (i) soit que le réhabilité a cessé de bien se conduire,
- (ii) soit que celui-ci avait délibérément, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.”

Article 7. — Texte actuel de l'article 7 :

« 7. Le gouverneur en conseil peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le réhabilité est condamné pour une nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements;
- b) il existe des preuves convaincantes, selon lui, du fait :
 - i) soit que le réhabilité a cessé de bien se conduire,
 - ii) soit que celui-ci avait délibérément, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.”

19. Le Gouverneur en conseil peut, par

10. Ainsi qu'il résulte de l'application de l'arrêté

Opportunity to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make any representations to the Board that he or she believes relevant.

Board to consider representations

(2) The Board shall, before deciding whether to revoke a pardon, consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the person to whom the pardon was granted or issued within a reasonable time after the notification is given to that person pursuant to subsection (1).

Cessation of pardon's effect

7.2 A pardon ceases to have effect if the person to whom it is granted or issued is subsequently convicted of an offence prosecuted by indictment under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

8. (1) All that portion of section 8 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Applications for employment

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a pardon that has not been revoked or ceased to have effect has been granted or issued to the applicant:

(2) All that portion of section 8 of the English version of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed.

9. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving of other pardons

9. Nothing in this Act in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy or the provisions of the Criminal Code relating to pardons, except that sections 6 and 8 apply in respect of any pardon granted pursuant to the royal prerogative of mercy or those provisions.

Regulations

9.1 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter les observations qu'il estime utiles.

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l'avis.

7.2 Toute condamnation pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable par voie de mise en accusation entraîne la nullité de la réhabilitation.

8. (1) Le passage de l'article 8 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait un réhabilité à révéler une condamnation visée par une réhabilitation qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

(2) Le passage de l'article 8 de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé.

9. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. La présente loi n'a pas pour effet de faire obstacle à l'application des dispositions du Code criminel qui portent sur le pardon, ni de limiter ou d'atteindre, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté, toutefois, les articles 6 et 8 s'appliquent aux pardons octroyés en application de la prérogative royale de clémence ou de ces dispositions.

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Droit de présenter des observations

5 Examen des observations — décision

10 Réhabilitation sans effet

Demandes d'emploi

Réserve

Règlements

10. The schedule to the said Act is repealed.

TRANSITIONAL

Transitional

11. Section 6.1 of the *Criminal Records Act* applies in respect of a discharge under section 736 of the *Criminal Code* before the day on which this Act comes into force, if the person who was discharged applies to the Royal Canadian Mounted Police to have section 6.1 of that Act apply.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-46

Criminal Code

12. Subsection 748(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

Application for restoration of privileges

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

13. The definition “conviction for which a pardon has been granted” in section 25 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

“conviction for which a pardon has been granted” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted or issued under the *Criminal Records Act*, has not been revoked or ceased to have effect;

“conviction for which a pardon has been granted”
“état d’une personne graciée”

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. The provisions of this Act, other than subsections 2(2) and 4(2), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

10. L'annexe de la même loi est abrogée.

DISPOSITION TRANSITOIRE

11. L'article 6.1 de la *Loi sur le casier judiciaire* s'applique aux absolutions conditionnelles ou non — aux termes de l'application de l'article 736 du *Code criminel* — avant l'entrée en vigueur de la présente loi lorsque les personnes absoutes présentent à la Gendarmerie royale du Canada une demande visant l'application de cet article.

Disposition transitoire

5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Code criminel

L.R., ch. C-46

12. Le paragraphe 748(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de rétablissement des droits

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

13. La définition de « état d'une personne graciée », à l'article 25 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoquée ou annulée.

« état de personne graciée »

“conviction...”

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Les dispositions de la présente loi, autres que les paragraphes 2(2) et 4(2), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Clause 10: The schedule reads as follows:

**“SCHEDULE
(Section 4)
PARDON”**

HIS EXCELLENCE THE GOVERNOR GENERAL IN COUNCIL, on the recommendation of the Parole Board, is pleased hereby to grant to a pardon, in respect of the offence of, of which he was convicted on the day of, 19.....;

And this pardon is evidence of the fact that the Parole Board, after making proper inquiries, was satisfied that the was of good behaviour and that the conviction should no longer reflect adversely on his character and, unless subsequently revoked, this pardon vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which is, by reason of the conviction, subject by virtue of any Act of Parliament or a regulation made thereunder.

Given at Ottawa, this day of, 19.....

By Order,

Deputy Registrar General

Criminal Code

Clause 12: Subsection 748(4) at present reads as follows:

“(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to him under section 4 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by him by virtue of that subsection.”

Canadian Human Rights Act

Clause 13: The definition “conviction for which a pardon has been granted” at present reads as follows:

“conviction for which a pardon has been granted” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;”

Article 10. — Texte de l’annexe :

**“ANNEXE
(article 4)
RÉHABILITATION”**

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR EN CONSEIL, sur la recommandation de la Commission nationale des libérations conditionnelles, accorde la réhabilitation à, à l’égard de l’infraction de, pour laquelle il (ou elle) a été condamné(e) le 19.....

Cette réhabilitation, d’une part, sert de preuve du fait que la Commission nationale des libérations conditionnelles, après avoir mené les enquêtes appropriées, a été convaincue que s’est bien conduit(e) et que la condamnation ne devrait plus ternir sa réputation et, d’autre part et sauf révocation ultérieure, efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité que celle-ci pouvait entraîner aux termes d’une loi fédérale ou de ses règlements.

Fait à Ottawa, le 19.....

Par ordre,

Le sous-registraire général »

Code criminel

Article 12. — Texte actuel du paragraphe 748(4) :

“(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit accordée la réhabilitation prévue à l’article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d’être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe. »

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 13. — Texte actuel de la définition de « état d'une personne graciée » à l'article 25 :

« état d'une personne graciée » État d'une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été accordée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoquée. »

C-72

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

C-72

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Loi constituant la Table ronde nationale sur
BILL C-72

An Act to establish the National Round Table on the Environment and the Economy

First reading, April 10, 1992

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi constituant la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Première lecture le 10 avril 1992

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act to establish the National Round Table on the Environment and the Economy

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Chairperson"
"président"

2. In this Act,

"Chairperson" means the Chairperson of the Round Table appointed pursuant to subsection 6(1);

"Executive Director"
"directeur général"

"Executive Director" means the Executive Director of the Round Table appointed pursuant to section 10;

"member"
Version anglaise seulement

"member" means a member of the Round Table appointed pursuant to subsection 15
6(1) or (2);

"Minister"
"ministre"

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this 20
Act;

"Round Table"
"Organisme"

"Round Table" means the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi constituant la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie.*

Titre abrégé

5

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"développement durable" Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre les possibilités pour les générations à venir de satisfaire 10 leurs.

"sustainable development"

"directeur général" Le directeur général de l'Organisme nommé conformément à l'article 10.

"directeur général"
"Executive Director"

15

"ministre" Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

"ministre"
"Minister"

"Organisme" La Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie constituée par l'article 3.

"Organisme"
"Round Table"

"président" Le président de l'Organisme nommé conformément au paragraphe 6(1).

"président"
"Chairperson"

25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the National Round Table on the Environment and the Economy".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie ».

MEASURE

10) To provide for the establishment of a National Round Table on the Environment and the Economy.

15) To provide for the establishment of a National Round Table on the Environment and the Economy.

20) To provide for the establishment of a National Round Table on the Environment and the Economy.

25) To provide for the establishment of a National Round Table on the Environment and the Economy.

30) To provide for the establishment of a National Round Table on the Environment and the Economy.

35) To provide for the establishment of a National Round Table on the Environment and the Economy.

PRINCIPLE

(a) That the members of the Round Table be so
selected as to reflect the diversity of interests
in the environment and economy, in all sections of Canadian
society, and to include the services of scientists,
industrialists and economists.

(b) That the members of the Round Table be
selected to reflect the diversity of interests
in the environment and economy, in all sections of Canadian
society, and to include the services of scientists,
industrialists and economists.

(c) That the members of the Round Table be
selected to reflect the diversity of interests
in the environment and economy, in all sections of Canadian
society, and to include the services of scientists,
industrialists and economists.

(d) That the members of the Round Table be
selected to reflect the diversity of interests
in the environment and economy, in all sections of Canadian
society, and to include the services of scientists,
industrialists and economists.

(e) That the members of the Round Table be
selected to reflect the diversity of interests
in the environment and economy, in all sections of Canadian
society, and to include the services of scientists,
industrialists and economists.

(f) That the members of the Round Table be
selected to reflect the diversity of interests
in the environment and economy, in all sections of Canadian
society, and to include the services of scientists,
industrialists and economists.

	POWERS	POUVOIRS	
Powers			Pouvoirs
	5. In order to fulfil its purpose, the Round Table may	5. L'Organisme peut, pour l'accomplissement de sa mission :	
	(a) support and recommend initiatives to incorporate principles and practices of sustainable development into all aspects of government and society throughout Canada;	a) soutenir ou proposer des initiatives visant à intégrer, dans l'ensemble du pays, les principes et la pratique du développement durable à toute forme d'action gouvernementale et administrative et à tout élément de la vie de la société;	5
	(b) initiate, sponsor and support seminars, workshops, conferences and other meetings;	b) parrainer ou prendre en charge la tenue de séminaires, d'ateliers, de congrès et d'autres réunions;	10
	(c) undertake and support studies and inquiries;	c) appuyer ou effectuer des études et des enquêtes;	
	(d) publish and disseminate studies, reports and other materials;	d) publier et diffuser des études, rapports ou autres documents;	15
	(e) organize and assist committees and other groups;	e) organiser ou aider des comités ou autres groupes;	
	(f) expend any money provided by Parliament or any other sources, or received by the Round Table through the conduct of its operations, for the activities of the Round Table, subject to any terms on which it is provided or received;	f) employer des crédits affectés par le Parlement ou les montants obtenus d'autres sources, notamment de ses opérations, pour ses activités sous réserve des conditions de leur affectation ou de leur obtention;	20
	(g) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Round Table; and	g) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;	25
	(h) do all such things as are conducive to the fulfilment of its purpose.	h) prendre toute autre mesure utile.	30
	(i) increasing public awareness of the cultural, social, economic and policy changes required to achieve sustainable development; and		
	MEMBERS	MEMBRES	
Chairperson	6. (1) The Chairperson of the Round Table shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as the Governor in Council may determine.	6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.	Président
Other members	(2) Each member of the Round Table, other than the Chairperson, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the	(2) Le gouverneur en conseil nomme les autres membres à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration	35 Nomination des autres membres

honor to the community of Canada.

Such a decision may well prove to be ab-

stracted from the law, so far as it ap-

plies to the executive committee of the

Alto-Canada, or to the executive com-

munity of the Yukon, or to the

executive committee of the Com-

munity of the Northwest Territories.

(3) The Canadian is aware of the fact

that the Canadian is not

entitled to sue in the courts of the

United States for damages for

injuries suffered in Canada.

(4) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(5) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(6) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(7) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(8) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(9) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(10) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(11) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(12) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

such a decision may well prove to be ab-

stracted from the law, so far as it ap-

plies to the executive committee of the

Alto-Canada, or to the executive com-

munity of the Yukon, or to the

executive committee of the Com-

munity of the Northwest Territories.

(3) The Canadian is aware of the fact

that the Canadian is not

entitled to sue in the courts of the

United States for damages for

injuries suffered in Canada.

(4) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(5) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(6) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(7) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(8) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(9) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(10) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(11) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(12) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

(13) The Canadian is aware of the fact

that he is not entitled to sue in the

courts of the United States for

injuries suffered in Canada.

Representative nature

terms of appointment of one third of the members.

(3) In appointing persons as members, the Governor in Council shall have regard to the importance of maintaining a broadly representative membership that reflects the need for concerted action in all sectors of Canadian society and all regions of Canada to attain sustainable development.

Qualification

(4) A person is not eligible to be appointed as a member if the person does not have knowledge or experience that will assist the Round Table in fulfilling its purpose.

Reappointment

(5) A member is eligible for reappointment in the same or another capacity.

Resignation

7. (1) Subject to subsection (2), a member who wishes to resign shall notify the Chairperson in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Chairperson receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

Idem

(2) If the Chairperson wishes to resign, the Chairperson shall notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

Functions of Chairperson

8. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Round Table and shall perform such other duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Election of Vice-Chairpersons

(2) The executive committee of the Round Table shall elect two members of the committee to be Vice-Chairpersons of the Round Table.

Absence or incapacity of Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the executive committee of the Round Table may authorize a Vice-Chairperson or other member of the executive committee to act as Chairperson, but no person may so act for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

tion au cours d'une même année touche un tiers des membres.

(3) Lors de la nomination des membres, le gouverneur en conseil tient compte de l'importance revêtue par le maintien en place d'un effectif largement représentatif de l'ensemble des secteurs de la société canadienne et des régions du pays pour ce qui est du besoin de réaliser collectivement un développement durable.

(4) Les membres doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Organisme à remplir sa mission.

(5) Les membres sortants peuvent recevoir 15 un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

7. (1) Le membre qui entend démissionner a donné préavis au président, la démission prenant effet sur réception du préavis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.

(2) Le président qui entend démissionner a donné préavis au ministre, la démission prenant effet sur réception du préavis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.

8. (1) Le président dirige les réunions de 25 l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

(2) Le comité directeur choisit en son sein 30 les deux vice-présidents de l'Organisme.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement 40 du président ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un des vice-présidents ou un autre de ses membres à assurer l'intérim pour soixante jours au plus, sauf prorogation par le gouverneur en conseil.

Représentativité

5

5

10

Compétences des membres

Renouvellement du mandat

15

13

Démission

Idem

Attributions du président

25

30

Vice-présidents

Intérim du président

35

	EXECUTIVE COMMITTEE	COMITÉ DIRECTEUR	
Executive committee	<p>9. (1) There shall be an executive committee of the Round Table consisting of the Chairperson and the Executive Director and not fewer than five or more than seven other members of the Round Table to be appointed by the members for such term of office as they consider appropriate.</p>	<p>9. (1) Est constitué le comité directeur de l'Organisme, composé du président, du directeur général et de cinq à sept autres membres de l'Organisme nommés par leurs collègues pour le mandat qu'ils jugent indiqué.</p>	Comité directeur
Functions of executive committee	<p>(2) The executive committee shall assist the Executive Director in supervising the work of the Round Table and shall perform such duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the executive committee by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.</p>	<p>(2) Le comité directeur assiste le directeur général dans le contrôle des travaux de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.</p>	Pouvoirs et fonctions du comité directeur
Chairperson of executive committee	<p>(3) The Chairperson is the chairperson of the executive committee.</p>	<p>(3) Le président est aussi celui du comité directeur.</p>	Président du comité directeur
Meetings	<p>(4) The executive committee shall meet at least four times a year.</p>	<p>(4) Le comité directeur tient un minimum de quatre réunions par an.</p>	Réunions
Executive Director	<p>EXECUTIVE DIRECTOR</p> <p>10. (1) There shall be an Executive Director of the Round Table, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.</p>	<p>DIRECTEUR GÉNÉRAL</p> <p>10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur la recommandation du ministre, le directeur général, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.</p>	Directeur général
Chief executive officer	<p>(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Round Table and has supervision over and direction of the work and staff of the Round Table and shall perform such duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the Executive Director by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.</p>	<p>(2) Le directeur général est le premier dirigeant de l'Organisme et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.</p>	Attributions
Reappointment	<p>(3) The Executive Director is eligible for reappointment.</p>	<p>(3) Le mandat du directeur général est renouvelable.</p>	Renouvellement
Absence or incapacity of Executive Director	<p>(4) If the Executive Director is absent or unable to act or the office of Executive Director is vacant, the executive committee may authorize an employee of the Round Table to act as Executive Director.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un membre du personnel de l'Organisme à assurer l'intérim.</p>	Intérim
Part-time	<p>REMUNERATION AND EXPENSES</p> <p>11. The members are appointed to perform their duties on a part-time basis.</p>	<p>RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS</p> <p>11. Les membres de l'Organisme sont nommés à temps partiel.</p>	Temps partiel

Members' fees

12. (1) The members shall be paid such fees for their attendance at meetings and for the performance of other duties under this Act as the Governor in Council may fix.

Executive Director's salary

(2) The Executive Director shall be paid such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.

Members' expenses

13. (1) A member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in performing duties under this Act.

Executive Director's expenses

(2) The Executive Director is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Executive Director in performing duties under this Act.

Principal office

14. The principal office of the Round Table shall be at such place in Canada as the Governor in Council may designate.

Meetings

15. (1) The Round Table shall meet at such places in Canada as the Chairperson may select and at such times as the executive committee may select, but it shall meet at least four times a year.

Quorum

(2) A majority of the members in office constitutes a quorum at a meeting of the Round Table.

Attendees

16. (1) A Minister designated pursuant to subsection (2) and the Chairperson of the Canadian Council of Ministers of the Environment, or of any successor organization thereto, are entitled to receive notice of all meetings of the Round Table and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

Designation

(2) The Minister, after consultation with the Chairperson and other Ministers, may designate any Minister of the Government of Canada who has responsibilities relating to the environment or the economy to attend meetings of the Round Table and otherwise participate in its activities.

12. (1) Les membres de l'Organisme ont droit, pour leur participation aux réunions et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Le traitement du directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

13. (1) Les membres de l'Organisme ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(2) Le directeur général est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération des membres

5

Traitements du directeur général

Indemnités

Idem

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

14. Le siège de l'Organisme est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

15. (1) L'Organisme tient, au lieu choisi par le président et aux date et heure fixées par le comité directeur, un minimum de quatre réunions par an.

Siège

Réunions

25

(2) Le quorum est constitué par la majorité des membres de l'Organisme.

Quorum

16. (1) Tout ministre désigné conformément au paragraphe (2) ainsi que le président du Conseil canadien des ministres de l'environnement ou de toute organisation pouvant succéder à celui-ci sont avisés de la tenue des réunions de l'Organisme, auxquelles ils peuvent participer avec voix consultative.

(2) Le ministre peut, après consultation du président et d'autres ministres, charger tout ministre fédéral ayant des responsabilités en matière d'environnement ou d'économie d'assister aux réunions de l'Organisme et, d'une façon générale, de participer à ses activités.

Participation

35

Désignation

By-laws

17. (1) The Round Table may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct and management of its activities, including the establishment of investment, advisory or other committees of the Round Table.

Membership of committees

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) that establishes a committee may provide for the members of the committee to include or consist of persons who are not members of the Round Table.

Fees

(3) The members of a committee who are not members of the Round Table may be paid such fees for their attendance at meetings of the committee as the Governor in Council may fix.

Expenses

(4) A member of a committee who is not a member of the Round Table is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in attending meetings of the committee.

GENERAL

18. The Round Table is an agent of Her Majesty in right of Canada.

19. (1) The Round Table may employ or engage such employees and agents as it considers necessary for the proper conduct of its work and may prescribe their duties and, subject to the approval of the Treasury Board, the conditions of their employment or engagement, including remuneration and the payment of expenses.

(2) The Round Table may engage on a temporary basis persons who have technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Round Table to advise and assist the Round Table and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration of those persons.

20. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to any member unless the Governor in Council directs otherwise.

21. The Executive Director and employees of the Round Table shall be deemed to be employees for the purposes of the *Govern-*

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

17. (1) L'Organisme peut, par règlement administratif, prévoir le déroulement de ses réunions et régir et organiser son activité, notamment en ce qui concerne la constitution de comités chargés des placements, de comités consultatifs ou autres.

(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les comités qu'ils constituent peuvent être composés de personnes autres que les membres de l'Organisme.

(3) Les membres des comités qui ne sont pas membres de l'Organisme peuvent recevoir pour leur participation aux réunions la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

(4) Les membres des comités qui ne sont pas membres de l'Organisme sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par leur participation aux réunions des comités.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. L'Organisme est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

19. (1) L'Organisme peut s'assurer les services du personnel et des mandataires qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs fonctions de même que, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, leurs conditions d'engagement ou d'emploi, notamment en ce qui concerne la rémunération et les frais.

(2) L'Organisme peut engager à titre temporaire des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité pour le conseiller et l'aider et peut, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, leur verser la rémunération qu'il fixe.

20. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas aux membres de l'Organisme.

21. Le directeur général et le personnel de l'Organisme sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'in-*

Règlements administratifs

5

Participation

10

Rémunération

15

Frais

20

Statut

Personnel

30

Assistance temporaire

Loi sur la pension de la fonction publique

40

Indemnisation

equilibrium, as described in Chapter 10, may be shown as follows:

25. (a) The equilibrium demand for cotton in China is

26. (b) The equilibrium supply of cotton in China is

27. (c) The equilibrium price of cotton in China is

MODIFICATION CORRECTIVE

28. If, during a period of disequilibrium, the market price of cotton is above the equilibrium price, then the market will be characterized by

29. If, during a period of disequilibrium, the market price of cotton is below the equilibrium price, then the market will be characterized by

30. If, during a period of disequilibrium, the market price of cotton is above the equilibrium price, then the market will be characterized by

31. If, during a period of disequilibrium, the market price of cotton is below the equilibrium price, then the market will be characterized by

32. The following statement concerning the market for cotton is

33. The statement concerning the market for cotton is

34. The statement concerning the market for cotton is

35. The statement concerning the market for cotton is

CONCENTRATED VINCENDUM

36. The statement concerning the market for cotton is

37. The statement concerning the market for cotton is

38. The statement concerning the market for cotton is

39. The statement concerning the market for cotton is

ment Employees Compensation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Annual audit

22. The accounts and financial transactions of the Round Table shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Round Table and to the Minister.

Annual report

23. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report on the activities of the Round Table during that year, including the financial statements of the Round Table and the Auditor General's report thereon.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

R.S., c. A-1

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

24. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

25. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

demnisation des agents de l'État et avoir un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

5 **22.** Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières de l'Organisme et présente son rapport à l'Organisme et au ministre.

10 **23.** (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Organisme pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport afférent du vérificateur.

5

Vérification

Rapport annuel

15

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

24. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intitulé 20 « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Table ronde nationale sur l'environnement et 25 l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

25. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

1974, p. 18) and the importance of the "language of the body" (ibid., p. 19).

Body language

As we have seen, the language of the body is a key element in communication.

It is important to remember that body language is not just about physical movement, such as walking or running, it is also about posture, facial expression, eye contact, touch, and tone of voice.

For example, a person who is nervous or uncomfortable may fidget, shift their weight from one foot to another, or avoid eye contact.

A person who is confident and relaxed may stand upright, make direct eye contact, and speak clearly and confidently.

Body language can also convey emotional states, such as happiness, sadness, anger, or fear.

For example, a person who is happy may smile, nod their head, and use a friendly tone of voice.

A person who is angry or upset may have a stern expression, raise their voice, and use a confrontational tone of voice.

Body language is a complex and subtle form of communication that can be used effectively to convey meaning and emotions.

It is important to remember that body language is not just about physical movement, such as walking or running, it is also about posture, facial expression, eye contact, touch, and tone of voice.

A person who is nervous or uncomfortable may fidget, shift their weight from one foot to another, or avoid eye contact.

A person who is confident and relaxed may stand upright, make direct eye contact, and speak clearly and confidently.

Body language can also convey emotional states, such as happiness, sadness, anger, or fear.

For example, a person who is happy may smile, nod their head, and use a friendly tone of voice.

A person who is angry or upset may have a stern expression, raise their voice, and use a confrontational tone of voice.

Body language is a complex and subtle form of communication that can be used effectively to convey meaning and emotions.

It is important to remember that body language is not just about physical movement, such as walking or running, it is also about posture, facial expression, eye contact, touch, and tone of voice.

A person who is nervous or uncomfortable may fidget, shift their weight from one foot to another, or avoid eye contact.

A person who is confident and relaxed may stand upright, make direct eye contact, and speak clearly and confidently.

Body language can also convey emotional states, such as happiness, sadness, anger, or fear.

For example, a person who is happy may smile, nod their head, and use a friendly tone of voice.

A person who is angry or upset may have a stern expression, raise their voice, and use a confrontational tone of voice.

Body language is a complex and subtle form of communication that can be used effectively to convey meaning and emotions.

It is important to remember that body language is not just about physical movement, such as walking or running, it is also about posture, facial expression, eye contact, touch, and tone of voice.

A person who is nervous or uncomfortable may fidget, shift their weight from one foot to another, or avoid eye contact.

A person who is confident and relaxed may stand upright, make direct eye contact, and speak clearly and confidently.

Body language can also convey emotional states, such as happiness, sadness, anger, or fear.

For example, a person who is happy may smile, nod their head, and use a friendly tone of voice.

A person who is angry or upset may have a stern expression, raise their voice, and use a confrontational tone of voice.

Body language is a complex and subtle form of communication that can be used effectively to convey meaning and emotions.

It is important to remember that body language is not just about physical movement, such as walking or running, it is also about posture, facial expression, eye contact, touch, and tone of voice.

A person who is nervous or uncomfortable may fidget, shift their weight from one foot to another, or avoid eye contact.

A person who is confident and relaxed may stand upright, make direct eye contact, and speak clearly and confidently.

Body language can also convey emotional states, such as happiness, sadness, anger, or fear.

For example, a person who is happy may smile, nod their head, and use a friendly tone of voice.

A person who is angry or upset may have a stern expression, raise their voice, and use a confrontational tone of voice.

R.S., c. P-21

Privacy Act

26. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

27. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

COMING INTO FORCE

Coming into force

28. This Act or any provision of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

26. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intitulé « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

5 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

27. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

28. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

20

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Financial Administration Act

25. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

25. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

15 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-73

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON WEDNESDAY, DECEMBER 2, 1992 BY THE LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-73 AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-73

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE MERCREDI 2 DÉCEMBRE 1992 PAR LE COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-73 COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-73

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

R.S., c. C-10;
R.S., c. 1 (2nd Supp.), c. 1
(4th Supp.);
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 27 of the Canada Post Corporation Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) The definitions "beneficial ownership", "debt obligation", "redeemable share", "security", "security interest" and "special resolution" in subsection 2(1) and subsections 23 to 26, 34, 36 to 38 (except subsection 38(6)), 42 to 44 (except paragraphs 44(2)(a) and (c)), 50, 172 and 257 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the references therein to articles were references to the by-laws of the Corporation.

Canada
Business
Corporations
Act

Assets of
Corporation

(2) For the purposes of applying subsections 34(2), 36(2) and 38(3), section 42 and subsection 44(1) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, the assets held by the Corporation as an agent of Her Majesty in right of Canada shall be deemed to be assets of the Corporation.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 28 thereof, the following sections:

Authorized
capital

27.1 (1) The Corporation has an authorized capital consisting of an unlimited num-

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-73

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10;
L.R., ch. 1, (2^e suppl.), ch. 1,
(4^e suppl.);
1992, ch. 1

1. L'article 27 de la Loi sur la Société canadienne des postes est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. (1) Les définitions de « action rachetable », « résolution spéciale », « sûreté », « titre de créance », « valeur mobilière » et « véritable propriétaire » énoncées au paragraphe 10 2(1), les articles 23 à 26, 34, 36 à 38 (à l'exception du paragraphe 38(6)), 42 à 44 (à l'exception des alinéas 44(2)a) et c)), 50, 172 et 257 de la *Loi sur les sociétés par actions* 15 s'appliquent à la Société, avec les adaptations nécessaires, comme si les renvois qu'ils comportent aux statuts étaient des renvois aux règlements administratifs de la Société.

Loi sur les
sociétés par
actions

(2) Pour l'application des paragraphes 20 34(2), 36(2) et 38(3), de l'article 42 et du paragraphe 44(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* à la Société, les éléments d'actif qu'elle détient au nom de Sa Majesté du chef du Canada sont réputés lui appartenir en 25 propre.

Actif de la
Société

2. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 28, de ce qui suit :

27.1 (1) La Société a un capital autorisé composé d'un nombre illimité d'actions ré-

Capital autorisé

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

ber of shares of such classes as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

Classes of shares

(2) Each class of shares of the Corporation has such rights, privileges, restrictions and conditions, and each shareholder and the Corporation have such rights and are subject to such restrictions in respect of the shares, as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

By-laws

(3) Without limiting the generality of sub-section (2), the by-laws may

(a) prescribe voting rights, rights of shareholders to require redemption, rights of the Corporation to redeem, restrictions or prohibitions on transfer, procedures for the enforcement of the restrictions or prohibitions, and rights on liquidation;

(b) attach rights, privileges, restrictions or conditions only to shares held by employees of the Corporation or only to shares held in trust for Her Majesty in right of Canada; and

(c) be inconsistent with any provision referred to in section 27.

Restriction

(4) No shares of the Corporation may be held or beneficially owned by any person, other than

(a) Her Majesty in right of Canada or a trustee for Her Majesty in right of Canada; or

(b) an employee of the Corporation or a trustee for an employee of the Corporation.

Idem

(5) Not more than ten per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation may be held or beneficially owned by the employees of the Corporation.

parties en catégories dont le nombre est fixé par règlement administratif que le conseil adopte avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, 5 du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.

(2) Le conseil détermine par règlement administratif adopté avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du 10 Conseil du Trésor, les droits, priviléges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie et les droits et restrictions applicables à chaque actionnaire et à la Société à l'égard de ces actions. 15

Catégories d'actions

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), les règlements administratifs peuvent :

a) prévoir les droits de vote, les droits des actionnaires de demander le rachat, les 20 droits de la Société de racheter, les restrictions ou interdictions applicables au transfert, les procédures applicables à l'application des restrictions et des interdictions ainsi que les droits en cas de liquidation;

b) assortir les actions qui sont détenues par des employés de la Société de droits, priviléges, restrictions ou conditions différents de ceux dont sont assorties les actions qui 30 sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

c) être incompatibles avec une disposition mentionnée à l'article 27.

(4) Seules les personnes suivantes peuvent 35 Restriction détenir des actions de la Société ou en être les véritables propriétaires :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou un fiduciaire en son nom;

b) un employé de la Société ou un fiduciaire en son nom. 40

Idem

(5) Les employés de la Société ne peuvent ensemble détenir plus de dix pour cent de toutes les actions de la Société émises et en

Issue of shares
to Minister

27.2 (1) The Corporation is authorized to issue to the Minister, and the Minister is authorized to acquire, shares of the Corporation in substitution for the equity of the Corporation held by or on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Registration of
shares

(2) Shares of the Corporation acquired by the Minister shall be registered in the name of the Minister in the books of the Corporation and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Consideration

(3) Subsection 25(3) of the *Canada Business Corporations Act* does not apply in respect of the first issue of shares to the Minister.

Exclusive right
to vote

(4) The shares held by the Minister have the exclusive right to vote at meetings of the shareholders of the Corporation.

Allocation

(5) The amount standing to the credit of the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation as at the date of the first issue of shares to the Minister shall be equal to the net asset value of the Corporation on that date and shall be allocated, in such amounts as the Board, with the approval of the Minister and the Treasury Board, may determine, to the initial stated capital for the class of those shares and to one or more contributed surplus accounts, if any.

Net asset value

(6) For the purposes of subsection (5), the net asset value of the Corporation on the date of the first issue of shares to the Minister is such amount as the Board, with the approval of the Treasury Board, deems appropriate, and any difference from the net asset value as reflected on the last audited balance sheet of the Corporation before that date shall be reflected as a charge or credit, as appropriate, to the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation for that date.

Presumption

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), the date of the first issue of shares to the Minister shall be deemed to be such date as the Board, with the approval of the Treasury Board, may determine, which date may be

circulation ou en être les véritables propriétaires.

27.2 (1) La Société est autorisée à émettre à l'intention du ministre, et le ministre est autorisé à acquérir, des actions de la Société en remplacement de l'avoir que possède Sa Majesté du chef du Canada, ou que possède un fiduciaire en son nom.

(2) Les actions de la Société acquises par le ministre sont inscrites au registre de la Société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Le paragraphe 25(3) de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à la première émission d'actions de la Société à l'intention du ministre.

(4) Seules les actions détenues par le ministre sont assorties du droit de voter aux assemblées des actionnaires de la Société.

(5) Le solde créditeur de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est égal à la valeur nette de l'actif de la Société à cette date et est affecté, en conformité avec les montants que le conseil détermine, avec l'autorisation du ministre et du Conseil du Trésor, au capital déclaré initial de cette catégorie d'actions et à un ou plusieurs comptes de surplus d'apport.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la valeur nette de l'actif de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est le montant que le conseil, avec l'approbation du Conseil du Trésor, estime indiqué, toute différence entre ce montant et la valeur nette de l'actif mentionnée au dernier bilan vérifié de la Société avant cette date étant imputée au crédit ou au débit, selon le cas, de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la Société à cette date.

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est réputée être celle que le conseil, avec l'autorisation du

Émission
d'actions à
l'intention du
ministreInscription au
registre

Contrepartie

Droit de vote
exclusif

20

Affectation

Valeur nette de
l'actif

Présomption

Issue or
transfer of
shares to
employees

before the date on which the determination is made.

27.3 (1) The Minister, the Corporation and any subsidiary of the Corporation are authorized to issue or transfer to, and to purchase from, directly or indirectly, employees of the Corporation non-voting shares of the Corporation in accordance with such plan as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, establish by by-law.

Consideration

(2) Notwithstanding subsections 25(3) and (4) of the *Canada Business Corporations Act*, a by-law establishing a plan referred to in subsection (1) may authorize the issue of the shares for no consideration or for such consideration as the by-law may prescribe.

Dividends

27.4 Subject to section 42 of the *Canada Business Corporations Act* and sections 130.1 and 130.2 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall declare and pay a dividend on the issued and outstanding shares of the Corporation in such form and amount as the Board may determine in accordance with the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares.

Coming into
force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Conseil du Trésor, détermine, cette date pouvant être antérieure à sa détermination.

27.3 (1) Le ministre, la Société et ses filiales sont autorisés à émettre à l'intention des employés de la Société des actions sans droit de vote de la Société, à les leur transférer et à les racheter de ceux-ci — directement ou indirectement — en conformité avec le régime que le conseil établit par règlement administratif, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.

(2) Par dérogation aux paragraphes 25(3) et (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*, le règlement administratif visé au paragraphe (1) peut autoriser l'émission d'actions sans contrepartie ou pour la contrepartie qu'il fixe.

Émission et
transfert
d'actions aux
5 employés

Contrepartie

27.4 Sous réserve de l'article 42 de la *Loi sur les sociétés par actions* et des articles 130.1 et 130.2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société déclare et verse un dividende sur ses actions émises et en circulation, la forme et le montant du dividende étant déterminés par le conseil en conformité avec les droits, priviléges, restrictions et conditions dont les actions sont assorties.

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

C-74

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

C-74

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

PROJET DE LOI C-74

An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff and
the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes
et la Loi sur la taxe d'accise

First reading, April 30, 1992

Première lecture le 30 avril, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-74

An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff and the Excise Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CUSTOMS ACT

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, c. 1

1. (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed" means

(a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and

(b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

15
(2) Subsection 2(1) of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-74

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2^e suppl.); L.R., ch. 7 (2^e suppl.), ch. 26, 41 (3^e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1

1. (1) La définition de « prescribed », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur les douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed" means

(a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and

(b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

15
(2) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"prescribed"
"réglementaire"

"prescribed" means prescribed by regulation or by the Minister by order made under section 12 of the Customs Act.

(1) New. In the section of the Customs Act referred to in clause 1(1),

the definition "prescribed" is substituted for the definition "prescribed" in subsection 2(1) of the section.

Amendments to the section of the Customs Act referred to in clause 1(1) are as follows:

in subsection (1) of the section,

the definition "prescribed" is substituted for the definition "prescribed" in subsection (2) of the section.

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Customs Act, the Customs Tariff and the Excise Tax Act, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on April 29, 1992.

Customs Act

Clause 1: (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version at present reads as follows:

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;

"prescribed" means prescribed by regulation or by the Minister by order made under section 12 of the Customs Act.

(1) New. In the section of the Customs Act referred to in clause 1(1),

the definition "prescribed" is substituted for the definition "prescribed" in subsection 2(1) of the section.

Amendments to the section of the Customs Act referred to in clause 1(1) are as follows:

in subsection (1) of the section,

the definition "prescribed" is substituted for the definition "prescribed" in subsection (2) of the section.

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications mettent en oeuvre la motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise, dont avis a été déposé par le ministre des Finances à la Chambre des communes le 29 avril 1992.

Loi sur les douanes

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1) de la version anglaise :

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;

(2). — Nouveau.

« réglementaire »
"prescribed"

« réglementaire »

- a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;
- b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"courier"
"messager"

"courier" has the meaning assigned by regulation;

"specified rate"
"taux déterminé"

"specified rate" means the rate of interest, expressed as a percentage per year, equal to 6% per year plus the prescribed rate;

(4) Subsections (1) and (2) and the definition "specified rate" in subsection 2(1) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992.

2. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following heading and sections:

« réglementaire »

- a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;
- b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« messager » S'entend au sens du règlement.

« taux déterminé » Taux d'intérêt exprimé en pourcentage annuel et correspondant à la somme de 6 % par année et du taux réglementaire.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ainsi que la définition de « taux déterminé » au paragraphe 2(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), sont réputés entrés en vigueur le 30 mai 1992.

2. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

Interest and
penalty to be
compounded

Penalty and Interest

3.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate and any penalty computed at a rate per year under any provision of this Act (other than in respect of any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest or such a penalty is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest or penalty from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

3.1 Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et les pénalités calculées à un taux annuel en application d'une disposition de la présente loi (à l'exception des intérêts et des pénalités calculés sur un montant différent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts ou une telle pénalité, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cessaient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts ou la pénalité impayés, pour la période allant de ce jour jusqu'au jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

« réglementaire »
"prescribed"

« messager »
"courier"

« taux déterminé »
"specified rate"

Pénalités et
intérêts
composés

(3) New.

Clause 2: (1) New.

Article 2, (1). — Nouveau.

Prescribed rate
may be authorized

3.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

Waiver of
penalty or
interest

3.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

Interest on
penalty or
interest
refunded

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of penalty or interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Additional
security

3.4 (1) Where security has been given to the Minister by a person under a provision of this Act and the Minister or any officer (in this section referred to as a "designated officer") designated by the Minister for the purposes of this section determines that the security that has been given is no longer adequate, the Minister or a designated officer may, by notice served personally or by registered or certified mail, require additional security to be given by or on behalf of the person within such reasonable time as may be stipulated in the notice.

Payment where
additional
security not
given

(2) Where the additional security required to be given by or on behalf of a person under subsection (1) is not given within the time it is so required to be given, the amount by which

(a) the amount owing in respect of which security that has been given to the Minister by the person is no longer adequate exceeds

45

3.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

Autorisation
visant le taux
réglementaire

5

3.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs par une personne en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation
aux pénalités ou
aux intérêts

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant de pénalité ou d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur
remboursement
de pénalité ou
d'intérêts

15

Garantie

3.4 (1) Si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article décide que la garantie qu'une personne a donnée au ministre en application d'une disposition de la présente loi n'est plus suffisante, le ministre ou l'agent peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger qu'une garantie supplémentaire soit donnée par la personne ou en son nom dans le délai raisonnable fixé dans l'avis.

Garantie
supplémentaire

(2) Quiconque omet de se conformer à une demande de garantie supplémentaire dans le délai imparti est aussitôt redevable de l'excédent du montant dû — pour lequel la garantie donnée au ministre n'est plus suffisante — sur la valeur de cette garantie, déterminée par le ministre ou par l'agent qu'il charge de l'application du présent article.

Paiement en
l'absence de
garantie supplé-
mentaire

35

40

45

(b) the value of the security that has been given to the Minister by the person, as determined by the Minister or a designated officer,

is payable by the person immediately.

(2) Sections 3.1 and 3.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992, except that section 3.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), is not applicable with respect to interest required to be computed under

(a) subsection 34(3) of the said Act on amounts payable under subsection 34(2) of the said Act as a result of failures to comply with conditions occurring before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(b) subsection 66(1), (2) or (3) or 69(2) of the said Act with respect to goods released under Part II of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(c) subsection 80(1) or section 80.1 of the said Act with respect to refunds for which applications are received before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(d) subsection 84(2) of the said Act with respect to diversions or exportations occurring before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(e) subsection 87(1) of the said Act with respect to drawbacks for which applications are received before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(f) subsection 93(1) of the said Act with respect to amounts that become payable under section 88, 89, 91 or 92 of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(g) subsection 132(2) of the said Act with respect to money received pursuant to section 117, 118 or 119 of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council; or

3.7 la personne tenu(e), en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé et les plus élevés ou ceux résultant de l'ordre ou l'agent qu'il charge de faire faire au présent article l'y autorise;

5 (2) Les articles 3.1 et 3.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 30 mai 1992. Toutefois, l'article 3.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux intérêts à calculer en application :

a) du paragraphe 34(3) de la même loi sur les montants payables en vertu du paragraphe 34(2) de la même loi par suite de l'inobservation de conditions survenant avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

b) des paragraphes 66(1), (2) ou (3) ou 69(2) de la même loi relativement aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

c) du paragraphe 80(1) ou de l'article 80.1 de la même loi relativement aux remboursements qui font l'objet d'une demande reçue avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

d) du paragraphe 84(2) de la même loi relativement aux réaffectations ou aux exportations effectuées avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

e) du paragraphe 87(1) de la même loi relativement aux drawbacks qui font l'objet d'une demande reçue avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

f) du paragraphe 93(1) de la même loi relativement aux montants qui deviennent exigibles en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92 de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

30 g) du paragraphe 132(2) de la même loi relativement aux montants reçus en conformité avec les articles 117, 118 ou 119 de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

40

(h) subsection 133(7) of the said Act with respect to money demanded relating to decisions made under subsection 131(1) of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Section 3.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to interest payable on or after May 30, 1992 and with respect to penalties payable on or after the day on which this Act is assented to.

(4) Section 3.4 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

3. (1) Paragraph 12(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) in the case of goods imported by courier or as mail, by the person who exported the goods to Canada;

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a) or (a.1), on board a conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

4. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released

h) du paragraphe 133(7) de la même loi relativement aux sommes réclamées dans le cadre d'une décision rendue en application du paragraphe 131(1) de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(3) L'article 3.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux intérêts payables le 30 mai 1992, ou après cette date, ainsi qu'aux pénalités payables à la date de 10 sanction de la présente loi, ou après cette date.

(4) L'article 3.4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

3. (1) L'alinéa 12(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) l'exportateur de marchandises importées au Canada par messager ou comme courrier;

b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trouvent d'autres marchandises que celles visées aux alinéas a) ou a.1);

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

4. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises conformément à l'alinéa 32(6)a) ou au paragraphe 32(7) devient responsable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement devient solidaire du paiement des droits.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises

Clause 3: (1) This amendment would add paragraph 12(3)(a.1) and the underlined words in paragraph 12(3)(b).

Clause 4: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 3, (1). — Adjonction de l'alinéa 12(3)a.1) et d'un renvoi à cet alinéa à l'alinéa 12(3)b).

Article 4, (1). — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 32(7) et remplacement du passage « déclarer des marchandises en détail » par le passage « faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises ».

under Part II of the said Act on or after that day.

5. (1) Subsections 32(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Release of goods

(4) In such circumstances, and under such conditions, as may be prescribed, goods imported by courier or as mail may be released prior to the accounting required under subsection (1) and prior to the payment of duties thereon.

Accounting and payment of duties

(5) Where goods are released under subsection (4),

(a) the person who is authorized under paragraph (6)(a) or subsection (7) to account for the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a) and that person or the importer or owner of the goods shall, within the prescribed time, pay duties on the goods, or

(b) where there is no person authorized under paragraph (6)(a) or subsection (7) to account for the goods, the importer or owner of the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a) and shall, within the prescribed time, pay duties on the goods.

Deemed accounting

(5.1) Except in prescribed circumstances, where the importer or owner of mail that has been released as mail under subsection (4) takes delivery of the mail, the mail shall be deemed to have been accounted for under subsection (5) at the time of its release.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying persons or classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such persons or classes of persons are so authorized; and

dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

5. (1) Les paragraphes 32(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Dans les circonstances et dans les conditions éventuellement prévues par règlement, le dédouanement des marchandises importées par messager ou comme courrier peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1) et avant le paiement des droits afférents.

(5) La personne autorisée par l'alinéa (6)a) ou par le paragraphe (7) à faire la déclaration en détail de marchandises dont le dédouanement est effectué en vertu du paragraphe (4) en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a). Cette personne, ou l'importateur ou le propriétaire des marchandises, est alors tenu de payer dans le délai réglementaire les droits afférents. En l'absence d'une telle personne, l'importateur ou le propriétaire des marchandises en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a), et paie les droits afférents dans le délai réglementaire.

Dédouanement de marchandises

Déclaration en détail et paiement des droits

(5.1) Sauf dans les circonstances prévues par règlement, la déclaration en détail du courrier dédouané en application du paragraphe (4) dont l'importateur ou le propriétaire prend livraison est réputée effectuée en vertu du paragraphe (5) au moment du dédouanement du courrier.

Présomption de déclaration en détail

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les personnes ou les catégories de personnes autorisées à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises peuvent être dé-

Règlements

35

35

40

40

45

Clause 5: (1) Subsections 32(4) to (6) at present read as follows:

(4) In such circumstances as may be prescribed, mail may be released prior to the accounting required under subsection (1) and prior to the payment of duties thereon.

(5) Where mail is released under subsection (4), the importer or owner of the mail shall, within the prescribed time, account for the mail in the manner described in paragraph (1)(a) and pay the duties thereon.

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized; and

(b) prescribing the circumstances in which goods that are not charged with duties may be released without any requirement of accounting.

Article 5, (1). — Texte actuel des paragraphes 32(4) à (6) :

(4) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement du courrier peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1) et avant le paiement des droits afférents.

(5) L'importateur ou le propriétaire du courrier dont le dédouanement est effectué en vertu du paragraphe (4) en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a), et paie les droits afférents.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les catégories de personnes autorisées à déclarer les marchandises en détail au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles les marchandises non frappées de droits peuvent être dédouanées sans avoir à être déclarées en détail.

(b) prescribing the circumstances in which goods may be released without any requirement of accounting.

Authorization to account

(7) The Minister or an officer designated by the Minister for the purposes of this subsection may authorize any person not resident in Canada to account for goods under this section, in such circumstances and under such conditions as may be prescribed, in lieu of the importer or owner thereof.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

6. (1) Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Release prior to payment of duties

33. In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the payment of duties thereon, and where goods are released under this section the person who accounted for the goods under subsection 32(2) or (3) shall pay the duties thereon within a prescribed time.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 24, 1992.

7. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 33 thereof, the following sections:

Penalty for failure to account

33.1 Every person who fails to account for imported goods when and in the manner required under this Part or under the regulations made under this Act is liable to a penalty of \$100 for each failure to so account.

Notice requiring accounting

33.2 The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to account, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, in the manner described in paragraph 32(1)(a), for any goods as may be designated in the notice.

douanées sans avoir à être déclarées en détail.

Autorisation

(7) Le ministre ou un agent qu'il charge de l'application du présent paragraphe peut autoriser une personne qui ne réside pas au Canada à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises en vertu du présent article, dans les circonstances et dans les conditions prévues par règlement, au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire.

10

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de

15

la même loi à cette date ou après.

6. (1) L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement de marchandises peut s'effectuer avant le paiement des droits afférents. La personne qui a effectué, en vertu des paragraphes 32(2) ou (3), la déclaration en détail ou provisoire des marchandises ainsi dédouanées est tenue de payer les droits afférents dans le délai réglementaire.

Dédouanement avant le paiement des droits

25

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 24 mars 1992.

7. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 33, de ce qui suit :

33.1 Quiconque omet de déclarer en détail des marchandises importées dans les délais et selon les modalités prévus par la présente partie ou par les règlements d'application de la présente loi est tenu de payer une pénalité de 100 \$ pour chaque défaut.

Pénalité pour défaut de déclarer en détail

35

33.2 Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent qu'il charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de faire, selon les modalités visées à l'alinéa 32(1)a) et dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, une déclaration en détail des marchandises indiquées dans la mise en demeure.

Mise en demeure de faire une déclaration en détail

45

Article 6, (1).—Adjonction des mots soulignés

Clause 6: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 6, (1). — Adjonction des mots soulignés.

Clause 7: (1) New

Article 7, (1).—Nouveau.

Failure to answer notice

33.3 Every person who fails to comply with section 33.2 with respect to a notice served on the person under that section is liable, in addition to any other penalty provided for in this Part, to a penalty equal to the greater of

- (a) \$250, and
- (b) 5% of the amount of duties payable on the goods designated in the notice.

Interest

33.4 (1) Subject to subsection (4), any person who is liable to pay an amount of duties in respect of imported goods (other than any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

When duties deemed payable

(2) For the purposes of subsection (1), any person who is liable to pay an amount in respect of goods as duties under paragraph 34(2)(b) shall be deemed to have become liable to pay the duties ninety days after the day duties became payable on the goods under subsection 34(2).

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), any duties in respect of goods payable under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) shall be deemed to have become payable on the day duties became payable in respect of the goods under this Part.

Interest-free period

(4) Where an amount of duties in respect of goods that is payable by a person under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in accordance with a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal is paid by the person within thirty days after the day (in this subsection referred to as the "decision day") the determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, as the case may be, is made, interest shall not be payable under subsection (1) on the amount for the period beginning on the day after the decision day.

33.3 Quiconque omet de se conformer à la mise en demeure visée à l'article 33.2 est tenu de payer, en plus des autres pénalités prévues par la présente partie, une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

- a) 250 \$;
- b) 5 % des droits payables sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

33.4 (1) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est tenu de payer des droits sur des marchandises importées (à l'exception d'un montant différent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ces droits, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance des droits et se terminant le jour de leur paiement intégral.

5

Défaut de donner suite à une mise en demeure

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits dont une personne est redevable sur des marchandises en application de l'alinéa 34(2)b sont réputés arriver à échéance le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application du paragraphe 34(2).

Droits réputés payables

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les droits payables sur des marchandises en application des alinéas 58(2)a, 62(1)a ou 65(1)a sont réputés devenir payables le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application de la présente partie.

Idem

(4) La personne qui verse, dans les trente jours suivant une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen —, les droits payables en application des alinéas 58(2)a, 62(1)a ou 65(1)a par suite de l'intervention n'a pas à payer d'intérêts sur les droits en application du paragraphe (1) pour la période commençant le lendemain de l'intervention et se terminant le jour du versement des droits.

35

Intérêts non payables

45

Interest on
penalties

sion day and ending on the day the amount is paid.

(5) Where a person is liable to a penalty under section 33.1, 33.3 or 33.6, the person shall pay, in addition to the penalty, interest at the specified rate for the period beginning on the day after the day the person became liable to the penalty and ending on the day the penalty has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the penalty.

Interest on tax

(6) Any person who is liable to pay tax under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of an amount of duty levied under subsection 11(1) or paragraph 60(a) of the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that tax, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning thirty days after the day the tax became payable and ending on the day the tax has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the tax.

Notice requir-
ing payment

33.5 The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to pay any amount owing as duties, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, on any goods as may be designated in the notice.

Failure to
answer notice

33.6 Every person who fails to pay any amount in accordance with a notice served under section 33.5 is liable, in addition to any other penalty provided for in this Part, to a penalty equal to the greater of

(a) \$250, and

(b) 5% of the amount of duties payable on the goods designated in the notice.

Extension of
time

33.7 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time extend in writing the time prescribed by the regulations made under this Part for the accounting of goods or the payment of any amount owing as duties.

33.3 Quiconque omet de se conformer à la mise en demeure visée à l'article 33.2 est tenu de payer, en plus de la pénalité, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance de la pénalité et se terminant le jour de son paiement intégral.

(5) La personne tenue de payer une pénalité en application des articles 33.1, 33.3 ou 33.6 paie, en plus de la pénalité, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance de la pénalité et se terminant le jour de son paiement intégral.

**Intérêts sur
pénalités**

5

**Intérêts sur
pénalités**

5

(6) Quiconque est redevable de la taxe prévue à la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au titre des droits imposés en application du paragraphe 11(1) ou de l'alinéa 60a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de cette taxe, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant trente jours après l'échéance de cette taxe et se terminant le jour de son paiement intégral.

**Intérêts sur la
TPS**

10

15

15

20

**Mise en
demeure de
payer**

33.5 Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent qu'il charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de verser, dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, tout montant dû à titre de droits sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

33.6 Quiconque omet de se conformer à la mise en demeure visée à l'article 33.5 est tenu de payer, en plus des autres pénalités prévues par la présente partie, une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

a) 250 \$;

b) 5 % des droits payables sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

**Défaut de
donner suite à
une mise en
demeure**

25

30

35

**Prorogation du
délai**

33.7 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, proroger par écrit le délai prévu par les règlements d'application de la présente partie pour la déclaration en détail de marchandises ou le paiement d'un montant dû à titre de droits.

40

45

Effect of extension for accounting

- (2) Where the time within which a person must account for goods is extended under subsection (1),
- (a) the goods shall be accounted for within the time as so extended;
 - (b) if the person accounts for the goods within the time as so extended, no penalty shall be imposed pursuant to section 33.1 or 33.3; and
 - (c) if the person fails to account for the goods within the time as so extended, the extension shall be deemed not to have been made.

Effect of extension for payment

- (3) Where the time within which a person must pay any amount owing as duties is extended under subsection (1),
- (a) that amount shall be paid within the time as so extended;
 - (b) if the person pays that amount within the time as so extended,
 - (i) subsection 33.4(1) shall apply in respect of that amount as if the time had not been so extended, but interest payable under that subsection in respect of that amount shall be computed at the prescribed rate rather than at the specified rate, and
 - (ii) section 33.6 shall not apply in respect of a failure to pay the amount; and - (c) if the person fails to pay the amount within the time as so extended, the extension shall be deemed not to have been made.

Certain duties not included

33.8 For the purposes of sections 33.1 to 33.6, "duties" do not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

(2) Subsection 33.4(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992, except that it is not applicable with respect to

(a) amounts and additional amounts owing as duties as a result of determinations, appraisals, re-determinations and re-ap- 45

(2) Les règles suivantes s'appliquent en cas de prorogation du délai de déclaration en détail de marchandises :

a) la déclaration en détail doit être faite dans le délai prorogé; 5

b) aucune pénalité n'est imposée en application des articles 33.1 ou 33.3 si la déclaration en détail est faite dans le délai prorogé;

c) le délai est réputé ne pas avoir été prolongé si la déclaration en détail n'est pas faite dans le délai prorogé. 10

(3) Les règles suivantes s'appliquent en cas de prorogation du délai de paiement d'un montant dû à titre de droits :

a) le paiement doit être fait dans le délai prorogé;

b) si le paiement est fait dans le délai prorogé :

(i) le paragraphe 33.4(1) s'applique au montant comme si le délai n'avait pas été prorogé, mais les intérêts payables sur ce montant en application de ce paragraphe sont calculés au taux réglementaire plutôt qu'au taux déterminé, 25

(ii) l'article 33.6 ne s'applique pas;

c) le délai est réputé ne pas avoir été prolongé si le paiement n'est pas fait dans le délai prorogé. 30

33.8 Ne sont pas des droits pour l'application des articles 33.1 à 33.6 les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*. 30 Exclusion

(2) Le paragraphe 33.4(1) de la même loi, 35 édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 30 mai 1992. Toutefois, il ne s'applique pas :

a) aux droits et aux compléments de droits qui sont dus par suite de quelque classement, appréciation, révision ou réexamen effectué en application de la 40

Effet de la prorogation du délai de déclaration en détail

5

Effet de la prorogation du délai de paiement

15

praisals made under Part III of the said Act with respect to goods released under Part II of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council; or

(b) duties that become payable under subsection 34(2) of the said Act as a result of failures to comply with conditions occurring before a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Subsections 33.4(2) to (4) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Section 33.7 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992, except that for the period before the day on which this Act is assented to, that section shall be read without reference to paragraph (2)(b) and subparagraph (3)(b)(ii) thereof.

8. (1) Paragraph 34(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay the duties that would, but for subsection (1), have been payable on the goods.

(2) Subsections 34(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Any person who fails to report a failure as required by paragraph (2)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the period within which the report was required by paragraph (2)(a) to be made and ending on the day the report is made.

(3) Any person who is liable to pay an amount under paragraph (2)(b) in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to the amount, interest at the prescribed rate in re-

partie III de la même loi relativement à des marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

b) aux droits qui deviennent exigibles en application du paragraphe 34(2) de la même loi par suite de l'inobservation de conditions survenant avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(3) Les paragraphes 33.4(2) à (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(4) L'article 33.7 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 30 mai 1992. Toutefois, il n'est pas tenu compte de l'alinéa (2)b) ni du sous-alinéa (3)b)(ii) de cet article pour ce qui est de la période antérieure à la date de sanction de la présente loi.

8. (1) L'alinéa 34(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay the duties that would, but for subsection (1), have been payable on the goods.

(2) Les paragraphes 34(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2.1) Quiconque omet de signaler un défaut d'observation comme l'exige l'alinéa (2)a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits (à l'exception d'un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient payables sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (2)a) et se terminant le jour où le défaut est signalé.

(3) Quiconque est redevable du montant prévu à l'alinéa (2)b) au titre des droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux régle-

1992, c. I,
s. 144 (Sch.
VII, s. 23(F))

Penalty for
failure to report

Interest

1992, ch. I, art.
144, ann. VII,
art. 23(F)

Pénalité pour
défaut de
signaler un cas
d'inobservation

Intérêts

spect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to failures to comply with conditions occurring on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1988, c. 65,
s. 69

9. (1) Paragraph 35.1(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) specifying persons or classes of persons who are authorized to furnish proof of origin of goods under subsection (1) in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions, if any, under which such persons or classes of persons are so authorized;

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

10. (1) Section 40 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Records

(3) Every person who is authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods shall keep at that person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

Minister's request

(4) Where, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in respect of goods in accordance with subsection (3), the Minister may request that person to comply with that subsection in respect of the goods.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor

mentaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant le jour où ce montant est devenu payable et se terminant le jour de son paiement intégral.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux cas d'inobservation de conditions survenant à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

1988, ch. 65,
art. 69

9. (1) L'alinéa 35.1(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) préciser les personnes ou les catégories de personnes autorisées à justifier l'origine des marchandises en vertu du paragraphe (1) au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances ou les conditions de l'autorisation;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

10. (1) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

25

(3) Quiconque est autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

Documents

(4) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (3) quant à la conservation de documents de se conformer à ce paragraphe.

Demande du ministre

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 35.1(4) at present reads as follows:

(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, may make regulations

(a) specifying classes of persons who are authorized to furnish proof of origin of goods under subsection (1) in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized;

Article 9, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 35.1(4) :

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :

a) préciser les catégories de personnes autorisées à justifier l'origine des marchandises en vertu du paragraphe (1) au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire, ainsi que les circonstances et conditions de l'autorisation;

Article 10, (1). — Nouveau.

in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

11. (1) Subsections 58(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination 10 or appraisal,

(a) pay any amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(b) be given a refund of any duties paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

(3) Any amount owing by or to a person under subsection (2) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the determination 20 or appraisal is made, whether or not a request is made under section 60.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by 30 order of the Governor in Council.

12. (1) All that portion of subsection 60(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

60. (1) The importer or any person who is liable to pay duties owing on imported goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for the goods) may, after all amounts owing in respect of the goods as duties and interest have been paid or security satisfactory to the Minister has been given in respect of the total amount owing,

conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

11. (1) Les paragraphes 58(2) et (3) de la 5 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

a) soit verser tout montant dû à titre de 10 droits sur les marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 60, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce montant et des intérêts échus ou à échoir sur ce montant;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(3) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (2) ou 66(3) sur des marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant le classement ou l'appréciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par 30 décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

12. (1) Le passage du paragraphe 60(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

60. (1) L'importateur ou toute personne tenu de verser des droits dus sur des marchandises importées (sauf une personne autorisée par l'alinéa 32(6)a) ou par le paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises) peut, après avoir payé tous les montants dus à titre de droits et d'intérêts sur les marchandises ou après avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ces montants:

Clause 11: (1) Subsections 58(2) and (3) at present read as follows:

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination or appraisal,

- (a) pay any amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, give security satisfactory to the Minister in respect of the amount owing; or
 - (b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

(3) Any amount owing under subsection (2) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the determination or appraisal is made, whether or not a request is made under section 60.

Article 11, (1). — Texte actuel des paragraphes 58(2) et (3) :

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

- a) soit verser tout montant de droits dû sur les marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 60, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du montant dû;
 - b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(3) Les montants dus en application du paragraphe (2) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du classement ou de l'appréciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

Clause 12: (1) The relevant portion of subsection 60(1) at present reads as follows:

60. (1) The importer or any person who is liable to pay duties owing on imported goods may, after any duties thereon have been paid or security satisfactory to the Minister has been given in respect of the duties owing,

Article 12, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 60(1) :

60. (1) L'importateur ou toute personne redevable de droits dus sur des marchandises importées peut, après le paiement de droits sur celles-ci ou après avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement des droits :

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

13. (1) All that portion of section 61 of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where the designated officer makes such a re-determination or re-appraisal, the designated officer shall forthwith give notice of that decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

14. (1) Paragraphs 62(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 63, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(b) be given a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in excess of the duties and interest owing in respect of the goods.

(2) Subsection 62(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Any amount owing by or to a person under subsection (1) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

5 13. (1) Le passage de l'article 61 de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

14. (1) Les alinéas 62(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 63, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) versé sur les marchandises.

(2) Le paragraphe 62(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (1) ou 66(3) sur des marchandises, à

pour déterminer dans quelle mesure les marchandises sont éligibles au tarif préférentiel et à quel tarif elles doivent être classées ou apprécier la valeur des marchandises pour le calcul du droit de douane.

Clause 13: (1) The relevant portion of section 61 at present reads as follows:

after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where he makes such a re-determination or re-appraisal, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

après la décision ou l'évaluation effectuée en vertu de l'article 58, ré-déterminer la classification tarifaire ou ré-evaluer la valeur pour le calcul du droit de douane des marchandises et, si le ministre effectue une telle ré-détermination ou ré-evaluation, il doit immédiatement faire état de sa décision à la personne qui a comptabilisé les marchandises en vertu de l'alinéa 32(1), (3) ou (5).

Article 13, (1). — Remplacement des mots « du paragraphe » par les mots « des paragraphes » et adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

à temps (en vertu de l') (d) (e) (f)

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 62(1) at present reads as follows:

62. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 60 or 61 in respect of goods, the person who was given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

- (a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 63, give security satisfactory to the Minister in respect of the additional amount owing; or
- (b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

à temps (en vertu de l') (d) (e) (f)

Article 14, (1). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 62(1) :

62. (1) Dans les cas de révision prévus à l'article 60 ou 61, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :

- a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 63, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits;
- b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

à temps (en vertu de l') (d) (e) (f)

(2). — Texte actuel du paragraphe 62(2) :

(2) Les montants dus en application du paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 63.

(2) Subsection 62(2) at present reads as follows:

(2) Any amount owing under subsection (1) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 63.

which security is given, is payable within thirty days after the day the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 63.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

15. (1) All that portion of section 64 of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and, where the Deputy Minister makes a re-determination or re-appraisal under this section, the Deputy Minister shall forthwith give notice of that decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

16. (1) Paragraphs 65(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where an appeal is taken under section 67, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(b) be given a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in excess of the duties and interest owing in respect of the goods.

(2) Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 63.

5

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

10

15. (1) Le passage de l'article 64 de la même loi qui suit l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

20

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

25

16. (1) Les alinéas 65(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

30

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) versé sur les marchandises.

35

(2) Le paragraphe 65(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

45

Clause 15: (1) The relevant portion of section 64 at present reads as follows:

and, where the Deputy Minister makes a re-determination or re-appraisal under this section, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

Article 15, (1). — Remplacement des mots « du paragraphe » par les mots « des paragraphes » et adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

Article 16, (1). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 65(1) :

termes de la décision:

- a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si l'appel a été interjeté en vertu de l'article 67, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits;
- b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(2). — Texte actuel du paragraphe 65(2) :

(2) Les montants dus en application du paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont

When amount owing or refund payable

(2) Any amount owing by or to a person under subsection (1) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the person is given notice of the decision, whether or not an appeal is taken under section 67.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

17. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following section:

65.1 (1) Where a person (in this subsection referred to as the "applicant") to whom a notice of a decision under section 60, 61, 63 or 64 was given would be entitled under paragraph 62(1)(b) or 65(1)(b) to a refund of an amount if the applicant had been the person who paid the amount, the amount may be paid to the applicant and any amount so paid to the applicant shall be deemed to have been refunded to the applicant under that paragraph.

(2) Where an amount in respect of goods has been refunded to a person under paragraph 62(1)(b) or 65(1)(b), no other person shall be entitled to a refund of an amount in respect of the goods under paragraph 62(1)(b) or 65(1)(b).

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

18. (1) Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. (1) Where a person has paid an amount on account of duties expected to be owing under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) and the amount so paid exceeds the amount of duties, if any, owing under that paragraph as a result of a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, the person shall be paid, in addition to the excess

Paiement des montants

(2) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (1) ou 66(3) sur des marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant l'avis, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 67.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

17. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

65.1 (1) Peut être versé au destinataire d'un avis de décision prévu aux articles 60, 61, 63 ou 64 le montant dont il aurait eu le droit de recevoir le remboursement en vertu des alinéas 62(1)b ou 65(1)b s'il avait versé pareil montant. Le cas échéant, le montant est réputé avoir été remboursé au destinataire en application de ces alinéas.

15 Remboursement à un tiers

(2) Les marchandises au titre desquelles un montant a été remboursé en application des alinéas 62(1)b ou 65(1)b ne peuvent faire l'objet d'un autre remboursement en vertu des mêmes alinéas.

Effet du remboursement

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

18. (1) L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

66. (1) La personne qui verse, au titre des droits qu'elle s'attend à devoir payer en application des alinéas 58(2)a, 62(1)a ou 65(1)a, un montant qui excède les droits dus en application de ces alinéas par suite d'une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen — reçoit, en plus de l'exécédent, des intérêts au taux réglementaire,

Refund to person other than payer

Effect of refund

Interest on payments

the person is given notice of the decision, whether or not an appeal is taken under section 67.

payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'avis, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 67.

(3) Any person who gives security under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in respect of an amount that is subsequently found to be owing as duties under this Act shall, unless a review or appeal is pending, be liable to the person giving the notice of decision or a notice before the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), respectively, in respect of each month or fraction of a month beginning after the date of giving the notice of decision or a notice before the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as well as interest on that amount at the rate determined in the notice of decision or notice before the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2).

Clause 17: (1) New.

Article 17, (1). — Nouveau.

any person who gives security under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in respect of an amount that is subsequently found to be owing as duties under this Act shall, unless a review or appeal is pending, be liable to the person giving the notice of decision or a notice before the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), respectively, in respect of each month or fraction of a month beginning after the date of giving the notice of decision or a notice before the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as well as interest on that amount at the rate determined in the notice of decision or notice before the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2).

any person who gives security under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in respect of an amount that is subsequently found to be owing as duties under this Act shall, unless a review or appeal is pending, be liable to the person giving the notice of decision or a notice before the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), respectively, in respect of each month or fraction of a month beginning after the date of giving the notice of decision or a notice before the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as well as interest on that amount at the rate determined in the notice of decision or notice before the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2).

Clause 18: (1) Section 66 at present reads as follows:

66. (1) Subject to subsection (2), any person who fails to pay any amount owing under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) within the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), respectively, shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, after the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as the case may be, during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Any person who gives security under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in respect of an amount that is subsequently found to be owing as duties under this Act shall, unless a review or appeal is pending

Article 18, (1). — Texte actuel de l'article 66 :

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque omet d'effectuer les versements prévus aux alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) dans les délais prévus respectivement aux paragraphes 58(3), 62(2) ou 65(2) versé, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ces délais et le règlement des arriérés.

(2) Quiconque donne une garantie en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) pour des montants qui deviennent dus par la suite à titre de droits prévus par la présente loi versé, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin

amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, as the case may be, was made, calculated on the excess amount.

Interest where security given

(2) Where, as a result of a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal made in respect of goods, a person is required under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) to pay an amount owing as duties in respect of the goods and the person gives security under that paragraph pending a subsequent re-determination or re-appraisal in respect of the goods, the interest payable under subsection 33.4(1) on any amount owing as a result of the subsequent re-determination or re-appraisal shall be computed at the prescribed rate rather than at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the security was given and ending on the day the subsequent re-determination or re-appraisal is made.

Interest on refunds

(3) Any person who is given a refund under paragraph 58(2)(b), 62(1)(b) or 65(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

c. I (4th Supp.), s. 45
(Sch. III, item 8(F))

Refund pending appeal

19. (1) Section 69 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. (1) Where an appeal is taken under section 67 or 68 in respect of goods and the person who appeals has paid any amount as duties and interest in respect of the goods, the person shall, on giving security satisfactory to the Minister in respect of the unpaid portion of the duties and interest owing in respect of the goods and the whole or any

calculés sur l'excédent pour la période commençant le lendemain du versement du montant et se terminant le jour de l'intervention.

5

(2) Lorsqu'une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen — donne 10 lieu à l'obligation d'effectuer les versements prévus aux alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) et qu'une garantie est donnée en application de ces alinéas en attendant un nouveau classement ou une nouvelle 15 appréciation, les intérêts payables en application du paragraphe 33.4(1) sur un montant dû par suite de ce nouveau classement ou de cette nouvelle appréciation sont calculés au taux réglementaire plutôt qu'au taux déterminé pour la période commençant le lendemain du jour où la garantie est donnée et se terminant le jour du nouveau classement ou de la nouvelle appréciation.

Intérêts sur arriérés :
5 garantie

(3) Quiconque reçoit le remboursement 20 d'excédents prévu aux alinéas 58(2)b), 62(1)b) ou 65(1)b) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les excédents pour la 30 période commençant le lendemain du versement des excédents et se terminant le jour de leur remboursement.

Intérêts sur remboursements

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par 30 décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

19. (1) L'article 69 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. I (4^e suppl.), art. 45,
ann. III, art.
8(F)

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits et d'intérêts sur celles-ci, et qui donne la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de la 45 partie impayée des droits et intérêts dus sur les marchandises et de tout ou partie de la

Remboursement en cas d'appel

on the matter, pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as the case may be, during which the amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(3) Any person who is given a refund under paragraph 58(2)(b), 62(1)(b) or 65(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(4) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

des délais prévus aux paragraphes 58(3), 62(2) ou 65(2) et le règlement des arriérés.

(3) Quiconque reçoit le remboursement d'excédents de droits prévu aux alinéas 58(2)b), 62(1)b) ou 65(1)b) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les excédents par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des excédents de droits et leur remboursement.

(4) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 19: (1) Section 69 at present reads as follows:

69. (1) Where an appeal is taken under section 67 or 68 in respect of goods and the person who appeals has paid any amount as duties in relation to those goods, that person shall, on giving security satisfactory to the Minister in respect of the unpaid portion of the duties owing and the whole or any portion of the amount paid as duties on the goods, be given a refund of the whole or any portion of the amount paid in respect of which security is given.

(2) Where a refund is given under subsection (1), the person who is given the refund shall

(a) if a re-determination or a re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which any portion of the amount refunded is owing as duties, pay interest at the prescribed rate or at a

Article 19, (1). — Texte actuel de l'article 69 :

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits sur celles-ci, si elle donne la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de la partie impayée des droits dus et de la totalité ou d'une partie du montant versé à titre de droits sur les marchandises, est remboursée de la totalité ou d'une partie de la somme versée pour laquelle une garantie a été donnée.

(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :

a) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, paie des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou frac-

portion of the amount paid as duties and interest (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in respect of the goods, be given a refund of the whole or any portion of the amount paid in respect of which security is given.

Interest

(2) Where a refund is given under subsection (1), the person who is given the refund shall,

(a) if a re-determination or a re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which any portion of the amount refunded is owing as duties and interest, pay interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the refund is given and ending on the day the amount of the refund found to be owing as duties and interest has been paid in full, calculated on the outstanding balance of that amount of the refund, except that where the amount of the refund found to be owing is paid within thirty days after the day the re-determination or re-appraisal is made, interest shall not be payable on that amount from that day to the day the amount is paid; or

(b) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which all or any portion of the amount refunded is not owing as duties and interest, be given interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the amount refunded was originally paid by that person and ending on the day it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

20. (1) Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

somme versée à titre de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) sur les marchandises, est remboursée de tout ou partie de la somme versée pour laquelle la garantie a été donnée.

(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :

a) dans le cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits et d'intérêts, paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement et se terminant le jour du paiement intégral de la fraction due; toutefois, nul intérêt n'est payable sur les arriérés pour la période allant du réexamen jusqu'au versement de la fraction due si celle-ci est versée dans les trente jours suivant le réexamen;

b) dans le cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou une fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits et d'intérêts, reçoit des intérêts au taux réglementaire, calculés sur la somme non due pour la période commençant le lendemain du versement par le bénéficiaire de cette somme et se terminant le jour de son remboursement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

20. (1) L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the refund is given during which any amount of the refund found to be owing as duties remains outstanding, calculated on the amount outstanding; or

(b) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which all or any portion of the amount refunded is not owing as duties, be given interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount refunded was originally paid by that person and the time it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing as duties.

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

tion de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;

b) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, reçoit des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

(2) Les bénéficiaires de remboursements prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant

après la date de dépôt de la demande de remboursement et la date de paiement de la somme due à titre de droits, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.

(3) Les bénéficiaires de remboursements prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant

après la date de dépôt de la demande de remboursement et la date de paiement de la somme due à titre de droits, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.

Article 20, (1). — Texte actuel de l'article 80 :

80. (1) Any person who is granted a refund of duties under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is

Clause 20: Section 80 at present reads as follows:

80. (1) Any person who is granted a refund of duties under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is

Interest on
refunds

80. (1) Any person who is granted a refund of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) or subsection 77(3), as the case may be, and ending on the day the refund is granted.

Idem

(2) Any person who is granted a refund under section 74, 76 or 79 of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) and ending on the day the refund is granted.

1990, c. 36, s. 3

(2) Subsection (1) is applicable with respect to refunds for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Interest on past
refunds

21. (1) Subsection 80.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

80.1 (1) Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(d), is granted a refund of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff* shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the duties were paid and ending on the day the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to refunds for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Intérêts sur
remboursements

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements de droits (sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces remboursements pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) ou au paragraphe 77(3) et se terminant le jour de l'octroi des remboursements.

Idem

(2) Les bénéficiaires de remboursements, prévus aux articles 74, 76 ou 79, de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

25

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

21. (1) Le paragraphe 80.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les
remboursements déjà
octroyés

80.1 (1) Malgré le paragraphe 80(1), qui conque reçoit, en vertu de l'alinéa 74(1)d), un remboursement de droits en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du versement des droits et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

30 1990, ch. 36,
art. 3

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

45

ninety days after an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) or subsection 77(3), as the case may be, and the time the refund is granted.

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) ou au paragraphe 77(3), selon le cas, et la date de l'octroi des remboursements.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 21: (1) Subsection 80.1(1) at present reads as follows:

80.1 (1) Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(d), is granted a refund of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff*, shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the duties were paid and the time the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

Article 21, (1). — Texte actuel du paragraphe 80.1(1) :

80.1 (1) Par dérogation au paragraphe 80(1), les personnes qui, en vertu de l'alinéa 74(1)d), reçoivent un remboursement de droits en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* reçoivent en outre des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ce remboursement par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des droits et leur remboursement.

22. (1) Paragraph 84(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor;

(b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback and the amount of any interest that was granted on the drawback under subsection 87(1) or (2).

1988, c. 65,
s. 74

(2) Paragraph 84(1.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the person who exported the goods and the person to whom the drawback was granted are, from the time of the exportation of the goods to the United States, jointly and severally liable to repay the amount of the drawback and the amount of any interest that was granted on the drawback under subsection 87(1) or (2).

1988, c. 65,
s. 74

(3) Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(1.2) Any person who fails to report a diversion or exportation as required by paragraph (1)(a) or (1.1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties that would, but for section 82, be payable on the goods for the period beginning on the first day after the period within which the report was required by that paragraph to be made and ending on the day the report is made.

Penalty for
failure to report

Interest on
amount owing

Certain duties
not included

(2) A person who is liable under subsection (1) or (1.1) to repay the amount of a drawback and the amount of any interest shall pay, in addition to those amounts, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the drawback was granted and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(3) An amount on which a penalty or interest is calculated under subsection (1.2) or (2) shall not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

22. (1) L'alinéa 84(1)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback et des intérêts reçus sur celui-ci en application des paragraphes 87(1) ou (2). 5

1988, ch. 65,
art. 74

(2) L'alinéa 84(1.1)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l'exportateur et la personne à qui a été accordé le drawback sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, à la restitution du drawback et des intérêts reçus sur celui-ci en application des paragraphes 87(1) ou (2). 10

1988, ch. 65,
art. 74

(3) Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1.2) Quiconque omet de faire état d'une réaffectation ou d'une exportation comme l'exigent les alinéas (1)a ou (1.1)a est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits qui seraient payables sur les marchandises sans l'application de l'article 82, pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à ces alinéas et se terminant le jour où il est fait état de la réaffectation ou de l'exportation. 20

Pénalité pour
défaut de faire
état d'une
réaffectation

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks et d'intérêts prévue aux paragraphes (1) ou (1.1) paie, en plus de ces 30 sommes, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi des drawbacks et se terminant le jour du paiement intégral des sommes. 35

Intérêts sur
montant dû

(3) Ne sont pas des montants sur lesquels une pénalité ou des intérêts sont calculés en application des paragraphes (1.2) et (2) les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*. 40

Exclusion

Clause 22: (1) The relevant portion of subsection 84(1) at present reads as follows:

84. (1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 82(2) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use specified in subsection 82(2), the person who diverted the goods

...
(b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback.

(2) The relevant portion of subsection 84(1.1) at present reads as follows:

(1.1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation of goods under subsection 82(2), the goods deemed to be exported are exported to the United States on or after January 1, 1994 or such later date as is, before January 1, 1994, fixed by order of the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection and, at the time of exportation of the goods to the United States, such a drawback was prohibited under section 85.1,

...
(b) the person who exported the goods and the person to whom the drawback was granted are, from the time of the exportation of the goods to the United States, jointly and severally liable to repay the amount of the drawback.

(3) Subsections 84(2) and (3) at present read as follows:

(2) A person who is liable to repay the amount of a drawback under subsection (1) or (1.1) is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the drawback was paid during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(3) Where interest owing under subsection (2) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Article 22, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 84(1) :

84. (1) Dans le cas de marchandises importées qui ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation visée au paragraphe 82(2), qui n'ont pas été par la suite exportées ou réexportées et qui sont affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, le responsable de la réaffectation :

...
b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 84(1.1) :

(1.1) Lorsque des marchandises importées ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation de marchandises visée au paragraphe 82(2), que les marchandises présumées avoir été exportées ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1994 ou de la date ultérieure fixée avant le 1^{er} janvier 1994 par décret du gouverneur en conseil conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe et que, au moment de l'exportation, il était interdit d'accorder un tel drawback aux termes de l'article 85.1 :

...
b) l'exportateur et la personne à qui a été accordé le drawback sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, à la restitution du drawback.

(3). — Texte actuel des paragraphes 84(2) et (3) :

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks prévue aux paragraphes (1) ou (1.1) est tenu de verser, en plus de ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date où les drawbacks ont été versés et celle de leur restitution.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (2) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Computation of
interest on
certain duties

(4) A person who is liable under subsection (1) or (1.1) to repay the amount of a drawback in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and the amount of any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to diversions and exports occurring on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

23. (1) Section 87 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(2) Any person who is granted a drawback of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback, interest on the drawback at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to drawbacks for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

24. (1) Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) La personne tenue, en vertu des paragraphes (1) ou (1.1), à la restitution de drawbacks de droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et des intérêts calculés sur ces drawbacks paie, en plus de ces sommes, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback et se terminant le 10 jour de la restitution intégrale des sommes.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux réaffectations et exportations effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

23. (1) L'article 87 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de droits (sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces drawbacks pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

(2) Les bénéficiaires de drawbacks de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les drawbacks pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux drawbacks qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

24. (1) L'article 93 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul des
intérêts sur
certains droits

5

15

Intérêts sur
drawbacks

20

Idem

15

25

35

45

Idem

15

45

Clause 23: (1) Section 87 at present reads as follows:

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and the time the drawback is granted.

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Article 23, (1). — Texte actuel de l'article 87 :

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de droits prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de drawbacks prévue au paragraphe 82(3) et la date de l'octroi des drawbacks.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 24: (1) Section 93 at present reads as follows:

93. (1) Any person who is liable to pay duties or additional duties under section 88, 89, 91 or 92 is liable to pay, in addition thereto, interest

Article 24, (1). — Texte actuel de l'article 93 :

93. (1) Quiconque est tenu de verser les droits ou les droits supplémentaires prévus aux articles 88, 89, 91 ou 92 est tenu de verser, en plus de

Interest on amounts owing

93. (1) Any person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Idem

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, 89, 91 or 92 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

Penalty for failure to report

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(a), 89(1)(a) or 92(a) within the time set out in that paragraph is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(b), 89(1)(b) or 92(b), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

Certain duties not included

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), an amount of duties or additional duties does not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

Computation of interest on certain duties

(5) A person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Subsections 93(1), (2), (4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to amounts that become payable under section 88, 89, 91 or

93. (1) Quiconque est tenu, en application des articles 88, 89, 91 ou 92, de verser un montant de droits ou de droits supplémentaires paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu aux articles 88, 89, 91 ou 92 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti, d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent les alinéas 88(1)a), 89(1)a) ou 92a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)b), 89(1)b) ou 92b), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

(4) Ne sont pas des droits ou des droits supplémentaires pour l'application des paragraphes (1) et (3) les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

(5) La personne tenue, en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingtonzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

(2) Les paragraphes 93(1), (2), (4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux montants qui deviennent exigibles en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92 de la même loi à la date fixée par

Intérêts sur montant dû

5

Idem

Pénalité pour défaut de faire état d'un cas

Exclusion

Calcul des intérêts sur certains droits

thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing on the expiration of ninety days after the time the duties or additional duties were payable, during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après celle où ces droits sont devenus payables et la date de leur versement.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à dix dollars.

92 of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Subsection 93(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to failures to report dispositions, diversions or failures to comply where the dispositions, diversions or failures to comply occur on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

25. (1) Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

107. (1) Except as authorized by section 108, no official or authorized person shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); 15

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); or 20

(c) knowingly use, other than in the course of the duties of the official or authorized person in connection with the administration or enforcement of this Act, any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3). 30

(2) In subsection (1),

"authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed,

(a) by or on behalf of Her Majesty,

(b) as, by or on behalf of an agent of Her Majesty, or

décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

(3) Le paragraphe 93(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux 5 défauts de faire état de cas de cession, de réaffectation ou d'inobservation d'une condition, lorsque la cession, la réaffectation ou l'inobservation survient à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date. 10

25. (1) L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires et aux personnes autorisées : 15

a) de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée 20 en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3);

b) de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus soit par le ministre ou en 25 son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3), ou y avoir accès; 30

c) d'utiliser sciemment, autrement que dans le cadre de leurs fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi, des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application 35 de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3). 30

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent 40 Définitions au paragraphe (1).

«fonctionnaire» Personne exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté. «fonctionnaire» "official"

Clause 25: (1) The amendment to subsection 107(1) would add the underlined and sidelined words.

Subsection 107(2) at present reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.

Article 25, (1). — Texte actuel de l'article 107 :

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires publics :

- a) soit de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;
 - b) soit de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, ou y avoir accès.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont considérés comme fonctionnaires publics les personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.

"official"
"fonctionnaire"

(c) as, by or on behalf of an agent of an agent of Her Majesty
to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act or an agreement made under subsection 147.1(3);

"official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying such a position.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

26. (1) Subsections 132(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Where any money is authorized under subsection (1) to be returned to any person, there shall be paid to that person, in addition to the money returned, interest on the money at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the money was paid and ending on the day the money is returned.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to money received pursuant to section 117, 118 or 119 of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

27. (1) Subsections 133(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(c), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for the period beginning on the thirty-first day after the day notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Interest on
money returned

Interest

« personne autorisée » Personne mandatée, ou précédemment mandatée, par Sa Majesté ou par un mandataire de Sa Majesté ou engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par l'une des personnes suivantes, ou en leur nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente loi ou à la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3) :

- 10 a) Sa Majesté;
- b) un mandataire de Sa Majesté;
- c) le mandataire d'un mandataire de Sa Majesté.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

26. (1) Les paragraphes 132(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Il est versé aux bénéficiaires de montants dont la restitution est autorisée en application du paragraphe (1), en plus des 20 montants restitués, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces montants pour 25 la période commençant le lendemain du versement des montants et se terminant le jour de leur restitution.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en conformité avec les articles 117, 118 ou 119 de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

27. (1) Les paragraphes 133(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de l'alinéa (1)c) versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le trente et unième jour suivant la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et se terminant le jour du paiement intégral de la somme.

« personne autorisée »
"authorized person"

5

10

20

Intérêts sur
montants
restitués

Intérêts

45

Clause 26: (1) Subsections 132(2) and (3) at present read as follows:

(2) Where any money is authorized under subsection (1) to be returned to any person, there shall be paid to that person, in addition to the money returned, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the money was paid and the time the money is returned.

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Article 26, (1). — Texte actuel des paragraphes 132(2) et (3) :

(2) Il est versé aux bénéficiaires de montants dont la restitution est autorisée en application du paragraphe (1), en plus des montants restitués, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces montants par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement des montants et celle de leur restitution.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 27: (1) Subsections 133(7) and (8) at present read as follows:

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(c), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing thirty days after the time notice is served under subsection 131(2), during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(8) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Article 27, (1). — Texte actuel des paragraphes 133(7) et (8) :

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de lalinéa (1)c versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après la signification de lavis prévue au paragraphe 131(2) et la date du versement des arriérés.

(8) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to money demanded relating to decisions made under subsection 131(1) of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

28. Section 147 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

147. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty in right of Canada and, where an amount payable to a person under a provision of this Act has at any time been so retained, the amount shall be deemed to have been paid to the person at that time under that provision and to have been paid by the person at that time on account of the debt to Her Majesty.

29. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 147 thereof, the following heading and section:

Collection of Duties on Mail

147.1 (1) In this section, "Corporation" means the Canada Post Corporation.

(2) Subsections (3) to (13) apply to mail except as may be provided in regulations made under paragraph (14)(e).

(3) The Minister and the Corporation may enter into an agreement in writing whereby the Minister authorizes the Corporation to collect, as agent of the Minister, duties in respect of mail and the Corporation agrees to collect the duties as agent of the Minister.

(4) An agreement made under subsection (3) relating to the collection of duties in respect of mail may provide for the terms and conditions under which and the period during which the Corporation is authorized to collect the duties and for other matters in relation to the administration of this Act in respect of such mail.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes réclamées relativement à une décision rendue en application du paragraphe 131(1) de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

28. L'article 147 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

147. Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle au titre de la présente loi. Le montant payable à une personne en application d'une disposition de la présente loi qui fait l'objet d'une telle retenue à un moment donné est réputé avoir été, à ce moment, versé à la personne en application de cette disposition et restitué par elle au titre de sa dette à Sa Majesté.

Déduction ou compensation

29. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 147, de ce qui suit :

Perception des droits sur le courrier

147.1 (1) Dans le présent article, « Société » s'entend de la Société canadienne des postes.

(2) Les paragraphes (3) à (13) s'appliquent au courrier sous réserve des exceptions prévues par règlement pris en application de l'alinéa (14)e.

(3) Le ministre et la Société peuvent conclure un accord écrit par lequel, d'une part, le ministre autorise la Société à percevoir les droits afférents au courrier à titre de mandataire du ministre et, d'autre part, la Société s'engage à percevoir ces droits à ce titre.

(4) L'accord visé au paragraphe (3) peut fixer les modalités et la durée de l'autorisation et porter sur d'autres questions concernant l'application de la présente loi relativement au courrier.

Définition de « Société »

Champ d'application

30

Accord de perception

Modalités et durée

40

147. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

Clause 28: (1) Section 147 at present reads as follows:

147. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

Clause 29: (1) New.

(1) Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle au titre de la présente loi.

Article 28, (1). — Texte actuel de l'article 147 :

147. Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle au titre de la présente loi.

Article 29, (1). — Nouveau.

Authorization by Corporation

(5) The Corporation may authorize in writing any person to collect, as its agent, duties under terms and conditions consistent with those provided for in the agreement made under subsection (3) and during a period not exceeding the period provided for in that agreement.

Liability to pay duties

(6) Where the Corporation has entered into an agreement under subsection (3), the Corporation shall pay to the Receiver General, within the prescribed time and in the prescribed manner, as an amount due to Her Majesty in right of Canada in respect of mail to which the agreement applies, the greater of the duties collected by the Corporation in respect of the mail and the duties required to be collected in respect of the mail by the Corporation under the agreement, unless

(a) the Corporation establishes to the satisfaction of the Minister that the mail has not been delivered and that the mail

- (i) is no longer in Canada, or
- (ii) was destroyed;

(b) duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and a request for a re-determination or re-appraisal has been made under section 60 in respect of the mail; or

(c) in any other case, duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and the period in which a request for a re-determination or re-appraisal may be made under section 60 in respect of the mail has not expired.

(7) An amount required to be paid to the Receiver General under subsection (6) shall be deemed not to be public money for the purposes of the *Financial Administration Act* until the amount has been so paid.

Not public money

Interest

(8) Where an amount that the Corporation is required to pay under subsection (6) has not been paid within the time within which it is required to be paid under that subsection, the Corporation shall pay to the Receiver General, in addition to that amount, interest at the specified rate for the

(5) La Société peut, par écrit, mandater un tiers pour la perception des droits selon des modalités conformes à celles prévues dans l'accord visé au paragraphe (3) et pour une durée ne dépassant pas celle fixée dans cet accord.

Autorisation par la Société

(6) Après avoir conclu l'accord visé au paragraphe (3), la Société est tenue de payer au receveur général, dans le délai et selon les modalités réglementaires, à titre de somme due à Sa Majesté du chef du Canada relativement au courrier auquel l'accord s'applique, le plus élevé des droits qu'elle a perçus sur le courrier et des droits qu'elle est tenue de percevoir aux termes de l'accord. Toutefois, elle n'a pas à payer ce montant si :

- a) elle convainc le ministre que le courrier n'a pas été livré et qu'il n'est plus au Canada ou qu'il a été détruit;
- b) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et il fait l'objet d'une demande de révision en application de l'article 60;
- c) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et le délai prévu pour la présentation d'une demande de révision en application de l'article 60 n'est pas expiré.

Paiement des droits

(2) Les paragraphes (1) à (10) s'appliquent au courrier sous réserve des dispositions réglementaires en application de l'alinéa (1) a).

(3) Le nombre et la hauteur peuvent être fixés par l'accord écrit par la Société.

(7) Les droits à payer au receveur général en application du paragraphe (6) sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* tant qu'ils ne sont pas ainsi payés.

Fonds publics

(8) Si elle omet de payer, dans le délai imposé en application du paragraphe (6), un montant dont elle est redevable en application de ce paragraphe, la Société est tenue de payer au receveur général, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période com-

Intérêts

Detention of mail

period beginning on the first day after that time and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Fees

(9) Any person who is authorized to collect duties in respect of mail may detain the mail until the duties thereon have been paid to the Corporation.

Payment of fees

(10) Subject to any regulations made under subsection (14), mail is charged with prescribed fees from the time of its importation until such time as the fees are paid or as the fees are otherwise removed.

Collection of fees

(11) The importer or owner of mail that is charged with fees under subsection (10) shall pay the fees at the time of the payment of the duties on the mail.

Fees belong to Corporation

(12) Where the Corporation or an agent of the Corporation is authorized to collect duties in respect of mail, the Corporation or the agent may collect the fees with which the mail is charged under subsection (10) and may detain the mail until the fees have been paid.

Regulations

(13) Fees collected under subsection (12) are property of the Corporation and shall be deemed not to be public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

(14) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing times for the purposes of subsection (6);

(b) prescribing the manner of payment for the purposes of subsection (6);

(c) prescribing fees for the purposes of subsection (10);

(d) prescribing mail that is not charged with fees under subsection (10) or prescribing circumstances in which mail is not charged with fees under that subsection; and

(e) prescribing mail to which any of subsections (3) to (13) does not apply or prescribing circumstances in which any of those subsections does not apply to mail.

mençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

5 (9) Quiconque est autorisé à percevoir des droits sur le courrier peut retenir le courrier jusqu'au paiement des droits à la Société.

(10) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (14), des frais — d'un montant fixé par règlement — s'appliquent au courrier depuis son 10 importation jusqu'au paiement des frais ou de leur suppression.

(11) L'importateur ou le propriétaire du courrier paie les frais au moment du paiement des droits sur le courrier.

Rétention
5

Frais

Paiement des frais

15

(12) Lorsqu'ils sont autorisés à percevoir des droits sur le courrier, la société ou son mandataire peut percevoir les frais et retenir le courrier jusqu'au paiement de ces frais.

Perception des frais

(13) Les frais perçus en application du paragraphe (12) sont la propriété de la Société et sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le délai visé au paragraphe (6);

b) déterminer les modalités de paiement pour l'application du paragraphe (6);

c) fixer le montant des frais pour l'application du paragraphe (10);

d) déterminer le courrier qui n'est pas frappé des frais mentionnés au paragraphe (10) ou prévoir les circonstances dans lesquelles il n'est pas frappé de tels frais;

e) déterminer le courrier auquel l'un ou plusieurs des paragraphes (3) à (13) ne s'appliquent pas ou prévoir les circonstances dans lesquelles ces paragraphes ne s'y appliquent pas.

Propriété des frais

20 Règlements

45

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

30. (1) Paragraph 164(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(h.1) defining any term or expression that is by any provision of this Act to have a meaning assigned by regulation;

(i) prescribing anything that is by any provision of this Act to be prescribed by the Governor in Council; and

(2) Subsection 164(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of any provision of this Act.

(3) Subsection 164(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraph:

(a.2) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before the proposed effective date of the proposed regulation;

(4) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable with respect to regulations made on or after the day this Act is assented to.

31. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 167 thereof, the following section:

167.1 Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*, the regula-

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de 5 la même loi à cette date ou après.

30. (1) L'alinéa 164(1)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h.1) définir les termes qui s'entendent au sens du règlement selon une disposition de la présente loi;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par une disposition de la présente loi;

(2) Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer un taux d'intérêt ou établir des règles de fixation d'un taux d'intérêt pour l'application d'une disposition de la présente loi.

Règlement fixant un taux d'intérêt

(3) Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a.1), 25 de ce qui suit :

a.2) mettant en oeuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement à la date projetée d'entrée en vigueur du projet de règlement, ou avant cette date;

(4) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux règlements pris à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

31. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 167, de ce qui suit :

167.1 Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la Loi sur les textes réglementaires entre en

Prise d'effet

Regulations prescribing rate of interest

Government of Canada

Retroactive effect

Clause 30: (1) The relevant portion of subsection 164(1) at present reads as follows:

164. (1) The Governor in Council may make regulations

- (i) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the Governor in Council; and

(2) This amendment would add the underlined words.

(3) The relevant portion of subsection 164(4) at present reads as follows:

(4) No proposed regulation need be published under subsection (3) that

Clause 31: (1) New.

Article 30, (1). — Adjonction de l'alinéa *h.1*) et des mots soulignés à l'alinéa *i*).

Article 30, (1). — Texte actuel du paragraphe 164(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.

(3). — Nouveau.

(1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.

Article 31, (1). — Nouveau.

tion shall come into force on that earlier day if the regulation

- (a) has a relieving effect only;
- (b) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day; 5
- (c) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council 10 under this Act; or
- (d) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*. 15

(2) Subsection (1) is applicable with respect to regulations made on or after the day this Act is assented to.

PART II

R.S., c. 41 (3rd Suppl.); cc. 9, 18, 47 (4th Suppl.); 1988, c. 65; 1989, c. 18; 1990, c. 45; 1991, c. 40; 1992, c. 1

CUSTOMS TARIFF

32. (1) The definition "prescribed" in section 2 of the English version of the Customs Tariff is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed" means

- (a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner 25 of filing a form, authorized by the Minister, and
- (b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

(2) Section 2 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

- a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;
- b) il met en oeuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant; 5
- c) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le 10 gouverneur en conseil en application de la présente loi;
- d) il met en oeuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de 15 l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux règlements pris à la date de sanction de la présente loi ou après cette date. 20

PARTIE II

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3^e suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4^e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1

32. (1) La définition de « prescribed », à l'article 2 de la version anglaise du *Tarif des douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed" means

- (a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and
- (b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

25 "prescribed"
"réglementaire"

of the Minister or prescribed by regulations made under this Act or by any other law made by the Parliament of India or by the Legislature of a State.

(ii) "prescribed" means, in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister and, in any other case, prescribed by regulations made under this Act.

(iii) "tariff" means the list of rates of duty imposed by the Government of India on imports and exports.

(iv) "tariff item" means an item in the list referred to in clause (iii) above which is a separate entry of a chargeable commodity.

(v) "tariff rate" means the rate of duty imposed by the Government of India on imports (E) or (I) corresponding to (S).

Customs Tariff

Clause 32. (1) The definition "prescribed" at present reads as follows:

"prescribed" means, in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister and, in any other case, prescribed by regulations made under this Act.

(2) New.

"prescribed" means, in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister and, in any other case, prescribed by regulations made under this Act or by any other law made by the Parliament of India or by the Legislature of a State.

(3) New.

(4) New.

(5) New.

(6) New.

(7) New.

Tarif des douanes

Article 32, (1). — Texte actuel de la définition de «prescribed» à l'article 2 de la version anglaise :

"prescribed" means, in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister and, in any other case, prescribed by regulations made under this Act.

(2). — Nouveau.

« réglementaire »
"prescribed"

« réglementaire »

- a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;
- b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"specified rate"
"taux déterminé"

"specified rate" means the rate of interest, expressed as a percentage per year, equal to 6% per year plus the prescribed rate;

5

15

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

33. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 67 thereof, the following heading and sections:

Interest and
penalty to be
compounded

Penalty and Interest

67.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate and any penalty computed at a rate per year under any provision of this Act (other than in respect of any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest or such a penalty is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest or penalty from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

Prescribed rate
may be authorized

67.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer des-

« réglementaire »
"prescribed"

« réglementaire »

- a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;

- b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié 10 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« taux déterminé »
"specified rate"

« taux déterminé » Taux d'intérêt exprimé en pourcentage annuel et correspondant à la somme de 6 % par année et du taux réglementaire.

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

33. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 67, de ce qui suit :

Pénalités et intérêts

Pénalités et
intérêts
composés

67.1 (1) Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et les pénalités calculées à un taux annuel en application d'une disposition de la présente loi (à l'exception des intérêts et pénalités calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts ou une telle pénalité, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts ou la pénalité impayés, pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

40

67.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le

Autorisation
visant le taux
réglementaire

ministre ou l'agent du ministre chargé de l'application des lois établies par la présente loi ou l'autorité administrative désignée par le ministre pour l'application de l'ordre public et de la sécurité publique dans un territoire où une situation d'urgence existe.

(3) Nouveau. — Lorsque l'application d'une loi ou d'un règlement est suspendue ou limitée par la présente loi, l'autorité administrative désignée par le ministre pour l'application de l'ordre public et de la sécurité publique dans un territoire où une situation d'urgence existe, peut délivrer une ordonnance dans ce territoire pour faire appliquer la loi ou le règlement dans tout ou partie de ce territoire.

Article 33. — Nouveau.
Lorsque l'application d'une loi ou d'un règlement est suspendue ou limitée par la présente loi, l'autorité administrative désignée par le ministre pour l'application de l'ordre public et de la sécurité publique dans un territoire où une situation d'urgence existe, peut délivrer une ordonnance dans ce territoire pour faire appliquer la loi ou le règlement dans tout ou partie de ce territoire.

(3). — Nouveau.
Lorsque l'application d'une loi ou d'un règlement est suspendue ou limitée par la présente loi, l'autorité administrative désignée par le ministre pour l'application de l'ordre public et de la sécurité publique dans un territoire où une situation d'urgence existe, peut délivrer une ordonnance dans ce territoire pour faire appliquer la loi ou le règlement dans tout ou partie de ce territoire.

Article 33. (1). — Nouveau.

Lorsque l'application d'une loi ou d'un règlement est suspendue ou limitée par la présente loi, l'autorité administrative désignée par le ministre pour l'application de l'ordre public et de la sécurité publique dans un territoire où une situation d'urgence existe, peut délivrer une ordonnance dans ce territoire pour faire appliquer la loi ou le règlement dans tout ou partie de ce territoire.

Article 33. (1). — Nouveau.

Lorsque l'application d'une loi ou d'un règlement est suspendue ou limitée par la présente loi, l'autorité administrative désignée par le ministre pour l'application de l'ordre public et de la sécurité publique dans un territoire où une situation d'urgence existe, peut délivrer une ordonnance dans ce territoire pour faire appliquer la loi ou le règlement dans tout ou partie de ce territoire.

Article 33. (1). — Nouveau.

Lorsque l'application d'une loi ou d'un règlement est suspendue ou limitée par la présente loi, l'autorité administrative désignée par le ministre pour l'application de l'ordre public et de la sécurité publique dans un territoire où une situation d'urgence existe, peut délivrer une ordonnance dans ce territoire pour faire appliquer la loi ou le règlement dans tout ou partie de ce territoire.

Article 33. (1). — Nouveau.

Lorsque l'application d'une loi ou d'un règlement est suspendue ou limitée par la présente loi, l'autorité administrative désignée par le ministre pour l'application de l'ordre public et de la sécurité publique dans un territoire où une situation d'urgence existe, peut délivrer une ordonnance dans ce territoire pour faire appliquer la loi ou le règlement dans tout ou partie de ce territoire.

Article 33. (1). — Nouveau.

Lorsque l'application d'une loi ou d'un règlement est suspendue ou limitée par la présente loi, l'autorité administrative désignée par le ministre pour l'application de l'ordre public et de la sécurité publique dans un territoire où une situation d'urgence existe, peut délivrer une ordonnance dans ce territoire pour faire appliquer la loi ou le règlement dans tout ou partie de ce territoire.

Waiver of
penalty or
interest

Interest on
penalty or
interest
refunded

gnated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

67.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable under this Part.

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of penalty or interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Sections 67.1 and 67.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, except that section 67.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), is not applicable with respect to interest required to be computed under

(a) subsection 83.2(3) of the said Act with respect to exportations of goods to the United States occurring before that day;

(b) subsection 106(1) of the said Act with respect to amounts that become payable under paragraph 103(1)(b) or section 105 of the said Act before that day; or

(c) subsection 107(1) of the said Act with respect to drawbacks and refunds for which applications are received before that day.

(3) Section 67.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to penalties and interest payable on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

34. (1) Subsections 83.2(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1988, c. 65.
s. 102

ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

67.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant de pénalité ou d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

(2) Les articles 67.1 et 67.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. Toutefois, l'article 67.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux intérêts à calculer en application :

a) du paragraphe 83.2(3) de la même loi relativement aux exportations effectuées avant cette date;

b) du paragraphe 106(1) de la même loi relativement aux montants qui deviennent exigibles en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 de la même loi avant cette date;

c) du paragraphe 107(1) de la même loi relativement aux drawbacks et remboursements qui font l'objet d'une demande reçue avant cette date.

(3) L'article 67.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux pénalités et intérêts payables à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

34. (1) Les paragraphes 83.2(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Renonciation
aux pénalités ou
aux intérêts

Intérêts sur
remboursement
de pénalité ou
d'intérêts

35

40

1988, ch. 65.
art. 102

Clause 34: (1) Subsections 83.2(3) and (4) at present read as follows:

(3) A person who is liable to pay the amount of the relief under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate deter-

Article 34, (1). — Texte actuel des paragraphes 83.2(3) et (4) :

(3) Quiconque est tenu à la restitution de l'exonération prévue au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire.

Interest

(3) A person who is liable to pay the amount of the relief under subsection (1) shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the ninety-first day after the day the relief became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Penalty

(4) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the customs duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph (1)(a) and ending on the day the report is made.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to exports of goods to the United States occurring on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1989, c. 18,
s. 11

Failure to
comply with
conditions

35. (1) All that portion of subsection 103(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

103. (1) Where relief is granted under subsection 74(1) or 75.1(1) or by releasing goods or materials without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86, 90 or 101 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(2) Section 103 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Penalty

(1.1) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph

(3) Quiconque est tenu à la restitution de l'exonération prévue au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant le jour où l'exonération est devenue exigible et se terminant le jour de sa restitution intégrale.

(4) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenue de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits de douane qui seraient exigibles sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et se terminant le jour où il est fait état de l'exportation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exportations effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

35. (1) Le passage du paragraphe 103(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 18,
art. 11

103. (1) En cas d'exonération accordée en application des paragraphes 74(1) ou 75.1(1) ou de dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement integral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86, 90 ou 101, alors qu'une condition à laquelle l'exonération ou le dédouanement est assujetti n'est pas observée, le défaillant :

(2) L'article 103 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pénalité

(1.1) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenue de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits (sauf un montant différent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient exigibles sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et

40
45
40
45
40
45

Intérêts

5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

mined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing on the expiration of ninety days after the relief became payable during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(4) Where interest owing under subsection (3) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Clause 35: (1) The relevant portion of subsection 103(1) at present reads as follows:

103. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86 or 90 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

Clause 35: (1) The relevant portion of subsection 103(1) at present reads as follows:

103. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86 or 90 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(2) New.

taire, par mois ou fraction de mois s'écoulant après quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'exonération est devenue exigible, sur tout montant non restitué.

(4) Les intérêts visés au paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars ne sont pas exigibles.

Article 35, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 103(1) :

103. (1) Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86 ou 90 et où une condition à laquelle l'exonération est assujettie n'est pas observée, le défaiillant :

(2) — Nouveau.

(1)(a) and ending on the day the report is made.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to failures to comply with conditions that occur on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

36. (1) Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

106. (1) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or section 105 to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Where a person pays an amount owing under paragraph 103(1)(b) or section 105 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

(3) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or section 105 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts that become payable under paragraph 103(1)(b) or section 105 of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

37. (1) Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

107. (1) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback or re-

se terminant le jour où le cas d'inobservation est signalé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux cas d'inobservation de conditions survenant à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

36. (1) L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

106. (1) Quiconque est tenu de payer, en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105, un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) La personne qui verse un montant dû en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur ce montant en application du paragraphe (1).

(3) Quiconque est tenu, en vertu de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

37. (1) L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. (1) Quiconque reçoit, en vertu de la présente partie (à l'exception des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback ou

Clause 36: (1) Section 106 at present reads as follows:

106. (1) Any person who is liable to pay an amount under paragraph 103(1)(b) or section 105 is liable to pay, in addition, commencing on the expiration of ninety days after the time the amount became payable, interest at the prescribed rate or a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Clause 37: (1) Section 107 at present reads as follows:

107. (1) Any person who is granted a drawback or refund of duties other than the goods and services tax, under this Part, other than Division III or III.1 or section 101, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback

Article 36, (1). — Texte actuel de l'article 106 :

106. (1) Quiconque est tenu de payer un montant en application de l'alinéa 103(1)*b*) ou de l'article 105 verse, en plus du montant, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le quatre-vingt-dixième jour suivant l'exigibilité du montant et l'acquittement de celui-ci.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Article 37, (1). — Texte actuel de l'article 107 :

107. (1) Les bénéficiaires de drawbacks ou de remboursements de droits, autres que la taxe sur les produits et services, en application de la présente partie, sauf la section III ou III.1 ou l'article 101, reçoivent, en plus des drawbacks ou remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks ou remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le quatre-

fund of duties, other than the goods and services tax or duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Idem

(2) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback or refund of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to drawbacks and refunds for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

38. Section 108 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of any provision of this Act.

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act* shall come into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

39. (1) Note 12 of Chapter 98 in Schedule I to the said Act is amended by striking out the word "forty" where it appears therein and substituting therefor the word "sixty".

un remboursement de droits (sauf la taxe sur les produits et services et les droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et se terminant le 10 jour de l'octroi de ceux-ci.

(2) Quiconque reçoit, en vertu de la présente partie (à l'exception des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback ou un remboursement de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et se terminant le jour de l'octroi de ceux-ci.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux drawbacks et remboursements qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

38. L'article 108 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer un taux d'intérêt ou établir des règles de fixation d'un taux d'intérêt pour l'application d'une disposition de la présente loi.

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en oeuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

39. (1) Dans la note 12 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi, « quarante » est remplacé par « soixante ».

Regulations prescribing rate of interest

Retroactive effect

Règlement fixant un taux d'intérêt

Effet rétroactif

or refund is made in accordance with this Part and the time the drawback or refund is granted.

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

vingt-dixième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et la date de l'octroi de ceux-ci.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

10

Clause 38: (1) Section 108 at present reads as follows:

(1) Le taux d'intérêt prescrit par la loi pour l'application de l'article 108 est de 60%.

21

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

40. (1) Tariff item No. 9816.00.00 in Schedule I to the said Act is amended by striking out the word "forty" in the description of goods of that tariff item and substituting therefor the word "sixty".

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, c. 1

41. (1) Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto the following Part:

PART X

COLLECTION OF CUSTOMS DUTIES

1. A supply made by Canada Post Corporation of a service under an agreement made with the Minister under subsection 147.1(3) of the *Customs Act*.

(2) Subsection (1) applies with respect to supplies of services made on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1990, c. 45,
s. 18

42. (1) Item 7 of Schedule VII to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de 5 la même loi à cette date ou après.

40. (1) Dans la colonne « Dénomination des marchandises » du numéro tarifaire 9816.00.00 de l'annexe I de la même loi, « quarante » est remplacé par 10 « soixante ».

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de 15 la même loi à cette date ou après.

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er} suppl.), ch. 1, 7, 42 (2nd suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3rd suppl.), ch. 12, 47 (4^e suppl.), 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1992, ch. 1

41. (1) L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

PARTIE X

PERCEPTION DES DROITS DE DOUANE

1. La fourniture effectuée par la Société canadienne des postes d'un service visé par un accord conclu avec le ministre aux termes du paragraphe 147.1(3) de la *Loi sur les douanes*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures de services effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

42. (1) L'article 7 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

1. Gouvernement du Canada, ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles, dans son rapport sur les modifications apportées au budget fédéral pour l'année 1982-1983, fait mention d'un engagement pris par le gouvernement en 1980 de faire évaluer la situation actuelle et future du secteur des hydrocarbures et de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la durabilité de l'industrie canadienne.

Clause 40: (1) This amendment would substitute the word "sixty" for the word "forty".

1. Gouvernement du Canada, ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles, dans son rapport sur les modifications apportées au budget fédéral pour l'année 1982-1983, fait mention d'un engagement pris par le gouvernement en 1980 de faire évaluer la situation actuelle et future du secteur des hydrocarbures et de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la durabilité de l'industrie canadienne.

Excise Tax Act

Clause 41: (1) New.

1. Gouvernement du Canada, ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles, dans son rapport sur les modifications apportées au budget fédéral pour l'année 1982-1983, fait mention d'un engagement pris par le gouvernement en 1980 de faire évaluer la situation actuelle et future du secteur des hydrocarbures et de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la durabilité de l'industrie canadienne.

Article 40

1. Gouvernement du Canada, ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles, dans son rapport sur les modifications apportées au budget fédéral pour l'année 1982-1983, fait mention d'un engagement pris par le gouvernement en 1980 de faire évaluer la situation actuelle et future du secteur des hydrocarbures et de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la durabilité de l'industrie canadienne.

Article 40, (1). — Remplacement de la mention « quarante » par la mention « soixante ».

1. Gouvernement du Canada, ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles, dans son rapport sur les modifications apportées au budget fédéral pour l'année 1982-1983, fait mention d'un engagement pris par le gouvernement en 1980 de faire évaluer la situation actuelle et future du secteur des hydrocarbures et de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la durabilité de l'industrie canadienne.

Loi sur la taxe d'accise

Article 41, (1). — Nouveau.

1. Gouvernement du Canada, ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles, dans son rapport sur les modifications apportées au budget fédéral pour l'année 1982-1983, fait mention d'un engagement pris par le gouvernement en 1980 de faire évaluer la situation actuelle et future du secteur des hydrocarbures et de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la durabilité de l'industrie canadienne.

Article 42

Clause 42: (1) Item 7 of Schedule VII at present reads as follows:

Article 42, (1). — Remplacement du renvoi au paragraphe 215(1) par un renvoi à l'alinéa 215(1)a) et de la

7. Goods (other than prescribed goods) that are sent to the recipient of the supply of the goods at an address in Canada by mail or courier (within the meaning assigned by subsection 2(1) of the Customs Act) and the value of which, determined under paragraph 215(1)(a) of the Act, is not more than \$20.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 17, 1990, but in applying it with respect to goods imported before a day to be fixed by order of the Governor in Council, the reference in item 7 of Schedule VII to the said Act, as enacted by subsection (1), to "\$20" shall be read as a reference to "\$40", and where no regulation has been made under the *Customs Act* assigning a meaning to "courier" for the purposes of that Act, item 7 of Schedule VII to the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "(within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*)".

41. (1) Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto the following Part:

PART X

COLLECTION OF CUSTOMS DUTIES

1. A supply made by Canada Post Corporation of a service under an agreement made with the Minister under subsection 147(1)(2) of the *Customs Act*.

(3) Subsection (1) applies with respect to supplies of services made on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

7. Les produits, sauf les produits visés par règlement, qui sont envoyés à l'acquéreur de la fourniture, par courrier ou messager (au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*), à une adresse au Canada et dont la valeur, déterminée en application de l'alinea 215(1)a) de la loi, n'est pas supérieure à 20 \$.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 17 décembre 1990. Toutefois, dans son application aux produits importés avant une date fixée par décret du gouverneur en conseil, la somme de 20 \$, à l'article 7 de l'annexe VII de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la somme de 40 \$. Par ailleurs, en l'absence d'une disposition réglementaire précisant le sens de « messager » pour l'application de la *Loi sur les douanes*, il n'est pas tenu compte du passage « (au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*) » à l'article 7 de l'annexe VII de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe (1).

41. (1) L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

PARTIE X

PERCEPTION DES DROITS DE DOUANE

1. La fourniture offerte par la Société canadienne des postes d'un service visé par un accord conclu avec le ministre aux termes du paragraphe 147(1)(1) de la *Loi sur les douanes*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures de services effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

7. Goods (other than prescribed goods) that are sent to the recipient of the supply of the goods at an address in Canada by mail or courier and the value of which, determined under subsection 215(1) of the Act, is not more than \$40.

mention de 40 \$ par la mention de 20 \$ et adjonction des passages soulignés.

Troisième session, deuxième année législative,
40-31 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act to amend the Excise Tax Act and the Goods Tax
Act.

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'excise et la Loi sur l'impôt
sur le revenu.

First reading, May 6, 1992

Présenté à la Chambre le 16 mai 1992

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax
Act

First reading, May 1, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt
sur le revenu

Première lecture le 1^{er} mai 1992

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Supp.), cc. 1, 7,
42 (2nd Supp.),
cc. 18, 28, 41,
42 (3rd Supp.),
cc. 12, 47 (4th
Supp.); 1988, c.
65; 1989, c. 22;
1990, c. 45;
1992, c. 1

EXCISE TAX ACT

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le conseil
et l'assentiment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1, 7,
42 (2nd suppl.),
ch. 18, 28, 41,
42 (3rd suppl.),
ch. 12, 47 (4th
suppl.); 1988,
ch. 65; 1989,
ch. 22; 1990,
ch. 45; 1992,
ch. 1

**1. The Excise Tax Act is amended by ad-
dressing thereto, immediately after section 68.3
thereof, the following section:**

Definitions

“aviation fuel”
“carburant
aviation”

“carrier”
“transporteur”

“eligible
transportation
services”
“service de
transport
admissible”

“fuel”
“combustible”

68.4 (1) In this section,

“aviation fuel” does not include aviation gas-
oline;

“carrier” in a calendar year means a person 10
whose gross revenue for the year is derived
primarily from the business of providing
eligible transportation services and who is
not exempt for any period in the year from
taxation under Part I of the *Income Tax Act* 15
by reason of section 149 of that Act;

“eligible transportation services” means the
carriage of passengers or goods or both, by
aircraft, boat, bus, truck or train, or a
combination thereof;

“fuel” means diesel fuel and aviation fuel in
respect of which the tax under Part III has

**1. La Loi sur la taxe d'accise est modifiée
par insertion, après l'article 68.3, de ce qui suit :**

68.4 (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent au présent article.

« année d'imposition »

Définitions

« année
d'imposition »
“taxation year”

a) Dans le cas d'un contribuable au sens 10
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, son
année d'imposition pour l'application de
cette loi;

b) dans les autres cas, la période qui re-
présenterait l'année d'imposition d'une 15
personne pour l'application de cette loi
si elle était une personne morale.

« camionneur » S'entend, pour une année ci-
vile, d'une personne dont le revenu brut
pour l'année provient principalement d'une 20
entreprise de transport de marchandises
par camion et qui n'est, à aucun moment

“camionneur”
“trucker”

al à un autre, exhortant l'Assemblée à voter à son égard, de faire en sorte que l'Assemblée vote à la fin de cette mesure l'avis favorable qu'il a formulé au sujet de cette mesure.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu ».

EXPLANATORY NOTES

Excise Tax Act

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la taxe d'accise

Article 1. — Nouveau.

"fuel tax
rebate"
"remise de
taxe sur le
combustible"
"gross revenue"
"revenu brut"

"taxation year"
"année
d'imposition"

"truckee"
"camionneur"

Fuel tax rebate
for carriers

been paid and cannot be recovered under any other section of this Act;
"fuel tax rebate" means an amount payable under subsection (2) or (3);

"gross revenue" for a calendar year of a person means

(a) where the person is a taxpayer within the meaning of the *Income Tax Act*, the gross revenue of the person under that Act for all taxation years of the person ending in the year, and

(b) in any other case, the amount that, for the purposes of that Act, would be the gross revenue of the person for all taxation years of the person ending in the year if the person were a corporation;

"taxation year" of a person means

(a) where the person is a taxpayer within the meaning of the *Income Tax Act*, the taxation year of the person for the purposes of that Act, and

(b) in any other case, the period that would be the taxation year of the person for the purposes of that Act if the person were a corporation;

"truckee" in a calendar year means a person whose gross revenue for the year is derived primarily from the business of providing carriage of goods by truck and who is not exempt for any period in the year from taxation under Part I of the *Income Tax Act* by reason of section 149 of that Act.

(2) Where a person who is a carrier in a calendar year

(a) has, in the year, purchased in Canada or imported fuel for use by the carrier

de l'année, exonérée de l'impôt prévu à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par l'effet de l'article 149 de cette loi.

« carburant aviation » N'est pas du carburant aviation l'essence d'aviation.

5 « combustible » Combustible diesel et carburant aviation à l'égard desquels la taxe prévue à la partie III a été payée et n'est recouvrable en vertu d'aucun autre article de la présente loi.

« remise de taxe sur le combustible » Le montant payable en application des paragraphes (2) ou (3).

« revenu brut » S'agitent du revenu brut d'une personne pour une année civile, s'entend :

a) dans le cas d'un contribuable au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de son revenu brut selon cette loi pour ses années d'imposition se terminant au cours de l'année;

b) dans les autres cas, du montant qui correspondrait, pour l'application de cette loi, à son revenu brut pour ses années d'imposition se terminant au cours de l'année si elle était une personne morale.

« service de transport admissible » Service consistant à transporter des passagers ou des marchandises, ou les deux à la fois, par aéronef, bateau, autocar, camion ou train, ou par plusieurs de ces moyens de transport.

« transporteur » S'entend, pour une année civile, d'une personne dont le revenu brut pour l'année provient principalement d'une entreprise consistant à fournir des services de transport admissibles et qui n'est, à aucun moment de l'année, exonérée de l'impôt prévu à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par l'effet de l'article 149 de cette loi.

(2) Sous réserve de la présente partie, une remise de taxe sur le combustible au taux de trois cents le litre de combustible est payée à la personne qui, pour une année civile, est un

* carburant
aviation *
"aviation fuel"
* combustible *
"fuel"

* remise de taxe
sur le
combustible *
"fuel tax
rebate"
* revenu brut *
"gross revenue"

* service de
transport
admissible *
"eligible
transportation
services"

* transporteur *
"carrier"

Remise aux
transporteurs

- (1) (a) The number of people who have been employed in the construction industry has increased by 10% over the last year. This is due to the fact that there has been a significant increase in the number of new houses being built, which has created more demand for skilled workers. In addition, the government has introduced several incentives for developers to build more affordable housing, which has further boosted the construction sector.
- (b) The average age of the population in Canada is currently around 40 years old. This is a result of the aging baby boomer generation, as well as lower birth rates in recent decades. The median age in Canada is approximately 37 years old.
- (c) The Canadian government has implemented several policies to encourage immigration, including the Express Entry system, which prioritizes skilled workers, entrepreneurs, and refugees. These policies have led to a significant increase in the number of immigrants coming to Canada each year, contributing to the country's growing population.
- (d) The Canadian government has introduced several measures to combat climate change, including a national carbon price, regulations on greenhouse gas emissions from industry, and incentives for renewable energy. These policies aim to reduce Canada's dependence on fossil fuels and transition towards a more sustainable economy.
- (e) The Canadian government has invested heavily in infrastructure, including roads, railways, airports, and telecommunications networks. This has helped to connect different parts of the country and support economic growth.
- (f) The Canadian government has implemented several policies to support small business, including tax breaks, grants, and regulations that make it easier for entrepreneurs to start and run their own businesses.
- (g) The Canadian government has introduced several policies to support agriculture, including subsidies for farmers, research funding for agricultural development, and regulations that protect the environment and ensure fair prices for farm products.
- (h) The Canadian government has implemented several policies to support the arts and culture, including funding for museums, galleries, and theaters, as well as regulations that protect cultural heritage and promote diversity.
- (i) The Canadian government has implemented several policies to support education, including funding for schools, teacher training, and research, as well as regulations that ensure high standards of education and promote equality of opportunity.
- (j) The Canadian government has implemented several policies to support health care, including funding for hospitals, medical research, and regulations that protect patient privacy and ensure access to quality health care services.

- (k) The Canadian government has implemented several policies to support science and technology, including funding for scientific research, regulations that encourage innovation, and policies that promote the development of new technologies.
- (l) The Canadian government has implemented several policies to support the environment, including regulations that limit greenhouse gas emissions, policies that encourage the use of renewable energy, and regulations that protect natural resources and biodiversity.
- (m) The Canadian government has implemented several policies to support the economy, including regulations that encourage competition, policies that promote trade, and regulations that protect consumers and workers.
- (n) The Canadian government has implemented several policies to support the military, including funding for defense, regulations that ensure the safety and security of military personnel, and policies that promote the development of new military technologies.
- (o) The Canadian government has implemented several policies to support the justice system, including regulations that protect the rights of accused persons, policies that promote the administration of justice, and regulations that ensure the safety and security of law enforcement personnel.
- (p) The Canadian government has implemented several policies to support the welfare system, including regulations that protect the rights of vulnerable individuals, policies that promote the administration of welfare, and regulations that ensure the safety and security of welfare recipients.
- (q) The Canadian government has implemented several policies to support the labor market, including regulations that protect the rights of workers, policies that promote the administration of labor markets, and regulations that ensure the safety and security of labor market participants.
- (r) The Canadian government has implemented several policies to support the financial system, including regulations that protect the rights of consumers, policies that promote the administration of financial systems, and regulations that ensure the safety and security of financial market participants.
- (s) The Canadian government has implemented several policies to support the energy sector, including regulations that encourage the use of renewable energy, policies that promote the development of new energy technologies, and regulations that ensure the safety and security of energy market participants.
- (t) The Canadian government has implemented several policies to support the transportation sector, including regulations that encourage the use of alternative modes of transport, policies that promote the development of new transportation technologies, and regulations that ensure the safety and security of transportation market participants.
- (u) The Canadian government has implemented several policies to support the communications sector, including regulations that encourage the use of new communication technologies, policies that promote the development of new communication technologies, and regulations that ensure the safety and security of communication market participants.
- (v) The Canadian government has implemented several policies to support the pharmaceutical sector, including regulations that encourage the development of new pharmaceuticals, policies that promote the development of new pharmaceuticals, and regulations that ensure the safety and security of pharmaceutical market participants.
- (w) The Canadian government has implemented several policies to support the food and beverage sector, including regulations that encourage the development of new food and beverage products, policies that promote the development of new food and beverage products, and regulations that ensure the safety and security of food and beverage market participants.
- (x) The Canadian government has implemented several policies to support the tourism sector, including regulations that encourage the development of new tourism products, policies that promote the development of new tourism products, and regulations that ensure the safety and security of tourism market participants.
- (y) The Canadian government has implemented several policies to support the sports and recreation sector, including regulations that encourage the development of new sports and recreation products, policies that promote the development of new sports and recreation products, and regulations that ensure the safety and security of sports and recreation market participants.
- (z) The Canadian government has implemented several policies to support the arts and culture sector, including regulations that encourage the development of new arts and culture products, policies that promote the development of new arts and culture products, and regulations that ensure the safety and security of arts and culture market participants.

Alternative
rebate for
truckersLimitation on
rebates

solely in the provision of eligible transportation services,

(b) applies before July 1993 to the Minister in prescribed form containing prescribed information for a fuel tax rebate in respect of that fuel, and

(c) has not applied under subsection (3) for a fuel tax rebate in respect of any fuel purchased or imported in the year,

a fuel tax rebate equal to three cents for each 10 litre of the fuel shall, subject to this Part, be paid to the carrier.

(3) Where a person who is a trucker in a calendar year

(a) has, in the year, purchased in Canada 15 or imported fuel for use by the trucker solely in the provision of eligible transportation services,

(b) applies before July 1993 to the Minister in prescribed form containing prescribed information for a fuel tax rebate in respect of that fuel, and

(c) has not applied under subsection (2) for a fuel tax rebate in respect of any fuel purchased or imported in the year,

a fuel tax rebate equal to the lesser of an amount equal to one and one-half cents for each litre of the fuel and \$500 shall be paid to the trucker.

(4) No fuel tax rebate shall be paid under subsection (2) or (3)

(a) in respect of fuel that is used or to be used other than for commercial purposes;

(b) in respect of fuel that is purchased or imported by the carrier or trucker, as the case may be, before 1991 or after 1992; or

(c) to a person who is or has been bankrupt or to the trustee in bankruptcy of the person in respect of any fuel that was purchased or imported by the person or the

transporteur et remplit les conditions suivantes :

a) au cours de l'année, elle a acheté du combustible au Canada, ou en a importé, pour utilisation exclusive dans la prestation d'un service de transport admissible;

b) elle présente au ministre avant juillet 1993, sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, une demande de remise de taxe pour ce combustible;

c) elle n'a pas présenté de demande de remise de taxe sur le combustible en application du paragraphe (3) pour du combustible acheté ou importé au cours de l'année.

(3) Une remise de taxe sur le combustible égale au moins élevé du taux d'un cent et demi le litre de combustible et de 500 \$ est payée à la personne qui, pour une année civile, est un camionneur et remplit les conditions suivantes :

a) au cours de l'année, elle a acheté du combustible au Canada, ou en a importé, pour utilisation exclusive dans la prestation d'un service de transport admissible;

b) elle présente au ministre avant juillet 1993, sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, une demande de remise de taxe pour ce combustible;

c) elle n'a pas présenté de demande de remise de taxe sur le combustible en application du paragraphe (2) pour du combustible acheté ou importé au cours de l'année.

(4) Aucune remise de taxe sur le combustible visée aux paragraphes (2) ou (3) n'est payée dans les cas suivants :

a) elle viserait du combustible utilisé ou à utiliser à des fins non commerciales;

b) elle viserait du combustible acheté ou importé par le transporteur ou le camionneur avant 1991 ou après 1992;

c) elle serait payée à un failli ou au syndic de faillite de celui-ci pour du combustible qu'ils ont acheté ou importé avant la libération du failli.

Remise aux
camionneurs

5

10

15

20

25

30

35

Restrictions

40

45

Idem

Diverting fuel
to other
purposes

trustee before the person is discharged from the bankruptcy.

(5) Not more than one application for a fuel tax rebate in respect of fuel purchased or imported in a calendar year may be made by any person.

(6) Where a fuel tax rebate is paid to a person under this section in respect of fuel and the person sells any of the fuel to a purchaser or uses any of the fuel for a purpose other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes, the amount of the rebate paid in respect of the fuel so sold or used shall be deemed to be a tax under this Act payable by the person

(a) at the time that the fuel is delivered to the purchaser, if it is sold to a purchaser; and

(b) at the time of the use, if the fuel is used by the person for a purpose other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes.

Repayment of
rebate

(7) Subject to subsections (8) and (9), a person to whom a fuel tax rebate was paid under subsection (2) in a taxation year of the person may repay to the Receiver General all or a part of the rebate.

Time for
repayment

(8) A repayment made under subsection (7) in respect of a fuel tax rebate paid under subsection (2) to a person in a taxation year of the person shall be made on or before the day that is 90 days after the day on which the Minister sends to the person a notice of assessment of tax payable by the person under Part I of the *Income Tax Act* for the year, a notice of determination under subsection 152(1.1) of that Act in respect of the person for the year or a notification that no tax is payable by the person under that Part for the year.

Application of
subsections
79(1) to (1.2)

(9) Where a person repays under subsection (7) all or a part of a fuel tax rebate, subsections 79(1) to (1.2) apply, with such modifications as the circumstances require, as if

(5) Une personne ne peut faire plus d'une demande de remise de taxe sur le combustible pour le combustible acheté ou importé au cours d'une année civile.

(6) Lorsqu'une remise de taxe sur le combustible est payée à une personne en application du présent article et que la personne vend tout ou partie du combustible visé par la remise ou en utilise tout ou partie autrement que pour fournir un service de transport admissible à des fins commerciales, le montant de la remise payée au titre du combustible ainsi vendu ou utilisé est réputé être une taxe qui est payable par la personne en application de la présente loi au moment suivant :

- a) en cas de vente du combustible, le moment de sa livraison à l'acheteur;
- b) en cas d'utilisation du combustible autrement que pour fournir un service de transport admissible à des fins commerciales, le moment de cette utilisation.

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), la personne à qui une remise de taxe sur le combustible est payée en application du paragraphe (2) pour son année d'imposition peut en restituer tout ou partie au receveur général.

(8) La remise de taxe sur le combustible payée à une personne en application du paragraphe (2) pour son année d'imposition est restituée au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la mise à la poste par le ministre d'un avis de cotisation concernant l'impôt payable par la personne pour l'année en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, d'un avis de détermination à l'égard de la personne en vertu du paragraphe 152(1.1) de cette loi pour l'année ou d'un avis portant qu'aucun impôt n'est payable pour l'année en vertu de cette partie.

Une seule
demande

5 Réaffectation

Restitution de
la remiseDélai de
restitution

(9) Lorsqu'une personne restitue, en application du paragraphe (7), tout ou partie d'une remise de taxe sur le combustible, les paragraphes 79(1) à (1.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si :

Application des
paragraphes
79(1) à (1.2)

- (a) the repayment were a payment of tax payable under Part III;
- (b) the person had defaulted in paying the tax within the time prescribed by subsection 78(4);
- (c) subsection 78(4) had required the tax to be paid on or before the last day of the month in which the person received the fuel tax rebate; and
- (d) the reference in paragraph 79(1)(a) to "a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate" were read as a reference to "a penalty equal to the prescribed rate of interest".

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, c. 1

INCOME TAX ACT

(7) Subject to subsections (8) and (9), a return of which a fuel tax rebate was paid under subsection (2) in a taxation year of the year may apply to the Minister General all or a part of the rebate.

(8) A repayment made under subsection (7) in respect of a fuel tax rebate paid under subsection (2) to a person in a taxation year of the person shall be made on or before the day that is 90 days after the day on which the Minister sends to the person a notice in writing of the amount of the repayment.

2. (1) Subsection 12(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (x) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

- (x.1) the total of all amounts each of which is
 - (i) a fuel tax rebate received in the year by the taxpayer under subsection 68.4(3) of the *Excise Tax Act*, or

Fuel tax rebates

a) la restitution représentait un paiement de taxe exigible en vertu de la partie III;

b) la personne avait omis de payer la taxe dans le délai prévu au paragraphe 78(4);

c) la taxe devait être payée selon le paragraphe 78(4) au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel la personne a reçu la remise de taxe sur le combustible;

d) dans l'alinéa 79(1)a), « une pénalité d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit », était remplacé par « une pénalité d'un taux égal au taux d'intérêt prescrit ».

5

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R.C., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1

2. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa x) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

x.1) le total des montants représentant chacun :

Remise de taxe sur le combustible

- (i) soit une remise de taxe sur le combustible reçue par le contribuable au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(3) de la *Loi sur la taxe d'accise*,

20

Income Tax Act

Clause 2: New.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 2 — Nouveau.

(ii) the amount, if any, by which
 (A) 10 times the amount, if any, by
 which
 (I) the total of all fuel tax rebates
 under subsection 68.4(2) of that
 Act received in the year by the tax-
 payer
 exceeds
 (II) the total of all amounts, in re-
 spect of fuel tax rebates under sub-
 section 68.4(2) of that Act received
 in the year by the taxpayer, repaid
 by the taxpayer under subsection
 68.4(7) of that Act
 exceeds 15
 (B) the total of all amounts, in respect
 of fuel tax rebates under subsection
 68.4(2) of that Act received in the
 year, deducted under subsection
 111(9) in computing the taxpayer's
 non-capital loss for a year; and

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

3. (1) Subsection 87(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at 25 the end of paragraph (ss) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (tt) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Fuel tax rebates
 (uu) for the purposes of paragraph 30
 12(1)(x.1), subparagraph 111(8)(b)(v),
 clause 111(9)(a)(i)(B) and subsection
 111(10), the new corporation shall be
 deemed to be the same corporation as, and
 a continuation of, each predecessor corpo- 35
 ration.

(2) Subsection (1) applies with respect to amalgamations occurring after 1991.

**4. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subpar- 40agraph (i) thereof is repealed and the follow-
 ing substituted therefor:**

(ii) soit l'excédent éventuel du produit visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) dix fois l'excédent éventuel du to-
 tal visé à la subdivision (I) sur le total 5
 visé à la subdivision (II) :

(I) le total des remises de taxe sur
 le combustible reçues par le contribu-
 able au cours de l'année en vertu
 du paragraphe 68.4(2) de cette loi, 10

(II) le total des sommes, relatives
 aux remises de taxe sur le combus-
 tible reçues par le contribuable au
 cours de l'année en vertu du para-
 graphe 68.4(2) de cette loi, resti- 15
 tuées par le contribuable en
 application du paragraphe 68.4(7)
 de cette loi,

(B) le total des montants, relatifs aux
 remises de taxe sur le combustible re- 20
 çues au cours de l'année en vertu du
 paragraphe 68.4(2) de cette loi, dé-
 duits en application du paragraphe
 111(9) dans le calcul de la perte autre
 qu'une perte en capital du contribua- 25
 ble pour une année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

3. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 30

uu) pour l'application de l'alinéa 12(1)x.1), du sous-alinéa 111(8)b)(v), de la division 111(9)a)(i)(B) et du paragraphe 111(10), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que 35 chaque corporation remplacée et en être la continuation.

Remise de taxe
 sur le combustible

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions effectuées après 1991.

4. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2) de 40 la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 3: New.

Clause 4: This amendment would add a reference to paragraph 87(2)(uu).

Article 3. — Nouveau.

Article 4. — Adjonction d'un renvoi à l'alinéa 87(2)uu).

Article 4.—Adoption d'un renvoi à l'annexe.

(e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (cc), (ll) to (nn), (pp), (rr), (tt) and (uu), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the windings-up as if the references therein to

(2) Subsection (1) applies with respect to windings-up commencing after 1991.

5. (1) Paragraph 111(8)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(v) the total of all amounts deducted under subsection (9) in respect of the taxpayer for the year;

(2) Section 111 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Fuel tax rebate
loss abatement

(9) Where a taxpayer has in a particular taxation year received an amount (in this subsection referred to as a "rebate") as a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) of the *Excise Tax Act*, in computing the amount of the taxpayer's non-capital loss for a taxation year (in this subsection referred to as the "loss year") that is one of the 7 taxation years preceding the particular year, there shall be deducted the lesser of

(a) the amount, if any, by which

(i) 10 times the amount, if any, by which

(A) the total of all rebates received by the taxpayer in the particular year

exceeds

(B) the total of all amounts, in respect of rebates received by the taxpayer in the particular year, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act

exceeds

(ii) the total of all amounts, in respect of rebates received in the particular year, deducted under this subsection in com-

e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), cc), ll) à nn), pp), rr), tt) et uu), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, compte tenu des modifications suivantes :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations commençant après 1991.

5. (1) L'alinéa 111(8)b) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin du sous-alinéa (iii) et par adjonction de ce qui suit :

(v) de l'ensemble des montants déduits en application du paragraphe (9) relativement au contribuable pour l'année.

(2) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(9) Le contribuable qui reçoit, au cours d'une année d'imposition donnée, un montant (appelé « remise » au présent paragraphe) à titre de remise de taxe sur le combustible en vertu du paragraphe 68.4(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* déduit, dans le calcul de sa perte autre qu'une perte en capital pour une année d'imposition (appelée « année de perte » au présent paragraphe) qui compte parmi les sept années d'imposition précédant l'année donnée, le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du produit visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) dix fois l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des remises reçues par le contribuable au cours de l'année donnée,

(B) le total des sommes, relatives aux remises reçues par le contribuable au cours de l'année donnée, restituées par le contribuable en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi,

Réduction de perte pour remise de taxe sur le combustible

(a) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

(b) le résultat du scrutin de scrutin à deux voix auquel il a participé lors de l'élection de

Clause 5: (1) and (2) New.

(a) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

(b) le résultat du scrutin de scrutin à deux voix auquel il a participé lors de l'élection de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

(c) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

(d) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

(e) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

lorsque ces deux derniers sont

les seuls résultats de scrutin à deux

(a) deux résultats pour les deux circonscriptions qui ont été éliminées par le résultat de la dernière élection à laquelle le député élu a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

Article 5, (1) et (2). — Nouveaux.

(a) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

(b) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

(c) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

(d) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

(e) à la date des élections, le résultat des élections au sein de la circonscription qui comprend le territoire de la commune ou de la ville dans laquelle le député élu a résidé au cours des dernières années et qui a été élu à l'issue d'un scrutin à deux voix;

puting the taxpayer's non-capital losses for other taxation years, and

(b) such amount as the taxpayer claims, not exceeding that portion of the taxpayer's non-capital loss for the loss year (determined without reference to this subsection) that would be deductible in computing the taxpayer's taxable income for the particular year if the taxpayer had sufficient income for the particular year from businesses carried on by the taxpayer in the particular year.

(c) the total of all amounts discussed under subsection 68.4(2) or (3) of the
 (10) Where a taxpayer was a member of a partnership at any time in a fiscal period during which the partnership received a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) or (3) of the *Excise Tax Act*, the taxpayer shall be deemed

(a) to have received at that time as a rebate under subsection 68.4(2) or (3), as 20 the case may be, of that Act an amount equal to that proportion of the amount of the rebate received by the partnership that the member's share of the partnership's income or loss for that fiscal period is of the 25 whole thereof, determined without reference to any rebate under section 68.4 of that Act; and

(b) to have paid as a repayment under subsection 68.4(7) of that Act an amount 30 equal to that proportion of all amounts repaid under subsection 68.4(7) of that Act in respect of the rebate that the member's share of the partnership's income or loss for that fiscal period is of the whole there- 35 of, determined without reference to any rebate under section 68.4 of that Act.

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to amounts received after 1991.

6. (1) All that portion of subsection 40 156.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(ii) le total des montants, relatifs aux remises reçues au cours de l'année donnée, déduits en application du présent paragraphe dans le calcul des pertes autres que les pertes en capital du contribuable 5 pour d'autres années d'imposition;

b) le montant que le contribuable demande en déduction, n'excédant pas la fraction de sa perte autre qu'une perte en capital pour l'année de perte (déterminée compte non 10 tenu du présent paragraphe) qui serait déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée s'il avait suffisamment de revenu pour cette année provenant d'entreprises qu'il exploite au 15 cours de cette même année.

(10) Le contribuable qui est l'associé d'une société à un moment d'un exercice financier au cours duquel celle-ci reçoit une remise de taxe sur le combustible en vertu des paragraphes 68.4(2) ou (3) de la *Loi sur la taxe d'accise* est réputé :

a) avoir reçu à ce moment, à titre de remise en vertu des paragraphes 68.4(2) ou (3) de cette loi, un montant correspondant 25 au produit de la remise reçue par la société par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le total de ce revenu ou de cette perte, déterminé compte non tenu d'une 30 remise prévue à l'article 68.4 de cette loi;

b) avoir restitué en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi un montant correspondant au produit des sommes restituées en application de ce paragraphe au 35 titre de la remise par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le total de ce revenu ou de cette perte, déterminé compte non tenu d'une remise prévue à 40 l'article 68.4 de cette loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard des montants reçus après 1991.

6. (1) Le passage du paragraphe 156.1(1) 45 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem—sociétés

Clause 6: This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii).

Article 6. — Adjonction d'un renvoi au sous-alinéa 161(7)a(viii).

No instalment required

156.1 (1) Where the total of the taxes payable (before taking into consideration any amount referred to in any of subparagraphs 161(7)(a)(ii) to (v) or (viii) that was excluded or deducted, as the case may be) under this Part and Part I.1 by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the total of \$1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

7. (1) Paragraph 157(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the total of the taxes payable (before taking into consideration any amount referred to in any of subparagraphs 161(7)(a)(ii) to (viii) that was excluded or deducted, as the case may be) under this Part and Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

8. (1) Paragraph 161(7)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vi) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (vii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(viii) any amount excluded from the amount determined under clause 12(1)(x.1)(ii)(A) because of subclause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) thereof in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

156.1 (1) Dans le cas où le total des impôts payables (avant la prise en compte d'un montant déduit ou exclu et visé à l'un des sous-alinéas 161(7)a(ii) à (v) ou (viii)) par un particulier en vertu de la présente partie et de la partie I.1 pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédente est égal ou inférieur au total de 1 000 \$ et du montant éventuel calculé à son égard pour cette année en application du paragraphe 120(2), les règles suivantes s'appliquent :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

7. (1) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Lorsque soit le total des impôts payables (avant la prise en compte d'un montant déduit ou exclu et visé à l'un des sous-alinéas 161(7)a(ii) à (viii)) par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie et de la partie VI.1, soit la première base des acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 \$, la corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)a) pour l'année, verser au receveur général, conformément à l'alinéa (1)b), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.

Cas spéciaux

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

8. (1) L'alinéa 161(7)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(viii) un montant exclu du montant déterminé selon la division 12(1)x.1)(ii)(A) par l'effet de la subdivision 12(1)x.1)(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure;

(2) This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

Clause 7: This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii).

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

Clause 8: (1) New. This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

Clause 10: This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

Article 7. — Adjonction d'un renvoi au sousalinéa 161(7)a(viii).

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

Article 8, (1). — Nouveau.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act by inserting the word "or" before the word "and" in clause 7.

(2) All that portion of paragraph 161(7)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(b) the amount by which the tax payable under this Part for the year is reduced because of the exclusion or deduction, as the case may be, of an amount described in any of subparagraphs (a)(i) to (viii) shall be deemed to have been paid by the taxpayer on account of the taxpayer's tax payable for the year under this Part on the day that is the latest of

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

9. (1) Subsection 164(5) of the said Act is amended by adding thereto, immediately before paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(a) the deduction of an amount under sub-clause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

(2) Subsection 164(5.1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately before paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(a) the deduction of an amount under sub-clause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

10. (1) Paragraph 212(1)(d) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ix) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (x) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(xi) a payment made to a person with whom the payer is dealing at arm's

(2) Le passage de l'alinéa 161(7)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le montant de la réduction de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année, qui résulte de l'exclusion ou de la déduction, selon le cas, d'un montant visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (viii), est réputé avoir été versé par le contribuable au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie au dernier en date des jours suivants :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

9. (1) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par insertion, avant l'alinéa b), de ce qui suit :

a) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)x.1)(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure,

(2) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par insertion, avant l'alinéa b), de ce qui suit :

a) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)x.1)(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

10. (1) L'alinéa 212(1)d) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin du sous-alinéa (ix) et par adjonction de ce qui suit :

(xi) d'un paiement fait à une personne sans lien de dépendance avec l'auteur du

(2) This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii).

(2). — Adjonction d'un renvoi au sous-alinéa 161(7)a)(viii).

Clause 9: (1) and (2) New.

Article 9, (1) et (2). — Nouveaux.

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

length for the use of or the right to use property that is

- (A) an aircraft,
- (B) furniture, fittings or equipment attached to an aircraft, or
- (C) a spare part for property described in clause (A) or (B);

(2) Subsection (1) applies with respect to payments made after December 6, 1991 pursuant to agreements entered into after 1990.

payments for the year ending on or before the day that is the latest possible date for filing the return for the taxation year in which the payment is made.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

9. (1) Subsection (1) is amended by adding clause (b) thereto, namely, the following paragraph:

(a) the deduction of an amount under subsection 12(1)(a)(i)(A)(ii) of the Act for fuel tax rebate repayment made in the subsequent taxation year;

(2) Subsection 164(3.1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately before paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(c) the deduction of an amount under subsection 12(1)(a)(i)(A)(ii) in respect of a fuel tax rebate repayment made in the subsequent taxation year;

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

10. (1) Paragraph 22(1)(b)(iii) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (v) thereof and by adding clause (vi) thereto, namely:

5 paiement, relativement à l'usage ou au droit d'usage d'un des biens suivants :

- (A) un aéronef,
- (B) le mobilier, les accessoires ou le matériel fixé à un aéronef,
- (C) une pièce de rechange pour un bien visé aux divisions (A) ou (B).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements effectués après le 6 décembre 1991 en conformité avec des conventions conclues après 1990.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

9. (1) Le paragraphe 164(3.1) de la même loi est modifié par insertion avant l'allèle (b), de ce qui suit :

n) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)(a)(i)(A)(ii) au titre d'une remise de taxes sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure;

(2) Le paragraphe 164(3.1) de la même loi est modifié par insertion avant l'allèle (b), de ce qui suit :

n) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)(a)(i)(A)(ii) au titre d'une remise de taxes sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

10. (1) L'allèle 22(1)(b)(iii) de la même loi est modifié par suppression du mot "ou" à la fin du mot, suivie d'un espace, et par adjonction de ce qui suit :

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to amend certain statutes to implement certain fiscal provisions of the budget tabled in Parliament on February 25, 1992

First reading, May 1, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Son Excellence le Gouverneur général représentant le Château des communes et du Conseil des lords et des communes, à la demande de la Chambre des communes, présente au Roi, la loi intitulée : Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en œuvre de certaines dispositions fiscales du budget déposé au Parlement le 25 février 1992.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en œuvre de certaines dispositions fiscales du budget déposé au Parlement le 25 février 1992

Première lecture le 1^{er} mai 1992

LE MINISTRE DES FINANCES

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to amend certain statutes to implement certain fiscal provisions of the budget tabled in Parliament on February 25, 1992

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation (fiscal measures) Act, 1992*.

Short title

R.S., c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

2. (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Student Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

(2) The definition "certificat d'admissibilité" in subsection 2(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"certificat d'admissibilité" Certificat établi en la forme déterminée par le ministre et délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

* certificat
d'admissibilité *
"certificate of
eligibility"

3^e session, 34^e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en oeuvre de certaines dispositions fiscales du budget déposé au Parlement le 25 février 1992

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi budgétaire de 1992 (mesures fiscales)*.

Titre abrégé

5

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23

2. (1) La définition de « prescribed », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

(2) La définition de « certificat d'admissibilité », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"certificat d'admissibilité" Certificat établi en la forme déterminée par le ministre et délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

Version
anglaise
seulement

* certificat
d'admissibilité *
"certificate of
eligibility"

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

et, auquel cas l'autorité compétente (1) de la présente loi à l'égard de toutes les dispositions de cette loi et de toute autre loi ou règlement qui devraient être en vigueur immédiatement avec l'autorité compétente.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend certain statutes to implement certain fiscal provisions of the budget tabled in Parliament on February 25, 1992".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en œuvre de certaines dispositions fiscales du budget déposé au Parlement le 25 février 1992 ».

EXPLANATORY NOTES

Canada Student Loans Act

Clause 2: (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version at present reads as follows:

"prescribed" means prescribed by the regulations;

(2) The definition "certificat d'admissibilité" in subsection 2(1) of the French version at present reads as follows:

« certificat d'admissibilité » Certificat, en la forme réglementaire, délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

Clause 3: This amendment would add the underlined and sidelong words.

NOTES EXPLICATIVES

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 2, (1). — Texte actuel de la définition de « prescribed », au paragraphe 2(1) de la version anglaise :

« prescribed » means prescribed by the regulations;

(2). — Texte actuel de la définition de « certificat d'admissibilité », au paragraphe 2(1) de la version française :

« certificat d'admissibilité » Certificat, en la forme réglementaire, délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

Article 3. — Adjonction des mots soulignés.

Interest-free period for full-time students

4. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a guaranteed student loan made before August 1, 1993 to a full-time student in respect of

(a) any period of studies during which the borrower is a full-time student; or

(b) any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

Idem

(2) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a guaranteed student loan made on or after August 1, 1993 to a full-time student in respect of

(a) any period of studies during which the borrower is a full-time student; or

(b) any subsequent period ending on the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1) but subject to the regulations, where a borrower has ceased to be a full-time student as described in that subsection and thereafter again becomes a full-time student, no interest is payable by the borrower on a guaranteed student loan made and consolidated before August 1, 1993 in respect of the period commencing on the prescribed day and ending on the last day of the sixth month after the month in which the borrower again ceases to be a full-time student.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to the regulations, where a borrower has ceased to be a full-time student as described in that subsection and thereafter again becomes a full-time student, no interest is payable by the borrower on a guaranteed student loan made before August 1, 1993 and consolidated after that day in respect of the period commencing on the prescribed day and ending on the last day of the month in which the borrower again ceases to be a full-time student.

4. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Sous réserve des règlements, les prêts garantis consentis à un étudiant à temps plein avant le 1^{er} août 1993 ne portent pas intérêt pour l'emprunteur durant les périodes suivantes :

a) la période d'études accomplie comme étudiant à temps plein;

b) toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse d'être étudiant à temps plein.

10

(2) Sous réserve des règlements, les prêts garantis consentis à compter du 1^{er} août 1993 à un étudiant à temps plein ne portent pas intérêt pour l'emprunteur durant les périodes suivantes :

a) la période d'études accomplie comme étudiant à temps plein;

b) toute période subséquente se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

(3) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve des règlements, lorsqu'un emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein dans le cas visé à ce paragraphe et redevient par la suite étudiant à temps plein, les prêts garantis consentis et consolidés avant le 1^{er} août 1993 ne portent pas intérêt pour lui durant la période commençant à la date fixée par règlement et se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse une nouvelle fois d'être étudiant à temps plein.

Idem

(4) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve des règlements, lorsqu'un emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein dans le cas visé à ce paragraphe et redevient par la suite étudiant à temps plein, les prêts garantis consentis avant le 1^{er} août 1993 et consolidés après cette date ne portent pas intérêt pour lui durant la période commençant à la date fixée par règlement et se terminant le dernier jour du mois où il cesse une nouvelle fois d'être étudiant à temps plein.

Idem

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

Exemption de paiement

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 6(1) :

Clause 4: Subsection 6(1) at present reads as follows:

6. (1) The Minister shall pay to a lender, in respect of each guaranteed student loan made by that lender to a full-time student, interest thereon at

Interest payable
by Minister

6. (1) The Minister shall pay to a lender, in respect of each guaranteed student loan made by that lender to a full-time student, interest at the prescribed rate in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

5. (1) Paragraph 7(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) no fee, service charge or charge of any kind, other than interest calculated in the prescribed manner and on the prescribed amount and not exceeding the prescribed rate, was by the terms of the loan payable in respect of the loan, except as provided in the regulations in any case where the borrower is in default;

(2) All that portion of paragraph 7(f) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

f) le contrat de prêt, établi en la forme déterminée par le ministre, contenait :

6. (1) All that portion of subsection 9(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) Notwithstanding subsection (1), the Minister may not grant to a borrower a special interest-free period that begins before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

7. Paragraphs 11(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) prescribing the manner of making the application referred to in subsection 9(1);

Période spéciale
d'exemption

Restriction

Intérêt payable
par le ministrePériode spéciale
d'exemption

Restriction

6. (1) Le ministre verse au prêteur, pour chaque prêt garanti consenti à un étudiant à temps plein, les intérêts afférents au prêt, au taux prévu au règlement pour la ou les périodes d'exemption d'intérêt visées à l'article 4.

5. (1) L'alinéa 7d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) les seuls frais afférents au prêt — exception faite des frais prévus par règlement en cas de défaut — étaient le montant de l'intérêt calculé de la façon prévue par règlement sur le montant prévu par règlement et égal ou inférieur au taux prévu par règlement ou déterminé de la façon prévue par règlement;

(2) Le passage de l'alinéa 7f) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) le contrat de prêt, établi en la forme déterminée par le ministre, contenait :

6. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre ne peut accorder à un emprunteur une période spéciale d'exemption qui débute avant le premier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein.

7. Les alinéas 11(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) fixer les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1);

45

40

40

the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

Clause 5: (1) The relevant portion of section 7 at present reads as follows:

7. Subject to this Act and the regulations, the Minister is liable to pay to a lender the amount of any loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if

(d) no fee, service charge or charge of any kind other than simple interest at the rate prescribed as payable by the borrower, was by the terms of the loan payable in respect of the loan, except as provided in the regulations in any case where the borrower is in default;

(2) The relevant portion of paragraph 7 (f) of the French version at present reads as follows:

f) le contrat de prêt, rédigé en la forme réglementaire, contenait :

Clause 6: The relevant portion of subsection 9(1) of the French version at present reads as follows:

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée conformément aux règlements, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) New.

règlement pour les besoins du présent article pour la ou les périodes d'exemption d'intérêt visées à l'article 4.

Article 5, (1) et (2) — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 7 :

7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le ministre indemnise le prêteur de toute perte occasionnée à celui-ci par un prêt consenti à un étudiant admissible, si les conditions suivantes sont réunies :

d) les seuls frais afférents au prêt — exception faite des frais prévus par règlement en cas de défaut — étaient le montant de l'intérêt simple au taux réglementaire;

f) le contrat de prêt, rédigé en la forme réglementaire, contenait :

Article 6, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 9(1) de la version française :

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée conformément aux règlements, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2). — Nouveau.

Article 7. — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 11 :

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer la forme et les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1);

Clause 7: The relevant portion of subsection 11(1) at present reads as follows:

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form of, and the manner of making, the application referred to in subsection 9(1);

8. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Where the government of a province has, at least twelve months before the commencement of a loan year, informed the Minister in writing that a provincial student loan plan will be in operation in that province in that loan year and that no appropriate authority for that province will be designated for that loan year for the purposes of this Act, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year, an alternative amount calculated as provided in this section.

(2) All that portion of subsection 16(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) An alternative amount for a province for a loan year beginning before August 1, 1991 is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(3) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) An alternative amount for a province for a loan year beginning on or after August 1, 1991 (in this subsection referred to as the "current loan year") is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(a) multiplying

(i) the net per capita costs for participating provinces for the loan year beginning on August 1, 1990

by

(ii) the product obtained by multiplying the estimated number of persons in that province who, on the first day of the current loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age by the escalator

8. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe par écrit, au moins douze mois avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial de prêts aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de cette année de prêt, le montant compensatoire calculé conformément au présent article.

(2) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt qui commence avant le 1^{er} août 1991 est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

(3) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt qui commence le 1^{er} août 1991 ou après cette date — appelée « année de prêt courante » au présent paragraphe — est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

a) d'abord multiplication des éléments suivants :

(i) le coût net par tête pour les provinces participantes pour l'année de prêt qui commence le 1^{er} août 1990,

(ii) le produit obtenu en multipliant le nombre estimatif de personnes dans cette province qui, le premier jour de l'année de prêt courante, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans par le facteur de progression

(b) prescribing the information to be provided by a borrower in respect of an application referred to in subsection 9(1) or during a special interest-free period;

Clause 8: (1) Subsection 16(1) at present reads as follows:

16. (1) Where the government of a province has, before the commencement of a loan year, informed the Minister that a provincial student loan plan will be in operation in that province in that loan year and that no appropriate authority for that province will be designated for that loan year for the purposes of this Act, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year, an alternative amount calculated as provided in subsection (2).

(2) The relevant portion of subsection 16(2) at present reads as follows:

(2) An alternative amount for a province for a loan year, referred to in subsection (1), is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(3) New.

b) préciser les renseignements à donner par l'emprunteur à l'occasion de la demande visée au paragraphe 9(1) ou pendant la période spéciale d'exemption;

Article 8, (1). — Texte actuel du paragraphe 16(1) :

16. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe, avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial de prêts aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence, aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de cette année de prêt, le montant compensatoire calculé conformément au paragraphe (2).

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 16(2) :

(2) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

(3) Nouveau.

determined under subsection (5) for each loan year in the period beginning on August 1, 1991 and ending on July 31 of the current loan year; and

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a), the net costs for that province for the current loan year.

Escalator

(5) For the purposes of subparagraph (4)(a)(ii),

(a) subject to paragraph (b), the escalator for a loan year is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for participating provinces for the previous loan year; and

(b) the escalator for the first loan year in which a provincial student loan plan will be in operation in the province and no appropriate authority for the province will be designated for the purposes of this Act is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that first loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for the previous loan year for provinces that are participating provinces in that first loan year.

Definitions

"net costs"
"coûts nets"

(6) In this section,

"net costs", for a province for a loan year, means, subject to subsection (7), the amount by which

(a) the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to lenders pursuant to sections 6, 7, 8, 12 and 13 and paragraph 10(b), and to collection agencies, in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by

déterminé en conformité avec le paragraphe (5) pour chaque année de prêt comprise dans la période qui commence le 1^{er} août 1991 et se termine le 31 juillet de l'année de prêt courante;

b) puis calcul de la différence entre le produit obtenu conformément à l'alinéa a) et les coûts nets pour cette province durant l'année de prêt courante.

(5) Pour l'application du sous-alinéa 10 Facteur de progression (4)a)(ii) :

a) sous réserve de l'alinéa b), le facteur de progression retenu pour une année de prêt est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pour cette année de prêt,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pour l'année de prêt précédente;

b) le facteur de progression retenu pour la première année de prêt au cours de laquelle un régime provincial de prêts aux étudiants est en vigueur dans la province et aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pour cette première année de prêt pour les provinces participantes,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour l'année de prêt précédente pour les provinces qui sont des provinces participantes au cours de cette première année de prêt.

30

35

Définitions

"coûts nets"
"net costs"

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"coûts nets" À l'égard d'une province pour une année de prêt et sous réserve du paragraphe (7), la différence entre :

40

a) le total estimatif des montants que le ministre a, au cours de l'année de prêt, payés aux prêteurs conformément aux articles 6, 7, 8, 12 et 13 et à l'alinéa 10b) ainsi qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité

45

the appropriate authority for that province
exceeds

(b) the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of the loans referred to in paragraph (a);

"net per capita costs"
"coûts nets par tête"

"net per capita costs", for participating provinces for a loan year, means the fraction of which

(a) the numerator is the amount by which the total program net costs for that loan year exceeds the aggregate of the net costs for that loan year for all provinces that are not participating provinces in that loan year, and

(b) the denominator is the estimated number of persons in the participating provinces who, on the first day of the loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age;

"total program net costs"
"coûts nets totaux du programme"

"total program net costs", for a loan year, means the amount by which

(a) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to lenders pursuant to sections 6, 7, 8, 12 and 13 and paragraph 10(b), and to collection agencies, in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces

35
exceeds

(b) the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of the loans referred to in paragraph (a).

(7) The amounts described in paragraphs (a) and (b) of the definition "net costs" in subsection (6) that were paid or received in respect of a loan made to a part-time student or that were paid under paragraph 10(b)

Exception

délivrés au cours d'une année de prêt par ou pour l'autorité compétente de la province;

b) le total estimatif des montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte, notamment les montants perçus sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a).

5

"coûts nets par tête" À l'égard des provinces 10 "coûts nets par tête"
"net per capita..."

a) le numérateur est la différence entre les coûts nets totaux du programme pour cette année de prêt et le total des 15 coûts nets pour cette année de prêt pour les provinces non participantes durant l'année de prêt;

b) le dénominateur est le nombre estimatif de personnes dans les provinces 20 participantes qui, le premier jour de l'année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans.

"coûts nets totaux du programme" À l'égard 25 "coûts nets totaux du programme"
d'une année de prêt la différence entre :

a) le total des montants que le ministre a, au cours de cette année de prêt, payés aux prêteurs conformément aux articles 6, 7, 8, 12 et 13 et à l'alinéa 10b) ainsi 30 qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par ou pour les autorités compétentes des provinces 35 participantes;

b) le total des montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte, notamment les montants perçus sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a).

"total program net costs"

(7) Les montants visés aux alinéas a) et b) de la définition de « coûts nets » au paragraphe (6) qui ont été versés ou reçus à l'égard des prêts consentis aux étudiants à temps partiel ou ont été payés en vertu de

Exception

shall be included in the calculation described in that definition only if the government of the province satisfies the Minister that the provincial student loan plan includes provisions having substantially the same effect as the provisions of this Act relating to loans to part-time students or to the granting of special interest-free periods to borrowers respectively.

9. (1) Paragraph 17(a) of the said Act is 10 repealed.

(2) Paragraphs 17(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(e) prescribing, for the purposes of section 15 6, the rate of interest, or the manner of determining the rate of interest, payable by the Minister on a guaranteed student loan or a class of guaranteed student loans;

(f) prescribing, for the purposes of paragraph 7(d),

(i) the manner of calculating the interest and the amount on which it is to be calculated, and

(ii) the rate of interest or the manner of 25 determining the rate of interest;

(3) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (r) thereof, the following paragraph:

(r.1) prescribing the circumstances in which a borrower ceases to be a full-time student;

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:

FORMS

17.1 The Minister may prescribe

(a) any form or other document that is by this Act or the regulations to be prescribed by the Minister; and

(b) the information to be included in any document referred to in paragraph (a), in addition to the information otherwise re-

l'alinéa 10b) ne sont pris en compte pour le calcul prévu à cette définition que si le gouvernement de la province convainc le ministre que les effets de son régime de prêts aux étudiants sont essentiellement les mêmes que ceux des dispositions de la présente loi portant respectivement sur les prêts aux étudiants à temps partiel ou l'octroi de périodes spéciales d'exemption.

9. (1) L'alinéa 17a) de la même loi est 10 abrogé.

(2) Les alinéas 17e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) prévoir le taux des intérêts ou le mode de détermination du taux des intérêts 15 payables par le ministre aux termes de l'article 6 à l'égard d'un prêt garanti ou d'une catégorie de prêts garantis;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 7d) :

(i) le mode de calcul des intérêts et le montant sur lequel ils doivent être calculés,

(ii) le taux des intérêts ou son mode de détermination;

(3) L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa r), de ce qui suit :

r.1) prévoir les circonstances lors desquelles un emprunteur cesse d'être un étudiant à temps plein;

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

FORMULAIRES

17.1 Le ministre peut déterminer :

Formulaires

a) les formulaires et autres documents 35 dont la forme, au titre de la présente loi ou des règlements, doit être déterminée par lui;

b) les renseignements à inscrire dans un formulaire ou document visé à l'alinéa a) 40

COUNCIL REGULATIONS DRAFTING INSTRUCTIONS

Clause 9: (1) and (2) The relevant portion of section 17 at present reads as follows:

17. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the forms of agreements, certificates of eligibility, claims, reports or other documents required in connection with guaranteed student loans or for the effective operation of this Act;

...

(e) prescribing the rate of interest payable by the Minister for the purposes of section 6;

(f) prescribing the rate of interest payable by a borrower to a lender on a guaranteed student loan;

(3) New.

Clause 10: New.

Article 9, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir le modèle des documents — notamment contrats, certificats d'admissibilité, demandes d'indemnisation ou rapports — à utiliser dans le cadre de l'octroi de prêts garantis ou de nature à favoriser l'application de la présente loi;

...

e) fixer le taux des intérêts payables par le ministre aux termes de l'article 6;

f) fixer le taux des intérêts payables par l'emprunteur au prêteur pour un prêt garanti;

(3) Nouveau.

Article 10. — Nouveau.

quired by this Act or the regulations to be included therein.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

11. Subsection 10(2) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

12. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

(a) requiring a fee to be paid on the filing of a return, or a return of a class of returns, under section 5 or 6 or for any service performed, or the use of any facility provided, by the registrar and prescribing the fee or the manner of determining the fee;

(b) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

15

en plus de ceux que la présente loi ou les règlements prévoient d'y inscrire.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44 (4^e suppl.)

11. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

12. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir le versement de droits pour la remise, sous le régime des articles 5 et 6, 10 d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le directeur et déterminer le montant des droits ou leur mode de détermination;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

20

Recovery of fees

RECOVERY OF FEES

12.1 Any fee required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Contravention of Act or regulations

13. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Every individual who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

14. (1) The salary of the Prime Minister set out in section 4 of the *Salaries Act* is repealed and the amount of \$69,920 substituted therefor.

RECOUVREMENT DES DROITS

Recouvrement des droits

12.1 Les droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

13. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Contravention à la loi

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

14. (1) Le montant du traitement du premier ministre mentionné à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* est abrogé et remplacé par le montant suivant : 69 920 \$.

This amendment would add the underlined words \$69,920 for the cost of the lobbyists registration fee to the amount of the fee to cover the cost of the lobbyists registration fee.

Lobbyists Registration Act

Clause 11: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) The registrar may provide copies of documents and perform any other service on payment of such fee as is prescribed for that service.

Clause 12: Section 12 at present reads as follows:

12. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and
- (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 11. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Le directeur peut remettre des copies ou fournir d'autres services moyennant l'acquittement de droits réglementaires.

Article 12. — Texte actuel de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) prendre toute mesure d'ordre d'application de la présente loi.

02
each wills dollar

xx has written at the (A) minute 1 (5)
each wills dollar

Clause 13: This amendment would add the underlined words.

Article 13. — Adjonction du passage souligné.

03
each wills dollar

04
each wills dollar

Salaries Act

Clause 14: (1) This amendment would substitute the amount of \$69,920 for the current amount of \$73,600.

Loi sur les traitements

Article 14, (1). — Remplacement de 73 600 \$ par 69 920 \$.

(2) The salaries of the ministers, other than the Prime Minister, set out in section 4 of the said Act are repealed and the amount of \$46,645 substituted therefor.

15. The salary of ministers of state set out in section 5 of the said Act is repealed and the amount of \$46,645 substituted therefor.

R.S., c. S-11

SMALL BUSINESSES LOANS ACT

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 3(1)

16. (1) Paragraph 3(2)(d) of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to the borrower and disclosed in the application of the borrower or of which the lender had knowledge, 20 exceed two hundred thousand dollars;

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 3(2)

(2) Paragraph 3(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) that paragraph is not contravened by reason only that, at the time of an amalgamation, the aggregate principal amount of all outstanding guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to any two or more of the enterprises that amalgamate exceeds two hundred thousand dollars.

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Retroactive effect of regulations

17. For the purpose of implementing the amendments to the *Canada Student Loans Act* enacted by this Act, a regulation made pursuant to that Act, as so amended, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which the regulation was made, which

(2) Le montant du traitement des autres ministres mentionné à l'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par le montant suivant : 46 645 \$.

5 15. Le montant du traitement des ministres d'État mentionné à l'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par le montant suivant : 46 645 \$.

LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

L.R., ch. S-11

16. (1) L'alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) la somme du principal du prêt et du montant impayé d'autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* antérieurement consentis à l'emprunteur — mentionnés par celui-ci dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt, deux cent mille dollars; 20

(2) L'alinéa 3(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22, (3^e suppl.), par. 3(2)

b) le fait que le principal impayé de tous les autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, consentis aux entreprises fusionnées, dépassait, au moment de la fusion, deux cent mille dollars ne constitue pas, à lui seul, un manquement à cet alinéa.

DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

VIGUEUR

17. Afin de permettre la mise en oeuvre des modifications à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* édictées par la présente loi, un règlement pris en vertu de cette loi, dans sa version modifiée, est rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et est réputé être entré en vigueur à une date antérieure à sa prise, cette dernière date ne pou-

30 Effet rétroactif

des règlements

(2) This amendment would substitute the amount of \$46,645 for the current amount of \$49,100.

Clause 15: This amendment would substitute the amount of \$46,645 for the current amount of \$49,100.

Small Businesses Loans Act

Clause 16: (1) and (2) These amendments would substitute the word "two" for the word "one".

(2). — Remplacement de 49 100 \$ par 46 645 \$.

Article 15. — Remplacement de 49 100 \$ par 46 645 \$.

Loi sur les prêts aux petites entreprises

Article 16 (1) et (2). — Adjonction de « deux ».

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to amend the National Defence Act

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale

Bill C-77, 1993

Février 1993

Document officiel du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Document officiel du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Document officiel du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Document officiel du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

prior day may not be before the day on which this Act is assented to.

Coming into force

18. (1) Subsection 6(2) shall come into force on August 1, 1993.

Idem

(2) Sections 11 to 13 and 16 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council

Idem

(3) Sections 14 and 15 shall be deemed to have come into force on April 1, 1992.

16. (1) Paragraph 11(2)(c) of the Small Business Tax Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans under this section maintained under the *Fisheries Improvement Loans Act* prior to the date of the enactment and disclosed in the application for the loan or of which the lender had knowledge, except one thousand Canadian dollars;

(2) Paragraph 11(2)(c) of the said act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the principal amount not otherwise exceeded by 25% of the aggregate principal amount of all outstanding guaranteed business improvement loans under the Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to any two of more of the enterprises that subsequently exceeds two hundred thousand dollars.

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

17. For the purpose of implementing the amendments to the *Canada Student Loans Act* contained in this Act, a regulation made pursuant to that Act is hereby made. It shall come into force on the first day of October 1992.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

vant toutefois être elle-même antérieure à la date de la sanction royale de la présente loi.

18. (1) Le paragraphe 6(2) entre en vigueur le 1^{er} août 1993.

Entrée en vigueur

5 (2) Les articles 11 à 13 et l'article 16 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(3) Les articles 14 et 15 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1992.

Idem

a) le fait que le principal imposé de tous les autres prêts garantis visé à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche, consentis aux entreprises faisant un dépôt, au moment de la fusion, dans le tout mille dollars ne constitue pas, au moment de l'octroi du prêt, deux cent mille dollars;*

(2) L'allot 1(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

b) le fait que le principal imposé de tous les autres prêts garantis visé à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche, consentis aux entreprises faisant un dépôt, au moment de la fusion, dans le tout mille dollars ne constitue pas, au moment de l'octroi du prêt, deux cent mille dollars;*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET AUTRES

17. Afin de permettre la mise en œuvre 2011 du budget des modifications à la loi 40-41 ELIZ. II, les présentes dispositions sont édictées par la présente loi, en vertu de l'autorité exercée par la Chambre des communes.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-77

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the National Defence Act

First reading, May 4, 1992

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-77

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale

Première lecture le 4 mai 1992

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

the day 3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3^e session, 34^e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the National Defence Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale

R.S., c. N-5;
R.S., cc. 27, 31,
41 (1st Suppl.),
c. 34 (3rd
Suppl.), cc. 6,
22 (4th Suppl.);
1990, c. 14;
1991, c. 43

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. N-5;
L.R., ch. 27,
31, 41 (1^{er}
suppl.), ch. 34
(3^e suppl.), ch.
6, 22 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 14; 1991,
ch. 43

1. Subsection 137(2) of the National Defence Act is repealed and the following substituted therefor:

Attempt charged, full offence proved

(2) Where, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be convicted of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

1. Le paragraphe 137(2) de la Loi sur la défense nationale est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction jugée sommairement, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie. L'officier présidant le procès peut le déclarer coupable de tentative, à moins qu'il ne décide de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et qu'il n'ordonne que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.

5

Accusation de tentative,
preuve de consommation
de l'infraction

Courting authorities

165. The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may convene General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial.

Appointment authority

165.1 (1) Where a court martial is convened under section 165, an officer who is designated by or pursuant to regulations made by the Governor in Council shall appoint the president and other members of the court martial.

2. L'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

165. Le ministre et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent convoquer la cour martiale, générale ou disciplinaire.

Autorités convocatrices

165.1 (1) Lorsqu'une cour martiale est convoquée en application de l'article 165, l'officier désigné à cette fin par règlement du gouverneur en conseil nomme le président et les autres membres de la cour martiale.

Autorité de nomination

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Subsection 137(2) at present reads as follows:

(2) Where an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but the service tribunal may convict him of the attempt unless

(a) in the case of a court martial, the officer who convened the court, in his discretion, discharges the court from making a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence; or

(b) in the case of a summary trial, the officer presiding at the trial, in his discretion, does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

Clause 2: Section 165 at present reads as follows:

165. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may convene General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial.

(2) An authority that convenes a court martial under subsection (1) may appoint, as members of the court martial, officers of the Canadian Forces or officers of any armed forces who are attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 137(2) :

(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie, et le tribunal militaire peut le déclarer coupable de tentative, à moins que, selon le cas :

a) l'officier ayant convoqué la cour martiale n'exerce son pouvoir discrétionnaire pour dispenser celle-ci de rendre un verdict sur l'accusation et pour ordonner que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée;

b) l'officier présidant le procès sommaire n'exerce son pouvoir discrétionnaire pour décider de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et pour ordonner que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.

Article 2. — Texte actuel de l'article 165 :

165. (1) Le ministre et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent convoquer la cour martiale, générale ou disciplinaire.

(2) L'autorité qui convoque la cour martiale visée au paragraphe (1) peut en choisir les membres parmi les officiers des Forces canadiennes ou parmi ceux appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes.

Convening authority cannot be appointment authority

Members of court martial

Number of members

Rank of president

Number of members

Rank of president

Exception

(2) An authority referred to in section 165 is not eligible to be designated for the purposes of subsection (1).

(3) Any officer of the Canadian Forces and any officer of any armed forces who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces may be appointed under subsection (1) as a member of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

3. Section 167 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

167. A General Court Martial shall consist of five officers.

4. Subsection 168(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

168. (1) The president of a General Court Martial shall be an officer of or above the rank of colonel.

5. Section 170 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) the officer who appointed the members of the court martial;

6. Sections 173 and 174 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

173. A Disciplinary Court Martial shall consist of three officers.

174. The president of a Disciplinary Court Martial shall be an officer of or above the rank of major or of or above such higher rank as may be prescribed in regulations.

7. Section 176 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) the officer who appointed the members of the court martial;

8. Subsection 180(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the president of a court martial considers that it is expedient in the interests of public safety, defence or public morals that the public should be excluded during the

(2) Les autorités visées à l'article 165 ne peuvent être désignées dans le règlement prévu par le paragraphe (1).

(3) Les membres de la cour martiale générale ou disciplinaire sont choisis parmi les officiers des Forces canadiennes ou parmi ceux appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes.

3. L'article 167 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

167. La cour martiale générale se compose de cinq officiers.

4. Le paragraphe 168(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

168. (1) Le président de la cour martiale générale doit avoir au moins le grade de colonel.

5. L'article 170 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) l'officier qui en a nommé les membres;

6. Les articles 173 et 174 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

173. La cour martiale disciplinaire se compose de trois officiers.

174. Le président de la cour martiale disciplinaire doit avoir au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement.

7. L'article 176 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) l'officier qui en a nommé les membres;

8. Le paragraphe 180(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le président de la cour martiale qui le juge utile, dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou des moeurs, peut ordonner le huis clos total ou partiel. Le cas

Inhabitability à nommer

Membres
5

Nombre de membres

Grade du président

20

Nombr de membre

Grade du président

30

Exception

40

Clause 9. The draft of the section which follows is taken from the present regulations and is not yet finalised.

Observation by Ministers

167. (1) When a general court martial is convened under section 166(1)(a), the president of the general court martial may, if he so desires, consult with the Minister or Ministers concerned.

Clause 3: Section 167 at present reads as follows:

167. A General Court Martial shall consist of not less than five officers and not more than such maximum number of officers as may be prescribed in regulations.

Clause 4: Subsection 168(1) at present reads as follows:

168. (1) The president of a General Court Martial shall be an officer of or above the rank of colonel and shall be appointed by the authority convening the General Court Martial or by an officer empowered by that authority to appoint the president.

Clause 5: New. The relevant portion of section 170 at present reads as follows:

170. None of the following persons shall sit as a member of a General Court Martial:

Clause 6: Sections 173 and 174 at present read as follows:

173. A Disciplinary Court Martial shall consist of not less than three officers and not more than such maximum number of officers as may be prescribed in regulations.

174. (1) The president of a Disciplinary Court Martial shall be appointed by the authority convening the Disciplinary Court Martial or by an officer empowered by that authority to appoint the president.

(2) The president of a Disciplinary Court Martial shall be an officer of or above the rank of major or of or above such higher rank as may be prescribed in regulations.

Clause 7: New. The relevant portion of section 176 at present reads as follows:

176. None of the following persons shall sit as a member of a Disciplinary Court Martial:

Clause 8: Subsection 180(2) at present reads as follows:

(2) Where the authority that convenes a court martial or the president of a court martial considers that it is expedient in the interests of public safety, defence or public morals that the public should be excluded during the whole or any part of a trial, either the authority or the president may make an order to that effect, and any such order shall be recorded in the minutes of the proceedings of the court martial.

Article 3. — Texte actuel de l'article 167 :

167. La cour martiale générale se compose d'officiers; leur nombre minimum est cinq et leur maximum peut être fixé par règlement.

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 168(1) :

168. (1) Le président de la cour martiale générale doit avoir au moins le grade de colonel; il est nommé par l'autorité convocatrice ou par un officier habilité par celle-ci à cet effet.

Article 5. — Nouveau. Texte actuel du passage introduc-tif de l'article 170 :

170. Ne peuvent siéger à la cour martiale générale :

Article 6. — Texte actuel des articles 173 et 174 :

173. Tous les membres de la cour martiale disciplinaire sont des officiers; leur nombre minimum est trois et leur maximum peut être fixé par règlement.

174. (1) Le président de la cour martiale disciplinaire est nommé par l'autorité convocatrice ou par un officier habilité par celle-ci à cet effet.

(2) Le président doit avoir au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement.

Article 7. — Nouveau. Texte actuel du passage introduc-tif de l'article 176 :

176. Ne peuvent siéger à la cour martiale disciplinaire :

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 180(2) :

(2) L'autorité convocatrice ou le président de la cour martiale qui le juge utile, dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou des moeurs, peut ordonner le huis clos total ou partiel. Le cas échéant, l'ordonnance est consignée au procès-verbal des débats.

whole or any part of a trial, the president may make an order to that effect, and the order shall be recorded in the minutes of the proceedings of the court martial.

9. The heading preceding section 187 and section 187 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Objections

Objections

187. (1) When a court martial is assembled, the names of the president and other members and of the judge advocate shall be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the trial being conducted by any of them and, in the event of any such objection, the decision of whether to allow the objection shall be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

Replacements

(2) The procedure for the replacement of a president or other member or of a judge advocate in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

1991, c. 43, s.
17

10. Subsections 190(1) to (3.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Dissolution
when number
of members
reduced

190. (1) Where, after the commencement of a trial by court martial, the court martial is by death or otherwise reduced below the number of members required by this Act, the court martial shall be deemed to be dissolved.

Illness of
accused

(2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial by court martial of that person, the court martial shall be dissolved.

Unfit to stand
trial

(3) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial shall be dissolved.

Questions of
law where
judge advocate
officiating

11. Subsections 192(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) A judge advocate appointed to officiate at a court martial may determine questions of law or mixed law and fact arising

échéant, l'ordonnance est consignée au procès-verbal des débats.

5 9. L'article 187 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Récusation

Récusation

187. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du président, des 10 autres membres et du juge-avocat sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite, auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que 10 le procès soit mené par l'un d'entre eux; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

(2) Le remplacement du président, de tout autre membre ou du juge-avocat dont la récusation a été admise est effectué conformément à la procédure réglementaire.

10. Les paragraphes 190(1) à (3.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1991, ch.43,
art.17

190. (1) Est réputée dissoute la cour martiale qui, après l'ouverture du procès, n'a plus, par suite de décès ou pour tout autre motif, le nombre de membres prescrit par la 25 présente loi.

Dissolution

(2) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

Maladie de
l'accusé

(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec 40 le paragraphe 200(2).

Inaptitude à
subir son procès

11. Les paragraphes 192(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

(3) Le juge-avocat nommé pour siéger en cour martiale peut statuer sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit 40

Questions de
droit

(3) Where a court martial is assembled, the names of the president and other members shall be read to the accused person, who shall be asked if he objects to be tried by any of them and, in the event of any such objection, the court martial shall decide whether to allow it.

Clause 9: The heading preceding section 187 and section 187 at present read as follows:

Objection to Members of Courts Martial

187. (1) When a court martial is assembled, the names of the president and other members shall be read to the accused person, who shall be asked if he objects to be tried by any of them and, in the event of any such objection, the court martial shall decide whether to allow it.

(2) The procedure for the replacement of a president of a court martial or any other members of a court martial in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

Le juge-avocat nommé pour siéger en cour martiale peut, dans les circonstances, aux conditions et selon la procédure que précisent les règlements du gouverneur en conseil, statuer sur les questions de droit ou sur les questions de procédure.

Article 9. — Texte actuel de l'article 187 et de l'inter-titre qui le précède :

Récusation de membres de la cour martiale

187. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du président et des autres membres sont lus à l'accusé, à qui il est demandé s'il s'oppose à être jugé par l'un d'entre eux; la cour décide de la recevabilité de toute demande de récusation.

(2) La procédure à suivre pour le remplacement du président ou de tout autre membre dont la récusation a été admise doit être conforme aux règlements.

Clause 10: Subsections 190(1) to (3.1) at present read as follows:

190. (1) Where, after the commencement of a trial by court martial, the court martial is by death or otherwise reduced below the minimum number of members prescribed in this Act, the court martial shall be deemed to be dissolved.

(2) Where, after the commencement of a trial by court martial, the president of the court martial dies or for any other reason cannot attend and the court martial is not thereby reduced below the minimum number of members prescribed in this Act, the authority that convened the court martial may appoint the senior member of the court martial to be the president and the trial shall proceed but, if the senior member of the court martial is not of sufficient rank to be appointed president, the court martial shall be deemed to be dissolved.

(3) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial by court martial of that person, the court martial shall be dissolved.

(3.1) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

Clause 11: Subsections 192(3) and (4) at present read as follows:

(3) In the case of an equality of votes of the members of a court martial on the sentence or any other matter or question arising after the commencement of the trial, except the finding, the president of the court martial shall have a second or casting vote.

Article 10. — Texte actuel des paragraphes 190(1) à (3.1) :

190. (1) La cour martiale qui, après l'ouverture d'un procès, n'a plus, par suite de décès ou pour tout autre motif, le nombre minimum de membres prescrit par la présente loi est réputée dissoute.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du président après l'ouverture d'un procès sans que cela ne réduise le nombre des membres de la cour martiale au-dessous du minimum obligatoire, l'autorité convocatrice peut nommer président le membre le plus ancien, s'il détient un grade suffisamment élevé; sinon, la cour martiale est réputée dissoute.

(3) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

(3.1) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

Article 11. — Texte actuel des paragraphes 192(3) et (4) :

(3) Dans tous les autres cas, le président a voix prépondérante.

(4) Le juge-avocat nommé pour siéger en cour martiale peut, dans les circonstances, aux conditions et selon la procédure que précisent les règlements du gouverneur en conseil, statuer sur les questions de droit ou sur

before or after the commencement of the trial.

et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

(4) Where a judge advocate has been appointed to officiate at a court martial, the judge advocate may, in such circumstances and subject to such conditions and procedures as are prescribed in regulations made by the Governor in Council, determine questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

BESOIN DE LOI C-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to amend certain Acts with respect to persons with disabilities

First reading, May 5, 1992

The Secretary of State of Canada
for the Canadian Council on Aging
and the Canadian Institute for the
Handicapped, in accordance with the
recommendations of the Standing
Senate Committee on Social Affairs,
Science and Technology, has cause to
introduce in the House of Commons
the following Bill:

Clause 1. This Bill may be cited as the
Persons with Disabilities Act.

THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

BILL C-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées

Première lecture le 5 mai 1992

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to amend certain Acts with respect
to persons with disabilities

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

**1. Section 3 of the Access to Information
Act is amended by adding thereto, in alpha-
betical order, the following definitions:**

- “alternative format”, with respect to a re-
cord, means a format that allows a person
with a sensory disability to read or listen
to that record;
- “sensory disability” means a disability that
relates to sight or hearing;

**2. Subsection 11(1) of the said Act is
amended by striking out the word “and” at
the end of paragraph (a) thereof, by adding 15
the word “and” at the end of paragraph (b)
thereof and by adding thereto the following
paragraph:**

(c) before the record is converted into an
alternative format or any copies are made 20
in that format, such fee as may be pre-
scribed by regulation reflecting the cost of
the medium in which the alternative for-
mat is produced.

**3. Section 12 of the said Act is amended 25
by adding thereto the following subsection:**

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi modifiant certaines lois relativement aux
personnes handicapées

L.R., ch. A-1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

**1. L'article 3 de la Loi sur l'accès à l'in-
formation est modifié par insertion, suivant 5
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

- “déficience sensorielle” Toute déficience liée
à la vue ou à l'ouïe.
- “support de substitution” Tout support per-
mettant à une personne ayant une défi- 10
cence sensorielle de lire ou d'écouter un
document.

“déficience
sensorielle”
“sensory
disability”
“support de
substitution”
“alternative
format”

**2. Le paragraphe 11(1) de la même loi est
modifié par adjonction de ce qui suit :**

c) un versement prévu par règlement, exi- 15
gible avant le transfert, ou la production
de copies, du document sur support de sub-
stitution et correspondant au coût du sup-
port de substitution.

**3. L'article 12 de la même loi est modifié 20
par adjonction de ce qui suit :**

verso la pubblicazione della legge (C) o di un decreto ministeriale che approva la legge (D). La legge (A) non può essere pubblicata prima che il decreto ministeriale (B) sia stato approvato dal Consiglio costituzionale.

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 1: New.

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Clause 2: New.

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Clause 3: New.

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 1. — Nouveau.

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Article 2. — Nouveau.

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

Article 3. — Nouveau.

Il decreto ministeriale (B) deve essere approvato dal Consiglio costituzionale (C) e dalla Camera dei deputati (D).

(3) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given has a sensory disability and requests that access be given in an alternative format, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in an alternative format

(a) forthwith, if the record or part thereof already exists under the control of a government institution in an alternative format that is acceptable to that person; or

(b) within a reasonable period of time, if the head of the government institution that has control of the record considers the giving of access in an alternative format to be necessary to enable the person to exercise the person's right of access under this Act and considers it reasonable to cause that record or part thereof to be converted.

4. Subsection 30(1) of the said Act is 20 amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

(d.1) from persons who have not been given access to a record or a part thereof in 25 an alternative format pursuant to a request made under subsection 12(3), or have not been given such access within a period of time that they consider appropriate;

5. Paragraph 77(1)(d) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

(d) prescribing a fee for the purpose of paragraph 11(1)(a) and the manner of calculating fees or amounts payable for the 35 purposes of paragraphs 11(1)(b) and (c) and subsections 11(2) and (3);

6. The definition "disability" in subsection 2(1) of the *Citizenship Act* is repealed.

7. Subsection 5(3) of the said Act is 40 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by re-

(3) La personne ayant une déficience sensorielle à qui est donnée communication totale ou partielle d'un document et qui a demandé qu'elle lui soit faite sur un support de substitution se fait communiquer copie du document ou de la partie en cause sur un tel support :

a) immédiatement, si le document ou la partie en cause existe déjà sur un support de substitution qui lui soit acceptable et relève d'une institution fédérale;

b) dans un délai convenable, si le responsable de l'institution fédérale dont relève le document estime que la communication sur un support de substitution est nécessaire pour que la personne puisse exercer ses droits et qu'il est raisonnable de transférer le document ou la partie en cause sur un tel support.

4. Le paragraphe 30(1) de la même loi est 20 modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la communication des documents ou des parties en cause sur un support de substitution au titre du paragraphe 12(3) ou qui considèrent comme contre-indiqué le délai de communication relatif au transfert;

5. L'alinéa 77(1)d) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) fixer le montant des droits prévus à l'alinéa 11(1)a) et déterminer le mode de calcul du montant exigible en vertu des alinéas 11(1)b) et c) et des paragraphes 35 11(2) et (3);

6. La définition de « incapacité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, est abrogée.

7. L'alinéa 5(3)b) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

pealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

(b) in the case of a minor, the requirement respecting age set out in paragraph (1)(b), the requirement respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(c) or the requirement to take the oath of citizenship; and

(c) in the case of any person who is prevented from understanding the significance of taking the oath of citizenship by reason of a mental disability, the requirement to take the oath.

8. (1) Paragraphs 9(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) is not a minor;

(d) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of the person having a mental disability; and

(e) does not reside in Canada.

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Minister may, in the Minister's discretion, waive on compassionate grounds the requirements of paragraph (1)(d) or (e).

Ministerial
discretion to
waive require-
ments

R.S., c. C-46

1992, c. I, s. 60
(Sch. I, s. 32)
(F)

Testimony
outside court
room

CRIMINAL CODE

9. Subsection 486(2.1) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273 and the complainant, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant testify outside the court room or behind a screen or other device that would

(a) la personne ayant une déficience mentale à qui est demandé de communiquer le

b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)b) et c), soit à la prestation du serment de citoyenneté;

c) dans le cas d'une personne incapable de saisir la portée du serment de citoyenneté en raison d'une déficience mentale, de l'exigence de prêter ce serment.

5

8. (1) Les alinéas 9(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) n'est pas un mineur;

d) n'est pas incapable de saisir la portée de répudier sa citoyenneté en raison d'une déficience mentale;

15

e) ne réside pas au Canada.

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour des raisons humanitaires, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter les intéressés des conditions prévues aux alinéas (1)d) ou e).

Dispenses

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

9. Le paragraphe 486(2.1) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. I, art.
60, ann. I, art.
32 (F)

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, ou soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant

Exclusion

(3) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds.

(b) in the case of any person under a disability, the requirement respecting age set out in paragraph (1)(b), the requirement respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(c) or the requirement that the person take the oath of citizenship.

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 9(1) at present reads as follows:

- 9. (1) A citizen may, on application, renounce his citizenship if he
- ...
- (c) is not under a disability; and
- (d) does not reside in Canada.

(2) Subsection 9(2) at present reads as follows:

(2) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds the requirements of paragraph (1)(c) or (d) with respect to any person who is not a minor.

Criminal Code

Clause 9: Subsection 486(2.1) at present reads as follows:

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272, or 273 and the complainant is, at the time of the trial or preliminary inquiry, under the age of eighteen years, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

(3) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter :

b) dans le cas des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de la résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)b) et c), soit à la prestation du serment de citoyenneté.

Article 8, (1). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 9(1) :

- 9. (1) Peut demander à répudier sa citoyenneté le citoyen qui :
- ...
- c) n'est pas frappé d'incapacité;
- d) ne réside pas au Canada.

(2). — Texte actuel du paragraphe 9(2) :

(2) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter les non-mineurs des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d).

Code criminel

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 486(2.1) :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

allow the complainant not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

10. The definitions "level access", "personal expenses" and "polling division" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

"level access"
"accès de ..."

"level access", in respect of any premises, means premises that are so located that a person may reach the premises from the street or roadway and enter the premises without going up or down any step, stairs 15 or escalator;

"personal expenses"
"dépenses personnelles"

"personal expenses", with respect to the expenditure of any candidate in relation to any election at which the candidate is a candidate, includes any reasonable amount in respect of such travel, living and other related expenses, including expenses incurred by a disabled candidate relating to the candidate's disability, as the Chief Electoral Officer may designate; 20

"polling division"
"section de ..."

"polling division" means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are 30 established for the taking of the vote on polling day, and includes two or more institutions constituted as provided in subsection 20(4);

11. Section 8 of the said Act is renumbered as subsection 8(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly those persons and groups most likely to experience

Public
education and
information
programs

témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation. 5

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2

10. Les définitions de « accès de plain-pied », « dépenses personnelles » et « section de vote », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"accès de plain-pied"
"level access"

"accès de plain-pied" Relativement à un bureau de scrutin, un bureau ou un local, la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique. 15

"dépenses personnelles"
"personal expenses"

"dépenses personnelles" En ce qui concerne les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec cette élection, s'entend notamment de tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de séjour ou autres frais assimilés, notamment les frais engagés par un candidat ayant une déficience liés à celle-ci, tels que peut les désigner le directeur général des élections. 20

"section de vote"
"polling division"

"section de vote" Division, subdivision, district, sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de l'élection; y sont assimilées les institutions regroupées en vertu du paragraphe 20(4). 30 35

11. L'article 8 de la même loi devient le paragraphe 8(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

40

Programmes
d'information et
d'éducation
populaire

(2) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir 45

Clause 12. The following is the present reading of the Canada Elections Act:

19. (1) New.

Canada Elections Act

Clause 10: The definitions “level access”, “personal expenses” and “polling division” at present read as follows:

“level access”, in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;

“personal expenses”, with respect to the expenditure of any candidate in relation to any election at which he is a candidate, includes any reasonable amount incurred by the candidate in respect of such travel, living and other related expenses as the Chief Electoral Officer may designate;

“polling division” means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day;

of l'assemblée lors de la session en cours à l'Assemblée nationale du Québec

et tant qu'il est le cas jusqu'à ce que l'Assemblée et le

parlement Québécois se réunissent à leur session

à laquelle il sera nommé pour assurer la

Loi électorale du Canada

Article 10. — Texte actuel des définitions de « accès de plain-pied », « dépenses personnelles » et « section de vote » au paragraphe 2(1) :

« accès de plain-pied » Relativement à un bureau de scrutin, la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique.

« dépenses personnelles » En ce qui concerne les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec cette élection, s'entend notamment de tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de séjour ou autres frais assimilés, tels que peut les désigner le directeur général des élections.

« section de vote » Division, subdivision, district, sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de l'élection.

25. (1) New.

difficulties in exercising their democratic rights.

12. Paragraph 19(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the electoral district for which the returning officer is appointed, open in some convenient place in the electoral district an office in premises with level access where the electors can have recourse to the returning officer;

13. (1) Paragraph 20(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 106(1) or (2), 107(1) or (2) or 107.1(1); and

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer and notwithstanding anything in this section, constitute polling divisions consisting of two or more institutions where elderly or disabled persons reside.

14. Subsection 73(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The place fixed pursuant to paragraph (1)(a) for the nomination of candidates shall be a court house, city or town hall or other public or private building that has level access and shall be in the most central place in the electoral district or the place that is most convenient for the majority of electors in the electoral district.

Institutions

Place for nomination of candidates

des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

12. L'alinéa 19(1)a de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref ordonnant la tenue d'une élection dans sa circonscription, ouvrir immédiatement dans un endroit propre de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

13. (1) L'alinéa 20(2)a de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin appro- prié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin dans un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 106(1) ou (2), 107(1) ou (2), ou 107.1(1);

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Le directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections et malgré toute autre disposition du présent article, créer une section de vote constituée d'au moins deux institutions où résident des personnes âgées ou handicapées.

Section de vote formée d'institutions

14. Le paragraphe 73(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a pour la présentation des candidats doit être un palais de justice, un hôtel de ville, une salle municipale ou un autre édifice public ou privé avec accès de plain-pied, et doit être situé à l'en- droit le plus central de la circonscription ou le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription.

Lieu de présentation des candidats

Clause 12: The relevant portion of subsection 19(1) at present reads as follows:

19. (1) Every returning officer shall

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the electoral district for which he is appointed, open an office in some convenient place in the electoral district where the electors can have recourse to him;

Clause 13: (1) The relevant portion of subsection 20(2) at present reads as follows:

(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 106(1) or (2) or subsection 107(1) or (2); and

(2) New.

Clause 14: Subsection 73(2) at present reads as follows:

(2) The place fixed pursuant to paragraph (1)(a) for the nomination of candidates shall be a court house, city or town hall or other public or private building in the most central place in the electoral district or the place that is most convenient for the majority of electors in the electoral district.

Article 12. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref ordonnant la tenue d'une élection dans sa circonscription, ouvrir immédiatement dans un endroit propice de la circonscription un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

Article 13, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 20(2) :

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin dans un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 106(1) ou (2) ou le paragraphe 107(1) ou (2);

(2). — Nouveau.

Article 14. — Texte actuel du paragraphe 73(2) :

(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a) pour la présentation des candidats doit être un palais de justice, un hôtel de ville, une salle municipale ou un autre édifice public ou privé situé à l'endroit le plus central de la circonscription ou le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription.

15. Subsection 104(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(c.1) an adequate number of templates, as furnished by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are blind or visually impaired to mark their ballots without assistance;

16. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

105. (1) Subject to subsection (1.1), the poll shall be held in one or more polling stations established in each polling division in premises with level access, having an outside door for the admittance of electors, and, if possible, another door through which they may leave after voting.

(1.1) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

17. Section 107 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following section:

107.1 (1) Where a polling division consisting of two or more institutions is constituted pursuant to subsection 20(4), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

Polling stations

Exception

Polling station in federal buildings

Mobile polling station

15. Le paragraphe 104(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin sans assistance;

16. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) Le scrutin se tient dans un ou plusieurs bureaux de scrutin avec accès de plain-pied établis dans chaque section de vote ayant une porte d'entrée pour les électeurs et, si possible, une porte de sortie à utiliser après qu'ils ont voté.

(1.1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

17. L'article 107 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le directeur du scrutin peut exiger du fonctionnaire ayant la charge d'un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada qu'il mette l'édifice à sa disposition pour usage de bureau de scrutin. Le fonctionnaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

107.1 (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 20(4), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote.

Bureaux de scrutin

Exception

25

Accès à un édifice fédéral

40

Hours of
polling for
mobile polling
station

Notice

Provisions
applicable to
mobile polls

Limitation

Application for
transfer
certificate by
disabled elector

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be in the institutions referred to in subsection (1).

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

19. Paragraph 121(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) obtained a transfer certificate pursuant to section 126, 126.1 or 127 and fully complies with subsection 126(6), or

20. Subsection 126(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) No returning officer or assistant returning officer shall issue certificates under this section or section 126.1 or 127 purporting to entitle more than two agents for any one candidate to vote at any given polling station, and no deputy returning officer shall permit more than two agents for any one candidate to vote at the deputy returning officer's polling station on certificates under this section or section 126.1 or 127.

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following section:

126.1 (1) Where

(a) an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is a wheelchair user or by reason of any disability is unable to vote without difficulty at a polling station that is without level access, and

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacune des institutions visées au paragraphe (1).

5 (3) Le directeur du scrutin donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

19. L'alinéa 121(2)a de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126, 126.1 ou 127, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

20. Le paragraphe 126(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Nul directeur ou directeur adjoint du scrutin ne peut délivrer des certificats prévus par le présent article ou par les articles 126.1 ou 127 et censés donner droit à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à un bureau déterminé. Aucun scrutateur ne peut permettre à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à son bureau de scrutin sur l'autorisation de certificats délivrés en vertu du présent article, des articles 126.1 ou 127.

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

35 126.1 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection, qui réside dans une section de vote où ne se trouve aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied et qui, devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause d'une déficience, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied peut, jusqu'à vingt-deux heures le vendredi précédent le

Heures d'ouver-
ture

5 Avis

Dispositions
appliquées aux
bureaux de
scrutin
itinérants

20

Limite du
nombre de
représentants

35

Demande de
certificat de
transfert par un
électeur
handicapé

45

any elector at an urban division who has not been registered on the official list of electors unless he has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 or 127 and fully complies with subsection 126(6), or

(b) any elector at an urban division who has not been registered on the official list of electors unless he has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 or 127 and fully complies with subsection 126(6), or

Clause 19: The relevant portion of subsection 121(2) at present reads as follows:

(2) In an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if his name does not appear on the official list of electors unless he has

(a) obtained a transfer certificate pursuant to section 126 or 127 and fully complies with subsection 126(6), or

Clause 20: Subsection 126(7) at present reads as follows:

(7) No returning officer or assistant returning officer shall issue certificates under this section or section 127 purporting to entitle more than two agents for any one candidate to vote at any given polling station, and no deputy returning officer shall permit more than two agents for any one candidate to vote at his polling station on certificates under this section or section 127.

Clause 21: New.

Article 19. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 121(2) :

(2) Dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins qu'il n'ait :

a) soit obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126 ou 127, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 126(7) :

(7) Nul directeur ou directeur adjoint du scrutin ne peut délivrer des certificats prévus par le présent article ou l'article 127 et censés donner droit à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à un bureau déterminé. Aucun scrutateur ne peut permettre à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à son bureau de scrutin sur l'autorisation de certificats délivrés en vertu du présent article ou de l'article 127.

Article 21. — Nouveau.

(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

the elector may, before ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day, apply, in the prescribed form, to the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district.

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

(3) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (1) and (2), that officer shall, after satisfying himself or herself that

(a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (1), and

(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to that officer.

22. (1) Paragraph 127(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) is a wheelchair user or by reason of any disability is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access,

jour du scrutin, demander, en la forme prescrite, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

Idem

Issue of transfer certificate to disabled elector

Idem

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

(3) Lorsque le directeur ou le directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité avec les paragraphes (1) et (2), il doit remplir et émettre, à la personne qui lui a présenté la demande, un certificat de transfert, en la forme prescrite, autorisant l'électeur à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription, s'il est convaincu, à la fois :

a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (1);

b) que l'électeur réside dans une section où n'est établi aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied.

Certificat de transfert pour un électeur handicapé

25

30

35

22. (1) L'alinéa 127(1) c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque déficience, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied,

Clause 22: Subsection 127(1) (continued)

127. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors

(c) is confined to a wheelchair or by reason of some other incapacity is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access.

Article 22, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 127(1) :

127. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée

pour une section de vote à une élection et qui :

...
c) devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque incapacité, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied.

(2) Subsection 127(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

23. Subsection 128(2) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Entry opposite voter's name

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126, 126.1 or 127, the poll clerk shall enter in the poll book or Record of Votes Cast at an Advance Poll, whichever is applicable, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating

(a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued under subsection 126.1(3) or 127(3), that the voter is the holder of a transfer certificate; and

25

(b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

24. All that portion of subsection 129(2) of the said Act preceding paragraph (a) is 30 repealed and the following substituted therefor:

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

25. Subsection 130(3) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness, visual impairment or other physical disability.

(2) Le paragraphe 127(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

23. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126, 126.1 ou 127, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le Registre de vote à un bureau spécial de scrutin, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne :

20

a) le cas échéant, le fait que le votant est détenteur d'un certificat de transfert délivré en vertu des paragraphes 126.1(3) ou 127(3);

b) dans les autres cas, le poste ou l'emploi 25 particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

24. Le passage du paragraphe 129(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Secret du vote

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, aucun électeur ne peut :

25. Le paragraphe 130(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle, qu'il a une déficience visuelle ou toute autre déficience physique.

Interdiction

(2) Subsection 127(2) at present reads as follows:

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the incapacitated elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

(2). — Texte actuel du paragraphe 127(2) :

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur handicapé et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

Article 23. — Texte actuel du paragraphe 128(2) :

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126 or 127, the poll clerk shall enter in the poll book or Record of Votes Cast at an Advance Poll, whichever is applicable, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126 ou 127, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne :

- a) le cas échéant, que le votant est détenteur d'un certificat de transfert délivré en vertu du paragraphe 127(3);
- b) dans les autres cas, le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

- (a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued to him under subsection 127(3), that the voter is the holder of a transfer certificate; and
- (b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

Clause 24: The relevant portion of subsection 129(2) at present reads as follows:

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

Article 24. — Texte actuel du passage introductif du paragraphe 129(2) :

(2) Aucun électeur ne peut, sauf s'il est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique :

Article 25. — Texte actuel du paragraphe 130(3) :

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity.

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique.

26. Sections 135 and 136 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Assistance by deputy returning officer

135. If an elector is unable to read, blind, visually impaired or so physically disabled as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, the deputy returning officer shall, on application of the elector, in the presence of the poll clerk, assist the elector by such means as will enable the elector to 10 vote.

Template

135.1 If an elector who is blind or visually impaired so requests, the deputy returning officer shall provide the elector with a template to assist the elector in marking the elector's ballot paper. 15

Assistance by friend or relative

135.2 (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark the elector's ballot 20 paper.

Exception

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot paper.

Oath

(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot paper shall first take an oath, in the prescribed form, that the person

- (a) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector; 30
- (b) will keep the choice of the elector secret;
- (c) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and
- (d) has not assisted, during the current 35 election, another person, who is not a relative, to mark a ballot paper.

Interpreter to be sworn

136. Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector or wishes to communicate with an elector who has a disability but finds it difficult to do so by reason of the elector's disability, that officer shall, wherever possible, appoint and swear an interpreter or other person to assist that officer in communicating with the elector, and that interpreter or other person shall be the means of communica-

26. Les articles 135 et 136 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Électeur incapable de marquer son bulletin

135. À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle, qu'il a une déficience visuelle ou toute autre déficience physique, le scrutateur, en présence du greffier du scrutin, l'assiste par tout moyen propre à lui permettre de voter. 10

Gabarit

135.1 Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur aveugle ou ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

Aide d'un ami ou d'un parent

135.2 (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote. 15

Exception

(2) Nul ne peut agir à titre d'ami de plus d'un électeur pour marquer un bulletin de 20 vote.

Serment de l'ami ou du parent

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, en la forme prescrite, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter. 30

Interprète assurément

136. Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur ou éprouve de la difficulté à communiquer avec un électeur en raison d'une déficience de celui-ci, il nomme et assermente, dans la mesure du possible, un interprète ou toute personne pouvant l'assister qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote. 40

Clause 26: Sections 135 and 136 at present read as follows:

135. (1) The deputy returning officer, on the application of any elector who is unable to read, blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in the prescribed form of his incapacity to vote without assistance and shall thereafter

(a) assist the elector by marking his ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidates or the sworn electors representing the candidates in the polling station and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or

(b) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot paper.

(2) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (1)(b), the poll clerk shall, in addition to the other requirements prescribed in this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to the elector.

(3) No person shall at any election be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.

(4) Any friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector pursuant to paragraph (1)(b) shall first be required to take an oath in the prescribed form that he

(a) will keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the elector is marked by him; and

(b) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking his ballot paper at that election.

(5) Where any elector has had his ballot paper marked as provided in subsections (1) to (4), the deputy returning officer shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why the ballot paper was so marked.

136. Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint, wherever possible and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable the elector to vote.

Article 26. — Texte actuel des articles 135 et 136 :

135. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule prescrite, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit :

a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats ou des électeurs assermentés qui représentent les candidats dans le bureau de scrutin et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin;

b) lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur.

(2) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est permis de le faire en conformité avec l'alinéa (1)b), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, en regard de l'inscription relative à cet électeur.

(3) Nul ne peut, lors d'une élection, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.

(4) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité avec l'alinéa (1)b) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule prescrite :

a) qu'il ne divulguera pas le nom du candidat en faveur duquel il marquera le bulletin de l'électeur;

b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette élection.

(5) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (1) à (4), le scrutateur inscrit dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

136. Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il nomme et assermente dans la mesure du possible un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

cation between that officer and the elector with reference to all matters required to enable the elector to vote.

27. Paragraph 138(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with section 135.

28. Subsection 280(6) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

(6) Subject to subsection (7), a returning officer shall locate an advance polling station in premises with level access.

(7) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the 20 advance polling station in premises without level access.

29. Subsection 294(2) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the elector is unable to read, blind, visually impaired or so physically disabled that the elector is unable to vote personally in the manner prescribed by sections 130 to 138 and the elector does not wish to 30 or it is not possible for the elector to vote in the manner described in section 135.2, the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

30. The heading preceding section 61 and section 61 of Schedule II to the said Act are 40 repealed and the following substituted therefor:

... the elector shall, wherever possible, apply and swear an interpreter in order to assist that officer in carrying out his duty in the election, and that interpreter or his interpreter shall be the means of communicating

27. L'alinéa 138(2)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément à l'article 135.

28. Le paragraphe 280(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Tout bureau spécial de scrutin établi au titre du présent article doit être pourvu 15 d'un accès de plain-pied.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau spécial de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, établir ce bureau dans un local qui n'a pas 15 d'accès de plain-pied.

29. Le paragraphe 294(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'électeur ne peut voter de la 20 manière prévue aux articles 130 à 138 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle, qu'il a une déficience visuelle ou toute autre déficience physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'article 135.2, le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet 35 électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur tenu, par serment, au secret. 30

30. L'article 61 de l'annexe II de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Level access
Planning of
polling stations
in accessible
premises
Exception
Accès de plain-pied

Exception

Voting
procedure
where elector
unable to mark
ballot paper
Comment doit
voter un
électeur incapa-
ble de marquer
son bulletin

... le député électorat qui sera en mesure de voter sans aide ou qui sera aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles.

Clause 27: The relevant portion of subsection 138(2) at present reads as follows:

(2) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

...
(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection 135(1).

Clause 28: Subsection 280(6) at present reads as follows:

(6) A returning officer shall

(a) where possible, locate an advance polling station at a place in a building that will provide ease of access to any elector who is confined to a wheel chair or otherwise incapacitated or who is of advanced age; and

(b) establish, in each urban area in his electoral district, at least one advance polling station with level access.

Clause 29: Subsection 294(2) at present reads as follows:

(2) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by sections 130 to 138 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 135(1)(b), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector,

... le député électorat qui sera aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles.

Clause 30: The heading preceding section 61 and section 61 of Schedule II at present read as follows:

Procédure lorsqu'un électeur ou électeur à charge est incapable de voter sans aide

61. (1) Where an elector or dependant elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

... le député électorat qui sera aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles.

Article 27. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 138(2) :

(2) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

...
b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe 135(1).

Article 28. — Texte actuel du paragraphe 280(6) :

(6) Un directeur du scrutin doit :

a) autant que possible, situer un bureau spécial de scrutin dans un édifice, à un endroit qui sera d'accès facile pour un électeur en fauteuil roulant ou frappé, d'une autre façon, d'incapacité ou qui est d'un âge avancé;

b) dans chaque région urbaine de sa circonscription, établir au moins un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied.

Article 29. — Texte actuel du paragraphe 294(2) :

(2) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prévue aux articles 130 à 138 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 135(1)b), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur tenu, par serment, au secret.

... le député électorat qui sera aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles.

Article 30. — Texte actuel de l'article 61 et de l'intertitre qui le précède :

Procédure lorsqu'un électeur ou électeur à charge est incapable de voter sans aide

61. (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

Procedure where Elector or Dependant Elector is Disabled

Disabled electors

61. (1) Where an elector or dependant elector is blind, visually impaired or so physically disabled as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the elector or dependant elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector or dependant elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector or dependant elector and in the presence of another elector or dependant elector, selected by the blind, visually impaired or disabled elector or dependant elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy returning officer and the elector or dependant elector in whose presence the vote of the blind, visually impaired or disabled elector or dependant elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind or visually impaired elector or dependant elector may be marked by another elector or dependant elector in the presence only of the blind or visually impaired elector or dependant elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the blind, visually impaired or disabled elector or dependant elector is cast.

31. The heading preceding section 85 and section 85 of Schedule II to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Procédure lorsqu'un électeur ou électeur à charge est incapable de voter sans aide en raison d'une déficience

Électeur incapable de voter sans aide

61. (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge est aveugle ou a une déficience visuelle ou une autre déficience physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur ou électeur à charge :

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur ou électeur à charge à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur ou électeur à charge, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur ou électeur à charge qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur ou électeur à charge aveugle ou ayant une déficience;

b) le scrutateur et l'électeur ou électeur à charge en présence duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge aveugle ou ayant une déficience doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

Électeur aveugle

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur ou électeur à charge qui est aveugle ou a une déficience visuelle peut être rempli par un autre électeur ou électeur à charge en la seule présence de l'électeur ou électeur à charge qui est aveugle ou a une déficience visuelle.

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge qui est aveugle ou a une déficience.

40

31. L'article 85 de l'annexe II de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) the deputy returning officer shall assist the elector or dependant elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector or dependant elector in the space provided for his signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector or dependant elector and in the presence of another elector or dependant elector, selected by the incapacitated elector or dependant elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy returning officer and the elector or dependant elector in whose presence the vote of the incapacitated elector or dependant elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind elector or dependant elector may be marked by another elector or dependant elector in the presence only of the blind elector or dependant elector.

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated elector or dependant elector is cast.

a) le scrutateur doit aider l'électeur ou électeur à charge :

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur ou électeur à charge à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur ou électeur à charge, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur ou électeur à charge qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur ou électeur à charge incapable de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur ou électeur à charge en présence duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur ou électeur à charge qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur ou électeur à charge en la seule présence de l'électeur ou électeur à charge qui est aveugle.

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge qui est incapable de voter sans aide.

Clause 31: The heading preceding section 85 and section 85 of Schedule II at present read as follows:

Article 31. — Texte actuel de l'article 85 et de l'intertitre qui le précède :

Procedure where Elector is Disabled

Disabled electors

85. (1) Where an elector is blind, visually impaired or so physically disabled as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy special returning officers shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the blind, visually impaired or disabled elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy special returning officers and the elector in whose presence the vote of the blind, visually impaired or disabled elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind or visually impaired elector may be marked by another elector in the presence only of the blind or visually impaired elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the blind, visually impaired or disabled elector is cast.

Application

32. Notwithstanding the Canada Elections Act, subsection 331(1) of that Act does not apply in respect of an amendment to that Act that is enacted by this Act.

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

33. All that portion of subsection 3(1) of the National Transportation Act, 1987 pre-

Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide en raison d'une déficience

85. (1) Lorsqu'un électeur est aveugle ou a une déficience visuelle ou une autre déficience physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

a) les scrutateurs spéciaux doivent aider l'électeur :

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'en droit prévu pour sa signature,

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur aveugle ou ayant une déficience;

b) les scrutateurs spéciaux et l'électeur en présence desquels est donné le vote de l'électeur aveugle ou ayant une déficience doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été déposé en conformité avec l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle ou a une déficience visuelle peut être rempli par un autre électeur en la seule présence de l'électeur qui est aveugle ou a une déficience visuelle.

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est donné en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui est aveugle ou a une déficience.

32. Malgré la Loi électorale du Canada, le paragraphe 331(1) de cette loi ne s'applique pas aux dispositions de la présente loi modifiant cette loi.

Secret

Application

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX

L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

33. Le passage du paragraphe 3(1) de la Loi de 1987 sur les transports nationaux qui

Électeur incapable de voter sans aide

5

Électeur aveugle

30

40

Procedure where Elector is Incapacitated

85. (1) Where an elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

- (a) the deputy special returning officers shall assist the elector by

 - (i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for his signature, and
 - (ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the incapacitated elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy special returning officer and the elector in whose presence the vote of the incapacitated elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind elector may be marked by another elector in the presence only of the blind elector.

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot

Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide

85. (1) Lorsqu'un électeur est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

- a) les scrutateurs spéciaux doivent aider l'électeur :

 - (i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature,
 - (ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur incapable de voter sans aide;

b) les scrutateurs spéciaux et l'électeur en présence desquels est donné le vote de l'électeur incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été déposé en conformité avec l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveuble peut être rempli par un autre électeur en la seule présence de l'électeur qui est aveugle.

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est donné en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui est incapable de voter sans aide.

National Transportation Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Article 33. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, utili-

ceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Declaration

3. (1) It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and making the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements,

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

34. Section 3 of the Privacy Act is 20 amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“alternative format”
“support de ...”

“sensory disability”
“déficience sensorielle”

“alternative format”, with respect to personal information, means a format that allows a person with a sensory disability to read 25 or listen to the personal information;

“sensory disability” means a disability that relates to sight or hearing;

35. Paragraph 15(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) such period of time as is reasonable, if additional time is necessary for translation purposes or for the purposes of converting the personal information into an alternative format,

36. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) Where access to personal information is to be given under this Act and the individual to whom access is to be given has a sensory disability and requests that access be

Access to
personal
information in
alternative
format

précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, d'autre part, ces objectifs ont le plus de chances de se réaliser en situation de concurrence, dans et parmi les divers modes de transport, entre tous les transporteurs, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale et du contexte juridique et constitutionnel : 20

Déclaration

5

L.R., ch. P-21

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

34. L'article 3 de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“déficience sensorielle” Toute déficience liée 25 à la vue ou à l'ouïe.

“support de substitution” Tout support permettant à une personne ayant une déficience sensorielle de lire ou d'écouter des renseignements personnels.

“déficience sensorielle”
“sensory disability”
“support de substitution”
“alternative format”

30

35. L’alinéa 15b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une période qui peut se justifier dans les cas de traduction ou dans les cas de transfert sur support de substitution.

35

36. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Un individu ayant une déficience sensorielle qui a demandé que communication des renseignements personnels lui soit faite 40 sur un support de substitution reçoit communi-

Communication
sur support de
substitution

best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements,

sant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, d'autre part, ces objectifs ont le plus de chances de se réaliser en situation de concurrence, dans et parmi les divers modes de transport, entre tous les transporteurs, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale et du contexte juridique et constitutionnel :

(d) il est nécessaire pour l'application de la présente loi que les divers modes de transport soient en mesure de concourir entre eux et avec les autres modes de transport de façon à assurer la sécurité et la régularité dans le transport des marchandises et des personnes.

Il convient d'abord de rappeler que la loi sur la protection des renseignements personnels (la *Privacy Act*) est une loi fédérale qui a été adoptée en 1982.

Clause 34: New.

ARTICLE 34

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 34. — Nouveau.

Clause 35: The relevant portion of section 15 at present reads as follows:

15. The head of a government institution may extend the time limit set out in section 14 in respect of a request for

(b) such period of time as is reasonable, if additional time is necessary for translation purposes.

Clause 36: New.

Article 35. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 15 :

15. Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 14 :

...
b) d'une période qui peut se justifier dans les cas de traduction.

Article 36. — Nouveau.

given in an alternative format, access shall be given in an alternative format if

- (a) the personal information already exists under the control of a government institution in an alternative format that is acceptable to the individual; or
- (b) the head of the government institution that has control of the personal information considers the giving of access in an alternative format to be necessary to enable the individual to exercise the individual's right of access under this Act and considers it reasonable to cause the personal information to be converted.

37. Subsection 29(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

- (e.1) from individuals who have not been given access to personal information in an alternative format pursuant to a request made under subsection 17(3);

COMING INTO FORCE

Coming into force

38. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

cation de ceux-ci sur un tel support dans les cas suivants :

- a) une version des renseignements existe sur un support de substitution qui lui soit acceptable et elle relève d'une institution fédérale;
- b) le responsable de l'institution fédérale dont relèvent les renseignements juge nécessaire de communiquer les renseignements sur un support de substitution afin que la personne puisse exercer ses droits en vertu de la présente loi et raisonnable de les transférer sur un tel support.

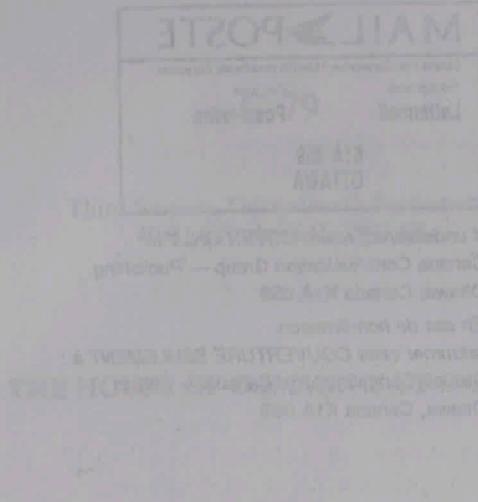
37. Le paragraphe 29(1) de la même loi est modifié par insertion, après lalinéa e), de ce qui suit :

- e.1) déposées par des individus qui n'ont pas reçu communication des renseignements personnels sur un support de substitution en application du paragraphe 17(3);

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

38. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



C-79

Trois-Rivières, Québec, Canada
G1M 1E1 (416) 636-2222

CHAMBRE DÉLÉGATION DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

*Clause 37: New.**Article 37. — Nouveau.*

An Act respecting the Dispute Resolution and the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Loi sur la résolution des litiges et la protection des ordres et accords de la famille

First reading, May 11, 1991

Première lecture, mai 11, 1991

The Honourable Robert

Le Honorable Robert

BELL

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9
OTTAWA

*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9*

(v) the personal information already held under the control of a government institution in an alternative format and is separate to the individual's;

(b) the head of the government institution that has control of the personal information has received the request to convert an alternative format and is unable to do so by the individual, the head of the individual's right of access, and the Act, and consider it reasonable to do so, the personal information is converted;

23. **Exception 24 (c)(ii) —** An individual is entitled to refuse to provide any of the following personal information:

(i) from the individual's employer or person giving advice to him or her employed in an alternative format, provided that a request made under subsection 23(1);

24. This Act has any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

25. In paragraphs 23(1) (b), 23(1) (c) and 23(1) (d) read "personal information" instead of "personal data".

26. To provide for the protection of personal information by way of communication by electronic means, particularly personal data on a paper document, in application of paragraphs 1(3) to 23(1).

EXPLANATORY NOTES

23. An individual has the right to request conversion of his or her personal information held by a government institution in an alternative format, if the request is made in writing and is reasonable.

Information

Form

Conversion

Format

Personal

Data

Information

Personal

Information

C-79

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-79**

An Act to amend the Divorce Act and the Family Orders
and Agreements Enforcement Assistance Act

EXPLANATORY NOTES

First reading, May 11, 1992

THE MINISTER OF JUSTICE

C-79

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-79**

Loi modifiant la Loi sur le divorce et la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

Première lecture le 11 mai 1992

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act to amend the Divorce Act and the
Family Orders and Agreements En-
forcement Assistance Act

R.S., c. 3 (2nd
Supp.); R.S., c.
27 (2nd Supp.);
1990, c. 18

DIVORCE ACT

**1. Section 4 of the *Divorce Act* is repealed
and the following substituted therefor:**

4. (1) A court in a province has jurisdiction to hear and determine a corollary relief proceeding if

(a) either former spouse is ordinarily resident in the province at the commencement 10 of the proceeding; or

(b) both former spouses accept the jurisdiction of the court.

(2) Where corollary relief proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days and the proceeding that was commenced first is not discontinued 15 within thirty days after it was commenced, the court in which a corollary relief proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any corollary relief proceeding then pending between the 20 former spouses in respect of that matter and

Jurisdiction in
corollary relief
proceedings

Jurisdiction
where two
proceedings
commenced on
different days

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi modifiant la Loi sur le divorce et la Loi
d'aide à l'exécution des ordonnances et
des ententes familiales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3 (2^e suppl.); L.R., ch. 27 (2^e suppl.); 1990, ch. 18

1. L'article 4 de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Dans le cas d'une action en mesures accessoires, a compétence pour instruire l'affaire et en décider :

a) soit le tribunal de la province où l'un des ex-époux réside habituellement à la date de l'introduction de l'instance;

b) soit celui dont la compétence est reconnue par les deux ex-époux.

(2) Lorsque des actions en mesures accessoires entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

Compétence
dans le cas des
mesures
accessoires

Instances
introduites
devant deux
tribunaux à des
dates
différentes

proposed
changes to
the Divorce
Act

(1) Courts that sit outside of their normal jurisdiction may hear and determine a corollary relief proceeding if the court has granted a divorce to either or both former spouses.

Clauses 2-4: Repeal of section 4 of the Act
and insertion of new sections 5A-5C
providing for the jurisdiction of courts
outside of their normal jurisdiction to hear
and determine a corollary relief proceeding
if the court has granted a divorce to either or
both former spouses.

EXPLANATORY NOTES

Divorce Act

Clause 1: Section 4 at present reads as follows:

4. A court has jurisdiction to hear and determine a corollary relief proceeding if the court has granted a divorce to either or both former spouses.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le divorce

Article 1. — Texte actuel de l'article 4 :

4. Dans le cas d'une action en mesures accessoires, a compétence pour instruire l'affaire et en décider le tribunal qui a accordé le divorce à l'un des ex-époux ou aux deux.

Jurisdiction where two proceedings commenced on same day

the second corollary relief proceeding shall be deemed to be discontinued.

(3) Where proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any corollary relief proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the corollary relief proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

17.1 Where both former spouses are ordinarily resident in different provinces, a court of competent jurisdiction may, in accordance with any applicable rules of the court, make a variation order pursuant to subsection 17(1) on the basis of the submissions of the former spouses, whether presented orally before the court or by means of affidavits or any means of telecommunication, if both former spouses consent thereto.

3. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Notwithstanding paragraph 5(1)(a) and subsection 17(1), where an application is made to a court in a province for a variation order in respect of a support order and

(a) the respondent in the application is ordinarily resident in another province and has not accepted the jurisdiction of the court, or both former spouses have not consented to the application of section 17.1 in respect of the matter, and

(b) in the circumstances of the case, the court is satisfied that the issues can be adequately determined by proceeding under this section and section 19,

(3) Lorsque des actions en mesures accessoires entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Section de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette section sur son ordre.

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

5

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

15

20

17.1 Si les ex-époux résident habituellement dans des provinces différentes, le tribunal compétent peut, conformément à celles de ses règles de pratique et de procédure qui sont applicables en l'occurrence, rendre, en vertu du paragraphe 17(1), une ordonnance fondée sur les prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant le tribunal, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication, lorsqu'ils s'entendent pour procéder ainsi.

Ordonnance modificative par affidavit, etc.

3. Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'alinéa 5(1)a) ou au paragraphe 17(1), lorsqu'une demande est présentée devant le tribunal d'une province en vue d'une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire, le tribunal rend par défaut, avec ou sans préavis au défendeur, une ordonnance modificative conditionnelle, qui n'est exécutoire que sur confirmation dans le cadre de la procédure prévue à l'article 19 et que selon les modalités de l'ordonnance de confirmation. Cette ordonnance conditionnelle est rendue dans les cas suivants :

Ordonnance conditionnelle

a) le défendeur réside habituellement dans une autre province et ne reconnaît pas la

Clause 2: New.

Clause 3: Subsection 18(2) at present reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection 17(1), where an application is made to a court in a province for a variation order in respect of a support order and

(a) the respondent in the application is ordinarily resident in another province and

(b) in the circumstances of the case, the court is satisfied that the issues can be adequately determined by proceeding under this section and section 19.

the court may make a variation order without notice to and in the absence of the respondent, but such order is provisional only and has no legal effect until it is confirmed in a proceeding under section 19 and where so confirmed it has legal effect in accordance with the terms of the order confirming it.

Article 2 — Nouveau

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 18

(2) Par dérogation au paragraphe 17(1), lorsqu'une cause est intentée devant le tribunal d'une province en vue d'une ordination canonique.

cative d'une ordonnance alimentaire, le tribunal peut renoncer à l'application de cette ordonnance modificative.

sans préavis au défendeur, une ordonnance modificative qui n'est exécutoire que sur confirmation dans le cadre

prévue à l'article 19 et que selon les modalités de l'ordon-

a) le défendeur réside habituellement dans une autre province.

b) dans les circonstances de l'espèce, le tribunal estime

en cause peuvent être convenablement réglées en pro-

ment au présent article et à l'article 19.

the court shall make a variation order with or without notice to and in the absence of the respondent, but such order is provisional only and has no legal effect until it is confirmed in a proceeding under section 19 and, where so confirmed, it has legal effect in accordance with the terms of the order confirming it.

4. (1) Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the respondent a copy of the documents and on the respondent and the applicant a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, in the absence of the applicant, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

(2) All that portion of subsection 19(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(7) At the conclusion of a proceeding under this section, the court shall make an order

5. Subsection 25(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(b.1) respecting the application of section 17.1 in respect of proceedings for a variation order;

FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS
ENFORCEMENT ASSISTANCE ACT

6. Section 7 of the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act is repealed and the following substituted therefor:

compétence du tribunal, ou encore les parties ne s'entendent pas pour procéder selon l'article 17.1;

b) dans les circonstances de l'espèce, le tribunal estime que les questions en cause peuvent être convenablement réglées en procédant conformément au présent article et à l'article 19.

4. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception des documents visés au paragraphe (1), le tribunal en signifie au défendeur une copie et, à celui-ci et au demandeur, un avis les informant qu'il va être procédé à l'instruction de l'affaire concernant la confirmation de l'ordonnance conditionnelle et procède à l'instruction, en l'absence du demandeur, en tenant compte du document certifié conforme ou attesté sous serment où sont énoncés ou résumés les éléments de preuve présentés devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(2) Le passage du paragraphe 19(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) À l'issue de la procédure prévue au présent article, le tribunal rend une ordonnance :

5. Le paragraphe 25(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) la possibilité de procéder selon l'article 17.1;

LOI D'AIDE À L'EXÉCUTION DES
ORDONNANCES ET DES ENTENTES
FAMILIALES

L.R., ch. 4 (2^e suppl.); 1992,
ch. 1

6. L'article 7 de la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Clause 4: (1) Subsection 19(2) at present reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the respondent a copy of the documents and on the respondent and the applicant a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

Clause 4: (1) Subsection 19(2) at present reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the respondent a copy of the documents and on the respondent and the applicant a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

(3) The court may, in its discretion, make such other order as it considers appropriate in respect of the documents and the hearing, including an order that the respondent, if he or she believes that the person giving evidence to the court in the hearing is likely to be the child's legal representative, shall not be present in the hearing.

(4) An affidavit in support of an application for a preliminary injunction to a child protection court.

(2) The relevant portion of subsection 19(7) at present reads as follows:

(7) At the conclusion of a proceeding under this section, the court may make an order

Clause 5: New.

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Clause 6: Section 7 at present reads as follows:

7. The following may, by *ex parte* application, apply to a court for the following purposes:

(a) any person, service, agency or body entitled to have a family provision enforced may request that the court apply for the release to the court of information under this Part; and

Article 4. (1). — Texte actuel du paragraphe 19(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception des documents visés au paragraphe (1), le tribunal en signifie au défendeur une copie et, à celui-ci et au demandeur, un avis les informant qu'il va être procédé à l'instruction de l'affaire concernant la confirmation de l'ordonnance conditionnelle et procède à l'instruction, en tenant compte du document certifié conforme ou attesté sous serment où sont énoncés ou résumés les éléments de preuve présentés devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 19(7) :

(7) À l'issue de la procédure prévue au présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance :

Article 5. — Nouveau.

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

Article 6. — Texte actuel de l'article 7 :

7. Une requête *ex parte* peut être présentée au tribunal par :

a) toute personne ou administration, tout organisme ou service fondés à demander l'exécution d'une disposition familiale et désirant que le tribunal demande à se faire communiquer des renseignements au titre de la présente partie;

Applications to court

7. Any person, service, agency or body entitled to have a family provision enforced may, by *ex parte* application, request that the court apply for the release to the court of information under this Part.

7. Sections 10 and 11 of the said Act are repealed.

8. All that portion of section 12 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

grant an authorization in writing authorizing any judge of that court or any officer thereof, as the case may be, to apply for the release of information under this Part.

9. Paragraphs 13(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (a) a judge of a court or any officer thereof, if authorized to do so under section 12,
- (b) a provincial enforcement service, or
- (c) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*,

10. (1) Paragraph 14(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (a) a copy of the family provision to which the application relates;

(2) Paragraph 14(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (d) where the applicant's affidavit does not contain the allegation referred to in para-

7. Une requête *ex parte* peut être présentée au tribunal par toute personne ou administration, tout organisme ou service fondés à demander l'exécution d'une disposition familiale et désirant que le tribunal demande à se faire communiquer des renseignements au titre de la présente partie.

7. Les articles 10 et 11 de la même loi sont abrogés.

8. Le passage de l'article 12 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide doit autoriser, par écrit, un de ses juges ou de ses fonctionnaires, selon le cas, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie s'il est convaincu :

9. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, peuvent demander au ministre la consultation des fichiers visés à l'article 15 en vue d'obtenir communication, à titre confidentiel, des renseignements visés à l'article 16 :

a) un juge ou un fonctionnaire d'un tribunal, s'ils y sont autorisés conformément à l'article 12;

b) une autorité provinciale;

c) l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*.

10. (1) L'alinéa 14(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une copie de la disposition familiale en cause;

(2) L'alinéa 14(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) si l'affidavit ne contient pas l'allégation visée par l'alinéa 9e), un justificatif fourni

Requête

Autorisation

Demande de communication de renseignements

(b) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code* may request that the peace officer be granted an authorization to apply for the release of information under this Part.

Clause 7: Sections 10 and 11 read as follows:

10. (1) An application under section 7 in relation to a child abduction must be accompanied by

- (a) a copy of the information that has been laid in respect of the child abduction;
- (b) an affidavit in accordance with section 11; and
- (c) subject to subsection (2), proof, as supplied by the province where the court seized of the application has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the child or children alleged to have been abducted.

(2) The proof referred to in paragraph (1)(c) is not necessary where the affidavit in support of the application discloses that there are reasonable grounds to believe that the person against whom the information was laid or the child or children alleged to have been abducted has or have left the province of the court seized of the application.

11. An affidavit in support of an application under section 7 in relation to a child abduction must

- (a) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person against whom the information was laid and the child or children alleged to have been abducted and that the person, child or children has or have not been located;
- (b) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (a); and
- (c) where the affidavit is not accompanied by the proof referred to in paragraph 10(1)(c), disclose that there are reasonable grounds to believe that the person against whom the information was laid or the child or children alleged to have been abducted has or have left the province of the court seized of the application to which the affidavit relates and set out information in support of that belief.

Clause 8: The relevant portion of section 12 at present reads as follows:

12. A court seized of a valid application under section 7 shall, if it is satisfied

...
grant an authorization in writing authorizing any judge of that court or any officer thereof, or the peace officer, as the case may be, to apply for the release of information under this part.

Clause 9: Section 13 at present reads as follows:

b) l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel* et qui désire être autorisé à demander la communication de renseignements au titre de la présente partie.

Article 7. — Texte des articles 10 et 11 :

10. (1) La requête visée à l'article 7 concernant un enlèvement d'enfant doit être accompagnée des documents suivants :

- a) une copie de la dénonciation afférente;
- b) un affidavit établi conformément à l'article 11;
- c) sous réserve du paragraphe (2), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal saisi de la requête prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver le ou les enfants qui auraient été enlevés.

(2) Il n'est pas nécessaire de présenter le justificatif prévu à l'alinéa (1)c) s'il est déclaré dans l'affidavit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête.

11. L'affidavit à l'appui de la requête concernant l'enlèvement d'enfant doit :

- a) déclarer que d'autres mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés et faire état de l'inefficacité de ces mesures;
- b) donner des précisions sur ces autres mesures;
- c) en l'absence du justificatif prévu à l'alinéa 10(1)c), déclarer qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

Article 8. — Texte actuel du passage visé de l'article 12 :

12. Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide doit autoriser, par écrit, un de ses juges ou de ses fonctionnaires ou l'agent de la paix, selon le cas, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie s'il est convaincu :

Article 9. — Texte actuel de l'article 13 :

graph 9(e), proof, as supplied by the province where the court that granted the authorization has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the person, child or children to whom the application relates.

(3) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where an application under section 13 is made by a provincial enforcement service or a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*, the application must be accompanied by

(a) a copy of the family provision or the information, as the case may be, to which the application relates; and

(b) an affidavit, signed by an officer of the provincial enforcement service in accordance with subsection (4) or by the peace officer in accordance with subsection (5), as the case may be.

(4) All that portion of subsection 14(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) An affidavit submitted by an officer of a provincial enforcement service must

(5) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(5) An affidavit submitted by a peace officer must

(a) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person against whom the information was laid and the child or children alleged to have been abducted and that the person, child or children has or have not been located;

(b) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (a); and

(c) disclose

par la province de compétence du tribunal qui a accordé l'autorisation prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la demande.

(3) Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'autorité provinciale, ou l'agent de la paix enquêtant sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*, qui présente une demande au titre de l'article 13 doit joindre à sa demande les documents suivants :

a) une copie de la disposition familiale ou de la dénonciation en cause, selon le cas;

b) un affidavit signé par un fonctionnaire de l'autorité provinciale ou par un agent de la paix, selon le cas, en conformité respectivement avec les paragraphes (4) ou (5).

25

(4) Le passage du paragraphe 14(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'affidavit, dans le cas d'une demande présentée par un fonctionnaire de l'autorité provinciale, doit :

(5) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) L'affidavit doit, dans le cas d'une demande présentée par un agent de la paix :

a) déclarer que des mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

b) donner des précisions sur ces mesures;

c) déclarer :

(i) soit qu'ont été recherchés, dans les fichiers provinciaux de la province où la

13. Subject to this Part, the following, namely,

- (a) a judge of a court or any officer thereof or a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*, if authorized to do so under section 12, or
- (b) a provincial enforcement service,

may apply to the Minister to have the information banks referred to in section 15 searched for the information referred to in section 16 and to have any such information found therein released on a confidential basis.

Clause 10: (1) and (2) The relevant portion of subsection 14(2) at present reads as follows:

(2) Where an application under section 13 is made by a person referred to in paragraph 13(a), the application must be accompanied by

- (a) a copy of the family provision or the information, as the case may be, to which the application relates;

...
(d) where the applicant's affidavit does not contain the allegation referred to in paragraph 9(e) or 11(c), proof, as supplied by the province where the court that granted the authorization has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the person, child or children to whom the application relates.

(3) Subsection 14(3) at present reads as follows:

(3) Where an application under section 13 is made by a provincial enforcement service, the application must be accompanied by

- (a) a copy of the family provision to which the application relates; and
- (b) an affidavit, signed by an officer of the provincial enforcement service, in accordance with subsection (4).

(4) The relevant portion of subsection 14(4) at present reads as follows:

(4) An affidavit referred to in paragraph (3)(b) must

(5) New.

13. Sous réserve de la présente partie, peuvent demander au ministre la consultation des fichiers visés à l'article 15 en vue d'obtenir communication, à titre confidentiel, des renseignements visés à l'article 16 :

- a) un juge ou un fonctionnaire d'un tribunal ou l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*, s'ils y sont autorisés conformément à l'article 12;
- b) une autorité provinciale.

Article 10, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 14(2) :

(2) Les personnes qui présentent une demande de communication au titre de l'alinéa 13a) doivent joindre à leur demande les documents suivants :

- a) une copie de la disposition familiale ou de la dénonciation en cause;
- ...
- d) si l'affidavit ne contient pas l'allégation visée par l'alinéa 9e) ou 11c), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal qui a accordé l'autorisation prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la demande.

(3). — Texte actuel du paragraphe 14(3) :

(3) L'autorité provinciale qui présente une demande au titre de l'article 13 doit joindre à sa demande les documents suivants :

- a) une copie de la disposition familiale en cause;
- b) un affidavit signé par un de ses fonctionnaires en conformité avec le paragraphe (4).

(4). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 14(4) :

(4) L'affidavit visé à l'alinéa (3)b) doit :

(5). — Nouveau.

(i) that the provincial information banks designated with respect to the province where the information was laid have been searched for information helpful in locating the person, child or children referred to in paragraph (a), or
 (ii) that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in paragraph (a) has or have left the province where the information was laid, and set out information in support of that belief.

11. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Forthwith on the receipt of an application under section 13, the Minister shall transmit a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched forthwith and periodically during the twelve month period immediately following the receipt by the Minister of the application.

12. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Where information requested in an application under section 13 is found in an information bank that may be searched under this Part, the information bank director of that information bank shall cause to be transmitted to the Minister, in accordance with the regulations, all information obtained during any search conducted pursuant to section 17.

19.1 Where new information is obtained during a periodic search, the Minister shall not release the information to an applicant under section 13 unless the Minister is satisfied that the applicant still requires the information for the reasons set out in the 35 application.

13. The definition "sommes saisissables" in subsection 23(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

dénonciation a été déposée, des renseignements pouvant aider à retrouver la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés,

(ii) soit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province où la dénonciation a été déposée et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

11. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Sur réception d'une demande de communication de renseignements, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers. Les directeurs font alors procéder, en conformité avec les règlements, 20 à la consultation de leurs fichiers désignés à cette fin, ainsi qu'à leur consultation périodique, pendant un an à compter de la réception par le ministre de la demande de communication.

12. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Le directeur d'un fichier susceptible d'être consulté et contenant les renseignements demandés en application de l'article 13 fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements, tous les éléments d'information qu'il a recueillis à cet égard lors des consultations visées à l'article 17.

Transmission des renseignements au ministre

19.1 Dans le cas où de nouveaux renseignements sont recueillis lors de chaque consultation périodique, le ministre ne les communique à la personne visée à l'article 13 qu'après s'être assuré qu'elle en a encore besoin pour les raisons exposées dans sa demande.

Nouveaux renseignements

13. La définition de « sommes saisissables », au paragraphe 23(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

40

réaliser l'application de la loi en matière de protection des renseignements personnels.

«fichier et tableau contenant à volonté diverses données» sont un tableau qui contient au moins deux ou plusieurs colonnes et plusieurs lignes qui sont toutes identiques concernant une même personne.

Clause 14: Regarding the definition of «fichier» in section 13, the Minister may request a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched.

Clause 11: Section 17 at present reads as follows:

17. Forthwith on the receipt of an application under section 13, the Minister shall transmit a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched.

17. For the purposes of section 13, the Minister may request a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched.

Clause 12: Section 19 at present reads as follows:

19. Where information requested in an application under section 13 is found in an information bank that may be searched under this Part, the information bank director of that information bank shall cause the information to be transmitted to the Minister in accordance with the regulations.

19. For the purposes of section 13, the Minister may request a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched.

Clause 13: The definition “sommes saisissables” in the French version at present reads as follows:

«sommes saisissables» Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

«sommes saisissables» Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

«sommes saisissables» Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

Article 11. — Texte actuel de l’article 17 :

17. Sur réception d'une demande de communication de renseignements, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers, lesquels font alors procéder à la consultation, en conformité avec les règlements, de leurs fichiers désignés à cette fin.

Article 12. — Texte actuel de l’article 19 :

19. Le directeur d'un fichier susceptible d'être consulté et contenant les renseignements demandés en application de l'article 13 les fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements.

Article 13. — Texte actuel de la définition de «sommes saisissables» à l’article 23 de la version française :

«sommes saisissables» Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.»

« sommes saisisables »
“garnishable
moneys”

« sommes saisisables » Sommes dont le paiement par Sa Majesté est autorisé au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

14. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Subject to section 26 and any regulations made under this Part, garnishment under this Part shall be in accordance with provincial garnishment law.

15. Sections 28 to 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

28. Subject to this Part and the regulations, service of the following documents on the Minister, namely,

(a) a garnishee summons,

(b) a copy of the support order or agreement containing the support provision to which the garnishee summons relates, and

(c) an application in the form prescribed by the regulations,

binds Her Majesty for five years in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

29. For the purposes of section 28, the five year period referred to in that section commences on the expiration of the period prescribed by the regulations that immediately follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Garnishee Summons of Continuing Effect

30. Subject to section 31, where a garnishee summons of continuing effect is served on the Minister under this Part and garnishable moneys become payable to the judgment debtor in the five year period during which Her Majesty is bound by the garnishee summons, Her Majesty shall, at the expiration of that period, continue to be bound in accordance with the garnishee summons in respect of all subsequent payments of garnishable moneys to the judgment debtor that are au-

Provincial
garnishment
law applies

Service binds
Her Majesty
for five years

Calculation of
five year period

Garnishee
summons of
continuing
effect

« sommes saisisables » Sommes dont le paiement par Sa Majesté est autorisé au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

14. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Sous réserve de l'article 26 et des règlements d'application de la présente partie, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit les saisies-arrêts pratiquées au titre de la présente partie.

15. Les articles 28 à 30 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, Sa Majesté est liée pour une période de cinq ans quant à toutes les sommes saisisables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés les documents suivants :

a) le bref de saisie-arrêt;

b) la copie de l'ordonnance alimentaire ou de l'entente alimentaire visée par le bref;

c) la demande faite en la forme réglementaire.

« sommes saisisables »
“garnishable
moneys”

Application du
droit provincial

Obligation de
Sa Majesté
pour cinq ans

Début de la
période de cinq
ans

29. Pour l'application de l'article 28, la période de cinq ans commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

Bref de saisie-arrêt à effet continu

30. Sous réserve de l'article 31, dans le cas où un bref de saisie-arrêt à effet continu est signifié au ministre au titre de la présente partie et où des sommes saisisables deviennent payables au débiteur pendant la période de cinq ans au cours de laquelle elle est liée par le bref, Sa Majesté demeure liée, à l'expiration de cette période, conformément aux dispositions du bref quant à tout paiement futur — de sommes saisisables à ce débiteur — qui est autorisé par la loi, la disposition ou

Bref de saisie-
arrêt à effet
continu

monnaie ou tout autre moyen de paiement et
toute autre chose qui est payable au débiteur et
qui est dans la possession du garnisseur ou
dans celle d'un tiers à l'ordre du garnisseur et
qui est destiné à être versé au garnisseur.

Clause 14: Section 25 at present reads as follows:

25. Subject to section 26, garnishment under this Part shall be in accordance with provincial garnishment law.

Clause 15: Sections 28 to 30 at present read as follows:

28. Subject to this Part and the regulations, service of the following documents on the Minister, namely,

- (a) a garnishee summons,
- (b) a copy of the support order or agreement containing the support provision to which the garnishee summons relates, and
- (c) an application in the form prescribed by the regulations,

binds Her Majesty for one year in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

29. For the purposes of section 28, the one year period referred to in that section commences on the expiration of the period prescribed by the regulations that immediately follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Garnishee Summons of Continuing Effect

30. Subject to section 31, where a garnishee summons of continuing effect is served on the Minister under this Part and garnishable moneys become payable to the judgment debtor in the year during which Her Majesty is bound by the garnishee summons, Her Majesty shall, at the expiration of that year, continue to be bound in accordance with the garnishee summons in respect of all subsequent payments of garnishable moneys to the judgment debtor that are authorized by the same Act of Parliament, provision thereof of program thereunder that authorized the payments of the garnishable moneys to the judgment debtor in the year during which Her Majesty was originally bound by the garnishee summons.

Clause 16: Section 31 at present reads as follows:

(1) This section is repealed.

(2) The section is replaced by section 31.

Article 14. — Texte actuel de l'article 25 :

25. Sous réserve de l'article 26, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit les saisies-arrêts pratiquées au titre de la présente partie.

Article 15. — Texte actuel des articles 28 à 30 :

28. Sous réserve de la présente partie et des règlements, Sa Majesté est liée pour une période de un an quant à toutes les sommes saisissables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés les documents suivants :

- a) le bref de saisie-arrêt;
- b) la copie de l'ordonnance alimentaire ou de l'entente alimentaire visée par le bref;
- c) la demande en la forme réglementaire.

29. Pour l'application de l'article 28, la période de un an commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

Bref de saisie-arrêt à effet continu

30. Sous réserve de l'article 31, dans le cas où un bref de saisie-arrêt à effet continu est signifié au ministre au titre de la présente partie et où des sommes saisissables deviennent payables au débiteur dans l'année pendant laquelle elle est liée par le bref, Sa Majesté demeure liée, à l'expiration de cette année, conformément aux dispositions du bref quant à tout paiement futur — de sommes saisissables à ce débiteur — qui est autorisé par la loi, la disposition ou le programme qui a donné lieu au paiement de sommes saisissables à ce débiteur dans l'année où Sa Majesté était initialement liée par le bref.

thorized by the same Act of Parliament, provision thereof or program thereunder that authorized the payments of the garnishable moneys to the judgment debtor in the period during which Her Majesty was originally bound by the garnishee summons.

16. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. Forthwith after receipt of the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister responsible for garnishable moneys of the service thereof and provide each such minister with such information as may be necessary to assist that other minister in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

17. Sections 45 to 48 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

45. Where a garnishee summons is served on the Minister under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor named in the garnishee summons of that service.

18. (1) Section 61 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) prescribing the percentage of the amount of garnishable moneys, in relation to the Act of Parliament or provision thereof or program thereunder by or under which the garnishable moneys are authorized to be paid, that is to be exempt from the enforcement of support orders and support provisions;

(2) Paragraph 61(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses and the manner of collecting the fee;

(3) Paragraph 61(j) of the English version 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice to ministers

Notice to judgment debtor

le programme qui a donné lieu au paiement de sommes saisissables à ce débiteur pendant la période où Sa Majesté était initialement liée par le bref.

5 5

16. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

36. Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable des sommes saisissables et leur transmet l'information nécessaire afin de leur permettre de vérifier si des sommes saisissables sont payables au débiteur.

Avis aux ministres

17. Les articles 45 à 48 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45. Lorsqu'un bref de saisie-arrêt est signifié au ministre au titre de la présente partie, celui-ci en donne avis au débiteur nommé dans le bref conformément aux modalités prévues aux règlements.

Avis au débiteur

18. (1) L'article 61 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) fixer le pourcentage des sommes saisissables à soustraire à l'exécution d'ordonnances ou d'ententes alimentaires, en liaison avec les lois fédérales, les dispositions de ces lois ou les programmes établis sous leur régime qui en autorisent le paiement;

30

(2) L'alinéa 61i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) fixer les frais d'administration pour le traitement des brefs de saisie-arrêt et en déterminer les modalités de perception;

35

(3) L'alinéa 61j) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

en la partie visée à l'article 47 a demandé la modification du bref de saisie-arrêt prévu par cet article, le ministre fait différer le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours.

Article 16. — Texte actuel de l'article 36 :

36. Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable de sommes saisisables et leur transmet une copie du bref de saisie-arrêt ainsi qu'une copie de la demande visée à l'alinéa 28c) afin de leur permettre de vérifier si des sommes saisisables sont payables au débiteur.

Article 17. — Texte actuel des articles 45 à 48 :

45. Lorsque des sommes saisisables sont payées ou payables dans le cadre de procédures engagées au titre de la présente partie, le ministre donne avis au débiteur à qui ces sommes seraient normalement payées, conformément aux modalités de temps et autres prévues par les règlements, des sommes faisant ou devant faire l'objet d'une saisie-arrêt.

Sursis de paiement

46. Le ministre peut, lorsque le bref de saisie-arrêt prévoit le paiement périodique d'un montant déterminé et lorsqu'il est informé, en application des articles 37 ou 38, qu'une somme saisisable est payable globalement au débiteur qui y est nommé, ordonner que la somme globale ou une partie déterminée de celle-ci ne soit versée au débiteur qu'à l'expiration de trente jours suivant la date de son ordonnance.

47. Lorsqu'il rend une ordonnance au titre de l'article 46, le ministre informe sans délai, par courrier recommandé, la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt, qu'un paiement au débiteur d'une somme saisisable déterminée est différé pour une période de trente jours se terminant à une date déterminée et qu'il différera le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours si elle lui fournit la preuve, avant l'expiration du délai de trente jours, qu'elle a présenté au tribunal une demande de modification de son bref de saisie-arrêt pour que celui-ci prévoie en tout ou en partie un paiement global.

48. Lorsqu'il est convaincu, selon les éléments de preuve qu'elle lui présente, que la partie visée à l'article 47 a demandé la modification du bref de saisie-arrêt prévu par cet article, le ministre fait différer le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours.

Clause 16: Section 36 at present reads as follows:

36. Forthwith after receipt of the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister responsible for garnishable moneys of the service thereof and provide each such minister with a copy of the garnishee summons and the application referred to in paragraph 28(c) to assist that other minister in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

Article 17. — Texte actuel des articles 45 à 48 :

45. Where garnishable moneys are or will be paid out in respect of any garnishee proceeding permitted under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor to whom the garnishable moneys would otherwise be paid of the moneys garnished or to be garnished.

Delay of Payments

46. Where a garnishee summons provides for the garnishment of a fixed amount on a periodic basis and the Minister is informed pursuant to section 37 or 38 that a payment of garnishable moneys in the nature of a lump sum is payable to the judgment debtor named therein and the amount thereof is in excess of the fixed amount that may be garnished, the Minister may order that the lump sum, or any specified portion thereof, not be paid to the judgment debtor until the expiration of thirty days from the Minister's order.

47. Where the Minister issues an order under section 46, the Minister shall forthwith cause the party that instituted the garnishment proceedings permitted under this Part to be notified by registered mail that a payment to the judgment debtor of garnishable moneys in a specified amount has been delayed for a period of thirty days ending on a specified day and that, if, before the expiration of those thirty days, that party provides the Minister with evidence that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister will cause the payment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

48. Where, within the thirty days during which a payment is delayed under section 46, the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the party referred to in section 47 that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall cause the payment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

Clause 18: (1) New.

(2) The relevant portion of section 61 at present reads as follows:

61. The Governor in Council may make regulations

Article 18, (1). — Nouveau.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 61 :

61. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(j) respecting the remission, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

TRANSITIONAL

Transitional

19. (1) Sections 4 and 17.1 and subsection 18(2) of the *Divorce Act*, as enacted by sections 1, 2 and 3, respectively, of this Act, apply only to corollary relief proceedings commenced under the *Divorce Act* after the coming into force of those sections.

Idem

(2) Subsections 19(2) and (7) of the *Divorce Act*, as enacted by section 4 of this Act, apply to corollary relief proceedings commenced under the *Divorce Act* before or after the coming into force of that section.

Idem

(3) Sections 7, 12, 13, 14, 17, 19 and 19.1 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, as enacted or amended by sections 6 and 8 to 12 of this Act, apply only to applications for the release of information received under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* after the coming into force of those sections.

Idem

(4) Sections 28 to 30 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, as enacted by section 15 of this Act, apply only to garnishee summonses served after the coming into force of that section.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. Section 15 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(j) respecting the remission, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

19. (1) Les articles 4 et 17.1 et le paragraphe 18(2) de la *Loi sur le divorce*, édictés respectivement par les articles 1, 2 et 3 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux actions en mesures accessoires engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* après l'entrée en vigueur de ces derniers articles.

10

(2) Les paragraphes 19(2) et (7) de la *Loi sur le divorce*, édictés par l'article 4 de la présente loi, s'appliquent aux actions en mesures accessoires engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* avant ou après l'entrée en vigueur de cet article.

Idem

(3) Les articles 7, 12, 13, 14, 17, 19 et 19.1 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, édictés ou modifiés par les articles 6 et 8 à 12 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux demandes de communication de renseignements reçus en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* après l'entrée en vigueur de ces derniers articles.

Idem

(4) Les articles 28 à 30 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, édictés par l'article 15 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux brefs de saisie-arrêt signifiés en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* après l'entrée en vigueur de cet article.

Idem

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. L'article 15 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

...
(i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses;

(3) The relevant portion of section 61 of the English version at present reads as follows:

61. The Governor in Council may make regulations

...
(j) respecting the remittance, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

...
i) fixer les frais d'administration pour le traitement des brefs de saisie-arrêt; »

(3). — Texte actuel de la version anglaise de l'alinéa 61j) :

(j) respecting the remittance, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

PROJET DE LOI C-20

Première lecture le 21 mai 1952

Document released under the Access to Information Act

C-80

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-80**

An Act to amend the Income Tax Act, to enact the Children's Special Allowances Act, to amend certain other Acts in consequence thereof and to repeal the Family Allowances Act

First reading, May 13, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

C-80

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-80**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, édictant la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, apportant des modifications corrélatives à d'autres lois et abrogeant la Loi sur les allocations familiales

Première lecture le 13 mai 1992

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-80

An Act to amend the Income Tax Act, to enact the Children's Special Allowances Act, to amend certain other Acts in consequence thereof and to repeal the Family Allowances Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10, 54; 1977-
78, cc. 1, 4, 32,
41, 42; 1978-
79, c. 5; 1979,
c. 5; 1980-81-
82-83, cc. 40,
47, 48, 68, 102,
104, 109, 140;
1984, cc. 1, 19,
31, 45; 1985, c.
45; 1986, cc. 6,
24, 40, 44, 55,
58; 1987, cc.
45, 46; 1988,
cc. 28, 51, 55,
61, 65; 1990,
cc. 1, 34, 35,
39, 42, 45;
1991, cc. 22,
47, 49; 1992,
c. 1

INCOME TAX ACT

1. (1) Subsections 56(5) to (7) of the *Income Tax Act* are repealed.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-80

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, édictant la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, apportant des modifications corrélatives à d'autres lois et abrogeant la Loi sur les allocations familiales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R.C., 1952,
ch. 148; 1970-
71-72, ch. 63;
1972, ch. 9;
1973-74, ch. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51; 1974-
75-76, ch. 26,
50, 58, 71, 87,
88, 95; 1976-
77, ch. 4, 10,
54; 1977-78, ch.
1, 4, 32, 41, 42;
1978-79, ch. 5;
1979, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
ch. 1, 19, 31,
45; 1985, ch.
45; 1986, ch. 6,
24, 40, 44, 55,
58; 1987, ch.
45, 46; 1988,
ch. 28, 51, 55,
61, 65; 1990,
ch. 1, 34, 35,
39, 42, 45;
1991, ch. 22,
47, 49; 1992,
ch. 1

1. (1) Les paragraphes 56(5) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont abrogés.

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Income Tax Act, to enact the Children's Special Allowances Act, to amend certain other Acts in consequence thereof and to repeal the Family Allowances Act."

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, édictant la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, apportant des modifications corrélatives à d'autres lois et abrogeant la Loi sur les allocations familiales».

EXPLANATORY NOTES

The amendments to the *Income Tax Act* would implement the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act.

Income Tax Act

Clause 1: (1) Subsections 56(5) to (7) read as follows:

(5) An individual who is deemed by subsection (6) or (7) to have supported in a particular month of a taxation year a person in respect of whom

- (a) a family allowance under the *Family Allowances Act, 1973*, or
- (b) an allowance under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*

is paid for the particular month shall include in computing his income for the year an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is the amount of such an allowance received by him or his spouse for a month of the year in which he is deemed to have supported the person.

(6) For the purposes of subsection (5) and subject to subsection (7), an individual shall be deemed to have supported a person in a particular month of a taxation year if

- (a) the person is a child of, or is dependent for support in the particular month on, the individual or the individual's spouse; and

NOTES EXPLICATIVES

Les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* mettent en oeuvre la résolution des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 1, (1). — Texte des paragraphes 56(5) à (7) :

(5) Tout particulier qui est réputé par le paragraphe (6) ou (7) subvenir, au cours d'un mois donné d'une année d'imposition, aux besoins d'une personne pour laquelle une allocation familiale en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* ou une allocation en vertu d'un texte législatif provincial qui prévoit le versement d'une allocation semblable est versée pour le mois donné doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année une somme égale au total des allocations ainsi reçues par le particulier et par son conjoint pour un mois de l'année au cours duquel le particulier est réputé subvenir aux besoins de la personne.

(6) Pour l'application du paragraphe (5) et sous réserve du paragraphe (7), le particulier est réputé subvenir aux besoins d'une personne au cours d'un mois donné d'une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cette personne est un enfant du particulier ou du conjoint du particulier ou quelqu'un aux besoins duquel le particulier ou le conjoint du particulier subvient au cours du mois donné;
- b) si le particulier est marié à la fin du mois donné;

(2) Subsection 56(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Meaning of
"income for the
year"

(9) For the purposes of paragraphs (1)(s) and (u), "income for the year" of a person means the amount that would, but for those paragraphs, paragraphs 60(v.1) and (w) and section 63, be the income of that person for the year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

2. (1) Paragraph 60(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Overpayment of
allowance

(p) the amount of any overpayment of an allowance included under subsection 56(5) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year or an amount included because of subparagraph 115(2)(e)(iii) in computing the taxpayer's taxable income earned in Canada for the year or a preceding taxation year to the extent of the amount thereof repaid in the year under the *Family Allowances Act*, or under a law of a province that provides for the payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act*;

(2) Paragraph 60(p) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

3. (1) Subparagraphs 63(3)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) all salaries, wages and other remuneration, including gratuities, received by the taxpayer in respect of, in the course of, or because of, offices and employments,

(ii) amounts that are included or that would, but for paragraph 81(1)(a), be

(2) Le paragraphe 56(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revenu pour
l'année

5

(9) Pour l'application des alinéas (1)s et 5u), le revenu d'une personne pour l'année correspond au montant qui, sans ces alinéas, les alinéas 60v.1) et w) et l'article 63, constituerait son revenu pour l'année.

Paiement en
trop d'une
allocation

10

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

2. (1) L'alinéa 60p) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) le montant de tout paiement en trop d'une allocation incluse en application du paragraphe 56(5) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, ou d'un montant inclus en application du sous-alinéa 115(2)e)(iii) dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ce paiement en trop qui a été remboursé au cours de l'année en vertu de la *Loi sur les allocations familiales* ou d'une loi provinciale qui prévoit le versement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue par la *Loi sur les allocations familiales*;

Paiement en
trop d'une
allocation

30

(2) L'alinéa 60p) de la même loi est abrogé.

30

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

3. (1) Les sous-alinéas 63(3)b)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) des traitements, salaires et autre rémunération, y compris les gratifications, reçus par lui dans le cadre de charges ou d'emplois,

(ii) des sommes qui sont incluses dans le calcul de son revenu en application des articles 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)m),

35

40

(b) where the individual is married at the end of the particular month,
 (i) the individual's income for the year (computed without reference to subsection (5) and section 63) exceeds that of the individual's spouse, and

(ii) the individual's spouse was not, by reason of a breakdown of the marriage, living separate and apart from the individual at the end of the particular month and for a period of at least 90 days commencing in the year.

(7) For the purposes of subsection (5), where

(a) an amount is allowed under subsection 118(1) by reason of paragraph (b) thereof in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year in respect of a person referred to in subsection (5), the individual shall be deemed to be the only individual to have supported the person in each month of the year and any allowance referred to in subsection (5) that is paid in respect of the person for each such month shall be deemed to have been received by the individual; and

(b) an allowance referred to in that subsection is paid in respect of a person for a particular month of a taxation year and no amount in respect of the allowance would, but for this paragraph, be included in computing the income for the year of any individual, the individual to whom the allowance is paid shall be deemed to have supported the person in the particular month.

(2) Subsection 56(9) at present reads as follows:

(9) For the purposes of paragraphs (1)(s) and (u) and subsection (6), "income for the year" of a person means the amount that would, but for those paragraphs, subsection (5), paragraphs 60(v.1) and (w) and section 63, be the income of that person for the year.

Clause 2: (1) and (2) Paragraph 60(p) at present reads as follows:

(p) the amount of any overpayment of an allowance included in computing his income for the year or a preceding taxation year by virtue of subsection 56(5) or (8) or an amount included in computing his taxable income earned in Canada for the year or a preceding taxation year by virtue of subparagraph 115(2)(e)(iii) to the extent of the amount thereof that has been repaid in the year under the *Family Allowances Act, 1973* or under a law of a province that provides for the payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*;

Clause 3: (1) Paragraphs 63(3)(b)(i) to (iii) at present read as follows:

- (i) all salaries, wages and other remuneration, including gratuities, received by him in respect of, in the course of, or by virtue of offices and employments, and all amounts included in computing his income by virtue of sections 6 and 7,
- (ii) amounts included in computing his income by virtue of paragraph 56(1)(m), (n) or (o), and
- (iii) his incomes from all businesses carried on either alone or as a partner actively engaged in the business;

(i) d'une part, son revenu pour l'année — calculé sans tenir compte du paragraphe (5) et de l'article 63 — est supérieur à celui de son conjoint,

(ii) d'autre part, le particulier et son conjoint ne vivaient pas séparés, pour cause d'échec du mariage, à la fin du mois donné et pendant une période d'au moins 90 jours commençant au cours de l'année.

(7) Pour l'application du paragraphe (5), dans le cas où

a) un particulier a droit à une déduction prévue à l'alinéa 118(1)b) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au titre d'une personne visée au paragraphe (5), le particulier est réputé être le seul particulier qui a subvenu aux besoins de la personne au cours de chaque mois de l'année, et toute allocation visée au paragraphe (5) qui est versée à l'égard de la personne pour chacun de ces mois est réputée reçue par le particulier;

b) une allocation visée à ce paragraphe est versée au titre d'une personne pour un mois donné d'une année d'imposition et où aucun montant au titre de l'allocation ne serait, sans le présent alinéa, inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, le particulier à qui cette allocation a été versée est réputé subvenir aux besoins de la personne au cours du mois donné.

(2). — Texte actuel du paragraphe 56(9) :

(9) Pour l'application des alinéas (1)s) et u) et du paragraphe (6), le revenu d'une personne pour l'année correspond au montant qui, sans ces alinéas, le paragraphe (5), les alinéas 60v.1) et w) et l'article 63, constituerait son revenu pour l'année.

Article 2, (1) et (2). — Texte actuel de l'alinéa 60p) :

p) le montant de tout paiement en trop d'une allocation incluse dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure en vertu du paragraphe 56(5) ou (8), ou d'un montant inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure en vertu du sous-alinéa 115(2)e)(iii), jusqu'à concurrence du montant de ce paiement en trop, qui a été remboursé dans l'année en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* ou d'une loi provinciale qui prévoit le versement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue par la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*;

Article 3, (1). — Texte actuel des sous-alinéas 63(3)b)(i) à (iii) :

- (i) des traitements, salaires et autre rémunération, y compris les gratifications, reçus par lui dans le cadre de charges ou d'emplois, et de toutes les sommes incluses dans le calcul de son revenu en vertu des articles 6 et 7,
- (ii) des sommes incluses dans le calcul de son revenu, en vertu de l'alinéa 56(1)m), n) ou o), et
- (iii) des revenus qu'il tire de toutes les entreprises qu'il exploite soit seul, soit comme associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise;

included because of section 6 or 7 or paragraph 56(1)(m), (n) or (o), in computing the taxpayer's income,

(iii) the taxpayer's incomes or the amounts that would, but for paragraph 81(1)(a), be the taxpayer's incomes from all businesses carried on either alone or as a partner actively engaged in the business, and

(iv) amounts described in paragraph 56(8)(a) received by the taxpayer in the year;

(2) Subparagraph 63(3)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) a child dependent on the taxpayer or the taxpayer's spouse and whose income for the year does not exceed the amount used under paragraph 118(1)(c) for the year

20

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

4. (1) All that portion of subsection 74.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where an individual has transferred or loaned property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to or for the benefit of a person who was under 18 years of age (other than an amount received in respect of that person as a consequence of the operation of subsection 122.61(1)) and who

n) ou o), ou qui seraient ainsi incluses sans l'alinéa 81(1)a),

(iii) des revenus qu'il tire de toutes les entreprises qu'il exploite soit seul, soit comme associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise, ou des montants qui représenteraient ces revenus sans l'alinéa 81(1)a),

(iv) les montants qu'il reçoit au cours de l'année au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une prestation d'invalidité aux termes du régime institué par le Régime de pensions du Canada ou d'un régime provincial au sens de l'article 3 de cette loi;

15

(2) L'alinéa 63(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) « enfant admissible » d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend soit d'un enfant du contribuable ou du conjoint de celui-ci, soit d'un enfant à la charge du contribuable ou de ce conjoint et dont le revenu pour l'année ne dépasse pas le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c) si, à un moment quelconque de l'année, l'enfant est soit âgé de moins de 14 ans, soit à la charge du contribuable ou du conjoint de celui-ci et a une infirmité mentale ou physique;

« enfant admissible »
"eligible child"

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

4. (1) Le paragraphe 74.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un particulier transfère ou prête un bien — directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen — à une personne de moins de 18 ans qui a un lien de dépendance avec le particulier ou qui est le neveu ou la nièce du particulier ou au profit de cette personne (sauf un montant reçu à l'égard de cette personne par suite de l'application du paragraphe 122.61(1)), le revenu ou la perte, selon le cas, de cette personne pour une année d'im-

Transfert ou
prêt à un
mineur

(2) The relevant portion of paragraph 63(3)(c) at present reads as follows:

(c) "eligible child" of a taxpayer for a taxation year means

2

(ii) a child in respect of whom the taxpayer deducted an amount under section 118 for the year

(2). — Texte actuel de l'alinéa 63(3)c) :

c) «enfant admissible» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend soit d'un enfant du contribuable ou du conjoint de celui-ci, soit d'un enfant pour lequel le contribuable a déduit un montant pour l'année en application de l'article 118 si, à une date quelconque de l'année, l'enfant est soit âgé de moins de 14 ans, soit à la charge du contribuable ou du conjoint de celui-ci et a une infirmité mentale ou physique;

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 74.1(2) at present reads as follows:

(2) Where an individual has transferred or loaned property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to or for the benefit of a person who was under 18 years of age and who

Article 4, (1). — Texte actuel du paragraphe 74.1(2) :

(2) Lorsqu'un particulier transfère ou prête un bien — directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen — à une personne de moins de 18 ans qui a un lien de dépendance avec le particulier ou qui est le neveu ou la nièce du particulier ou au profit de cette personne, le revenu ou la perte, selon le cas, de cette personne pour une année d'imposition provenant du bien ou d'un bien y substitué, qui se rapporte à la période de l'année tout au long de laquelle le particulier réside au Canada, est considéré comme un revenu ou une perte, selon le cas, du particulier et non de cette personne, sauf si celle-ci atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année.

included amount of ~~any~~ paragraph 56(1)(e), (f) or (g), in computing the tax on a revenue.

(ii) the taxpayer's income in respect of amounts that would, but for paragraph 56(1)(e), be the ~~amounts~~ ~~income~~ from self-employed activities of a member

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

5. (1) Subparagraph 115(2)(e)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iii) amounts that would be required by subsection 56(5) to be included in computing the non-resident person's income for the year if the non-resident person were resident in Canada throughout the year;

(2) Subparagraph 115(2)(e)(iii) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

6. (1) Subsection 117(7) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

7. (1) Paragraph 117.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs 118(1)(c) and (d) and subsections 118(2), 118.2(1), 118.3(1) and 180.2(1)

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

8. (1) Paragraph 118(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) for each dependant of the individual for the year who

(i) attained the age of 18 years before the end of the year, and

position provenant du bien ou d'un bien y substitué, qui se rapporte à la période de l'année tout au long de laquelle le particulier réside au Canada, est considéré comme un revenu ou une perte, selon le cas, du particulier et non de cette personne, sauf si celle-ci atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

5. (1) Le sous-alinéa 115(2)e(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) des montants qui seraient à inclure, en application du paragraphe 56(5), dans le calcul de son revenu pour l'année 15 si elle avait résidé au Canada durant toute l'année;

(2) Le sous-alinéa 115(2)e(iii) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

6. (1) Le paragraphe 117(7) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

7. (1) L'alinéa 117.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)c) et d) et aux paragraphes 118(2), 118.2(1), 118.3(1) et 180.2(1),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

8. (1) L'alinéa 118(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) pour chaque personne qui a atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et qui était à la charge du particulier pour l'année en raison d'une infirmité mentale ou

Credits pour personnes à charge

Clause 4: (1) of Schedule 3, subsection 115(2)(e), at present reads as follows:

- (e) for each dependant of him or her who was a resident of Canada throughout the year, an amount equal to the amount of tax payable by him or her under the Income Tax Act for the year, less the amount of tax paid by him or her under the Income Tax Act for the year, if the dependant resided in Canada throughout the year.

Article 4. (1).—Texte actuel de l'alinéa 115(2)(e) :

Clause 5: (1) and (2) Subparagraph 115(2)(e)(iii) at present reads as follows:

(iii) amounts that would be required by subsection 56(5) or (8) to be included in computing his income for the year if he were resident in Canada throughout the year;

Article 5. (1) et (2).—Texte actuel de l'alinéa 115(2)e(iii) :

(iii) des montants qu'il faudrait, en vertu du paragraphe 56(5) ou (8), inclure dans son revenu, lors du calcul de celui-ci pour l'année, si elle avait résidé au Canada durant toute l'année;

Article 6. (1).—Texte du paragraphe 117(7) :

Clause 6: (1) Subsection 117(7) reads as follows:

(7) Where the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by an individual is greater than the aggregate of

Article 6. (1).—Texte du paragraphe 117(7) :

(7) L'impôt payable par ailleurs par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition peut être réduit au total des montants suivants dans le cas où il lui est supérieur :

a) l'impôt que le particulier aurait ainsi à payer si, dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, il pouvait déduire en application de l'article 118.2 les paiements visés à cet article faits à l'égard d'une personne qui, si elle n'avait eu aucun revenu pour l'année, aurait été une personne à charge pour laquelle le particulier aurait pu déduire un montant en application de l'article 118 dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année;

b) 68% de l'excédent du revenu pour l'année de cette personne à charge sur 6 000 \$.

Article 7. (1).—Texte actuel de l'alinéa 117.1(1)b) :

b) les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 117(2) et (7), aux alinéas 118(1)c) et d) et aux paragraphes 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) et 180.2(1),

Clause 7: (1) Paragraph 117.1(1)(b) at present reads as follows:

(b) the amounts expressed in dollars in subsections 117(2) and (7), paragraphs 118(1)(c) and (d) and subsections 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) and 180.2(1)

(ii) was dependent on the individual because of mental or physical infirmity, an amount determined by the formula

$$\$1,471 - (\underline{E} - \$2,500)$$

where

E is the greater of \$2,500 and the income for the year of the dependant.

(2) Subsection 118(4) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

9. (1) Subsection 118.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

118.2 (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A(B - C) - \underline{D}$$

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the total of the individual's medical expenses that are proven by filing receipts therefor with the Minister, that were not included in determining a deduction for medical expenses for a preceding taxation year and that were paid by either the individual or the individual's legal representative,

(a) where the individual died in the year, within any period of 24 months that includes the day of death, and

(b) in any other case, within any period of 12 months ending in the year;

C is the lesser of \$1,500 and 3% of the individual's income for the year; and

D is 68% of the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

physique, le montant calculé selon la formule $1\,471\$ - (\underline{E} - 2\,500\$)$, où E représente le plus élevé de 2 500 \$ et du revenu de la personne pour l'année.

(2) L'alinéa 118(4)d) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

9. (1) Le paragraphe 118.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

118.2 (1) Le résultat du calcul suivant est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$A(B - C) - \underline{D}$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des frais médicaux du particulier, attestés par des reçus présentés au ministre, si ces frais n'ont pas déjà été inclus dans le calcul d'une déduction pour frais médicaux pour une année d'imposition antérieure et s'ils ont été payés par le particulier ou par son représentant légal au cours d'une des périodes suivantes :

a) une période de 24 mois comprenant le jour du décès, en cas de décès du particulier au cours de l'année,

b) une période de 12 mois se terminant au cours de l'année, dans les autres cas;

C le moins élevé de 1 500 \$ et de 3 % du revenu du particulier pour l'année;

D 68 % du total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

Clause 8: (1) Paragraph 118(1)(d) at present reads as follows:

(d) for each dependant of the individual for the year, an amount equal to

(i) if the dependant was under the age of 18 years at any time in the year, an amount determined by the formula

$$\$388 - (E - \$2,500)$$

where

E is the greater of \$2,500 and the income for the year of the dependant, except that where the individual has more than 2 such dependants for the year, the reference to the amount “\$388” in the formula under this subparagraph shall, in respect of all but 2 of those dependants, be read as twice that amount, and

(ii) in the case of a person dependent on the individual by reason of mental or physical infirmity and to whom subparagraph (i) does not apply, an amount determined by the formula

$$\$1,471 - (F - \$2,500)$$

where

F is the greater of \$2,500 and the income for the year of the dependant.

(2) Paragraph 118(4)(d) reads as follows:

(d) no amount may be deducted under subsection (1) by reason of paragraph (d) thereof by an individual for a taxation year for a person in respect of whom an allowance referred to in subsection 56(5) has been paid in the year, except to the extent of the proportion of the allowance paid in the year in respect of the person that has been included in computing the individual's income for the year; and

Clause 9: (1) Subsection 118.2(1) at present reads as follows:

118.2 (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A (B - C)$$

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the aggregate of the individual's medical expenses that are proven by filing receipts therefor with the Minister, that were not included in determining a deduction for medical expenses for a preceding taxation year and that were paid by either the individual or his legal representative,

(a) where the individual died in the year, within any period of 24 months that includes the day of death, and

(b) in any other case, within any period of 12 months ending in the year; and

C is the lesser of \$1,500 and 3% of the individual's income for the year.

Article 8, (1). — Texte actuel de l'alinéa 118(1)d) :

d) le montant suivant pour chaque personne à charge du particulier pour l'année :

(i) pour chacune des deux premières personnes à charge âgée de moins de 18 ans à un moment de l'année, le montant calculé selon la formule suivante :

$$388 \$ - (E - 2\,500 \$)$$

où

E représente le plus élevé de 2 500 \$ ou du revenu de la personne à charge pour l'année, le montant de 388 \$ étant doublé pour la troisième personne ainsi à charge et chacune des suivantes,

(ii) si la personne est à charge en raison d'une infirmité mentale ou physique et que le sous-alinéa (i) ne s'applique pas à celle-ci, le montant calculé selon la formule suivante :

$$1\,471 \$ - (F - 2\,500 \$)$$

où

F représente le plus élevé de 2 500 \$ ou du revenu de la personne à charge pour l'année.

(2). — Texte de l'alinéa 118(4)d) :

d) un montant n'est déductible en vertu du paragraphe (1) par un particulier, par application de l'alinéa (1)d), pour une année d'imposition quant à une personne pour laquelle une allocation visée au paragraphe 56(5) a été versée au cours de l'année qu'à concurrence de la partie de cette allocation qui est incluse dans le calcul du revenu du particulier pour l'année;

Article 9, (1). — Texte actuel du paragraphe 118.2(1) :

118.2 (1) Le montant calculé selon la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times (B - C)$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des frais médicaux du particulier, attestés par des reçus produits au ministre, si ces frais n'ont pas déjà été inclus dans le calcul d'une déduction pour frais médicaux pour une année d'imposition antérieure et s'ils ont été payés par le particulier ou par son représentant légal au cours d'une des périodes suivantes :

a) une période de 24 mois comprenant le jour du décès, en cas de décès du particulier au cours de l'année,

b) une période de 12 mois se terminant au cours de l'année, dans les autres cas;

C le moins élevé de 1 500 \$ ou de 3% du revenu du particulier pour l'année.

(a) the income for the year of a person (other than the individual and the individual's spouse) in respect of whom an amount is included in computing the individual's deduction under this section for the year
5 exceeds

(b) the amount used under paragraph 118(1)(c) for the year.

(2) Paragraph 118.2(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or a dependant of the individual (within the meaning assigned by subsection 118(6)) in 15 the taxation year in which the expense was incurred;

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

10. (1) Paragraph 122.2(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) "eligible child" of an individual for a taxation year means a child in respect of whom the individual

(i) is entitled to receive a family allowance under the *Family Allowances Act*
(A) in December of the year, or
(B) where the child died or attained the age of 18 years during any month 35 in the year, in that month, or

(ii) would be entitled to receive a family allowance under the *Family Allowances Act* in December of the year if under that Act such an allowance were payable in the month in which the child becomes a child of the individual or becomes resident in Canada;

(2) Section 122.2 of the said Act is repealed.

a) le revenu pour l'année d'une personne (sauf le particulier et son conjoint) pour laquelle un montant est inclus dans le calcul de la déduction du particulier pour l'année en vertu du présent article,

b) le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c).

(2) L'alinéa 118.2(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à un médecin, à un dentiste, à une infirmière ou un infirmier, à un hôpital public ou à un hôpital privé agréé, pour les services médicaux ou dentaires fournis au particulier, à son conjoint ou à une personne à la charge du particulier (au sens du paragraphe 118(6)) au cours de l'année d'imposition où les frais ont été engagés;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

10. (1) L'alinéa 122.2(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) « enfant admissible » d'un particulier pour une année d'imposition s'entend d'un enfant pour lequel le particulier, selon le cas :

(i) a le droit de recevoir une allocation familiale en application de la *Loi sur les allocations familiales*

(A) soit en décembre de l'année,
(B) soit, si l'enfant est décédé ou atteint l'âge de 18 ans au cours d'un mois de l'année, au cours de ce mois,

(ii) aurait le droit de recevoir pareille allocation en décembre de l'année, si celle-ci était payable, selon cette loi, au cours du mois où un enfant devient un enfant du particulier ou commence à résider au Canada;

(2) L'article 122.2 de la même loi est abrogé.

"eligible child"
"enfant
admissible"

"enfant
admissible"
"eligible child"

(2) Paragraph 118.2(2)(a) at present reads as follows:

(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;

Clause 10: (1) and (2) Paragraph 122.2(2)(a) at present reads as follows:

122.2 (1) Where an individual who has an eligible child files with his return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(e) or subsection 150(4)) under this Part for a taxation year a prescribed form, containing prescribed information, completed by the individual or, where the individual resided at the end of the year with a supporting person of that child, jointly by the individual and that supporting person, the amount, if any, by which

(g) the aggregate of

(i) the product obtained when \$559 is multiplied by the number of eligible children of the individual for the year, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is, in respect of an eligible child of the individual for the year who is under 7 years of age at the end of the year, the amount, if any, by which \$200 exceeds 25% of such portion of all amounts deducted under section 63 for the year as may reasonably be considered to have been paid in respect of the child

exceeds

(b) 5% of the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is the income for the year of the individual or a supporting person of an eligible child of the individual for the year

exceeds

(ii) \$24 090 (one thousand twenty four thousand nine) unspent ob-

(2). — Texte actuel de l'alinéa 118.2(2)a) :

a) à un médecin, à un dentiste, à une infirmière ou un infirmier, à un hôpital public ou à un hôpital privé agréé, pour les services médicaux ou dentaires fournis au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge pour laquelle le particulier peut déduire un montant, en application de l'article 118, dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition au cours de laquelle les frais ont été engagés;

Article 10, (1) et (2). — Texte actuel de l'article 122.2 :

122.2 (1) Lorsqu'un particulier ayant un enfant admissible produit, en même temps que sa déclaration de revenu (autre qu'une déclaration de revenu produite en vertu du paragraphe 70(2) ou 104(23), de lalinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition, une formule prescrite, renfermant les renseignements prescrits, remplie par le particulier ou, lorsque le particulier résidait à la fin de l'année avec une personne qui était la personne assumant les frais d'entretien de cet enfant, remplie conjointement par le particulier et par cette personne, l'excédent éventuel

a) du total

(i) du produit obtenu en multipliant 559 \$ par le nombre d'enfants admissibles du particulier pour l'année.

(ii) du total des montants dont chacun représente, pour chaque enfant admissible du particulier pour l'année qui est âgé de moins de 7 ans à la fin de l'année, l'excédent éventuel de 200 \$ sur 25% de la partie des montants déduits en application de l'article 63 pour l'année qu'il est raisonnable de considérer comme payés pour l'année au titre de l'enfant

211

b) 5% de l'excédent éventuel

(i) du total de tous les montants dont chacun représente le revenu pour l'année du particulier ou de la personne qui était la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier pour l'année.

(3) Subsection (1) applies to the 1992 taxation year.

(4) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

11. (1) Subparagraph 122.5(3)(f)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) \$25,921,

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

12. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 122.5 thereof, the following subdivision:

Subdivision a.1

Child Tax Benefit

122.6 In this subdivision,

“adjusted earned income” of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the earned income for the year of the individual or of the person who was the individual’s cohabiting spouse at the end of the year;

“adjusted income” of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the income for the year of the individual or of the person who was the individual’s cohabiting spouse at the end of the year;

“base taxation year”, in relation to a month, means

(a) where the month is any of the first 6 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the second preceding calendar year, and

(b) where the month is any of the last 6 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the preceding calendar year;

“cohabiting spouse” of an individual at any time means the person who at that time is the individual’s spouse and who is not at that time living separate and apart from the individual and, for the purpose of this

Definitions

“adjusted earned income”
“revenu gagné modifié”

“adjusted income”
“revenu modifié”

“base taxation year”
“année de base”

“cohabiting spouse”
“conjoint visé”

(3) Le paragraphe (1) s’applique à l’année d’imposition 1992.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1993 et suivantes.

5 11. (1) L’alinéa 122.5(3)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) 5 % de l’excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l’année sur 25 921 \$.

10 (2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1992 et suivantes.

12. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l’article 122.5, de ce qui suit :

Sous-section a.1

Prestation fiscale pour enfants

122.6 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente sous-section.

Définitions

15

“année de base” S’entend, par rapport à un mois, de l’année d’imposition suivante :

“base taxation year”

a) si le mois compte parmi les six premiers mois d’une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de la deuxième année civile précédente;

b) si le mois compte parmi les six derniers mois d’une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de l’année civile précédente.

25

“conjoint visé” Personne qui, à un moment donné, est le conjoint d’un particulier dont il ne vit pas séparé à ce moment. Pour l’application de la présente définition, une personne n’est considérée comme vivant séparée d’un particulier à un moment donné que si elle vit séparée du particulier à ce moment, pour cause d’échec de leur mariage, pendant une période d’au moins 90 jours qui comprend ce moment.

“cohabiting spouse”

35

“déclaration de revenu” Le document suivant produit par un particulier pour une année d’imposition :

“déclaration de revenu”
“return of income”

a) si le particulier a résidé au Canada tout au long de l’année, sa déclaration de revenu (sauf celle produite en vertu

40

shall be deemed to be an amount paid by the individual, in prescribed manner and on prescribed dates, on account of his tax under this Part for the year.

(2) In this section,

(a) "eligible child" of an individual for a taxation year means a child in respect of whom the individual is entitled

(i) in January of the following taxation year, or

(ii) where the child died or attained 18 years of age during any month in the year, in that month,

to receive a family allowance under the *Family Allowances Act, 1973*;

(b) "supporting person" of an eligible child of an individual for a taxation year means

(i) where the individual was married and resided with his spouse at the end of the year, that spouse,

(ii) where the eligible child is the child of the individual and another person who resided together at the end of the year, that other person, and

(iii) any taxpayer who deducted an amount under section 118 for the year in respect of an eligible child of the individual.

Clause 11: (1) Subparagraph 122.5(3)(f)(ii) at present reads as follows:

(ii) the amount referred to in subparagraph 122.2(1)(b)(ii) for the year,

Clause 12: (1) New.

(ii) 24 090 \$

est réputé être un montant versé par le particulier, de la manière prescrite et aux dates prescrites, au titre de son impôt en vertu de la présente partie pour l'année.

(2) Dans le présent article,

a) «enfant admissible» d'un particulier pour une année d'imposition s'entend d'un enfant pour lequel le particulier a le droit en janvier de l'année d'imposition suivante ou, si, l'enfant est décédé ou atteint l'âge de 18 ans au cours d'un mois de l'année, au cours de ce mois, de recevoir une allocation familiale en application de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*;

b) «personne assumant les frais d'entretien» d'un enfant admissible d'un particulier pour une année d'imposition désigne

(i) si le particulier était marié et vivait avec son conjoint à la fin de l'année, ce conjoint,

(ii) si l'enfant admissible est l'enfant du particulier et d'une autre personne qui, à la fin de l'année, vivaient ensemble, cette autre personne, et

(iii) tout contribuable qui a déduit un montant en application de l'article 118 pour l'année pour un enfant admissible du particulier.

Article 11, (1). — Texte actuel de l'alinéa 122.5(3)f) :

f) 5% de l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année sur le montant visé au sous-alinéa 122.2(1)b)(ii) pour l'année.

Article 12, (1). — Nouveau.

definition, a person shall not be considered to be living separate and apart from an individual at any time unless they were living separate and apart at that time, because of a breakdown of their marriage, for a period of at least 90 days that includes that time;

“earned income” of an individual for a taxation year has the meaning assigned by paragraph 63(3)(b); 10

“eligible individual” in respect of a qualified dependant at any time means a person who at that time

- (a) resides with the qualified dependant,
- (b) is the parent of the qualified dependant who primarily fulfils the responsibility for the care and upbringing of the qualified dependant,
- (c) is resident in Canada,
- (d) is not described in paragraph 149(1)(a) or (b), and
- (e) is, or whose cohabiting spouse is, a Canadian citizen or a person who
 - (i) is a permanent resident (within the meaning assigned by the *Immigration Act*),
 - (ii) is a visitor in Canada or the holder of a permit in Canada (within the meanings assigned by the *Immigration Act*) who was resident in Canada throughout the 18 month period preceding that time, or
 - (iii) was determined before that time by the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board to be a Convention refugee,

and, for the purposes of this definition,

- (f) where the qualified dependant resides with the dependant's female parent, the parent who primarily fulfils the responsibility for the care and upbringing of the qualified dependant is presumed to be the female parent,

- (g) the presumption referred to in paragraph (f) does not apply in circumstances set out in regulations made by

des paragraphes 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) produite ou à produire pour l'année en vertu de la présente partie;

b) dans les autres cas, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, présenté au ministre.

« particulier admissible » S'agissant, à un moment donné, du particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible, personne qui répond aux conditions suivantes à ce moment :

- a) elle réside avec la personne à charge;
- b) elle est la personne — père ou mère de la personne à charge — qui assume principalement la responsabilité pour le soin et l'éducation de cette dernière;
- c) elle réside au Canada;
- d) elle n'est pas visée aux alinéas 149(1)a) ou b);
- e) elle est, ou son conjoint visé est, soit citoyen canadien, soit :
 - (i) résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*,
 - (ii) visiteur au Canada ou titulaire de permis au Canada (ces expressions s'entendant au sens de la *Loi sur l'immigration*) ayant résidé au Canada durant la période de 18 mois précédent ce moment,
 - (iii) quelqu'un à qui la Section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié a reconnu, avant ce moment, le statut de réfugié au sens de la Convention.

Pour l'application de la présente définition :

f) si la personne à charge réside avec sa mère, la personne qui assume principalement la responsabilité pour le soin et l'éducation de la personne à charge est présumée être la mère;

g) cette présomption ne s'applique pas dans les circonstances prévues dans des règlements pris par le gouverneur en conseil sur la recommandation du minis-

Tables and Figures on Allocation of Seats in the Lok Sabha

as do in same dimension of the Hindu-Gita
society.

2. As the distribution of seats in the Lok Sabha
is done on the basis of population, it is important
that the population distribution is to be taken
into account in the representation of
the minorities as in same dimension of the
Hindu-Gita society.

Tables 9 & 10 show the distribution of seats in
the Lok Sabha in the year 1951 and 1961
respectively & in same dimension of the
Hindu-Gita society.

21. (a) As the size of the Lok Sabha was increased
from 403 in 1951 to 545 in 1961, the
percentage increase in the number of seats
in the Lok Sabha is 34.6%.
The percentage increase in the number of seats
in the Lok Sabha is 34.6%.

22. (a) As the size of the Lok Sabha was increased
from 403 in 1951 to 545 in 1961, the
percentage increase in the number of seats
in the Lok Sabha is 34.6%.

23. (a) As the size of the Lok Sabha was increased
from 403 in 1951 to 545 in 1961, the
percentage increase in the number of seats
in the Lok Sabha is 34.6%.

24. (a) As the size of the Lok Sabha was increased
from 403 in 1951 to 545 in 1961, the
percentage increase in the number of seats
in the Lok Sabha is 34.6%.

25. (a) As the size of the Lok Sabha was increased
from 403 in 1951 to 545 in 1961, the
percentage increase in the number of seats
in the Lok Sabha is 34.6%.

26. (a) As the size of the Lok Sabha was increased
from 403 in 1951 to 545 in 1961, the
percentage increase in the number of seats
in the Lok Sabha is 34.6%.

The Government in Council on the score
of representation of the minorities of National
Hindi and other language.

(a) Section 10 of the Constitution makes
no provision for the representation of
any particular community or class in
the Lok Sabha or Council of States.

In this table has Mr. Patel

describing his amendment in the Lok Sabha
session with respect to the same.

(a) The Lok Sabha consists of 545 members

(b) As per a decision in respect of power

of amendment was decided after later

stage (1951) (a) in connection with the

proposal made this Bill at the Second

Session for the first time in 1951.

It is to this point that inquiries were

made, but

(c) As per a decision in respect of power

of amendment was decided after the

stage of inquiry that inquiries were

made, but

(d) As per a decision in respect of power

of amendment was decided after the

stage of inquiry that inquiries were

made, but

(e) As per a decision in respect of power

of amendment was decided after the

stage of inquiry that inquiries were

made, but

(f) As per a decision in respect of power

of amendment was decided after the

stage of inquiry that inquiries were

made, but

(g) As per a decision in respect of power

of amendment was decided after the

stage of inquiry that inquiries were

made, but

(h) As per a decision in respect of power

of amendment was decided after the

stage of inquiry that inquiries were

made, but

"qualified dependant"
"personne à charge admissible"

"return of income"
"déclaration de revenu"

Deemed overpayment

the Governor in Council on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare, and

(h) factors to be considered in determining what constitutes care and upbringing may be set out in regulations made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare;

"qualified dependant" at any time means a person who at that time

- (a) has not attained the age of 18 years,
- (b) is not a person in respect of whom an amount was deducted under paragraph 118(1)(a) in computing the tax payable under this Part by the person's spouse for the base taxation year in relation to the month that includes that time, and
- (c) is not a person in respect of whom a special allowance under the *Children's Special Allowances Act* is payable for the month that includes that time;

"return of income" filed by an individual for a taxation year means

- (a) where the individual was resident in Canada throughout the year, the individual's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(e) or subsection 150(4)) that is filed or required to be filed under this Part for the year, and
- (b) in any other case, a prescribed form containing prescribed information, that is filed with the Minister.

122.61 (1) Where a person and, where the Minister so demands, the person's cohabiting spouse at the end of a taxation year have filed a return of income for the year, an over-

tre de la Santé nationale et du Bien-être social;

h) les critères qui servent à déterminer en quoi consistent le soin et l'éducation d'une personne peuvent être énoncés dans des règlements pris par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« personne à charge admissible » S'agissant de la personne à charge admissible d'un particulier à un moment donné, personne qui répond aux conditions suivantes à ce moment :

- a) elle est âgée de moins de 18 ans;
- b) elle n'est pas quelqu'un pour qui un montant a été déduit en application de l'alinéa 118(1)a) dans le calcul de l'impôt payable par son conjoint en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois qui comprend ce moment;
- c) elle n'est pas quelqu'un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est payable pour le mois qui comprend ce moment.

« revenu gagné » S'entend au sens de l'alinéa 63(3)b) relativement à un particulier pour une année d'imposition.

« revenu gagné modifié » S'agissant du revenu gagné modifié d'un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun le revenu gagné pour l'année du particulier ou de la personne qui était son conjoint visé à la fin de l'année.

« revenu modifié » S'agissant du revenu modifié d'un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun le revenu pour l'année du particulier ou de la personne qui était son conjoint visé à la fin de l'année.

122.61 (1) Lorsqu'une personne et, sur demande formelle du ministre, le conjoint visé de la personne à la fin d'une année d'imposition produisent une déclaration de revenu

« personne à charge admissible »
"qualified dependant"

« revenu gagné »
"earned income"

30

« revenu gagné modifié »
"adjusted earned income"

35

« revenu modifié »
"adjusted income"

40

Présomption de paiement en trop

payment on account of the person's liability under this Part for the year shall be deemed to have arisen during a month in relation to which the year is the base taxation year, equal to the amount determined by the formula

$$\frac{1}{12} (A - B)$$

where

A is the total of

(a) the product obtained by multiplying \$1,020 by the number of qualified dependants in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,

(b) the product obtained by multiplying \$75 by the number of qualified dependants, in excess of 2, in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,

(c) the amount determined by the formula

$$C - D$$

where

C is the lesser of \$500 and 8% of the amount, if any, by which the person's adjusted earned income for the year exceeds \$3,750, and

D is 10% of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds \$20,921, and

(d) the amount determined by the formula

$$E - F$$

where

E is the product obtained by multiplying \$213 by the number of qualified dependants who have not attained the age of 7 years before the month and in respect of whom the person is an eligible individual at the beginning of the month, and

F is 25% of the total of all amounts deducted under section 63 in respect of qualified dependants in computing the income for the year of the person or the person's cohabiting spouse; and

pour l'année, un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redévable en vertu de la présente partie pour l'année est réputé se produire au cours d'un mois par rapport auquel l'année est l'année de base. Ce paiement correspond au résultat du calcul suivant :

$$\frac{1}{12} (A - B)$$

où

A représente le total des montants suivants :

a) le produit de 1 020 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

b) le produit de 75 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles — supérieur à deux — à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

c) le résultat du calcul suivant :

$$C - D$$

où

C représente le moins élevé de 500 \$ et de 8 % de l'excédent éventuel, sur 3 750 \$, du revenu gagné modifié de la personne pour l'année,

D 10 % de l'excédent éventuel, sur 20 921 \$, du revenu modifié de la personne pour l'année,

d) le résultat du calcul suivant :

$$E - F$$

où

E représente le produit de 213 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles âgées de moins de 7 ans avant le mois, à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible au début du mois,

F 25 % du total des montants déduits en application de l'article 63, à l'égard de personnes à charge admissibles, dans le calcul du revenu pour l'année de la personne ou de son conjoint visé;

45

B & C (or 5 & 6) is to determine on the basis of certain principles of funding that would be consistent with the principles of the Canadian Charter of Rights and Freedoms from

8 to 28 for most of the period of no strike
negotiations in respect of only one dispute
specific to the particular party involved.
Section 2 (2)(c) of the same will be applied
to the second or subsequent strike for the last
three days.

12. Article 12 provides for the termination of the collective agreement if either party fails to make a timely payment of its share of the costs of arbitration or mediation. It also provides for the termination of the collective agreement if either party fails to pay its share of the costs of arbitration or mediation within 30 days of the date of the notice of non-payment. The notice of non-payment must be given in writing and must state the amount due and the date by which it must be paid. The notice must be given at least 15 days before the date of the hearing.

(3) Notwithstanding subsection (1), except
a provision made in the final award under
Article 10, each party may terminate
the collective agreement as a consequence
of a strike under that subparagraph of this section
of a section of a party's jurisdiction under
law for the purpose of arbitration that is
not arbitration under Article 10 of the Canadian
Charter of Rights and Freedoms, unless
such a strike is the result of the same
cause as the strike described in clause
(a) of this section. The party that has
terminated the collective agreement under
this section may do so without giving notice
to the other party.

13. Article 13 provides for the termination of the collective agreement if either party fails to pay its share of the costs of arbitration or mediation within 30 days of the date of the hearing. The notice of non-payment must be given in writing and must state the amount due and the date by which it must be paid. The notice must be given at least 15 days before the date of the hearing.

(4) For the purposes of this section, unless
otherwise provided in Canadian jurisdiction
law, a provision made in the final award under
Article 10 of this section, the party that has
terminated the collective agreement under
this section may do so without giving notice
to the other party.

14. Article 14 provides for the termination of the collective agreement if either party fails to pay its share of the costs of arbitration or mediation within 30 days of the date of the hearing. The notice of non-payment must be given in writing and must state the amount due and the date by which it must be paid. The notice must be given at least 15 days before the date of the hearing.

(5) Notwithstanding subsection (1), unless
otherwise provided in Canadian jurisdiction
law, a provision made in the final award under
Article 10 of this section, the party that has
terminated the collective agreement under
this section may do so without giving notice
to the other party.

15. Article 15 provides for the termination of the collective agreement if either party fails to pay its share of the costs of arbitration or mediation within 30 days of the date of the hearing. The notice of non-payment must be given in writing and must state the amount due and the date by which it must be paid. The notice must be given at least 15 days before the date of the hearing.

(6) Notwithstanding subsection (1), unless
otherwise provided in Canadian jurisdiction
law, a provision made in the final award under
Article 10 of this section, the party that has
terminated the collective agreement under
this section may do so without giving notice
to the other party.

16. Article 16 provides for the termination of the collective agreement if either party fails to pay its share of the costs of arbitration or mediation within 30 days of the date of the hearing. The notice of non-payment must be given in writing and must state the amount due and the date by which it must be paid. The notice must be given at least 15 days before the date of the hearing.

(7) Notwithstanding subsection (1), unless
otherwise provided in Canadian jurisdiction
law, a provision made in the final award under
Article 10 of this section, the party that has
terminated the collective agreement under
this section may do so without giving notice
to the other party.

B is 5% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 2 1/2%) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds \$25,921.

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), where a particular month is the first month during which an overpayment that is less than \$10 (or such other amount as is prescribed) is deemed under that subsection to have arisen on account of a person's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month, any such overpayment that would, but for this subsection, reasonably be expected at the end of the particular month to arise during another month in relation to which the year is the base taxation year shall be deemed to arise under that subsection during the particular month and not during the other month.

Non-residents
and part-year
residents

(3) For the purposes of this section, unless a person was resident in Canada throughout a taxation year,

(a) for greater certainty, the person's income for the year shall be deemed to be equal to the amount that would have been the person's income for the year had the person been resident in Canada throughout the year; and

(b) the person's earned income for the year shall not exceed that portion of the amount that would, but for this paragraph, be the person's earned income that is included because of section 114 or subsection 115(1) in computing the person's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for the year.

Amount not to
be charged, etc.

(4) A refund of an amount deemed by this section to be an overpayment on account of a person's liability under this Part for a taxation year

(a) shall not be subject to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency;

(b) cannot be assigned, charged, attached or given as security;

B 5 % (ou 2 1/2 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur 25 921 \$, du revenu modifié de la personne pour l'année.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un mois donné est le premier mois au cours duquel un paiement en trop inférieur à 10 \$ (ou à tout autre montant fixé par règlement) est réputé par ce paragraphe se produire au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné, tout semblable paiement en trop dont on pourrait, sans le présent paragraphe, s'attendre à juste titre, à la fin du mois donné, qu'il se produise au cours d'un autre mois se rapportant à la même année de base est réputé se produire selon ce paragraphe au cours du mois donné et non au cours de l'autre mois.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent lorsqu'une personne ne réside pas au Canada tout au long d'une année d'imposition :

25

a) il est entendu que le revenu de la personne pour l'année est réputé égal au montant qui aurait correspondu à son revenu pour cette année si elle avait résidé au Canada tout au long de l'année;

30

b) le revenu gagné de la personne pour l'année ne peut dépasser la fraction du montant qui, sans le présent alinéa, correspondrait à son revenu gagné inclus, en application de l'article 114 ou du paragraphe 35 115(1), dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour l'année.

Non-résidents
et résidents
pendant une
partie de
l'année

(4) Les remboursements de montants réputés par le présent article être des paiements en trop au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition sont soumis aux règles suivantes :

Incessibilité

a) ils sont soustraits à l'application des 45 règles de droit relatives à la faillite ou à l'insolvabilité;

Annual adjustment

(c) does not qualify as a refund of tax for the purposes of the *Tax Rebate Discounting Act*;

(d) cannot be retained by way of deduction or set-off under the *Financial Administration Act*; and

(e) is not garnishable moneys for the purposes of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

(5) Each amount (other than the amount of \$20,921) expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particular month is after 1991, the amount to be used under that subsection for the month is equal to the total of

(a) the amount that would, but for subsection (7), be the relevant amount used under subsection (1) for the month that is one year before the particular month, and

(b) the product obtained by multiplying

(i) the amount referred to in paragraph (a)

by

(ii) the amount, adjusted in such manner as is prescribed and rounded to the nearest one-thousandth or, where the result obtained is equidistant from 2 such consecutive one-thousandths, to the higher thereof, that is determined by the formula

$$\frac{A - 1.03}{B}$$

where

A is the Consumer Price Index (within the meaning assigned by subsection 117.1(4)) for the 12 month period that ended on March 31 in the calendar year following the base taxation year, and

b) ils sont inaccessibles, insaisissables et ne peuvent être grevés ni donnés pour sûreté;

c) ils ne constituent pas des remboursements d'impôt pour l'application de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*;

d) ils ne peuvent être retenus par voie de déduction ou de compensation en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

e) ils ne constituent pas des sommes saisissables pour l'application de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

(5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1) (sauf la somme de 20 921 \$) sont rjustées de façon que, lorsque l'année de base se rapportant à un mois donné est postérieure à 1991, la somme applicable pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

a) le montant qui, sans le paragraphe (7), serait applicable selon le paragraphe (1) pour le mois qui tombe une année avant le mois donné;

25

b) le produit des montants suivants :

(i) le montant visé à l'alinéa a),

(ii) le résultat du calcul suivant, rjusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure :

$$\frac{A - 1.03}{B}$$

35

où

A représente l'indice des prix à la consommation (au sens du paragraphe 117.1(4)) pour la période de 12 mois prenant fin le 31 mars de l'année civile suivant l'année de base,

B l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui précède la période visée en A.

40

Idem

B is the Consumer Price Index for the 12 month period preceding the period referred to in the description of A.

(6) The amount of \$20,921 referred to in subsection (1) shall be adjusted so that the amount to be used thereunder for a month in relation to a base taxation year that is after 1991 is equal to the amount by which

(a) the amount of \$25,921 referred to in subsection (1), as adjusted and rounded under this section for the year, exceeds

(b) the product obtained by multiplying the amount of \$500 referred to in subsection (1), as adjusted and rounded under this section for the year, by 10.

Rounding

(7) Where an amount referred to in subsection (1), when adjusted as provided in subsection (5), is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, where it is equidistant from 2 such consecutive multiples, to the higher thereof.

Eligible individuals

122.62 (1) For the purposes of this subdivision, a person may be considered to be an eligible individual in respect of a particular qualified dependant at the beginning of a month only if the person has, no later than 11 months after the end of the month, filed with the Minister of National Health and Welfare a notice in a form authorized, and containing information required, by that Minister.

Extension for notices

(2) The Minister of National Health and Welfare may at any time extend the time for filing a notice under subsection (1).

Exception

(3) Where at the beginning of 1993 a person is an eligible individual in respect of a qualified dependant, subsection (1) does not apply to the person in respect of the qualified dependant if the qualified dependant was an eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(a) because of clause (i)(A) thereof) of the individual for the 1992 taxation year.

5) Il sera procédé à l'ajustement et au raccordement des sommes visées pour l'excédent.

6) La somme de 20 921 \$ visée au par-

5graphe (1) est rajustée de façon que la somme applicable, selon ce paragraphe, pour un mois se rapportant à une année de base postérieure à 1991 soit égale à l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur le produit visé à l'alinéa b) :

Idem

a) la somme de 25 921 \$ visée au par-

10

graphe (1), rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année;

b) le produit de 10 par la somme de 500 \$ visée au paragraphe (1), rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'an-

15

née.

(7) Pour toute somme visée au paragraphe

20

15 Arrondissement (1), qui est à rajuster en conformité avec le paragraphe (5), les résultats sont arrêtés à l'unité, ceux qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure.

Particuliers admissibles

122.62 (1) Pour l'application de la présente sous-section, une personne ne peut être considérée comme un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible donnée au début d'un mois que si elle a présenté un avis au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, sur formulaire autorisé par celui-ci contenant les renseignements requis par lui, au plus tard onze mois après la fin du mois.

30

(2) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, en tout temps, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

Prorogation

(3) Dans le cas où, au début de 1993, une personne est un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne quant à la personne à charge si celle-ci est aussi son enfant admissible (au sens de l'alinéa 122.2(2)a) par l'effet de la division 40 122.2(1)a)(i)(A)) pour l'année d'imposition

Exception

45 1992.

Person ceasing
to be an eligible
individual

(4) Where during a particular month a person ceases to be an eligible individual in respect of a particular qualified dependant (otherwise than because of the qualified dependant attaining the age of 18 years), the person shall inform the Minister of National Health and Welfare of that fact, in such form as that Minister may require, before the end of the first month following the particular month.

Waiver

(5) The Minister of National Health and Welfare may at any time waive the requirement

Death of
cohabiting
spouse

- (a) under subsection (1) to file a notice; or
- (b) under subsection (4) to inform that Minister that the person has ceased to be an eligible individual in respect of a particular qualified dependant.

Separation
from cohabiting
spouse

(6) Where before the end of a particular month the cohabiting spouse of an eligible individual in respect of a qualified dependant dies and the individual so elects, before the end of the eleventh month following the particular month, in a form that is acceptable to the Minister of National Health and Welfare, for the purposes of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month subject to any subsequent election under subsection (7) or (8), the individual's adjusted income for the year shall be deemed to be equal to the individual's income for the year and the individual's adjusted earned income for the year shall be deemed to be equal to the individual's earned income for the year.

(7) Where before the end of a particular month an eligible individual in respect of a qualified dependant commences to live separate and apart from the individual's cohabiting spouse, because of a breakdown of their marriage, for a period of at least 90 days that includes a day in the particular month and the individual has so elected, before the end of the eleventh month following the particular month, in a form that is acceptable to

(4) La personne qui cesse, au cours d'un mois donné, d'être un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible donnée (autrement que parce que celle-ci atteint l'âge de 18 ans) est tenue d'en aviser le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, en la forme requise par celui-ci, avant la fin du premier mois suivant le mois donné.

10

Ancien particu-
lier admissible

(5) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, en tout temps, renoncer à appliquer les exigences prévues aux paragraphes (1) ou (4).

Renonciation

(6) Lorsque le conjoint visé d'un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible est décédé avant la fin d'un mois donné, le particulier peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné, en la forme que le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social estime acceptable, pour que, aux fins du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (7) ou (8)), son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année et son revenu gagné modifié pour l'année, réputé égal à son revenu gagné pour l'année.

Décès du
conjoint visé

(7) Le particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible qui commence, avant la fin d'un mois donné, à vivre séparé de son conjoint visé, pour cause d'échec de leur mariage, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend un jour du mois donné, peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné, en la forme que le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social estime acceptable, pour

Séparation

the Minister of National Health and Welfare, for the purposes of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month subject to any subsequent election under subsection (6) or (8), the individual's adjusted income for the year shall be deemed to be equal to the individual's income for the year and the individual's adjusted earned income for the year shall be deemed to be equal to the individual's earned income for the year.

que, aux fins du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (6) ou (8)), son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année et son revenu gagné modifié pour l'année, réputé égal à son revenu gagné pour l'année.

15

(8) Where at any particular time before the end of a particular month a taxpayer has become the cohabiting spouse of an eligible individual and the taxpayer and the eligible individual have jointly so elected, before the end of the eleventh month following the particular month, in a form that is acceptable to the Minister of National Health and Welfare, the taxpayer shall be deemed to have been the eligible individual's cohabiting spouse throughout the period commencing immediately before the end of the base taxation year in relation to the particular month and ending at the particular time for the purposes of determining the amount deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the eligible individual's liability under this Part for the year.

(8) Le contribuable qui, à un moment donné avant la fin d'un mois donné, devient le conjoint visé d'un particulier admissible peut faire un choix avec celui-ci, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné, en la forme que le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social estime acceptable, pour qu'il soit réputé avoir été le conjoint visé du particulier admissible tout au long de la période commençant immédiatement avant la fin de l'année de base se rapportant au mois donné et prenant fin au moment donné aux fins du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier admissible est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

Nouveau conjoint visé

(9) The Minister may obtain the advice of the Department of National Health and Welfare as to whether

(9) Le ministre peut obtenir l'avis du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social sur la question de savoir si :

Avis du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

- (a) a taxpayer is an eligible individual in respect of a qualified dependant;
- (b) a person is a qualified dependant; or
- (c) a person is a taxpayer's cohabiting spouse.

a) un contribuable est un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible;

b) une personne est une personne à charge admissible;

c) une personne est le conjoint visé d'un contribuable.

122.63 (1) The Minister of Finance and the Minister of National Health and Welfare may enter jointly into an agreement with the government of a province whereby the

122.63 (1) Le ministre des Finances et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent conclure conjointement, avec le gouvernement d'une province, un accord

Accord

amounts determined under paragraph (a) in the description of A in subsection 122.61(1) with respect to persons resident in the province shall, for the purposes of calculating overpayments deemed to arise under that subsection, be replaced by amounts determined in accordance with the agreement.

Idem

(2) The amounts determined under paragraph (a) in the description of A in subsection 122.61(1) for a base taxation year because of any agreement entered into with a province and referred to in subsection (1) shall be based on the age of qualified dependants of eligible individuals, or on the number of such qualified dependants, or both, and shall result in an amount in respect of a qualified dependant that is not less, in respect of that qualified dependant, than 85% of the amount that would otherwise be determined under that paragraph in respect of that qualified dependant for that year.

Idem

(3) Any agreement entered into with a province and referred to in subsection (1) shall provide that, where the operation of the agreement results in a total of all amounts, each of which is an amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the liability under this Part for a taxation year of a person subject to the agreement, that exceeds 101% of the total of such overpayments that would have otherwise been deemed to have arisen under subsection 122.61(1), the excess shall be reimbursed by the government of the province to the Government of Canada.

Confidentiality of information

122.64 (1) Information obtained under this Act or the *Family Allowances Act* by or on behalf of the Minister of National Health and Welfare shall be deemed to be obtained on behalf of the Minister of National Revenue for the purposes of this Act.

Communication of information

(2) Notwithstanding subsection 241(1), an official or authorized person may provide information obtained under subsection 122.62(1), (4), (6), (7) or (8) or the *Family Allowances Act*

aux termes duquel les montants déterminés selon l'alinéa a) de l'élément A au paragraphe 122.61(1) à l'égard de personnes qui résident dans la province sont remplacés, aux fins du calcul des paiements en trop qui sont réputés se produire en application de ce paragraphe, par des montants déterminés en conformité avec l'accord.

(2) Les montants déterminés selon l'alinéa a) de l'élément A au paragraphe 122.61(1) pour une année de base par suite de la conclusion de l'accord visé au paragraphe (1) sont fondés sur l'âge des personnes à charge admissibles de particuliers admissibles ou sur leur nombre, ou sur ces deux critères. Ils donnent lieu à un montant, relatif à une personne à charge admissible, qui est au moins égal, quant à cette personne, à 85 % du montant qui serait déterminé par ailleurs à son égard pour cette année selon cet alinéa.

(3) L'accord visé au paragraphe (1) doit prévoir le remboursement par le gouvernement de la province au gouvernement fédéral de la fraction du total des montants représentant chacun un montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop au titre des sommes dont une personne visée par l'accord est redevable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, qui dépasse, par suite de l'application de l'accord, le montant représentant 101 % du total de semblables paiements en trop qui seraient par ailleurs réputés se produire en application du paragraphe 122.61(1).

122.64 (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les allocations familiales* par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, ou en son nom, sont réputés obtenus au nom du ministre du Revenu national pour l'application de la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe 241(1), un fonctionnaire ou une personne autorisée peut fournir un renseignement obtenu en vertu des paragraphes 122.62(1), (4), (6), (7) ou (8) ou de la *Loi sur les allocations familiales*:

Idem

Idem

Caractère confidentiel des renseignements

Communication de renseignements

(a) to an official of the government of a province, solely for the purposes of the administration or enforcement of a prescribed law of the province; or

(b) to an official of the Department of National Health and Welfare, for the purposes of the administration of the *Children's Special Allowances Act*, the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act*.
5

Taxpayer's address

(3) Notwithstanding subsection 241(1), an official or authorized person may provide a taxpayer's name and address that has been obtained by or on behalf of the Minister of National Revenue for the purposes of this subdivision, for the purposes of the administration or enforcement of Part I of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.
10

Offence

(4) Every person to whom information has been provided pursuant to subsection (2) or (3) and who knowingly uses, communicates or allows to be communicated that information for any purpose other than that for which it was provided is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both such fine and imprisonment.
20

"official" and "authorized person"

(5) For the purposes of subsections (2) and (3), "official" and "authorized person" have the meanings assigned by subsection 241(10).
30

(2) Sections 122.6 to 122.63 of the said Act, as enacted by subsection (1), apply with respect to overpayments deemed to arise during months that are after 1992, and with respect to
35

(a) any amount deemed by subsection 122.61(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to be an overpayment on account of an individual's liability under Part I of the said Act
40

(i) during any month before July 1993, the individual's cohabiting spouse at the end of 1991 includes a person who
45

(A) is of the opposite sex to the individual,

a) à un fonctionnaire d'une province, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi de la province, visée par règlement;
5

b) à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, en vue de l'application de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.
10

Adresse d'un contribuable

(3) Malgré le paragraphe 241(1), un fonctionnaire ou une personne autorisée peut fournir les nom et adresse d'un contribuable, obtenus par le ministre du Revenu national, ou en son nom, pour l'application de la présente subdivision, en vue de l'application ou de l'exécution de la partie I de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.
15

(4) Toute personne à qui un renseignement a été fourni à une fin précise en conformité avec les paragraphes (2) ou (3) et qui, scientifiquement, utilise ce renseignement, le communique ou en permet la communication à une autre fin commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines.
20 Infraction

(5) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les expressions « fonctionnaire » et « personne autorisée » s'entendent au sens du paragraphe 241(10).
30 « fonctionnaire » et « personne autorisée »

(2) Les articles 122.6 à 122.63 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux paiements en trop réputés se produisant au cours des mois postérieurs à 1992. Toutefois,
35

a) en ce qui concerne un montant réputé par le paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), être un paiement en trop au titre des sommes dont un particulier est redevable en vertu de la partie I de la même loi :
40

(i) au cours d'un mois antérieur à juillet 1993, le conjoint visé du particulier à la fin de 1991 comprend une personne qui, à la fois :
45

(B) is at the beginning of the month a parent of a child of whom the individual is a parent, and
 (C) is not living separate and apart from the individual for a period of at least 90 days that includes December 31, 1991, and

(ii) during any month after June 1993 and before July 1994, the cohabiting spouse of an individual at the end of 1992 includes the person of the opposite sex who, at the end of 1992, was cohabiting with the individual in a conjugal relationship and

(A) had so cohabited with the individual throughout a 12 month period ending before the end of 1992, or
 (B) is a parent of a child of whom the individual is a parent,

and, for the purpose of this subparagraph, where before the end of 1992 the individual and the person cohabited in a conjugal relationship, they shall be deemed to be cohabiting in a conjugal relationship at the end of 1992, unless they were not cohabiting at that time for a period of at least 90 days that includes that time because of a breakdown of their conjugal relationship; and

(b) any amount deemed by the said subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of a person's liability under Part I of the said Act arising in any month in relation to which the 1992 taxation year is the base taxation year, the expression "earned income" as defined in section 122.6 shall be deemed to have the meaning assigned by paragraph 63(3)(b) of the said Act as that paragraph reads in its application to the 1993 taxation year.

40

(3) The Minister of National Revenue may during any month

(a) in relation to which the 1991 taxation year is the base taxation year, and

(b) that is before the month in which that Minister mails to an individual a notice of

(A) est de sexe opposé,
 (B) est, au début du mois, le père ou la mère, selon le cas, d'un enfant du particulier,
 (C) ne vit pas séparée du particulier pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le 31 décembre 1991,

(ii) au cours d'un mois postérieur à juin 1993 et antérieur à juillet 1994, le conjoint visé d'un particulier à la fin de 1992 comprend la personne de sexe opposé qui, à la fin de 1992, cohabitait avec le particulier dans une situation assimilable à une union conjugale et qui, selon le cas :

(A) avait ainsi cohabité avec le particulier tout au long d'une période de 12 mois ayant pris fin avant la fin de 1992,

(B) est le père ou la mère, selon le cas, d'un enfant du particulier,

pour l'application du présent sous-alinéa, les personnes qui, avant la fin de 1992, cohabitent dans une situation assimilable à une union conjugale sont réputées cohabiter ainsi à la fin de 1992, sauf si elles ne cohabitaient pas ainsi à ce moment, pour cause d'échec de leur union, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend ce moment;

b) en ce qui concerne un montant réputé par le même paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop, qui se produit au cours d'un mois par rapport auquel l'année d'imposition 1992 est l'année de base, au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la partie I de la même loi, l'expression « revenu gagné », au sens de l'article 122.6, est réputée s'entendre au sens de l'alinéa 63(3)b) de la même loi, dans sa version applicable à l'année d'imposition 1993.

(3) Le ministre du Revenu national peut, au cours d'un mois :

a) par rapport auquel l'année d'imposition 1991 est l'année de base,

b) antérieur au mois au cours duquel le ministre envoie à un particulier un avis de

determination of the amounts deemed by subsection 122.61(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to be overpayments on account of the individual's liability under Part I of the said Act for the 1991 taxation year,

pay to the individual, in respect of a qualified dependant who was an eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(a) of the said Act) of the individual for the 1992 taxation year, an amount not exceeding the amount that would be deemed by the said subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the individual's liability under Part I of the said Act for the 1991 taxation year that would have arisen in that month or a preceding month if the individual's adjusted income and adjusted earned income for the 1991 taxation year were equal to zero and if the individual had filed a return of income for that year, and any amount so paid shall be deemed to be an amount refunded on account of the individual's liability under Part I of the said Act for the 1991 taxation year that arose as a consequence of the operation of the said subsection 122.61(1).

(4) Section 122.64 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on January 1, 1993.

13. (1) All that portion of paragraph 146(1)(h) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and for the purpose of subparagraph (ii), it shall be assumed, unless the contrary is established, that a dependant was not financially dependent on the annuitant for support at the time of the annuitant's death if the income of the dependant for the taxation year preceding the taxation year in which the annuitant died exceeded the amount used under paragraph 118(1)(c) for that preceding year;

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

détermination concernant les montants réputés par le paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), être des paiements en trop au titre des sommes dont il est redevable en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition 1991,

verser au particulier, à l'égard d'une personne à charge admissible qui est son enfant 10 admissible (au sens de l'alinéa 122.2(2)a) de la même loi) pour l'année d'imposition 1992, un montant ne dépassant pas le montant qui serait réputé par le même paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — se 15 produisant au cours de ce mois ou d'un mois antérieur — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition 1991 si les revenu modifié et revenu gagné 20 modifié du particulier pour l'année d'imposition 1991 étaient nuls et si le particulier avait produit une déclaration de revenu pour cette année. Tout montant ainsi versé est réputé être un montant remboursé, au titre des 25 sommes dont le particulier est redevable en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition 1991, qui découle de l'application du même paragraphe 122.61(1).

(4) L'article 122.64 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur le 30 30 1^{er} janvier 1993.

13. (1) Le passage de l'alinéa 146(1)h) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

et pour l'application du sous-alinéa (ii), il est supposé, sauf preuve du contraire, qu'une personne à charge n'était pas financièrement à la charge du rentier au moment du décès de celui-ci si le revenu de la personne à charge pour l'année d'imposition précédent l'année d'imposition du décès du rentier dépassait le montant applicable pour cette année précédente selon l'alinéa 118(1)c);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

Clause 13: (1) The relevant portion of paragraph 146(1)(h) at present reads as follows:

(iii) any person other than the annuitant was permitted a deduction under paragraph 118(1)(d) in respect of the dependant in computing his tax payable under this Part for the taxation year immediately preceding the taxation year in which the annuitant died, or

(iv) the income of the dependant for the year referred to in subparagraph (iii) exceeded \$5,000;

Article 13, (1).—Texte actuel du passage visé de l'alinéa 146(1)h :

et aux fins du sousalinéa (ii), il doit être supposé, sauf preuve du contraire, qu'une personne à charge n'était pas financièrement à la charge du rentier au moment de son décès si

(iii) une personne autre que le rentier a déduit un montant en application de l'alinéa 118(1)*d*) à l'égard de la personne à charge dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui précède l'année d'imposition au cours de laquelle le rentier est décédé, ou

(iv) le revenu de la personne à charge pour l'année visée au sous-alinéa (iii) était en sus de 5 000 \$;

14. (1) All that portion of subsection 150(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

150. (1) A return of income for each taxation year in the case of a corporation (other than a corporation that was a registered charity throughout the year) and in the case of an individual, for each taxation year for which tax is payable, in which the individual has a taxable capital gain or has disposed of a capital property, shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form containing prescribed information,

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

15. (1) Paragraph 152(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) to be an overpayment.

(2) Section 152 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.1) thereof, the following subsections:

(3.2) A taxpayer may, during any month, request in writing that the Minister determine the amount deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for a taxation year that arose during the month or any of the 11 preceding months.

(3.3) On receipt of the request referred to in subsection (3.2), the Minister shall, with all due dispatch, determine the amounts 40 deemed by subsection 122.61(1) to be overpayments on account of the taxpayer's liability under this Part that arose during the months in respect of which the request was

14. (1) Le passage du paragraphe 150(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

150. (1) Est présentée au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration de revenu sur formulaire prescrit, contenant les renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition dans le cas d'une corporation (sauf une corporation qui a été, tout au long de l'année, un organisme de charité enregistré) et, dans le cas d'un particulier, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable ou dans laquelle le particulier a un gain en capital imposable ou a disposé d'un bien en immobilisation : 15

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

15. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le montant d'impôt réputé en application des paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) ou 210.2(3) ou (4) avoir été versé au titre de l'impôt du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou réputé par le paragraphe 25 119(2) être un paiement en trop.

(2) L'article 152 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

(3.2) Un contribuable peut, au cours d'un mois, demander au ministre, par écrit, de déterminer le montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop, qui se produit au cours de ce mois ou de l'un ou plusieurs des onze mois précédents, au titre des sommes dont il est redevable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition.

(3.3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (3.2), le ministre, avec diligence, 40 détermine les montants réputés par le paragraphe 122.61(1) être des paiements en trop, qui se produisent au cours des mois indiqués dans la demande, au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la pré- 45

Clause 14: (1) Subsection 150(1) at present reads as follows:

150. (1) A return of income for each taxation year in the case of a corporation (other than a corporation that was a registered charity throughout the year) and in the case of an individual, for each taxation year for which tax is payable or would be payable if this Part were read without reference to sections 127.2 and 127.3, in which the individual has a taxable capital gain or has disposed of a capital property, or for which a payment has been received by the individual under section 164.1, shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form and containing prescribed information,

Clause 15: (1) Paragraph 152(1)(b) at present reads as follows:

(b) the amount of tax, if any, deemed under subsection 119(2), 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.5(3), 127.1(1), 127.2(2), 144(9) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayers's tax under this Part for the year.

(2) New.

Article 14, (1).—Texte actuel du paragraphe 150(1):

150. (1) Il doit être produit auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure, un déclaration de revenu selon le formulaire prescrit, contenant les renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition dans le cas d'une corporation — à l'exception d'une corporation qui a été, tout au long de l'année, un organisme de charité enregistré — et, dans le cas d'un particulier, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable — ou le serait s'il n'était pas tenu compte des articles 127.2 et 127.3 de la présente partie — ou dans laquelle le particulier a un gain en capital imposable ou a disposé d'un bien en immobilisation ou encore pour laquelle il a reçu un versement en application de l'article 164.1 :

Article 15, (1).—Texte actuel de l'alinéa 152(1)b):

b) le montant d'impôt réputé en application du paragraphe 119(2), 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.5(3), 127.1(1), 127.2(2), 144(9) ou 210.2(3) ou (4) avoir été versé au titre de l'impôt du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année.

(2).—Nouveau.

made or determine that there is no such amount, and shall send a notice of the determination to the taxpayer.

(3) Paragraph 152(4.2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) or 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

(4) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies with respect to months that are after 1992.

(6) Subsection (3) applies with respect to redeterminations made in respect of the 1991 and subsequent taxation years except that, in its application to redeterminations made in respect of the 1991 and 1992 taxation years, paragraph 152(4.2)(d) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(d) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) or 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

35

16. (1) Paragraph 160.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the taxpayer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the excess (other than any portion thereof that can reasonably be considered to arise

sente partie, ou détermine qu'aucun semblable montant n'existe. Il avise alors le contribuable, par écrit, de sa détermination.

(3) L'alinéa 152(4.2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, en application des paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt du contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou qui est réputé, en application des paragraphes 119(2) ou 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux mois postérieurs à 1992.

20

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux montants déterminés de nouveau relativement aux années d'imposition 1991 et suivantes. Toutefois, dans son application aux montants déterminés de nouveau pour les années d'imposition 1991 et 1992, l'alinéa 152(4.2)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, en application des paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt du contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou qui est réputé, en application des paragraphes 119(2) ou 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

16. (1) L'alinéa 160.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le contribuable doit payer au receveur général des intérêts sur l'excédent (sauf toute partie de l'excédent qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de

45

(3) Paragraph 152(4.2)(d) at present reads as follows:

(d) redetermine the amount of tax, if any, deemed by subsection 119(2), 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.4(3), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) or 210.2(3) or (4) to have been paid on account of the taxpayer's tax under this Part for that year.

— Texte actuel de l'alinéa 152(4.2)b :

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, en application du paragraphe 119(2), 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.4(3), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt du contribuable pour l'année en vertu de la présente partie.

(3) Paragraph 160.1(1)(b) at present reads as follows:

(b) the taxpayer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the excess (other than any portion thereof that may reasonably be considered to arise as a consequence of the operation of section 122.5) from the day it became payable to the date of payment.

— Texte actuel de l'alinéa 160.1(1)b :

b) le contribuable doit payer au receveur général des intérêts sur l'excédent (sauf toute partie de l'excédent qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de l'application de l'article 122.5), calculés au taux prescrit, pour la période allant du jour où cet excédent est devenu payable jusqu'à la date du paiement.

Clause 16: (1) Paragraph 160.1(1)(b) at present reads as follows:

(b) the taxpayer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the excess (other than any portion thereof that may reasonably be considered to arise as a consequence of the operation of section 122.5) from the day it became payable to the date of payment.

as a consequence of the operation of section 122.5 or 122.61) from the day it became payable to the date of payment.

(2) Subsection 160.1(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 160.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Where a person was a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual at the end of a taxation year, the person and the individual are jointly and severally liable to pay any excess described in subsection (1) that was refunded in respect of the year to, or applied to a liability of, the individual as a consequence of the operation of section 122.61 if the person was the individual's cohabiting spouse at the time the excess was refunded, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by the taxpayer because of subsection (1) or (1.1) or for which the taxpayer is liable because of subsection (2.1), and the provisions of this Division are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152.

(4) Subsection (1) applies after 1992.

(5) Subsection (2) applies with respect to the 1993 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) applies to the 1991 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1991 and 1992 taxation years, subsection 160.1(3) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by the taxpayer because of subsection (1) or (1.1) or for which the taxpayer is liable be-

l'application des articles 122.5 ou 122.61), calculés au taux prescrit, pour la période allant du jour où cet excédent est devenu payable jusqu'à la date du paiement.

(2) Le paragraphe 160.1(2) de la même loi 5 est abrogé.

(3) Le paragraphe 160.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le particulier et la personne qui était son conjoint visé (au sens de l'article 122.6) à la fin d'une année d'imposition sont débiteurs solidaires de l'excédent, visé au paragraphe (1), qui a été, par suite de l'application de l'article 122.61, remboursé au particulier pour l'année ou imputé sur un montant dont il est redévable, à condition que la personne ait été le conjoint visé du particulier au moment du remboursement; le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité de quiconque découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Solidarité en cas de remboursement en vertu de l'article 122.61

(3) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'un contribuable une cotisation pour tout montant que celui-ci doit payer en application des paragraphes (1) ou (1.1) ou dont il est débiteur solidaire en application du paragraphe (2.1); les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles étaient établies en vertu de l'article 152.

Cotisation

(4) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

(5) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes. Toutefois, dans son application aux années d'imposition 1991 et 1992, le paragraphe 40 160.1(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'un contribuable une cotisation pour tout montant que celui-ci doit payer en application des paragraphes (1) ou

(2) Subsection 160.1(2) reads as follows:

(2) Where an individual resided at the end of a taxation year with a person who was a supporting person (within the meaning assigned by subsection 122.2(2)) of an eligible child of the individual for that year, the individual and that person are jointly and severally liable to pay any excess described in subsection (1) that was refunded to the individual in respect of the year as a consequence of the operation of section 122.2 or 164.1 and interest on such excess, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.

(3) Subsection 160.1(3) at present reads as follows:

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by him by virtue of subsection (1) or (1.1) or for which he is liable by virtue of subsection (2) or (2.1) and the provisions of this Division are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152.

(2). — Texte du paragraphe 160.1(2) :

(2) Le particulier et la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier — au sens du paragraphe 122.2(2) — pour une année d'imposition qui résident ensemble à la fin de l'année sont débiteurs solidaires de l'excédent, visé au paragraphe (1), remboursé au particulier pour l'année par application de l'article 122.2 ou 164.1 ainsi que des intérêts sur cet excédent; le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité de quiconque découlant d'un autre disposition de la présente loi.

(3). — Texte actuel du paragraphe 160.1(3) :

(3) Le ministre peut, à tout moment, cotiser un contribuable pour tout montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) ou dont il est débiteur solidaire en vertu du paragraphe (2) ou (2.1); les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une cotisation établie en vertu du présent article comme si elle l'était en vertu de l'article 152.

cause of subsection (2) or (2.1), and the provisions of this Division are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152.

17. (1) Paragraph 163(2)(b) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 163(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(c) the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the person's liability under this Part for the year that arose during a particular month or, where that person is a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual at the end of the year and at the beginning of the particular month, of that individual's liability under this Part for the year that arose during the particular month, as the case may be, if that total were calculated by reference to the information provided

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the liability of that person or that individual, as the case may be, under this Part for the year that arose during the particular month,

35

(3) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

18. (1) Section 164 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.1) thereof, the following subsections:

(2.2) Subsection (2) does not apply to a refund to be made to a taxpayer and arising as a consequence of the operation of section

(1.1) ou dont il est débiteur solidaire en application des paragraphes (2) ou (2.1); les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles étaient établies en vertu de l'article 152.

17. (1) L'alinéa 163(2)b) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 163(2) de la même loi 10 est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) du total des montants représentant chacun l'excédent éventuel

(i) du montant qui serait réputé par le 15 paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop, qui se produit au cours d'un mois donné, soit au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année, soit, 20 si cette personne est le conjoint visé (au sens de l'article 122.6) d'un particulier à la fin de l'année et au début du mois donné, au titre des sommes dont ce particulier est ainsi redevable, si ce montant 25 était calculé d'après les renseignements fournis,

sur

(ii) le montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop, qui 30 se produit au cours du mois donné, au titre des sommes dont cette personne ou ce particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

18. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 40 (2.1), de ce qui suit :

(2.2) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au montant à rembourser à un contribuable par suite de l'application de l'article 122.61,

Clause 17: (1) Paragraph 163(2)(b) reads as follows:

(b) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 122.2(1) to be paid for the year by him or, where he is a supporting person of an eligible child of an individual for the year (within the meaning assigned by subsection 122.2(2)) and resided with the individual at the end of the year, by that individual, as the case may be, if that amount were calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 122.2(1) to be paid for the year by him or the individual referred to in subparagraph (i), as the case may be,

(2) New.

Article 17, (1). — Texte de l’alinéa 163(2)b) :

b) de l'excédent éventuel

(i) du montant qui, s'il était calculé d'après les renseignements indiqués dans la déclaration produite pour l'année en application du paragraphe 122.2(1), serait réputé par ce paragraphe payé pour l'année par cette personne ou par le particulier qui habite avec cette personne à la fin de l'année si celle-ci assume les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier pour l'année — au sens du paragraphe 122.2(2) —

SUR

(ii) le montant réputé par le paragraphe 122.2(1) payé pour l'année par cette personne ou par ce particulier, selon le cas;

(2). — Nouveau.

Article 18, (1). — Nouveau.

Clause 18: (1) New.

122.61 except to the extent that the taxpayer's liability referred to in that subsection arose from the operation of paragraph 160.1(1)(a) with respect to an amount refunded to the taxpayer in excess of the amount to which the taxpayer was entitled because of section 122.61.

Form deemed
to be a return
of income

(2.3) For the purposes of subsection (1), where a taxpayer has filed the form referred to in paragraph (b) of the definition "return of income" in section 122.6 for a taxation year, the form shall be deemed to be a return of the taxpayer's income for that year and a notice of assessment thereof shall be deemed to have been mailed by the Minister.

(2) All that portion of subsection 164(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Interest on
refunds and
repayments

(3) Where under this section an amount in respect of a taxation year (other than an amount or portion thereof that can reasonably be considered to arise from the operation of section 122.5 or 122.61) is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another liability of the taxpayer, the Minister shall pay or apply interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the latest of

(a) the earliest date in the taxation year (22.61(1)) to be an amount in respect of the liability referred to in that section that is due under this Part for the year ending during the particular month;

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to overpayments arising after 1992.

19. (1) All that portion of subsection 164.1(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

if

(c) an amount was deemed under subsection 122.2(1) to have been paid for the preceding taxation year by

sauf dans la mesure où le montant, visé à ce paragraphe, dont le contribuable est redevable découle de l'application de l'alinéa 160.1(1)a) du fait qu'un montant supérieur à celui auquel il avait droit par l'effet de l'article 122.61 lui a été remboursé.

5

(2.3) Pour l'application du paragraphe (1), le formulaire visé à l'alinéa b) de la définition de « déclaration de revenu » à l'article 122.6 qu'un contribuable produit pour une année d'imposition est réputé être une déclaration du revenu du contribuable pour cette année, et un avis de cotisation en découlant est réputé avoir été mis à la poste par le ministre.

Déclaration de revenu réputée

15

(2) Le passage du paragraphe 164(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur un autre montant dont le contribuable est redevable, à l'exception de tout ou partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de l'application des articles 122.5 ou 122.61, le ministre paie au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute sur ce montant, pour la période allant du dernier en date des jours visés aux alinéas suivants jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée, sauf si les intérêts ainsi calculés sont inférieurs à 1 \$, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé en vertu du présent paragraphe :

Intérêts sur les sommes remboursées

35

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux paiements en trop qui se produisent après 1992.

19. (1) Le passage du paragraphe 164.1(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

si les conditions suivantes sont réunies :

c) un montant est réputé par le paragraphe 122.2(1) versé pour cet enfant pour l'année d'imposition précédente par le particu-

45

(2) The relevant portion of subsection 164(3) at present reads as follows:

(3) Where under this section an amount in respect of a taxation year (other than an amount or portion thereof that can reasonably be considered to arise from the operation of section 122.5) is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another liability of the taxpayer, the Minister shall pay or apply interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the latest of

Clause 19: (1) and (2) Section 164.1 at present reads as follows:

164.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, after the beginning of a taxation year and without application therefore, pay to an individual for the year in respect of each eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(a)) of the individual for the year, one or more amounts, the aggregate of which does not exceed 2/3 of

(2).— Texte actuel du passage visé du paragraphe 164(3) :

(3) Lorsque, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur un autre montant dont le contribuable est redevable, à l'exception de tout ou partie d'un montant qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de l'application de l'article 122.5, le ministre doit payer au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les imputer sur ce montant, pour la période allant du dernier en date des jours visés aux alinéas suivants jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée, sauf si les intérêts ainsi calculés sont inférieurs à 1 \$, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé en vertu au présent paragraphe :

Article 19, (1) et (2). — Texte actuel de l'article 164.1 :

164.1 (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, après le début d'une année d'imposition et sans que demande lui soit faite, verser pour l'année à un particulier pour chaque enfant admissible de celui-ci — au sens de l'alinéa 122.2(2)a — pour l'année, un ou plusieurs montants dont le total ne dépasse pas les 2/3 :

a) du total des sommes de 559 \$ et de 200 \$ mentionnées à l'alinéa 122.2a), si l'enfant était âgé de moins de six ans à la fin de l'année

- (i) the individual, or
- (ii) the individual's spouse, where that spouse died after the end of that preceding year,

in respect of the child, and

- (d) for that preceding year,

- (i) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(b)(i) in respect of the individual, or
- (ii) the individual's income, where the individual's spouse died after the end of that preceding year,

did not exceed,

- (iii) where the amount or amounts to be paid by reason of this subsection are in respect of 3 or more eligible children of the individual, \$24,090, and

- (iv) in any other case, 2/3 of \$24,090.

(2) Section 164.1 of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies to the 1992 taxation year.

(4) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

20. (1) Section 165 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(3.1) Notwithstanding subsection (3), on receipt of a notice of objection to a determination that includes matters relating to whether, for the purposes of subdivision a.1 of Division E,

- (a) a taxpayer is an eligible individual in respect of a qualified dependant,
- (b) a person is a qualified dependant, or
- (c) a person is a taxpayer's cohabiting spouse,

the Minister shall refer those matters to the Minister of National Health and Welfare who shall, with all due dispatch, decide the matters and notify the Minister of National Revenue of the decision.

lier, ou par son conjoint si celui-ci est décédé après la fin de cette année;

d) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)b(i) pour le particulier pour l'année d'imposition précédente, ou encore le revenu du particulier pour cette année si son conjoint est décédé après la fin de cette année, ne dépasse pas :

- (i) 24 090 \$, dans le cas où les montants à verser selon le présent paragraphe concernent au moins trois enfants admissibles du particulier,
- (ii) les 2/3 de 24 090 \$, dans les autres cas.

(2) L'article 164.1 de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'année d'imposition 1992.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

20. (1) L'article 165 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Malgré le paragraphe (3), sur réception d'un avis d'opposition à une détermination portant notamment sur la question de savoir si, pour l'application de la sous-section a.1 de la section E,

a) un contribuable est un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible,

b) une personne est une personne à charge admissible,

c) une personne est le conjoint visé d'un contribuable,

le ministre soumet la question au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social qui l'examine avec diligence et avise le ministre du Revenu national de sa décision.

(a) where the child was under 6 years of age at the end of the preceding taxation year and no amount was deducted for that year under section 63 in respect of any child of the individual under 6 years of age at the end of that year, the aggregate of the amounts of \$559 and \$200 referred to in paragraph 122.2(1)(a), and

(b) in any other case, \$559,

if, for the preceding taxation year,

(c) an amount was deemed under subsection 122.2(1) to have been paid by the individual in respect of the child, and

(d) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(b)(i) in respect of the individual did not exceed,

(i) where the amount or amounts to be paid by reason of this subsection are in respect of 3 or more eligible children of the individual, \$24,090, and

(ii) in any other case, 2/3 of \$24,090.

(2) Each amount paid under subsection (1) to or applied under subsection (4) in respect of an individual for a taxation year shall be deemed to be on account of an amount deemed by subsection 122.2(1) to have been paid by him for the year.

(3) Where the aggregate of all amounts paid under subsection (1) to or applied under subsection (4) in respect of an individual for a taxation year exceeds the amount deemed by subsection 122.2(1) to have been paid by him for the year, the excess shall be deemed to have been refunded to him on account of his tax under this Part for the year on the day on or before which his return of income under this Part for the year is required to be filed under section 150 or would be required to be so filed if tax under this Part were payable by him for the year.

(4) Where an individual is liable or about to become liable to make any payment under this Act, the Minister may, instead of paying to the individual an amount that might otherwise be paid in a taxation year under subsection (1), apply the amount to the liability and notify the individual of that action.

Clause 20: (1) New.

d'imposition précédente et si aucun montant n'a été déduit pour cette année en application de l'article 63 à l'égard de tout enfant de moins de six ans du particulier à la fin de cette année;

b) de la somme de 559 \$, dans les autres cas,

si, à la fois :

c) pour l'année d'imposition précédente, un montant est réputé versé par le particulier pour cet enfant selon le paragraphe 122.2(1);

d) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)b)(i) pour le particulier pour l'année précédente ne dépasse pas :

(i) 24 090 \$, dans le cas où les montants à verser selon le présent paragraphe concernent trois enfants admissibles ou plus du particulier,

(ii) les 2/3 de 24 090 \$, dans les autres cas

(2) Tout versement anticipé fait à un particulier en vertu du paragraphe (1) ou tout montant imputé en ce qui concerne ce particulier en vertu du paragraphe (4), pour une année d'imposition, est réputé fait ou imputé au titre du montant réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour l'année.

(3) L'excédent éventuel du total des versements anticipés faits à un particulier en vertu du paragraphe (1) et des montants imputés en ce qui concerne ce particulier en vertu du paragraphe (4), pour une année d'imposition, sur le montant réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour l'année est réputé lui être remboursé, au titre de son impôt en vertu de la présente partie pour l'année, le jour où, au plus tard, il est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année conformément à l'article 150 ou en serait tenu s'il devait payer un impôt en vertu de la présente partie pour l'année.

(4) Lorsqu'un particulier est redevable d'une somme en vertu de la présente loi ou est sur le point de le devenir, le ministre peut, au lieu de faire un versement anticipé au particulier en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition, imputer le montant correspondant sur cette somme et en informe alors le contribuable.

Article 20, (1).— Nouveau.

Reconsideration
of determina-
tion

(3.2) On receipt of the notification of a decision of the Minister of National Health and Welfare under subsection (3.1), the Minister of National Revenue shall, with all due dispatch, reconsider the determination to which the decision relates and vacate, confirm or vary the determination or redetermine in accordance with the decision, and shall thereupon notify the taxpayer in writing of that action.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

21. (1) Paragraph 180.2(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the total of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* included in computing the individual's income under Part I for the year, to the extent that no deduction is allowed under paragraph 60(n) for the year or any subsequent taxation year in respect of that amount, and

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

22. (1) Paragraph 250(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(f) the person was at any time in the year 30 a child of an individual described in any of paragraphs (b) to (d.1) and the person's income for the year did not exceed the amount used under paragraph 118(1)(c) for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCES ACT

Children's
special
allowances

23. (1) The *Children's Special Allowances Act* is enacted as set out in the schedule.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

Nouvel examen
5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000
1005
1010
1015
1020
1025
1030
1035
1040
1045
1050
1055
1060
1065
1070
1075
1080
1085
1090
1095
1100
1105
1110
1115
1120
1125
1130
1135
1140
1145
1150
1155
1160
1165
1170
1175
1180
1185
1190
1195
1200
1205
1210
1215
1220
1225
1230
1235
1240
1245
1250
1255
1260
1265
1270
1275
1280
1285
1290
1295
1300
1305
1310
1315
1320
1325
1330
1335
1340
1345
1350
1355
1360
1365
1370
1375
1380
1385
1390
1395
1400
1405
1410
1415
1420
1425
1430
1435
1440
1445
1450
1455
1460
1465
1470
1475
1480
1485
1490
1495
1500
1505
1510
1515
1520
1525
1530
1535
1540
1545
1550
1555
1560
1565
1570
1575
1580
1585
1590
1595
1600
1605
1610
1615
1620
1625
1630
1635
1640
1645
1650
1655
1660
1665
1670
1675
1680
1685
1690
1695
1700
1705
1710
1715
1720
1725
1730
1735
1740
1745
1750
1755
1760
1765
1770
1775
1780
1785
1790
1795
1800
1805
1810
1815
1820
1825
1830
1835
1840
1845
1850
1855
1860
1865
1870
1875
1880
1885
1890
1895
1900
1905
1910
1915
1920
1925
1930
1935
1940
1945
1950
1955
1960
1965
1970
1975
1980
1985
1990
1995
2000
2005
2010
2015
2020
2025
2030
2035
2040
2045
2050
2055
2060
2065
2070
2075
2080
2085
2090
2095
2100
2105
2110
2115
2120
2125
2130
2135
2140
2145
2150
2155
2160
2165
2170
2175
2180
2185
2190
2195
2200
2205
2210
2215
2220
2225
2230
2235
2240
2245
2250
2255
2260
2265
2270
2275
2280
2285
2290
2295
2300
2305
2310
2315
2320
2325
2330
2335
2340
2345
2350
2355
2360
2365
2370
2375
2380
2385
2390
2395
2400
2405
2410
2415
2420
2425
2430
2435
2440
2445
2450
2455
2460
2465
2470
2475
2480
2485
2490
2495
2500
2505
2510
2515
2520
2525
2530
2535
2540
2545
2550
2555
2560
2565
2570
2575
2580
2585
2590
2595
2600
2605
2610
2615
2620
2625
2630
2635
2640
2645
2650
2655
2660
2665
2670
2675
2680
2685
2690
2695
2700
2705
2710
2715
2720
2725
2730
2735
2740
2745
2750
2755
2760
2765
2770
2775
2780
2785
2790
2795
2800
2805
2810
2815
2820
2825
2830
2835
2840
2845
2850
2855
2860
2865
2870
2875
2880
2885
2890
2895
2900
2905
2910
2915
2920
2925
2930
2935
2940
2945
2950
2955
2960
2965
2970
2975
2980
2985
2990
2995
3000
3005
3010
3015
3020
3025
3030
3035
3040
3045
3050
3055
3060
3065
3070
3075
3080
3085
3090
3095
3100
3105
3110
3115
3120
3125
3130
3135
3140
3145
3150
3155
3160
3165
3170
3175
3180
3185
3190
3195
3200
3205
3210
3215
3220
3225
3230
3235
3240
3245
3250
3255
3260
3265
3270
3275
3280
3285
3290
3295
3300
3305
3310
3315
3320
3325
3330
3335
3340
3345
3350
3355
3360
3365
3370
3375
3380
3385
3390
3395
3400
3405
3410
3415
3420
3425
3430
3435
3440
3445
3450
3455
3460
3465
3470
3475
3480
3485
3490
3495
3500
3505
3510
3515
3520
3525
3530
3535
3540
3545
3550
3555
3560
3565
3570
3575
3580
3585
3590
3595
3600
3605
3610
3615
3620
3625
3630
3635
3640
3645
3650
3655
3660
3665
3670
3675
3680
3685
3690
3695
3700
3705
3710
3715
3720
3725
3730
3735
3740
3745
3750
3755
3760
3765
3770
3775
3780
3785
3790
3795
3800
3805
3810
3815
3820
3825
3830
3835
3840
3845
3850
3855
3860
3865
3870
3875
3880
3885
3890
3895
3900
3905
3910
3915
3920
3925
3930
3935
3940
3945
3950
3955
3960
3965
3970
3975
3980
3985
3990
3995
4000
4005
4010
4015
4020
4025
4030
4035
4040
4045
4050
4055
4060
4065
4070
4075
4080
4085
4090
4095
4100
4105
4110
4115
4120
4125
4130
4135
4140
4145
4150
4155
4160
4165
4170
4175
4180
4185
4190
4195
4200
4205
4210
4215
4220
4225
4230
4235
4240
4245
4250
4255
4260
4265
4270
4275
4280
4285
4290
4295
4300
4305
4310
4315
4320
4325
4330
4335
4340
4345
4350
4355
4360
4365
4370
4375
4380
4385
4390
4395
4400
4405
4410
4415
4420
4425
4430
4435
4440
4445
4450
4455
4460
4465
4470
4475
4480
4485
4490
4495
4500
4505
4510
4515
4520
4525
4530
4535
4540
4545
4550
4555
4560
4565
4570
4575
4580
4585
4590
4595
4600
4605
4610
4615
4620
4625
4630
4635
4640
4645
4650
4655
4660
4665
4670
4675
4680
4685
4690
4695
4700
4705
4710
4715
4720
4725
4730
4735
4740
4745
4750
4755
4760
4765
4770
4775
4780
4785
4790
4795
4800
4805
4810
4815
4820
4825
4830
4835
4840
4845
4850
4855
4860
4865
4870
4875
4880
4885
4890
4895
4900
4905
4910
4915
4920
4925
4930
4935
4940
4945
4950
4955
4960
4965
4970
4975
4980
4985
4990
4995
5000
5005
5010
5015
5020
5025
5030
5035
5040
5045
5050
5055
5060
5065
5070
5075
5080
5085
5090
5095
5100
5105
5110
5115
5120
5125
5130
5135
5140
5145
5150
5155
5160
5165
5170
5175
5180
5185
5190
5195
5200
5205
5210
5215
5220
5225
5230
5235
5240
5245
5250
5255
5260
5265
5270
5275
5280
5285
5290
5295
5300
5305
5310
5315
5320
5325
5330
5335
5340
5345
5350
5355
5360
5365
5370
5375
5380
5385
5390
5395
5400
5405
5410
5415
5420
5425
5430
5435
5440
5445
5450
5455
5460
5465
5470
5475
5480
5485
5490
5495
5500
5505
5510
5515
5520
5525
5530
5535
5540
5545
5550
5555
5560
5565
5570
5575
5580
5585
5590
5595
5600
5605
5610
5615
5620
5625
5630
5635
5640
5645
5650
5655
5660
5665
5670
5675
5680
5685
5690
5695
5700
5705
5710
5715
5720
5725
5730
5735
5740
5745
5750
5755
5760
5765
5770
5775
5780
5785
5790
5795
5800
5805
5810
5815
5820
5825
5830
5835
5840
5845
5850
5855
5860
5865
5870
5875
5880
5885
5890
5895
5900
5905
5910
5915
5920
5925
5930
5935
5940
5945
5950
5955
5960
5965
5970
5975
5980
5985
5990
5995
6000
6005
6010
6015
6020
6025
6030
6035
6040
6045
6050
6055
6060
6065
6070
6075
6080
6085
6090
6095
6100
6105
6110
6115
6120
6125
6130
6135
6140
6145
6150
6155
6160
6165
6170
6175
6180
6185
6190
6195
6200
6205
6210
6215
6220
6225
6230
6235
6240
6245
6250
6255
6260
6265
6270
6275
6280
6285
6290
6295
6300
6305
6310
6315
6320
6325
6330
6335
6340
6345
6350
6355
6360
6365
6370
6375
6380
6385
6390
6395
6400
6405
6410
6415
6420
6425
6430
6435
6440
6445
6450
6455
6460
6465
6470
6475
6480
6485
6490
6495
6500
6505
6510
6515
6520
6525
6530
6535
6540
6545
6550
6555
6560
6565
6570
6575
6580
6585
6590
6595
6600
6605
6610
6615
6620
6625
6630
6635
6640
6645
6650
6655
6660
6665
6670
6675
6680
6685
6690
6695
6700
6705
6710
6715
6720
6725
6730
6735
6740
6745
6750
6755
6760
6765
6770
6775
6780
6785
6790
6795
6800
6805
6810
6815
6820
6825
6830
6835
6840
6845
6850
6855
6860
6865
6870
6875
6880
6885
6890
6895
6900
6905
6910
6915
6920
6925
6930
6935
6940
6945
6950
6955
6960
6965
6970
6975
6980
6985
6990
6995
7000
7005
7010
7015
7020
7025
7030
7035
7040
7045
7050
7055
7060
7065
7070
7075
7080
7085
7090
7095
7100
7105
7110
7115
7120
7125
7130
7135
7140
7145
7150
7155
7160
7165
7170
7175
7180
7185
7190
7195
7200
7205
7210
7215
7220
7225
7230
7235
7240
7245
7250
7255
7260
7265
7270
7275
7280
7285
7290
7295
7300
7305
7310
7315
7320
7325
7330
7335
7340
7345
7350
7355
7360
7365
7370
7375
7380
7385
7390
7395
7400
7405
7410
7415
7420
7425
7430
7435
7440
7445
7450
7455
7460
7465
7470
7475
7480
7485
7490
7495
7500
7505
7510
7515
7520
7525
7530
7535
7540
7545
7550
7555
7560
7565
7570
7575
7580
7585
7590
7595
7600
7605
7610
7615
7620
7625
7630
7635
7640
7645
7650
7655
7660
7665
7670
7675
7680
7685
7690
7695
7700
7705
7710
7715
7720
7725
7730
7735
7740
7745
7750
7755
7760
7765
7770
7775
7780
7785
7790
7795
7800
7805
7810
7815
7820
7825
7830
7835
7840
7845
7850
7855
7860
7865
7870
7875
7880
7885
7890
7895
7900
7905
7910
7915
7920
7925
7930
7935
7940
7945
7950
7955
7960
7965
7970
7975
7980
7985
7990
7995
8000
8005
8010
8015
8020
8025
8030
8035
8040
8045
8050
8055
8060
8065
8070
8075
8080
8085
8090
8095
8100
8105
8110
8115
8120
8125
8130
8135
8140
8145
8150
8155
8160
8165
8170
8175
8180
8185
8190
8195
8200
8205
8210
8215
8220
8225
8230
8235
8240
8245
8250
8255
8260
8265
8270
8275
8280
8285
8290
8295
8300
8305
8310
8315
8320
8325
8330
8335
8340
8345
8350
8355
8360
8365
8370
8375
8380
8385
8390
8395
8400
8405
8410
8415
8420
8425
8430
8435
8440
8445
8450
8455
8460
8465
8470
8475
8480
8485
8490
8495
8500
8505
8510
8515
8520
8525
8530
8535
8540
8545
8550
8555
8560
8565
8570
8575
8580
8585
8590
8595
8600
8605
8610
8615
8620
8625
8630
8635
8640
8645
8650
8655
8660
8665
8670
8675
8680
8685
8690
8695
8700
8705
8710
8715
8720
8725
8730
8735
8740
8745
8750
8755
8760
8765
8770
8775
8780
8785
8790
8795
8800
8805
8810
8815
8820
8825
8830
8835
8840
8845
8850
8855
8860
8865
8870
8875
8880
8885
8890
8895
8900
8905
8910
8915
8920
8925
8930
8935
8940
8945
8950
8955
8960
8965
8970
8975
8980
8985
8990
8995
9000
9005
9010
9015
9020
9025
9030
9035
9040
9045
9050
9055
9060
9065
9070
9075
9080
9085
9090
9095
9100
9105
9110
9115
9120
9125
9130
9135
9140
9145
9150
9155
9160
9165
9170
9175
9180
9185
9190

DISPOSITIONS TRANSITIONNÉES

ARTICLE

Article 21. — Texte actuel de l'alinéa 180.2(1)(a) :

(a) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* or family allowance under the *Family Allowances Act* included in computing the individual's income under Part I for the year, to the extent that no deduction is allowed under paragraph 60(n) or (p) for the year or any subsequent taxation year in respect of that amount, and

Clause 21: (1) Paragraph 180.2(1)(a) at present reads as follows:

(a) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* or family allowance under the *Family Allowances Act* included in computing the individual's income under Part I for the year, to the extent that no deduction is allowed under paragraph 60(n) or (p) for the year or any subsequent taxation year in respect of that amount, and

Article 22. — Texte actuel de l'alinéa 250(1)(f) :

(f) he was at any time in the year a child of a person described in paragraph (b), (c), (d) or (d.1) and a dependant, as described in paragraph 118(1)(d), of that person.

Clause 22: (1) Paragraph 250(1)(f) at present reads as follows:

(f) he was at any time in the year a child of a person described in paragraph (b), (c), (d) or (d.1) and a dependant, as described in paragraph 118(1)(d), of that person.

Clause 23: (1) New.

Article 21. — Texte actuel de l'alinéa 180.2(1)(a) :

a) le total des montants dont chacun représente le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou le montant d'une allocation familiale prévue par la Loi sur les allocations familiales, dans la mesure où aucune déduction n'est permise pour ce montant selon l'alinéa 60n) ou p) pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;

Article 22. — Texte actuel de l'alinéa 250(1)(f) :

f) elle a été, à une date quelconque de l'année, un enfant visé à l'alinéa 118(1)d) d'une personne elle-même visée à l'alinéa b), c), d) ou d.1).

Article 23, (1) — Nouveau.

TRANSITIONAL

Transitional

24. A department, agency or institution that has applied for a special allowance in respect of a child pursuant to the *Family Allowances Act* shall be deemed to have applied for the special allowance in respect of the child pursuant to the *Children's Special Allowances Act* from and after the day on which the *Children's Special Allowances Act* comes into force, and if the special allowance is payable with respect to a period during which the *Family Allowances Act* was in force, the amount of the special allowance with respect to that period shall, notwithstanding section 8 of the *Children's Special Allowances Act*, be the amount that would have been payable under the *Family Allowances Act*. 15

Transitional

25. A department, agency or institution that is entitled to apply for a special allowance in respect of a child pursuant to the *Family Allowances Act* shall be deemed to be entitled to apply for the special allowance in respect of the child pursuant to the *Children's Special Allowances Act* from and after the day on which the *Children's Special Allowances Act* comes into force, and if the special allowance is payable with respect to a period during which the *Family Allowances Act* was in force, the amount of the special allowance with respect to that period shall, notwithstanding section 8 of the *Children's Special Allowances Act*, be the amount that would have been payable under the *Family Allowances Act*.

Transitional

26. A department, agency or institution to which a special allowance was payable in respect of a child pursuant to the *Family Allowances Act* on the day on which that Act is repealed shall be deemed to be a department, agency or institution for which the payment of a special allowance has been approved in respect of the child pursuant to the *Children's Special Allowances Act* on the day on which that Act comes into force.

27. Sections 24 to 26 shall come into force on January 1, 1993. 45

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

24. La demande d'allocation spéciale faite par un ministère, un organisme ou un établissement en vertu de la *Loi sur les allocations familiales* est réputée avoir été faite en 5 vertu de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* à partir de l'entrée en vigueur de cette dernière loi. Malgré l'article 8 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le montant de toute allocation spéciale 10 payable pour une période comprise dans la durée de validité de la *Loi sur les allocations familiales* est celui qui aurait été versé en vertu de cette dernière loi. 15

25. Le ministère, l'organisme ou l'établissement qui a droit de demander une allocation spéciale pour un enfant en vertu de la *Loi sur les allocations familiales* est réputé avoir ce droit en vertu de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* à partir de l'entrée en vigueur de cette dernière loi. 20 Malgré l'article 8 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le montant de toute allocation spéciale payable pour une période comprise dans la durée de validité de la *Loi sur les allocations familiales* est celui 25 qui aurait été versé en vertu de cette dernière loi. 20

26. L'allocation spéciale payable à un ministère, un organisme ou un établissement en vertu de la *Loi sur les allocations familiales* 30 à la date de l'abrogation de celle-ci continue à être versée comme si son service avait été 40 approuvé en application de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* à la date d'entrée en vigueur de celle-ci. 35

27. Les articles 24 à 26 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Disposition transitoire

Disposition transitoire

Disposition transitoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-8

1991, c. 44, s.
25(1)

Idem

Canada Pension Plan

28. (1) Subsection 104(4.1) of the Canada Pension Plan is repealed and the following substituted therefor:

(4.1) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to any officer, clerk or employee in that Department for the purposes of the administration of the *Children's Special Allowances Act*, the *Family Allowances Act*, the *Income Tax Act* or the *Old Age Security Act*.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

R.S., c. O-9

1991, c. 44, s.
32(1)*Old Age Security Act*

29. (1) Paragraph 33(2)(c) of the Old Age Security Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the Department of National Health and Welfare solely for the purposes of administering the *Canada Pension Plan*, the *Children's Special Allowances Act*, the *Family Allowances Act* or the *Income Tax Act*.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

R.S., c. W-3

*War Veterans Allowance Act*R.S. c. 12 (2nd Supp.), s. 11;
1990, c. 39, s.
60(1)

30. (1) Paragraph 7(1)(a) of the War Veterans Allowance Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1993.

REPEAL

Repeal of R.S.,
c. F-1

31. (1) The Family Allowances Act is repealed.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. C-8

1991, ch. 44,
par. 25(1)*Régime de pensions du Canada*

28. (1) Le paragraphe 104(4.1) du Régime de pensions du Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4.1) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou ses règlements peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère pour l'application de la *Loi sur les allocations familiales*, de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 15 1^{er} janvier 1993.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

1991, ch. 44,
par. 32(1)

29. (1) L'alinéa 33(2)c) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations familiales*, de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Loi sur les allocations aux anciens combattants

L.R., ch. W-3

L.R., ch. 12 (2^e suppl.), art. 11;
1990, ch. 39,
par. 60(1)

30. (1) L'alinéa 7(1)a) de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 30 1^{er} janvier 1993.

ABROGATION

31. (1) La Loi sur les allocations familiales est abrogée.

Abrogation
L.R., ch. F-1
35

Canada Pension Plan

Clause 28: (1) Subsection 104(4.1) at present reads as follows:

(4.1) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to any officer, clerk or employee in that Department for the purposes of the administration of the *Family Allowances Act* or the *Old Age Security Act*.

Old Age Security Act

Clause 29: (1) The relevant portion of subsection 33(2) at present reads as follows:

(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in

...
(c) in the Department of National Health and Welfare solely for the purposes of administering the *Canada Pension Plan* or the *Family Allowances Act*.

War Veterans Allowance Act

Clause 30: (1) The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) For the purposes of this Act, "income", of a person for a calendar year, has the same meaning as in section 13 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,

(a) the allowance referred to in subparagraph (c)(ii) of that section shall be read as a reference to only that allowance

(i) under a law of a province payable in respect of an orphan or a dependent child, and

(ii) under the *Family Allowances Act* payable in respect of an orphan or the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran;

Régime de pensions du Canada

Article 28 (1). — Texte actuel du paragraphe 104(4.1) :

(4.1) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou ses règlements peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère pour l'application de la *Loi sur les allocations familiales* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 29. (1) — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 33(2) :

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués au personnel :

...
c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations familiales* et du *Régime de pensions du Canada*.

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 30. (1). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Pour l'application de la présente loi, « revenu », s'il s'agit du revenu d'une personne pour une année civile, s'entend au sens de l'article 13 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sauf que dans le cadre de la présente loi :

a) l'allocation visée au sous-alinéa c)(ii) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusive :

(i) d'une allocation payable en vertu d'une loi provinciale à l'égard d'un orphelin ou d'un enfant à charge,

(ii) d'une allocation visée à la *Loi sur les allocations familiales* et payable à l'égard d'un orphelin ou de l'enfant à charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié;

Payment after
1993

(2) No payment of an amount referred to in subsection 3(1) of the *Family Allowances Act* shall be made on the basis of a request for payment thereof made after 1993.

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force on January 1, 1993.

(2) Aucune suite ne sera donnée aux demandes de versement de montants visés au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les allocations familiales* effectuées après 1993.

5 (3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en 5
vigueur le 1^{er} janvier 1993.

SCHEDULE
(Subsection 23(1))

An Act to provide for the payment of special allowances for the care and maintenance of certain children

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Children's Special Allowances Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act,

“child” means an individual who ordinarily resides in Canada and who is less than eighteen years of age;

“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;

“prescribed” means prescribed by regulations;

“special allowance” means an amount payable in respect of a child pursuant to section 3.

SPECIAL ALLOWANCES PAYABLE

3. (1) Subject to this Act, there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for each month, a special allowance in the amount determined for that month by or pursuant to section 8 in respect of each child who

(a) is maintained

- (i) by a department or agency of the government of Canada or a province, or
- (ii) by an agency appointed by a province for the purpose of administering any law of the province for the protection and care of children,

and who resides in the private home of foster parents, a group foster home or an institution; or

(b) is maintained by an institution licensed or otherwise authorized under the law of the province to have the custody or care of children.

Short title

Definitions

“child”
“enfant”

“Minister”
“ministre”

“prescribed”
Version anglaise seulement
“special allowance”
“allocation spéciale”

Monthly special allowance

ANNEXE
(paragraphe 23(1))

Loi portant versement d'allocations spéciales d'entretien pour certains enfants

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 « allocation spéciale » Prestation prévue à l'article 3.

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans et résidant habituellement au Canada.

10 « ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Définitions
5 « allocation spéciale »
“special allowance”
“enfant”
“child”

10 « ministre »
“Minister”

Versement mensuel

ALLOCATIONS SPÉCIALES

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sont versées, sur le Trésor, des allocations spéciales mensuelles dont le montant est fixé en application de l'article 8 pour chaque enfant :

15 a) qui, résidant chez des parents nourriciers, dans un foyer de placement familial ou dans un établissement spécialisé, est à la charge :

20 (i) soit d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial,

(ii) soit d'un organisme chargé par une province d'appliquer la législation provinciale visant la protection et le soin des enfants;

25

b) qui est à la charge d'un établissement autorisé par permis ou autrement, aux termes de la législation provinciale, à assurer la garde ou le soin d'enfants.

25

Use of special allowance

(2) A special allowance shall be applied exclusively toward the care, maintenance, education, training or advancement of the child in respect of whom it is paid.

Application for special allowance

4. (1) A special allowance is not payable in respect of a child for any month unless

(a) an application therefor has been made in the prescribed manner by the department, agency or institution referred to in section 3 that maintains the child; and

(b) payment of the special allowance has been approved under this Act.

Commencement of special allowance

(2) Subject to subsections (3) and (4), where payment of a special allowance is approved in respect of a child, payment thereof shall commence with the month following the month in which the application therefor is received, but where a special allowance would have been payable before that month if an application therefor had been received, the special allowance is payable for each month commencing with the latest of

(a) the eleventh month preceding the month in which the application was received,

(b) the month in which a special allowance would first have been payable if an application therefor had been received, and

(c) January 1993.

Idem

(3) No special allowance is payable for the month in which the child in respect of whom the special allowance is payable commences to be maintained by a department, agency or institution, and no special allowance is payable in respect of a child for the month in which the child is born or commences to reside in Canada.

When special allowance ceases

(4) A special allowance ceases to be payable with the payment for the month in which the child in respect of whom the special allowance is payable

(a) ceases to be maintained by the department, agency or institution;

(b) ceases to reside in Canada;

(c) dies; or

(2) L'allocation spéciale est affectée exclusivement au soin, à la subsistance, à l'éducation, à la formation ou au perfectionnement de l'enfant y ouvrant droit.

5. **4.** (1) Le versement mensuel de l'allocation spéciale est subordonné aux conditions suivantes :

a) le ministère, l'organisme ou l'établissement visé au paragraphe 3(1) qui a la charge de l'enfant a présenté la demande réglementaire prévue à cet effet;

b) le service de l'allocation spéciale a été approuvé en application de la présente loi.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le service de l'allocation spéciale, une fois approuvé, commence le mois suivant celui de la réception de la demande; s'il y a eu retard dans la réception de la demande, il y a rétroactivité dans les versements jusqu'au mois, inclusivement, ouvrant droit à l'allocation spéciale sans qu'il soit permis toutefois de remonter plus haut que le onzième mois précédent le mois de réception de la demande ou que le mois de janvier 1993 si ce onzième mois lui est antérieur.

25

Début des versements

25

ALLOCATIONS SPÉCIALES

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sont versées, sur le Trésor, des allocations spéciales mensuelles dont le montant est fixé en application de l'article 8.

Réservé

(3) L'allocation spéciale n'est versée ni pour le mois au cours duquel l'enfant commence à être à la charge du ministère, de l'organisme ou de l'établissement, selon le cas, ni pour celui au cours duquel il naît ou commence à résider au Canada.

(4) Le service de l'allocation spéciale prend fin avec le versement correspondant au mois au cours duquel l'enfant qui y ouvre droit, selon le cas :

a) cesse d'être à la charge du ministère, de l'organisme ou de l'établissement;

b) cesse de résider au Canada;

c) meurt;

Dernier versement

35

Recipient of
special
allowance

Report to be
made

Special
allowance not
to be assigned
or charged

Calculation of
amount

Rounding of
amounts

(d) reaches eighteen years of age.

5. Where payment of a special allowance is approved in respect of a child, the special allowance shall, in such manner and at such times as are determined by the Minister, be paid to the department, agency or institution referred to in section 3 that maintains the child or, in the prescribed circumstances, to a foster parent.

6. Where a special allowance ceases to be payable in respect of a child for a reason referred to in paragraph 4(4)(a), (b) or (c), the chief executive officer of the department, agency or institution that made the application under paragraph 4(1)(a) in respect of the child shall, as soon as possible after the special allowance ceases to be payable in respect of the child, notify the Minister in the prescribed form and manner.

PROTECTION OF SPECIAL ALLOWANCES

7. A special allowance is not subject to tax under any Act of Parliament and shall not be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and a special allowance is payable subject to those conditions.

AMOUNT OF SPECIAL ALLOWANCES

8. (1) The amount of special allowance to be paid in respect of a child for each month is

(a) in the case of any of the months in the period beginning on January 1, 1993 and ending on June 30, 1993, one twelfth of the amount set out in paragraph 122.61(1)(a) of the *Income Tax Act*; and

(b) in the case of any month subsequent to June 1993, one twelfth of the amount set out in paragraph 122.61(1)(a) of the *Income Tax Act*, adjusted in accordance with subsection 122.61(6) of that Act.

(2) In the event that an amount calculated pursuant to subsection (1) contains a fraction of a cent, the amount shall be rounded to the nearest whole cent or, if the result is equidistant from two whole cents, to the higher thereof.

d) atteint l'âge de dix-huit ans.

5. L'allocation spéciale est versée, selon les modalités et aux intervalles fixés par le ministre, au ministère, à l'organisme ou à l'établissement qui a la charge de l'enfant y ouvrant droit ou, dans les circonstances déterminées par règlement, au parent nourricier.

10. 6. Lorsque l'allocation spéciale cesse d'être due pour l'un des motifs prévus aux alinéas 4(4)a) à c), le premier dirigeant du ministère, de l'organisme ou de l'établissement qui avait la charge de l'enfant en avise dès que possible le ministre selon les modalités réglementaires.

PROTECTION DE L'ALLOCATION SPÉCIALE

7. L'allocation spéciale est soustraite à toute imposition fédérale; elle est inaccessible, insaisissable et ne peut être gérée ni donnée en sûreté; il est également interdit d'en disposer d'avance. Son versement est subordonné à ces conditions.

MONTANT DE L'ALLOCATION SPÉCIALE

8. (1) Le montant mensuel de l'allocation spéciale est :

a) pour les mois de janvier à juin 1993 inclusivement, le douzième du montant prévu à l'alinéa 122.61(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) pour les mois suivants, le douzième du montant prévu à l'alinéa 122.61(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et il est rajusté conformément au paragraphe 122.61(6) de cette loi.

(2) Dans les calculs visés au paragraphe (1), les résultats qui sont formés d'une fraction d'un cent sont arrondis à l'unité la plus proche ou, s'ils sont formés d'un demi-cent, à l'unité supérieure.

Nature de
l'allocataire

5

Obligation de
l'allocataire

15

Inaccessibilité

Calcul du
montant

Arrondissement
des montants

RECOVERY OF SPECIAL ALLOWANCES

Return of
special
allowance
where recipient
not entitled

9. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained by cheque or otherwise payment of a special allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person, department, agency or institution is entitled, shall, as soon as possible, return the cheque or the amount of the payment, or the excess amount, as the case may be.

Recovery of
amount of
payment as
debt due to Her
Majesty

(2) Where a person, department, agency or institution has received or obtained payment of a special allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person, department, agency or institution is entitled, the amount of the special allowance or the amount of the excess, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty.

Deduction from
subsequent
special
allowance

(3) Where any person, department, agency or institution has received or obtained payment of a special allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person, department, agency or institution is entitled, the amount of the special allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be deducted and retained in such manner as is prescribed out of any special allowance to which the person, department, agency or institution is or subsequently becomes entitled under this Act.

35

INFORMATION

Communication
of privileged
information

10. (1) Except as provided in this section or section 11, all information with respect to any individual obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 is privileged and no person shall knowingly communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any

RECOUVREMENT DE L'ALLOCATION SPÉCIALE

Obligation de
restitution

9. (1) Tout montant d'une allocation spéciale versé indûment ou en excédent doit être restitué dès que possible, par remboursement ou retour du chèque, selon le cas.

5 Recouvrement
du trop-payé

(2) Les montants versés indûment ou en excédent constituent des créances de sa Majesté.

Recouvrement
par déduction

(3) Les montants versés indûment ou en excédent à un ministère, un organisme ou un établissement peuvent, selon les modalités réglementaires, être déduits des allocations spéciales qui leur sont ultérieurement dues.

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Protection

10. (1) Sauf disposition contraire du présent article ou de l'article 11, sont protégés tous les renseignements recueillis sur une personne par le ministre ou un fonctionnaire ou employé de sa Majesté dans le cadre de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11; nul ne peut sciemment communiquer ces renseignements ou les laisser communiquer à quiconque n'a pas qualité pour les examiner ou y avoir accès.

16 (c) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 17 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 18 - le niveau de vie est en baisse ;
 19 - les conditions de travail sont dégradées ;
 20 - le niveau de vie est en baisse.

21 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 22 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 23 - le niveau de vie est en baisse ;
 24 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 25 - le niveau de vie est en baisse.

26 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 27 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 28 - le niveau de vie est en baisse.

29 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 30 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 31 - le niveau de vie est en baisse.

32 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 33 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 34 - le niveau de vie est en baisse ;
 35 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 36 - le niveau de vie est en baisse.

37 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 38 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 39 - le niveau de vie est en baisse.

40 b) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 41 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 42 - le niveau de vie est en baisse.

43 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :

44 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 45 - le niveau de vie est en baisse.

46 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 47 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 48 - le niveau de vie est en baisse.

49 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 50 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 51 - le niveau de vie est en baisse.

52 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 53 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 54 - le niveau de vie est en baisse.

55 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 56 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 57 - le niveau de vie est en baisse.

58 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 59 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 60 - le niveau de vie est en baisse.

61 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 62 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 63 - le niveau de vie est en baisse.

64 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 65 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 66 - le niveau de vie est en baisse.

67 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 68 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 69 - le niveau de vie est en baisse.

70 a) Les conclusions de l'analyse de la situation sont les suivantes :
 71 - les conditions de travail et de sécurité sociale sont dégradées ;
 72 - le niveau de vie est en baisse.

Release of information

person not legally entitled thereto to inspect or have access thereto.

(2) Any information obtained by the Minister or an officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission;

(b) to an officer or employee in Statistics Canada for any purpose with respect to which a person authorized by the Chief Statistician may obtain information under the *Statistics Act*; or

(c) to an officer or employee in the Department of National Health and Welfare for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*, the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act*.

(3) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing any such information.

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of

(a) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(b) proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order made by a court.

(5) Every person who knowingly contravenes this section by communicating or allowing to be communicated to any person privileged information or by allowing any

Evidence and production of documents

Application of subsections (1) and (3)

Offence

REJOINTURE DE L'ALLEGATION
ENCORE

Communication

(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou par le personnel de son ministère dans le cadre de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada; 10

b) de Statistique Canada, pour les cas dans lesquels les personnes autorisées par le statisticien en chef du Canada sont habilitées par la *Loi sur la statistique* à avoir accès à des renseignements; 15

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et du *Régime de pensions du Canada*. 20

Déposition en justice

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des fonctionnaires ou employés de sa Majesté de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe (1) ni de produire des déclarations ou autres documents contenant ces renseignements.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures liées à l'application de la présente loi; 30

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal. 35

Cas de non-application

(5) Commet une infraction sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui conque contrevient sciemment au présent article en communiquant ou laissant 40

Infraction

Agreements
with provinces
for exchange of
information

person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information is guilty of an offence punishable on summary conviction.

11. The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of furnishing to that government, under the prescribed conditions, any information obtained by any officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement is to be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

Commissioners
for oaths, etc.

12. Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of that person's employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the suspension of payment of a special allowance during any investigation respecting the eligibility of a department, agency or institution to receive the special allowance and specifying the circumstances in which payment of a special allowance, the payment of which has been suspended, may be resumed;

(b) prescribing the manner of making applications under this Act and the form and

communiquer des renseignements protégés ou en permettant soit l'accès aux déclarations ou autres documents contenant ces renseignements, soit leur examen.

5 11. Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue de recueillir des renseignements liés à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions réglementaires, des renseignements recueillis par 10 un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de la présente loi s'il est convaincu que ces renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

5 Accords
d'échange de
renseignements
avec les
provinces

COMMISSIONERS FOR OATHS

12. Avec l'autorisation du ministre, tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou les affirmations solennelles exigés pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs 25 d'un commissaire aux serments.

Commissaire
aux serments

REGULATIONS

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prévoir la suspension du service des allocations spéciales pendant que se déroule toute enquête sur l'admissibilité d'un demandeur à les recevoir et préciser les circonstances justifiant la reprise du service;

b) fixer les modalités de présentation des demandes d'allocations spéciales et des avis prévus par la présente loi, et préciser les renseignements et justificatifs à fournir à cet égard ainsi que la procédure à suivre

to make recommendations to minister's bill
C-81

and to advise the minister, the executive committee, the
minister and the public on the proceeding
of the bill, to advise the minister, the executive committee, the
minister and the public on the proceeding of the bill,
in addition to other advice given by the
minister, the executive committee, the
minister and the public on the proceeding of the bill.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to provide for recommendations by the Commissioner of
Canada

A ministre tel que défini par la loi
et à l'ordre du ministre des propriétés publiques
qui lui donne la permission de faire
une analyse et d'évaluer et d'embâcher
l'application d'une loi ou d'un règlement au
ministre, au conseil des ministres, au
ministre et à toute autre partie intéressée (y
compris le public) et de recommander
à ce ministre, au conseil des ministres, au
ministre et à toute autre partie intéressée
que ce ministre ou ce conseil des ministres
ou ce ministre ou ce conseil des ministres
soit autorisé à prendre une
mesure pour assurer la sécurité publique

OU VI PROJET DE LOI C-81

PROJET DE LOI C-81

L loi concernant les recommandations sur la Commission de
Canada

First reading, May 15, 1997

Première lecture, 15 mai 1997

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs
Committee permanent de l'Assemblée législative et constitutionnelle du Sénat
has recommended that the Senate accept the bill.
Le Comité permanent de l'Assemblée législative et constitutionnelle du Sénat
a recommandé que l'Assemblée législative accepte la loi.

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs
Committee permanent de l'Assemblée législative et constitutionnelle du Sénat
has recommended that the Senate accept the bill.
Le Comité permanent de l'Assemblée législative et constitutionnelle du Sénat
a recommandé que l'Assemblée législative accepte la loi.

manner of giving notices under section 6, the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;

(c) specifying for the purposes of this Act the circumstances in which a child shall be considered to be maintained by a department, agency or institution; and

(d) prescribing any matter or thing that by 10
this Act is to be prescribed.

In the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement is to be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health 20 program in the province,

COMMISSIONERS FOR OATHS

12. Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of that person's employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, having power so authorized, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

REGULATIONS

13. The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the suspension of payment of a special allowance during any investigation respecting the eligibility of a department, agency or institution to receive a special allowance and specifying the circumstances in which payment of a special allowance, the payment of which has been suspended, may be resumed;

(b) prescribing the manner of making up 45
of the amounts and the basis and

pour l'examen et l'approbation des demandes;

c) spécifier les cas où, dans le cadre de la présente loi, un enfant doit être considéré comme étant à la charge d'un ministère, d'un organisme ou d'un établissement;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

14. Le gouvernement du Canada peut, dans l'intérêt de la Sécurité nationale et du Bien-être social dans le cadre de la présente loi, faire connaître que ces renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de 10 à 15
cédé au revenu ou d'autre importance de la province.

COMMISSIONNAIRE DES AFFIDAVITS

12. Avec l'autorisation du ministre, tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou les affirmations solennelles exigées pour l'application de la présente loi ou de ses réglementations. À cet effet, il dispose des pouvoirs 20
d'un commissaire aux déclarations.

RÈGLEMENTS

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement

a) prévoir la suspension du versement des allocations spéciales pendant que se déroule toute enquête sur l'éligibilité d'un établissement à les recevoir et prémunir les circonstances justifiant la reprise du versement;

b) fixer les modalités de présentation des demandes d'allocations spéciales et des avis prévus par la présente loi, et prescrire les renseignements et justificatifs fournis à cet égard.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-81

C-81

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to provide for referendums on the Constitution of
Canada

First reading, May 15, 1992

**THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE
GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS**

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi concernant les référendums sur la Constitution du
Canada

Première lecture le 15 mai 1992

**LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À
LA CHAMBRE DES COMMUNES**

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to provide for referendums on the
Constitution of Canada

3^e session, 34^e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi concernant les référendums sur la Cons-
titution du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Referen-
dum Act*.

5

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“chief agent”
“agent prin-
cipal”

“chief agent”, in respect of a registered ref-
erendum committee, means the person re-
corded in the registry maintained under
section 16 as the chief agent of that com- 10
mittee;

“contribution”
“contribution”

“contribution” means money, and the com-
mercial value of goods and services, other
than volunteer labour, provided by any
person or group, whether as a contribu- 15
tion, gift, loan, advance, deposit or other-
wise, to any other person or group to be
used by that other person or group for the
purposes of a referendum, but does not in-
clude

(a) money provided in the normal
course of business, by way of loan, ad-
vance or other means of lending, under
normal terms and conditions, including
the rate of interest thereon, for money 25
provided in that way, and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le conseil-
ement du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi référendaire.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

5 Définitions

“agent principal” Personne inscrite au regis-
tre visé à l'article 16 à titre d'agent prin-
cipal d'un comité référendaire enregistré.

“agent prin-
cipal”
“chief agent”

“circonscription” Localité ou zone territo- 10 “circonscrip-
toriale qui aurait le droit, lors d'une élection
générale, d'élire un député à la Chambre
des communes si celle-ci était dissoute le
jour de la prise de la proclamation.

“electoral
district”

“comité référendaire” Personne ou groupe 15 “comité
référendaire” qui a l'intention d'effectuer des dépenses
référendaires d'un montant supérieur à
cinq mille dollars.

“referendum
committee”

“comité référendaire enregistré” Comité ré- 20 “comité
référendaire
enregistré”
“registered...”

“contribution” Toute somme d'argent, ainsi
que la valeur commerciale des produits et
des services — exception faite du travail
bénévole — que fournit une personne ou 25
un groupe à titre de concours, de don, de

“contribution”
“contribution”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for referendums on the Constitution of Canada".

RECOMMANDATIONS

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les référendums sur la Constitution du Canada».

Le gouvernement recommande que la somme de deux millions de dollars soit affectée pour les deux référendums sur la Constitution canadienne prévus par la loi.

Le gouvernement recommande que la somme de deux millions de dollars soit affectée pour les deux référendums sur la Constitution canadienne prévus par la loi.

Le gouvernement recommande que la somme de deux millions de dollars soit affectée pour les deux référendums sur la Constitution canadienne prévus par la loi.

Le gouvernement recommande que la somme de deux millions de dollars soit affectée pour les deux référendums sur la Constitution canadienne prévus par la loi.

Le gouvernement recommande que la somme de deux millions de dollars soit affectée pour les deux référendums sur la Constitution canadienne prévus par la loi.

Le gouvernement recommande que la somme de deux millions de dollars soit affectée pour les deux référendums sur la Constitution canadienne prévus par la loi.

Le gouvernement recommande que la somme de deux millions de dollars soit affectée pour les deux référendums sur la Constitution canadienne prévus par la loi.

Le gouvernement recommande que la somme de deux millions de dollars soit affectée pour les deux référendums sur la Constitution canadienne prévus par la loi.

Le gouvernement recommande que la somme de deux millions de dollars soit affectée pour les deux référendums sur la Constitution canadienne prévus par la loi.

	(b) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;		prêt, d'avance, de dépôt ou à un autre titre à une autre personne ou à un autre groupe pour que ceux-ci l'utilisent pour un référendum; la présente définition ne vise toutefois ni :
"electoral district" "circonscription"	"electoral district", in respect of a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons if that House were dissolved on the day on which the proclamation is issued;	5	a) les sommes d'argent, notamment les prêts et les avances de fonds, fournies dans le cadre normal des activités commerciales à des conditions normales, y compris celles qui portent sur les taux d'intérêt;
"federal party" "parti fédéral"	"federal party" means any political party that has one or more elected members in the House of Commons on the day on which writs of referendum are issued;	15	b) le coût réel pour la personne qui les reçoit des produits et des services fournis à un coût au moins égal à leur valeur commerciale dans le cadre normal des activités commerciales.
"group" "groupe"	"group" means any unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose, and includes a federal party and a provincial party;	20	« dépenses référendaires » a) Les sommes payées, b) les dépenses engagées,
"oppose" "s'opposer"	"oppose", in respect of a referendum question, means to be in favour of voting "no" to the question;	25	c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole,
"polling day" "jour ..."	"polling day", in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum on which the poll is to be held at the referendum;	25	d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur,
"proclamation" "proclamation"	"proclamation" means a proclamation referred to in subsection 3(1);	30	(les éléments mentionnés aux alinéas a) à d) étant ci-après appelés le « coût »), pour favoriser la question référendaire ou s'y opposer directement au cours de la période référendaire; la présente définition vise notamment les coûts suivants, dans la mesure où ils sont engagés à l'une de ces fins :
"provincial party" "parti provincial"	"provincial party" means any political party that has one or more elected members in a provincial legislature on the day on which writs of referendum are issued or, if the legislature is then dissolved, had one or more of those members immediately before dissolution;	35	e) le coût d'acquisition de temps d'émission ou celui d'une annonce dans une publication périodique;
"referendum" "référendum"	"referendum" means a referendum held pursuant to a proclamation;	40	f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération qui lui est versée, même indirectement, à titre d'agent ou à un autre titre, exception faite des services fournis gratuitement;
"referendum committee" "comité référendaire"	"referendum committee" means any person who, or group that, intends to incur referendum expenses over five thousand dollars;	45	g) le coût de location de lieux de réunions, de fourniture de rafraîchisse-
"referendum expenses" "dépenses..."	"referendum expenses" means (a) amounts paid, (b) liabilities incurred,		

unité de la famille et de l'unité de la classe, mais aussi de la classe sociale et de la classe culturelle.

(*) Ainsi que le prévoit la loi sur les personnes portant un nom de famille.

101 Lorsque le nom de famille est décliné à l'écrit, il faut écrire le nom de famille dans son état normal.

102 « Famille » désigne toute communauté de personnes qui vivent ensemble ou qui ont vécu ensemble dans une même résidence.

103 Il faut que le nom de famille soit écrit de la manière suivante : « Famille ».

104 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

50

105 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

106 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

107 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

108 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

109 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

110 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

111 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

112 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

113 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

114 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

115 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

116 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

117 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

118 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

119 La famille est une unité sociale et culturelle fondée sur la parenté et la descendance.

(c) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, donated or provided, and

(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as the "cost") for the purpose of supporting or opposing, directly and during a referendum period, a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes the following costs when incurred for that purpose:

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to the person or on behalf of the person, as an agent or otherwise, except where the services are donated or provided free of charge,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government;

"referendum finances return" means the return required by subsection 18(1) to be filed with the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 18(2);

"referendum period" means the period beginning on the day on which the text of the referendum question is approved under section 5 and ending on polling day at the referendum;

ments et d'acquisition et de distribution d'envois postaux et de documents ou d'objets publicitaires;

5 h) le coût des produits et services fournis par un gouvernement.

« favoriser » Être disposé à voter « oui » à une question référendaire.

10 « groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun; la présente définition vise notamment les partis fédéraux et provinciaux.

15 « jour du scrutin » Le jour fixé par les brefs référendaires pour la tenue du référendum.

20 « parti fédéral » Parti politique représenté par au moins un député à la Chambre des communes le jour de la délivrance des brefs référendaires.

25 « parti provincial » Parti politique qui est représenté par au moins un député à une assemblée législative provinciale le jour de la délivrance des brefs référendaires ou qui y était représenté par au moins un député lors de la dissolution, dans le cas d'une assemblée législative alors dissoute.

30 « période référendaire » Période qui commence le jour de l'approbation du texte de la question référendaire en conformité avec l'article 5 et se termine le jour du scrutin.

35 « proclamation » La proclamation visée au paragraphe 3(1).

40 « question référendaire » Question prévue par une proclamation.

« rapport financier référendaire » Rapport que l'agent principal d'un comité référendaire enregistré est tenu de transmettre au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 18(1); la présente définition vise également les factures, reçus et justificatifs mentionnés au paragraphe 18(2).

45 « référendum » Référendum tenu en conformité avec une proclamation.

« favoriser »
"support"

« groupe »
"group"

« jour du scrutin »
"polling day"

« parti fédéral »
"federal party"

« parti provincial »
"provincial party"

« période référendaire »
"referendum period"

« proclamation »
"proclamation"

« question référendaire »
"referendum question"

« rapport financier référendaire »
"referendum finances return"

"referendum finances return"
"rapport... "

"referendum period"
"période... "

“referendum question”
“question ...”

“referendum question” means a question directed to be put to electors by a proclamation;

“s’opposer” Être disposé à voter « non » à une question référendaire.

“oppose”

“registered referendum committee”
“comité référendaire enregistré”
“support”
“favoriser”

“registered referendum committee” means a referendum committee that is registered under section 13;

5

A) le coût des produits et services fournis par un organisme

“support”, in respect of a referendum question, means to be in favour of voting “yes” to the question.

B) favoriser : Être disposé à voter « oui » à une question référendaire

Words and expressions

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Terminologie

5

Proclamation of referendum

3. (1) Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to obtain by means of a referendum the opinion of electors on any question relating to the Constitution of Canada, the Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained by putting the question to the electors of Canada or of one or more provinces specified in the proclamation at a referendum called for that purpose.

PROCLAMATION RÉFÉRENDAIRE

More than one question

(2) A proclamation may direct that more than one question be put to electors.

(2) La proclamation peut prévoir plus d’une question.

Pluralité des questions

15

Wording of question

(3) A referendum question shall be so worded that each elector may express an opinion on the question by making a cross or other mark after the word “yes” or “no” on the ballot paper.

(3) La question doit être formulée de façon que l’électeur puisse exprimer son avis en faisant une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote après le mot « oui » ou le mot « non ».

Formulation de la question

20

Form of ballot paper

(4) The Chief Electoral Officer shall, for the purpose of a referendum, modify the form of the ballot paper used at a general election in such manner as, in the Chief Electoral Officer’s opinion, will best achieve that purpose.

(4) Le directeur général des élections adapte au référendum la formule du bulletin de vote utilisée lors d’une élection générale de la façon qu’il estime la plus indiquée.

Forme du bulletin de vote

25

Restrictions

4. No proclamation may be issued
(a) when the House of Commons stands dissolved; or
(b) before, or more than forty-five days after, the text of the referendum question has been approved under section 5.

4. Il ne peut être pris de proclamation lorsque la Chambre des communes est dissoute, ni avant que le texte de la question référendaire ne soit approuvé en conformité avec l’article 5, ni plus de quarante-cinq jours après cette approbation.

Restrictions

30

Motion for
approval of
referendum
question

5. (1) Subject to subsection (2), a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act* may, in accordance with the procedures of the House of Commons, give notice of a motion for the approval of the text of a referendum question.

Consideration
of motion

(2) The motion shall be moved and considered by the House of Commons on the next sitting day of the House following the day on which notice of the motion was given.

Vote

(3) On the expiration of the third sitting day of the House of Commons following the day on which notice of the motion was given or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Motion for
concurrence

(4) If the motion is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from that House informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

Consideration
of motion

(5) A motion that is the subject of a request for concurrence shall be dealt with by the Senate in accordance with subsections (2) and (3).

Concurrence in
amendments

(6) If the motion is amended by the Senate, the motion in the House of Commons to concur in the amendment shall be moved and disposed of on the next sitting day of the House following the day on which the message of the amendment was received by the House, and any further amendment by the House shall be similarly dealt with in the Senate.

Issue of writs of
referendum

6. (1) On the issue of a proclamation, the Chief Electoral Officer shall, in accordance with the proclamation, issue writs of referendum in the form set out in Schedule I for all electoral districts in Canada or in the province or provinces specified in the proclamation.

WRITS OF REFERENDUM

Motion
d'approbation
de la question
référendaire

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada mentionné à l'article 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* peut, en conformité avec les règles de procédure à la Chambre des communes, donner un avis de motion en vue de l'approbation du texte de la question référendaire.

5

(2) La motion est présentée et étudiée par la chambre le premier jour de séance suivant celle de l'avis.

Étude de la
motion

(3) Le débat terminé, mais au plus tard à l'expiration du troisième jour de séance de la chambre suivant celui de l'avis, le président de celle-ci met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

(4) Dès que la motion est adoptée par la Chambre des communes, avec ou sans modification, celle-ci adresse un message au Sénat pour l'en informer et requérir son agrément.

Motion
d'agrément

25

(5) Le Sénat étudie la motion adoptée par la Chambre des communes en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

Étude

30

(6) En cas de modification apportée par le Sénat à la motion de la Chambre des communes, une motion d'agrément de la modification est présentée à la Chambre des communes et il en est décidé le jour de séance de celle-ci suivant celui où elle a reçu le message relatif à la modification; la même procédure s'applique au Sénat dans le cas de toute modification ultérieure apportée par la Chambre.

Approbation
des modifica-
tions

BREFS RÉFÉRENDAIRE

Délivrance des
brefs référen-
daires

6. (1) Dès la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre, en conformité avec celle-ci, les brefs référendaires selon le modèle figurant à l'annexe I pour toutes les circonscriptions du Canada ou celles de la ou des provinces mentionnées dans la proclamation.

35

40

45

Date of writs	(2) Writs of referendum shall be dated on such day as the Governor in Council may determine.	(2) La date des brefs référendaires est celle que peut fixer le gouverneur en conseil.	Date des brefs
Polling day	(3) Polling day at a referendum shall be determined by the Governor in Council and be specified in the writs of referendum.	(3) Le jour du scrutin est fixé par le gouverneur en conseil et inscrit sur les brefs référendaires.	Jour du scrutin
Forwarding to returning officers	(4) Writs of referendum shall be directed to the persons appointed pursuant to the <i>Canada Elections Act</i> as returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.	(4) Le directeur général des élections adresse les brefs référendaires aux personnes nommées, conformément à la <i>Loi électorale du Canada</i> , à titre de directeurs du scrutin dans les diverses circonscriptions. Il les leur expédie dès leur délivrance.	Transmission aux directeurs du scrutin
Restrictions	(5) Writs of referendum may not be issued during a general election nor may they be dated on a day later than the thirty-sixth day before polling day at the referendum.	(5) Les brefs référendaires ne peuvent être délivrés pendant une élection générale; ils ne peuvent non plus porter une date postérieure au trente-sixième jour qui précède le jour du scrutin.	Restrictions
Deemed withdrawal of writs of referendum	(6) Where writs of election at a general election are issued during the period beginning on the day on which writs of referendum are issued and ending on polling day at the referendum, the writs of referendum shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election are issued.	(6) Les brefs référendaires sont réputés avoir été retirés le jour de la délivrance des brefs relatifs à une élection générale lorsque ces derniers sont délivrés pendant la période qui commence le jour de la délivrance des brefs référendaires et se termine le jour du scrutin.	Présomption de retrait
Notice of withdrawal of writs to be published	(7) Where writs of referendum are deemed by subsection (6) to be withdrawn, a notice of the withdrawal of the writs shall be published in the <i>Canada Gazette</i> by the Chief Electoral Officer.	(7) En cas de présomption de retrait conforme au paragraphe (6), le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis portant que les brefs référendaires ont été retirés.	Publication de l'avis de retrait
Application of <i>Canada Elections Act</i> to referendum	CONDUCT OF REFERENDUM		
Provisions not applicable	7. (1) Subject to this Act, the <i>Canada Elections Act</i> , as adapted pursuant to subsection (3), applies in respect of a referendum, and, for the purposes of that application, the issue of writs of referendum shall be deemed to be the issue of writs for a general election.	7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la <i>Loi électorale du Canada</i> , adaptée en conformité avec le paragraphe (3), s'applique au référendum, la délivrance des brefs référendaires étant alors assimilée à celle des brefs relatifs à une élection générale.	Application de la <i>Loi électorale du Canada</i> au référendum
Regulations	(2) The provisions of the <i>Canada Elections Act</i> referred to in Schedule II do not apply in respect of a referendum.	(2) Les dispositions de la <i>Loi électorale du Canada</i> énumérées à l'annexe II ne s'appliquent pas au référendum.	Exceptions
	(3) Subject to this Act, the Chief Electoral Officer may, by regulation, adapt the <i>Canada Elections Act</i> in such manner as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of applying that Act in respect of a referendum.	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le directeur général des élections peut, par règlement, adapter la <i>Loi électorale du Canada</i> de la façon qu'il estime nécessaire à son application au référendum.	Règlements

Idem	(4) The Chief Electoral Officer may make regulations	(4) Le directeur général des élections peut, par règlement :	Idem
No examination	(a) respecting the conduct of a referendum; and (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	a) régir le déroulement d'un référendum; b) d'une manière générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.	5
Where no enumeration	(5) Section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).	(5) L'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).	Exemption 10
Appointment of enumerators	8. (1) Where the polling day at a referendum is within one year after the polling day at an election or a previous referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent referendum unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the <i>Canada Elections Act</i> relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent referendum.	8. (1) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'un référendum si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection 15 ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la <i>Loi électorale du Canada</i> portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum 20 antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue du référendum qui suit.	Absence de recensement
Appointment of revising officers	(2) Subject to subsections (1) and (3), as soon as possible after receiving a writ of referendum from the Chief Electoral Officer, a returning officer shall appoint two persons in each urban polling division and one person in each rural polling division to enumerate the electors therein.	(2) Sous réserve des paragraphes (1) et 25 (3), aussitôt que possible après que le directeur général des élections lui a fait parvenir les brefs référendaires, le directeur du scrutin nomme deux personnes dans chaque section de vote urbaine et une personne dans chaque 30 section de vote rurale pour y recenser les électeurs.	Nomination des recenseurs
Idem	(3) If a returning officer considers one enumerator is sufficient to enumerate the electors in an urban polling division, the returning officer may appoint one person in that polling division for that purpose.	(3) Le directeur du scrutin peut nommer une seule personne pour le recensement d'une section de vote urbaine s'il l'estime indiqué.	Idem
Appointment of revising agents	9. (1) Not later than Monday, the twenty-first day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint one revising officer to act in each revisional district in that electoral district during the 40 sittings for revision. (2) Not later than Friday, the seventeenth day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral 45	9. (1) Au plus tard le lundi, vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme, pour chaque district de révision de la circonscription, un réviseur chargé de présider les séances de révision. (2) Au plus tard le vendredi, dix-septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs double du nombre de districts de révision de la circonscription.	Nomination des réviseurs 40 Nomination des agents réviseurs 45

	(4) Le directeur général des élections peut nommer des agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, d'une personne qui favorise la question référendaire et d'une qui s'y oppose.	5
Pairs	(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of a person who supports the referendum question and one who opposes it.	Groups de deux
Additional revising agents	(4) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.	Agents réviseurs supplémentaires
Selection	(5) A returning officer shall appoint revising agents from among the enumerators appointed by the returning officer.	Choix
Act throughout electoral district	(6) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.	Compétence territoriale
Lists made available	<p>10. (1) On a request made before Friday, the tenth day before polling day, by an agent designated in writing for an electoral district by the leader of a registered referendum committee, a federal party or a provincial party, the returning officer for the electoral district shall</p> <p>(a) before Monday, the seventh day before polling day, furnish the agent with one copy of the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district specified by the agent; and</p> <p>(b) before polling day, furnish the agent with one copy of any amendments to the certified preliminary list of electors and one copy of the lists of electors who have voted in that polling division before polling day.</p> <p>(2) No person shall, for any purpose not related to the conduct of the referendum or an election, copy or use a list or any part of a list furnished to an agent under this section.</p>	<p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p> <p>50</p> <p>55</p> <p>60</p> <p>65</p> <p>70</p> <p>75</p> <p>80</p> <p>85</p> <p>90</p> <p>95</p>
Misuse prohibited		Remise des listes
Appointment of witnesses	<p>11. (1) The returning officer for each electoral district shall appoint two persons to act as witnesses for each polling station in that electoral district.</p>	Nomination des témoins
	(2) Il est interdit de copier ou d'utiliser tout ou partie d'une liste électorale fournie en conformité avec le paragraphe (1) à une fin qui n'est pas liée au déroulement du référendum ou d'une élection.	Utilisation interdite
	(1) Le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme deux personnes à titre de témoins pour chaque bureau de scrutin de la circonscription.	40

(2) Dicho acto le otorga un beneficio al que sea destinado dentro de acuerdo con las normas establecidas en la legislación al respecto de la legislación.

(3) Los funcionarios elegidos para el servicio de acuerdo con las normas establecidas en la Constitución de la República son designados por el presidente de la República a través de la legislación.

10. Sección quinta. De los funcionarios de la administración.

Artículo 11. La legislación establece la función de los funcionarios de la administración como la de servir y proteger la Constitución y la ley, así como la de garantizar la eficiencia y la eficacia del servicio público.

ARTICULO XI. DE LOS FUNCIONARIOS DE LA ADMINISTRACIÓN

Artículo 12. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la República, quien designa a los funcionarios de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 13. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 14. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración.

Artículo 15. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 16. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 17. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 18. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

(2) Dicho acto le otorga un beneficio al que sea destinado dentro de acuerdo con las normas establecidas en la legislación al respecto de la legislación.

(3) A través de la legislación, el presidente de la administración designa para el servicio de acuerdo con las normas establecidas en la Constitución de la República, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 19. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

ARTICULO XII. DE LOS FUNCIONARIOS DE LA ADMINISTRACIÓN

Artículo 20. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 21. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 22. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración.

Artículo 23. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 24. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 25. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 26. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 27. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Artículo 28. Los funcionarios de la administración son designados por el presidente de la administración, con la excepción de los que son designados por el Congreso.

Selection	(2) The returning officer shall, as far as possible, select as witnesses for each polling station a person who supports the referendum question and one who opposes it.	Critères
Rights and obligations of witnesses	(3) A witness appointed for a polling station in an electoral district has, for the purposes of proceedings at the polling station, all the rights and obligations under the <i>Canada Elections Act</i> of a candidate's agent for that polling station.	Attributions des témoins
Appointments in writing and on oath	12. Every person appointed pursuant to section 8, 9 or 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.	Serment de fonctions
Application for registration	13. (1) A referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, an application in accordance with this section.	Demande d'enregistrement
Contents of application	(2) An application for registration shall be signed by the leader of the referendum committee and shall <ul style="list-style-type: none"> (a) set out <ul style="list-style-type: none"> (i) the full name of the committee, (ii) the name, address and telephone number of the leader of the committee, (iii) the address and telephone number of the office of the committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed, (iv) the name, address, telephone number and title of each officer of the committee, (v) the name, address and telephone number of the auditor of the committee, and (vi) the name, address and telephone number of the chief agent of the committee; and 	Contenu de la demande
REGISTRATION OF REFERENDUM COMMITTEES	ENREGISTREMENT DES COMITÉS RÉFÉRENDAIRES	
15	13. (1) Un comité référendaire peut demander son enregistrement pour un référendum en déposant auprès du directeur général des élections, à tout moment pendant la période référendaire, une demande d'enregistrement conforme au présent article.	20
20	(2) La demande d'enregistrement est signée par le chef du comité référendaire et doit : <ul style="list-style-type: none"> a) comporter les renseignements suivants : 	25
25	<ul style="list-style-type: none"> (i) le titre intégral du comité, (ii) les nom, adresse et numéro de téléphone du chef du comité, (iii) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du comité où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises, (iv) les nom, adresse, numéro de téléphone et titre de tous les dirigeants du comité, (v) les nom, adresse et numéro de téléphone du vérificateur du comité, (vi) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent principal du comité; 	30
30	b) être accompagnée de deux déclarations, la première signée par la personne mentionnée au sous-alinéa a)(v), la seconde	35
35		40

(b) be accompanied by two statements, one signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(v) and the other signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(vi), that the signer has accepted the appointment as auditor or chief agent, as the case may be, of the committee.

Examination and disposition of application

(3) Forthwith on receipt of an application for registration of a referendum committee, the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the committee can be registered and shall

(a) if the committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or

(b) if the committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the committee cannot be registered and indicate the reason why it cannot be registered.

(4) A referendum committee cannot be registered if

(a) the application for registration does not comply with this section; or

(b) the name of the committee so resembles the name of a previously registered referendum committee that the committee is likely to be confused with that previously registered referendum committee.

Restrictions on registration

(5) A referendum committee cannot be registered if the name of the committee is the name of a federal party or a provincial party or so resembles such a name that the committee is likely to be confused with the party, unless the committee is that party.

Examination in order of receipt

(6) Applications for registration shall be examined in the order in which they were received by the Chief Electoral Officer.

Amendment of information

(7) Subject to subsections 17(2) and (3), where a referendum committee is registered and any information given by the committee pursuant to subsection (2) or this subsection ceases to be applicable or to be complete or accurate, the committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or

par celle mentionnée au sous-alinéa a)(vi), portant que le signataire a accepté sa nomination à titre de vérificateur ou d'agent principal, selon le cas.

5

(3) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un comité référendaire, le directeur général des élections l'étudie immédiatement, décide si le comité peut être enregistré et :

a) dans l'affirmative, l'enregistre et en informe le signataire de la demande;

b) sinon, informe le signataire de la demande de l'impossibilité de l'enregistrement et lui donne les motifs du refus.

5 Étude de la demande et décision

Restrictions

(4) Un comité référendaire ne peut être enregistré dans les cas suivants :

15

a) la demande d'enregistrement n'est pas conforme au présent article;

b) le titre du comité ressemble tellement à celui d'un autre comité référendaire déjà enregistré qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.

Idem

(5) À l'exception du parti lui-même qui désire être enregistré à titre de comité référendaire, un comité référendaire ne peut être enregistré si son titre est celui d'un parti fédéral ou provincial ou ressemble tellement à celui-ci qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.

(6) Les demandes d'enregistrement sont étudiées dans l'ordre de leur réception par le directeur général des élections.

Étude des demandes dans l'ordre de leur réception

Modification

(7) Sous réserve des paragraphes 17(2) et (3), lorsqu'un comité référendaire est enregistré et que les renseignements qu'il a fournis en conformité avec le paragraphe (2) ou le présent paragraphe ne sont plus valables, complets ou exacts, le comité est tenu de faire parvenir immédiatement un rapport

35

35

10

10

15

20

25

30

30

35

35

35

40

45

45

pour leur rôle dans la croissance des sociétés et pour leur rôle dans le développement des économies. Ces deux dernières années ont été marquées par une croissance mondiale de l'investissement dans les infrastructures et dans les technologies.

(B) L'importance d'un secteur public dans l'économie de notre pays (partie 2)

Objectifs du cours

- 1) Même si l'objectif principal du cours est de faire comprendre à nos élèves que l'État joue un rôle important dans l'économie, il est également nécessaire de leur faire prendre conscience de l'importance de l'État dans la vie quotidienne.
- 2) Les élèves doivent être sensibilisés au rôle des entreprises publiques dans l'économie et à leur importance pour la sécurité sociale et l'industrie.

(C) Les entreprises publiques sont des entreprises qui sont créées par l'État pour assurer la sécurité sociale et l'industrie. Elles sont également créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

22. Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(D) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

23. (A) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(B) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(C) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(D) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

24. (A) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(B) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(C) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(D) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

25. (A) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(B) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(C) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(D) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

26. (A) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(B) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(C) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(D) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

RÉSUMÉ DU COURS

- 1) Même si l'objectif principal du cours est de faire comprendre à nos élèves que l'État joue un rôle important dans l'économie, il est également nécessaire de leur faire prendre conscience de l'importance de l'État dans la vie quotidienne.
- 2) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(C) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(D) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

27. (A) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(B) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(C) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(D) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

28. (A) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(B) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(C) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(D) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

29. (A) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(B) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(C) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

(D) Les entreprises publiques sont créées pour assurer la sécurité sociale et l'industrie.

chief agent of the committee, to the Chief Electoral Officer setting out such information as is necessary to bring the information up to date.

Validity of registration

(8) The registration of a referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.

Referendum expenses

14. (1) No person or group, other than a registered referendum committee, shall incur referendum expenses during a referendum period that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

Records

(2) Every registered referendum committee shall keep such record of the referendum expenses and contributions of the committee as the Chief Electoral Officer may prescribe.

Bank accounts

(3) Every registered referendum committee shall, with any of the following financial institutions, keep such accounts and make such deposits therein and payments therefrom as the Chief Electoral Officer may prescribe:

- (a) a member of the Canadian Payments Association; and
- (b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association.

Payment out of contributions

15. (1) A registered referendum committee that incurs referendum expenses during the referendum period shall pay the expenses out of contributions received by it during or after that period, except that it shall not knowingly pay them out of contributions accepted contrary to subsection (4).

Use of borrowed money

(2) Money provided to a registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (a) of the definition "contribution" in subsection 2(1) may be used to pay referendum expenses incurred by the committee during the referendum period.

écrit, sous la signature de son chef ou de son agent principal, au directeur général des élections comportant les renseignements nécessaires à la mise à jour.

5 (8) L'enregistrement d'un comité référendaire pour un référendum ne vaut que pour ce référendum.

Durée de l'enregistrement

DÉPENSES RÉFÉRENDAIRES ET CONTRIBUTIONS

14. (1) Il est interdit, au cours de la période référendaire, à toute personne ou groupe qui n'est pas un comité référendaire enregistré d'engager des dépenses référendaires dont le total dépasse cinq mille dollars.

(2) Les comités référendaires enregistrés sont tenus de garder un relevé des contributions et des dépenses référendaires de la façon prescrite par le directeur général des élections.

(3) Les comités référendaires enregistrés sont tenus d'avoir des comptes en banque et d'y effectuer des dépôts et des retraits de la façon que peut prescrire le directeur général des élections, auprès des organismes suivants :

- a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;
- b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements.

Relevés

Comptes en banque

15. (1) Le comité référendaire enregistré qui engage des dépenses référendaires pendant la période référendaire est tenu de le faire sur les contributions qu'il a reçues au cours de cette période ou après celle-ci; il lui est toutefois interdit d'effectuer sciemment un paiement sur les contributions acceptées en contravention avec le paragraphe (4).

Prélèvement des paiements sur les contributions

(2) Les sommes d'argent remises à un comité référendaire enregistré et visées à l'alinéa a) de la définition de « contribution » au paragraphe 2(1) peuvent être utilisées pour payer des dépenses référendaires engagées par le comité au cours de la période référendaire.

Utilisation des emprunts

1. Ainsi que l'agent bancaire nous a fait savoir, il existe un certain nombre de personnes qui ont été victimes d'arnaques de la part de personnes qui se déguisent en agents de la Banque centrale ou de la Banque mondiale. Ces personnes sont alors approchées par ces dernières et leur sont proposées des investissements qui sont supposés être très rentables. Cependant, lorsque ces personnes vont verser l'argent, elles ne sont pas payées et sont alors victimes d'arnaques.

(ii) Il existe également des personnes qui

1. Il existe également des personnes qui

Repayment of
borrowed
money

(3) Before the chief agent of a registered referendum committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall repay any money provided and used as described in subsection (2) and pay any interest thereon or other charges or costs of obtaining it out of contributions received by the committee during or after the referendum period.

No contribu-
tions after
return filed

(4) No person shall accept a contribution on behalf of a registered referendum committee after the chief agent of the committee has filed the referendum finances return.

Repayment of
contribution

(5) Any person who accepts a contribution contrary to subsection (4) shall return the amount of the contribution to the contributor or, if that is not possible, shall pay that amount to Her Majesty in right of Canada.

Idem

(6) Where the aggregate of all contributions received by a registered referendum committee exceeds the aggregate of all referendum expenses and other expenses incurred by the committee before the chief agent of the committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall return the amount of the excess to the contributors in proportion to their contributions or, to the extent that a return is not possible, shall pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the excess that is not returnable.

Debt due to
Her Majesty

(7) Any amount not paid as required by subsection (5) or (6) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

Registry of
chief agents

16. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered referendum committees in which shall be recorded the name, address and telephone number of the chief agent of each such committee.

AGENTS AND AUDITORS

(3) Avant que l'agent principal du comité référendaire enregistré n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du directeur général des élections, le comité est tenu de rembourser les sommes qui lui ont été remises et qui ont été utilisées dans le cas visé au paragraphe (2) et de payer les intérêts courus et autres frais engagés pour obtenir ces sommes sur les contributions qu'il a reçues au cours de la période référendaire ou 10 après celle-ci.

(4) Il est interdit d'accepter une contribution au nom d'un comité référendaire enregistré après que l'agent principal du comité a déposé le rapport financier référendaire.

(5) Toute personne qui accepte une contribution en contravention avec le paragraphe (4) est tenue de la restituer au contributeur ou, en cas d'impossibilité, de la remettre à Sa Majesté du chef du Canada.

(6) Dans les cas où le total des contributions reçues par un comité référendaire enregistré excède le total des dépenses référendaires et autres engagées par le comité avant que son agent principal n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du directeur général des élections, le comité restitue l'excédent aux contributeurs au prorata de leurs contributions ou, en cas d'impossibilité, remet à Sa Majesté du chef du Canada toute fraction de l'excédent qui n'a pu être restituée.

(7) Les sommes qui, contrairement aux paragraphes (5) ou (6), n'ont pas été versées constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant tout tribunal compétent.

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

16. Le directeur général des élections tient un registre des agents principaux des comités référendaires enregistrés et y inscrit les nom, 40 adresse et numéro de téléphone de l'agent principal de chacun des comités.

Rembourse-
ment

5

Interdiction

15

Rembourse-
ment de la
contribution

20

Idem

Créance de Sa
Majesté

Registre des
agents prin-
cipaux

Appointment of chief agent and auditor

17. (1) Every referendum committee that intends to apply for registration under section 13 shall, before applying, appoint a chief agent and an auditor.

Appointment of new chief agent

(2) Where the position of chief agent of a registered referendum committee or of a referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the chief agent is unable to perform the duties of chief agent, the committee shall forthwith appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new chief agent and a statement, signed by the new chief agent, that the signer has accepted the appointment as chief agent of the committee.

Appointment of new auditor

(3) Where the position of auditor of a registered referendum committee or of a referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the auditor ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before having complied with this Act in respect of any referendum finances return of the committee, the committee shall forthwith appoint a new auditor and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new auditor and a statement, signed by the new auditor, that the signer has accepted the appointment as auditor of the committee.

Election officers ineligible

(4) No returning officer or assistant returning officer, or the partner or employee of any of them, shall act as chief agent or auditor of any registered referendum committee.

Return by chief agent

18. (1) Within four months after polling day at a referendum, the chief agent of each registered referendum committee shall file with the Chief Electoral Officer a true return, signed by the chief agent, substantially in prescribed form and containing detailed statements of

17. (1) Les comités référendaires qui ont l'intention de demander leur enregistrement sous le régime de l'article 13 sont tenus, avant de présenter leur demande, de nommer leur agent principal et leur vérificateur.

5 (2) En cas de vacance du poste d'agent principal d'un comité référendaire enregistré ou d'un comité référendaire ayant demandé l'enregistrement ou si son titulaire est incapable d'exercer ses fonctions, le comité est 10 tenu de nommer immédiatement un nouvel agent principal et de faire parvenir au directeur général des élections un avis, signé par le chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel 15 agent principal; l'avis est accompagné d'une déclaration, signée par le nouvel agent principal, portant qu'il accepte sa nomination à ce titre.

(3) En cas de vacance du poste de vérificateur d'un comité référendaire enregistré ou d'un comité référendaire ayant demandé l'enregistrement ou si son titulaire cesse d'avoir compétence pour exercer ses fonctions ou devient inadmissible à les exercer avant 25 d'avoir pu se conformer à toutes les obligations de la présente loi liées au rapport financier référendaire du comité, le comité est tenu de nommer immédiatement un nouveau vérificateur et de remettre au directeur général des élections un avis écrit, signé par le chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau vérificateur; l'avis est accompagné d'une déclaration, signée par le nouveau vérificateur, portant qu'il accepte sa nomination à ce titre.

35 (4) Ni les directeurs du scrutin ou les directeurs adjoints du scrutin, ni leurs associés ou employés, ne peuvent exercer les fonctions d'agent principal ou de vérificateur d'un comité référendaire enregistré.

18. (1) Au plus tard quatre mois après le 40 jour du scrutin, l'agent principal de chaque comité référendaire enregistré est tenu de déposer auprès du directeur général des élections un rapport fidèle, sous sa signature et conforme dans ses grandes lignes au modèle prescrit, comportant des renseignements détaillés sur les éléments suivants :

Nomination de l'agent principal et du vérificateur

5

Nomination d'un nouvel agent principal

Nomination d'un nouveau vérificateur

Incompatibilité

Rapport de l'agent principal

- (a) all referendum expenses incurred by the committee;
- (b) the amount of the contributions received during and after the referendum period by the committee from each of the following classes of contributors:
- (i) individuals,
 - (ii) corporations the shares of which are publicly traded,
 - (iii) corporations the shares of which are not publicly traded,
 - (iv) trade unions,
 - (v) corporations without share capital, other than trade unions,
 - (vi) political parties, and
 - (vii) other groups;

(c) the number of contributors in each class described in paragraph (b); and

(d) the name of each contributor, listed according to the classes described in paragraph (b), that made one or more contributions to the committee during or after the referendum period that exceeded, or the aggregate of which exceeded, two hundred and fifty dollars and, in each case, the amount of the contribution or aggregate.

(2) Each return shall include the auditor's report thereon and the originals of all bills, vouchers and receipts related thereto and be accompanied by an affidavit or statutory declaration made by the chief agent in prescribed form.

(3) Where the chief agent of a registered referendum committee satisfies the Chief Electoral Officer

(a) that it is not reasonably possible for the chief agent to file a referendum finances return within the period prescribed by subsection (1), the Chief Electoral Officer may extend that period, but in no case shall the period be extended beyond eight months after polling day;

(b) that the committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contri-

- a) les dépenses référendaires engagées par le comité;
- b) le montant des contributions que le comité a reçues au cours de la période référendaire et après celle-ci, ventilé selon les catégories de contributeurs suivantes :
- (i) particuliers,
 - (ii) personnes morales dont les actions sont librement négociables,
 - (iii) personnes morales dont les actions ne sont pas librement négociables,
 - (iv) syndicats,
 - (v) personnes morales sans capital social, à l'exception des syndicats,
 - (vi) partis politiques,
 - (vii) autres groupes;

c) le nombre de contributeurs de chacune des catégories mentionnées à l'alinéa b);

d) le nom de chaque contributeur, avec indication de la catégorie à laquelle il appartient, qui a versé une ou plusieurs contributions au comité pendant la période référendaire ou après celle-ci, si le total de ses contributions a dépassé deux cent cinquante dollars, et, dans chaque cas, la mention du montant total.

(2) Le rapport est accompagné du rapport du vérificateur et des originaux des factures, reçus et justificatifs nécessaires; il est aussi accompagné de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, conforme au modèle prescrit, de l'agent principal.

(3) Si l'agent principal d'un comité référendaire enregistré convainc le directeur général des élections :

a) qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de déposer le rapport avant l'expiration de la période mentionnée au paragraphe (1), le directeur général des élections peut lui accorder une prolongation maximale de quatre mois;

b) que le comité a besoin, pour demander et recevoir des contributions nécessaires pour payer ses dépenses référendaires,

butions with which to pay outstanding referendum expenses, additional time for filing a referendum finances return beyond the period prescribed by subsection (1), the Chief Electoral Officer may extend that period, but in no case shall the period be extended beyond eight months after polling day; and

(c) that it is not reasonably possible for the chief agent to file the auditor's report on a referendum finances return within the period prescribed by subsection (1) or any extension thereof under paragraph (a) or (b), the Chief Electoral Officer may extend the period or extended period for filing that report by up to one month.

Auditor's report

19. (1) The auditor of a registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the committee on the referendum finances return of the committee and shall make such examinations as will enable the auditor to state in the report whether in the auditor's opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

Explanatory statement

(2) An auditor's report shall contain such statements as the auditor considers necessary where

(a) the referendum finances return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(b) the auditor has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that the auditor required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from the auditor's examination.

Right of access

(3) The auditor of a registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, bills, vouchers and receipts of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in the auditor's opinion may be necessary to enable

d'un délai supplémentaire pour déposer le rapport visé au paragraphe (1), le directeur général des élections peut lui accorder une prolongation maximale de quatre mois;

c) qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de déposer le rapport du vérificateur portant sur son propre rapport avant l'expiration de la période mentionnée au paragraphe (1) ou celle de toute prolongation accordée en vertu des alinéas a) ou b), le directeur général des élections peut lui accorder une prolongation ou une nouvelle prolongation maximale de un mois.

5

15 Rapport du vérificateur

19. (1) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré est tenu de remettre un rapport à l'agent principal du comité sur le rapport financier référendaire; il est tenu d'effectuer les examens qui lui permettront de conclure dans son propre rapport si, à son avis, le rapport de l'agent principal présente fidèlement les opérations financières qui correspondent aux écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

(2) Le rapport du vérificateur comporte 25 Déclarations les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

a) le rapport financier référendaire ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) le vérificateur n'a pas reçu des agents et dirigeants du comité tous les renseignements et les explications qu'il a demandés;

c) son examen ne lui a pas permis de déterminer que le comité avait tenu les documents comptables voulus.

Droit d'accès

(3) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré a accès à tout moment raisonnable à tous les dossiers, documents, livres de compte, factures, reçus et justificatifs du comité et est autorisé à demander aux agents et dirigeants du comité les renseignements et explications qui à son avis sont né-

the auditor to report as required by subsection (1).

REFERENDUM BROADCASTS

Provision of free broadcast time

20. (1) In the period beginning on Thursday, the eighteenth day before polling day, and ending on the second day before polling day, every network operator

- (a) that reaches the majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,
- (b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and
- (c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*,

shall, subject to the regulations made pursuant to that Act and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to registered referendum committees for the transmission of referendum announcements and other programming produced by or on behalf of those committees an aggregate of three hours of broadcasting time during prime time.

(2) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

- (a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that
 - (i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,
 - (ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and
 - (iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and
- (b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian

Determination of population reached

cessaires pour lui permettre de préparer le rapport qu'exige le paragraphe (1).

RADIODIFFUSION

Temps d'émission gratuit

20. (1) Pendant la période commençant le jeudi, dix-huitième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le samedi, avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau qui, à la fois :

- a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau,
- b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genres de programmation,
- c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,

doit, sous réserve des règlements d'application de cette loi et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités référendaires enregistrés pour transmission de messages référendaires produits par les comités ou en leur nom, une période totale de trois heures de temps d'émission pendant les heures de grande écoute.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

- a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :
 - (i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,
 - (ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,
 - (iii) « B », dans le cas des stations de télévision;
- b) les autres territoires où il est possible de recevoir les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Allocation of free broadcast time

Radio-television and Telecommunications Commission.

21. (1) The Broadcasting Arbitrator shall, before Sunday, the twenty-second day before polling day, allocate the broadcasting time to be made available under section 20 among the registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation, in such manner that the time is allocated equally to committees that support the referendum question and committees that oppose it.

Committees entitled to be considered

(2) A registered referendum committee is entitled to be considered for the allocation of broadcasting time if it

- (a) applied for registration under section 13 before Tuesday, the twenty-seventh day before polling day;
- (b) indicated in the application that it wishes to be considered for the allocation, on which network it wishes the time to be made available to it and whether it supports or opposes the referendum question; and
- (c) paid a deposit of five hundred dollars in legal tender or a certified cheque made payable to the Receiver General.

Criteria

(3) The Broadcasting Arbitrator shall allocate broadcasting time in a manner that is fair to all the registered referendum committees entitled to be considered for the allocation and that is not contrary to the public interest, and, in considering the allocation of broadcasting time to a particular registered referendum committee, the Broadcasting Arbitrator shall consider whether

- (a) the committee represents a significant regional or national interest;
- (b) allocation to the committee would be equitable having regard to the different views expressed on the referendum question; and
- (c) the referendum announcements and other programming proposed by the com-

mission would be in accordance with the Canadian

standards for television programming.

21. (1) Avant le dimanche, vingt-deuxième jour avant le jour du scrutin, l'arbitre répartit le temps d'émission libéré en conformité avec l'article 20 parmi les comités référendaires enregistrés qui sont admissibles à la répartition en parts égales entre les comités qui favorisent la question référendaire et ceux qui s'y opposent.

Répartition du temps d'émission gratuit

5

(2) Un comité référendaire enregistré est admissible à la répartition du temps d'émission s'il satisfait aux conditions suivantes :

Admissibilité des comités

- a) il présente sa demande d'enregistrement en conformité avec l'article 13 avant le mardi, vingt-septième jour avant le jour du scrutin;
- b) il indique dans sa demande qu'il souhaite être admissible à la répartition de temps d'émission, désigne le réseau sur lequel il souhaite obtenir du temps d'émission et indique s'il favorise la question référendaire ou s'y oppose;
- c) il verse un cautionnement de cinq cents dollars en espèces ou sous la forme d'un chèque certifié payable au receveur général.

15

20

25

Interprétation

(3) L'arbitre répartit le temps d'émission d'une façon équitable envers tous les comités référendaires enregistrés admissibles et compatible avec l'intérêt public; pour déterminer si du temps d'émission doit être accordé à un comité référendaire enregistré déterminé, l'arbitre doit étudier si :

Critères

- a) le comité représente des intérêts régionaux ou nationaux importants;
- b) l'attribution de temps d'émission au comité serait équitable compte tenu des différents points de vue exprimés sur la question référendaire;
- c) les projets de messages référendaires et d'émissions du comité sont directement liés à la question référendaire.

35

30

35

40

Additional information

mittee would be directly related to the referendum question.

(4) In order to allocate broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator may request additional information from any registered referendum committee entitled to be considered for the allocation.

Notification

(5) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible after completing the allocation and, in any event, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice in writing of the allocation to every registered referendum committee considered for the allocation, every network affected by the allocation and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Deposits

(6) The deposit paid by a registered referendum committee entitled to be considered for an allocation of broadcasting time

20

(a) shall be returned to the committee, if it is not allocated time or uses all the time allocated to it; or

(b) is forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the committee does not use all the time allocated to it.

Allocation binding

(7) An allocation of broadcasting time to be made available by a broadcasting network is final and binding on the network and on all registered referendum committees entitled to be considered for the allocation.

Information to registered referendum committees

22. The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation of broadcasting time with the names and addresses of all network operators.

Free time not referendum expense

23. (1) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered referendum committee under section 20 shall be deemed not to be a referendum expense.

Free time not commercial time

(2) Notwithstanding subsection 20(1), the *Broadcasting Act*, any regulations made under that Act and any conditions of a licence of a network operator, free broadcast-

Renseigne-
ments supplé-
mentaires

(4) Pour pouvoir procéder à la répartition du temps d'émission, l'arbitre peut demander des renseignements supplémentaires à un comité référendaire enregistré admissible.

5 Avis aux
comités référen-
daires enregis-
trés

(5) Dans les meilleurs délais après avoir effectué la répartition du temps d'émission et au plus tard le lundi, vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'arbitre est tenu d'en aviser par écrit tous les comités référendaires enregistrés qui étaient admissibles à la répartition, tous les exploitants de réseau concernés et le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Cautionnement

(6) Le cautionnement que dépose un comité référendaire enregistré admissible :

15

a) lui est restitué si aucun temps d'émission ne lui est attribué ou s'il utilise la totalité du temps d'émission qui lui est attribué;

b) est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le comité n'utilise pas la totalité du temps d'émission qui lui est attribué.

Caractère
définitif de la
répartition

(7) La répartition du temps d'émission que doit libérer un exploitant de réseau est péremptoire et lie l'exploitant et tous les comités référendaires enregistrés admissibles.

25

22. L'arbitre est tenu sur demande de fournir à tous les comités référendaires enregistrés admissibles à la répartition de temps d'émission les nom et adresse de tous les exploitants de réseau.

Renseigne-
ments à fournir
aux comités
référendaires
enregistrés

23. (1) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité référendaire enregistré en conformité avec l'article 20 est réputée ne pas constituer une dépense référendaire.

Exclusion

(2) Par dérogation au paragraphe 20(1), à la *Loi sur la radiodiffusion* et à ses règlements d'application ainsi qu'aux modalités de la licence de l'exploitant de réseau, le

Interprétation

Notice of preference

ing time shall not be considered to be commercial time.

Consultation

24. (1) Each registered referendum committee to which free broadcasting time is allocated shall, not later than Tuesday, the twentieth day before polling day, send to each network operator that is to provide the time a notice in writing of the days and hours when the committee wishes the time to be made available to it.

Where no agreement

(2) Within two days after receiving the notice, the network operator shall consult with the registered referendum committee that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the days and hours when the broadcasting time is to be made available to the committee.

Factors

(3) Where no agreement is reached under subsection (2), the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator and the Arbitrator shall forthwith decide the days and hours when broadcasting time is to be made available to the registered referendum committee and give notice of the decision to the committee and the network operator.

25

Decision binding

(4) In making a decision under subsection (3), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(a) that each registered referendum committee should, as far as possible, have the freedom and flexibility to determine the actual broadcasting time it wishes to be made available to it; and

(b) that any broadcasting time to be made available to any registered referendum committee should be made available fairly throughout prime time.

C.R.T.C. guidelines

(5) A decision under subsection (3) is final and binding on the registered referendum committee and on the network operator.

40

25. (1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of the writs of referendum, send to the Broadcasting Arbitrator guidelines respecting the application of the *Broadcasting Act* and the

temps d'émission gratuit n'est pas considéré comme du temps commercial.

24. (1) Le comité référendaire enregistré qui bénéficie de temps d'émission gratuit est tenu, au plus tard le mardi, vingtième jour avant le jour du scrutin, de faire parvenir à chaque exploitant de réseau qui libère du temps d'émission un avis l'informant des jours et heures où il désire bénéficier de ce temps d'émission.

10

Avis du comité

(2) Dans les deux jours suivant la réception de l'avis, l'exploitant de réseau consulte le comité afin de s'entendre sur les jours et les heures de temps d'émission à libérer à son intention.

15

Consultation

(3) En cas d'impossibilité d'entente, la question est soumise à l'arbitre qui décide immédiatement des jours et heures du temps d'émission à libérer à l'intention du comité et avise les parties de sa décision.

20

Désaccord

(4) L'arbitre tient compte des principes suivants :

a) tout comité référendaire enregistré devrait pouvoir déterminer librement, dans la mesure du possible, le temps d'émission qui devrait être libéré à son intention;

b) le temps d'émission à libérer à l'intention des comités référendaires enregistrés devrait être équitablement réparti pendant les heures de grande écoute.

30

Critères

(5) La décision rendue en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie l'exploitant de réseau et le comité référendaire enregistré.

40

Décision péremptoire

25. (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est tenu, au plus tard trois jours après la délivrance des brefs référendaires, de faire parvenir à l'arbitre des directives concernant l'application de la *Loi sur la radiodiffusion*

40

Directives du CRTC

Broadcasting Arbitrator guidelines

regulations made under that Act to network operators in relation to the referendum.

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of the writs of referendum, issue to all network operators

(a) guidelines covering

- (i) the allocation of free broadcasting time under this Act,
- (ii) the procedures for booking free broadcasting time by registered referendum committees, and
- (iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of network operators under this Act; and

15

(b) the guidelines sent to the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (1).

Blackout period

26. (1) No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking or publish an advertisement in a periodical publication on polling day or the day preceding polling day.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), a notice of a function, meeting or other event that a registered referendum committee intends to hold or a notice of invitation to meet or hear a representative of a registered referendum committee at a specific place is deemed not to be an advertisement for the purpose of supporting or opposing a referendum question.

Referendum advertisements

27. No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking or publish an advertisement in a periodical publication, unless the advertisement identifies the sponsor of the advertisement and indicates that the advertisement is authorized by that sponsor.

40

Application by Her Majesty in right in Canada

28. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district, apply for a recount of

et de ses règlements aux exploitants de réseau à l'égard du référendum.

(2) Au plus tard cinq jours après la délivrance des brefs référendaires, l'arbitre est tenu de délivrer à tous les exploitants de réseau :

Directives de l'arbitre

a) des directives portant sur les éléments suivants :

- (i) la répartition du temps d'émission gratuit sous le régime de la présente loi,
- (ii) les procédures à suivre par les comités référendaires enregistrés pour réservier du temps d'émission gratuit,
- (iii) toute autre question liée aux activités des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

5

b) les directives qui lui ont été remises en conformité avec le paragraphe (1).

Périodes limitées

26. (1) Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion ou de publier des annonces dans une publication périodique la veille du scrutin ou le jour du scrutin.

25

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un avis d'activité, de rencontre ou d'autre manifestation qu'un comité référendaire enregistré a l'intention d'organiser ou une invitation à rencontrer ou à entendre un représentant d'un comité référendaire enregistré en un lieu déterminé n'est pas assimilé à de la publicité visant à favoriser la question référendaire ou à s'y opposer.

Présomption

27. Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion ou de publier des annonces dans une publication périodique sans identifier l'annonceur ni indiquer que le message est autorisé par lui.

Messages référendaires

RECOUNTS

RECOMPTAGE

28. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription, présenter à un juge auquel une requête en

Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada

45

la construction des deux dernières îles de l'archipel que le déclin de la population et la diminution de l'activité économique ont entraîné une baisse importante du nombre d'habitants.

(2) La population qui habite les îles de l'archipel est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

10 L'immigration dans l'archipel a été principalement due à l'attraction exercée par les îles pour les personnes qui cherchent un mode de vie rural et paisible. Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale.

Cependant, les îles sont également connues pour leur isolement.

(3) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

20 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(4) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

25 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(5) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

30 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(6) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

35 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

Le vote sera finalement déclaré nul si aucun résultat n'a été obtenu dans au moins deux îles. Le résultat sera alors déclaré nul si aucun résultat n'a été obtenu dans au moins deux îles.

(7) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

10 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement.

(8) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

20 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(9) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

25 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(10) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

30 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(11) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

35 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(12) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

20 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(13) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

25 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(14) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

30 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

(15) La population qui habite les îles est principalement issue de familles qui ont immigré dans l'archipel au cours des dernières années pour échapper à la vie dans les îles.

35 Les îles sont connues pour leur belle nature et leur paix sociale. Les îles sont également connues pour leur isolement.

Les îles sont également connues pour leur isolement.

the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

Application by
Her Majesty in
right of a
province or an
elector

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

Affidavits

(3) An application shall be supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest.

Service

(4) A copy of an application by Her Majesty in right of a province or an elector and the affidavit or statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by a judge.

Recount

(5) The judge to whom an application is made shall order that the recount be carried out and shall appoint a time for commencing the recount, if the judge is satisfied that

(a) votes cast in the electoral district on the referendum question may have been wrongly rejected, counted, added or reported; and

(b) there is a reasonable possibility that, if the votes are properly rejected, counted, added and reported, the opinion of the majority of the electors in the electoral district who cast ballots on that question will be shown to be opposite to what it was shown to be by the original count.

Time

(6) A recount shall be commenced within four days after it was ordered.

Costs

(7) No costs shall be awarded on an application under this section.

recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la 5 circonscription lors d'un référendum.

5

Requête prése-
tée par Sa
Majesté du chef
d'une province

(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription de la province, présenter à un juge 10 auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix 15 exprimées dans la circonscription lors d'un 15 référendum.

Affidavit

(3) La requête doit être appuyée par l'affidavit ou la déclaration solennelle d'au moins une personne ayant une connaissance directe des faits attestés.

20

Signification

(4) Une copie de la requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province ou par un électeur, ainsi que de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, doit être signifiée au procureur général du Canada au moins cinq 25 jours avant l'audition de la requête par le juge.

Recomptage

(5) Le juge ordonne le recomptage et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu 30 être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le recomptage change le résultat du référendum dans la circonscription.

35

(6) La date du recomptage ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de recomptage.

Délai

(7) Il ne peut être adjugé de frais à l'égard 45 de la requête.

Frais

40

Electors
entitled to be
present

29. Where, at a recount under section 28 of the votes cast on a referendum question, the judge is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount, any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Information
provided by
Chief Electoral
Officer

INFORMATION PROGRAMS

30. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a proclamation, inform the public, by such means as the Chief Electoral Officer considers appropriate, of the referendum question and the manner in which the referendum will be conducted.

Limitation

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.

Definitions

“public
servant”
“fonctionnaire”

PARTICIPATION BY PUBLIC SERVANTS AND REFERENDUM OFFICERS

31. (1) In this section,

“public servant” means a deputy head or an employee as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, but does not include a person on the staff of the Chief Electoral Officer;

“referendum
officer”
“fonctionnaire
référendaire”

“referendum officer” means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

Participation
not precluded

(2) Section 33 of the *Public Service Employment Act* shall not be construed or applied so as to restrict the right of a public

29. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au recomptage, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

Présence des
électeurs

5

CAMPAGNE D'INFORMATION

30. (1) Dans les meilleurs délais possible suivant la prise de la proclamation, le directeur général des élections informe le public, par les moyens qu'il juge indiqués, de la question référendaire et de la façon dont le référendum se tiendra.

Obligation de
renseigner le
public

15

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger ou d'autoriser le directeur général des élections à fournir des renseignements ou à répondre à des questions concernant le fond même de la question référendaire.

Restriction

25

PARTICIPATION DES FONCTIONNAIRES ET DES FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

31. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fonctionnaire » Administrateur général ou fonctionnaire au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, exclusion faite du personnel du directeur général des élections.

Définitions

« fonctionnaire »
“public
servant”

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

« fonctionnaire
référendaire »
“referendum
officer”

(2) L'article 33 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* n'a pas pour effet de restreindre le droit d'un fonctionnaire de par-

Participation
des fonction-
naires

servant to participate fully in respect of a referendum.

Regulations

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum would likely impair the ability of the public servants or public servants in that class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum.

Referendum officers

(4) Referendum officers shall, in performing their duties and functions under this Act, act impartially and not in any way show favour to any side in a referendum.

CHIEF ELECTORAL OFFICER'S COSTS

Costs payable out of Consolidated Revenue Fund

32. All costs incurred by the Chief Electoral Officer in performing the duties and functions imposed by this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

General offence — persons

33. (1) Every person who contravenes subsection 10(2), 15(4), 17(4), 19(1) or 31(4) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

30

Idem

(2) Every person who does or omits to do anything in respect of a referendum that, if done or omitted to be done in respect of an election, would constitute an offence under the *Canada Elections Act* is guilty of an offence under this Act and is liable to punishment as described in subsection (1).

Failure to assist auditor

(3) Every agent or officer of a registered referendum committee who

(a) refuses to allow the auditor of the committee to have access to any records, documents, books, accounts, bills, vouchers and

ticiper pleinement à des activités référendaires.

(3) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par règlement, limiter la participation à un référendum de certains fonctionnaires ou de certaines catégories de fonctionnaires lorsqu'il estime qu'elle nuirait vraisemblablement à l'exercice de leurs fonctions.

Règlement

5

(4) Les fonctionnaires référendaires sont tenus d'exercer leurs fonctions avec impartialité et de s'abstenir de favoriser une question référendaire ou de s'y opposer.

Fonctionnaires référendaires

10

FRAIS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

32. Les frais que le directeur général des élections supporte dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi sont payés sur le Trésor.

Trésor

15

INFRACTIONS

33. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 10(2), 15(4), 17(4), 19(1) ou 31(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Règle générale : personnes

20

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) L'auteur d'un fait — acte ou omission — lié à un référendum et qui, commis à l'égard d'une élection, constituerait une infraction prévue par la *Loi électorale du Canada* commet une infraction à la présente loi et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

Idem

30

(3) Commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1) l'agent ou le dirigeant d'un comité référendaire enregistré qui, selon le cas :

Défaut de prêter assistance au vérificateur

35

receipts of the committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 19(3),

(b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or

(c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular,

is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

General offence
— referendum committees

(4) Every referendum committee that contravenes subsection 13(7), 14(2) or (3) or 15
17(1), (2) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

Filing false application

(5) Every referendum committee that files 20
an application under section 13 knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

Excess referendum expenses

34. (1) Every person who, or group that, contravenes subsection 14(1) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(b) on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five 35 years, or to both.

Payments

(2) Every registered referendum committee that contravenes subsection 15(1) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

Referendum finances return

(3) Every chief agent who contravenes subsection 18(1) or who files a return under that subsection knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to 45 punishment as described in subsection (1).

a) refuse au vérificateur l'accès aux dossiers, documents, livres de comptes, factures, reçus et justificatifs que celui-ci est autorisé à consulter en vertu du paragraphe 19(3);

b) ne donne pas au vérificateur les renseignements ou explications que celui-ci lui a demandés en vertu du pouvoir que lui confère ce paragraphe;

c) donne au vérificateur des renseignements ou explications dont un élément important est, à sa connaissance, faux, trompeur ou incomplet.

5

Règle générale :
comités référendaires

(4) Le comité référendaire qui contrevert 15
au paragraphe 13(7), 14(2) ou (3) ou 17(1), 15
(2) ou (3) commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

Demande trompeuse

(5) Le comité référendaire qui dépose une 20
demande au titre de l'article 13 sachant qu'elle comporte un élément important faux, 20
trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

Dépenses
référendaires
excédentaires

34. (1) La personne ou le groupe qui contrevert au paragraphe 14(1) commet une infraction 25 et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou 30 l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou 35 l'une de ces peines.

Paiements

(2) Le comité référendaire enregistré qui contrevert au paragraphe 15(1) ou (3) commet une infraction et encourt la peine 40 mentionnée au paragraphe (1).

Rapport
financier
référendaire

(3) L'agent principal qui contrevert au 40 paragraphe 18(1) ou qui dépose un rapport financier référendaire sachant qu'un élément important de ce rapport est faux, trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1). 45

Broadcasting time

35. (1) Every network operator that contravenes subsection 20(1) or fails to comply with any allocation of free broadcasting time under section 21 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Advertising restrictions

(2) Every person who contravenes subsection 26(1) or section 27 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Groups deemed to be persons

36. (1) A prosecution for an offence against this Act by a group may be brought against and in the name of the group and, for the purposes of the prosecution, the group shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or by another officer or an agent of the group within the scope of the leader's, officer's or agent's authority to act on behalf of the group shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the group.

Name in prosecution

(2) For the purposes of subsection (1), a prosecution against a group, other than a registered referendum committee, may be brought against the group in any of the following names:

- (a) the name chosen by the group to identify itself;
- (b) any name by which the group is commonly known; and
- (c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group.

Idem

(3) Where a group is prosecuted under the names referred to in paragraph (2)(c), the names shall be followed by the expression "as representing a group".

References in offence provisions

37. For the purposes of a prosecution for an offence against this Act, the references in subsections 256(1) and 257(1), section 275, subsections 276(1) and (3), section 277 and subsections 279(1) and (2) of the *Canada Elections Act* to "this Act" shall be construed as references to "the *Referendum Act*".

Temps d'émission

35. (1) L'exploitant de réseau qui contrevert au paragraphe 20(1) ou ne respecte pas une répartition de temps d'émission gratuit visée à l'article 21 commet une infraction et 5 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(2) Quiconque contrevert au paragraphe 26(1) ou à l'article 27 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par 10 procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Temps limité

36. (1) Les infractions à la présente loi reprochées à un groupe peuvent faire l'objet de procédures intentées au nom du groupe; 15 dans le cadre de ces procédures, le groupe est assimilé à une personne et les faits — actes ou omissions — du chef, d'un dirigeant ou d'un agent du groupe accomplis dans le cadre de leurs fonctions sont ceux du groupe. 20

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 25 les poursuites intentées contre un groupe, à l'exception d'un comité référendaire enregistré, peuvent l'être contre le groupe sous l'un des noms suivants:

- a) celui que le groupe a choisi lui-même;
- b) tout autre nom sous lequel il est connu;
- c) les noms du chef et du trésorier du groupe ou ceux des personnes qui exercent ces fonctions.

Nom

(3) Dans le cas des poursuites visées à l'alinéa (2)c), les noms sont suivis de la désignation « à titre de représentants du groupe ». 30

Idem

37. Dans le cadre des poursuites pour infraction à la présente loi, la mention, aux 35 paragraphes 256(1) et 257(1), à l'article 275, aux paragraphes 276(1) et (3), à l'article 277 et aux paragraphes 279(1) et (2) de la *Loi électorale du Canada*, de « la présente loi » vaut mention de « la *Loi référendaire* ». 40

Renvois

ENUMERATION FOR ELECTION

Enumeration
for election

38. Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the election.

COMING INTO FORCE AND CONTINUATION IN FORCE

Coming into
force and
period in force

39. (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council and, subject to subsections (2) and (3), shall remain in force for a period of three years.

Continuation in
force

(2) At any time while this Act is in force, both Houses of Parliament may, by joint resolution, direct that it shall continue in force for a further specified period from, or indefinitely after, the day on which it would otherwise expire.

Where Act
expires during
referendum

(3) Where this Act ceases to be in force after the issue of a proclamation and before all requirements of this Act have been met in respect of the referendum held as a result of that proclamation or before all proceedings arising during or out of that referendum have been completed, this Act shall be deemed to continue in force in respect of that referendum until all such requirements have been met and all such proceedings have been completed.

No amendment
to apply for six
months, except
after notice

40. (1) No amendment to this Act applies for any purpose within six months after the day on which the amendment comes into force unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day specified in the notice,

RECENSEMENT ÉLECTORAL

Absence de
recensement

38. Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'un référendum; pour l'application des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour ce référendum et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TEMPORARISATION

Entrée en
vigueur et
durée

39. (1) La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), le demeure pendant trois ans.

(2) Les deux chambres du Parlement peuvent, par résolution conjointe adoptée pendant que la présente loi est en vigueur, la maintenir en vigueur pour une période déterminée ou non.

Maintien en
vigueur

(3) La présente loi est réputée maintenue en vigueur dans le cas où elle cesse de l'être après la prise d'une proclamation et avant soit la tenue du référendum que la proclamation prévoit, soit la fin de toutes les procédures qui en découlent; elle cesse d'être en vigueur à la fin de ces procédures.

Prolongation
temporaireApplication
différée des
modifications

40. (1) Les modifications apportées à la présente loi ne s'appliquent pas avant l'expiration d'un délai de six mois suivant leur entrée en vigueur, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les dispositions nécessaires à leur mise en oeuvre ont été prises, auquel cas elles s'appliquent à compter du jour mentionné dans l'avis mais non antérieur à sa publication.

which day may not be before the day on which the notice is published.

No writ within
first three
months unless
notice

(2) No writ of referendum may be issued within three months after the day on which this Act comes into force unless, before the expiration of those three months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made.

(2) Il ne peut être délivré de bref référendaire pendant les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les dispositions nécessaires à sa mise en oeuvre ont été prises.

SCHEDULE I
(Section 6)

WRIT OF REFERENDUM

Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum having been duly given, that is the day of 19 . . . ,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of the referendum to be reported to the Chief Electoral Officer as soon thereafter as possible.

Witness:, Deputy of Our Right Trusty Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on and in the . . . year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

ANNEXE I
(article 6)

BREF RÉFÉRENDAIRE

Suppléant du gouverneur général

Elizabeth deux, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi :

À

de

Salut :

Considérant que, en vertu de l'article 3 de la *Loi référendaire*, Son Excellence en conseil a pris une proclamation référendaire ordonnant de consulter le corps électoral à l'égard de la question suivante (*des questions suivantes*) :

(texte de la ou des questions) :

Nous vous ordonnons, après qu'avais du jour et du lieu en aura été dûment donné, c'est-à-dire le 19 ,

De pourvoir au référendum en conformité avec la loi dans la circonscription de la province à l'égard de la question mentionnée plus haut (*des questions mentionnées plus haut*);

Et de faire rapport des résultats du référendum le plus tôt possible au directeur général des élections.

Témoin :, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

En Notre ville d'Ottawa, le en la année de Notre règne.

PAR ORDRE,

Le directeur général des élections

SCHEDULE II
(*Subsection 7(2)*)

PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)
subsections 12(1) to (4)
paragraphs 13(c) and (d)
sections 23 to 49
paragraphs 51(d) and (f)
section 52
sections 60 and 61
subparagraphs 65(1)(c)(i) and (ii)
subsections 65(3) to (5)
paragraph 73(1)(a)
subsections 73(2) and (3)
sections 74 to 78
subsection 79(1)
paragraph 79(3)(c)
subsections 79(5) and (6)
sections 80 to 94
subsection 95(3)
sections 100 and 101
subsection 102(4)
paragraph 114(1)(a)
subsections 114(2) and (3)
subsections 115(1) and (2)
paragraph 115(4)(b)
subsection 116(2)
subsections 126(1) to (3) and (7)
paragraph 138(2)(a)
subsection 158(2)
paragraph 165(1)(e)
section 171
section 177
subsection 179(4)
section 183
subsections 184(2) to (4)
paragraph 187(1)(b)

ANNEXE II
(*paragraphe 7(2)*)

DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)
les paragraphes 12(1) à (4)
les alinéas 13c) et d)
les articles 23 à 49
les alinéas 51d) et f)
l'article 52
les articles 60 et 61
les sous-alinéas 65(1)c)(i) et (ii)
les paragraphes 65(3) à (5)
l'alinéa 73(1)a)
les paragraphes 73(2) et (3)
les articles 74 à 78
le paragraphe 79(1)
l'alinéa 79(3)c)
les paragraphes 79(5) et (6)
les articles 80 à 94
le paragraphe 95(3)
les articles 100 et 101
le paragraphe 102(4)
l'alinéa 114(1)a)
les paragraphes 114(2) et (3)
les paragraphes 115(1) et (2)
l'alinéa 115(4)b)
le paragraphe 116(2)
les paragraphes 126(1) à (3) et (7)
l'alinéa 138(2)a)
le paragraphe 158(2)
l'alinéa 165(1)e)
l'article 171
l'article 177
le paragraphe 179(4)
l'article 183
les paragraphes 184(2) à (4)

subsection 187(3)	l'alinéa 187(1) <i>b</i>)
paragraph 190(1)(j)	le paragraphe 187(3)
subsection 191(1)	l'alinéa 190(1) <i>j</i>)
section 192	le paragraphe 191(1)
paragraph 193(<i>b</i>)	l'article 192
section 194	l'alinéa 193 <i>b</i>)
paragraph 195(1)(c)	l'article 194
subsection 195(2)	l'alinéa 195(1) <i>c</i>)
subsection 198(4)	le paragraphe 195(2)
sections 199 to 201	le paragraphe 198(4)
section 205	les articles 199 à 201
sections 208 to 248	l'article 205
subsections 250(2) to (4)	les articles 208 à 248
section 251	les paragraphes 250(2) à (4)
section 259	l'article 251
section 261	l'article 259
section 264	l'article 261
section 267	l'article 264
sections 269 to 272	l'article 267
section 278	les articles 269 à 272
subparagraph 282(1)(b)(ii)	l'article 278
paragraph 279(3)(b)	l'alinéa 279(3) <i>b</i>)
paragraph 292(<i>d</i>)	le sous-alinéa 282(1) <i>b</i> (ii)
subsections 303(2) and (3)	l'alinéa 292 <i>d</i>)
sections 307 to 322	les paragraphes 303(2) et (3)
section 327	les articles 307 à 322
section 329	l'article 327
sections 332 to 334	l'article 329
Schedule I, Forms 1 and 3	les articles 332 à 334
Schedule II, section 3	les formules 1 et 3 de l'annexe I
Schedule II, paragraph 13(<i>h</i>)	l'article 3 de l'annexe II
Schedule II, subsection 15(2)	l'alinéa 13 <i>h</i>) de l'annexe II
Schedule II, section 17	le paragraphe 15(2) de l'annexe II
Schedule II, paragraph 18(1)(b)	l'article 17 de l'annexe II
Schedule II, subsection 28(2)	l'alinéa 18(1) <i>b</i>) de l'annexe II
Schedule II, section 54	le paragraphe 28(2) de l'annexe II
Schedule II, sections 65 to 86	l'article 54 de l'annexe II

Schedule II, subparagraph 91(1)(a)(ii)	les articles 65 à 86 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 91(1)(d)	le sous-alinéa 91(1)a)(ii) de l'annexe II
Schedule II, paragraphs 97(1)(d) and (e)	l'alinéa 91(1)d) de l'annexe II
Schedule II, subsections 97(2) and (3)	les alinéas 97(1)d) et e) de l'annexe II
Schedule II, clause 101(b)(i)(B)	les paragraphes 97(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, sections 105 and 106	la division 101b)(i)(B) de l'annexe II
Schedule II, form of ballot paper	les articles 105 et 106 de l'annexe II
Schedule IV, Rule 1	la formule de bulletin de vote de l'annexe II
Schedule IV, Rules 3 to 7	la règle 1 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 25 and 26	les règles 3 à 7 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (a) of Rule 27	les règles 25 et 26 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 28 and 29	l'alinéa a) de la règle 27 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (b) of Rule 32	les règles 28 et 29 de l'annexe IV
Schedule IV, Rule 33	l'alinéa b) de la règle 32 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (g) of Rule 42	la règle 33 de l'annexe IV
Schedule IV, Rule 63	l'alinéa g) de la règle 42 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (a) of Rule 66	la règle 63 de l'annexe IV
Schedule IV, subparagraph (b)(i) of Rule 66	l'alinéa a) de la règle 66 de l'annexe IV
Schedule IV, Rule 68	le sous-alinéa b)(i) de la règle 66 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 70 to 74	la règle 68 de l'annexe IV
Schedule V, Rule 1	les règles 70 à 74 de l'annexe IV
Schedule V, paragraph (c) of Rule 2	la règle 1 de l'annexe V
Schedule V, Rule 13	l'alinéa c) de la règle 2 de l'annexe V
Schedule V, paragraph (e) of Rule 15	la règle 13 de l'annexe V
	l'alinéa e) de la règle 15 de l'annexe V

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR REFERENDUMS ON THE CONSTITUTION OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PROCLAMATION OF REFERENDUM

3. Proclamation of referendum

4. Restrictions

5. Motion for approval of referendum questions

WRITS OF REFERENDUM

6. Issue of writs of referendum

CONDUCT OF REFERENDUM

7. Application of *Canada Elections Act* to referendum

8. Where no enumeration

9. Appointment of revising officers

10. Lists made available

11. Appointment of witnesses

12. Appointments in writing and on oath

REGISTRATION OF REFERENDUM COMMITTEES

13. Application for registration

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

14. Limit on referendum expenses

15. Payment out of contributions

AGENTS AND AUDITORS

16. Registry of chief agents

17. Appointment of chief agent and auditor

18. Return by chief agent

19. Auditor's report

REFERENDUM BROADCASTS

20. Provision of free broadcasting time

21. Allocation of free broadcasting time

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RÉFÉRENDUMS SUR LA CONSTITUTION DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PROCLAMATION RÉFÉRENDAIRE

3. Proclamation du gouverneur en conseil

4. Restrictions

5. Motion d'approbation de la question référendaire

BREFS RÉFÉRENDAIRES

6. Délivrance des brefs référendaires

DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM

7. Application de la *Loi électorale du Canada* au référendum

8. Absence de recensement

9. Nomination des réviseurs

10. Remise des listes

11. Nomination des témoins

12. Serment de fonctions

ENREGISTREMENT DES COMITÉS RÉFÉRENDAIRES

13. Demande d'enregistrement

DÉPENSES RÉFÉRENDAIRES ET CONTRIBUTIONS

14. Limite

15. Prélèvement des paiements sur les contributions

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

16. Registre des agents principaux

17. Nomination de l'agent principal et du vérificateur

18. Rapport de l'agent principal

19. Rapport du vérificateur

RADIODIFFUSION

20. Temps d'émission gratuit

21. Répartition du temps d'émission gratuit

- 22. Information to registered referendum committees
- 23. Free time not referendum expense
- 24. Notice of preference
- 25. C.R.T.C. guidelines
- 26. Blackout period
- 27. Referendum advertisements

RECOUNTS

- 28. Application by Her Majesty in right in Canada
- 29. Electors entitled to be present

INFORMATION PROGRAMS

- 30. Information provided by Chief Electoral Officer

PARTICIPATION BY PUBLIC SERVANTS AND REFERENDUM OFFICERS

- 31. Definitions

CHIEF ELECTORAL OFFICER'S COSTS

- 32. Costs payable out of Consolidated Revenue Fund

OFFENCES

- 33. General offence — persons
- 34. Excess referendum expenses
- 35. Broadcasting time
- 36. Groups deemed to be persons
- 37. References in offence provisions

ENUMERATION FOR ELECTION

- 38. Enumeration for election

COMING INTO FORCE AND CONTINUATION IN FORCE

- 39. Coming into force and period in force
- 40. No amendment to apply for six months, except after notice

SCHEDULE I
WRIT OF REFERENDUM

SCHEDULE II

PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

- 22. Renseignements à fournir aux comités référendaires enregistrés
- 23. Exclusion
- 24. Avis du comité
- 25. Directives du CRTC
- 26. Périodes limitées
- 27. Messages référendaires

RECOMPTAGE

- 28. Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada
- 29. Présence des électeurs

CAMPAGNE D'INFORMATION

- 30. Obligation de renseigner le public

PARTICIPATION DES FONCTIONNAIRES ET DES FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

- 31. Définitions

FRAIS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

- 32. Trésor

INFRACTIONS

- 33. Règle générale : personnes
- 34. Dépenses référendaires excédentaires
- 35. Temps d'émission
- 36. Présomption
- 37. Renvois

RECENSEMENT ÉLECTORAL

- 38. Absence de recensement

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TEMPORARISATION

- 39. Entrée en vigueur et durée
- 40. Application différée des modifications

ANNEXE I
BREF RÉFÉRENDAIRE

ANNEXE II

DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDEUM

C-81

The Canadian Parliament, at its Third Session, Thirty-fourth Parliament, held at Ottawa, Ontario, on May 29, 1992, passed the following Bill:

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

PROJET DE LOI C-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Loi concernant les référendums sur la Constitution du Canada
Bill concerning referendums on the Constitution of Canada

BILL C-81

An Act to provide for referendums on the Constitution of Canada

INTRODUCTION

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON FRIDAY,
MAY 29, 1992 BY THE LEGISLATIVE COMMITTEE ON
BILL C-81 AS A WORKING COPY FOR THE USE OF
THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

C-81

Le Canadian Parliament, à sa troisième session, trente-quatrième législature, tenue à Ottawa, Ontario, le 29 mai 1992, a adopté le projet de loi suivant:

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

METTRE EN ŒUVRE

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Loi concernant les référendums sur la Constitution du Canada
Bill concerning referendums on the Constitution of Canada

PROJET DE LOI C-81

Loi concernant les référendums sur la Constitution du Canada

INTRODUCTION

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE VENDREDI
29 MAI 1992 PAR LE COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE
PROJET DE LOI C-81 COMME DOCUMENT DE TRAVAIL
À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE
GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À
LA CHAMBRE DES COMMUNES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to provide for referendums on the
Constitution of Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Referen-
dum Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“chief agent”
“agent prin-
cipal”

2. (1) In this Act,
“chief agent”, in respect of a registered re-
ferendum committee, means the person re-
corded in the registry maintained under
section 17 as the chief agent of that com-
mittee;

“contribution”
“contribution”

“contribution” means money, and the com-
mercial value of goods and services, other
than volunteer labour, provided by any
person, group or government, whether as a 15
contribution, gift, loan, advance, deposit or
otherwise, to any other person or group to
be used by that other person or group for
the purposes of a referendum, but does not
include

(a) money provided in the normal
course of business, by way of loan, ad-
vance or other means of lending, under
normal terms and conditions, including
the rate of interest thereon, for money 25
provided in that way, and

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Periods, times

PROJET DE LOI C-81

Loi concernant les référendums sur la Cons-
titution du Canada

Sa Majesté, sur l’avis et avec le conseil
du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi référendaire.*

Titre abrégé

5

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appli-
quent à la présente loi.

« agent principal » Personne inscrite au regis-
tre visé à l’article 17 à titre d’agent prin-
cipal d’un comité référendaire enregistré.

« circonscription » Localité ou zone territo-
riale qui aurait le droit, lors d’une élection
générale, d’élire un député à la Chambre
des communes si celle-ci était dissoute le
jour de la prise de la proclamation.

« comité référendaire » Personne ou groupe 15 « comité
référendaire » qui a l’intention d’effectuer des dépenses
référendaires d’un montant supérieur à
cinq mille dollars.

« comité référendaire enregistré » Comité ré-
férendaire enregistré en conformité avec 20 « comité
référendaire enregistré »
l’article 13.

« contribution » Toute somme d’argent, ainsi
que la valeur commerciale des produits et
des services — exception faite du travail
bénévole — que fournit une personne, un 25
groupe ou un gouvernement à titre de con-

5 Définitions

“agent prin-
cipal”
“chief agent”

10 « circonscrip-
tion »
“electoral
district”

15 « comité
référendaire »
“referendum
committee”

« comité
référendaire
enregistré »
“registered...”

« contribu-
tion »
“contribution”

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

	(b) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;		cours, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou à un autre titre à une autre personne ou à un autre groupe pour que ceux-ci l'utilisent pour un référendum; la présente définition ne vise toutefois ni :
“electoral district” “circonscription”	“electoral district”, in respect of a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons if that House were dissolved on the day on which the proclamation is issued;	5	a) les sommes d'argent, notamment les prêts et les avances de fonds, fournies dans le cadre normal des activités commerciales à des conditions normales, y compris celles qui portent sur les taux 10 d'intérêt;
“federal party” “parti fédéral”	“federal party” means any political party that has one or more elected members in the House of Commons on the day on which writs of referendum are issued;	15	b) le coût réel pour la personne qui les reçoit des produits et des services fournis à un coût au moins égal à leur valeur commerciale dans le cadre normal des 15 activités commerciales.
“group” “groupe”	“group” means any unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose, and includes a federal party and a provincial party;	20	« dépenses référendaires » a) Les sommes payées,
“oppose” “s'opposer”	“oppose”, in respect of a referendum question, means to be in favour of voting “no” to the question;		b) les dépenses engagées,
“polling day” “jour ...”	“polling day”, in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum on which the poll is to be held at the referendum;	25	c) la valeur commerciale des produits et 20 services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole,
“proclamation” “proclamation”	“proclamation” means a proclamation referred to in subsection 3(1);		d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services 25 — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur,
“provincial party” “parti provincial”	“provincial party” means any political party that has one or more elected members in a provincial legislature on the day on which writs of referendum are issued or, if the legislature is then dissolved, had one or more of those members immediately 35 before dissolution;	30	(les éléments mentionnés aux alinéas a) à 30 d) étant ci-après appelés le « coût »), pour favoriser la question référendaire ou s'y opposer directement au cours de la période référendaire; la présente définition vise notamment les coûts suivants, dans la mesure 35 où ils sont engagés à l'une de ces fins :
“referendum” “référendum”	“referendum” means a referendum held pursuant to a proclamation;		e) le coût d'acquisition de temps d'émission ou celui d'une annonce dans une publication périodique;
“referendum committee” “comité référendaire”	“referendum committee” means any person who, or group that, intends to incur referendum expenses over five thousand dollars;	40	f) le coût d'acquisition des services 40 d'une personne, y compris la rémunération qui lui est versée, même indirectement, à titre d'agent ou à un autre titre, exception faite des services fournis gratuitement;
“referendum expenses” “dépenses...”	“referendum expenses” means (a) amounts paid, (b) liabilities incurred,		45 g) le coût de location de lieux de réunions, de fourniture de rafraîchisse-

ment in classification of the information
gathered during the interview of the defendant in
a particular case.

The purpose of classification is to determine the
best procedure to use in presenting the facts
in the prosecution of the offense charged by the
Court. Some of the factors which influence the
choice of procedure are:

Classification of Cases

(a) **Simple.** This includes all cases in which
there is no question of intent or of the
defendant's knowledge of the facts.

(b) **Complex.** These include all cases in which
there is a question of intent or of the
defendant's knowledge of the facts.

(c) **Complicated.** These include all cases in which
there is a question of intent or of the
defendant's knowledge of the facts, and
where there is also a question of law.

(d) **Difficult.** These include all cases in which
there is a question of intent or of the
defendant's knowledge of the facts, and
where there is also a question of law, and
where the facts are difficult to establish.

(e) **Complex and difficult.** These include all cases in which
there is a question of intent or of the
defendant's knowledge of the facts, and
where there is also a question of law, and
where the facts are difficult to establish.

(a) The classification of cases in which the
defendant has been convicted of a
felony or homicide, and

(b) Those in which the defendant has been
convicted of a felony, a misdemeanor, or
a violation of the laws of the state, and
the defendant has been found guilty of
a felony or homicide.

(c) The classification of cases in which the
defendant has been found guilty of a
misdemeanor, a violation of the laws of
the state, or a violation of the laws of
the country, but has been found guilty of
a felony or homicide.

(d) The classification of cases in which the
defendant has been found guilty of a
misdemeanor, a violation of the laws of
the state, or a violation of the laws of
the country, but has been found guilty of
a felony or homicide.

(e) The classification of cases in which the
defendant has been found guilty of a
misdemeanor, a violation of the laws of
the state, or a violation of the laws of
the country, but has been found guilty of
a felony or homicide.

(f) The classification of cases in which the
defendant has been found guilty of a
misdemeanor, a violation of the laws of
the state, or a violation of the laws of
the country, but has been found guilty of
a felony or homicide.

(g) The classification of cases in which the
defendant has been found guilty of a
misdemeanor, a violation of the laws of
the state, or a violation of the laws of
the country, but has been found guilty of
a felony or homicide.

(h) The classification of cases in which the
defendant has been found guilty of a
misdemeanor, a violation of the laws of
the state, or a violation of the laws of
the country, but has been found guilty of
a felony or homicide.

(i) The classification of cases in which the
defendant has been found guilty of a
misdemeanor, a violation of the laws of
the state, or a violation of the laws of
the country, but has been found guilty of
a felony or homicide.

(j) The classification of cases in which the
defendant has been found guilty of a
misdemeanor, a violation of the laws of
the state, or a violation of the laws of
the country, but has been found guilty of
a felony or homicide.

(k) The classification of cases in which the
defendant has been found guilty of a
misdemeanor, a violation of the laws of
the state, or a violation of the laws of
the country, but has been found guilty of
a felony or homicide.

(c) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, donated or provided, and

(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as the "cost") for the purpose of supporting or opposing, directly and during a referendum period, a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes the following costs when incurred for that purpose:

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to the person or on behalf of the person, as an agent or otherwise, except where the services are donated or provided free of charge,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government,

but does not include any costs incurred by a member of the Senate or the House of Commons in the discharge of the member's duties and paid out of any allowance or other amount provided to the member pursuant to the *Parliament of Canada Act*;

"referendum finances return" means the return required by subsection 19(1) to be filed with the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered referendum

ments et d'acquisition et de distribution d'envois postaux et de documents ou d'objets publicitaires;

h) le coût des produits et services fournis par un gouvernement.

5

10

La présente définition ne vise toutefois pas les coûts engagés par un parlementaire dans l'exercice de ses fonctions et payés sur les indemnités et autres sommes qui lui sont versées sous le régime de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« favoriser » Être disposé à voter « oui » à une question référendaire.

« favoriser »
"support"

15 « groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun; la présente définition vise notamment les partis fédéraux et provinciaux.

« groupe »
"group"

20 « jour du scrutin » Le jour fixé par les brefs référendaires pour la tenue du référendum.

« jour du scrutin »
"polling day"

25 « parti fédéral » Parti politique représenté par au moins un député à la Chambre des communes le jour de la délivrance des brefs référendaires.

« parti fédéral »
"federal party"

30 « parti provincial » Parti politique qui est représenté par au moins un député à une assemblée législative provinciale le jour de la délivrance des brefs référendaires ou qui y était représenté par au moins un député lors de la dissolution, dans le cas d'une assemblée législative alors dissoute.

« parti provincial »
"provincial party"

35 « période référendaire » Période qui commence le jour de l'approbation du texte de la question référendaire en conformité avec l'article 5 et se termine le jour du scrutin.

« période référendaire »
"referendum period"

40 « proclamation » La proclamation visée au paragraphe 3(1).

« proclamation »
"proclamation"

« question référendaire » Question prévue par une proclamation.

« question référendaire »
"referendum question"

"referendum period"
« période... »

"referendum question"
« question ... »

"registered referendum committee"
« comité référendaire enregistré »
"support"
« favoriser »

Words and expressions

Proclamation of referendum

More than one question

Wording of question

Form of ballot paper

committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 19(2);

"referendum period" means the period beginning on the day on which the text of the referendum question is approved under section 5 and ending on polling day at the referendum;

"referendum question" means a question directed to be put to electors by a proclamation;

"registered referendum committee" means a referendum committee that is registered 15 under section 13;

"support", in respect of a referendum question, means to be in favour of voting "yes" to the question.

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

PROCLAMATION OF REFERENDUM

3. (1) Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to obtain by means of a referendum the opinion of electors on any question relating to the Constitution of Canada, the Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained by putting the question to the electors of Canada or of one or more provinces specified in the proclamation at a referendum called for that purpose.

(2) A proclamation may direct that more than one question be put to electors.

(3) A referendum question shall be so worded that each elector may express an opinion on the question by making a cross or other mark after the word "yes" or "no" on the ballot paper.

(4) The Chief Electoral Officer shall, for the purpose of a referendum, modify the form of the ballot paper used at a general

5 « rapport financier référendaire » Rapport que l'agent principal d'un comité référendaire enregistré est tenu de transmettre au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 19(1); la présente définition vise également les factures, reçus et justificatifs mentionnés au paragraphe 19(2).

10 « référendum » Référendum tenu en conformité avec une proclamation.

15 « s'opposer » Être disposé à voter « non » à une question référendaire.

5 « rapport financier référendaire »
"referendum finances return"

10 « référendum »
"referendum"

15 « s'opposer »
"oppose"

20 (2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Terminologie

15

PROCLAMATION RÉFÉRENDAIRE

3. (1) Le gouverneur en conseil, s'il estime que l'intérêt public justifie la consultation du corps électoral canadien par voie référendaire sur une question relative à la Constitution du Canada, peut, par proclamation, la lui soumettre lors d'un référendum tenu dans l'ensemble du pays ou dans une ou plusieurs provinces mentionnées dans la proclamation.

25 (2) La proclamation peut prévoir plus d'une question.

Pluralité des questions

25

(3) La question doit être formulée de façon que l'électeur puisse exprimer son avis en faisant une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote après le mot « oui » ou le mot « non ».

30

(4) Le directeur général des élections adapte au référendum la formule du bulletin

Forme du bulletin de vote

de vote nulles mais que globalelement
que le résultat du scrutin est bien validé.

(c) La théorie de la validité des résultats électoraux
se base sur le fait que les élections sont organisées dans
des circonscriptions dont le résultat dépend de la majorité
simple ou simple majorité des suffrages au sein
d'une circonscription.

10 (d) Il ne peut être fait de distinction
entre les Circonscriptions qui déterminent un siège
seule ou ayant deux ou trois députés et celles qui déterminent
des résultats à 2/3 ou plus de la moitié d'un siège.

(e) (1) Pour toute loi limitant la représentation (3) et (2) Néanmoins
qu'il ne résulte pas de l'application à l'article 4 ou 2
du Code électoral que l'élection de l'Assemblée
nationale soit basée sur la méthode de scrutin
qui a été adoptée pour élire les députés à la Chambre
des députés, mais sur une autre méthode de scrutin
qui n'est pas la proportionnelle.

(f) Lorsqu'il y a égalité entre deux ou plusieurs candidats
au sein d'une circonscription, il convient de faire une
distinction entre les deux cas où l'élection doit être
réalisée par tirage au sort et où l'élection doit être
réalisée par un scrutin de pluralité.

(g) A la demande de certains députés, les
candidats au scrutin doivent être classés par ordre
chronologique dans la mesure où l'élection doit être
réalisée par tirage au sort et dans l'ordre des bulletins
dans le cas où l'élection doit être réalisée par pluralité.

(h) Il est nécessaire de procéder à un tirage au sort
si certaines circonstances entraînent que les
élections soient reportées au-delà de l'heure

11 (i) A l'exception de situations tout ce
qui concerne des élections régionales, communales et

12 (j) Les élections régionales et communales sont

13 (k) Les élections régionales et communales sont

14 (l) Les élections régionales et communales sont

15 (m) Les élections régionales et communales sont

16 (n) Les élections régionales et communales sont

17 (o) Les élections régionales et communales sont

18 (p) Les élections régionales et communales sont

19 (q) Les élections régionales et communales sont

20 (r) Les élections régionales et communales sont

21 (s) Les élections régionales et communales sont

22 (t) Les élections régionales et communales sont

23 (u) Les élections régionales et communales sont

24 (v) Les élections régionales et communales sont

25 (w) Les élections régionales et communales sont

26 (x) Les élections régionales et communales sont

27 (y) Les élections régionales et communales sont

28 (z) Les élections régionales et communales sont

29 (aa) Les élections régionales et communales sont

30 (bb) Les élections régionales et communales sont

31 (cc) Les élections régionales et communales sont

32 (dd) Les élections régionales et communales sont

33 (ee) Les élections régionales et communales sont

34 (ff) Les élections régionales et communales sont

35 (gg) Les élections régionales et communales sont

36 (hh) Les élections régionales et communales sont

37 (ii) Les élections régionales et communales sont

38 (jj) Les élections régionales et communales sont

39 (kk) Les élections régionales et communales sont

40 (ll) Les élections régionales et communales sont

41 (mm) Les élections régionales et communales sont

42 (nn) Les élections régionales et communales sont

43 (oo) Les élections régionales et communales sont

44 (pp) Les élections régionales et communales sont

45 (qq) Les élections régionales et communales sont

46 (rr) Les élections régionales et communales sont

47 (ss) Les élections régionales et communales sont

48 (tt) Les élections régionales et communales sont

49 (uu) Les élections régionales et communales sont

50 (vv) Les élections régionales et communales sont

51 (ww) Les élections régionales et communales sont

52 (xx) Les élections régionales et communales sont

53 (yy) Les élections régionales et communales sont

54 (zz) Les élections régionales et communales sont

55 (aa) Les élections régionales et communales sont

56 (bb) Les élections régionales et communales sont

57 (cc) Les élections régionales et communales sont

58 (dd) Les élections régionales et communales sont

59 (ee) Les élections régionales et communales sont

60 (ff) Les élections régionales et communales sont

61 (gg) Les élections régionales et communales sont

62 (hh) Les élections régionales et communales sont

63 (ii) Les élections régionales et communales sont

64 (jj) Les élections régionales et communales sont

65 (kk) Les élections régionales et communales sont

66 (ll) Les élections régionales et communales sont

67 (mm) Les élections régionales et communales sont

68 (nn) Les élections régionales et communales sont

69 (oo) Les élections régionales et communales sont

70 (pp) Les élections régionales et communales sont

71 (qq) Les élections régionales et communales sont

72 (rr) Les élections régionales et communales sont

73 (ss) Les élections régionales et communales sont

74 (tt) Les élections régionales et communales sont

75 (uu) Les élections régionales et communales sont

76 (vv) Les élections régionales et communales sont

77 (ww) Les élections régionales et communales sont

78 (xx) Les élections régionales et communales sont

79 (yy) Les élections régionales et communales sont

80 (zz) Les élections régionales et communales sont

81 (aa) Les élections régionales et communales sont

82 (bb) Les élections régionales et communales sont

83 (cc) Les élections régionales et communales sont

84 (dd) Les élections régionales et communales sont

85 (ee) Les élections régionales et communales sont

86 (ff) Les élections régionales et communales sont

87 (gg) Les élections régionales et communales sont

88 (hh) Les élections régionales et communales sont

89 (ii) Les élections régionales et communales sont

90 (jj) Les élections régionales et communales sont

91 (kk) Les élections régionales et communales sont

92 (ll) Les élections régionales et communales sont

93 (mm) Les élections régionales et communales sont

94 (nn) Les élections régionales et communales sont

95 (oo) Les élections régionales et communales sont

96 (pp) Les élections régionales et communales sont

97 (qq) Les élections régionales et communales sont

98 (rr) Les élections régionales et communales sont

99 (ss) Les élections régionales et communales sont

100 (tt) Les élections régionales et communales sont

101 (uu) Les élections régionales et communales sont

102 (vv) Les élections régionales et communales sont

103 (ww) Les élections régionales et communales sont

104 (xx) Les élections régionales et communales sont

105 (yy) Les élections régionales et communales sont

106 (zz) Les élections régionales et communales sont

107 (aa) Les élections régionales et communales sont

108 (bb) Les élections régionales et communales sont

109 (cc) Les élections régionales et communales sont

110 (dd) Les élections régionales et communales sont

111 (ee) Les élections régionales et communales sont

112 (ff) Les élections régionales et communales sont

113 (gg) Les élections régionales et communales sont

114 (hh) Les élections régionales et communales sont

115 (ii) Les élections régionales et communales sont

116 (jj) Les élections régionales et communales sont

117 (kk) Les élections régionales et communales sont

118 (ll) Les élections régionales et communales sont

119 (mm) Les élections régionales et communales sont

120 (nn) Les élections régionales et communales sont

121 (oo) Les élections régionales et communales sont

122 (pp) Les élections régionales et communales sont

123 (qq) Les élections régionales et communales sont

124 (rr) Les élections régionales et communales sont

125 (ss) Les élections régionales et communales sont

126 (tt) Les élections régionales et communales sont

127 (uu) Les élections régionales et communales sont

128 (vv) Les élections régionales et communales sont

129 (ww) Les élections régionales et communales sont

130 (xx) Les élections régionales et communales sont

131 (yy) Les élections régionales et communales sont

132 (zz) Les élections régionales et communales sont

133 (aa) Les élections régionales et communales sont

134 (bb) Les élections régionales et communales sont

135 (cc) Les élections régionales et communales sont

136 (dd) Les élections régionales et communales sont

137 (ee) Les élections régionales et communales sont

138 (ff) Les élections régionales et communales sont

139 (gg) Les élections régionales et communales sont

140 (hh) Les élections régionales et communales sont

141 (ii) Les élections régionales et communales sont

142 (jj) Les élections régionales et communales sont

143 (kk) Les élections régionales et communales sont

144 (ll) Les élections régionales et communales sont

145 (mm) Les élections régionales et communales sont

146 (nn) Les élections régionales et communales sont

147 (oo) Les élections régionales et communales sont

148 (pp) Les élections régionales et communales sont

149 (qq) Les élections régionales et communales sont

150 (rr) Les élections régionales et communales sont

151 (ss) Les élections régionales et communales sont

152 (tt) Les élections régionales et communales sont

153 (uu) Les élections régionales et communales sont

154 (vv) Les élections régionales et communales sont

155 (ww) Les élections régionales et communales sont

156 (xx) Les élections régionales et communales sont

157 (yy) Les élections régionales et communales sont

158 (zz) Les élections régionales et communales sont

159 (aa) Les élections régionales et communales sont

160 (bb) Les élections régionales et communales sont

161 (cc) Les élections régionales et communales sont

162 (dd) Les élections régionales et communales sont

163 (ee) Les élections régionales et communales sont

164 (ff) Les élections régionales et communales sont

165 (gg) Les élections régionales et communales sont

166 (hh) Les élections régionales et communales sont

167 (ii) Les élections régionales et communales sont

168 (jj) Les élections régionales et communales sont

169 (kk) Les élections régionales et communales sont

170 (ll) Les élections régionales et communales sont

171 (mm) Les élections régionales et communales sont

172 (nn) Les élections régionales et communales sont

173 (oo) Les élections régionales et communales sont

174 (pp) Les élections régionales et communales sont

175 (qq) Les élections régionales et communales sont

176 (rr) Les élections régionales et communales sont

177 (ss) Les élections régionales et communales sont

178 (tt) Les élections régionales et communales sont

179 (uu) Les élections régionales et communales sont

180 (vv) Les élections régionales et communales sont

181 (ww) Les élections régionales et communales sont

182 (xx) Les élections régionales et communales sont

183 (yy) Les élections régionales et communales sont

184 (zz) Les élections régionales et communales sont

185 (aa) Les élections régionales et communales sont

186 (bb) Les élections régionales et communales sont

187 (cc) Les élections régionales et communales sont

188 (dd) Les élections régionales et communales sont

189 (ee) Les élections régionales et communales sont

190 (ff) Les élections régionales et communales sont

191 (gg) Les élections régionales et communales sont

192 (hh) Les élections régionales et communales sont

193 (ii) Les élections régionales et communales sont

194 (jj) Les élections régionales et communales sont

195 (kk) Les élections régionales et communales sont

196 (ll) Les élections régionales et communales sont

197 (mm) Les élections régionales et communales sont

198 (nn) Les élections régionales et communales sont

199 (oo) Les élections régionales et communales sont

200 (pp) Les élections régionales et communales sont

201 (qq) Les élections régionales et communales sont

202 (rr) Les élections régionales et communales sont

203 (ss) Les élections régionales et communales sont

204 (tt) Les élections régionales et communales sont

205 (uu) Les élections régionales et communales sont

206 (vv) Les élections régionales et communales sont

207 (ww) Les élections régionales et communales sont

208 (xx) Les élections régionales et communales sont

209 (yy) Les élections régionales et communales sont

210 (zz) Les élections régionales et communales sont

211 (aa) Les élections régionales et communales sont

212 (bb) Les élections régionales et communales sont

213 (cc) Les élections régionales et communales sont

214 (dd) Les élections régionales et communales sont

215 (ee) Les élections régionales et communales sont

216 (ff) Les élections régionales et communales sont

217 (gg) Les élections régionales et communales sont

218 (hh) Les élections régionales et communales sont

219 (ii) Les élections régionales et communales sont

220 (jj) Les élections régionales et communales sont

221 (kk) Les élections régionales et communales sont

222 (ll) Les élections régionales et communales sont

223 (mm) Les élections régionales et communales sont

224 (nn) Les élections régionales et communales sont

225 (oo) Les élections régionales et communales sont

226 (pp) Les élections régionales et communales sont

227 (qq) Les élections régionales et communales sont

228 (rr) Les élections régionales et communales sont

229 (ss) Les élections régionales et communales sont

230 (tt) Les élections régionales et communales sont

231 (uu) Les élections régionales et communales sont

232 (vv) Les élections régionales et communales sont

233 (ww) Les élections régionales et communales sont

234 (xx) Les élections régionales et communales sont

235 (yy) Les élections régionales et communales sont

236 (zz) Les élections régionales et communales sont

237 (aa) Les élections régionales et communales sont

238 (bb) Les élections régionales et communales sont

239 (cc) Les élections régionales et communales sont

240 (dd) Les élections régionales et communales sont

election in such manner as, in the Chief Electoral Officer's opinion, will best achieve that purpose.

Language

(5) The Chief Electoral Officer shall ensure that the text of a referendum question is available in such aboriginal languages and in such places in those languages, as the Chief Electoral Officer, after consultation with representatives of aboriginal groups, may determine.

Restrictions

4. No proclamation may be issued

- (a) when the House of Commons stands dissolved; or
- (b) before, or more than forty-five days after, the text of the referendum question has been approved under section 5.

Motion for approval of referendum question

5. (1) Subject to subsections (2) and (4), a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act* may, in accordance with the procedures of the House of Commons, give notice of a motion for the approval of the text of a referendum question.

Consultation

(2) The Leader of the Opposition and the leader of each political party having a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons shall be provided with, and be consulted about, the proposed text of a referendum question at least three days before notice of the motion for approval of the text is given.

Extended hours

(3) On the filing of a request with the Speaker of the House of Commons by any fifteen members of the House after consultation under subsection (2) has commenced, the House shall sit beyond the normal hour of adjournment on each day on which the House is considering the motion until no further member rises in debate, but in any event, not later than midnight.

Consideration of motion

(4) The motion shall be moved and considered by the House of Commons on the next three sitting days of the House following the day on which notice of the motion was given.

Vote

(5) On the expiration of the third sitting day of the House of Commons following the

de vote utilisée lors d'une élection générale de la façon qu'il estime la plus indiquée.

(5) Le directeur général des élections veille à ce que le texte de la question référendaire soit disponible dans la langue autochtone et dans les lieux qu'il détermine, après avoir consulté les représentants des groupes autochtones.

Langues autochtones

5

10

Restrictions

4. Il ne peut être pris de proclamation lorsque la Chambre des communes est dissoute, ni avant que le texte de la question référendaire ne soit approuvé en conformité avec l'article 5, ni plus de quarante-cinq jours après cette approbation.

Motion d'approbation de la question référendaire

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada mentionné à l'article 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* peut, en conformité avec les règles de procédure à la Chambre des communes, donner un avis de motion en vue de l'approbation du texte de la question référendaire.

(2) Une copie du projet de texte de la question référendaire est remise, pour consultation, au chef de l'Opposition et à celui de tout parti politique comptant officiellement au moins douze députés à la Chambre des communes, au moins trois jours avant que l'avis de la motion en vue de l'approbation du texte ne soit donné.

Consultation

30

(3) À la demande de quinze députés, présentée au président de la Chambre des communes, après le début des consultations visées au paragraphe (2), la Chambre continue à siéger au-delà de l'heure normale d'un journement pendant chacun des jours du débat sur la motion; le débat se poursuit jusqu'à ce que tous les députés qui désirent prendre part au débat l'aient fait, sans toutefois se prolonger plus tard que minuit.

Prolongation du débat

35

(4) La motion est présentée et étudiée par la chambre pendant les trois premiers jours de séance suivant celui de l'avis.

Étude de la motion

40

(5) À l'expiration du troisième jour de séance de la chambre suivant celui de l'avis,

Mise aux voix

45

Le bûcheron de celle-ci fait immédiatement ses dernières volontés mais sans que ce soit au moment que il est à mort.

Il va alors être nommé maître bûcheron.
Le bûcheron fait toutefois, malgré son importante défaillance, un enseignement, mais cela devient une leçon de vie pour les générations qui suivent.

Cependant, celle-ci laisse au bûcheron un message auquel il ne peut rien faire de mal à la mort. C'est alors qu'il décide de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(d) Si la mort est l'absolution de l'homme, il est également difficile de faire face à la mort dans son état actuel. La mort n'est pas seulement celle qui nous quitte, mais aussi celle qui nous quitte dans un état de dépendance ou d'abandon.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(e) La mort n'est pas seulement celle qui nous quitte, mais aussi celle qui nous quitte dans un état de dépendance ou d'abandon.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(f) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(g) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(h) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(i) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(j) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(k) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(l) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(m) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(n) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(o) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(p) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(q) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(r) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(s) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(t) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(u) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(v) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(w) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(x) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(y) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

(z) Il décide alors de faire partie d'un groupe qui souhaite faire évoluer son aventure.

Motion for concurrence

day on which the notice of motion was given, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Consideration of motion

(6) If the motion is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from that House informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

Concurrence in amendments

(7) A motion that is the subject of a request for concurrence shall be dealt with by the Senate in accordance with subsections (4) and (5).

Consideration of the motion for concurrence

(8) If the motion is amended by the Senate, the motion in the House of Commons to concur in the amendment shall be moved and disposed of on the next sitting day of the House following the day on which the message of the amendment was received by the House, and any further amendment by the House shall be similarly dealt with in the Senate.

Issue of writs of referendum

WRITS OF REFERENDUM

Date of writs

6. (1) On the issue of a proclamation, the Chief Electoral Officer shall, in accordance with the proclamation, issue writs of referendum in the form set out in Schedule I for all electoral districts in Canada or in the province or provinces specified in the proclamation.

Polling day

(2) Writs of referendum shall be dated on such day as the Governor in Council may determine.

Forwarding to returning officers

(3) Polling day at a referendum shall be determined by the Governor in Council and be specified in the writs of referendum.

Restrictions

(4) Writs of referendum shall be directed to the persons appointed pursuant to the *Canada Elections Act* as returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.

(5) Writs of referendum may not be issued during a general election nor may they be dated on a day later than the thirty-sixth day before polling day at the referendum.

le président de celle-ci met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

5 (6) Dès que la motion est adoptée par la Chambre des communes, avec ou sans modification, celle-ci adresse un message au Sénat pour l'en informer et requérir son agrément.

10

(7) Le Sénat étudie la motion adoptée par la Chambre des communes en conformité avec les paragraphes (4) et (5).

Motion d'agrément
5

Étude
10

(8) En cas de modification apportée par le Sénat à la motion de la Chambre des communes, une motion d'agrément de la modification est présentée à la Chambre des communes et il en est décidé le jour de 15 séance de celle-ci suivant celui où elle a reçu le message relatif à la modification; la même procédure s'applique au Sénat dans le cas de toute modification ultérieure apportée par la Chambre.

Approbation des modifications
15

20

BREFS RÉFÉRENDAIRES

6. (1) Dès la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre, en conformité avec celle-ci, les brefs référendaires selon le modèle figurant à l'annexe I pour toutes les circonscriptions du Canada 25 ou celles de la ou des provinces mentionnées dans la proclamation.

Délivrance des brefs référendaires

(2) La date des brefs référendaires est celle que peut fixer le gouverneur en conseil.

Date des brefs

(3) Le jour du scrutin est fixé par le gouverneur en conseil et inscrit sur les brefs référendaires.

Jour du scrutin

(4) Le directeur général des élections adresse les brefs référendaires aux personnes nommées, conformément à la *Loi électorale du Canada*, à titre de directeurs du scrutin dans les diverses circonscriptions. Il les leur expédie dès leur délivrance.

Transmission aux directeurs du scrutin

(5) Les brefs référendaires ne peuvent être délivrés pendant une élection générale; ils ne peuvent non plus porter une date postérieure

Restrictions
40

Deemed withdrawal of writs of referendum

(6) Where writs of election at a general election are issued during the period beginning on the day on which writs of referendum are issued and ending on polling day at the referendum, the writs of referendum shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election are issued.

Notice of withdrawal of writs to be published

(7) Where writs of referendum are deemed by subsection (6) to be withdrawn, a notice of the withdrawal of the writs shall be published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

Application of Canada Elections Act to referendum

7. (1) Subject to this Act, the *Canada Elections Act*, as adapted pursuant to subsection (3), applies in respect of a referendum, and, for the purposes of that application, the issue of writs of referendum shall be deemed to be the issue of writs for a general election.

Provisions not applicable

(2) The provisions of the *Canada Elections Act* referred to in Schedule II do not apply in respect of a referendum.

Regulations

(3) Subject to this Act, the Chief Electoral Officer may, by regulation, adapt the *Canada Elections Act* in such manner as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of applying that Act in respect of a referendum.

Idem

(4) The Chief Electoral Officer may make regulations

(a) respecting the conduct of a referendum; and
 (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

No examination

(5) Section 3 of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).

Deposit of regulation with Clerk

(6) A copy of each regulation that the Chief Electoral Officer proposes to make under this section shall be deposited with the Clerk of the House of Commons at least

au trente-sixième jour qui précède le jour du scrutin.

(6) Les brefs référendaires sont réputés avoir été retirés le jour de la délivrance des brefs relatifs à une élection générale lorsque ces derniers sont délivrés pendant la période 5 qui commence le jour de la délivrance des brefs référendaires et se termine le jour du scrutin.

(7) En cas de présomption de retrait conforme au paragraphe (6), le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs référendaires ont été retirés.

Présomption de retrait

5

Publication de l'avis de retrait

DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM

7. (1) Sous réserve des autres dispositions 15 de la présente loi, la *Loi électorale du Canada*, adaptée en conformité avec le paragraphe (3), s'applique au référendum, la délivrance des brefs référendaires étant alors assimilée à celle des brefs relatifs à une élec- 20 tion générale.

(2) Les dispositions de la *Loi électorale du Canada* énumérées à l'annexe II ne s'appliquent pas au référendum.

(3) Sous réserve des autres dispositions de 25 Règlements la présente loi, le directeur général des élections peut, par règlement, adapter la *Loi électorale du Canada* de la façon qu'il estime nécessaire à son application au référendum.

(4) Le directeur général des élections peut, 30 Idem 30 par règlement :

a) régir le déroulement d'un référendum;
 b) d'une manière générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

(5) L'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Exemption

35

(6) Une copie des règlements que le directeur général des élections se propose de prendre en vertu du présent article est déposée auprès du greffier de la Chambre des

Dépôts des règlements auprès du greffier

40

Reference to committee

Where no enumeration

Appointment of enumerators

Idem

Eligibility

Soliciting names

seven days before the day on which the regulation is proposed to be made.

(7) A regulation deposited with the Clerk of the House of Commons stands referred to the Special Committee on Electoral Reform established on February 14, 1992 or, if that committee no longer exists, to such committee of that House as may be designated or established to review the regulation, and the committee may make such recommendations to the Chief Electoral Officer with respect to the regulation as it considers appropriate.

8. (1) Where the polling day at a referendum is within one year after the polling day at an election or a previous referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent referendum unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent referendum.

(2) Subject to subsections (1) and (3), as soon as possible after receiving a writ of referendum from the Chief Electoral Officer, a returning officer shall appoint two enumerators in each polling division to enumerate the electors therein.

(3) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that doing so is sufficient or necessary to enumerate the electors in the polling division.

(4) Notwithstanding subsection 302(2) of the *Canada Elections Act*, no person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

(5) Before appointing enumerators and on the issue of the writs, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient

communes au moins sept jours avant la date prévue pour leur prise.

(7) Les règlements déposés en conformité avec le paragraphe (6) sont renvoyés au Comité spécial sur la réforme électorale constitué le 14 février 1992 ou, si ce comité n'existe plus, au comité de la Chambre des communes qui est désigné ou constitué pour les étudier; à leur égard, le comité peut faire les recommandations qu'il juge utiles au directeur général des élections.

Renvoi en comité

5

Absence de recensement

8. (1) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'un référendum si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue du référendum qui suit.

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), aussitôt que possible après que le directeur général des élections lui a fait parvenir les brefs référendaires, le directeur du scrutin nomme deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Nomination des recenseurs

30

Idem

(3) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.

(4) Par dérogation au paragraphe 302(2) de la *Loi électorale du Canada*, seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

Conditions de nomination

(5) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonc-

Propositions de noms

45

case of successive policies, it is likely to be determined by the sum of all the previous policies plus the present one.

(d) If a policy has no effect at all, it is likely to be the result of a lack of information or a lack of interest. It may also be due to the fact that the policy is not well understood or not well communicated. It will be difficult to change such a policy if it is not well understood.

10 The following would probably be the best way to handle such a situation:

(1) The director of public relations should take steps to increase the understanding of the policy among the public. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(2) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(3) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(4) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(5) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(6) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

15 The following would probably be the best way to handle such a situation:

(1) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(2) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(3) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(4) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(5) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(6) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(7) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(8) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

(9) The director of public relations should work with the media to explain the policy in a clear and concise manner. This can be done by holding a press conference or by publishing a statement in the media.

20 The following would probably be the best way to handle such a situation:

Balancing
interestsSupervisory
enumerators

Eligibility

Replacement

Appointment of
revising officers

Eligibility

Powers of
returning
officers

names are not provided by those parties, may solicit names from any other source.

(7) A resolution deposited with the Clerk of the House of Commons stands referred to in section 10 of the Act.

(6) Where more than one enumerator is appointed, the returning officer shall endeavour to have the enumerators represent different political interests, and where only one enumerator is appointed, the returning officer shall endeavour to ensure equality between different political interests in single enumerator polling divisions.

(7) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more supervisory enumerators to assist in the enumeration of the electors.

(8) No person is eligible to be a supervisory enumerator who is not resident in the electoral district.

(9) A returning officer may replace an enumerator or a supervisory enumerator at any time by appointing another and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

9. (1) Not later than Monday, the twenty-first day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint an elector who is resident in the district as a revising officer in each revisal district in that electoral district during the sittings for revision.

(2) No person is eligible to be a revising officer who is

(a) an elector who is a referendum officer as defined in subsection 32(1); or

(b) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

(3) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the district.

tions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(6) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote, le directeur du scrutin veille à ce que chaque recenseur représente des intérêts politiques différents. S'il ne nomme qu'un recenseur, il veille à ce que les différents intérêts politiques soient également représentés 10 parmi les recenseurs des sections de vote qui ne comptent qu'un seul recenseur.

(7) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer un ou plusieurs recenseurs principaux pour l'aider au recensement.

(8) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés recenseurs principaux.

(9) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un recenseur principal; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

9. (1) Au plus tard le lundi, vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme, pour chaque district de révision de la circonscription, un électeur résident de la circonscription à titre de réviseur chargé de présider les séances de révision.

(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :

a) les électeurs qui sont des fonctionnaires référendaires au sens du paragraphe 32(1);

b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.

5 Représentation
équitableRecenseurs
principaux

Idem

Nomination des
réviseursConditions de
nominationPouvoir des
directeurs du
scrutin

Appointment of
revising agents

(4) Not later than Friday, the seventeenth day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to twice the number of revisal districts in that electoral district.

Soliciting
names

(5) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties by the twenty-fourth day before polling day, may solicit names from any other source.

Balancing
interests

(6) A returning officer shall, as far as possible, appoint half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

Pairs

(7) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons nominated by different registered parties.

Additional
revising agents

(8) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.

Selection

(9) A returning officer shall appoint revising agents from among the enumerators appointed by the returning officer.

Act throughout
electoral
district

(10) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.

Appointment of
deputy
returning
officers

9.1 (1) As soon as convenient after the issue of the writ for a referendum, a returning officer shall, by writing in the pre-

(4) Au plus tard le vendredi, dix-septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs double du nombre de districts de révision de la circonscription.

Nomination des
agents réviseurs

(5) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms au plus tard le vingt-quatrième jour avant le 15 jour de scrutin, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Propositions de
noms

(6) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé deuxième lors de cette élection.

Représentation
équitable

(7) Le directeur du scrutin nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes respectivement proposées par les deux partis enregistrés.

Pairs

(8) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation préalable du directeur général des élections, nommer des groupes supplémentaires d'agents réviseurs.

Agents
réviseurs
supplémentaires

(9) Le directeur du scrutin choisit les agents réviseurs parmi les recenseurs qu'il a nommés.

Choix

(10) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.

Compétence
territoriale

9.1 (1) Dès que cela est à propos, après la délivrance du bref référendaire, le directeur du scrutin, par écrit conforme au modèle

Nomination des
directeurs
adjoints du
scrutin

processes or steps as may be taken, without any notice, to such a court or magistrate as may be required by law for the trial of such an offence.

(2) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(3) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(4) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(5) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(6) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(7) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(8) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(9) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(10) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(11) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(12) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(13) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

(14) The court or magistrate may, at any time before the trial of such an offence, make such enquiry as it may consider necessary for the purpose of determining whether there is sufficient evidence to sustain the charge against the accused person.

scribed form executed under his hand appoint one deputy returning officer in each polling division in the electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.

Appointment of poll clerks

(2) As soon as convenient after the issue of the writ for a referendum, a returning officer shall, by writing in the prescribed form executed under his hand appoint one poll clerk in each polling division in the electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

Delay for recommendations

(3) A returning officer shall proceed to appoint the election officials under subsection (1) and (2) without the lists, if the parties have not by the 17th day before polling day made their recommendations or have not recommended a sufficient number of qualified persons.

Refusal

(4) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a party and shall advise the party of the refusal immediately.

Recommendation after refusal

(5) The party may, within 24 hours of being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

Lists made available

10. (1) On a request made before Friday, the tenth day before polling day, by an agent designated in writing for an electoral district by the leader of a registered referendum committee, a federal party or a provincial party, the returning officer for the electoral district shall

(a) before Monday, the seventh day before polling day, furnish the agent with one copy of the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district specified by the agent; and

(b) before polling day, furnish the agent with one copy of any amendments to the

prescrit et signé de sa main, nomme un scrutateur pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des scrutateurs se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.

(2) Dès que cela est à propos, après la délivrance du bref référendaire, le directeur du scrutin, par écrit conforme au modèle prescrit et signé de sa main, nomme un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des greffiers du scrutin se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

(3) Si les partis n'ont pas fait, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes qualifiées, le directeur du scrutin procède à la nomination des officiers d'élection visés aux paragraphes (1) et (2) sans se fonder sur les listes.

(4) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un parti. Il en avise immédiatement le parti en cause.

(5) Le parti peut, dans les 24 heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

10. (1) Sur demande présentée avant le vendredi, dixième jour avant le jour du scrutin, par l'agent que le chef d'un comité référendaire enregistré, d'un parti fédéral ou d'un parti provincial désigne par écrit pour une circonscription, le directeur du scrutin de la circonscription lui remet avant le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, une copie de la liste électorale préliminaire certifiée conforme de toute section de vote située dans la circonscription et mentionnée dans la demande; il lui remet aussi, avant le jour du scrutin, une copie de toute modification apportée à la liste et des listes de toutes les

Nomination des greffiers du scrutin

Délai

Refus

Recommendation après refus

Remise des listes

protection of the environment and the sustainable development of the economy.

2. It is the duty of the State to protect the environment and to promote its sustainable development by:

1. Encouraging the use of clean technologies and processes;
2. Promoting the recycling and reuse of materials;
3. Protecting natural resources and ecosystems;
4. Reducing pollution and waste generation;
5. Encouraging the use of renewable energy sources;
6. Promoting environmental education and awareness;
7. Encouraging the participation of citizens in environmental decision-making processes.

3. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

4. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

5. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

Environmental Protection and Sustainable Development

6. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

7. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

8. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

9. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

10. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

11. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

12. The State shall take appropriate measures to:

1. Encourage the use of clean technologies and processes;
2. Promote the recycling and reuse of materials;
3. Protect natural resources and ecosystems;
4. Reduce pollution and waste generation;
5. Encourage the use of renewable energy sources;
6. Promote environmental education and awareness;
7. Encourage the participation of citizens in environmental decision-making processes.

Conclusion of Reservation Committee

13. (1) A reservation committee shall be formed by the Government of India with the purpose of concluding a final agreement between the Government of India and the Government of the State of Jharkhand regarding the implementation of the proposed environmental protection and sustainable development measures.

certified preliminary list of electors and one copy of the lists of electors who have voted in that polling division before polling day.

Misuse prohibited

(2) No person shall, for any purpose not related to the conduct of the referendum or an election, copy or use a list or any part of a list furnished to an agent under this section.

Appointment of agents

11. (1) The agent of each registered referendum committee designated pursuant to subsection 10(1) may appoint in writing one agent of the committee to be present when voting is taking place at each polling station in the electoral districts it indicated, in its application for registration under section 13, if it intends to support or oppose the referendum question.

Appointment of witnesses

(2) In the absence at a polling station in an electoral district of an agent of any of the registered referendum committees that support or oppose the referendum question or if there is no registered referendum committee that supports or opposes the question in that district, the returning officer for the district shall, as far as possible, appoint a person who supports or opposes the question, as the case may be, to act as a witness at that polling station when voting is taking place.

Rights and obligations of witnesses

(3) Each agent of a registered referendum committee and each witness, appointed for a polling station in an electoral district has, for the purposes of proceedings at the polling station, all the rights and obligations under the *Canada Elections Act* of a candidate's agent for that polling station.

Appointments in writing and on oath

12. Every person appointed pursuant to section 8, 9 or 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

Application for registration

REGISTRATION OF REFERENDUM COMMITTEES

13. (1) A referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum

personnes qui ont voté dans la section avant le jour du scrutin.

Utilisation interdite

5 (2) Il est interdit de copier ou d'utiliser tout ou partie d'une liste électorale fournie en conformité avec le paragraphe (1) à une fin qui n'est pas liée au déroulement du référendum ou d'une élection.

5

Nomination des agents

11. (1) L'agent de chaque comité référendaire enregistré désigné en vertu du paragraphe 10(1) peut autoriser par écrit un représentant du comité à être présent pendant le déroulement du scrutin dans chaque bureau de scrutin des circonscriptions où, selon la demande d'enregistrement présentée en conformité avec l'article 13, le comité a 15 l'intention d'exercer ses activités.

Deux

(2) En l'absence dans un bureau de scrutin d'un représentant d'un des comités référendaires enregistrés qui favorisent la question référendaire ou s'y opposent, ou en l'absence de tels comités dans la circonscription, le directeur du scrutin de la circonscription doit nommer, dans la mesure du possible, une personne à titre de témoin pour le bureau de scrutin pendant le déroulement du scrutin 25 parmi les personnes qui, selon le cas, favorisent la question référendaire ou s'y opposent.

Nomination des témoins

(3) Les agents des comités référendaires enregistrés et les témoins choisis pour un bureau de scrutin sont investis de toutes les attributions que la *Loi électorale du Canada* confère aux représentants des candidats à l'égard du bureau de scrutin lors d'une élection.

Attributions

35

12. Les nominations effectuées en vertu des articles 8, 9 et 11 sont faites par écrit et 35 les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

Serment de fonctions

ENREGISTREMENT DES COMITÉS RÉFÉRENDAIRES

13. (1) Un comité référendaire peut demander son enregistrement pour un référendum en déposant auprès du directeur général des élections, à tout moment pendant la pé-

Demande d'enregistrement

Contents of application

period, an application in accordance with this section.

(2) An application for registration shall be signed by the leader of the referendum committee and shall

(a) set out

- (i) the full name of the committee,
- (ii) the name, address and telephone number of the leader of the committee,
- (iii) the address and telephone number 10 of the office of the committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,
- (iv) the name, address, telephone number 15 and title of each officer of the committee,
- (v) the name, address and telephone number of the auditor of the committee, and
- (vi) the name, address and telephone number of the chief agent of the committee;

(b) indicate the electoral districts in which the committee intends to support or oppose 25 the referendum question; and

(c) be accompanied by two statements, one signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(v) and the other signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(vi), that the signer has accepted the appointment as auditor or chief agent, as the case may be, of the committee.

(3) Forthwith on receipt of an application for registration of a referendum committee, 35 the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the committee can be registered and shall

- (a) if the committee can be registered, register it and so inform the person who 40 signed the application; or
- (b) if the committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the committee cannot be registered and indicate the reason why it 45 cannot be registered.

Examination and disposition of application

riode référendaire, une demande d'enregistrement conforme au présent article.

(2) La demande d'enregistrement est signée par le chef du comité référendaire et 5 doit :

a) comporter les renseignements suivants :

- (i) le titre intégral du comité,
- (ii) les nom, adresse et numéro de téléphone du chef du comité,
- (iii) l'adresse et le numéro de téléphone 10 du bureau du comité où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises,
- (iv) les nom, adresse, numéro de téléphone 15 et titre de tous les dirigeants du comité,
- (v) les nom, adresse et numéro de téléphone du vérificateur du comité,
- (vi) les nom, adresse et numéro de téléphone 20 de l'agent principal du comité;

b) préciser les circonscriptions dans lesquelles le comité a l'intention d'exercer ses activités;

c) être accompagnée de deux déclarations, 25 la première signée par la personne mentionnée au sous-alinéa a)(v), la seconde par celle mentionnée au sous-alinéa a)(vi), portant que le signataire a accepté sa nomination à titre de vérificateur ou d'agent 30 principal, selon le cas.

(3) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un comité référendaire, le directeur général des élections l'étudie immédiatement, décide si le comité peut être enregistré et : 35

a) dans l'affirmative, l'enregistre et en informe le signataire de la demande;

b) sinon, informe le signataire de la demande de l'impossibilité de l'enregistrement et lui donne les motifs du refus. 40

Contenu de la demande

5

Étude de la demande et décision

35

40

Restrictions on registration

(4) A referendum committee cannot be registered if

- (a) the application for registration does not comply with this section; or
- (b) the name of the committee so resembles the name of a previously registered referendum committee that the committee is likely to be confused with that previously registered referendum committee.

Idem

(5) A referendum committee cannot be registered if the name of the committee is the name of a federal party or a provincial party or so resembles such a name that the committee is likely to be confused with the party, unless the committee is that party.

Name of parties

(6) For the purposes of subsection (5), the name of a party means

- (a) the full name of the party; and
- (b) any name or abbreviation of a name or logo used to identify the party in election documents.

Examination in order of receipt

(7) Applications for registration shall be examined in the order in which they were received by the Chief Electoral Officer.

Amendment of information

(8) Subject to subsections 18(2) and (3), where a referendum committee is registered and any information given by the committee pursuant to subsection (2) or this subsection ceases to be applicable or to be complete or accurate, the committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or chief agent of the committee, to the Chief Electoral Officer setting out such information as is necessary to bring the information up to date.

Validity of registration

(9) The registration of a referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.

Restriction on contributions

14. No registered referendum committee shall accept contributions from

- (a) an individual who is not a Canadian citizen or a permanent resident;

(4) Un comité référendaire ne peut être enregistré dans les cas suivants :

- a) la demande d'enregistrement n'est pas conforme au présent article;
- b) le titre du comité ressemble tellement à celui d'un autre comité référendaire déjà enregistré qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.

(5) À l'exception du parti lui-même qui désire être enregistré à titre de comité référendaire, un comité référendaire ne peut être enregistré si son titre est celui d'un parti fédéral ou provincial ou ressemble tellement à celui-ci qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti consiste à la fois :

- a) de son nom intégral;
- b) de toute dénomination ou abréviation ou tout logo utilisé pour le désigner dans les documents électoraux.

(7) Les demandes d'enregistrement sont étudiées dans l'ordre de leur réception par le directeur général des élections.

(8) Sous réserve des paragraphes 18(2) et 25 (3), lorsqu'un comité référendaire est enregistré et que les renseignements qu'il a fournis en conformité avec le paragraphe (2) ou le présent paragraphe ne sont plus valables, complets ou exacts, le comité est tenu de faire parvenir immédiatement un rapport écrit, sous la signature de son chef ou de son agent principal, au directeur général des élections comportant les renseignements nécessaires à la mise à jour.

(9) L'enregistrement d'un comité référendaire pour un référendum ne vaut que pour ce référendum.

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

DÉPENSES RÉFÉRENDAIRES ET CONTRIBUTIONS

14. Il est interdit à un comité référendaire enregistré d'accepter une contribution provenant :

- a) d'une personne physique qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent;

Restrictions

Comité référendaire

5

Idem

15

Titre d'un parti

Étude des demandes dans l'ordre de leur réception

Modification

35 Durée de l'enregistrement

Restrictions à l'égard des contributions

- (b) a corporation that does not carry on business in Canada;
- (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada; or
- (d) a foreign government or an agent thereof.

Limit on
referendum
expenses

15. (1) No person or group, other than a registered referendum committee, shall incur referendum expenses during a referendum period that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

Idem

(2) No registered referendum committee shall incur referendum expenses during a referendum period that, in the aggregate, exceed the product obtained by multiplying the number referred to in subsection (3) by the number of names appearing on all preliminary lists of electors at the referendum for the electoral districts in which the committee indicated, in its application for registration under section 13, it intends to support or oppose the referendum question.

Escalator

(3) For the purposes of subsection (2), the number

- (a) for the year commencing on April 1, 1992, is 56.4 cents; and
- (b) for the year commencing on any subsequent April 1 is the product obtained by multiplying 30 cents by the fraction published pursuant to subsection 39(2) of the *Canada Elections Act* for that year.

Records

(4) Every registered referendum committee shall keep such record of the referendum expenses and contributions of the committee as the Chief Electoral Officer may prescribe.

Bank accounts

(5) Every registered referendum committee shall, with any of the following financial institutions, keep such accounts and make such deposits therein and payments therefrom as the Chief Electoral Officer may prescribe:

- (a) a member of the Canadian Payments Association; and

b) d'une personne morale qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) d'un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) d'un État étranger ou de l'un de ses mandataires.

15. (1) Il est interdit, au cours de la période référendaire, à toute personne ou groupe qui n'est pas un comité référendaire enregistré d'engager des dépenses référendaires dont le total dépasse cinq mille dollars.

Limite

(2) Il est interdit à un comité référendaire enregistré d'engager, au cours d'une période référendaire, des dépenses référendaires dont le total est supérieur au produit du nombre mentionné au paragraphe (3) par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs pour le référendum dans les circonscriptions où, selon sa demande d'enregistrement qu'il a présentée en conformité avec l'article 13, il a l'intention d'exercer ses activités.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

Ajustements

a) le nombre applicable à l'année qui commence le 1^{er} avril 1992 est 56,4 cents;

b) le nombre applicable à toute autre année suivante est le produit obtenu pour la multiplication de trente cents par la fraction publiée pour cette année en conformité avec le paragraphe 39(2) de la *Loi électorale du Canada*.

Relevés

(4) Les comités référendaires enregistrés sont tenus de garder un relevé des contributions et des dépenses référendaires de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Relevés

(5) Les comités référendaires enregistrés sont tenus d'avoir des comptes en banque et d'y effectuer des dépôts et des retraits de la façon que peut prescrire le directeur général des élections, auprès des organismes suivants :

Comptes en banque

- a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

45

(b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association.

Payment out of contributions

16. (1) A registered referendum committee that incurs referendum expenses during the referendum period shall pay the expenses out of contributions received by it during or after that period, except that it shall not knowingly pay them out of contributions accepted contrary to subsection (4).

Use of borrowed money

(2) Money provided to a registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (a) of the definition "contribution" in subsection 2(1) may be used to pay referendum expenses incurred by the committee during the referendum period.

Repayment of borrowed money

(3) Before the chief agent of a registered referendum committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall repay any money provided and used as described in subsection (2) and pay any interest thereon or other charges or costs of obtaining it out of contributions received by the committee during or after the referendum period.

No contributions after return filed

(4) No person shall accept a contribution on behalf of a registered referendum committee after the chief agent of the committee has filed the referendum finances return.

Repayment of contribution

(5) Any person who accepts a contribution contrary to subsection (4) shall return the amount of the contribution to the contributor or, if that is not possible, shall pay that amount to Her Majesty in right of Canada.

Idem

(6) Where the aggregate of all contributions received by a registered referendum committee exceeds the aggregate of all referendum expenses and other expenses incurred by the committee before the chief agent of the committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall return the amount of the excess to the contributors in proportion to their contributions or, to the extent that a return is

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements.

16. (1) Le comité référendaire enregistré qui engage des dépenses référendaires pendant la période référendaire est tenu de le faire sur les contributions qu'il a reçues au cours de cette période ou après celle-ci; il lui est toutefois interdit d'effectuer sciemment un paiement sur les contributions acceptées en contravention avec le paragraphe (4).

5 Prélèvement des paiements sur les contributions

(2) Les sommes d'argent remises à un comité référendaire enregistré et visées à l'alinéa a) de la définition de « contribution » au 15 paragraphe 2(1) peuvent être utilisées pour payer des dépenses référendaires engagées par le comité au cours de la période référendaire.

(3) Avant que l'agent principal du comité 20 Réremboursement référendaire enregistré n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du directeur général des élections, le comité est tenu de rembourser les sommes qui lui ont été remises et qui ont été utilisées dans le cas visé 25 au paragraphe (2) et de payer les intérêts courus et autres frais engagés pour obtenir ces sommes sur les contributions qu'il a reçues au cours de la période référendaire ou après celle-ci.

(4) Il est interdit d'accepter une contribution au nom d'un comité référendaire enregistré après que l'agent principal du comité a déposé le rapport financier référendaire.

30 Interdiction

(5) Toute personne qui accepte une contribution en contravention avec le paragraphe (4) est tenue de la restituer au contributeur 35 ou, en cas d'impossibilité, de la remettre à Sa Majesté du chef du Canada.

Remboursement de la contribution

(6) Dans les cas où le total des contributions reçues par un comité référendaire enregistré excède le total des dépenses référendaires et autres engagées par le comité avant que son agent principal n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du 45 directeur général des élections, le comité restitue l'excédent aux contributeurs au prorata de leurs contributions ou, en cas d'impossibilité, remet à Sa Majesté du chef du Canada

40 Idem

Debt due to
Her Majesty

not possible, shall pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the excess that is not returnable.

(7) Any amount not paid as required by subsection (5) or (6) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

Registry of
chief agents

AGENTS AND AUDITORS

17. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered referendum committees in which shall be recorded the name, address and telephone number of the chief agent of each such committee.

Appointment of
chief agent and
auditor

18. (1) Every referendum committee that intends to apply for registration under section 13 shall, before applying, appoint a chief agent and an auditor.

Appointment of
new chief agent

(2) Where the position of chief agent of a registered referendum committee or of a referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the chief agent is unable to perform the duties of chief agent, the committee shall forthwith appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new chief agent and a statement, signed by the new chief agent, that the signer has accepted the appointment as chief agent of the committee.

Appointment of
new auditor

(3) Where the position of auditor of a registered referendum committee or of a referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the auditor ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before having complied with this Act in respect of any referendum finances return of the committee, the committee shall forthwith appoint a new auditor and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new auditor and a statement, signed by the new

toute fraction de l'excédent qui n'a pu être restituée.

(7) Les sommes qui, contrairement aux 5 paragraphes (5) ou (6), n'ont pas été versées constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa
Majesté

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

17. Le directeur général des élections tient 10 un registre des agents principaux des comités référendaires enregistrés et y inscrit les nom, 10 adresse et numéro de téléphone de l'agent principal de chacun des comités.

Registre des
agents prin-
cipaux

18. (1) Les comités référendaires qui ont l'intention de demander leur enregistrement sous le régime de l'article 13 sont tenus, 15 avant de présenter leur demande, de nommer leur agent principal et leur vérificateur.

Nomination de
l'agent prin-
cipal et du vérifi-
cateur

(2) En cas de vacance du poste d'agent 20 principal d'un comité référendaire enregistré ou d'un comité référendaire ayant demandé 20 l'enregistrement ou si son titulaire est incapable d'exercer ses fonctions, le comité est 25 tenu de nommer immédiatement un nouvel agent principal et de faire parvenir au directeur 25 général des élections un avis, signé par 25 le chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent principal; l'avis est accompagné d'une 30 déclaration, signée par le nouvel agent principal, portant qu'il accepte sa nomination à 30 ce titre.

Nomination
d'un nouvel
agent principal

(3) En cas de vacance du poste de vérificateur d'un comité référendaire enregistré ou 35 d'un comité référendaire ayant demandé 35 l'enregistrement ou si son titulaire cesse d'avoir compétence pour exercer ses fonctions ou devient inadmissible à les exercer avant d'avoir pu se conformer à toutes les obligations de la présente loi liées au rapport financier référendaire du comité, le comité est 40 tenu de nommer immédiatement un nouveau vérificateur et de remettre au directeur général des élections un avis écrit, signé par le 45 chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau vérifica- 45 teur; l'avis est accompagné d'une déclaration,

Nomination
d'un nouveau
vérificateur

Election
officers inelig-
ible

Return by chief
agent

Appointment of
chief agent and
auditor

Appointment of
representative agent

Other
documents

auditor, that the signer has accepted the appointment as auditor of the committee.

(4) No returning officer or assistant returning officer, or the partner or employee of any of them, shall act as chief agent or auditor of any registered referendum committee.

19. (1) Within four months after polling day at a referendum, the chief agent of each registered referendum committee shall file with the Chief Electoral Officer a true return, signed by the chief agent, substantially in prescribed form and containing detailed statements of

(a) all referendum expenses incurred by the committee;

(b) the amount of the contributions received during and after the referendum period by the committee from each of the following classes of contributors:

(i) individuals,

(ii) corporations the shares of which are publicly traded,

(iii) corporations the shares of which are not publicly traded,

(iv) trade unions,

(v) corporations without share capital, other than trade unions,

(vi) political parties,

(vii) governments, and

(viii) other groups;

(c) the number of contributors in each class described in paragraph (b); and

(d) the name of each contributor, listed according to the classes described in paragraph (b), that made one or more contributions to the committee during or after the referendum period that exceeded, or the aggregate of which exceeded, two hundred and fifty dollars and, in each case, the amount of the contribution or aggregate.

(2) Each return shall include the auditor's report thereon and the originals of all bills, vouchers and receipts related thereto and be

signée par le nouveau vérificateur, portant qu'il accepte sa nomination à ce titre.

(4) Ni les directeurs du scrutin ou les directeurs adjoints du scrutin, ni leurs associés ou employés, ne peuvent exercer les fonctions d'agent principal ou de vérificateur d'un comité référendaire enregistré.

19. (1) Au plus tard quatre mois après le jour du scrutin, l'agent principal de chaque comité référendaire enregistré est tenu de déposer auprès du directeur général des élections un rapport fidèle, sous sa signature et conforme dans ses grandes lignes au modèle prescrit, comportant des renseignements détaillés sur les éléments suivants :

15 a) les dépenses référendaires engagées par le comité;

b) le montant des contributions que le comité a reçues au cours de la période référendaire et après celle-ci, ventilé selon les 20 catégories de contributeurs suivantes :

20 (i) particuliers,
(ii) personnes morales dont les actions sont librement négociables,
(iii) personnes morales dont les actions 25 ne sont pas librement négociables,
(iv) syndicats,
(v) personnes morales sans capital social, à l'exception des syndicats,
(vi) partis politiques,
(vii) gouvernements,

30 (viii) autres groupes;

c) le nombre de contributeurs de chacune des catégories mentionnées à l'alinéa b);

d) le nom de chaque contributeur, avec indication de la catégorie à laquelle il appartient, qui a versé une ou plusieurs contributions au comité pendant la période référendaire ou après celle-ci, si le total de ses contributions a dépassé deux cent cinquante dollars, et, dans chaque cas, la mention du montant total.

(2) Le rapport est accompagné du rapport du vérificateur et des originaux des factures, reçus et justificatifs nécessaires; il est aussi 45

Incompatibilité

5

Rapport de
l'agent prin-
cipal

15

20

30

35

40

45

Autres
documents

Auditor's report

accompanied by an affidavit or statutory declaration made by the chief agent in prescribed form.

20. (1) The auditor of a registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the committee on the referendum finances return of the committee and shall make such examinations as will enable the auditor to state in the report whether in the auditor's opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

Explanatory statement

(2) An auditor's report shall contain such statements as the auditor considers necessary where

(a) the referendum finances return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(b) the auditor has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that the auditor required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from the auditor's examination.

Right of access

(3) The auditor of a registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, bills, vouchers and receipts of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to report as required by subsection (1).

REFERENDUM BROADCASTS

21. (1) In the period beginning on Thursday, the eighteenth day before polling day, and ending on the second day before polling day, every network operator

(a) that reaches the majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,

accompagné de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, conforme au modèle prescrit, de l'agent principal.

20. (1) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré est tenu de remettre un rapport à l'agent principal du comité sur le rapport financier référendaire; il est tenu d'effectuer les examens qui lui permettront de conclure dans son propre rapport si, à son avis, le rapport de l'agent principal présente fidèlement les opérations financières qui correspondent aux écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

(2) Le rapport du vérificateur comporte les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

a) le rapport financier référendaire ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) le vérificateur n'a pas reçu des agents et dirigeants du comité tous les renseignements et les explications qu'il a demandées;

c) son examen ne lui a pas permis de déterminer que le comité avait tenu les documents comptables voulus.

Provision of free broadcast time

(3) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré a accès à tout moment raisonnable à tous les dossiers, documents, livres de compte, factures, reçus et justificatifs du comité et est autorisé à demander aux agents et dirigeants du comité les renseignements et explications qui à son avis sont nécessaires pour lui permettre de préparer le rapport qu'exige le paragraphe (1).

Droit d'accès

RADIODIFFUSION

21. (1) Pendant la période commençant le jeudi, dix-huitième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le samedi, avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau qui, à la fois :

Temps d'émission gratuit

a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau,

species. In fact, most of the species have been at least partially successful in colonizing the new environment. This is particularly true of the species of the genus *Acetosella*.

Acetosella is a genus of small, slender, yellowish-green plants which grow in damp, shaded woods. It is a common genus in Europe, but is not found in America. The species of *Acetosella* are all very similar, and it is difficult to tell them apart. They are all small, delicate plants, with thin, linear leaves, and a slender stem.

The species of *Acetosella* which are most common in Europe are *A. vulgaris*, *A. acutifolia*, and *A. sylvatica*. *A. vulgaris* is the most common species, and it is found throughout Europe. *A. acutifolia* is found in the northern part of Europe, and *A. sylvatica* is found in the southern part. All three species are found in damp, shaded woods, and they are all very similar in appearance.

The species of *Acetosella* which are most common in America are *A. vulgaris*, *A. acutifolia*, and *A. sylvatica*. *A. vulgaris* is the most common species, and it is found throughout America. *A. acutifolia* is found in the northern part of America, and *A. sylvatica* is found in the southern part. All three species are found in damp, shaded woods, and they are all very similar in appearance.

The species of *Acetosella* which are most common in Asia are *A. vulgaris*, *A. acutifolia*, and *A. sylvatica*. *A. vulgaris* is the most common species, and it is found throughout Asia. *A. acutifolia* is found in the northern part of Asia, and *A. sylvatica* is found in the southern part. All three species are found in damp, shaded woods, and they are all very similar in appearance.

The species of *Acetosella* which are most common in Australia are *A. vulgaris*, *A. acutifolia*, and *A. sylvatica*. *A. vulgaris* is the most common species, and it is found throughout Australia. *A. acutifolia* is found in the northern part of Australia, and *A. sylvatica* is found in the southern part. All three species are found in damp, shaded woods, and they are all very similar in appearance.

The species of *Acetosella* which are most common in Africa are *A. vulgaris*, *A. acutifolia*, and *A. sylvatica*.

(b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and

(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*,

shall, subject to the regulations made pursuant to that Act and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to registered referendum committees for the transmission of referendum announcements and other programming produced by or on behalf of those committees an aggregate of three hours of broadcasting time during prime time.

Determination
of population
reached

(2) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

- (i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,
- (ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per 25 metre official contour of the stations, and
- (iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Allocation of
free broadcast-
ing time

22. (1) The Broadcasting Arbitrator shall, before Sunday, the twenty-second day before polling day, allocate the broadcasting time to be made available under section 21 among the registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation, in such manner that the time is allocated equally to committees that support the referendum question and committees that oppose it.

b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genres de programmation,

c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,

doit, sous réserve des règlements d'application de cette loi et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités référendaires enregistrés pour transmission de messages référendaires produits par les comités ou en leur nom, une période totale de trois heures de temps d'émission pendant les heures de grande écoute.

15

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

- (i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,
- (ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,
- (iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres territoires où il est possible de recevoir les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

22. (1) Avant le dimanche, vingt-deuxième jour avant le jour du scrutin, l'arbitre répartit le temps d'émission libéré en conformité avec l'article 21 parmi les comités référendaires enregistrés qui sont admissibles à la répartition en parts égales entre les comités qui favorisent la question référendaire et ceux qui s'y opposent.

35 Répartition du
temps
d'émission
gratuit

Committees
entitled to be
considered

(2) A registered referendum committee is entitled to be considered for the allocation of broadcasting time if it

(a) applied for registration under section 13 before Tuesday, the twenty-seventh day before polling day;

(b) indicated in the application that it wishes to be considered for the allocation, on which network it wishes the time to be made available to it and whether it supports or opposes the referendum question; and

(c) paid a deposit of five hundred dollars in legal tender or a certified cheque made payable to the Receiver General.

Criteria

(3) The Broadcasting Arbitrator shall allocate broadcasting time in a manner that is fair to all the registered referendum committees entitled to be considered for the allocation and that is not contrary to the public interest, and, in considering the allocation of broadcasting time to a particular registered referendum committee, the Broadcasting Arbitrator shall consider whether

(a) the committee represents a significant regional or national interest;

(b) allocation to the committee would be equitable having regard to the different views expressed on the referendum question; and

(c) the referendum announcements and other programming proposed by the committee would be directly related to the referendum question.

(4) In order to allocate broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator may request additional information from any registered referendum committee entitled to be considered for the allocation.

(5) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible after completing the allocation and, in any event, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice in writing of the allocation to every registered referendum committee con-

Admissibilité
des comités

(2) Un comité référendaire enregistré est admissible à la répartition du temps d'émission s'il satisfait aux conditions suivantes :

a) il présente sa demande d'enregistrement en conformité avec l'article 13 avant le 5 mardi, vingt-septième jour avant le jour du scrutin;

b) il indique dans sa demande qu'il souhaite être admissible à la répartition de temps d'émission, désigne le réseau sur lequel il souhaite obtenir du temps d'émission et indique s'il favorise la question référendaire ou s'y oppose;

c) il verse un cautionnement de cinq cents dollars en espèces ou sous la forme d'un 15 chèque certifié payable au receveur général.

Critères

(3) L'arbitre répartit le temps d'émission d'une façon équitable envers tous les comités référendaires enregistrés admissibles et compatible avec l'intérêt public; pour déterminer si du temps d'émission doit être accordé à un comité référendaire enregistré déterminé, l'arbitre doit étudier si :

a) le comité représente des intérêts régionaux ou nationaux importants;

b) l'attribution de temps d'émission au comité serait équitable compte tenu des différents points de vue exprimés sur la question référendaire;

c) les projets de messages référendaires et d'émissions du comité sont directement liés à la question référendaire.

Renseigne-
ments supplé-
mentaires

(4) Pour pouvoir procéder à la répartition du temps d'émission, l'arbitre peut demander des renseignements supplémentaires à un comité référendaire enregistré admissible.

Avis aux
comités référen-
daires enregis-
trés

(5) Dans les meilleurs délais après avoir effectué la répartition du temps d'émission et au plus tard le lundi, vingt et unième jour 40 avant le jour du scrutin, l'arbitre est tenu d'en aviser par écrit tous les comités référendaires enregistrés qui étaient admissibles à la

Deposits

sidered for the allocation, every network affected by the allocation and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

(6) The deposit paid by a registered referendum committee entitled to be considered for an allocation of broadcasting time

(a) shall be returned to the committee, if it is not allocated time or uses all the time allocated to it; or

(b) is forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the committee does not use all the time allocated to it.

Allocation binding

(7) An allocation of broadcasting time to be made available by a broadcasting network is final and binding on the network and on all registered referendum committees entitled to be considered for the allocation.

Information to registered referendum committees

23. The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation of broadcasting time with the names and addresses of all network operators.

Free time not referendum expense

24. (1) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered referendum committee under section 21 shall be deemed not to be a referendum expense.

Free time not commercial time

(2) Notwithstanding subsection 21(1), the *Broadcasting Act*, any regulations made under that Act and any conditions of a licence of a network operator, free broadcasting time shall not be considered to be commercial time.

Notice of preference

25. (1) Each registered referendum committee to which free broadcasting time is allocated shall, not later than Tuesday, the twentieth day before polling day, send to each network operator that is to provide the time a notice in writing of the days and hours when the committee wishes the time to be made available to it.

Consultation

(2) Within two days after receiving the notice, the network operator shall consult with the registered referendum committee that sent the notice for the purpose of reach-

répartition, tous les exploitants de réseau concernés et le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

5 (6) Le cautionnement que dépose un comité référendaire enregistré admissible :

Cautionnement 5

a) lui est restitué si aucun temps d'émission ne lui est attribué ou s'il utilise la totalité du temps d'émission qui lui est attribué;

b) est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le comité n'utilise pas la totalité du temps d'émission qui lui est attribué.

(7) La répartition du temps d'émission que 15 doit libérer un exploitant de réseau est péremptoire et lie l'exploitant et tous les 15 comités référendaires enregistrés admissibles.

Caractère définitif de la répartition

23. L'arbitre est tenu sur demande de 20 fournir à tous les comités référendaires enregistrés admissibles à la répartition de temps 20 d'émission les nom et adresse de tous les exploitants de réseau.

Renseignements à fournir aux comités référendaires enregistrés

24. (1) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité référendaire enregistré en conformité avec 25 l'article 21 est réputée ne pas constituer une dépense référendaire.

Exclusion

(2) Par dérogation au paragraphe 21(1), à la *Loi sur la radiodiffusion* et à ses règlements d'application ainsi qu'aux modalités 30 de la licence de l'exploitant de réseau, le temps d'émission gratuit n'est pas considéré 35 comme du temps commercial.

Interprétation

25. (1) Le comité référendaire enregistré qui bénéficie de temps d'émission gratuit est 35 tenu, au plus tard le mardi, vingtième jour avant le jour du scrutin, de faire parvenir à chaque exploitant de réseau qui libère du temps d'émission un avis l'informant des jours et heures où il désire bénéficier de ce 40 temps d'émission.

Avis du comité

(2) Dans les deux jours suivant la réception de l'avis, l'exploitant de réseau consulte le comité afin de s'entendre sur les jours et

Consultation

Where no
agreement

ing an agreement on the days and hours when the broadcasting time is to be made available to the committee.

(3) Where no agreement is reached under subsection (2), the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator and the Arbitrator shall forthwith decide the days and hours when broadcasting time is to be made available to the registered referendum committee and give notice of the decision to the committee and the network operator.

Factors

(4) In making a decision under subsection (3), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(a) that each registered referendum committee should, as far as possible, have the freedom and flexibility to determine the actual broadcasting time it wishes to be made available to it; and

(b) that any broadcasting time to be made available to any registered referendum committee should be made available fairly throughout prime time.

Decision
binding

(5) A decision under subsection (3) is final and binding on the registered referendum committee and on the network operator.

C.R.T.C.
guidelines

26. (1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of the writs of referendum, send to the Broadcasting Arbitrator guidelines respecting the application of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to network operators in relation to the referendum.

Broadcasting
Arbitrator
guidelines

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of the writs of referendum, issue to all network operators

(a) guidelines covering

- (i) the allocation of free broadcasting time under this Act,
- (ii) the procedures for booking free broadcasting time by registered referendum committees, and

les heures de temps d'émission à libérer à son intention.

(3) En cas d'impossibilité d'entente, la question est soumise à l'arbitre qui décide immédiatement des jours et heures du temps d'émission à libérer à l'intention du comité et avise les parties de sa décision.

Désaccord

(4) L'arbitre tient compte des principes suivants :

a) tout comité référendaire enregistré devrait pouvoir déterminer librement, dans la mesure du possible, le temps d'émission qui devrait être libéré à son intention;

b) le temps d'émission à libérer à l'intention des comités référendaires enregistrés devrait être équitablement réparti pendant les heures de grande écoute.

Critères

(5) La décision rendue en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie l'exploitant de réseau et le comité référendaire enregistré.

Décision
péremptoire

26. (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est tenu, au plus tard trois jours après la délivrance des brefs référendaires, de faire parvenir à l'arbitre des directives concernant l'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et de ses règlements aux exploitants de réseau à l'égard du référendum.

Directives du
CRTC

(2) Au plus tard cinq jours après la délivrance des brefs référendaires, l'arbitre est tenu de délivrer à tous les exploitants de réseau :

Directives de
l'arbitre

a) des directives portant sur les éléments suivants :

- (i) la répartition du temps d'émission gratuit sous le régime de la présente loi,
- (ii) les procédures à suivre par les comités référendaires enregistrés pour réservé du temps d'émission gratuit,

35

40

Blackout period

(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of network operators under this Act; and

(b) the guidelines sent to the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (1).

Presumption

27. (1) No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking or publish an advertisement in a periodical publication on polling day or the day preceding polling day.

Referendum advertisements

(2) For the purposes of subsection (1), a notice of a function, meeting or other event that a registered referendum committee intends to hold or a notice of invitation to meet or hear a representative of a registered referendum committee at a specific place is deemed not to be an advertisement for the purpose of supporting or opposing a referendum question.

28. No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking, publish an advertisement in a periodical publication or display or distribute an advertisement on a handbill, placard or poster, unless the advertisement identifies the sponsor of the advertisement and indicates that the advertisement is authorized by that sponsor.

Application by Her Majesty in right in Canada

RECOUNTS

29. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

Application by Her Majesty in right of a province or an elector

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge

(iii) toute autre question liée aux activités des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

b) les directives qui lui ont été remises en conformité avec le paragraphe (1).

27. (1) Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion ou de publier des annonces dans une publication périodique la veille du scrutin ou le jour du scrutin.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un avis d'activité, de rencontre ou d'autre manifestation qu'un comité référendaire enregistré a l'intention d'organiser ou une invitation à rencontrer ou à entendre un représentant d'un comité référendaire enregistré en un lieu déterminé n'est pas assimilé à de la publicité visant à favoriser la question référendaire ou à s'y opposer.

Présomption

Messages référendaires

28. Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion, de publier des annonces dans une publication périodique ou d'afficher ou de distribuer une annonce sur un placard ou une affiche ou dans une circonscription sans identifier l'annonceur ni indiquer que le message est autorisé par lui.

30

RECOMPTAGE

29. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription, présenter à un juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d'un référendum.

Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada

(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription de la province, présenter à un juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être

Requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province

to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

Affidavits

(3) An application shall be supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest.

Service

(4) A copy of an application by Her Majesty in right of a province or an elector and the affidavit or statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by a judge.

Recount

(5) The judge to whom an application is made shall order that the recount be carried out and shall appoint a time for commencing the recount, if the judge is satisfied that

(a) votes cast in the electoral district on the referendum question may have been wrongly rejected, counted, added or reported; and

(b) there is a reasonable possibility that, if the votes are properly rejected, counted, added and reported, the opinion of the majority of the electors in the electoral district who cast ballots on that question will be shown to be opposite to what it was shown to be by the original count.

Time

(6) A recount shall be commenced within four days after it was ordered.

Costs

(7) No costs shall be awarded on an application under this section.

Electors entitled to be present

30. Where, at a recount under section 29 of the votes cast on a referendum question, the judge is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount, any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

45

présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d'un référendum.

(3) La requête doit être appuyée par l'affidavit ou la déclaration solennelle d'au moins une personne ayant une connaissance directe des faits attestés.

(4) Une copie de la requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province ou par un électeur, ainsi que de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, doit être signifiée au procureur général du Canada au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge.

(5) Le juge ordonne le recomptage et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le recomptage change le résultat du référendum dans la circonscription.

5 Affidavit

Signification

Recomptage

Délai

Frais

Présence des électeurs

(6) La date du recomptage ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de recomptage.

(7) Il ne peut être adjugé de frais à l'égard de la requête.

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au recomptage, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

45

Information provided by Chief Electoral Officer

Limitation

Definitions

“public servant”
“fonctionnaire”

“referendum officer”
“fonctionnaire référendaire”

Participation not precluded

Regulations

INFORMATION PROGRAMS

31. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a proclamation, inform the public, by such means as the Chief Electoral Officer considers appropriate, of the referendum question and the manner in which the referendum will be conducted.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.

PARTICIPATION BY PUBLIC SERVANTS AND REFERENDUM OFFICERS

32. (1) In this section,

“public servant” means a deputy head or an employee as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, but does not include a person on the staff of the Chief Electoral Officer;

“referendum officer” means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

(2) Section 33 of the *Public Service Employment Act* shall not be construed or applied so as to restrict the right of a public servant to participate fully in respect of a referendum.

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum would likely impair the ability of the public servants or public servants in that class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum.

CAMPAGNE D'INFORMATION

31. (1) Dans les meilleurs délais possible suivant la prise de la proclamation, le directeur général des élections informe le public, par les moyens qu'il juge indiqués, de la question référendaire et de la façon dont le référendum se tiendra.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger ou d'autoriser le directeur général des élections à fournir des renseignements ou à répondre à des questions concernant le fond même de la question référendaire.

PARTICIPATION DES FONCTIONNAIRES ET DES FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fonctionnaire » Administrateur général ou fonctionnaire au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, exclusion faite du personnel du directeur général des élections.

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

(2) L'article 33 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* n'a pas pour effet de restreindre le droit d'un fonctionnaire de participer pleinement à des activités référendaires.

(3) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par règlement, limiter la participation à un référendum de certains fonctionnaires ou de certaines catégories de fonctionnaires lorsqu'il estime qu'elle nuirait vraisemblablement à l'exercice de leurs fonctions.

Obligation de renseigner le public

Restriction

Définitions

“fonctionnaire”
“public servant”

“fonctionnaire référendaire”
“referendum officer”

Participation des fonctionnaires

Règlement

Referendum officers

(4) Referendum officers shall, in performing their duties and functions under this Act, act impartially and not in any way show favour to any side in a referendum.

Costs payable out of Consolidated Revenue Fund

CHIEF ELECTORAL OFFICER'S COSTS

33. All costs incurred by the Chief Electoral Officer in performing the duties and functions imposed by this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

General offence — persons

34. (1) Every person who contravenes subsection 10(2), 16(4), 18(4), 20(1) or 32(4) is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or
- (b) on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Idem

(2) Every person who does or omits to do anything in respect of a referendum that, if done or omitted to be done in respect of an election, would constitute an offence under the *Canada Elections Act* is guilty of an offence under this Act and is liable to punishment as described in subsection (1).

Failure to assist auditor

(3) Every agent or officer of a registered referendum committee who

- (a) refuses to allow the auditor of the committee to have access to any records, documents, books, accounts, bills, vouchers and receipts of the committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 20(3);
- (b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or
- (c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false,

(4) Les fonctionnaires référendaires sont tenus d'exercer leurs fonctions avec impartialité et de s'abstenir de favoriser une question référendaire ou de s'y opposer.

Fonctionnaires référendaires

FRAIS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

5 **33.** Les frais que le directeur général des élections supporte dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi sont payés sur le Trésor.

INFRACTIONS

34. (1) Quiconque contrevoit aux paragraphes 10(2), 16(4), 18(4), 20(1) ou 32(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Règle générale : personnes

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

15

(2) L'auteur d'un fait — acte ou omission lié à un référendum et qui, commis à l'égard d'une élection, constituerait une infraction prévue par la *Loi électorale du Canada* commet une infraction à la présente loi et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

20

15

(3) Commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1) l'agent ou le dirigeant d'un comité référendaire enregistré qui, selon le cas :

Idem

- a) refuse au vérificateur l'accès aux dossiers, documents, livres de comptes, factures, reçus et justificatifs que celui-ci est autorisé à consulter en vertu du paragraphe 20(3);

Défaut de prêter assistance au vérificateur

- b) ne donne pas au vérificateur les renseignements ou explications que celui-ci lui a demandés en vertu du pouvoir que lui confère ce paragraphe;

30

- c) donne au vérificateur des renseignements ou explications dont un élément im-

40

General offence
— referendum
committees

Filing false
application

Excess referen-
dum expenses

Payments

Referendum
finances return

Broadcasting
time

Advertising
restrictions

misleading or incomplete in a material particular,

is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

(4) Every referendum committee that contravenes subsection 13(8), 15(4) or (5) or 18(1), (2) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

(5) Every referendum committee that files an application under section 13 knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

35. (1) Every person who, or group that, contravenes subsection 15(1) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(b) on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

(2) Every registered referendum committee that contravenes section 14 or subsection 15(2) or 16(1) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

(3) Every chief agent who contravenes subsection 19(1) or who files a return under that subsection knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

36. (1) Every network operator that contravenes subsection 21(1) or fails to comply with any allocation of free broadcasting time under section 22 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) Every person who contravenes subsection 27(1) or section 28 is guilty of an of-

portant est, à sa connaissance, faux, trompeur ou incomplet.

5 (4) Le comité référendaire qui contrevient au paragraphe 13(8), 15(4) ou (5) ou 18(1), (2) ou (3) commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

10 (5) Le comité référendaire qui dépose une demande au titre de l'article 13 sachant qu'elle comporte un élément important faux, trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

15 **35.** (1) La personne ou le groupe qui contrevient au paragraphe 15(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

20 a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

25 (2) Le comité référendaire enregistré qui contrevient à l'article 14 ou aux paragraphes 15(2) ou 16(1) ou (3) commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

30 (3) L'agent principal qui contrevient au paragraphe 19(1) ou qui dépose un rapport financier référendaire sachant qu'un élément important de ce rapport est faux, trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

35 (36. (1) L'exploitant de réseau qui contrevient au paragraphe 21(1) ou ne respecte pas une répartition de temps d'émission gratuit visée à l'article 22 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

40 (2) Quiconque contrevient au paragraphe 27(1) ou à l'article 28 commet une infraction

Règle générale :
comités référen-
daires

Demande
trompeuse

Dépenses
référendaires
excédentaires

Rapport
financier
référendaire

Temps
d'émission

Temps
limité

Groups deemed
to be persons

fence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

37. (1) A prosecution for an offence against this Act by a group may be brought against and in the name of the group and, for the purposes of the prosecution, the group shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or by another officer or an agent of the group within the scope of the leader's, officer's or agent's authority to act on behalf of the group shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the group.

(2) For the purposes of subsection (1), a prosecution against a group, other than a registered referendum committee, may be brought against the group in any of the following names:

- (a) the name chosen by the group to identify itself;
- (b) any name by which the group is commonly known; and
- (c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group.

(3) Where a group is prosecuted under the names referred to in paragraph (2)(c), the names shall be followed by the expression "as representing a group".

38. For the purposes of a prosecution or proceeding under this Act,

(a) the first reference in subsection 256(1), the references in subsections 35 257(1) and 276(1) and (3) and section 277, the first reference in subsection 279(1) and the reference in subsection 279(2) of the *Canada Elections Act* to "this Act" shall be construed as references 40 to "the *Referendum Act*"; and

(b) the second reference in subsection 256(1), the references in section 275 and the second reference in subsection 279(1) of the *Canada Elections Act* to "this Act" 45 shall be construed as references to "this Act or the *Referendum Act*".

Name in
prosecution

Idem

References in
offence
provisions

et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

37. (1) Les infractions à la présente loi 5 reprochées à un groupe peuvent faire l'objet de procédures intentées au nom du groupe; dans le cadre de ces procédures, le groupe est assimilé à une personne et les faits — actes ou omissions — du chef, d'un dirigeant ou 10 d'un agent du groupe accomplis dans le cadre de leurs fonctions sont ceux du groupe.

Présomption

15

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 15 les poursuites intentées contre un groupe, à l'exception d'un comité référendaire enregistré, peuvent l'être contre le groupe sous l'un 20 des noms suivants :

- a) celui que le groupe a choisi lui-même;
- b) tout autre nom sous lequel il est connu;
- c) les noms du chef et du trésorier du groupe ou ceux des personnes qui exercent 20 ces fonctions.

(3) Dans le cas des poursuites visées à l'alinéa (2)c), les noms sont suivis de la désignation « à titre de représentants du groupe ».

Idem

38. Dans le cadre des poursuites, actions 25 Renvois ou procédures sous le régime de la présente loi :

a) la première mention au paragraphe 256(1), les mentions aux paragraphes 257(1) et 276(1) et (3) et à l'article 277, 30 la première mention au paragraphe 279(1) et la mention au paragraphe 279(2) de la *Loi électorale du Canada* de « la présente loi » valent mention de « la *Loi référendaire* »;

b) la deuxième mention au paragraphe 256(1), les mentions à l'article 275 et la deuxième mention au paragraphe 279(1) de la *Loi électorale du Canada* de « la pré-

35

and the date of summary conviction for exceeding twenty-four hours.

ENUMERATION FOR ELECTION

Enumeration
for election

39. Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the election.

COMING INTO FORCE AND REVIEW

Coming into
force and
review

40. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, and its operation shall be reviewed and reported on, with any recommended changes in the Act, by a committee of the House designated for that purpose within three years from the Act coming into force.

No amendment
to apply for six
months, except
after notice

41. (1) No amendment to this Act applies for any purpose within six months after the day on which the amendment comes into force unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day specified in the notice, which day may not be before the day on which the notice is published.

No writ within
first three
months unless
notice

(2) No writ of referendum may be issued within three months after the day on which this Act comes into force unless, before the expiration of those three months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made.

sente loi » valent mention de « la présente loi ou la *Loi référendaire* ».

RECENSEMENT ÉLECTORAL

Absence de
recensement

39. Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'un référendum; pour l'application des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les 10 listes officielles dressées pour ce référendum et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXAMEN

Entrée en
vigueur et
examen

40. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil et le comité que la Chambre des communes désigne ou constitue à cette fin procède, trois ans après l'entrée en vigueur de la loi, à l'examen de l'application de celle-ci et remet un rapport comportant les modifications, s'il en est, qu'il recommande d'y apporter.

Application
différée des
modifications

41. (1) Les modifications apportées à la présente loi ne s'appliquent pas avant l'expiration d'un délai de six mois suivant leur entrée en vigueur, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les dispositions nécessaires à leur mise en oeuvre ont été prises, auquel cas elles s'appliquent à compter du jour mentionné dans l'avis mais non antérieur à sa publication.

Application
différée de la
loi

(2) Il ne peut être délivré de bref référendaire pendant les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les dispositions nécessaires à sa mise en oeuvre ont été prises.

SCHEDULE I
(Section 6)

WRIT OF REFERENDUM

Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum having been duly given, that is the day of 19 . . ,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of the referendum to be reported to the Chief Electoral Officer as soon thereafter as possible.

Witness: , Deputy of Our Right Trusty Well-beloved , Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign.

BY COMMAND,

Chief Electoral Officer

ANNEXE I
(article 6)

BREF RÉFÉRENDAIRE

Suppléant du gouverneur général

Elizabeth deux, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi :

À

de

Salut :

Considérant que, en vertu de l'article 3 de la *Loi référendaire*, Son Excellence en conseil a pris une proclamation référendaire ordonnant de consulter le corps électoral à l'égard de la question suivante (*des questions suivantes*) :

(texte de la ou des questions) :

Nous vous ordonnerons, après qu'avoir du jour et du lieu en aura été dûment donné, c'est-à-dire le 19

De pourvoir au référendum en conformité avec la loi dans la circonscription de la province à l'égard de la question mentionnée plus haut (*des questions mentionnées plus haut*);

Et de faire rapport des résultats du référendum le plus tôt possible au directeur général des élections.

Témoin : , Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé , Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

En Notre ville d'Ottawa, le en la année de Notre règne.

PAR ORDRE,

Le directeur général des élections

SCHEDULE II
(Subsection 7(2))

**PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT
 APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM**

subsections 2(2) and (3)
 subsections 12(1) to (4)
 paragraphs 13(c) and (d)
 sections 23 to 38
subsection 39(1)
 sections 40 to 49
 paragraphs 51(d) and (f)
 section 52
 sections 60 and 61
 subparagraphs 65(1)(c)(i) and (ii)
 subsections 65(3) to (5)
 paragraph 73(1)(a)
 subsections 73(2) and (3)
 sections 74 to 78
 subsection 79(1)
 paragraph 79(3)(c)
 subsections 79(5) and (6)
 sections 80 to 94
 subsection 95(3)
 sections 100 and 101
 subsection 102(4)
 paragraph 114(1)(a)
subsection 115(2)
 subsection 116(2)
 subsections 126(1) to (3) and (7)
 paragraph 138(2)(a)
 subsection 158(2)
 paragraph 165(1)(e)
 section 171
 section 177
 subsection 179(4)
 section 183
 subsections 184(2) to (4)
 paragraph 187(1)(b)
 subsection 187(3)
 paragraph 190(1)(j)
 subsection 191(1)

ANNEXE II
(paragraphe 7(2))

**DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA
 QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM**

les paragraphes 2(2) et (3)
 les paragraphes 12(1) à (4)
 les alinéas 13c) et d)
 les articles 23 à 38
le paragraphe 39(1)
 les articles 40 à 49
 les alinéas 51d) et f)
 l'article 52
 les articles 60 et 61
 les sous-alinéas 65(1)c)(i) et (ii)
 les paragraphes 65(3) à (5)
 l'alinéa 73(1)a)
 les paragraphes 73(2) et (3)
 les articles 74 à 78
 le paragraphe 79(1)
 l'alinéa 79(3)c)
 les paragraphes 79(5) et (6)
 les articles 80 à 94
 le paragraphe 95(3)
 les articles 100 et 101
 le paragraphe 102(4)
 l'alinéa 114(1)a)
le paragraphe 115(2)
 le paragraphe 116(2)
 les paragraphes 126(1) à (3) et (7)
 l'alinéa 138(2)a)
 le paragraphe 158(2)
 l'alinéa 165(1)e)
 l'article 171
 l'article 177
 le paragraphe 179(4)
 l'article 183
 les paragraphes 184(2) à (4)
 l'alinéa 187(1)b)
 le paragraphe 187(3)
 l'alinéa 190(1)j)
 le paragraphe 191(1)

section 192	l'article 192
paragraph 193(b)	l'alinéa 193b)
section 194	l'article 194
paragraph 195(1)(c)	l'alinéa 195(1)c)
subsection 195(2)	le paragraphe 195(2)
subsection 198(4)	le paragraphe 198(4)
sections 199 to 201	les articles 199 à 201
section 205	l'article 205
sections 208 to 248	les articles 208 à 248
subsections 250(2) to (4)	les paragraphes 250(2) à (4)
section 251	l'article 251
section 259	l'article 259
section 261	l'article 261
section 264	l'article 264
section 267	l'article 267
sections 269 to 272	les articles 269 à 272
section 278	l'article 278
subparagraph 282(1)(b)(ii)	l'alinéa 279(3)b)
paragraph 279(3)(b)	le sous-alinéa 282(1)b)(ii)
paragraph 292(d)	l'alinéa 292d)
subsections 303(2) and (3)	les paragraphes 303(2) et (3)
sections 307 to 322	les articles 307 à 322
section 327	l'article 327
section 329	l'article 329
sections 332 to 334	les articles 332 à 334
Schedule I, Forms 1 and 3	les formules 1 et 3 de l'annexe I
Schedule II, section 3	l'article 3 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 13(h)	l'alinéa 13h) de l'annexe II
Schedule II, subsection 15(2)	le paragraphe 15(2) de l'annexe II
Schedule II, section 17	l'article 17 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 18(1)(b)	l'alinéa 18(1)b) de l'annexe II
Schedule II, subsection 28(2)	le paragraphe 28(2) de l'annexe II
Schedule II, section 54	l'article 54 de l'annexe II
Schedule II, sections 65 to 86	les articles 65 à 86 de l'annexe II
Schedule II, subparagraph 91(1)(a)(ii)	le sous-alinéa 91(1)a)(ii) de l'annexe II
Schedule II, paragraph 91(1)(d)	l'alinéa 91(1)d) de l'annexe II
Schedule II, paragraphs 97(1)(d) and (e)	les alinéas 97(1)d) et e) de l'annexe II
Schedule II, subsections 97(2) and (3)	les paragraphes 97(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, clause 101(b)(i)(B)	la division 101b)(i)(B) de l'annexe II
Schedule II, sections 105 and 106	les articles 105 et 106 de l'annexe II

Schedule II, form of ballot paper	la formule de bulletin de vote de l'annexe II
Schedule IV, Rule 1	la règle 1 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 3 <u>and</u> 4	les règles 3 <u>et</u> 4 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 25 and 26	les règles 25 et 26 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (a) of Rule 27	l'alinéa <i>a</i>) de la règle 27 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 28 and 29	les règles 28 et 29 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (b) of Rule 32	l'alinéa <i>b</i>) de la règle 32 de l'annexe IV
Schedule IV, Rule 33	la règle 33 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (g) of Rule 42	l'alinéa <i>g</i>) de la règle 42 de l'annexe IV
Schedule IV, Rule 63	la règle 63 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (a) of Rule 66	l'alinéa <i>a</i>) de la règle 66 de l'annexe IV
Schedule IV, subparagraph (b)(i) of Rule 66	le sous-alinéa <i>b</i> (i) de la règle 66 de l'annexe IV
Schedule IV, Rule 68	la règle 68 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 70 to 74	les règles 70 à 74 de l'annexe IV
Schedule V, Rule 1	la règle 1 de l'annexe V
Schedule V, paragraph (c) of Rule 2	l'alinéa <i>c</i>) de la règle 2 de l'annexe V
Schedule V, Rule 13	la règle 13 de l'annexe V
Schedule V, paragraph (e) of Rule 15	l'alinéa <i>e</i>) de la règle 15 de l'annexe V

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR REFERENDUMS ON THE CONSTITUTION OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PROCLAMATION OF REFERENDUM

3. Proclamation of referendum

4. Restrictions

5. Motion for approval of referendum questions

WRITS OF REFERENDUM

6. Issue of writs of referendum

CONDUCT OF REFERENDUM

7. Application of *Canada Elections Act* to referendum

8. Where no enumeration

9. Appointment of revising officers

9.1 Appointment of Deputy returning officers

10. Lists made available

11. Appointment of agents

12. Appointments in writing and on oath

REGISTRATION OF REFERENDUM COMMITTEES

13. Application for registration

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

14. Restrictions

15. Limit on referendum expenses

16. Payment out of contributions

AGENTS AND AUDITORS

17. Registry of chief agents

18. Appointment of chief agent and auditor

19. Return by chief agent

20. Auditor's report

REFERENDUM BROADCASTS

21. Provision of free broadcasting time

22. Allocation of free broadcasting time

23. Information to registered referendum committees

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RÉFÉRENDUMS SUR LA CONSTITUTION DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PROCLAMATION RÉFÉRENDAIRE

3. Proclamation du gouverneur en conseil

4. Restrictions

5. Motion d'approbation de la question référendaire

BREFS RÉFÉRENDAIRES

6. Délivrance des brefs référendaires

DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM

7. Application de la *Loi électorale du Canada* au référendum

8. Absence de recensement

9. Nomination des réviseurs

9.1 Nomination des directeurs adjoints du scrutin

10. Remise des listes

11. Nomination des agents

12. Serment de fonctions

ENREGISTREMENT DES COMITÉS RÉFÉRENDAIRES

13. Demande d'enregistrement

DÉPENSES RÉFÉRENDAIRES ET CONTRIBUTIONS

14. Restrictions à l'égard des contributions

15. Limite

16. Prélèvement des paiements sur les contributions

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

17. Registre des agents principaux

18. Nomination de l'agent principal et du vérificateur

19. Rapport de l'agent principal

20. Rapport du vérificateur

RADIODIFFUSION

21. Temps d'émission gratuit

22. Répartition du temps d'émission gratuit

23. Renseignements à fournir aux comités référendaires enregistrés

24. Free time not referendum expense
 25. Notice of preference
 26. C.R.T.C. guidelines
 27. Blackout period
 28. Referendum advertisements

RECOUNTS

29. Application by Her Majesty in right in Canada
 30. Electors entitled to be present

INFORMATION PROGRAMS

31. Information provided by Chief Electoral Officer

PARTICIPATION BY PUBLIC SERVANTS AND REFERENDUM OFFICERS

32. Definitions

CHIEF ELECTORAL OFFICER'S COSTS

33. Costs payable out of Consolidated Revenue Fund

OFFENCES

34. General offence — persons
 35. Excess referendum expenses
 36. Broadcasting time
 37. Groups deemed to be persons
 38. References in offence provisions

ENUMERATION FOR ELECTION

39. Enumeration for election

COMING INTO FORCE AND REVIEW

40. Coming into force and review
 41. No amendment to apply for six months, except after notice

SCHEDULE I
WRIT OF REFERENDUM**SCHEDULE II****PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM**

24. Exclusion
 25. Avis du comité
 26. Directives du CRTC
 27. Périodes limitées
 28. Messages référendaires

RECOMPTEAGE

29. Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada
 30. Présence des électeurs

CAMPAGNE D'INFORMATION

31. Obligation de renseigner le public

PARTICIPATION DES FONCTIONNAIRES ET DES FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

32. Définitions

FRAIS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

33. Trésor

INFRACTIONS

34. Règle générale : personnes
 35. Dépenses référendaires excédentaires
 36. Temps d'émission
 37. Présomption
 38. Renvois

RECENSEMENT ÉLECTORAL

39. Absence de recensement

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXAMEN

40. Entrée en vigueur et examen
 41. Application différée des modifications

ANNEXE I**BREF RÉFÉRENDAIRE****ANNEXE II****DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM**





